叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 《灰眼睛》或类似作品，(a Gray Eye Or So.) 000001

2. 《灰眼睛》或类似作品，(a Gray Eye Or So.) 000002

3. 《灰眼睛》或类似作品，(a Gray Eye Or So.) 000003

4. 《灰眼睛》或类似作品，(a Gray Eye Or So.) 000004

5. 《灰眼睛》或类似作品，(a Gray Eye Or So.) 000005

6. 《灰眼睛》或类似作品，(a Gray Eye Or So.) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《灰眼睛》或类似作品，(A Gray Eye or So.)

[ə; eɪ] [greɪ] [aɪ] [ɔːr] [soʊ]
A GRAY EYE OR SO
一个 灰色的 眼睛 或者 所以

一只灰眼睛或类似的东西

[baɪ] [fræŋk] ['fræŋkfərt] [muə; mɔː]
By Frank Frankfort Moore
经过 坦率 法兰克福 摩尔

作者：弗兰克·弗兰克福特·摩尔

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] — ['vɑːljəm] [iː]
In Three Volumes — Volume II
在 三 卷 — 体积 二

共三卷——第二卷

[sɪksθ] [ɪ'dɪʃn]
Sixth Edition
第六 版

第六版

['lʌndən] , ['hʌtʃɪnsən] & [ˌsiː 'oʊ] . , - ['pætə'nɑːstər] Row1893
London , Hutchinson & Co . , 34 Paternoster Row1893
伦敦 , 哈钦森 & 合作 . , - 帕特诺斯特 Row1893

伦敦，哈钦森公司，帕特诺斯特街34号，1893年

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ə; eɪ] [greɪ] [aɪ] [ɔːr] [soʊ] .
A GRAY EYE OR SO .
一个 灰色的 眼睛 或者 所以 .

一只灰眼睛之类的。

['tʃæptər] ['eks 'eks] . — [ɑːn] [æn; ən] [oʊk] [se'tiː] .
CHAPTER XX . — ON AN OAK SETTEE .
章 xx . — 在 一个 橡木 沙发 .

第二十章——在橡木长椅上。

['tʃæptər] [ˌeksˈɛksˈaɪ] . — [ɑːn] [ðə; ði] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ʌv; əv] ['pɑːrti] ['pɑːlətɪks] .
CHAPTER XXI . — ON THE ELEMENTS OF PARTY POLITICS .
章 二十一 . — 在 这 元素 的 派对 政治 .

第二十一章——论政党政治的要素。

['tʃæptər] [ˌeksˈɛksˈaɪˈaɪ] . — [ɑːn]
CHAPTER XXII . — ON
章 二十二 . — 在

第二十二章——论

[ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɑːp] [ðə; ði] ['meɪtrənz] .
THE WISDOM OP THE MATRONS .
这 智慧 楼主 这 女舍监 .

女舍监们的智慧。

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] . — [ɑːn]

CHAPTER	XXIII	.	—	ON
章	二十三	.	—	在

第二十三章——论

[ðə; ði] [ətˈlæntɪk] .

THE	ATLANTIC	.
这	大西洋	.

大西洋。

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] . — [ɑːn]

CHAPTER	XXIV	.	—	ON
章	二十四	.	—	在

第二十四章——论

[ðə; ði] [tʃæns] .

THE	CHANCE	.
这	机会	.

机会。

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviː] . — [ɑːn][ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] ['vælјuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reprəbeɪt] .

CHAPTER	XXV	.	—	ON	THE	SOCIAL	VALUE	OF	THE	REPROBATE	.
章	25	.	—	在	这	社会的	价值	的	这	恶棍	.

第二十五章——论浪子的社会价值。

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] . — [ɑːn] ['fræŋknəs] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] .

CHAPTER	XXVI	.	—	ON	FRANKNESS	AND	FRIENDSHIP	.
章	26	.	—	在	坦率	和	友谊	.

第二十六章——论坦诚与友谊。

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] . — [ɑːn] [ˌsɜːkəmˈventɪŋ] [ə; eɪ] [stæg] .

CHAPTER	XXVII	.	—	ON	CIRCUMVENTING	A	STAG	.
章	xxvii	.	—	在	规避	一个	麀	.

第二十七章——如何绕过雄鹿。

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] . — [ɑːn] [endˈʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] ['respɪt] .

CHAPTER	XXVIII	.	—	ON	ENJOYING	A	RESPITE	.
章	二十八	.	—	在	享受	一个	喘息	.

第二十八章——论享受休憩。

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] . — [ɑːn][ðə; ði] [ædˈvæntɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['redi] ['mʌni] .

CHAPTER	XXIX	.	—	ON	THE	ADVANTAGES	OF	READY	MONEY	.
章	二十九	.	—	在	这	优势	的	准备好	钱	.

第二十九章——论现钱的优势。

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks] . — [ɑːn]

CHAPTER	XXX	.	—	ON
章	XXX	.	—	在

第三十章——关于

[ðə; ði] [lɪˈdʒɪtɪmət] [ɪn] [ɑːrt] .

THE	LEGITIMATE	IN	ART	.
这	合法的	在	艺术	.

艺术中的合法性。

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] . — [ɑːn]

CHAPTER	XXXI	.	—	ON
章	xxxi	.	—	在

第三十一章——关于

[ə; eɪ] [blæk] [ʃiːp] .

A	BLACK	SHEEP	.
一个	黑色的	羊	.

害群之马。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'tuː] . — [ɑːn] ['ʃeɪkspɪr] [ænd; ənd] ['sʌpər] .

CHAPTER	XXXII	.	—	ON	SHAKESPEARE	AND	SUPPER	.
章	xxxii	.	—	在	莎士比亚	和	晚餐	.

第三十二章——论莎士比亚与晚餐。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'θriː] . — [ɑːn] ['blesɪŋ] [ɔːr] [duːm] .

CHAPTER	XXXIII	.	—	ON	BLESSING	OR	DOOM	.
章	xxxiii	.	—	在	祝福	或者	厄运	.

第三十三章——论祝福或厄运。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'fɔːr] . — [ɑːn]

CHAPTER	XXXIV	.	—	ON
章	34	.	—	在

第三十四章——论

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪli] .

THE	MESSAGE	OF	THE	LILY	.
这	信息	的	这	百合	.

百合花的讯息。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'faɪv] . — [ɑːn]

CHAPTER	XXXV	.	—	ON
章	xxxv	.	—	在

第三十五章——论

[ðə; ði] [hoʊm] .

THE	HOME	.
这	家	.

家。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɪks] . — [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

CHAPTER	XXXVI	.	—	ON	THE	INFLUENCE	OF	A	MAN	OF	THE	WORLD	.
章	xxxvi	.	—	在	这	影响	的	一个	男人	的	这	世界	.

第三十六章——论一个见多识广的人的影响。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɛvən] . — [ɑːn]

CHAPTER	XXXVII	.	—	ON
章	xxxvii	.	—	在

第三十七章——论

[ðə; ði] [dɪ'fektɪv] [lɪŋk] .

THE	DEFECTIVE	LINK	.
这	有缺陷的	关联	.

故障环节。

[ə; eɪ] [greɪ] [aɪ] [ɔːr][soʊ] .

A	GRAY	EYE	OR	SO	.
一个	灰色的	眼睛	或者	所以	.

一只灰眼睛之类的。

['tʃæptər] ['eks 'eks] . — [ɑːn][æn; ən] [oʊk] [se'tiː] .

CHAPTER	XX	.	—	ON	AN	OAK	SETTEE	.
章	xx	.	—	在	一个	橡木	沙发	.

第二十章——在橡木长椅上。

[eɪtʃ]

H
H

H

[iː][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈpɔndərɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈæspekts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wɪtʃ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]

E	was	still	pondering	over	the	many	aspects	of	the	question	which	,	to	his
E	曾是	仍然	沉思	超过	这	许多	方面	的	这	问题	哪个	,	到	他的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

E仍在思考这个问题的方方面面，在他看来，

[ˈniːdɪd] [səˈluːʃ(ə)n] , [wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] ,

needed	solution	,	when	he	returned	to	the	Castle	,
需要	解决方案	,	什么时候	他	返回	到	这	城堡	,

当他回到城堡时，他需要找到解决办法。

[tuː; tə][faɪnd][lɔːrd] [ˈfɑːðərɪŋˌgeɪ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [gɔːnt] [oʊld][mæn] [huː] ,

to	find	Lord	Fotheringay	in	a	chair	by	the	side	of	a	gaunt	old	man	who	,
到	寻找	主	福瑟林盖	在	一个	椅子	经过	这	边	的	一个	瘦削	老的	男人	WHO	,

发现福瑟林盖勋爵坐在椅子上，旁边是一位面容憔悴的老人，

[æt; ət][wʌn] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [hæd; həd] [ˈprɑːbəbli] [bɪn] [tɔːl] ,

at	one	period	of	his	life	,	had	probably	been	tall	,
在	一	时期	的	他的	生活	,	有	大概	到过	高的	,

他一生中某个时期可能个子很高，

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [stuːpt] [ɪn][ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [weɪ] .

but	who	was	now	stooped	in	a	remarkable	way	.
但	WHO	曾是	现在	弯腰	在	一个	卓越	方式	.

但他现在却以一种奇特的方式佝偻着身子。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [siːmd] [ˈveri] [oʊld] , [soʊ] [ðæt] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [lɔːrd] [ˈfɑːðərɪŋˌgeɪ] [lʊkt]

The	stranger	seemed	very	old	,	so	that	beside	him	Lord	Fotheringay	looked
这	陌生人	似乎	非常	老的	,	所以	那	旁	他	主	福瑟林盖	看起来

[kəmˈpærətɪvli] [ˈjuːθfl] .

comparatively	youthful	.
比较	青春	.

这位陌生人看起来很老，所以和他站在一起，福瑟林盖勋爵显得相对年轻。

[ʌv; əv] [ðɪs] [fækt][noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [ˈbetər] [əˈwer] [ðæn; ðən][lɔːrd] [ˈfɑːðərɪŋˌgeɪ] .

Of	this	fact	no	one	was	better	aware	than	Lord	Fotheringay	.
的	这	事实	不	一	曾是	更好的	意识到的	比	主	福瑟林盖	.

对此，没有人比福瑟林盖勋爵更清楚。

[ˈedmənd] [ˈɛri] [hæd; həd] [siːn] [ˈpɔːtrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [gest] ,

Edmund	Airey	had	seen	portraits	of	the	new	guest	,
埃德蒙	艾里	有	已见	肖像	的	这	新的	客人	,

埃德蒙·艾里曾见过这位新客人的画像。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][rɪˈkwaɪər][tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈdʒuːljəs] [ˈæntəni] [ˈeɪvn] ,

and	did	not	require	to	be	told	that	he	was	Julius	Anthony	Avon	,
和	做过	不是	要求	到	是	讲述	那	他	曾是	尤利乌斯	安东尼	雅芳	,

他无需别人告诉他，他就是朱利叶斯·安东尼·艾文。

[ðə; ði] [hɪˈstɔːriən] [ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n] [pɪrɪədz] .

the	historian	of	certain	periods	.
这	历史学家	的	肯定	时期	.

研究特定时期历史的史学家。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɔːt] [ðæt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] [men] [saɪd][baɪ][saɪd] ,

The	first	thought	that	occurred	to	him	when	he	saw	the	two	men	side	by	side	,
这	第一的	想法	那	发生	到	他	什么时候	他	锯	这	二	男人	边	经过	边	,

当他看到这两个人并肩站在一起时，他脑海中浮现的第一个念头是：

[wʌz; wəz] [ðæt] [lɔːrd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [wʊd] [nɑːt] [ə'pɪr] [rɪ'dɪkjələs] ['mɪrli] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː]

was	that	Lord	Fotheringay	would	not	appear	ridiculous	merely	as	the	son	-	in	-	law
曾是	那	主	福瑟林盖	会	不是	出现	荒谬的	仅仅	作为	这	儿子	-	在	-	法律

[ʌv; əv]['mɪstər] . ['eɪvn] .

of	Mr	.	Avon	.
的	先生	.	雅芳	.

福瑟林盖勋爵仅仅作为艾文先生的女婿，并不会显得滑稽可笑。

[tuː; tə][ðə; ði]['kæʒuəl] [əb'zɜːrvər] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [poʊzd] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]

To	the	casual	observer	at	any	rate	he	might	have	posed	as	the	son	of
到	这	随意的	观察员	在	任何	速度	他	可能	有	摆拍	作为	这	儿子	的

['mɪstər] . ['eɪvn] .

Mr	.	Avon	.
先生	.	雅芳	.

至少在不经意的观察者看来，他很可能被误认为是艾文先生的儿子。

[hiː; hi] [hɪm'self] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [pæs] [æz; əz]['mɪstər] .

He	himself	seemed	to	be	under	the	impression	that	he	might	pass	as	Mr	.
他	他自己	似乎	到	是	在下面	这	印象	那	他	可能	经过	作为	先生	.

['ævənz] ['grænsʌn] ,

Avon's	grandson	,
雅芳的	孙子	,

他自己似乎也认为自己可以冒充艾文先生的孙子。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['spɔːrtɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

for	he	was	extremely	sportive	in	his	presence	,
为了	他	曾是	极其	运动型	在	他的	在场	,

因为他在他面前表现得非常开朗活泼。

['ætɪˌtudɪˌnaɪzɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [se'tiː] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] ['edmənd] [nuː] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

attitudinizing	on	his	settee	in	a	way	that	Edmund	knew	must	have	been
态度化	在	他的	沙发	在	一个	方式	那	埃德蒙	知道	必须	有	到过

['ægənaɪzɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ru'mætɪk] [dʒɔɪnts] .

agonizing	to	his	rheumatic	joints	.
痛苦的	到	他的	风湿病	关节	.

埃德蒙知道，他以那种姿势坐在沙发上，这肯定会让他的风湿关节非常难受。

['edmənd] [smaɪld] .

Edmund	smiled	.
埃德蒙	微笑	.

埃德蒙笑了。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmədi] .

He	felt	that	he	was	watching	the	beginning	of	a	comedy	.
他	毛毡	那	他	曾是	观看	这	开始	的	一个	喜剧	.

他感觉自己像是在看一部喜剧的开头。

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['mɪstər] . ['eɪvn] [hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði][pər'sweɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['leɪdi] [ˌɪnɪs'feɪl]

He	learned	that	Mr	.	Avon	had	yielded	to	the	persuasion	of	Lady	Innisfail
他	学习	那	先生	.	雅芳	有	产生	到	这	劝说	的	女士	因尼斯费尔

[ænd; ənd][hæd; həd] [kən'sentid] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz]

and	had	consented	to	join	his	daughter	at	the	Castle	for	a	few	days
和	有	同意	到	加入	他的	女儿	在	这	城堡	为了	一个	很少	天

.

:

.

他得知艾文先生已经听从了因尼斯费尔夫人的劝说，同意到城堡去陪伴女儿几天。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv]['goʊɪŋ]['ɪntuː][sə'saɪəti] ;

He	was	not	fond	of	going	into	society	;
他	曾是	不是	喜爱	的	去	进入	社会	;

他不喜欢参加社交活动；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] ['kæs(ə)l] [ˌɪnɪs'feɪl] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ]

but	it	so	happened	that	Castle	Innisfail	had	been	the	centre	of	an	Irish
但	它	所以	发生	那	城堡	因尼斯费尔	有	到过	这	中心	的	一个	爱尔兰

[kən'spɪrəsi] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] ,

conspiracy	at	the	early	part	of	the	century	,
阴谋	在	这	早期的	部分	的	这	世纪	,

但恰巧的是，因尼斯费尔城堡在本世纪初曾是爱尔兰阴谋的中心。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fækt] [meɪd] [ðə; ði] [ək'septəns] [baɪ][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['leɪdi] - [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ə; eɪ]

and	this	fact	made	the	acceptance	by	him	of	Lady	Innisfail's	invitation	a
和	这	事实	制成	这	验收	经过	他	的	女士	-	邀请	一个

['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

matter	of	business	.
事情	的	商业	.

正因如此，他接受因尼斯费尔夫人的邀请就成了一件公事。

['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] ,

Hearing	the	nature	of	the	work	at	which	he	was	engaged	,
听力	这	自然	的	这	工作	在	哪个	他	曾是	已订婚的	,

听完他所从事的工作性质后，

[lɔːrd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [hæd; həd] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [ɪk'spaʊndɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Lord	Fotheringay	had	lost	no	time	in	expounding	to	him	,
主	福瑟林盖	有	丢失的	不	时间	在	阐述	到	他	,

福瑟林盖勋爵立即向他详细解释道：

[ɪn] [ðæt] ['eri] [staɪl] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] ,

in	that	airy	style	which	he	had	at	his	command	,
在	那	轻盈的	风格	哪个	他	有	在	他的	命令	,

他以他所擅长的那种轻松自如的风格，

[ðə; ði] ['veriəs] [mɪ'steɪks] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [baɪ] ['sevrəl] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['steɪtsmən] [ɪn]

the	various	mistakes	that	had	been	made	by	several	generations	of	statesmen	in
这	各种各样的	错误	那	有	到过	制成	经过	一些	几代人	的	政治家	在

['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['kwestʃən] .

dealing	with	the	Irish	question	.
处理	和	这	爱尔兰	问题	.

几代政治家在处理爱尔兰问题上所犯的各种错误。

[ðə; ði] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['erər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [kə'mɪtɪd] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ænd; ənd]

The	fundamental	error	which	they	had	all	committed	was	taking	the	Irish	and
这	基本的	错误	哪个	他们	有	全部	坚定的	曾是	采取	这	爱尔兰	和

[ðer; ðər] [ri'beliənz] [ænd; ənd] [kən'spirəsiz] [tuː] ['sɪriəsli] .

their	rebellions	and	conspiracies	too	seriously	.
他们的	叛乱	和	阴谋论	也	严重地	.

他们犯下的根本错误是把爱尔兰人及其叛乱和阴谋看得太重了。

[ðɪs] ['θiːəri] [hiː; hi] [ɪk'spaʊndid] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˌbaɪə'græfɪkl] ['dɪkʃəneri]

This	theory	he	expounded	to	the	man	who	was	writing	a	biographical	dictionary
这	理论	他	阐述	到	这	男人	WHO	曾是	写作	一个	传记	字典

[ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [ɪn'fɔːməz] ,

of	Irish	informers	,
的	爱尔兰	告密者	,

他向那位正在撰写爱尔兰告密者传记词典的人阐述了这一理论。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [hɪz; ɪz] ['sev(ə)nθ] ['vɑːljəm] , [kən'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [biː] .

and	was	about	to	publish	his	seventh	volume	,	concluding	the	letter	B	.
和	曾是	关于	到	发布	他的	第七	体积	,	总结	这	信	B	.

正准备出版他的第七卷，结束字母 B。

['mɪstər] . ['eɪvn] ['lisnd] , [gɔ:nt] [ænd; ənd] [grɪm] ,

Mr	.	Avon	listened	,	gaunt	and	grim	,
先生	.	雅芳	听着	,	瘦削	和	严峻	,

艾文先生面容憔悴，神情严肃地听着。

[waɪl] [lɔ:rd] ['fɑ:ðərɪŋˌgeɪ] ['greɪsfəli] [weɪvd] [ə'weɪ] ['steɪtsmən] ['æftər] ['steɪtsmən] [hu:] [hæd; həd] [feɪld]

while	Lord	Fotheringay	gracefully	waved	away	statesman	after	statesman	who	had	failed
尽管	主	福瑟林盖	优雅地	挥手	离开	政治家	后	政治家	WHO	有	失败的

['sɪgnəli] ,

signally	,
发出信号	,

而福瑟林盖勋爵则优雅地挥手送别了一位又一位失败的政治家。

[baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['aɪərlənd][ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['sɪriəsli] .

by	reason	of	taking	Ireland	and	the	Irish	seriously	.
经过	原因	的	采取	爱尔兰	和	这	爱尔兰	严重地	.

因为认真对待爱尔兰和爱尔兰人民。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [grɪm] ['ɔ:lsoʊ][ɪn] ['edmənd] - [smaɪl] [æz; əz][hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət] [ðɪs]

There	was	something	grim	also	in	Edmund	Airey's	smile	as	he	glanced	at	this
那里	曾是	某物	严峻	还	在	埃德蒙	-	微笑	作为	他	瞥了一眼	在	这

[bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mədi] .

beginning	of	the	comedy	.
开始	的	这	喜剧	.

埃德蒙·艾瑞瞥了一眼这部喜剧的开头，他的笑容中也带着一丝阴郁。

[ðæt] [naɪt] [mɪs] ['stæfərd] ['ædɪd] [əˌrɪdʒə'nælәti][tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] ['tɛrərz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][rɪ'saɪt(ə)l] .

That	night	Miss	Stafford	added	originality	to	the	ordinary	terrors	of	her	recital	.
那	夜晚	错过	斯塔福德	额外	独创性	到	这	普通的	恐怖	的	她	独奏会	.

当晚，斯塔福德小姐为她那场普通的独奏表演增添了别出心裁的元素。

[ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ˌhɪðər'tu:] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['mɪrli] [ɪn'tɜ:rprətɪd] [ðə; ði] [və:siz] [ʌv; əv] ['ʌðər] : [naʊ] ,

She	explained	that	hitherto	she	had	merely	interpreted	the	verses	of	others	:	now	,
她	解释	那	迄今为止	她	有	仅仅	翻译	这	诗句	的	其他的	:	现在	,

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

她解释说，此前她只是诠释别人的诗句；然而现在，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [drɔ:] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [stɔ:r] [ʌv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l]['poʊəmz] .

she	would	draw	upon	her	store	of	original	poems	.
她	会	画	之上	她	店铺	的	原来的	诗歌	.

她将从她创作的诗歌库中汲取灵感。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['edmənd] ['ɛri] [wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] .

Of	course	,	Edmund	Airey	was	outside	the	drawingroom	while	this	was	going	on	.
的	课程	,	埃德蒙	艾里	曾是	外部	这	客厅	尽管	这	曾是	去	在	.

当然，埃德蒙·艾里当时并不在客厅里。

[soʊ][wɜ:r; wər] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [gests] , [ɪn'klu:dɪŋ] ['helən] ['kreɪv(ə)n] .

So	were	many	of	his	fellow	-	guests	,	including	Helen	Craven	.
所以	是	许多	的	他的	同伴	-	客人	,	包括	海伦	懦夫	.

他的许多其他客人也是如此，包括海伦·克雷文。

['edmənd] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [sɪ'klu:dɪd] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] .

Edmund	found	her	beside	him	in	a	secluded	part	of	the	hall	.
埃德蒙	成立	她	旁	他	在	一个	僻	部分	的	这	大厅	.

埃德蒙在大厅僻静的一角发现了她，她就在他身边。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] ['stɑ:rtld] [baɪ][hɜ:r; hər] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] .

He	was	rather	startled	by	her	sudden	appearance	.
他	曾是	相当	惊慌	经过	她	突然	外貌	.

她的突然出现让他颇感意外。

[hiː; hi][fərˈgɑːt][tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['klevər] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'zɜːrvd]

He	forgot	to	greet	her	with	one	of	the	clever	things	that	he	reserved
他	忘了	到	迎接	她	和	一	的	这	聪明的	事物	那	他	预订的

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'priːʃətɪv] [jʌŋ] ['wɪmɪn] — [fɔːr; fər][hiː; hi] [stɪl] [faʊnd] [ə; eɪ] [fjuː] ,

for	her	and	other	appreciative	young	women	—	for	he	still	found	a	few	,
为了	她	和	其他	欣赏的	年轻的	女性	—	为了	他	仍然	成立	一个	很少	,

他忘了用他特意为她和其他懂得欣赏他的年轻女性准备的那些巧妙的礼物来迎接她——因为他仍然找到了一些这样的礼物。

[æz; əz] ['eni] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ɪnkʌm] [meɪ] , [ɪf] [hiː; hi]['oʊnli] [kiːps] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən] .

as	any	man	with	a	large	income	may	,	if	he	only	keeps	his	eyes	open	.
作为	任何	男人	和	一个	大的	收入	可能	,	如果	他	仅有的	保持	他的	眼睛	打开	.

任何一个高收入的人都有可能做到这一点，只要他睁大眼睛。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌem 'iː] , ” [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [mɪs]

“	What	a	fool	you	must	think	me	,	”	were	the	words	with	which	Miss
“	什么	一个	傻子	你	必须	思考	我	,	”	是	这	字	和	哪个	错过

['kreɪv(ə)n] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] ,

Craven	greeted	him	,
懦夫	问候	他	,

“你一定觉得我是个傻瓜吧，”克雷文小姐这样向他打招呼。

[soʊ] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

so	soon	as	he	became	aware	of	her	presence	.
所以	很快	作为	他	成为	意识到的	的	她	在场	.

他一察觉到她的存在。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

Strange	to	say	,
奇怪的	到	说	,

说来奇怪，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['defɪnət] [aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['klevər] — [æt; ət] ['eni] [reɪt]

he	had	a	definite	idea	that	she	had	said	something	clever	—	at	any	rate
他	有	一个	定	主意	那	她	有	说	某物	聪明的	—	在	任何	速度

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪm'prest] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['strɔːŋli] [ðæn; ðən]['evər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

something	that	impressed	him	more	strongly	than	ever	with	the	idea	that	she
某物	那	印象深刻	他	更多的	强烈	比	曾经	和	这	主意	那	她

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klevər] [gɜːrl] .

was	a	clever	girl	.
曾是	一个	聪明的	女孩	.

他确信她说了些聪明的话——至少，这些话让他更加确信她是个聪明的女孩。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'suːmd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [θɪŋk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fuːl] .

And	yet	she	had	assumed	that	he	must	think	her	a	fool	.
和	然而	她	有	假定	那	他	必须	思考	她	一个	傻子	.

然而，她却以为他一定觉得她是个傻瓜。

“ [ə; eɪ] [fuːl] ? ” [sed] [hiː; hi] , “ [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][soʊ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [raɪt] [maɪ'self] [daʊn] [wʌn] ,

“	A	fool	?	”	said	he	,	“	To	think	you	so	would	be	to	write	myself	down	one	,
“	一个	傻子	?	”	说	他	,	“	到	思考	你	所以	会	是	到	写	我	向下	一	,

“傻瓜？”他说道，“如果这样认为你，那我就把自己也写成傻瓜了。”

[mɪs] ['kreɪv(ə)n] . ”

Miss	Craven	.	”
错过	懦夫	.	”

克雷文小姐。”

“ ['mɪstər] ['ɛri] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] .

“	Mr	Airey	,	”	said	she	,	“	I	am	a	woman	.
“	先生	艾里	,	”	说	她	,	“	我	是	一个	女士	.

“艾瑞先生，”她说，“我是一名女性。”

[lɔːŋ] [əˈgoʊ][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] .

Long	ago	I	was	a	girl	.
长的	前	我	曾是	一个	女孩	.

很久以前，我还是个女孩。

[juː; jʊ] [wɪl] [ðʌs] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈnevər] [wʌz; wəz][fræŋk][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .

You	will	thus	believe	me	when	I	tell	you	that	I	never	was	frank	in	all	my	life	.
你	将要	因此	相信	我	什么时候	我	告诉	你	那	我	绝不	曾是	坦率	在	全部	我的	生活	.

所以，当我说我这辈子从来没有坦诚过的时候，你就会相信我了。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [bɪˈgɪn] [naʊ] . ”

I	want	to	begin	now	.	”
我	想	到	开始	现在	.	”

我想现在就开始。

“ [ɑː] , [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðə; ðɪ] [drɪft] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪˈmɑːrk] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	Ah	,	now	I	know	the	drift	of	your	remark	,	”	said	he	.
“	啊	,	现在	我	知道	这	漂移	的	你的	评论	,	”	说	他	.

“啊，现在我明白你这话的意思了，”他说。

“ [ə; eɪ] [fuːl] .

“	A	fool	.
“	一个	傻子	.

一个傻瓜。

[jes] , [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪˈgɪnɪŋ] : [bʌt; bət] [səˈpoʊzɪŋ] [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][fræŋk] ,

Yes	,	you	made	a	good	beginning	:	but	supposing	that	I	were	to	be	frank	,
是的	,	你	制成	一个	好的	开始	:	但	假如	那	我	是	到	是	坦率	,

是的，你开了个好头：但假设我实话实说，

[wer] [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [ðen] ? ”

where	would	you	be	then	?	”
在哪里	会	你	是	然后	?	”

那你那时会在哪里呢?

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪˈgɪn] [ˈɔːlsoʊ] , [ˈmɪstər] [ˈɛri] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	I	want	you	to	begin	also	,	Mr	Airey	,	”	said	she	.
“	我	想	你	到	开始	还	,	先生	艾里	,	”	说	她	.

“艾瑞先生，我也想让你开始，”她说。

“ [tuː; tə] [bɪˈgɪn] ?

“	To	begin	?
“	到	开始	?

“开始吗？ ”

[oʊ] , [aɪ] [meɪd] [maɪ][stɑːrt] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] — [wen] [aɪ] [ˈentərd] [ˈpɑːrləmənt] , ” [sed] [hiː; hi] .

Oh	,	I	made	my	start	years	ago	—	when	I	entered	Parliament	,	”	said	he	.
哦	,	我	制成	我的	开始	年	前	—	什么时候	我	进入	议会	,	”	说	他	.

“哦，我的事业起步于多年前——当我进入议会的时候，”他说。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [fræŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [wen] [aɪ] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][ðer; ðər] [mɪˈsteɪks] .

“	I	was	perfectly	frank	with	the	Opposition	when	I	pointed	out	their	mistakes	.
“	我	曾是	完美	坦率	和	这	反对	什么时候	我	尖	出去	他们的	错误	.

“我向反对派坦诚地指出了他们的错误。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [jet] [bɪn] [fræŋk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] , [haʊˈevər] .

I	have	never	yet	been	frank	with	a	friend	,	however	.
我	有	绝不	然而	到过	坦率	和	一个	朋友	,	然而	.

但我从未对朋友坦诚过。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [stɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [left] . ”

That	is	why	I	still	have	a	few	left	.	”
那	是	为什么	我	仍然	有	一个	很少	左边	.	”

这就是为什么我还剩下一些的原因。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [naʊ] ; [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt][ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætər] :

“	You	must	be	frank	with	me	now	;	if	you	won't	it	doesn't	matter	:
“	你	必须	是	坦率	和	我	现在	;	如果	你	惯于	它	不	事情	:

“你现在必须对我坦诚相待；如果你不愿意，也没关系：

[aɪl] [biː; bi][soʊ][tuː; tə][juː; jʊ] .

I'll	be	so	to	you	.
患病的	是	所以	到	你	.

我也会这样对你。

[aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [æn; ən] ['ɪdiət] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] —

I	admit	that	I	behaved	like	an	idiot	;	but	you	were	responsible	for	it	—
我	承认	那	我	表现	喜欢	一个	笨蛋	;	但	你	是	负责任的	为了	它	—

[jes] , ['lɑːrdʒli] . ”

yes	,	largely	.	”
是的	,	很大程度上	.	”

我承认我的行为像个白痴；但你也负有责任——是的，很大程度上是这样。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [bɪ'gɪnɪŋ] .

“	That	is	a	capital	beginning	.
“	那	是	一个	首都	开始	.

这是一个良好的开端。

[naʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɔːr] [left] [ʌn'dʌn] — [ə'bʌv] [ɔːl] ,

Now	tell	me	what	you	have	done	or	left	undone	—	above	all	,
现在	告诉	我	什么	你	有	完毕	或者	左边	未完成	—	多于	全部	,

现在告诉我你做了什么，或者没做什么——最重要的是，

[tel] [ˌem ˈiː] [wer] [maɪ] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [kʌmz] [ɪn] . ”

tell	me	where	my	responsibility	comes	in	.	”
告诉	我	在哪里	我的	责任	来	在	.	”

“告诉我，我的责任在哪里？”

“ [juː; jʊ] [laɪk] ['hærəld] ['wɪn] ? ”

“	You	like	Harold	Wynne	?	”
“	你	喜欢	哈罗德	温妮	?	”

你喜欢哈罗德·温恩吗?

“ [juː; jʊ] [sə'dʒest] [ðæt] [ə; eɪ] [mɪr] ['laɪkɪŋ] [ɪn'vɑːlvz] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] ? ”

“	You	suggest	that	a	mere	liking	involves	a	certain	responsibility	?	”
“	你	建议	那	一个	仅仅	喜欢	涉及	一个	肯定	责任	?	”

“你的意思是说，仅仅是喜欢就包含着某种责任吗？”

“ [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] . ”

“	I	love	him	.	”
“	我	爱	他	.	”

“我爱他。”

“ [greɪt] ['hevəns] ! ”

“	Great	heavens	!	”
“	伟大的	天	!	”

“我的天哪！”

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][biː; bi] ['stɑːrtld] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kən'feʃ(ə)n] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv]

“	Why	should	you	be	startled	at	the	confession	when	you	have	been	aware	of
“	为什么	应该	你	是	惊慌	在	这	忏悔	什么时候	你	有	到过	意识到的	的

[ðə; ðɪ][fækt][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ? ”

the	fact	for	some	time	?	”
这	事实	为了	一些	时间	?	”

“既然你早就知道这件事，为什么会对他的坦白感到惊讶呢？”

“ [aɪ] ['nevər] [met] [ə; eɪ] [fræŋk] ['wʊmən] [bɪ'fɔːr] .
“ I never met a frank woman before .
” 我 绝不 遇见 一个 坦率 女士 前 .

我以前从未见过如此坦率的女人。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['terəb(ə)l] .
It is very terrible .
它 是 非常 糟糕的 .

太糟糕了。

[pər'hæps] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [get] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] . ”
Perhaps I shall get used to it . ”
也许 我 将 得到 用过的 到 它 . ”

或许我会慢慢习惯的。

“ [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] [drɑːp] [ðæt] [toʊn] ?
“ Why will you not drop that tone ?
” 为什么 将要 你 不是 降低 那 语气 ?

你为什么不改变这种语气呢?

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɔːlmoʊst] ['pɪtiəsli] .
” she said , almost piteously .
” 她 说 , 几乎 可怜地 .

“她近乎悲惨地说。”

“ ['kænɑːt] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['sɪriəs] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? ”
“ Cannot you see how serious the thing is to me ? ”
” 不能 你 看 如何 严肃的 这 事物 是 到 我 ? ”

“你难道看不出这件事对我有多重要吗? ”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] ['sɪriəs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ It is quite as serious to me , ” he replied .
” 它 是 相当 作为 严肃的 到 我 , ” 他 回复 .

“对我来说，这件事同样重要，”他回答说。

“ [men] [hæv; həv] [kən'faidid] [ɪn] [ˌem 'iː] — ['moʊstli] [fuːlz] — [ə; eɪ] ['wʊmən] ['nevər] .
“ Men have confided in me — mostly fools — a woman never .
” 男人 有 坦白 在 我 — 大多 傻瓜 — 一个 女士 绝不 .

“男人向我倾诉过心事——大多是傻瓜——但从来没有女人向我倾诉过。”

[preɪ] [duː] [nɑːt] [kən'tɪnjuː] [ɪn] [ðæt] [streɪn] . ”
Pray do not continue in that strain . ”
祈祷 做 不是 继续 在 那 拉紧 . ”

请不要继续承受这种压力。

“ [ðen] [faɪnd] [wɜːrdz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] — [biː; bi] [fræŋk] . ”
“ Then find words for me — be frank . ”
” 然后 寻找 字 为了 我 — 是 坦率 . ”

“那就请你好好跟我说说——坦诚一点。”

“ [aɪ] [wɪl] .
“ I will .
” 我 将要 .

“我会。

[juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [mɪs] ['kreɪv(ə)n] , [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [fuːl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,
You mean to say , Miss Craven , that I think you a fool because ,
你 意思是 到 说 , 错过 懦夫 , 那 我 思考 你 一个 傻子 因为 ,

克雷文小姐，您的意思是说，我认为您是个傻瓜，因为……

['æktɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪnt] [wɪtʃ] [aɪ] ['sʌmwʌt] ['veɪgli] , [bʌt; bət] ['riːəli] [ɪn] [gʊd] [feɪθ] , [drɑːpt] ,
acting on the hint which I somewhat vaguely , but really in good faith , dropped ,
表演 在 这 暗示 哪个 我 有些 依稀 , 但 真的 在 好的 信仰 , 掉落 ,

根据我含糊其辞但确实是出于好意的暗示，

[juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [ɪm'pɜːrsəneɪt] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ledʒənd] [æt; ət] [ðæt] [rɪ'dɪkjələs] [keɪv] .

you	tried	to	impersonate	the	figure	of	the	legend	at	that	ridiculous	cave	.
你	尝试	到	模仿	这	数字	的	这	传奇	在	那	荒谬的	洞穴	.

你试图在那个荒唐的山洞里模仿传说中的人物。

[ɪz] [nɑːt] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [biː; bi] ['θɜːrəli] [fræŋk]

Is	not	that	what	you	would	say	if	you	had	the	courage	to	be	thoroughly	frank
是	不是	那	什么	你	会	说	如果	你	有	这	勇气	到	是	彻底	坦率

? ”

?	”
?	”

如果你有勇气坦诚相待，难道不会这么说吗?

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn] [ə; eɪ] [stɪl] ['wikər] [vɔɪs] .

“	Thank	you	,	”	said	she	,	in	a	still	weaker	voice	.
“	感谢	你	,	”	说	她	,	在	一个	仍然	较弱	嗓音	.

“谢谢，”她用更加虚弱的声音说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] ['iːzi] ['biːɪŋ] [fræŋk] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] . ”

“	It	is	not	so	easy	being	frank	all	in	a	moment	.	”
“	它	是	不是	所以	简单的	存在	坦率	全部	在	一个	片刻	.	”

“要在一瞬间做到完全坦诚并不容易。”

“ [noʊ] , [nɑːt] [ɪf] [wʌn] [hæz; həz] [ə'kʌstəmd] [wʌn'self] [tuː; tə] — [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] [gʊd] ['mænərz] , ” [hiː; hi]

“	No	,	not	if	one	has	accustomed	oneself	to	—	let	us	say	good	manners	,	”	he
“	不	,	不是	如果	一	有	习惯	自己	到	—	让	我们	说	好的	礼仪	,	”	他

['ædɪd] .

added	.
额外	.

“不，如果一个人已经养成了——比如说良好的礼仪——的习惯，就不会这样，”他补充道。

“ [wen] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['boʊts] ['æftər] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ɔːl] [left] [fɔːr; fər] [ðæt] ['nɑːnsens] [æt; ət]

“	When	I	started	for	the	boats	after	you	had	all	left	for	that	nonsense	at
“	什么时候	我	开始	为了	这	船	后	你	有	全部	左边	为了	那	废话	在

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

the	village	,
这	村庄	,

“你们都去村里干那些蠢事之后，我才开始往船那边走。”

[aɪ] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [maɪ] [frend] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['hærəld] [wɪnz] ,

I	felt	certain	that	you	were	my	friend	as	well	as	Harold	Wynne's	,
我	毛毡	肯定	那	你	是	我的	朋友	作为	出色地	作为	哈罗德	温妮的	,

我确信你既是我的朋友，也是哈罗德·温恩的朋友。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə'baʊt] [ðə; ði]

and	that	you	had	good	reason	for	believing	that	he	would	be	about	the
和	那	你	有	好的	原因	为了	相信	那	他	会	是	关于	这

[keɪv] ['ʃɔːrtli] ['æftər] ['aʊər; ɑːr] ['aʊər] [ʌv; əv] ['daɪnɪŋ] .

cave	shortly	after	our	hour	of	dining	.
洞穴	不久	后	我们的	小时	的	用餐	.

而且你有充分的理由相信，在我们用餐一小时后不久，他就会出现在山洞附近。

[aɪm] [nɑːt] ['veri] [roʊ'mæntɪk] . ”

I'm	not	very	romantic	.	”
我是	不是	非常	浪漫的	.	”

我不太浪漫。

“ ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	Pardon	me	,	”	said	he	.
“	赦免	我	,	”	说	他	.

“对不起，”他说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][kwaɪt][fræŋk] .
“ You are not quite frank .
“ 你 是 不是 相当 坦率 .

“你不够坦诚。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] , [waɪl] ['siːkrətli] [roʊ'mæntɪk] ,
If you were you would say that , while secretly romantic ,
如果 你 是 你 会 说 那 , 尽管 偷偷 浪漫的 ,

如果你是那样的人，你会说，虽然内心深处很浪漫，

[juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][moʊst] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ['naʊədeɪz] [ɪn] ['rɪdɪˌkjuːlɪŋ] ['roʊmæns] . ”
you follow the example of most young women nowadays in ridiculing romance . ”
你 跟随 这 例子 的 最多 年轻的 女性 如今 在 嘲笑 浪漫 . ”

你效仿现在大多数年轻女性，嘲笑浪漫爱情。

“ [kwaɪt] [raɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Quite right , ” she said .
“ 相当 正确的 , ” 她 说 .

“完全正确，”她说。

“ [aɪ] [əd'mɪtɪd] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][biː; bi][fræŋk] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
“ I admitted just now that I found it difficult to be frank all in a moment .
“ 我 承认 只是 现在 那 我 成立 它 难的 到 是 坦率 全部 在 一个 片刻 .

“我刚才承认，我很难在一瞬间坦诚相待。”

['enihaʊ] [aɪ] [bi'liːvd] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv]
Anyhow I believed that if I were to play the part of the Wraith of the Cave
无论如何 我 相信 那 如果 我 是 到 玩 这 部分 的 这 幽灵 的 这 洞穴
[wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv]['hærəld] ['wɪn] ,
within sight of Harold Wynne ,
之内 视线 的 哈罗德 温妮 ,

总之，我相信，如果我能在哈罗德·温恩的眼皮底下扮演洞穴幽灵的角色，

[hiː; hi] [maɪt] — [oʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] ?
he might — oh , how could I have been such a fool ?
他 可能 — 哦 , 如何 可以 我 有 到过 这样的 一个 傻子 ?

他或许——哦，我怎么会这么傻呢?

[bʌt; bət][juː; jʊ] — [juː; jʊ] , [aɪ] [seɪ] , [wɜːr; wər] ['lɑːrdʒli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['ɛri] .
But you — you , I say , were largely responsible for it , Mr . Airey .
但 你 — 你 , 我 说 , 是 很大程度上 负责任的 为了 它 , 先生 . 艾里 .

但是，艾瑞先生，我认为，你对此负有很大责任。

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['spiːkɪŋ] [nɑːt] ['mɪrli] [rɪ'proʊtʃfəli] [bʌt; bət] ['fɪrsli] .
” She was now speaking not merely reproachfully but fiercely .
” 她 曾是 现在 请讲 不是 仅仅 责备地 但 激烈地 .

“她现在不仅带着责备的语气说话，而且语气非常激烈。”

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][drɑːp] [ðoʊz] [hɪnts] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hɪnts] — [ə'baʊt]
“ Why should you drop those hints — they were much more than hints — about
” 为什么 应该 你 降低 那些 提示 — 他们 是 很多 更多的 比 提示 — 关于
[hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [soʊ] ['diːpli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['roʊmæns] — [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [gɔːn] [tuː; tə]
his being so deeply impressed with the romance — about his having gone to
他的 存在 所以 深 印象深刻 和 这 浪漫 — 关于 他的 拥有 已消失 到
[ðə; ði] [keɪv] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] ,
the cave on the previous evening ,
这 洞穴 在 这 以前的 晚上 ,

“你为什么要暗示——而且暗示的远不止是暗示——他被这段浪漫故事深深打动了——他前一天晚上去了山洞？ ”

[ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [miːn] [ˌem 'iː][tuː; tə][ækt][ə'pɑːn][ðem; ðəm] ? ”
if you did not mean me to act upon them ? ”
如果 你 做过 不是 意思是 我 到 行为 之上 他们 ? ”

如果你并非有意让我按照你的指示行事呢?

“ [aɪ][dɪd] [miːn] [juː; jʊ][tuː; tə][ækt][ə'pɑːn][ðem; ðəm] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	I	did	mean	you	to	act	upon	them	,	”	said	he	.
”	我	做过	意思是	你	到	行为	之上	他们	,	”	说	他	.

“我的确是想让你按照它们去做，”他说。

“ [aɪ] [ment] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tə'geðər] [læst] [naɪt] ,

“	I	meant	that	you	and	he	should	come	together	last	night	,
”	我	意思是	那	你	和	他	应该	来	一起	最后的	夜晚	,

我的意思是，你和他昨晚应该见面。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [tə'geðər] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə]

and	I	know	that	if	you	had	come	together	,	he	would	have	asked	you	to
和	我	知道	那	如果	你	有	来	一起	,	他	会	有	问	你	到

['mæri] [hɪm; ɪm] .

marry	him	.
结婚	他	.

我知道，如果你们走到一起，他一定会向你求婚的。

[aɪ] [ment] [ɔːl] [ðæt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][laɪk][hɪm; ɪm][ænd; ənd][aɪ][laɪk][juː; jʊ][tuː] — [jes] ,

I	meant	all	that	,	because	I	like	him	and	I	like	you	too	—	yes	,
我	意思是	全部	那	,	因为	我	喜欢	他	和	我	喜欢	你	也	—	是的	,

我说的都是真心话，因为我喜欢他，也喜欢你——是的。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['frænŋknəs] . ”

in	spite	of	your	frankness	.	”
在	尽管如此	的	你的	坦率	.	”

尽管你很坦率。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] .

“	Thank	you	,	”	said	she	,	giving	him	her	hand	.
”	感谢	你	,	”	说	她	,	给予	他	她	手	.

“谢谢你，”她说着，向他伸出了手。

“ [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['æŋgri] [dʒʌst] [naʊ] ? ”

“	You	forgive	me	for	being	angry	just	now	?	”
”	你	原谅	我	为了	存在	生气的	只是	现在	?	”

“你原谅我刚才生气吗？”

“ [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [ɪz] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] [peɪz] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['gretɪst]

“	The	woman	who	is	angry	with	a	man	without	cause	pays	him	the	greatest
”	这	女士	WHO	是	生气的	和	一个	男人	没有	原因	支付	他	这	最

['kɑːmplɪmənt] [ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] ,

compliment	in	her	power	,
赞扬	在	她	力量	,

“无缘无故生男人气的女人，其实是在给予他最大的赞美。”

” [hiː; hi] [riˈmɑːkt] .

”	he	remarked	.
”	他	评论	.

“他说道。”

“ [feɪt] [wʌz; wəz] [ə'genst] [ˌjuː 'es] . ”

“	Fate	was	against	us	.	”
”	命运	曾是	反对	我们	.	”

“命运与我们作对。”

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['veri] — ['veri] ['prɪti] ? ” [sed] [mɪs] ['kreɪv(ə)n] .

“	You	think	that	she	is	so	very	—	very	pretty	?	”	said	Miss	Craven	.
”	你	思考	那	她	是	所以	非常	—	非常	漂亮的	?	”	说	错过	懦夫	.

“你觉得她非常——非常漂亮吗？”克雷文小姐说。

“ [ʃiː; ʃi] ? — [feɪt] ? — [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] .
“ She ? — fate ? — I'll tell you what I think .
“ 她 ? — 命运 ? — 患病的 告诉 你 什么 我 思考 .

“她？——命运？——我会告诉你我的想法。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['hærəld] ['wɪn] [hæz; həz] [met] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gretɪst] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] . ”
I think that Harold Wynne has met with the greatest misfortune of his life . ”
我 思考 那 哈罗德 温妮 有 遇见 和 这 最 不幸 的 他的 生活 . ”

我认为哈罗德·温恩遭遇了他一生中最不幸的事。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] .
“ If you believe that , I know that I have met with the greatest of my life .
“ 如果 你 相信 那 , 我 知道 那 我 有 遇见 和 这 最 的 我的 生活 .

“如果你相信这一点，我知道我已经遇到了我生命中最伟大的人。”

” [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['hoʊlli] [ɪn] ['ʃædoʊ] .
” The corner of the hall was almost wholly in shadow .
” 这 角落 的 这 大厅 曾是 几乎 完全 在 阴影 .

“大厅的角落几乎完全被阴影笼罩。”

[ðə; ði] [se'tiː] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['ɛri] [ænd; ənd] [mɪs] ['kreɪv(ə)n] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] ,
The settee upon which Mr . Airey and Miss Craven were sitting ,
这 沙发 之上 哪个 先生 . 艾里 和 错过 懦夫 是 坐着 ,

艾里先生和克雷文小姐所坐的那张长椅，

[wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [baɪ] [ðə; ði] [θaɪ] [hoʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt]
was cut off from the rest of the place by the thigh hone of the great
曾是 切 离开 从 这 休息 的 这 地方 经过 这 大腿 磨练 的 这 伟大的
['skelɪt(ə)n] [elk] .
skeleton elk .
骨骼 麋鹿 .

被那具巨大的麋鹿骨架的大腿骨与其他地方隔绝开了。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rɪbz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kriːtʃər] , [haʊ'evər] , [sʌm; səm] ['reɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [pæst] [frʌm; frəm]
Between the ribs of the creature , however , some rays of light passed from
之间 这 肋骨 的 这 生物 , 然而 , 一些 射线 的 光 通过了 从
[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læmps] ;
one of the lamps ;
一 的 这 灯 ;

然而，从这生物的肋骨之间，有一束光线从其中一盏灯里透了出来；

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['mɪstər] . ['ɛri] [lʊkt] [ˌsɪmpə'θetɪkli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
and , as Mr . Airey looked sympathetically into the face of his companion ,
和 , 作为 先生 . 艾里 看起来 同情地 进入 这 脸 的 他的 伴侣 ,

艾瑞先生同情地看着同伴的脸，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .
he saw the gleam of a tear upon her cheek .
他 锯 这 闪耀 的 一个 撕 之上 她 脸颊 .

他看到她脸颊上闪着泪光。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['diːpli] [ɪm'prest] — [soʊ] ['diːpli] [ðæt] [sʌm; səm] ['moʊmənts] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'fɔːr]
He was deeply impressed — so deeply that some moments had passed before
他 曾是 深 印象深刻 — 所以 深 那 一些 时刻 有 通过了 前
[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [nekst] .
he found himself wondering what she would say next .
他 成立 他自己 好奇 什么 她 会 说 下一个 .

他深受感动——感动得过了好一会儿才开始琢磨她接下来会说什么。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] [fər'gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] ,
For a moment he forgot to be on his guard ,
为了 一个 片刻 他 忘了 到 是 在 他的 警卫 ,

他有一瞬间忘记了保持警惕。

[ðoʊ] [ɪf] ['eniwʌn] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr] [si:n] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

though	if	anyone	had	described	the	details	of	a	similar	scene	to	him	,
尽管	如果	任何人	有	描述	这	细节	的	一个	相似的	场景	到	他	,

但如果有人向他描述过类似场景的细节，

[hi:; hi] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [hæv; həv] [smaɪld] [waɪl] [ri'mɑ:kɪŋ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['læmplaɪt] [gli:mz] [ə'pɑ:n]

he	would	probably	have	smiled	while	remarking	that	when	the	lamplight	gleams	upon
他	会	大概	有	微笑	尽管	评论	那	什么时候	这	灯光	闪光	之上

[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ə'pɑ:n][ðə; ði] [tʃi:k] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv][lɑ:rdʒ] [ɪk'spɪriəns] ,

a	tear	upon	the	cheek	of	a	young	woman	of	large	experience	,
一个	撕	之上	这	脸颊	的	一个	年轻的	女士	的	大的	经验	,

他可能会笑着说，当灯光照耀在一位阅历丰富的年轻女子脸颊上的泪珠上时，

[ɪz][dʒʌst] [wen] [ə; eɪ][mæn] [ni:dz] [moʊst][tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][hɪz; ɪz] [gɑ:rd] , [hi:; hi] [felt] [ɪn] [ə'nʌðər]

is	just	when	a	man	needs	most	to	be	on	his	guard	,	He	felt	in	another
是	只是	什么时候	一个	男人	需求	最多	到	是	在	他的	警卫	,	他	毛毡	在	其他

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

他突然意识到，这恰恰是男人最需要保持警惕的时候。

[haʊ'evər] , [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

however	,	that	something	was	coming	.
然而	,	那	某物	曾是	未来	.

然而，那件事即将发生。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['saɪləns] .

He	waited	for	it	in	silence	.
他	等待	为了	它	在	沉默	.

他默默地等待着。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [pɔ:z] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]

It	seemed	to	him	in	that	pause	that	he	was	seated	by	the	side	of
它	似乎	到	他	在	那	暂停	那	他	曾是	坐着	经过	这	边	的

['sʌmwʌn] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [met] [bɪ'fɔ:r] .

someone	whom	he	had	never	met	before	.
某人	谁	他	有	绝不	遇见	前	.

在那短暂的沉默中，他感觉自己好像坐在了一个素未谋面的人旁边。

[ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ] ['helən]

The	girl	who	was	beside	him	seemed	to	have	nothing	in	common	with	Helen
这	女孩	WHO	曾是	旁	他	似乎	到	有	没有什么	在	常见的	和	海伦

['kreɪv(ə)n] .

Craven	.
懦夫	.

他身旁的那个女孩似乎和海伦·克雷文没有任何共同之处。

[soʊ] ['greɪtli] [dʌz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [tʃeɪndʒ] [wen] [ʃi:; ʃi] [bɪ'kʌmz] [fræŋk] .

So	greatly	does	a	young	woman	change	when	she	becomes	frank	.
所以	非常	做	一个	年轻的	女士	改变	什么时候	她	变成	坦率	.

年轻女性一旦变得坦率，就会发生很大的变化。

[ðɪs] [ɪz] [waɪ] [soʊ] ['meni] ['hʌzbəndz] [dɪ'kler] — [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ][fræŋk] — [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ]

This	is	why	so	many	husbands	declare	—	when	they	are	also	frank	—	that	the	young
这	是	为什么	所以	许多	丈夫们	宣布	—	什么时候	他们	是	还	坦率	—	那	这	年轻的

['wɪmɪn] [hu:m] [ðeɪ] ['mæri] [ɑ:r; ər][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [hu:]

women	whom	they	marry	are	in	every	respect	different	from	the	young	women	who
女性	谁	他们	结婚	是	在	每一个	尊重	不同的	从	这	年轻的	女性	WHO

['prɑ:mɪs] [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] [waɪvz] .

promise	to	be	their	wives	.
承诺	到	是	他们的	妻子们	.

这就是为什么很多丈夫坦率地宣称，他们娶的年轻女子与承诺成为他们妻子的年轻女子在各个方面都截然不同。

“ [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] ?
“ What is going to happen ?
“ 什么 是 去 到 发生 ?

接下来会发生什么?

” ['helən] [æskt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['stedi] [vɔɪs] .
” Helen asked him in a steady voice .
” 海伦 问 他 在 一个 稳定的 嗓音 .

海伦用平静的声音问他。

“ [gɑːd] [noʊz] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ God knows , ” said he .
“ 上帝 知道 , ” 说 他 .

“只有上帝才知道,”他说。

“ [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [dʒʌst]['æftər] [ðeɪ] [left] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ I saw them together just after they left you this morning , ” said she .
“ 我 锯 他们 一起 只是 后 他们 左边 你 这 早晨 , ” 说 她 .

“我今天早上看到他们离开你之后还在一起,”她说。

“ [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɑːr] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]
“ I was at one of the windows of the Castle , they were far along the
['terəs] ;
terrace ;
阳台 ;

“我当时站在城堡的一扇窗户前，他们沿着露台走得很远;

[bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [aɪz] . ”
but I'm sure that he said something to her about her eyes . ”
但 我是 当然 那 他 说 某物 到 她 关于 她 眼睛 . ”

但我确信他跟她说了些关于她眼睛的事。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , ” [sed] ['edmənd] .
“ I should not be surprised if he did , ” said Edmund .
“ 我 应该 不是 是 惊讶 如果 他 做过 , ” 说 埃德蒙 .

“如果他真的这么做了，我一点也不觉得奇怪,”埃德蒙说。

“ [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn'vaɪt] ['kɑːment] . ”
“ Her eyes invite comment . ”
“ 她 眼睛 邀请 评论 . ”

“她的眼神引人遐想。”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [ʃiː; ʃi][ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [gɜːrl] . ”
“ I believe that in spite of her eyes she is much the same as any other girl . ”
“ 我 相信 那 在 尽管如此 的 她 眼睛 她 是 很多 这 相同的 作为 任何 其他 女孩 . ”

“我相信，尽管她有一双异于常人的眼睛，但她和其他女孩并无二致。”

“ [ɪz] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ?
“ Is that to the point ?
“ 是 那 到 这 观点 ?

“这样说重点了吗? ”

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [læst] ['sentəns] .
He was a trifle disappointed in her last sentence .
他 曾是 一个 琐事 失望的 在 她 最后的 句子 .

他对她最后那句话略感失望。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] , [wətˈevər] ['bitrɪs] [maɪt] [biː; bi] ,

It	seemed	to	show	him	that	,	whatever	Beatrice	might	be	,
它	似乎	到	展示	他	那	,	任何	贝娅特丽丝	可能	是	,

这似乎向他表明，无论贝阿特丽丝是什么样的人，

['helən] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['ʌðər] ['gɝːlz] .

Helen	was	much	the	same	as	other	girls	.
海伦	曾是	很多	这	相同的	作为	其他	女孩们	.

海伦和其他女孩没什么两样。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	It	is	very	much	to	the	point	,	”	said	she	.
“	它	是	非常	很多	到	这	观点	,	”	说	她	.

“这非常切中要害，”她说。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [laɪk] ['ʌðər] ['gɝːlz][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['hezɪteɪt] [bɪ'fɔːr] ['mæriŋ] [ə; eɪ] ['peniləs] [mæn] . ”

“	If	she	is	like	other	girls	she	will	hesitate	before	marrying	a	penniless	man	.	”
“	如果	她	是	喜欢	其他	女孩们	她	将要	犹豫	前	结婚	一个	身无分文	男人	.	”

“如果她和其他女孩一样，那么在嫁给一个身无分文的男人之前，她会犹豫不决。”

“ [aɪ] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	I	agree	with	you	,	”	said	he	.
“	我	同意	和	你	,	”	说	他	.

“我同意你的看法，”他说。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [laɪk] ['ʌðər] ['gɝːlz][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ] ['peniləs] [mæn] . ”

“	But	if	she	is	like	other	girls	she	will	not	hesitate	to	love	a	penniless	man	.	”
“	但	如果	她	是	喜欢	其他	女孩们	她	将要	不是	犹豫	到	爱	一个	身无分文	男人	.	”

“但如果她和其他女孩一样，她就会毫不犹豫地爱上一个身无分文的男人。”

“ ['pɑːsəbli] — [ɪf] , [laɪk] [ˌem ˈiː] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [əˈfɔːrd] [tuː; tə][duː][soʊ] .

“	Possibly	—	if	,	like	me	,	she	can	afford	to	do	so	.
“	可能	—	如果	,	喜欢	我	,	她	能	买得起	到	做	所以	.

“或许吧——如果她像我一样，负担得起的话。”

[bʌt; bət][aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [əˈfɔːrd] [ˌaɪ ˈtiː] .

But	I	happen	to	know	that	she	cannot	afford	it	.
但	我	发生	到	知道	那	她	不能	买得起	它	.

但我恰好知道她买不起。

[ðɪs] [brɪŋz] [ˌem ˈiː] [ʌp] [tuː; tə] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ɑːn][maɪ][maɪnd][ɔːl] [deɪ] .

This	brings	me	up	to	what	has	been	on	my	mind	all	day	.
这	带来	我	向上	到	什么	有	到过	在	我的	头脑	全部	天	.

这让我想到了我今天一直想的事情。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] , [aɪ] [noʊ] , [maɪ] [frend] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hærəld] [wɪnz] ['ɔːlsoʊ] .

You	are	,	I	know	,	my	friend	;	you	are	Harold	Wynne's	also	.
你	是	,	我	知道	,	我的	朋友	;	你	是	哈罗德	温妮的	还	.

我知道，你是我的朋友；你也是哈罗德·温恩的朋友。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɪz; ɪz]['riːz(ə)nəb(ə)l][æm'bɪʃ(ə)n] — [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt]

if	you	want	to	enable	him	to	gratify	his	reasonable	ambition	—	if	you	want
如果	你	想	到	使能够	他	到	满足	他的	合理的	志向	—	如果	你	想

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi] — [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] — [juː; jʊ] [wɪl] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

to	make	him	happy	—	to	make	me	happy	—	you	will	prevent	him	from
到	制作	他	快乐的	—	到	制作	我	快乐的	—	你	将要	防止	他	从

['evər] ['æskɪŋ] ['bitrɪs] ['eɪvn] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] . ”

ever	asking	Beatrice	Avon	to	marry	him	.	”
曾经	问	贝娅特丽丝	雅芳	到	结婚	他	.	”

如果你想让他实现他合理的愿望——如果你想让他开心——让我开心——你就得阻止他向比阿特丽斯·艾文求婚。”

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [tuː; tə][duː][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [fɔːr; fər]

“	And	I	am	prepared	to	do	so	much	for	him	—	for	you	—	for
“	和	我	是	准备	到	做	所以	很多	为了	他	—	为了	你	—	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“我愿意为他、为你、为她做很多事。”

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] ? ”

But	how	can	I	do	it	?	”
但	如何	能	我	做	它	?	”

但我该怎么做呢?

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

“	You	can	take	her	away	from	him	.
“	你	能	拿	她	离开	从	他	.

你可以把她从他身边带走。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [dʌn] .

You	know	how	such	things	are	done	.
你	知道	如何	这样的	事物	是	完毕	.

你知道这种事该怎么做。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [mæn] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

You	know	that	if	a	distinguished	man	such	as	you	are	,
你	知道	那	如果	一个	杰出的	男人	这样的	作为	你	是	,

你知道，像你这样一位杰出人士，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ɪnkʌm] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [pə'zes] , ['gɪvz] [ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt]

with	a	large	income	such	as	you	possess	,	gives	a	girl	to	understand	that
和	一个	大的	收入	这样的	作为	你	具有	,	给予	一个	女孩	到	理解	那

[hiː; hi][ɪz] ,

he	is	,
他	是	,

拥有像你这样丰厚的收入，会让女孩明白他是什么样的人。

[let] [ˌjuː 'es] [seɪ] , ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ,

let	us	say	,	greatly	interested	in	her	,
让	我们	说	,	非常	感兴趣的	在	她	,

比如说，我对她非常感兴趣

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [suːn] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['eni] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd] ['peniləs] [sʌn] [ʌv; əv]

she	will	soon	cease	to	be	interested	in	any	undistinguished	and	penniless	son	of
她	将要	很快	停止	到	是	感兴趣的	在	任何	平庸的	和	身无分文	儿子	的

[ə; eɪ] ['reprəbeɪt] [pɪr] [huː] [meɪ] [biː; bi] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] . ”

a	reprobate	peer	who	may	be	before	her	eyes	.	”
一个	恶棍	同伴	WHO	可能	是	前	她	眼睛	.	”

她很快就会对任何出现在她眼前的、出身卑微、家境贫寒的贵族之子失去兴趣。

“ [aɪ][hæv; həv] [siː.n] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [fə'nɑːmɪnən] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	I	have	seen	such	a	social	phenomenon	,	”	said	he	.
”	我	有	已见	这样的	一个	社会的	现象	,	”	说	他	.

“我见过这种社会现象，”他说。

“ [dʌz] [jʊr; jər][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [sə'dʒest] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] - [ə; eɪ] [greɪ]

“	Does	your	proposition	suggest	that	I	should	marry	the	young	woman	with	'	a	gray
”	做	你的	主张	建议	那	我	应该	结婚	这	年轻的	女士	和	-	一个	灰色的

[aɪ] [ɔːr][soʊ] - ? ”

eye	or	so	'	?	”
眼睛	或者	所以	-	?	”

“你的意思是说我应该娶那个‘有只灰眼睛’的年轻女子吗？”

“ [juː; jʊ] [meɪ] ['mæri] [hɜːr; hər] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] — [ðæts] [ɪn'taɪərli] [ə; eɪ] ['mætər] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

“	You	may	marry	her	if	you	please	—	that's	entirely	a	matter	for	yourself	.
”	你	可能	结婚	她	如果	你	请	—	那就是	完全	一个	事情	为了	你自己	.

“如果你愿意，你可以娶她——这完全是你自己的事。”

[aɪ][dəunt] [siː] ['eni] [niːd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [ðæt] [leŋkθ; leŋθ] .

I	don't	see	any	need	for	you	to	go	that	length	.
我	不	看	任何	需要	为了	你	到	去	那	长度	.

我觉得你没必要做到那种程度。

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [kept] [maɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi] [fræŋk] ? ”

Have	I	not	kept	my	promise	to	be	frank	?	”
有	我	不是	保留	我的	承诺	到	是	坦率	?	”

我难道没有信守承诺，坦诚相待吗?

“ [juː; jʊ][hæv; həv] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	You	have	,	”	said	he	.
”	你	有	,	”	说	他	.

“你有，”他说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [se'tiː] .

She	had	risen	from	the	settee	.
她	有	升起	从	这	沙发	.

她从沙发上站了起来。

[ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] ['restɪd] [ɑːn][ə; eɪ][prə'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][oʊk]

She	laid	her	hand	on	one	of	his	that	rested	on	a	projection	of	the	old	oak
她	铺设	她	手	在	一	的	他的	那	休息	在	一个	投影	的	这	老的	橡木

['kɑːrvɪŋ] ,

carving	,
雕刻	,

她将一只手放在他的手上，那只手搭在古老橡木雕刻的凸起部分上。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['nɔrə] [ˌɪnɪs'feɪl] ,

and	in	another	instant	she	was	laughing	in	front	of	Norah	Innisfail	,
和	在	其他	立即的	她	曾是	笑	在	正面	的	诺拉	因尼斯费尔	,

转眼间，她就在诺拉·因尼斯费尔面前笑了起来。

[huː] [wʌz; wəz] ['rendərd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['prɑːpər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] [θruː] ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd]

who	was	rendered	even	more	proper	than	usual	through	having	become	acquainted
WHO	曾是	渲染	甚至	更多的	恰当的	比	通常	通过	拥有	变得	熟人

[wɪð; wɪθ] [mɪs] ['stæfɚdz] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][əˌrɪdʒə'nælətɪ][ɪn] [vɜːrs] - ['meɪkɪŋ] .

with	Miss	Stafford's	notions	of	originality	in	verse	-	making	.
和	错过	斯塔福德的	概念	的	独创性	在	诗	-	制作	.

他因为了解了斯塔福德小姐关于诗歌创作原创性的理念，而变得比平时更加得体。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] . — [ɑːn][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] ['pɑːrti] ['pɑːlətɪks] .

CHAPTER	XXI	.	—	ON	THE	ELEMENTS	OF	PARTY	POLITICS	.
章	二十一	.	—	在	这	元素	的	派对	政治	.

第二十一章——论政党政治的要素。

[em]
M
M

M

[ɑːr] . ['ɛri] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [wɪtʃ] [mɪs] ['kreɪv(ə)n][hæd; həd]

R	**.**	**AIREY**	**was**	**actually**	**startled**	**by**	**the**	**suggestion**	**which**	**Miss**	**Craven**	**had**
拉	.	艾里	曾是	实际上	惊慌	经过	这	建议	哪个	错过	懦夫	有

[meɪd] [wɪð; wɪθ] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

made	**with**	**,**	**on**	**the**	**whole**	**,**
制成	和	,	在	这	所有的	,

R. AIREY 实际上对 Craven 小姐提出的建议感到惊讶，总的来说，

[kən'sɪdərəb(ə)l] [tækt][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌɪnkən'siːvəbl] ['frænˌknəs] .

considerable	**tact**	**as**	**well**	**as**	**inconceivable**	**frankness**	**.**
大量	策略	作为	出色地	作为	不可思议	坦率	.

既有相当的圆滑，又有令人难以置信的坦率。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]

He	**had**	**been**	**considering**	**all**	**the**	**afternoon**	**the**	**possibility**	**of**	**carrying**	**out**	**the**
他	有	到过	考虑	全部	这	下午	这	可能性	的	携带	出去	这

[aɪ'diːə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['helən] ['kreɪv(ə)n][hæd; həd][ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz] [wel] ;

idea	**which**	**it**	**seemed**	**Helen**	**Craven**	**had**	**on**	**her**	**mind**	**as**	**well**	**;**
主意	哪个	它	似乎	海伦	懦夫	有	在	她	头脑	作为	出色地	;

整个下午他都在考虑实施这个想法的可能性，而海伦·克雷文似乎也有着同样的想法；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [maɪt] [biː; bi] [ə'tʃiːvd]

but	**it**	**had**	**never**	**occurred**	**to**	**him**	**that**	**his**	**purpose**	**might**	**be**	**achieved**
但	它	有	绝不	发生	到	他	那	他的	目的	可能	是	已达成

[θruː] [ðə; ði] [miːnz] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [gɔːn] [frʌm; frəm]

through	**the**	**means**	**suggested**	**by**	**the**	**young**	**woman**	**who**	**had**	**just**	**gone**	**from**
通过	这	方法	建议	经过	这	年轻的	女士	WHO	有	只是	已消失	从

[hɪz; ɪz][saɪd] .

his	**side**	**.**
他的	边	.

但他从未想过，他的目的或许可以通过刚刚离开他的年轻女子所提出的方法来实现。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] [meɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kruːələst]

His	**first**	**impression**	**was**	**that**	**the**	**proposal**	**made**	**to**	**him**	**was**	**the**	**cruellest**
他的	第一的	印象	曾是	那	这	提议	制成	到	他	曾是	这	最残酷的

[ðæt] [hæd; həd] ['evər] [kʌm] [frʌm; frəm][wʌn][gɜːrl][ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [gɜːrl] .

that	**had**	**ever**	**come**	**from**	**one**	**girl**	**in**	**respect**	**of**	**another**	**girl**	**.**
那	有	曾经	来	从	一	女孩	在	尊重	的	其他	女孩	.

他的第一印象是，这个求婚是他见过的最残酷的求婚，而且是从一个女孩对另一个女孩提出的。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['priːviəsli] [hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːrl][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] ['hɑːrtləs]

He	**had**	**never**	**previously**	**had**	**an**	**idea**	**that**	**a**	**girl**	**could**	**be**	**so**	**heartless**
他	有	绝不	之前	有	一个	主意	那	一个	女孩	可以	是	所以	狠心

[æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm]

as	**to**	**make**	**such**	**a**	**suggestion**	**as**	**that**	**which**	**had**	**come**	**from**
作为	到	制作	这样的	一个	建议	作为	那	哪个	有	来	从

['helən] ['kreɪv(ə)n] ;

Helen	**Craven**	**;**
海伦	懦夫	;

他以前从未想过一个女孩会如此冷酷无情，提出像海伦·克雷文那样的建议；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] ,

but	**in**	**the**	**course**	**of**	**a**	**short**	**space**	**of**	**time**	**,**
但	在	这	课程	的	一个	短的	空间	的	时间	,

但在很短的时间内，

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə] [rɪ'vaɪz] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['dʒʌdʒmənt] [ɑːn] [ðɪs] ['mætər] .

he	found	it	expedient	to	revise	his	first	judgment	on	this	matter	.
他	成立	它	权宜	到	修订	他的	第一的	判断	在	这	事情	.

他认为有必要修改他对此事的第一次判决。

['helən] ['kreɪv(ə)n] [ment] [tuː; tə] ['mæri] ['hærəld] — [soʊ] [mʌtʃ] [kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] ['daʊtɪd] —

Helen	Craven	meant	to	marry	Harold	—	so	much	could	scarcely	be	doubted	—
海伦	懦夫	意思是	到	结婚	哈罗德	—	所以	很多	可以	几乎	是	怀疑	—

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mæriŋ] [hɪm; ɪm] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] [tuː; tə]

and	her	marrying	him	would	be	the	best	thing	that	could	happen	to
和	她	结婚	他	会	是	这	最好的	事物	那	可以	发生	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

海伦·克雷文打算嫁给哈罗德——这一点几乎毋庸置疑——而她嫁给他将是哈罗德所能遇到的最好的事情。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['mæriŋ] [mɪs] ['eɪvn] ; [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ðɪs] [wʌz; wəz]

She	was	anxious	to	prevent	his	marrying	Miss	Avon	;	and	surely	this	was
她	曾是	焦虑的	到	防止	他的	结婚	错过	雅芳	;	和	一定	这	曾是

[ə; eɪ] ['lɔːdəb(ə)l] [eɪm] ,

a	laudable	aim	,
一个	值得称赞	目的	,

她急于阻止他与艾文小姐结婚；这当然是一个值得称赞的目标。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] ['mæriŋ] [mɪs] ['eɪvn] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [wɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] [tuː; tə]

considering	that	marrying	Miss	Avon	would	be	the	worst	thing	that	could	happen	to
考虑	那	结婚	错过	雅芳	会	是	这	最差	事物	那	可以	发生	到

[hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [tuː; tə] [mɪs] ['eɪvn] [æz; əz] [wel] .

him	—	and	to	Miss	Avon	as	well	.
他	—	和	到	错过	雅芳	作为	出色地	.

考虑到娶艾文小姐对他来说将是最糟糕的事情——对艾文小姐来说也是如此。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['kruːəl] [baɪ] [sʌm; səm] [θɜːrd] ['sensərz] [fɔːr; fər] [mɪs] ['kreɪv(ə)n]

It	might	possibly	be	regarded	as	cruel	by	some	third	censors	for	Miss	Craven
它	可能	可能	是	认为	作为	残忍的	经过	一些	第三	审查员	为了	错过	懦夫

[tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [hiː; hi] ,

to	suggest	that	he	,
到	建议	那	他	,

克雷文小姐暗示他这样做，可能会被一些第三方审查员视为残忍之举。

['edmənd] ,

Edmund	,
埃德蒙	,

埃德蒙

['æftər] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [gɜːrl] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] ['mæriŋ]

after	leading	the	other	girl	to	believe	that	he	was	desirous	of	marrying
后	领导	这	其他	女孩	到	相信	那	他	曾是	渴望	的	结婚

[hɜːr; hər] — [ɔːr] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['mæriŋ]

her	—	or	at	least	to	believe	that	she	might	have	a	chance	of	marrying
她	—	或者	在	至少	到	相信	那	她	可能	有	一个	机会	的	结婚

[hɪm; ɪm] — [maɪt] [stɑːp] [ʃɔːrt] .

him	—	might	stop	short	.
他	—	可能	停止	短的	.

在让另一个女孩相信他想娶她之后——或者至少让她相信她有机会嫁给他——可能会就此止步。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [mɪs] ['kreɪv(ə)n] [hæd; həd] [nɑːt] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['fræŋknəs] ,

To	be	sure	,	Miss	Craven	had	not	,	with	all	her	frankness	,
到	是	当然	,	错过	懦夫	有	不是	,	和	全部	她	坦率	,

可以肯定的是，尽管克雷文小姐为人坦率，但她并没有.....

[sed] [ðæt] [hɜːr; hər][aɪ'diːə][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['æskɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [gɜːrl]

said	that	her	idea	was	that	he	should	refrain	from	asking	the	other	girl
说	那	她	主意	曾是	那	他	应该	避免	从	问	这	其他	女孩

[tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,

to	marry	him	,
到	结婚	他	,

她说她的想法是，他应该避免向另一个女孩求婚。

[bʌt; bət]['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [kən'sɜːrnd] [hɪm'self] [ə'loʊn] .

but	only	that	the	question	was	one	that	concerned	himself	alone	.
但	仅有的	那	这	问题	曾是	一	那	担心的	他自己	独自的	.

但他认为这个问题只关乎他自己。

[hiː; hi] [θɔːt] ['oʊvər] [ðɪs] [pɔɪnt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][hiː; hi] [keɪm]

He	thought	over	this	point	for	some	time	,	and	the	conclusion	he	came
他	想法	超过	这	观点	为了	一些	时间	,	和	这	结论	他	来了

[tuː; tə][wʌz; wəz] [ðæt] ,

to	was	that	,
到	曾是	那	,

他仔细思考了这一点，最终得出的结论是：

['æftər][ɔːl] , ['weðər] [ɔːr][nɑːt][ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ə'maʊnt]

after	all	,	whether	or	not	the	cynical	indifference	of	the	suggestion	amounted
后	全部	,	无论	或者	不是	这	愤世嫉俗	漠不关心	的	这	建议	金额

[tuː; tə] ['æbsəluːt] ['kruːəlti] ,

to	absolute	cruelty	,
到	绝对	残酷	,

毕竟，这种冷漠无情的建议是否等同于绝对的残忍，尚且不论。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [kən'sɜːrnd] [hɪm'self] [ə'loʊn] .

the	question	concerned	himself	alone	.
这	问题	担心的	他自己	独自的	.

这个问题只与他自己有关。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm]['æftər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər]

Even	if	he	were	not	to	ask	her	to	marry	him	after	leading	her
甚至	如果	他	是	不是	到	问	她	到	结婚	他	后	领导	她

[tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] ['duːɪŋ] [soʊ] ,

to	suppose	that	he	intended	doing	so	,
到	认为	那	他	故意的	正在做	所以	,

即使他最终没有向她求婚，尽管他让她误以为他打算这样做，

[hiː; hi] [wʊd] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [hæv; həv] [pri'ventid] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] ['mæriŋ]

he	would	at	any	rate	have	prevented	her	from	the	misery	of	marrying
他	会	在	任何	速度	有	阻止	她	从	这	苦难	的	结婚

['hærəld] ;

Harold	;
哈罗德	;

至少他可以阻止她遭受嫁给哈罗德的痛苦；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['θæŋkfl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	that	was	something	for	which	she	might	be	thankful	to	him	.
和	那	曾是	某物	为了	哪个	她	可能	是	感恩	到	他	.

而这或许是她应该感谢他的一件事。

[hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlsoʊ][hæv; həv] [seɪvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ]

He	would	also	have	saved	her	from	the	degradation	of	receiving	a
他	会	还	有	已保存	她	从	这	降解	的	接收	一个

[prə'poʊz(ə)l][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [frʌm; frəm] [lɔːrd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] ;

proposal	of	marriage	from	Lord	Fotheringay	;
提议	的	婚姻	从	主	福瑟林盖	;

他也可以让她免于接受福瑟林盖勋爵的求婚，从而免受羞辱；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['θæŋkfl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	that	was	also	something	for	which	she	might	be	thankful	to	him	.
和	那	曾是	还	某物	为了	哪个	她	可能	是	感恩	到	他	.

而这或许也是她应该感谢他的一点。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['strɪktli] ['pɑːrti][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ɪk'spiːdiənsi] [æz; əz][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔːl]

Being	a	strictly	party	politician	,	he	regarded	expediency	as	the	greatest	of	all
存在	一个	严格	派对	政治家	,	他	认为	权宜之计	作为	这	最	的	全部

[kənsɪdə'reɪʃnz] .

considerations	.
考虑因素	.

作为一名彻头彻尾的党派政治家，他认为权宜之计是最重要的考量因素。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['skruːpəlz] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ;

He	was	not	devoid	of	certain	scruples	now	and	again	;
他	曾是	不是	缺乏	的	肯定	顾虑	现在	和	再次	;

他并非时常毫无顾虑；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['weɪɪŋ] [ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə]

but	he	was	capable	of	weighing	the	probable	advantages	of	yielding	to
但	他	曾是	有能力的	的	称重	这	可能	优势	的	屈服	到

[ðiːz] ['skruːpəlz] [ə'genst] [ðə; ði]['sɜːrt(ə)n][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] — [wel] ,

these	scruples	against	the	certain	advantages	of	—	well	,
这些	顾虑	反对	这	肯定	优势	的	—	出色地	,

但他能够权衡屈从于这些顾虑可能带来的好处与——嗯，——所确定的好处。

[ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] .

of	throwing	them	to	the	winds	.
的	投掷	他们	到	这	风	.

将它们抛诸脑后。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['æftər] ['helən] ['kreɪv(ə)n][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][hiː; hi][səb'dʒɛktɪd][hɪz; ɪz]['skruːpəlz]

For	some	minutes	after	Helen	Craven	had	left	him	he	subjected	his	scruples
为了	一些	分钟	后	海伦	懦夫	有	左边	他	他	受	他的	顾虑

[tuː; tə][ðə; ði] ['bælənsɪŋ] ['prɑːses] ,

to	the	balancing	process	,
到	这	平衡	过程	,

海伦·克雷文离开后的几分钟里，他反复权衡着自己的顾虑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ]

and	the	result	was	that	he	found	they	were	as	nothing	compared	with
和	这	结果	曾是	那	他	成立	他们	是	作为	没有什么	比较的	和

[ðə; ði] [ɪk'spiːdiənsi] [ʌv; əv] [prə'siːdɪŋ] [æz; əz] ['helən] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

the	expediency	of	proceeding	as	Helen	had	told	him	that	it	was
这	权宜之计	的	进行中	作为	海伦	有	讲述	他	那	它	曾是

[ədˈvaɪzəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [proʊ'siːd] .

advisable	for	him	to	proceed	.
建议	为了	他	到	继续	.

结果他发现，与海伦告诉他应该采取的行动相比，这些都算不了什么。

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪv] [ðə; ði][gɜːrl] — [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [hiː; hi][pʊt]

He	made	up	his	mind	that	he	would	save	the	girl	—	that	was	how	he	put
他	制成	向上	他的	头脑	那	他	会	节省	这	女孩	—	那	曾是	如何	他	放

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm'self] — [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ɪk'striːmli] [gʊd] [ker] [ðæt] [hiː; hi] [seɪvd] [hɪm'self]

it	to	himself	—	and	he	would	take	extremely	good	care	that	he	saved	himself
它	到	他自己	—	和	他	会	拿	极其	好的	关心	那	他	已保存	他自己

[æz; əz] [wel] .

as	well	.
作为	出色地	.

他下定决心要救那个女孩——他是这么告诉自己的——而且他也会非常小心地保护自己。

['mærɪdʒ] [wʊd] [nɑːt][suːt][hɪm; ɪm] .

Marriage	**would**	**not**	**suit**	**him**	**.**
婚姻	会	不是	套装	他	.

婚姻并不适合他。

[ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] .

Of	**this**	**he**	**was**	**certain**	**.**
的	这	他	曾是	肯定	.

对此他非常肯定。

['piːp(ə)l] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] .

People	**around**	**him**	**were**	**beginning**	**to**	**be**	**certain**	**of**	**it**	**also**	**.**
人们	大约	他	是	开始	到	是	肯定	的	它	还	.

他周围的人也开始确信这一点。

[ðə; ði] ['mʌðərz] [ɪn][fə'listiə; fi-][hæd; həd] ['præktɪkli] [kʌm] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] -

The	**mothers**	**in**	**Philistia**	**had**	**practically**	**come**	**to**	**regard**	**him**	**as**	**a**	**quantité**
这	母亲们	在	非利士	有	几乎	来	到	看待	他	作为	一个	-

- .

négligeable	**.**

- .

非利士的母亲们实际上已经把他视为微不足道的存在。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .

The	**young**	**women**	**did**	**not**	**trouble**	**themselves**	**about**	**him**	**,**	**after**	**a**	**while**	**.**
这	年轻的	女性	做过	不是	麻烦	他们自己	关于	他	,	后	一个	尽管	.

过了一段时间，那些年轻女子就不再理会他了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][suːt][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] ['lʌstrəs] [aɪz] ,

It	**would**	**not**	**suit**	**him**	**to**	**marry**	**a**	**young**	**woman**	**with**	**lustrous**	**eyes**	**,**
它	会	不是	套装	他	到	结婚	一个	年轻的	女士	和	光泽的	眼睛	,

他不适合娶一个拥有明亮双眸的年轻女子。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [se'tiː] ;

he	**said**	**to**	**himself**	**as**	**he**	**left**	**his**	**settee**	**;**
他	说	到	他自己	作为	他	左边	他的	沙发	;

他离开沙发时自言自语道；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'fiːt] [ðə; ði]['mækə'neiʃənz -mæʃ][ʌv; əv] [lɔːrd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] ,

but	**it**	**would**	**suit**	**him**	**to**	**defeat**	**the**	**machinations**	**of**	**Lord**	**Fotheringay**	**,**
但	它	会	套装	他	到	击败	这	阴谋	的	主	福瑟林盖	,

但挫败福瑟林盖勋爵的阴谋诡计对他来说正合心意。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɪz; ɪz] [frend] ['hærəld] ['wɪn] [tuː; tə] [pər'suː] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [kɔːrs] .

and	**to**	**induce**	**his**	**friend**	**Harold**	**Wynne**	**to**	**pursue**	**a**	**sensible**	**course**	**.**
和	到	诱导	他的	朋友	哈罗德	温妮	到	追求	一个	明智的	课程	.

并劝说他的朋友哈罗德·温恩采取明智的做法。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['bitrɪs] ['eɪvn] [bɪ'fɔːr] [faɪv] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pæst] ,

He	**found**	**himself**	**by**	**the**	**side**	**of**	**Beatrice**	**Avon**	**before**	**five**	**minutes**	**had**	**passed**	**,**
他	成立	他自己	经过	这	边	的	贝娅特丽丝	雅芳	前	五	分钟	有	通过了	,

不到五分钟，他就发现自己站在了比阿特丽斯·艾文身边。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [hɜːr; hər] ['θɜːrəli] [ə'mjuːzd] [fɔːr; fər] [kloʊz] [ə'pɑːn][æn; ən] ['aʊər] — [hiː; hi] [kept]

and	**he**	**kept**	**her**	**thoroughly**	**amused**	**for**	**close**	**upon**	**an**	**hour**	**—**	**he**	**kept**
和	他	保留	她	彻底	觉得好笑	为了	关闭	之上	一个	小时	—	他	保留

[hɜːr; hər] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə] [hɪm'self] ['ɔːlsoʊ] ,

her	**altogether**	**to**	**himself**	**also**	**,**
她	共	到	他自己	还	,

他逗她开心了将近一个小时——而且他完全把她留给了自己。

[ðoʊ] ['meni] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [saɪd] [wɜːr; wər] [ə'fɔːd] [ðə; ði] [gɜːrl] [baɪ] [kən'sɪdərət]

though	many	chances	of	leaving	his	side	were	afforded	the	girl	by	considerate
尽管	许多	机会	的	离开	他的	边	是	提供	这	女孩	经过	周到

[juːθs] ,

youths	,
青年	,

尽管一些体贴的年轻人给了女孩很多离开他的机会，

[ænd; ənd] [baɪ] [wʌn] ['smaɪlɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [fɜːrst] [bluːm] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd]

and	by	one	smiling	person	who	had	passed	the	first	bloom	of	youth	and
和	经过	一	微笑	人	WHO	有	通过了	这	第一的	盛开	的	青年	和

[hæd; həd] [riːtʃt] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'plaɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['kɔːʃəs] ['hɛrz] [fʊt] [ɪn] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

had	reached	that	which	is	applied	by	the	cautious	hare's	foot	in	the	hand	of	a
有	达到	那	哪个	是	应用	经过	这	谨慎	野兔的	脚	在	这	手	的	一个

['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .

valet	.
代客泊车	.

还有一位面带微笑的人，他已经过了青春的最初阶段，到了像谨慎的兔子脚踩在男仆手上那样的年纪。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['brændi] - [ænd; ənd] - ['səudəz] [ænd; ənd] [rɪ'splendənt] ['smoʊkɪŋ] - ['dʒækɪts]

Before	the	hour	of	brandy	-	and	-	sodas	and	resplendent	smoking	-	jackets
前	这	小时	的	白兰地	-	和	-	汽水	和	灿烂	吸烟	-	夹克

[hæd; həd] [kʌm] ,

had	come	,
有	来	,

在白兰地苏打水和华丽吸烟装的时代到来之前，

[ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [kept] ['bitrɪs] ['eɪvn] [soʊ] [lɔːŋ] [ˌentər'teɪnd] [hæd; həd] [ə'træktɪd]

the	fact	of	his	having	kept	Beatrice	Avon	so	long	entertained	had	attracted
这	事实	的	他的	拥有	保留	贝娅特丽丝	雅芳	所以	长的	娱乐	有	吸引

[sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] .

some	attention	.
一些	注意力	.

他长时间陪伴比阿特丽斯·艾文这一事实引起了一些关注。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɪs] ['kreɪv(ə)n] ,

It	had	attracted	the	attention	of	Miss	Craven	,
它	有	吸引	这	注意力	的	错过	懦夫	,

它引起了克雷文小姐的注意。

[huː] ['kɑːmɛntəd] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [smaɪl] [æt; ət] ['hærəld] .

who	commented	upon	it	with	a	confidential	smile	at	Harold	.
WHO	评论	之上	它	和	一个	机密的	微笑	在	哈罗德	.

他带着一丝神秘的微笑对哈罗德说了这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɛrəldz] ['fɑːðər] , [huː] ['kɑːmɛntəd] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

It	attracted	the	attention	of	Harold's	father	,	who	commented	upon	it	with	a
它	吸引	这	注意力	的	哈罗德的	父亲	,	WHO	评论	之上	它	和	一个

[lɪr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [snɪr] .

leer	and	a	sneer	.
斜视	和	一个	冷笑	.

这引起了哈罗德父亲的注意，他带着轻蔑的笑容和嘲讽的语气评论道。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['leɪdi] [ˌɪnɪs'feɪl] ,

It	attracted	the	attention	of	Lady	Innisfail	,
它	吸引	这	注意力	的	女士	因尼斯费尔	,

它引起了因尼斯费尔夫人的注意。

[huː] ['kɑːmɛntəd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] [ðæt] [kɔːzd] [ðə; ði] ['deɪnti] ['dɪmp(ə)l][ɪn][hɜːr; hər]

who	commented	upon	it	with	a	smile	that	caused	the	dainty	dimple	in	her
WHO	评论	之上	它	和	一个	微笑	那	导致	这	纤巧	酒窝	在	她

[tʃɪn] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːt][ɪn][ə; eɪ] [wel] - [meɪd] [noʊt][ʌv; əv] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] .

chin	to	assume	the	shape	of	the	dot	in	a	well	-	made	note	of	interrogation	.
下巴	到	认为	这	形状	的	这	点	在	一个	出色地	-	制成	笔记	的	审讯	.

她笑着评论道，笑容让她的下巴上那精致的酒窝变成了一张措辞严谨的审问信上的小点。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['pɜ˞ːsənz] , [bʌt; bət] [ðeɪ]

It	also	attracted	the	attention	of	quite	a	number	of	other	persons	,	but	they
它	还	吸引	这	注意力	的	相当	一个	数字	的	其他	人	,	但	他们

[rɪ'zɜːrvd] [ðer; ðər] ['kɑːments] ,

reserved	their	comments	,
预订的	他们的	评论	,

这件事也引起了其他一些人的关注，但他们都保持沉默。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪz] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][duː] .

which	was	a	wise	thing	for	them	to	do	.
哪个	曾是	一个	明智的	事物	为了	他们	到	做	.

他们的做法很明智。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] , ['edmənd] ['ɛri] [θɔːt] ,

As	she	said	good	-	night	to	him	,	she	seemed	,	Edmund	Airey	thought	,
作为	她	说	好的	-	夜晚	到	他	,	她	似乎	,	埃德蒙	艾里	想法	,

当她向他道晚安时，埃德蒙·艾里心想，她似乎……

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['fæsɪneɪtɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['fæsɪneɪtɪŋ] .

to	be	a	trifle	fascinated	as	well	as	fascinating	.
到	是	一个	琐事	着迷	作为	出色地	作为	迷人	.

既令人着迷又略感好奇。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['aʊər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [dɪ'laɪtf(ə)l]

He	felt	that	he	had	had	a	delightful	hour	—	it	was	far	more	delightful
他	毛毡	那	他	有	有	一个	愉快	小时	—	它	曾是	远的	更多的	愉快

[ðæn; ðən][ðə; ði][hæf] ['aʊər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ɑːn][ðə; ði] [se'tiː] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv]

than	the	half	hour	which	he	had	passed	on	the	settee	at	the	rear	of
比	这	一半	小时	哪个	他	有	通过了	在	这	沙发	在	这	后部	的

[ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [elk] .

the	skeleton	elk	.
这	骨骼	麋鹿	.

他觉得这一个小时过得很愉快——比他在骷髅麋鹿后面的沙发上度过的半个小时愉快得多。

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] ['sɪmpli] [ment] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

His	feeling	in	this	matter	simply	meant	that	it	was	far	more	agreeable	to	him
他的	感觉	在	这	事情	简单地	意思是	那	它	曾是	远的	更多的	同意	到	他

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [əd'maɪərɪŋ][hɪz; ɪz] ['klevərnəs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][əd'maɪər]

to	see	a	young	woman	admiring	his	cleverness	than	it	was	to	admire
到	看	一个	年轻的	女士	钦佩	他的	聪明才智	比	它	曾是	到	钦佩

[ðə; ði] ['klevərnəs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [jʌŋ] ['wʊmən] .

the	cleverness	of	another	young	woman	.
这	聪明才智	的	其他	年轻的	女士	.

他在这件事上的想法很简单：看到一位年轻女子欣赏他的才智，比欣赏另一位年轻女子的才智要让他高兴得多。

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [smoʊk] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ;

He	enjoyed	his	smoke	by	the	side	of	the	judge	;
他	享受	他的	抽烟	经过	这	边	的	这	法官	;

他坐在法官旁边，津津有味地抽着烟；

[fɔːr; fər] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['klevərnəs] [hiː; hi][kæn; kən]

for	when	a	man	is	absorbed	in	the	thoughts	of	his	own	cleverness	he	can
为了	什么时候	一个	男人	是	吸收	在	这	想法	的	他的	自己的	聪明才智	他	能

[stɪl] [get][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['pæsɪv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] [haʊ]

still	get	a	considerable	amount	of	passive	enjoyment	out	of	the	story	of	How
仍然	得到	一个	大量	数量	的	被动的	享受	出去	的	这	故事	的	如何

[ðə; ði] [ɑːdz] [fel] [frʌm; frəm] [ˌθɜːr'tiːn] [tuː; tə] [faɪv] [tuː; tə][sɪks][tuː; tə] [fɔːr] [ə'genst] ['pɔːrkjupaɪn][fɔːr; fər]

the	Odds	fell	from	Thirteen	to	Five	to	Six	to	Four	against	Porcupine	for
这	赔率	跌倒	从	十三	到	五	到	六	到	四	反对	豪猪	为了

[sʌm; səm] [ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] [grænd] ['næʃ(ə)nəl] .

some	prehistoric	Grand	National	.
一些	史前	盛大	国家的	.

当一个人沉浸在自己的聪明才智中时，他仍然可以从“赔率如何从十三降到五，再降到六，最后降到四，而对手是豪猪，这可是史前时代的一场大赛啊！”的故事中获得相当多的被动乐趣。

['hærəld] ['wɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [glɑːnst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [huː] [prə'fest]

Harold	Wynne	now	and	again	glanced	across	the	hall	at	the	man	who	professed
哈罗德	温妮	现在	和	再次	瞥了一眼	穿过	这	大厅	在	这	男人	WHO	声称

[tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][best] [frend] .

to	be	his	best	friend	.
到	是	他的	最好的	朋友	.

哈罗德·温恩时不时地瞥一眼大厅对面那个自称是他最好的朋友的男人。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [pər'siːv] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ðæt] ['edmənd] ['ɛri] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [wel]

He	could	perceive	without	much	trouble	that	Edmund	Airey	was	particularly	well
他	可以	感知	没有	很多	麻烦	那	埃德蒙	艾里	曾是	特别	出色地

[pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

pleased	with	himself	.
高兴	和	他自己	.

他很容易就能看出埃德蒙·艾里对自己非常满意。

[ðɪs] [ment] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðæt] ['edmənd] [hæd; həd] [bɪn] [pər'tɪkjələrli] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ]

This	meant	,	he	thought	,	that	Edmund	had	been	particularly	well	pleased	with
这	意思是	,	他	想法	,	那	埃德蒙	有	到过	特别	出色地	高兴	和

['bitrɪs] ['eɪvn] .

Beatrice	Avon	.
贝娅特丽丝	雅芳	.

他认为，这意味着埃德蒙对碧翠丝·艾文非常满意。

[lɔːrd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [wʌz; wəz] [tuː] ['diːpli] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [pɔɪnt] [tuː; tə][ə; eɪ]['stɔːri] , ['faʊndɪd] [ə'pɑːn]

Lord	Fotheringay	was	too	deeply	absorbed	in	giving	point	to	a	story	,	founded	upon
主	福瑟林盖	曾是	也	深	吸收	在	给予	观点	到	一个	故事	,	创立	之上

['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] ,

personal	experience	,
个人的	经验	,

福瑟林盖勋爵过于沉迷于为一个基于个人经历的故事赋予意义。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊst] , [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

which	he	was	telling	to	his	host	,	to	give	a	moment's	attention	to
哪个	他	曾是	讲述	到	他的	主持人	,	到	给	一个	瞬间	注意力	到

['edmənd] ['ɛri] ,

Edmund	Airey	,
埃德蒙	艾里	,

他告诉主人，请他稍等片刻，听听埃德蒙·艾里怎么说。

[ɔːr][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [hɪz; ɪz]['æspekt] .

or	to	make	an	attempt	to	interpret	his	aspect	.
或者	到	制作	一个	试图	到	解释	他的	方面	.

或者尝试解读他的外貌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kerfəli] [tuː; tə][bed] —

It	was	only	when	his	valet	was	putting	him	carefully	to	bed	—
它	曾是	仅有的	什么时候	他的	代客泊车	曾是	推杆	他	小心	到	床	—

[hiː; hi][rɪ'kwaɪərd] ['veri] ['kerf(ə)l] ['hændlɪŋ] — [ðæt] [hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [wei] [ɪn] [wɪtʃ]

he	required	very	careful	handling	—	that	he	recollected	the	effective	way	in	which
他	必需的	非常	小心	处理	—	那	他	回忆	这	有效的	方式	在	哪个

['ɛri] [hæd; həd] [snʌbd] [hɪm; ɪm] ,

Airey	had	snubbed	him	,
艾里	有	冷落	他	,

直到他的贴身男仆小心翼翼地把他扶上床——他需要非常细心的照料——他才想起艾里是如何有效地冷落他的。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [ə'tempt] [tuː; tə] [riːtʃ] [mɪs] ['eɪvn] [ˌkɑːnvər'seɪʃənəli] .

when	he	had	made	an	honest	attempt	to	reach	Miss	Avon	conversationally	.
什么时候	他	有	制成	一个	诚实的	试图	到	抵达	错过	雅芳	对话	.

当他真诚地尝试与艾文小姐进行交谈时。

[hiː; hi] [naʊ] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt] ['ɛri] [ment] [baɪ] [pri'ventɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl][frʌm; frəm]

He	now	found	time	to	wonder	what	Airey	meant	by	preventing	the	girl	from
他	现在	成立	时间	到	想知道	什么	艾里	意思是	经过	预防	这	女孩	从

['biːɪŋ] [ˌentər'teɪnd] — [lɔːrd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [ə'suːmd] ,

being	entertained	—	Lord	Fotheringay	assumed	,
存在	娱乐	—	主	福瑟林盖	假定	,

他现在有时间琢磨艾里阻止女孩受娱乐是什么意思——福瑟林盖勋爵认为，

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˌentər'teɪnd] — [ɔːl][ðə; ði]

as	a	matter	of	course	,	that	the	girl	had	not	been	entertained	—	all	the
作为	一个	事情	的	课程	,	那	这	女孩	有	不是	到过	娱乐	—	全部	这

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

理所当然的是，这个女孩整个晚上都没有人陪她玩。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [hed] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər] [kən'sɪdərɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn][ɔːl][ɪts]['æspekts] .

He	had	no	head	,	however	,	for	considering	such	a	question	in	all	its	aspects	.
他	有	不	头	,	然而	,	为了	考虑	这样的	一个	问题	在	全部	它是	方面	.

然而，他却没有头脑去全面考虑这个问题。

[hiː; hi]['oʊnli] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ɪn]['fjuːtʃər][hiː; hi] [wʊd] [teɪk] ['preʃəs] [gʊd] [ker] [ðæt] [wen] [ðer; ðər]

He	only	resolved	that	in	future	he	would	take	precious	good	care	that	when	there
他	仅有的	已解决	那	在	未来	他	会	拿	宝贵的	好的	关心	那	什么时候	那里

[wʌz; wəz] ['eni] ['snʌbɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

was	any	snubbing	in	the	air	,
曾是	任何	冷落	在	这	空气	,

他只是下定决心，以后一旦出现任何冷落的气氛，他一定会格外小心应对。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [dɪ'spensər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] .

he	would	be	the	dispenser	of	it	,	not	the	recipient	.
他	会	是	这	自动售货机	的	它	,	不是	这	接受者	.

他会是分发者，而不是接受者。

[lɔːrd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['dʒiːniəs] ,

Lord	Fotheringay	was	not	a	man	of	genius	,
主	福瑟林盖	曾是	不是	一个	男人	的	天才	,

福瑟林盖勋爵并非天才之人。

[bʌt; bət][ə'pɑːn] [ə'keiʒənz] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [kwaɪt] [æz; əz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] .

but	upon	occasions	he	could	be	quite	as	disagreeable	as	if	he	were	.
但	之上	场合	他	可以	是	相当	作为	令人不快的	作为	如果	他	是	.

但有时他也会像个疯子一样令人讨厌。

[hiː; hi][hæd; həd] ['stʌdid] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [snʌbz] ,

He	had	studied	the	art	of	administering	snubs	,
他	有	研究	这	艺术	的	管理	冷落	,

他曾研究过如何冷落他人，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [kwaɪt] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['snʌbɪŋ] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv]

and	though	he	had	never	quite	succeeded	in	snubbing	a	member	of
和	尽管	他	有	绝不	相当	成功了	在	冷落	一个	成员	的

['pɑːrləmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['stændɪŋ] [æz; əz]['mɪstər] . ['ɛri] ,

Parliament	of	the	same	standing	as	Mr	.	Airey	,
议会	的	这	相同的	常设	作为	先生	.	艾里	,

尽管他从未成功地冷落过像艾里先生这样地位相当的国会议员，

[jet] [hiː; hi] [felt] [kwaɪt] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði]['duːti] ,

yet	he	felt	quite	equal	to	the	duty	,
然而	他	毛毡	相当	平等的	到	这	责任	,

但他觉得自己完全能够胜任这份工作。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

should	he	find	it	necessary	to	make	an	effort	in	this	direction	.
应该	他	寻找	它	必要的	到	制作	一个	努力	在	这	方向	.

如果他认为有必要朝这个方向努力的话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reprəbeɪt] ,

He	was	sleeping	the	sleep	of	the	reprobate	,
他	曾是	睡眠	这	睡觉	的	这	恶棍	,

他睡得像个恶人一样沉沉的。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['sliːpɪŋ] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs] .

long	before	his	son	had	succeeded	in	sleeping	the	sleep	of	the	virtuous	.
长的	前	他的	儿子	有	成功了	在	睡眠	这	睡觉	的	这	有德行的	.

早在他儿子成功安睡之前，他就已经做到了。

['hærəld][hæd; həd] [mɔːr] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [mɔːr] [kə'pæsəti][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,

Harold	had	more	to	think	about	,	as	well	as	more	capacity	of	thinking	,
哈罗德	有	更多的	到	思考	关于	,	作为	出色地	作为	更多的	容量	的	思维	,

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

than	his	father	.
比	他的	父亲	.

哈罗德比他父亲有更多的事情要考虑，也拥有更强的思考能力。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [æt; ət][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] ['kaʊnsələr] , ['edmənd] ['ɛri]

He	was	puzzled	at	the	attitude	of	his	friend	and	counsellor	,	Edmund	Airey
他	曾是	困惑	在	这	态度	的	他的	朋友	和	顾问	,	埃德蒙	艾里

.

:

.

他对朋友兼顾问埃德蒙·艾里的态度感到困惑。

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [ment] [baɪ] [ə'prəʊprɪət] ['bitrɪs] ['eɪvn] , ['hærəld]

What	on	earth	could	he	have	meant	by	appropriating	Beatrice	Avon	,	Harold
什么	在	地球	可以	他	有	意思是	经过	挪用	贝娅特丽丝	雅芳	,	哈罗德

['wʌndɚd] .

wondered	.
想知道	.

哈罗德纳闷，他究竟是什么意思，竟然要侵占比阿特丽斯·艾文这个名字。

[hiː; hi] [ə'suːmd] [ðæt] ['ɛri] [hæd; həd][sʌm; səm]['ɑːbdʒekt][ɪn] ['duːɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

He	assumed	that	Airey	had	some	object	in	doing	what	he	had	done	.
他	假定	那	艾里	有	一些	目的	在	正在做	什么	他	有	完毕	.

他认为艾里这样做是有目的的。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [æn; ən]

He	knew	that	his	friend	was	not	the	man	to	do	anything	without	having	an
他	知道	那	他的	朋友	曾是	不是	这	男人	到	做	任何事物	没有	拥有	一个

['ɑːbdʒekt][ɪn] [vjuː] .

object	in	view	.
目的	在	看法	.

他知道他的朋友做事绝不会漫无目的。

['priːviəsli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skriːt] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [dɪ'griː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd]

Previously	he	had	been	discreet	to	an	extraordinary	degree	in	his	attitude
之前	他	有	到过	慎重	到	一个	非凡的	程度	在	他的	态度

[tɔːrd] ['wɪmɪn] .

toward	women	.
朝向	女性	.

此前，他对女性的态度极其谨慎。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['iːv(ə)n] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə] [ðoʊz] ['meɪtrənz] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'skriːt] [tuː; tə]

He	had	never	even	made	love	to	those	matrons	to	whom	it	is	discreet	to
他	有	绝不	甚至	制成	爱	到	那些	女舍监	到	谁	它	是	慎重	到

[meɪk] [lʌv] .

make	love	.
制作	爱	.

他甚至从未与那些有礼貌可以发生性关系的已婚妇女发生过性关系。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['evər] [dʌn] [soʊ]['hærəld] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

If	he	had	ever	done	so	Harold	knew	that	he	would	have	heard	of	it	;
如果	他	有	曾经	完毕	所以	哈罗德	知道	那	他	会	有	听到	的	它	;

哈罗德知道，如果他真的做过这件事，他肯定会听说的；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə] ['ʌðər] [menz] [waɪvz] ,

for	there	is	no	fascination	in	making	love	to	other	men's	wives	,
为了	那里	是	不	魅力	在	制作	爱	到	其他	男士	妻子们	,

因为与别人的妻子做爱并没有什么吸引力，

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [soʊ] .

unless	it	is	well	known	in	the	world	that	you	are	doing	so	.
除非	它	是	出色地	已知	在	这	世界	那	你	是	正在做	所以	.

除非你在做这件事是全世界都知道的。

[ðə; ði] [skuːl] - [bɔɪ] [dʌz] [nɑːt] [smoʊk] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [ɪn] ['praɪvət] .

The	school	-	boy	does	not	smoke	his	cigarette	in	private	.
这	学校	-	男生	做	不是	抽烟	他的	卷烟	在	私人的	.

这个学生不在私下里抽烟。

[ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪn] [laɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'mitiŋ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [tɔːkt] [ə'baʊt]

The	fascination	of	the	sin	lies	in	his	committing	it	so	that	it	gets	talked	about	.
这	魅力	的	这	罪	谎言	在	他的	提交	它	所以	那	它	获得	谈话	关于	.

:
.

这种罪行的魅力在于他故意犯下这种罪行，以便引起人们的关注。

[jes] , ['ɛri] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [dɪ'skriːt] , ['hærəld] [nuː] ,

Yes	,	Airey	had	ever	been	discreet	,	Harold	knew	,
是的	,	艾里	有	曾经	到过	慎重	,	哈罗德	知道	,

是的，哈罗德知道，艾瑞一向行事谨慎。

[ænd; ənd][hiː; hi][kwaɪt] [feɪld] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [læps] — [ə'suːmɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	he	quite	failed	to	account	for	his	lapse	—	assuming	that	it	was
和	他	相当	失败的	到	帐户	为了	他的	失效	—	假设	那	它	曾是

[ˌɪndɪ'skriːt] [tuː; tə] [ə'proʊpriət] ['bitrɪs] ['eɪvn] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] ,

indiscreet	to	appropriate	Beatrice	Avon	for	an	hour	,
轻率	到	合适的	贝娅特丽丝	雅芳	为了	一个	小时	,

他完全没有解释自己的失言——假设占用比阿特丽斯·艾文一个小时是不谨慎的行为，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [ə'mjuːzd] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] .

and	to	keep	her	amused	all	that	time	.
和	到	保持	她	觉得好笑	全部	那	时间	.

并且要让她在那段时间里一直保持开心。

['hærəld] [hɪm'self] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'diːəz][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [dɪ'skriːt] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [jʌŋ]

Harold	himself	had	his	own	ideas	of	what	was	discreet	in	regard	to	young
哈罗德	他自己	有	他的	自己的	想法	的	什么	曾是	慎重	在	看待	到	年轻的

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

哈罗德本人对于如何谨慎对待年轻女性有他自己的看法。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['æktɪd] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	he	had	acted	up	to	them	.
和	他	有	行动	向上	到	他们	.

他曾对他们做出过不轨之举。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kən'sɪdər] [ðæt] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər]

He	did	not	consider	that	,	so	far	as	the	majority	of	young	women	were
他	做过	不是	考虑	那	,	所以	远的	作为	这	多数	的	年轻的	女性	是

[kən'sɜːrnd] ,

concerned	,
担心的	,

他没有考虑到，就大多数年轻女性而言，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'kredɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [self] - ['sækrɪfaɪs][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'skreʃ(ə)n] .

he	should	be	accredited	with	much	self	-	sacrifice	for	his	discretion	.
他	应该	是	认证	和	很多	自己	-	牺牲	为了	他的	审慎	.

他的谨慎行事值得称赞，这体现了他极大的自我牺牲精神。

[hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['tempərəns] ['muːvmənt] [bɪn] [set][ɑːn] [fʊt] [ɪn] ['ɪtəli] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['sizər]

Had	a	great	temperance	movement	been	set	on	foot	in	Italy	in	the	days	of	Cæsar
有	一个	伟大的	节制	移动	到过	放	在	脚	在	意大利	在	这	天	的	凯撒

['bɔːdʒiə] ,

Borgia	,
博尔吉亚家族	,

如果凯撒·博尔吉亚时代意大利就兴起了一场声势浩大的禁酒运动，

[ðə; ði]['toʊt(ə)l] [əb'steɪnərz] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ɜːrnd] [ˌkɑːmen'deɪʃn] [fɔːr; fər][ðer; ðər][self] - ['sækrɪfaɪs]

the	total	abstainers	would	not	have	earned	commendation	for	their	self	-	sacrifice
这	全部的	禁酒者	会	不是	有	获得	表彰	为了	他们的	自己	-	牺牲

.

:
.

完全不喝酒的人不会因为他们的自我牺牲精神而获得表扬。

['hærəld] ['wɪn] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skriːt] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][moʊst] ['wɪmɪn] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

Harold	Wynne	had	been	discreet	in	regard	to	most	women	simply	because	he
哈罗德	温妮	有	到过	慎重	在	看待	到	最多	女性	简单地	因为	他

[wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

was	afraid	of	them	.
曾是	害怕的	的	他们	.

哈罗德·温恩对大多数女性都十分谨慎，仅仅是因为他害怕她们。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi] [led] [tuː; tə][æsk][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə]

He	was	afraid	that	he	might	some	day	be	led	to	ask	one	of	them	to
他	曾是	害怕的	那	他	可能	一些	天	是	引领	到	问	一	的	他们	到

['mæri] [hɪm; ɪm] — [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'gɑːrd][æz; əz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

marry	him	—	one	of	them	whom	he	would	regard	as	worse	than	a
结婚	他	—	一	的	他们	谁	他	会	看待	作为	更糟	比	一个

['bɔːdʒiə] ['pɔɪzn] ['evər]['æftər] .

Borgia	poison	ever	after	.
博尔吉亚家族	毒	曾经	后	.

他害怕有一天自己会被迫向她们中的一个求婚——而从此以后，他会把她们中的一个视为比博尔吉亚家族的毒药还要可怕的存在。

[ðə; ðɪ] ['kɔːʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'spleɪd] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] ['helən] ['kreɪv(ə)n] [ʃoʊd] [haʊ]

The	caution	that	he	had	displayed	in	respect	of	Helen	Craven	showed	how
这	警告	那	他	有	显示	在	尊重	的	海伦	懦夫	显示	如何

[dɪ'skriːt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kʌstəmd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] .

discreet	he	had	accustomed	himself	to	be	.
慎重	他	有	习惯	他自己	到	是	.

他对海伦·克雷文表现出的谨慎，表明他一向行事低调。

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [haʊ'evər] ,

He	reflected	,	however	,
他	反映	,	然而	,

然而，他沉思道：

[ðæt] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] ['bitrɪs] ['eɪvn] [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [dɪ'skreʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['waɪndz]

that	in	respect	of	Beatrice	Avon	he	had	thrown	discretion	to	the	winds
那	在	尊重	的	贝娅特丽丝	雅芳	他	有	抛掷	审慎	到	这	风

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz][baɪ][ðə; ðɪ] ['fɪʃɪŋ]

From	the	moment	that	he	had	drawn	her	hands	to	his	by	the	fishing
从	这	片刻	那	他	有	绘制	她	双手	到	他的	经过	这	钓鱼

[laɪn] ,

line	,
线	,

从他用鱼线将比阿特丽斯·艾文的手拉到自己手中的那一刻起，他就把谨慎抛诸脑后。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

he	had	given	himself	up	to	her	.
他	有	给定	他自己	向上	到	她	.

他把自己完全交给了她。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] .

He	had	been	without	the	power	to	resist	.
他	有	到过	没有	这	力量	到	抵抗	.

他当时根本没有抵抗的能力。

[maɪt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [ðen] , [biː; bi][ðə; ðɪ] [seɪm] [wɪð; wɪθ] ['edmənd] ['ɛri] ?

Might	it	not	,	then	,	be	the	same	with	Edmund	Airey	?
可能	它	不是	,	然后	,	是	这	相同的	和	埃德蒙	艾里	?

那么，埃德蒙·艾瑞的情况会不会也是如此呢?

[maɪt] [nɑːt] ['edmənd] ,

Might	not	Edmund	,
可能	不是	埃德蒙	,

或许不是埃德蒙，

[huː] [hæd; həd] [ɪn'veriəbli] [bɪn] [soʊ] ['gɑːrdɪd] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['hoʊlli] [friː] [frʌm; frəm] [rɪ'proʊtʃ] [soʊ]

who	had	invariably	been	so	guarded	as	to	be	wholly	free	from	reproach	so
WHO	有	总是	到过	所以	守卫	作为	到	是	完全	自由的	从	责备	所以

[fɑːr][æz; əz] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] ,

far	as	women	were	concerned	,
远的	作为	女性	是	担心的	,

他向来谨言慎行，在对待女性方面完全没有受到任何指责。

[hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðæt] ['ætɪtuːd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['bitrɪs] ?

have	found	it	impossible	to	maintain	that	attitude	in	the	presence	of	Beatrice	?
有	成立	它	不可能的	到	维持	那	态度	在	这	在场	的	贝娅特丽丝	?

在贝娅特丽丝面前，你发现自己根本无法保持这种态度?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] , [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ?

And	if	this	was	so	,	what	would	be	the	result	?
和	如果	这	曾是	所以	,	什么	会	是	这	结果	?

如果情况真是如此，结果会是什么?

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [wɪtʃ] [kept] ['hærəld] ['wɪn] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [fɔːr; fər]

This	was	the	thought	which	kept	Harold	Wynne	awake	and	uncomfortable	for
这	曾是	这	想法	哪个	保留	哈罗德	温妮	醒	和	不舒服	为了

['sevrəl] ['aʊərz] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [naɪt] .

several	hours	during	that	night	.
一些	小时	期间	那	夜晚	.

那天晚上，正是这个想法让哈罗德·温恩好几个小时都睡不着觉，心神不宁。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] . — [ɑːn]

CHAPTER	XXII	.	—	ON
章	二十二	.	—	在

第二十二章——论

[ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɑːp][ðə; ði] ['meɪtrənz] .

THE	WISDOM	OP	THE	MATRONS	.
这	智慧	楼主	这	女舍监	.

女舍监们的智慧。

[el]

L
L

L

['eɪdi] [ˌɪnɪs'feɪl] [meɪd] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gests] — [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['mɪsɪz] .

ADY	INNISFAIL	made	a	confession	to	one	of	her	guests	—	a	certain	Mrs	.
阿迪	因尼斯费尔	制成	一个	忏悔	到	一	的	她	客人	—	一个	肯定	太太	.

[bəː'gɔin] — [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv] [rɪ'siːvər] [ʌv; əv]

Burgoyne	—	who	was	always	delighted	to	play	the	rôle	of	receiver	of
伯戈因	—	WHO	曾是	总是	高兴极了	到	玩	这	角色	的	接收者	的

[kən'feʃnz] .

confessions	.
忏悔	.

伊尼斯费尔夫人向她的一位客人——一位名叫伯戈因的夫人——坦白了自己的秘密。伯戈因夫人总是乐于扮演倾听忏悔者的角色。

[ðə; ði] [deɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] ['leɪdi] - [kən'feʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [wʌz; wəz] [θriː] [deɪz] ['æftər][ðə; ði]

The	date	at	which	Lady	Innisfail's	confession	was	made	was	three	days	after	the
这	日期	在	哪个	女士	-	忏悔	曾是	制成	曾是	三	天	后	这

[ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] ['bitrɪs] ['eɪvn] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

arrival	of	Beatrice	Avon	at	the	Castle	,
到达	的	贝娅特丽丝	雅芳	在	这	城堡	,

伊尼斯费尔夫人忏悔的日期是在比阿特丽斯·艾文抵达城堡三天后。

[ænd; ənd][ɪts]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz][hɜːr; hər][oʊn]['oʊvər] - ['iːgərnəs] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ][streɪndʒ] [feɪs]

and	its	subject	was	her	own	over	-	eagerness	to	secure	a	strange	face
和	它是	主题	曾是	她	自己的	超过	-	渴望	到	安全的	一个	奇怪的	脸

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gests] .

for	the	entertainment	of	her	guests	.
为了	这	娱乐	的	她	客人	.

而其主题则是她自己急于为宾客们找一张陌生的面孔来娱乐他们。

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][roʊ'mæntɪk] [tʃɑːrm] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'tætʃ] [tuː; tə] [ðæt] [gɜːrl] ,

"	I	thought	that	the	romantic	charm	which	would	attach	to	that	girl	,
"	我	想法	那	这	浪漫的	魅力	哪个	会	附	到	那	女孩	,

"我原以为那个女孩会散发出浪漫的魅力，

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [floʊt] [ʌp] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪst] — ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['wʌndərf(ə)l] [aɪz]

who	seemed	to	float	up	to	us	out	of	the	mist	—	leaving	her	wonderful	eyes
WHO	似乎	到	漂浮	向上	到	我们	出去	的	这	薄雾	—	离开	她	精彩的	眼睛

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [ˌɔːltə'geðər] — [wʊd] ['ɪntrəst] [ɔːl][maɪ] [gests] ,

out	of	the	question	altogether	—	would	interest	all	my	guests	,
出去	的	这	问题	共	—	会	兴趣	全部	我的	客人	,

她仿佛从迷雾中飘向我们——至于她那双美丽的眼睛，就更不用说了——一定会引起我所有客人的兴趣。

" [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	said	she	.
"	说	她	.

"她说。"

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [spiːk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gests] , " [sed] ['mɪsɪz] . [bəː'gɔin] .

"	And	so	it	did	,	if	I	may	speak	for	the	guests	,	"	said	Mrs	.	Burgoyne	.
"	和	所以	它	做过	,	如果	我	可能	说话	为了	这	客人	,	"	说	太太	.	伯戈因	.

"如果我能代表客人们发言的话，情况确实如此，"伯戈因夫人说道。

" [jes] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [dɪ'laɪtɪd] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [æn; ən][ɪn'taɪər] [deɪ] . "

"	Yes	,	we	were	all	delighted	for	nearly	an	entire	day	.	"
"	是的	,	我们	是	全部	高兴极了	为了	几乎	一个	全部的	天	.	"

"是的，我们几乎高兴了一整天。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [maɪ] [eɪmz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['hoʊlli] ['frʌstreɪtɪd] , " [sed] ['leɪdi] [ˌɪnɪs'feɪl] .

"	I	am	glad	that	my	aims	were	not	wholly	frustrated	,	"	said	Lady	Innisfail	.
"	我	是	高兴的	那	我的	目标	是	不是	完全	沮丧的	,	"	说	女士	因尼斯费尔	.

"我很高兴我的目标没有完全落空，"伊尼斯费尔夫人说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ɪn][æt; ət]['prez(ə)nt] . "

"	But	you	see	the	condition	we	are	all	in	at	present	.	"
"	但	你	看	这	状况	我们	是	全部	在	在	展示	.	"

"但你们也看到了，我们现在都处在怎样的境地。"

" [aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [bəː'gɔin] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

"	I	cannot	deny	it	,	"	replied	Mrs	.	Burgoyne	,	with	a	sigh	.
"	我	不能	否定	它	,	"	回复	太太	.	伯戈因	,	和	一个	叹	.

"我无法否认，"伯戈因太太叹了口气回答道。

" [maɪ] [dɪr] , [ə; eɪ] [nuː] [feɪs] [ɪz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['fæsɪneɪtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [rɪ'lɪdʒən] . "

"	My	dear	,	a	new	face	is	almost	as	fascinating	as	a	new	religion	.	"
"	我的	亲爱的	,	一个	新的	脸	是	几乎	作为	迷人	作为	一个	新的	宗教	.	"

"亲爱的，一张新面孔几乎和一种新的宗教一样令人着迷。"

" [mɔːr] [soʊ][tuː; tə][sʌm; səm]['piːp(ə)l] — ['dʒen(ə)rəli][men] , " [sed] ['leɪdi] [ˌɪnɪs'feɪl] .

"	More	so	to	some	people	—	generally	men	,	"	said	Lady	Innisfail	.
"	更多的	所以	到	一些	人们	—	一般来说	男人	,	"	说	女士	因尼斯费尔	.

"对某些人来说尤其如此——通常是男性，"伊尼斯费尔夫人说道。

“ [bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nevər]
“ But who could have imagined that a young thing like that — she has never
” 但 WHO 可以 有 想象 那 一个 年轻的 事物 喜欢 那 — 她 有 绝不
[bɪn] [prɪ'zentɪd] ,
been presented ,
到过 呈现 ,

“但谁能想到，像她这样年轻的姑娘——她从未被介绍过，

[ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː] — [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn][ˌjuː 'es][ɔːl] ['tɑːpsi] ['tɝːvi] ? ”
she tells me — should turn us all topsy turvy ? ”
她 讲述 我 — 应该 转动 我们 全部 颠倒 颠簸 ? ”

她告诉我——这应该会让我们所有人都天翻地覆吗?

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn][hɜːr; hər] ['feɪvər] , ” [ri'mɑːkt] ['mɪsɪz] . [bəː'gɔin] .
“ She has a good deal in her favour , ” remarked Mrs . Burgoyne .
” 她 有 一个 好的 交易 在 她 偏爱 , ” 评论 太太 . 伯戈因 .

“她有很多有利条件，”伯戈因夫人评论道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [freʃ] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz] [streɪndʒ] , [ʃiː; ʃi] ['niːðər] [pleɪz] , [sɪŋz] , [nɔːr] [ri'saits] ,
“ She is fresh , her face is strange , she neither plays , sings , nor recites ,
” 她 是 新鲜的 , 她 脸 是 奇怪的 , 她 两者都不 演出 , 唱歌 , 也不 背诵 ,

“她很年轻，长相奇特，既不会演奏乐器，也不会唱歌，更不会朗诵诗歌。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['mɑːrvələsli] ['peɪʃ(ə)nt] ['lɪsənər] . ”
and she is a marvellously patient listener . ”
和 她 是 一个 奇妙地 病人 听众 . ”

而且她是一位非常有耐心的倾听者。

“ [ðæt] [læst] [kʌmz] [θruː] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [mæn] , ” [sed] ['leɪdi] [ˌɪnɪs'feɪl]
“ That last comes through being the daughter of a literary man , ” said Lady Innisfail
” 那 最后的 来 通过 存在 这 女儿 的 一个 文学 男人 , ” 说 女士 因尼斯费尔
.
:
.

“最后一点源于我父亲是一位文学家，”伊尼斯费尔夫人说道。

“ [ðə; ði] [waɪvz] [ænd; ənd] ['dɔtɝz] [ʌv; əv]['poʊəts][ænd; ənd] [hɪs'tɔːrɪənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] [ɑːr; ər]
“ The wives and daughters of poets and historians and the like are
” 这 妻子们 和 女儿们 的 诗人 和 历史学家 和 这 喜欢 是
[kəm'peld] [tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] .
compelled to be patient listeners .
被迫 到 是 病人 听众 .

“诗人、历史学家等的妻子和女儿被迫成为耐心的倾听者。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'laʊd] [tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] [els] . ”
They are allowed to do nothing else . ”
他们 是 允许 到 做 没有什么 别的 . ”

他们只被允许做这件事。

“ [aɪ] [der] [seɪ] .
“ I dare say .
” 我 敢 说 .

我敢说。

['enihaʊ] [ðæt] [gɜːrl][hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .
Anyhow that girl has made the most of her time since she came among us .
无论如何 那 女孩 有 制成 这 最多 的 她 时间 自从 她 来了 之中 我们 .
”
”
”

总之，自从她来到我们身边以来，她就充分利用了这段时间。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] .
“	**She**	**has**	**.**
”	她	有	.

她有。

[ðə; ðiː][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðæt][noʊ][wʌn][kʊd; kəd][kɔːl][hɜːr; hər][ə; eɪ][flɜːrt] . ”
The	**worst**	**of**	**it**	**is**	**that**	**no**	**one**	**could**	**call**	**her**	**a**	**flirt**	**.** **”**
这	最差	的	它	是	那	不	一	可以	称呼	她	一个	调情	. ”

最糟糕的是，没人会说她轻浮。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [nɑːt] .
“	**I**	**suppose**	**not** **.**
”	我	认为	不是 .

我想应该不是吧。

[bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [ɪz] [əˈtræktɪv] [tuː; tə][ɔːl][men] ,
But	**what**	**do**	**you**	**call**	**a**	**girl**	**who**	**is**	**attractive**	**to**	**all**	**men**	**,**
但	什么	做	你	称呼	一个	女孩	WHO	是	吸引人的	到	全部	男人	,

但你会如何称呼一个对所有男人都很有吸引力的女孩呢?

[ænd; ənd] [huː] [meɪks] [ɔːl][ðə; ðiː][men] [ˈgrʌmpi] , [ɪkˈsept][ðə; ðiː][wʌn][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] ? ”
and	**who**	**makes**	**all**	**the**	**men**	**grumpy**	**,**	**except**	**the**	**one**	**she**	**is**	**talking**	**to**	**?** **”**
和	WHO	制作	全部	这	男人	脾气暴躁	,	除了	这	一	她	是	说	到	? ”

除了她正在交谈的那个男人之外，是谁让所有男人都闷闷不乐?

“ [aɪ][kɔːl][hɜːr; hər][ə; eɪ] — [ə; eɪ]['klevər][gɜːrl] , ” [rɪ'plaɪd] ['leɪdi] [ˌɪnɪs'feɪl] .
“	**I**	**call**	**her**	**a**	**—**	**a**	**clever**	**girl**	**,**	**”**	**replied**	**Lady**	**Innisfail** **.**
”	我	称呼	她	一个	—	一个	聪明的	女孩	,	”	回复	女士	因尼斯费尔 .

“我称她为——一个聪明的女孩，”因尼斯费尔夫人回答道。

“ [dəunt][wiː; wi][ɔːl][eɪm][æt; ət][ðæt][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ? ”
“	**Don't**	**we**	**all**	**aim**	**at**	**that**	**sort**	**of**	**thing** **?** **”**
”	不	我们	全部	目的	在	那	种类	的	事物 ? ”

“难道我们不都是朝着这个目标努力的吗？”

“ [pərˈhæps][wiː; wi][dɪd] — [wʌns] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [bəːˈgɔin] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ['jʌŋgər]
“	**Perhaps**	**we**	**did**	**—**	**once**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Burgoyne**	**,**	**who**	**was**	**a**	**year**	**or**	**two**	**younger**
”	也许	我们	做过	—	一次	,	”	说	太太	.	伯戈因	,	WHO	曾是	一个	年	或者	二	年轻

[ðæn; ðən][hɜːr; hər]['hoʊstəs] .
than	**her**	**hostess** **.**
比	她	女主人 .

“也许我们曾经这样做过，”伯戈因太太说道，她比女主人小一两岁。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] [ðæt]['aʊər; ɑːr][eɪmz][ɑːr; ər] ['dɪfrənt] [naʊ] .
“	**I**	**should**	**hope**	**that**	**our**	**aims**	**are**	**different**	**now** **.**
”	我	应该	希望	那	我们的	目标	是	不同的	现在 .

我希望我们现在的目标已经有所不同。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [oʊld] , [ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt] ?
We	**are**	**too**	**old**	**,**	**are**	**we**	**not** **?**
我们	是	也	老的	,	是	我们	不是 ?

我们年纪太大了，不是吗?

— [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] — [fɔːr; fər]['eni][mæn][tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌjuː 'es][baɪ] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . ”
—	**you**	**and**	**I**	**—**	**for**	**any**	**man**	**to**	**insult**	**us**	**by**	**making**	**love**	**to**	**us** **.** **”**
—	你	和	我	—	为了	任何	男人	到	侮辱	我们	经过	制作	爱	到	我们 . ”

——你和我——任何男人都不能通过和我们做爱来侮辱我们。”

“ [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] ['nevər] [tuː] [oʊld][tuː; tə][biː; bi] [inˈsʌltid] , [θæŋk] [gɑːd] , ” [sed] ['leɪdi] [ˌɪnɪs'feɪl] ;
“	**A**	**woman**	**is**	**never**	**too**	**old**	**to**	**be**	**insulted**	**,**	**thank**	**God**	**,**	**”**	**said**	**Lady**	**Innisfail** **;**
”	一个	女士	是	绝不	也	老的	到	是	受辱	,	感谢	上帝	,	”	说	女士	因尼斯费尔 ;

“谢天谢地，女人永远不会老到不会受到侮辱，”伊尼斯费尔夫人说道；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bɜ'gɔɪnz] [læf] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [læf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪtrən] [hu:] [ɪz] [ʃɑ:kt] .

and	Mrs	.	Burgoyne's	laugh	was	not	the	laugh	of	a	matron	who	is	shocked	.
和	太太	.	伯戈因的	笑	曾是	不是	这	笑	的	一个	护士长	WHO	是	震惊	.

伯戈因太太的笑声并非惊愕不已时的那种笑声。

" [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , " ['ædɪd] ['leɪdi] [ˌɪnɪs'feɪl] , " ['aʊər; ɑ:r] ['plez(ə)nt] ['pɑ:rti] ['θretənz] [tu:; tə] [bɪ'kʌm]

"	All	the	same	,	"	added	Lady	Innisfail	,	"	our	pleasant	party	threatens	to	become
"	全部	这	相同的	,	"	额外	女士	因尼斯费尔	,	"	我们的	令人愉快的	派对	威胁	到	变得

[ə; eɪ][fi'æskoʊ] ,

a	fiasco	,
一个	惨败	,

"尽管如此,"伊尼斯费尔夫人补充道，"我们这场愉快的聚会恐怕要变成一场闹剧了。"

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz]['oʊvər] - ['æŋkʃəs] [tu:; tə]['æneks][ə; eɪ] [nu:] [feɪs] .

simply	because	I	was	over	-	anxious	to	annex	a	new	face	.
简单地	因为	我	曾是	超过	-	焦虑的	到	附件	一个	新的	脸	.

仅仅是因为我急于接纳一张新面孔。

[aɪ][hæd; həd][set][maɪ] [hɑ:rt] [ə'pɑ:n] ['brɪŋɪŋ] ['hærəld] ['wɪn] [ænd; ənd] ['helən] ['kreɪv(ə)n] [tə'geðər] ;

I	had	set	my	heart	upon	bringing	Harold	Wynne	and	Helen	Craven	together	;
我	有	放	我的	心	之上	带来	哈罗德	温妮	和	海伦	懦夫	一起	;

我一心想促成哈罗德·温恩和海伦·克雷文的姻缘;

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['hoʊpləsli] [gʊd] [frendz] . "

but	now	they	have	become	hopelessly	good	friends	.	"
但	现在	他们	有	变得	绝望地	好的	朋友们	.	"

但现在他们已经成了非常要好的朋友。

" [ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] [kaɪnd][tu:; tə][hɪm; ɪm] . "

"	She	is	very	kind	to	him	.	"
"	她	是	非常	种类	到	他	.	"

她对他很好。

" [jes] , [ðæts] [ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;

"	Yes	,	that's	the	worst	of	it	;
"	是的	,	那就是	这	最差	的	它	;

"是的，那是最糟糕的情况;

[ʃi:; ʃi][ɪz][kaɪnd][ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [ɪn'dɪfrənt] — [hi:; hi] [tri:ts] [hɜ:r; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz]

she	is	kind	and	he	is	indifferent	—	he	treats	her	as	if	she	were	his
她	是	种类	和	他	是	冷漠	—	他	款待	她	作为	如果	她	是	他的

['feɪvərɪt] ['sɪstər] . "

favourite	sister	.	"
最喜欢的	姐姐	.	"

她很善良，他却很冷漠——他对待她就像对待自己最喜欢的妹妹一样。

" [ɑ:r; ər] ['mætərz] [soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] ? "

"	Are	matters	so	bad	as	that	?	"
"	是	事情	所以	坏的	作为	那	?	"

事情真有那么糟糕吗?

" [kwaɪt] .

"	Quite	.
"	相当	.

"相当。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [gɜ:rl][ɪz] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] [wʌt] [ə'nʌðər] [mæn][ɪz] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

But	when	the	other	girl	is	listening	to	what	another	man	is	saying	to	her	,
但	什么时候	这	其他	女孩	是	聆听	到	什么	其他	男人	是	说	到	她	,

但当另一个女孩在听另一个男人跟她说话时，

['hærəld] [wɪnz] [feɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['stʌdi] .

Harold	Wynne's	face	is	a	study	.
哈罗德	温妮的	脸	是	一个	学习	.

哈罗德·温恩的脸值得研究。

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] ['klɪrli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [gɜːrl][æz; əz] ['eniθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] .

He	is	as	clearly	in	love	with	the	other	girl	as	anything	can	be	.
他	是	作为	清楚地	在	爱	和	这	其他	女孩	作为	任何事物	能	是	.

他对那个女孩的爱意显而易见。

[ðæt] , [oʊld] ['reprəbeɪt] — [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] — [hæz; həz][hɪz; ɪz] [eɪmz] [tuː] — ['hɔːrɪd] [oʊld] ['kriːtʃər] !

That	,	old	reprobate	—	his	father	—	has	his	aims	too	—	horrid	old	creature	!
那	,	老的	恶棍	—	他的	父亲	—	有	他的	目标	也	—	可怕的	老的	生物	!

那个老恶棍——他的父亲——也有他自己的目的——可怕的老家伙!

['mɪstər] . [dɜːdən] [hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] - [siː] [kæst]

Mr	.	Durdan	has	ceased	to	study	the	Irish	question	with	a	deep	-	sea	cast
先生	.	杜尔丹	有	停止	到	学习	这	爱尔兰	问题	和	一个	深的	-	海	投掷

[ʌv; əv] [hʊks] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] :

of	hooks	in	his	hand	:
的	钩子	在	他的	手	:

杜尔丹先生已经不再像以前那样，手持深海钓竿去研究爱尔兰问题了:

[hiː; hi] [s'pendz] [sʌm; səm] ['aʊərz] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [di'vaizɪŋ] [plænz][fɔːr; fər] ['spendɪŋ] [æz; əz] ['meni]

he	spends	some	hours	every	morning	devising	plans	for	spending	as	many
他	花费	一些	小时	每一个	早晨	设计	计划	为了	开支	作为	许多

['mɪnɪts] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['bitrɪs] .

minutes	by	the	side	of	Beatrice	.
分钟	经过	这	边	的	贝娅特丽丝	.

他每天早上都会花几个小时计划如何尽可能多地陪伴在贝娅特丽丝身边。

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðæt] [maɪ] [dɪr] ['hʌzbənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː] ,

I	do	believe	that	my	dear	husband	would	have	fallen	a	victim	too	,
我	做	相信	那	我的	亲爱的	丈夫	会	有	倒下	一个	受害者	也	,

我相信我亲爱的丈夫也会成为受害者。

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [kiːp] ['dɪnɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ðæt] ['bitrɪs] [ɪz][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['kriːtʃər] [ʌv; əv]

if	I	did	not	keep	dinning	into	his	ears	that	Beatrice	is	the	loveliest	creature	of
如果	我	做过	不是	保持	餐饮	进入	他的	耳朵	那	贝娅特丽丝	是	这	最可爱的	生物	的

['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] .

our	acquaintance	.
我们的	熟人	.

如果我没有一直向他灌输贝娅特丽丝是我们认识的人中最可爱的女孩子。

[aɪ] ['lʊrd] [hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] ['kwɑːrəl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [naɪt] . ”

I	lured	him	on	to	deny	it	,	and	now	we	quarrel	about	it	every	night	.	”
我	诱饵	他	在	到	否定	它	,	和	现在	我们	争吵	关于	它	每一个	夜晚	.	”

我引诱他否认，现在我们每晚都为此事争吵。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [lɔːrd] [ˌɪnɪs'feɪl] ['rædər] [dis'laiks][hɜːr; hər] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [bəː'gɔin] .

“	I	believe	Lord	Innisfail	rather	dislikes	her	,	”	said	Mrs	.	Burgoyne	.
”	我	相信	主	因尼斯费尔	相当	不喜欢	她	,	”	说	太太	.	伯戈因	.

“我相信因尼斯费尔勋爵相当不喜欢她，”伯戈因夫人说。

“ [aɪm] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['leɪdi] [ˌɪnɪs'feɪl] .

“	I'm	convinced	of	it	,	”	said	Lady	Innisfail	.
”	我是	确信	的	它	,	”	说	女士	因尼斯费尔	.

“我对此深信不疑，”伊尼斯费尔夫人说道。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ə'nɔiz] [ˌem 'iː][moʊst][ɪz][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ɛri] .

“	But	what	annoys	me	most	is	the	attitude	of	Mr	.	Airey	.
”	但	什么	令人恼火	我	最多	是	这	态度	的	先生	.	艾里	.

“但最让我恼火的是艾瑞先生的态度。”

[hiː; hi] [prəˈfest] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhɛrəldz] [frend] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈhɛlɪnz] ,

He	professed	to	be	Harold's	friend	as	well	as	Helen's	,
他	声称	到	是	哈罗德的	朋友	作为	出色地	作为	海伦的	,

他自称既是哈罗德的朋友，也是海伦的朋友。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [inˈsists] [ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈbitrɪs] [ðæt] [ˈhærəld] [wɪl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [biː; bi]

and	yet	he	insists	on	being	so	much	with	Beatrice	that	Harold	will	certainly	be
和	然而	他	坚持	在	存在	所以	很多	和	贝娅特丽丝	那	哈罗德	将要	当然	是

[led] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [lʌv] - [ˈmeɪkɪŋ] [pɔɪnt] — ”

led	on	to	the	love	-	making	point	—	”
引领	在	到	这	爱	-	制作	观点	—	”

然而，他却执意要和比阿特丽斯形影不离，以至于哈罗德肯定会被引诱到与她发生性关系的地步——”

“ [ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [nɑːt] [pæst] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːlˈredi] , ” [səˈdʒestɪd] [ˈmɪsɪz] . [bəːˈgɔin] .

“	If	he	has	not	passed	it	already	,	”	suggested	Mrs	.	Burgoyne	.
“	如果	他	有	不是	通过了	它	已经	,	”	建议	太太	.	伯戈因	.

“如果他还没有通过的话，”伯戈因夫人建议道。

“ [ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [nɑːt] [pæst] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːlˈredi] ; [fɔːr; fər] [aɪ] [niːd] [ˈskersli] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [fɪl]

“	If	he	has	not	passed	it	already	;	for	I	need	scarcely	tell	you	,	my	dear	Phil
“	如果	他	有	不是	通过了	它	已经	;	为了	我	需要	几乎	告诉	你	,	我的	亲爱的	菲尔

,

,

“如果他还没有通过；因为我几乎不用告诉你，我亲爱的菲尔，

[ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gɜːrl] [fɔːr; fər] [hɜːrˈself] [əˈloʊn] ,

that	a	man	does	not	make	love	to	a	girl	for	herself	alone	,
那	一个	男人	做	不是	制作	爱	到	一个	女孩	为了	她自己	独自的	,

男人不会仅仅为了自己而与女人做爱。

[bʌt; bət] [ˈsɪmpli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈʌðər] [men] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə] [hɜːr; hər] . ”

but	simply	because	other	men	make	love	to	her	.	”
但	简单地	因为	其他	男人	制作	爱	到	她	.	”

仅仅是因为其他男人和她上床。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”

“	Of	course	.	”
“	的	课程	.	”

“当然。”

“ [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈoʊnli] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ˈhærəld] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə] [ˈbitrɪs]

“	So	that	it	is	only	natural	that	Harold	should	want	to	make	love	to	Beatrice
“	所以	那	它	是	仅有的	自然的	那	哈罗德	应该	想	到	制作	爱	到	贝娅特丽丝

[wen] [hiː; hi] [ɪz] [led] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈedmənd] [ˈɛri] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɜːr; hər] . ”

when	he	is	led	to	believe	that	Edmund	Airey	wants	to	marry	her	.	”
什么时候	他	是	引领	到	相信	那	埃德蒙	艾里	想要	到	结婚	她	.	”

“因此，当哈罗德误以为埃德蒙·艾里想要娶比阿特丽斯为妻时，他自然而然地想要与她发生性关系。”

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [fuːl] !

“	The	young	fool	!
“	这	年轻的	傻子	!

“这个年轻的傻瓜！”

[waɪ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [nɑːt] [rɪˈstreɪn] [hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪər] [ʌnˈtɪl] [ˈmɪstər] . [ˈɛri] [hæz; həz] [ˈmærid] [hɜːr; hər] ?

Why	could	he	not	restrain	his	desire	until	Mr	.	Airey	has	married	her	?
为什么	可以	他	不是	抑制	他的	欲望	直到	先生	.	艾里	有	已婚	她	?

为什么他非得等到艾瑞先生娶了她才肯罢休?

[bʌt; bət] [duː] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈɛri] [dʌz] [wɑːnt] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɜːr; hər] ? ”

But	do	you	really	think	that	Mr	.	Airey	does	want	to	marry	her	?	”
但	做	你	真的	思考	那	先生	.	艾里	做	想	到	结婚	她	?	”

但你真的认为艾瑞先生想娶她吗?

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['hærəld] ['wɪn] [bɪ'liːvz] [soʊ] — [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

“	I	believe	that	Harold	Wynne	believes	so	—	that	is	enough	for	the	present	.
”	我	相信	那	哈罗德	温妮	相信	所以	—	那	是	足够的	为了	这	展示	.

“我相信哈罗德·温恩也这么认为——目前来说这就足够了。”

[oʊ] , [noʊ] .

Oh	,	no	.
哦	,	不	.

哦，不。

[juːl] [nɑːt][faɪnd][ˌem 'iː] [kwaɪt] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]['æneks][ə; eɪ] [streɪndʒ] [feɪs] [ə'nʌðər] [taɪm] .

You'll	not	find	me	quite	so	anxious	to	annex	a	strange	face	another	time	.
你会	不是	寻找	我	相当	所以	焦虑的	到	附件	一个	奇怪的	脸	其他	时间	.

你不会再看到我如此急切地想要占有一张陌生人的脸了。

” [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['djuːəlɔg] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [pər'siːvd] ,

”	From	the	report	of	this	confidential	duologue	it	may	possibly	be	perceived	,	
”	从	这	报告	的	这	机密的	对话	它	可能	可能	是	感知	,	

[fɜːrst] ,

first	,
第一的	,

从这份秘密双人谈话的报告中，或许可以了解到，首先，

[ðæt] ['leɪdi] [ˌɪnɪs'feɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['məutɪvz] [ænd; ənd] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv]

that	Lady	Innisfail	was	a	much	better	judge	of	the	motives	and	impulses	of	
那	女士	因尼斯费尔	曾是	一个	很多	更好的	法官	的	这	动机	和	冲动	的	

[men] [ðæn; ðən] [mɪs] ['kreɪv(ə)n][wʌz; wəz] ;

men	than	Miss	Craven	was	;
男人	比	错过	懦夫	曾是	;

伊尼斯费尔夫人比克雷文小姐更能看透男人的动机和冲动；

[ænd; ənd] , ['sekəndli] ,

and	,	secondly	,
和	,	第二	,

其次，

[ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['bitrɪs] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][hæd; həd] [prə'duːst] [ə; eɪ] [mɑːrkt] [ɪm'preʃ(ə)n]

that	the	presence	of	Beatrice	at	the	Castle	had	produced	a	marked	impression	
那	这	在场	的	贝娅特丽丝	在	这	城堡	有	生产	一个	标记	印象	

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [bɪ'niːθ] [ɪts] [ruːf] .

upon	the	company	beneath	its	roof	.
之上	这	公司	下面	它是	屋顶	.

贝娅特丽丝在城堡的出现，给城堡里的所有人留下了深刻的印象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['djuːəlɔg] [dʒʌst] [rɪ'pɔːrtɪd]

It	was	on	the	evening	of	the	day	after	the	confidential	duologue	just	reported	
它	曾是	在	这	晚上	的	这	天	后	这	机密的	对话	只是	据报道	

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌentər'teɪnmənt] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

that	there	was	an	entertainment	in	the	hall	of	the	Castle	.
那	那里	曾是	一个	娱乐	在	这	大厅	的	这	城堡	.

就在秘密会谈后的第二天晚上，有消息称城堡大厅里有娱乐活动。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['tæbloʊz] [ə'reɪndʒd] ['æftər] [wel] - [noʊn] ['pɪktʃərz] ,

It	took	the	form	of	tableaux	arranged	after	well	-	known	pictures	,
它	采取	这	形式	的	画作	安排	后	出色地	-	已知	图片	,

它以模仿著名画作的场景布置形式呈现，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] [læk] [ʌv; əv] ['æktər] [ænd; ənd] ['æktrəsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪgjərz] .

and	there	was	certainly	no	lack	of	actors	and	actresses	for	the	figures	.
和	那里	曾是	当然	不	缺少	的	演员	和	女演员	为了	这	数据	.

而且，扮演这些角色的演员也绝对不缺。

['meri] [kwi:n] [ʌv; əv] [skɑ:ts] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [led] [tu:; tə] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [mə'ri:]

Mary	Queen	of	Scots	was	,	of	course	,	led	to	execution	,	and	Marie
玛丽	女王	的	苏格兰人	曾是	,	的	课程	,	引领	到	执行	,	和	玛丽

[ˌæntwɑ:'net] ,

Antoinette	,
安托瓦内特	,

苏格兰女王玛丽当然被处决了，而玛丽·安托瓦内特.....

['i:kwəli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ə'pɪrd] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['prɪzn] .

equally	as	a	matter	of	course	,	appeared	in	her	prison	.
同样地	作为	一个	事情	的	课程	,	出现	在	她	监狱	.

同样理所当然地，她出现在了监狱里。

[ðen] [mɪs] ['stæfərd] [dɪd] [hɜ:r; hər] [best] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðə; ði] [ræpt] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn] ['mɪstər] . [sænts]

Then	Miss	Stafford	did	her	best	to	realize	the	rapt	young	woman	in	Mr	.	Sant's
然后	错过	斯塔福德	做过	她	最好的	到	意识到	这	欣喜若狂	年轻的	女士	在	先生	.	圣徒的

“ [ðə; ði] [soʊlz] [ə'weɪkɪŋ] ” — [mɪs] ['stæfərd] [wʌz; wəz] ['veri] [waɪd] [ə'weɪk] [ɪn'di:d] ,

“	The	Soul's	Awaking	”	—	Miss	Stafford	was	very	wide	awake	indeed	,
“	这	灵魂的	觉醒	”	—	错过	斯塔福德	曾是	非常	宽的	醒	的确	,

然后，斯塔福德小姐尽力去诠释桑特先生的诗作《灵魂的觉醒》中那位全神贯注的年轻女子——斯塔福德小姐确实非常清醒。

[sʌm; səm] ['skɑ:fər] [sə'dʒestɪd] ;

some	scoffer	suggested	;
一些	嘲讽者	建议	;

一些嘲讽者说道；

[ænd; ənd] [mɪs] [ˌɪnɪs'feɪl] [lʊkt] [ɪk'stri:mli] ['prɪti] — [ə; eɪ] ['hoʊstɪsɪz] ['dɔ:tər] [ɪn'veriəbli] [lʊks]

and	Miss	Innisfail	looked	extremely	pretty	—	a	hostess's	daughter	invariably	looks
和	错过	因尼斯费尔	看起来	极其	漂亮的	—	一个	女主人	女儿	总是	看起来

['prɪti] — [æz; əz] “ [ðə; ði] ['pi:smeɪkər] ” [ɪn] ['mɪstər] . ['mɑ:rkəs] ['stoʊnz] ['pɪktʃər] .

pretty	—	as	“	The	Peacemaker	”	in	Mr	.	Marcus	Stone's	picture	.
漂亮的	—	作为	“	这	和平缔造者	”	在	先生	.	马库斯	石头的	图片	.

伊尼斯费尔小姐在马库斯·斯通先生的电影中饰演“和平缔造者”，看起来非常漂亮——女主人的女儿总是很漂亮。

['bitrɪs] ['eɪvn] [tʊk] [noʊ] [pɑ:rt] [ɪn] [ðə; ði] ['tæbloʊz] — [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜ:lz] [hæd; həd] [nɑ:t] [ˌæbsə'lu:tli]

Beatrice	Avon	took	no	part	in	the	tableaux	—	the	other	girls	had	not	absolutely
贝娅特丽丝	雅芳	采取	不	部分	在	这	画作	—	这	其他	女孩们	有	不是	绝对地

[ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ə'piərɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] [ɑ:n] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['fɪtɪd] [ʌp] ;

insisted	on	her	appearing	beside	them	on	the	stage	that	had	been	fitted	up	;
坚持	在	她	出现	旁	他们	在	这	阶段	那	有	到过	适配	向上	;

比阿特丽斯·艾文没有参与表演——其他女孩并没有坚持要她和她们一起出现在搭建好的舞台上；

[ðeɪ] [hæd; həd] an+ [ɪn'fɔ:rm(ə)l] ['kaʊns(ə)l] [tə'geðər] , [mɪs] ['kreɪv(ə)n] ['bi:ɪŋ] [steɪdʒ] - ['mænɪdʒər] ,

they	had	an+	informal	council	together	,	Miss	Craven	being	stage	-	manager	,
他们	有	an+	非正式	理事会	一起	,	错过	懦夫	存在	阶段	-	经理	,

他们之间有一个非正式的协商小组，克雷文小姐担任舞台监督。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] [kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [get] [ə'lɔ:ŋ] ['veri] ['naɪsli]

and	they	had	come	to	the	conclusion	that	they	could	get	along	very	nicely
和	他们	有	来	到	这	结论	那	他们	可以	得到	沿着	非常	很好

[wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər] [ə'sɪstəns] .

without	her	assistance	.
没有	她	协助	.

他们最终得出结论，即使没有她的帮助，他们也能相处得很好。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [sed] [ðæt] ['bitrɪs] [prɪ'fɜ:rd] [flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [men] .

Some	of	them	said	that	Beatrice	preferred	flirting	with	the	men	.
一些	的	他们	说	那	贝娅特丽丝	首选	调情	和	这	男人	.

他们中有人说，贝娅特丽丝更喜欢和男人调情。

[haʊ'evər] [ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnd] [ðæt] ['hærəld] ,
However this may have been , the fact remained that Harold ,
然而 这 可能 有 到过 , 这 事实 剩余 那 哈罗德 ,

然而，事实仍然是哈罗德

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [wɑːʃt] [ðə; ði] [peɪnt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [feɪs] — [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ɪl] -
when he had washed the paint off his face — he had been the ill -
什么时候 他 有 洗过 这 画 离开 他的 脸 — 他 有 到过 这 患病的 -
['tempərd] ['lʌvər] ,
tempered lover ,
淬火 情人 ,

当他洗掉脸上的颜料后——他曾是那个脾气暴躁的情人——

[mɪs] ['kreɪv(ə)n] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]
Miss Craven being the young woman with whom he was supposed to
错过 懦夫 存在 这 年轻的 女士 和 谁 他 曾是 据称 到
[hæv; həv] ['kwɑːrəld] ,
have quarrelled ,
有 争吵 ,

克雷文小姐就是据说和他发生争吵的那位年轻女子。

[ri'kwaiərɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swiːt] ['piːsmeɪkər] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [mɪs] [ˌɪnɪs'feɪl]
requiring the interposition of a sweet Peacemaker in the person of Miss Innisfail
需要 这 插入 的 一个 甜的 和平缔造者 在 这 人 的 错过 因尼斯费尔
— [went] [raʊnd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɔːrɪdɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] ,
— went round by a corridor to the back of the hall ,
— 去 圆形的 经过 一个 走廊 到 这 后退 的 这 大厅 ,

需要一位和蔼可亲的和平缔造者——伊尼斯费尔小姐——从中调解，她绕道走廊来到大厅后方。

[ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] - [pɔːrti'er; pɔːr'tjer; pɔːr'tɪr] [ðæt] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs]
and stood for a few minutes behind a ' portiere that took the place
和 站立 为了 一个 很少 分钟 在后面 一个 - 门 那 采取 这 地方
[ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['entrənsiz] .
of a door at one of the entrances .
的 一个 门 在 一 的 这 入口 .

然后，他站在一个代替入口处门的"门廊"后面几分钟。

[ðə; ði][hɔːl][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['dɪmli] ['laɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][steɪdʒ]
The hall was , of course , dimly lighted to make the contrast with the stage
这 大厅 曾是 , 的 课程 , 依稀 照明 到 制作 这 对比 和 这 阶段
[ðə; ði] ['greɪtər] ,
the greater ,
这 更大的 ,

当然，大厅的灯光很昏暗，以便与舞台形成更强烈的对比。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
so that he could not see the features of the man who was sitting on the
所以 那 他 可以 不是 看 这 特征 的 这 男人 WHO 曾是 坐着 在 这
[tʃer] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊ] ['nɪrəst] [ðə; ði][pɔːrti'er; pɔːr'tjer; pɔːr'tɪr] ;
chair at the end of the row nearest the portiere ;
椅子 在 这 结尾 的 这 排 最近的 这 门 ;

因此，他看不清坐在靠近门廊的那一排椅子上的那个人的面容；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'plɔːz] [ðæt] ['griːtɪd] [ə; eɪ] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌŋk]
but the applause that greeted a reproduction of the picture of a monk
但 这 掌声 那 问候 一个 生殖 的 这 图片 的 一个 僧
['ʃeɪvɪŋ] [hɪm'self] ,
shaving himself ,
剃须 他自己 ,

但是，当一幅僧侣刮胡子的照片被复制时，却赢得了热烈的掌声。

['hævɪŋ] ['priːviəsli] [juːst] [noʊ] ['ʌðər] [soʊp] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] [səˈplaɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] ['meɪkər] ,

having	previously	used	no	other	soap	than	was	supplied	by	a	particular	maker	,
拥有	之前	用过的	不	其他	肥皂	比	曾是	供应	经过	一个	特别的	制造商	,

此前他只使用过某一特定厂家提供的肥皂，

[hæd; həd] ['skersli] [daɪd] [əˈweɪ] [bɪˈfɔːr] ['hærəld] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['edmənd] ['ɛri] [seɪ] ,

had	scarcely	died	away	before	Harold	heard	the	voice	of	Edmund	Airey	say	,
有	几乎	死亡	离开	前	哈罗德	听到	这	嗓音	的	埃德蒙	艾里	说	,

哈罗德的声音还没完全消失，就听到埃德蒙·艾里的声音说：

[ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [toʊn] , [tuː; tə] ['sʌmwʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

in	a	low	and	earnest	tone	,	to	someone	who	was	seated	beside	him	,
在	一个	低的	和	认真	语气	,	到	某人	WHO	曾是	坐着	旁	他	,

他用低沉而认真的语气对坐在旁边的人说：

“ [aɪ] [duː] [hoʊp] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [goʊ] [əˈweɪ] ,

“	I	do	hope	that	before	you	go	away	,
“	我	做	希望	那	前	你	去	离开	,

“我真心希望在你离开之前，

[juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem ˈiː] [noʊ] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] [nekst] [pɪtʃ] [jʊr; jər] [tent] .

you	will	let	me	know	where	you	will	next	pitch	your	tent	.
你	将要	让	我	知道	在哪里	你	将要	下一个	沥青	你的	帐篷	.

你会告诉我你接下来要在哪里扎营。

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] . ”

I	don't	want	to	lose	sight	of	you	.	”
我	不	想	到	失去	视线	的	你	.	”

我不想跟你失去联系。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [wen] [aɪ] [lɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [maɪ] ['fɑːðər] ,

“	If	you	wish	I	shall	let	you	know	when	I	learn	it	from	my	father	,
“	如果	你	希望	我	将	让	你	知道	什么时候	我	学习	它	从	我的	父亲	,

“如果你愿意，我会在从我父亲那里得知消息后告诉你。”

” [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪˈplaɪ] [ðæt] ['hærəld] [hɜːrd] , ['klɪrli] ['spoʊkən] [ɪn] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['bitrɪs] ['eɪvn] .

”	was	the	reply	that	Harold	heard	,	clearly	spoken	in	the	voice	of	Beatrice	Avon	.
”	曾是	这	回复	那	哈罗德	听到	,	清楚地	说	在	这	嗓音	的	贝娅特丽丝	雅芳	.

“哈罗德听到的回答，清晰地像是比阿特丽斯·艾文的声音。”

['hærəld] [went] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɪloʊi] [foʊldz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tæpəstri] ['kɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .

Harold	went	back	into	the	billowy	folds	of	the	tapestry	curtain	,	and	then	into	the	corridor	.
哈罗德	去	后退	进入	这	波涛汹涌	折叠	的	这	挂毯	窗帘	,	和	然后	进入	这	走廊	.

哈罗德回到了飘逸的挂毯帘幕里，然后走进了走廊。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌoʊvərˈhɜːrd] [hæd; həd] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] .

The	words	that	he	had	overheard	had	startled	him	.
这	字	那	他	有	无意中听到	有	惊慌	他	.

他无意中听到的话让他大吃一惊。

[nɑːt] ['mɪrli] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [wɜːrdz] ['spoʊkən] [baɪ] ['edmənd] ['ɛri] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [hɪm'self]

Not	merely	were	the	words	spoken	by	Edmund	Airey	the	same	as	he	himself
不是	仅仅	是	这	字	说	经过	埃德蒙	艾里	这	相同的	作为	他	他自己

[hæd; həd] [ɪmˈplɔɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [tuː; tə] ['bitrɪs] ,

had	employed	a	few	days	before	to	Beatrice	,
有	受雇	一个	很少	天	前	到	贝娅特丽丝	,

不仅埃德蒙·艾里所说的话与他几天前对比阿特丽斯说的话一模一样，

[bʌt; bət][hɜːr; hər][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] ['præktɪkli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd]

but	her	reply	was	practically	the	same	as	the	reply	which	she	had	made
但	她	回复	曾是	几乎	这	相同的	作为	这	回复	哪个	她	有	制成

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

但她的回答实际上与她对他的回答完全相同。

[wen] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][steɪʤ] ,

When	the	last	of	the	figurantes	had	disappeared	from	the	stage	,
什么时候	这	最后的	的	这	人物	有	消失	从	这	阶段	,

当最后一个小人偶从舞台上消失后，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][wʌz; wəz] ['saʊndɪŋ] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] , [naʊ] ['fʊli]

and	when	the	buzz	of	congratulations	was	sounding	through	the	hall	,	now	fully
和	什么时候	这	嗡嗡声	的	恭喜！	曾是	听起来	通过	这	大厅	,	现在	完全

['laɪtɪd] ,

lighted	,
照明	,

当祝贺的嗡嗡声响彻灯火通明的礼堂时，

['hærəld][wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

Harold	was	nowhere	to	be	seen	.
哈罗德	曾是	无处	到	是	已见	.

哈罗德不见踪影。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɜːrnɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['smoʊkərz][wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [wen] ,

Only	a	few	of	the	most	earnest	of	the	smokers	were	still	in	the	hall	when	,
仅有的	一个	很少	的	这	最多	认真	的	这	吸烟者	是	仍然	在	这	大厅	什么时候	,

当时，大厅里只剩下少数几个最认真的烟民了。

[lɔːŋ] [pæst] ['mɪdnaɪt] , [hiː; hi] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtər] [hɔːl][ɔːr]

long	past	midnight	,	he	appeared	at	the	door	leading	to	the	outer	hall	or
长的	过去的	午夜	,	他	出现	在	这	门	领导	到	这	外	大厅	或者

[pɔːrtʃ] .

porch	.
门廊	.

午夜过后很久，他出现在通往外厅或门廊的门口。

[hɪz; ɪz] [ʃuːz] [wɜːr; wər] ['mʌdi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [frʌnt] [wʌz; wəz] ['pʌlpi] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt]

His	shoes	were	muddy	and	his	shirt	front	was	pulpy	,	for	the	night
他的	鞋	是	浑	和	他的	衬衫	正面	曾是	稀烂	,	为了	这	夜晚

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [wet] [wʌn] .

was	a	wet	one	.
曾是	一个	湿的	一	.

他的鞋子沾满了泥，衬衫前襟也湿透了，因为昨晚下着雨。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃt] [frendz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] [ðə; ði] [keɪs] [ðæt]

He	explained	to	his	astonished	friends	that	it	was	invariably	the	case	that
他	解释	到	他的	惊讶	朋友们	那	它	曾是	总是	这	案件	那

['pʊtɪŋ] [peɪnt] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɔːg'zɪləris] [tuː; tə] “ ['meɪkɪŋ] [ʌp] ” [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

putting	paint	and	other	auxiliaries	to	“	making	up	”	on	his	face	,
推杆	画	和	其他	辅助设备	到	“	制作	向上	”	在	他的	脸	,

他向惊讶的朋友们解释说，往脸上涂抹颜料和其他化妆品总是会让他“化妆”。

[brɔːt] [ɑːn][ə; eɪ] ['hedeɪk] ,

brought	on	a	headache	,
带来	在	一个	头痛	,

引发了头痛

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] ['bænɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [ɪn]

which	he	had	learned	by	experience	could	only	be	banished	by	a	long	walk	in
哪个	他	有	学习	经过	经验	可以	仅有的	是	被放逐	经过	一个	长的	走	在

[ðə; ði]['oʊpən] [er] .

the	open	air	.
这	打开	空气	.

他从经验中得知，只有在户外长时间散步才能消除这种感觉。

[wel] , [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɔːk] .

Well	,	he	had	just	had	such	a	walk	.
出色地	,	他	有	只是	有	这样的	一个	走	.

他刚刚散步回来。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wʊd] ['kæri] ['eni] [weɪt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;

He	did	not	expect	that	his	explanation	would	carry	any	weight	with	it	;
他	做过	不是	预计	那	他的	解释	会	携带	任何	重量	和	它	;

他并不指望自己的解释能起到任何作用；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][wʌz; wəz] [lʊkt] [æt; ət][baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	way	he	was	looked	at	by	his	friends	made	him	aware	of	the
和	这	方式	他	曾是	看起来	在	经过	他的	朋友们	制成	他	意识到的	的	这

[fækt] [ðæt] ,

fact	that	,
事实	那	,

朋友们看他的眼神让他意识到，

[ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm]['kredɪt][fɔːr; fər] [mɔːr] [sens] [ðæn; ðən][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] ,

in	giving	them	credit	for	more	sense	than	to	believe	him	,
在	给予	他们	信用	为了	更多的	感觉	比	到	相信	他	,

与其相信他，不如相信他们更有道理。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðem; ðəm][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɛrəst] ['dʒʌstɪs] .

he	was	doing	them	no	more	than	the	merest	justice	.
他	曾是	正在做	他们	不	更多的	比	这	最	正义	.

他给予他们的不过是最基本的公正。

[noʊ][wʌn] [huː] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [pleɪst] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['kriːd(ə)ns] [ɪn]

No	one	who	was	present	on	his	return	placed	the	smallest	amount	of	credence	in
不	一	WHO	曾是	展示	在	他的	返回	放置	这	最小	数量	的	信任	在

[hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

his	story	.
他的	故事	.

在他返回时在场的所有人，没有一个人相信他的说法。

[wʌt] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][dɪd] [bɪ'liːv] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] .

What	many	of	them	did	believe	was	of	no	consequence	.
什么	许多	的	他们	做过	相信	曾是	的	不	结果	.

他们当中许多人的信仰无关紧要。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] . — [ɑːn]

CHAPTER	XXIII	.	—	ON
章	二十三	.	—	在

第二十三章——论

[ðə; ði] [ət'læntɪk] .

THE	ATLANTIC	.
这	大西洋	.

大西洋。

[tiː]

T
T

[hiː; hi] ['boʊts] [wɜːr; wər] ['skætərd] [laɪk] ['maɪlˌstəʊnz] — [æz; əz] [wʌz; wəz] ['steɪtɪd] [baɪ] ['braɪən] — [θruː]

HE	boats	were	scattered	like	milestones	—	as	was	stated	by	Brian	—	through
他	船	是	疏散	喜欢	里程碑	—	作为	曾是	声明	经过	布莱恩	—	通过

[ðə; ði] ['sɪnjʊəs] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [lɑːk; lɑːx] - .

the	sinuous	length	of	Lough	Suangorm	.
这	蜿蜒	长度	的	湖	-	.

正如布莱恩所说，HE 船只像里程碑一样散落在蜿蜒的苏昂戈姆湖上。

[ðə; ði] ['kʌtər] [jɑːt] [əˈkuʃlə] [wʌz; wəz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ðə; ði] [fliːt] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ətˈlæntɪk] ,

The	cutter	yacht	Acushla	was	leading	the	fleet	out	to	the	Atlantic	,
这	刀具	游艇	阿库什拉	曾是	领导	这	舰队	出去	到	这	大西洋	,

快艇“阿库什拉”号正带领舰队驶向大西洋。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [riːfs] [ɪn] [hɜːr; hər] ['meɪnseɪlˌ'meɪnsl] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [toʊd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [pʌnt; pʊnt] ,

with	two	reefs	in	her	mainsail	,	and	although	she	towed	a	large	punt	,
和	二	珊瑚礁	在	她	主帆	,	和	虽然	她	被拖走	一个	大的	平底船	,

她的主帆收了两道缩帆，尽管她拖着一艘大型平底船，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [fæst] [boʊt] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [meɪn'teɪnɪŋ]

and	was	by	no	means	a	fast	boat	,	she	had	no	difficulty	in	maintaining
和	曾是	经过	不	方法	一个	快速地	船	,	她	有	不	困难	在	保持

[hɜːr; hər] [pleɪs] ,

her	place	,
她	地方	,

虽然这艘船速度并不快，但她保持位置却毫不费力。

[ðə; ði] [fækt] ['biːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [hæf] - ['dʌz(ə)n] ['boʊts] [ðæt] ['lʌmbərd] ['æftər] [hɜːr; hər] [wɜːr; wər] ['meɪnli]

the	fact	being	that	the	half	-	dozen	boats	that	lumbered	after	her	were	mainly
这	事实	存在	那	这	一半	-	打	船	那	笨重的	后	她	是	主要

['fɪʃɪŋ] [krɑːft] [heɪlɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - ,

fishing	craft	hailing	from	the	village	of	Cairndhu	,
钓鱼	工艺	欢呼	从	这	村庄	的	-	,

事实上，跟在她身后的那六艘笨重的船只主要是来自凯恩杜村的渔船。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [noʊz] , [ðiːz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [bɪlt] [fɔːr; fər] [spiːd] [bʌt; bət] [ɪn'dʊrəns] .

and	,	as	all	the	world	knows	,	these	are	not	built	for	speed	but	endurance	.
和	,	作为	全部	这	世界	知道	,	这些	是	不是	建造	为了	速度	但	耐力	.

众所周知，这些车不是为了速度而造，而是为了耐力。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [hæf] - [dekt] [ænd; ənd] [iːtʃ] ['kæriz] [ə; eɪ] [lʌg] [seɪl] .

They	are	half	-	decked	and	each	carries	a	lug	sail	.
他们	是	一半	-	甲板	和	每个	携带	一个	凸耳	帆	.

它们都是半甲板式帆船，每艘都配备有斜桁帆。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ledʒəndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊst] [ɪz] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [lʌg] [seɪl] [ɪz] [nuː] [ɪts] ['kʌlər] [ɪz] [braʊn]

One	of	the	legends	of	the	coast	is	that	when	a	lug	sail	is	new	its	colour	is	brown
一	的	这	传说	的	这	海岸	是	那	什么时候	一个	凸耳	帆	是	新的	它是	颜色	是	棕色的

,

,

,

沿海地区流传着一个传说：新帆是棕色的。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [nuː] [seɪl] [ɪz] ['nevər] [siːn] [æt; ət] - [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] [miːnz] [ʌv; əv]

and	as	a	new	sail	is	never	seen	at	Cairndhu	there	are	no	means	of
和	作为	一个	新的	帆	是	绝不	已见	在	-	那里	是	不	方法	的

['faɪndɪŋ] [aʊt] [ɪf] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [truː] [ɔːr] [fɔːls] .

finding	out	if	the	story	is	true	or	false	.
寻找	出去	如果	这	故事	是	真的	或者	错误的	.

由于凯恩杜从未出现过新帆，因此无法确定这个故事是真是假。

[ðə; ði] [seɪlz] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɪg'zɪst] , [ɑ:r; ər] [kə¦laɪdə'skɑ:pɪk] [ɪn] [ðer; ðər] ['pætʃwɜ:rk] .

The	sails	,	as	they	exist	,	are	kaleidoscopic	in	their	patchwork	.
这	帆	,	作为	他们	存在	,	是	万花筒般的	在	他们的	拼布	.

这些帆现在的样子，就像万花筒一样，五彩斑斓。

[¸aɪ 'ti:] [ɪz] [¸ʌndər'stʊd] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wɪl] [sɜ:rv] [æz; əz] [ə; eɪ] [pætʃ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lʌg] [seɪl] .

It	is	understood	that	anything	will	serve	as	a	patch	for	a	lug	sail	.
它	是	理解	那	任何事物	将要	服务	作为	一个	修补	为了	一个	凸耳	帆	.

据了解，任何东西都可以用来修补斜桁帆。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['sentər] - [pi:s] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [koʊt] [hæz; həz] [bɪn] [ju:st] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['pɜ:rpəs] ;

Sometimes	the	centre	-	piece	of	an	old	coat	has	been	used	for	this	purpose	;
有时	这	中心	-	片	的	一个	老的	外套	有	到过	用过的	为了	这	目的	;

[bʌt; bət] [ɪf] [soʊ] ,

but	if	so	,
但	如果	所以	,

有时会用旧外套的中心部分来达到这个目的；但如果是这样的话，

[¸aɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] [fer] [tu:; tə] [steɪt] [ðæt] [¸aɪ 'ti:] [ɪz] [ɑ:n] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ðæt] [ðə; ði] ['sentər] - [pi:s] [ʌv; əv] [æn; ən]

it	is	only	fair	to	state	that	it	is	on	record	that	the	centre	-	piece	of	an
它	是	仅有的	公平的	到	状态	那	它	是	在	记录	那	这	中心	-	片	的	一个

[oʊld] [seɪl] [hæz; həz] [bɪn] [ʃeɪpt] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['dʒækɪt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ɔ:rd(ə)neri] ['werɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [læd] .

old	sail	has	been	shaped	into	a	jacket	for	the	ordinary	wearing	of	a	lad	.
老的	帆	有	到过	形状	进入	一个	夹克	为了	这	普通的	穿着	的	一个	小伙子	.

必须指出的是，有记录显示，一块旧帆布的中心部分被做成了一件夹克，供男孩日常穿着。

[ðə; ði] [lʌg] [seɪl] [meɪ] [jet] [faɪnd] [ɪts] [wei] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] [ru:m] [ɪn] [bel'greɪviə] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] [saɪd]

The	lug	sail	may	yet	find	its	way	into	a	drawing	room	in	Belgravia	and	repose	side
这	凸耳	帆	可能	然而	寻找	它是	方式	进入	一个	绘画	房间	在	贝尔格莱维亚	和	休息	边

[baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɜ:rkhaʊs] ['ʃi:tɪŋ] [wɪtʃ] ['ɑ:kjupaɪz] [æn; ən] ['ɑ:nɚd] [pleɪs] [ɪn] [ðæt]

by	side	with	the	workhouse	sheeting	which	occupies	an	honoured	place	in	that
经过	边	和	这	济贫	薄片	哪个	占据	一个	荣幸	地方	在	那

[ə'pɑ:rtmənt] .

apartment	.
公寓	.

这面斜桁帆或许终有一天会出现在贝尔格莱维亚的一间客厅里，与济贫院的床单并肩而立，后者在那间公寓里占据着重要的位置。

[ɑ:n] [θru:] [ðə; ði] ['i:v(ə)n] [weɪvz] [ðæt] [roʊl] [frʌm; frəm] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['hedlənd,'hedlænd] [æt; ət] [ðə; ði]

On	through	the	even	waves	that	roll	from	between	the	headlands	at	the
在	通过	这	甚至	波浪	那	卷	从	之间	这	海岬	在	这

['entrəns] ,

entrance	,
入口	,

穿过从入口处岬角间滚滚而来的均匀波浪，

[tu:; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [strænd] [ʌv; əv] ['peblz] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑ:k; lɑ:x] , [ðə; ði] ['boʊts] ['lʌmbərd]

to	the	little	strand	of	pebbles	at	the	end	of	the	lough	,	the	boats	lumbered
到	这	小的	链	的	鹅卵石	在	这	结尾	的	这	湖	,	这	船	笨重的

.

:
.

小船缓缓驶向湖尽头的那片小小的鹅卵石滩。

[ðə; ði] [si:] [ænd; ənd] [skaɪ] [wɜ:r; wər] ['i:kwəli] [greɪ] ,

The	sea	and	sky	were	equally	gray	,
这	海	和	天空	是	同样地	灰色的	,

大海和天空都是灰色的。

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gliːm] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [wʊd] [kʌm] [frʌm; frəm][sʌm; səm]

but	now	and	again	a	sudden	gleam	of	sunshine	would	come	from	some
但	现在	和	再次	一个	突然	闪耀	的	阳光	会	来	从	一些

[ˌʌnsə'spektɪd] [rɪft] [ɪn][ðə; ði] ['moʊʃnləs] [klaʊdz] ,

unsuspected	rift	in	the	motionless	clouds	,
意想不到的	裂痕	在	这	静止不动	云	,

但偶尔，静止的云层中会出现意想不到的缝隙，阳光会突然从那里照射出来。

[ænd; ənd][flai] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [krests] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] , [rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ] [griːn] [træns'pærənsi] [fɔːr; fər]

and	fly	along	the	crests	of	the	waves	,	revealing	a	green	transparency	for
和	飞	沿着	这	冠状物	的	这	波浪	,	揭示	一个	绿色的	透明度	为了

[æn; ən] ['ɪnstənt] ,

an	instant	,
一个	立即的	,

沿着波峰飞行，瞬间显露出绿色的透明质感。

[ænd; ənd] [ðen] , ['flæʃɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][seɪlz] , [meɪk] [ə'pærənt] ['evri] [pætʃ] [ɪn][ðer; ðər] [ɪk'spæns] ,

and	then	,	flashing	upon	the	sails	,	make	apparent	every	patch	in	their	expanse	,
和	然后	,	闪烁	之上	这	帆	,	制作	明显	每一个	修补	在	他们的	广阔	,

然后，闪光点落在船帆上，将船身上的每一块斑驳都清晰地展现出来。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] [rɪ'viːlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] ['evri]

just	as	a	flash	of	lightning	on	a	dark	night	reveals	for	a	second	every
只是	作为	一个	闪光	的	闪电	在	一个	黑暗的	夜晚	揭示	为了	一个	第二	每一个

['fiːtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔːd] ['lændskeɪp] .

feature	of	a	broad	landscape	.
特征	的	一个	广阔	景观	.

就像漆黑的夜晚一道闪电，瞬间就能将广袤的景色映照得一清二楚。

[æz; əz][ðə; ði][fɜːrst]['ves(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fliːt] ,

As	the	first	vessel	of	the	little	fleet	,
作为	这	第一的	血管	的	这	小的	舰队	,

作为这支小型舰队的第一艘船，

[pər'sʊ] [æn; ən]['ɔːlmoʊst][də'rekt] [kɔːrs] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kəːviŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

pursuing	an	almost	direct	course	in	spite	of	the	curving	of	the	shores	of	the
追求	一个	几乎	直接的	课程	在	尽管如此	的	这	弯曲	的	这	海岸	的	这

['aɪrɪʃ] [fjɔːrd] ,

Irish	fjord	,
爱尔兰	峡湾	,

尽管爱尔兰峡湾的海岸线呈弧形，但他们仍然沿着几乎笔直的路线航行。

[ə'proʊtʃt] [wʌn] [koʊst] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði] [greɪt] ['rɑːks] [ðæt] [ə'pɪrd] [snoʊ] -

approached	one	coast	and	then	the	other	,	the	great	rocks	that	appeared	snow	-
接近	一	海岸	和	然后	这	其他	,	这	伟大的	岩石	那	出现	雪	-

[waɪt] ,

white	,
白色的	,

靠近这边的海岸，然后又靠近那边的海岸，那些巨大的岩石看起来像雪白的一样。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ][dæb][ʌv; əv] [blæk] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ɔːl][dɑːrk] ,

with	only	a	dab	of	black	here	and	there	,	became	suddenly	all	dark	,
和	仅有的	一个	轻拍	的	黑色的	这里	和	那里	,	成为	突然	全部	黑暗的	,

原本只有零星的黑色，突然间变得漆黑一片。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [siːmd] [laɪk] [snoʊ] [fleɪks] .

and	the	air	was	filled	with	what	seemed	like	snow	flakes	.
和	这	空气	曾是	已填	和	什么	似乎	喜欢	雪	薄片	.

空气中仿佛充满了雪花。

[ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [siː] [bɜːrdz] ,

The	cries	of	the	innumerable	sea	birds	,
这	哭泣	的	这	无数	海	鸟类	,

无数海鸟的鸣叫声，

[ðæt] [wɜːrl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [boʊt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['setld] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɑːks] [bɪ'keɪm]

that	whirled	about	the	disturbing	boat	before	they	settled	and	the	rocks	became
那	旋转	关于	这	令人不安	船	前	他们	定居	和	这	岩石	成为

['grædʒuəli] [waɪt] [wʌns] [mɔːr] ,

gradually	white	once	more	,
逐步地	白色的	一次	更多的	,

那股旋涡在令人不安的船只周围旋转，直到它们平静下来，岩石才逐渐再次变成白色。

[hæd; həd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪ'fekt] [wen] [hɜːrd] [ə'genst] [ðæt] [mə'nɑːtənəs] ['bækgraʊnd] , [soʊ] [tuː; tə]

had	a	remarkable	effect	when	heard	against	that	monotonous	background	,	so	to
有	一个	卓越	影响	什么时候	听到	反对	那	单调	背景	,	所以	到

[spiːk] , [ʌv; əv] ['roʊlɪŋ] [weɪvz] .

speak	,	of	rolling	waves	.
说话	,	的	滚动	波浪	.

在单调的波浪声背景下，这种声音产生了非凡的效果。

[ðə; ði] ['næroʊ] [lɑːk; lɑːx] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] ['ɔːrgən] [paɪp] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['maɪti] [beɪs] [ʌv; əv]

The	narrow	lough	was	a	gigantic	organ	pipe	through	which	the	mighty	bass	of
这	狭窄的	湖	曾是	一个	巨大	器官	管道	通过	哪个	这	强大的	低音	的

[ðə; ði] [ət'læntɪk] [rɔːrd] [ˌevər'læstɪŋli] .

the	Atlantic	roared	everlastingly	.
这	大西洋	咆哮	永恒地	.

狭窄的湖泊就像一根巨大的管风琴管，大西洋雄浑的低音永不停息地从中咆哮而出。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['hedlənd,'hedlænd] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] [wɜːr; wər] [riːtʃt] ,

But	when	the	headlands	at	the	entrance	were	reached	,
但	什么时候	这	海岬	在	这	入口	是	达到	,

但当他们到达入口处的岬角时，

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [huː] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] ['weðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌtər] [ə'kuʃlə] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv]

the	company	who	sat	on	the	weather	side	of	the	cutter	Acushla	became	aware	of
这	公司	WHO	卫星	在	这	天气	边	的	这	刀具	阿库什拉	成为	意识到的	的

[ə; eɪ] [kɑː'mɪŋglɪŋ; kə'mɪŋglɪŋ] [ʌv; əv] [saʊndz] .

a	commingling	of	sounds	.
一个	混杂	的	声音	.

坐在“阿库什拉”号帆船迎风面的船员们察觉到各种声音混杂在一起。

[ðə; ði] ['ɔːrgən] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːk; lɑːx] ['oʊnli] [fɪld] [ʌp] [ðə; ði] ['ɪntərvlz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [trə'mendəs]

The	organ	voice	of	the	lough	only	filled	up	the	intervals	between	the	tremendous
这	器官	嗓音	的	这	湖	仅有的	已填	向上	这	间隔	之间	这	巨大的

[rɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪən] - ['θroʊtɪd] [weɪvz] [ðæt] [spræŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] [fɔːrs] [hæf] [wei] [ʌp]

roar	of	the	lion	-	throated	waves	that	sprang	with	an	appalling	force	half	way	up
吼	的	这	狮子	-	喉咙	波浪	那	弹簧	和	一个	令人震惊	力量	一半	方式	向上

[ðə; ði] [blæk] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪr] [klɪfs] ,

the	black	faces	of	the	sheer	cliffs	,
这	黑色的	面孔	的	这	透明	悬崖	,

湖泊的潺潺水声只是填补了咆哮的巨浪与咆哮声之间的空隙，这些巨浪以惊人的力量从陡峭的黑色悬崖半腰处涌出。

[ænd; ənd] [broʊk] [ɪn] [mɪd] - [er] .

and	broke	in	mid	-	air	.
和	打破	在	中	-	空气	.

并在半空中断裂。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ]

All	day	long	and	all	night	long
全部	天	长的	和	全部	夜晚	长的

白天黑夜

[ðoʊz] [ˌɪnɪgˈzɔːstəb(ə)l] [ˈbiləuz] [kʌm] [ˈrʌʃɪŋ] [əˈpɑːn] [ðæt] [koʊst] ;

those	**inexhaustible**	**billows**	**come**	**rushing**	**upon**	**that**	**coast**	**;**
那些	取之不尽的	波澜	来	匆忙	之上	那	海岸	;

那些无穷无尽的巨浪向海岸奔涌而来；

[ænd; ənd] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][wʌn] [fiːlz] [haʊ] [miːn] [ɑːr; ər]

and	**watching**	**them**	**and**	**listening**	**to**	**them**	**one**	**feels**	**how**	**mean**	**are**
和	观看	他们	和	聆听	到	他们	一	感觉	如何	意思是	是

[kənˈtempərəri] [ˈpɑːlətɪks][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈʌðər] [θɪŋz] .

contemporary	**politics**	**as**	**well**	**as**	**other**	**things**	**.**
当代的	政治	作为	出色地	作为	其他	事物	.

看着他们，听着他们，你会感受到当代政治以及其他方面是多么卑鄙。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《灰眼睛》或类似作品，(A Gray Eye or So.)
第2/6页

“ [ðæts] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['kwestʃən] , ” [ri'mɑ:kt] [lɔ:rd] [ˌɪnɪs'feɪl] , [hu:] [wʌz; wəz] ['stɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn]
“ That's the Irish question , ” remarked Lord Innisfail , who was steering his own
“ 那就是 这 爱尔兰 问题 , ” 评论 主 因尼斯费尔 , WHO 曾是 转向 他的 自己的
['kʌtər] .
cutter .
刀具 .

“这就是爱尔兰问题，”正在驾驶自己帆船的因尼斯费尔勋爵说道。

[hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['klæmbərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]
He nodded in the direction of the waves that were clambering up the
他 点头 在 这 方向 的 这 波浪 那 是 攀爬 向上 这
['hedlənd,'hedlænd] .
headlands .
海岬 .

他朝翻滚着涌上岬角的波浪方向点了点头。

[wʌt] [hi:; hi] [ment] [ɪg'zæktli][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ɪk'spleɪnɪŋ] .
What he meant exactly he might have had difficulty in explaining .
什么 他 意思是 确切地 他 可能 有 有 困难 在 解释 .

他究竟是什么意思，他可能很难解释清楚。

“ ['veri] [tru:] , ['veri] [tru:] , ” [sed] ['mɪstər] . [dɜ:dən] , [sə'geʃəsli] , ['hoʊpɪŋ] [tu:; tə] [prə'voʊk] ['mɪstər] .
“ Very true , very true , ” said Mr . Durdan , sagaciously , hoping to provoke Mr .
“ 非常 真的 , 非常 真的 , ” 说 先生 . 杜尔丹 , 睿智地 , 希望 到 惹 先生 .
['ɛri] [tu:; tə][rɪ'plaɪ] ,
Airey to reply ,
艾里 到 回复 ,

“说得对，说得对，”杜尔丹先生老练地说，希望激起艾里先生的回答。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['laɪkli] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [lɜ:rn] [frʌm; frəm]['mɪstər] . - [rɪ'plaɪ] [wʌt]
and thinking it likely that he would learn from Mr . Airey's reply what
和 思维 它 可能 那 他 会 学习 从 先生 . - 回复 什么
[wʌz; wəz] [lɔ:rd] - ['mi:nɪŋ] .
was Lord Innisfail's meaning .
曾是 主 - 意义 .

他认为自己很可能从艾瑞先生的回答中得知因尼斯费尔勋爵的意思。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['ɛri] , [hu:] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . -
But Mr . Airey , who had long ago become acquainted with Mr . Durdan's
但 先生 . 艾里 , WHO 有 长的 前 变得 熟人 和 先生 . -
[pə'lɪtɪk(ə)l] ['meθədz] ,
political methods ,
政治的 方法 ,

但是，艾瑞先生很早就熟悉了杜尔丹先生的政治手段，

[dɪd][nɑ:t] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'kʌmbənt] [ɑ:n][hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] [tu:; tə] ['græpl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
did not feel it incumbent on him to make the attempt to grapple with the
做过 不是 感觉 它 现任 在 他 到 制作 这 试图 到 抓钩 和 这
['kwestʃən] — [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] — [sə'dʒestɪd] [baɪ] [lɔ:rd] [ˌɪnɪs'feɪl] .
question — if it was a question — suggested by Lord Innisfail .
问题 — 如果 它 曾是 一个 问题 — 建议 经过 主 因尼斯费尔 .

他觉得没有义务去尝试去思考因尼斯费尔勋爵提出的问题——如果这算是一个问题的话。

[ðə; ði] ['metəfər] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊst][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] , [hi:; hi] [nu:] , [bi:; bi] [kən'sɪdərd] [tu:] ['kjʊriəsli] .
The metaphor of a host should not , he knew , be considered too curiously .
这 隐喻 的 一个 主持人 应该 不是 , 他 知道 , 是 经过考虑的 也 奇怪的是 .

他知道，不应该对主人的比喻抱有太深的好奇心。

[laɪk] [ðə; ði] [wɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pə'liːs] - [kɔːrt] ['mædʒɪstreɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ək'septɪd] [wɪð; wɪθ]

Like	the	wit	of	a	police	-	court	magistrate	,	it	should	be	accepted	with
喜欢	这	有	的	一个	警察	-	法庭	地方法官	,	它	应该	是	公认	和

[ɪ'fjuːʒ(ə)n] .

effusion	.
渗出液	.

就像警察法庭法官的机智一样，应该欣然接受。

“ [stænd] [baɪ] [ðæt] ['fɒːʃiːt] , ” [sed] [lɔːrd] [ˌɪnɪs'feɪl] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɑːts] [hændz] .

“	Stand	by	that	foresheet	,	”	said	Lord	Innisfail	to	one	of	the	yacht's	hands	.
“	站立	经过	那	前页	,	”	说	主	因尼斯费尔	到	一	的	这	游艇的	双手	.

“站在前帆边，”因尼斯费尔勋爵对游艇上的一名水手说道。

“ [wiːl] [hiːv] [tuː; tə] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [krɑːft] [kʌm] [ʌp] .

“	We'll	heave	to	until	the	other	craft	come	up	.
“	出色地	举	到	直到	这	其他	工艺	来	向上	.

“我们会停船，直到另一艘船上来。”

” [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ðə; ði] ['kʌtər] [hæd; həd] [ɔːl] [weɪ] [ɔːf] [hɜːr; hər] ,

”	In	a	few	moments	the	cutter	had	all	way	off	her	,
”	在	一个	很少	时刻	这	刀具	有	全部	方式	离开	她	,

“片刻之后，切割者就完全离开了她，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['sɪmplɪ] ['tʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [weɪvz] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [meɪd] [sʌm; səm]

and	was	simply	tumbling	about	among	the	waves	in	a	way	that	made	some
和	曾是	简单地	翻滚	关于	之中	这	波浪	在	一个	方式	那	制成	一些

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['kʌmpəni] [hoʊld] [ðer; ðər] [breθ] [ænd; ənd] [θɪŋk] ['lɔːŋɪŋli] [ʌv; əv] [peɪl] ['brændi] .

of	the	ship's	company	hold	their	breath	and	think	longingly	of	pale	brandy	.
的	这	船的	公司	抓住	他们的	气息	和	思考	渴望地	的	苍白	白兰地	.

它就在波浪中翻滚，让船上的一些人屏住呼吸，渴望着淡白兰地。

[ðə; ði] [kruːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'kuʃlə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fliːt] [ʌv; əv] ['boʊts] [ə'pɑːn]

The	cruise	of	the	Acushla	and	the	appearance	of	the	fleet	of	boats	upon
这	巡航	的	这	阿库什拉	和	这	外貌	的	这	舰队	的	船	之上

[ðə; ði] [lɑːk; lɑːx] [wɜːr; wər] [duː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʌn'taɪərɪŋ] ['enərdʒi] [ʌv; əv] ['leɪdi] [ˌɪnɪs'feɪl] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði]

the	lough	were	due	to	the	untiring	energy	of	Lady	Innisfail	and	to	the
这	湖	是	到期的	到	这	不懈	活力	的	女士	因尼斯费尔	和	到	这

[fækt] [ðæt] [æt; ət] [læst] ['braɪən] ,

fact	that	at	last	Brian	,
事实	那	在	最后的	布莱恩	,

阿库什拉号的巡游以及船队出现在湖面上，都归功于因尼斯费尔夫人的不懈努力，以及布莱恩最终……

[ðə; ði] ['boʊtmən] , [hæd; həd] , [baɪ] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] ['fɑːðər] [kɑːn] ,

the	boatman	,	had	,	by	the	help	of	Father	Conn	,
这	船工	,	有	,	经过	这	帮助	的	父亲	连接	,

船夫在康恩神父的帮助下，

[kʌm] [tuː; tə] [græsp] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [freɪz] “ ['loʊk(ə)l] ['kʌlər] ” .

come	to	grasp	something	of	the	force	of	the	phrase	“	local	colour	”	.
来	到	抓牢	某物	的	这	力量	的	这	短语	“	当地的	颜色	”	.

逐渐领悟到“地方色彩”这一短语的力量。

['leɪdi] [ˌɪnɪs'feɪl] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ðæt] [hɜːr; hər] [gests] [ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [ə'weɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['defɪnət]

Lady	Innisfail	was	anxious	that	her	guests	should	carry	away	certain	definite
女士	因尼斯费尔	曾是	焦虑的	那	她	客人	应该	携带	离开	肯定	定

[im'preʃəns] [ʌv; əv][ðer; ðər]['soʊdʒɜːrn][æt; ət][ðə; ði] ['kɑːnɔːt] ['kæs(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [ðoʊz] [ðæt] [meɪ] [biː; bi]

impressions	of	their	sojourn	at	the	Connaught	castle	beyond	those	that	may	be
印象	的	他们的	旅居	在	这	康诺特	城堡	超过	那些	那	可能	是

[ə'kwaɪrd] [æt; ət] ['enɪ] ['kʌntri] - [haʊs] ,

acquired	at	any	country	-	house	,
获得	在	任何	国家	-	房子	,

因尼斯费尔夫人希望她的客人们在康诺特城堡的逗留期间，能够留下一些独特的印象，而这些印象是其他任何乡村别墅都无法提供的。

[wɪtʃ] ['evriwʌn] [noʊz] [meɪ] [biː; bi] [kəm'praɪzd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [wɜːrdz] .

which	everyone	knows	may	be	comprised	in	a	very	few	words	.
哪个	每个人	知道	可能	是	包括	在	一个	非常	很少	字	.

人人都知道，这可以用寥寥数语概括。

[ə; eɪ][bɪg] [ʃuːt] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'sɪpiənt] ['skænd(ə)l]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kɑːnstɪtuːt] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

A	big	shoot	,	and	an	incipient	scandal	usually	constitute	the	record
一个	大的	射击	,	和	一个	初期	丑闻	通常	构成	这	记录

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] - [haʊs] [ˌentər'teɪnmənt] .

of	a	country	-	house	entertainment	.
的	一个	国家	-	房子	娱乐	.

一场盛大的枪战，以及即将发生的丑闻，通常构成了乡村别墅招待会的记录。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] ['leɪdi] [ˌɪnɪs'feɪl] ['ɔbdʒɪktɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][bɪg] [ʃuːt] [ɔːr][æn; ən] [ɪn'sɪpiənt] ['skænd(ə)l]

it	was	not	that	Lady	Innisfail	objected	to	a	big	shoot	or	an	incipient	scandal
它	曾是	不是	那	女士	因尼斯费尔	反对	到	一个	大的	射击	或者	一个	初期	丑闻

— [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [bəuθ][wɜːr; wər] ['eksələnt] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [wei] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [tuː; tə]

—	she	admitted	that	both	were	excellent	in	their	own	way	—	but	she	hoped	to
—	她	承认	那	两个都	是	出色的	在	他们的	自己的	方式	—	但	她	希望	到

[duː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [gests] .

do	a	great	deal	better	for	her	guests	.
做	一个	伟大的	交易	更好的	为了	她	客人	.

伊尼斯费尔夫人并非反对大型狩猎活动或即将发生的丑闻——她承认两者各有千秋——但她希望为她的客人提供更好的待遇。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt][tuː; tə][ðer; ðər]['vɪzɪt][sʌm; səm]['loʊk(ə)l] ['kʌlər] .

She	hoped	to	impart	to	their	visit	some	local	colour	.
她	希望	到	传授	到	他们的	访问	一些	当地的	颜色	.

她希望为他们的来访增添一些当地风情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hʌŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [weɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'vɪkʃn] , [æz; əz][hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn]

She	had	hung	on	to	the	wake	and	the	eviction	,	as	has	already	been
她	有	悬挂	在	到	这	唤醒	和	这	驱逐	,	作为	有	已经	到过

[toʊld] , [wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrtn'æsətɪ] .

told	,	with	pertinacity	.
讲述	,	和	坚韧	.

正如之前所说，她以顽强的毅力坚持了下来，直到守灵和驱逐事件发生。

[ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['pezntri] [æz; əz][ðə; ði] ['krʊskɪn]

The	fête	which	she	believed	was	known	to	the	Irish	peasantry	as	the	Cruiskeen
这	宴请	哪个	她	相信	曾是	已知	到	这	爱尔兰	农民	作为	这	克鲁斯基恩

,

,
,

她认为爱尔兰农民所熟知的这个节日叫做克鲁斯基恩节（Cruiskeen）。

[hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [sʌm; səm] [dɪ'stɪŋktɪv] [fitʃər] ; [ðoʊ] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ðæt] [ðə; ði]

had	certainly	some	distinctive	features	;	though	just	as	she	fancied	that	the
有	当然	一些	独特的	特征	;	尽管	只是	作为	她	幻想	那	这

['bænʃiː,bæn'ʃiː][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][græsp] ,

Banshee	was	within	her	grasp	,
女妖	曾是	之内	她	抓牢	,

当然，它确实有一些独特的特征；然而，正当她以为女妖已在她掌控之中时，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['vænɪʃt] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [səb'stænʃ(ə)l] — [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd]

it	had	vanished	into	something	substantial	—	this	was	the	way	she	described
它	有	消失了	进入	某物	重大的	—	这	曾是	这	方式	她	描述

[ðə; ði] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [klɪfs] .

the	scene	on	the	cliffs	.
这	场景	在	这	悬崖	.

它消失成了某种实质性的东西——她是这样描述悬崖上的景象的。

[ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] [gests] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [wel] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn]

Although	her	guests	said	they	were	very	well	satisfied	with	what	they	had	seen
虽然	她	客人	说	他们	是	非常	出色地	使满意	和	什么	他们	有	已见

[ænd; ənd] [hɜːrd] ,

and	heard	,
和	听到	,

虽然她的客人们表示对所见所闻非常满意，

['ædɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ]

adding	that	they	had	come	to	the	conclusion	that	if	the	Irish	had	only	a
添加	那	他们	有	来	到	这	结论	那	如果	这	爱尔兰	有	仅有的	一个

[tʌtʃ] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [ʌv; əv]

touch	of	humour	they	would	be	true	to	the	pictures	that	had	been	drawn	of
触碰	的	幽默	他们	会	是	真的	到	这	图片	那	有	到过	绘制	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们还补充说，他们得出的结论是，如果爱尔兰人稍微有点幽默感，他们就会像人们对他们的描述那样真实。

[stɪl] ['leɪdi] [ˌɪnɪs'feɪl] [wʌz; wəz][nɑːt]['sætɪsfaɪd] .

still	Lady	Innisfail	was	not	satisfied	.
仍然	女士	因尼斯费尔	曾是	不是	使满意	.

然而，因尼斯费尔夫人仍然不满意。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] ['mɪstər] . ['ɛri] [wɜːr; wər][tuː; tə][æsk] [mɪs] ['eɪvn] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,

Of	course	if	Mr	.	Airey	were	to	ask	Miss	Avon	to	marry	him	,
的	课程	如果	先生	.	艾里	是	到	问	错过	雅芳	到	结婚	他	,

当然，如果艾瑞先生要向艾文小姐求婚的话，

[hɜːr; hər] [haʊs] - ['pɑːrti] [wʊd] [biː; bi] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] .

her	house	-	party	would	be	talked	about	during	the	winter	.
她	房子	-	派对	会	是	谈话	关于	期间	这	冬天	.

她的家庭聚会成了人们整个冬天津津乐道的话题。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['mæridʒz] [wɪtʃ] [duː][nɑːt] [kʌm] [ɔːf] [ðæt] [ɑːr; ər] [tɔːkt] [ə'baʊt]

But	she	knew	that	it	is	the	marriages	which	do	not	come	off	that	are	talked	about
但	她	知道	那	它	是	这	婚姻	哪个	做	不是	来	离开	那	是	谈话	关于

[moʊst] ;

most	;
最多	;

但她知道，人们谈论最多的往往是那些失败的婚姻；

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['loʊk(ə)l] ['kʌlər] [ɪn] ['mæriŋ] [ɔːr] ['gɪvɪŋ] [ɪn] ['mærɪdʒ] ,

and	,	after	all	,	there	is	no	local	colour	in	marrying	or	giving	in	marriage	,
和	,	后	全部	,	那里	是	不	当地的	颜色	在	结婚	或者	给予	在	婚姻	,

毕竟，结婚或嫁妆并没有什么地域色彩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [jəːnd] [fɔːr; fər]['loʊk(ə)l] ['kʌlər] .

and	she	yearned	for	local	colour	.
和	她	渴望	为了	当地的	颜色	.

她渴望感受地方特色。

['braɪən] , ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] , [keɪm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] ['jɜːrnɪŋ]

Brian	,	after	a	time	,	came	to	understand	something	of	her	ladyship's	yearnings
布莱恩	,	后	一个	时间	,	来了	到	理解	某物	的	她	夫人的	渴望

.

:

.

过了一段时间，布莱恩渐渐理解了夫人的一些心愿。

[laɪk] [ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn'hæbɪtənts] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

Like	the	priest	and	the	other	inhabitants	,	he	did	not	at	first	know	what	she
喜欢	这	牧师	和	这	其他	居民	,	他	做过	不是	在	第一的	知道	什么	她

['wɑːntɪd] .

wanted	.
通缉	.

和牧师以及其他居民一样，他一开始也不知道她想要什么。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ə'pɑːn] ['fʌzi] - ['wʌzi] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]

It	is	difficult	to	impress	upon	Fuzzy	-	wuzzy	that	he	would	be	regarded	as	a
它	是	难的	到	令人印象深刻	之上	模糊	-	毛茸茸的	那	他	会	是	认为	作为	一个

['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn][ðə; ði][strænd][ænd; ənd][æz; əz][æn; ən]['aɪdl][ɪn] [bel'greɪviə] .

person	of	distinction	in	the	Strand	and	as	an	idol	in	Belgravia	.
人	的	区别	在	这	斯特兰德	和	作为	一个	偶像	在	贝尔格莱维亚	.

很难让毛毛虫明白，他会在斯特兰德被视为一位杰出人物，在贝尔格莱维亚被视为一位偶像。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði][suːˈdɑːŋ][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['kɑːmənpleɪs] [sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] .

At	his	home	in	the	Soudan	he	is	a	very	commonplace	sort	of	person	.
在	他的	家	在	这	苏丹	他	是	一个	非常	平凡	种类	的	人	.

在苏丹的家中，他是一个非常普通的人。

[soʊ][ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv][lɑːk; lɑːx] - , [bʌt; bət][ə; eɪ]['kæʒuəl] ['ɪntrəst] [ə'tætʃiz] [tuː; tə][ðə; ði]

So	in	the	region	of	Lough	Suangorm	,	but	a	casual	interest	attaches	to	the
所以	在	这	地区	的	湖	-	,	但	一个	随意的	兴趣	附件	到	这

[kɔː'biːn] ,

caubeen	,
考宾	,

所以在苏昂戈姆湖地区，但人们对考宾鱼却抱有偶然的兴趣。

[wɪtʃ] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] [wʊd] [biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ][əd'maɪərɪŋ] [kraʊdz] ,

which	in	Piccadilly	would	be	followed	by	admiring	crowds	,
哪个	在	皮卡迪利	会	是	随后	经过	钦佩	人群	,

在皮卡迪利大街，这将吸引大批赞赏的人群跟随。

[ænd; ənd] [wʊd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [delt] [wɪð; wɪθ][ɪn] ['iːvnɪŋ] [ɪ'dɪʃnz] .

and	would	possibly	be	dealt	with	in	Evening	Editions	.
和	会	可能	是	已处理	和	在	晚上	版本	.

可能会在晚间版上刊登。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [sed] ,

But	,	as	has	just	been	said	,
但	,	作为	有	只是	到过	说	,

但是，正如刚才所说，

['braɪən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn] [duː] [taɪm] [keɪm] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðə; ði] [spek'tækjələr] ['vælјuː][tuː; tə]

Brian	and	his	friends	in	due	time	came	to	perceive	the	spectacular	value	to
布莱恩	和	他的	朋友们	在	到期的	时间	来了	到	感知	这	壮观的	价值	到

[hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [gests] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['kɑːmənpleɪs] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ;

her	ladyship's	guests	of	the	most	commonplace	things	of	the	country	;
她	夫人的	客人	的	这	最多	平凡	事物	的	这	国家	;

布莱恩和他的朋友们渐渐意识到，这个国家最普通的东西对夫人的客人来说有着巨大的价值；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [fækt] [ðæt] [ɪn'djʊst] ['braɪən][tuː; tə] [tel] [θriː] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [haɪ]

and	it	was	this	fact	that	induced	Brian	to	tell	three	stories	of	a	very	high
和	它	曾是	这	事实	那	诱导	布莱恩	到	告诉	三	故事	的	一个	非常	高的

['kʌlər] [tuː; tə]['mɪstər] . ['ɛri] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɪn] .

colour	to	Mr	.	Airey	and	Mr	.	Wynne	.
颜色	到	先生	.	艾里	和	先生	.	温妮	.

正是这个事实促使布莱恩向艾瑞先生和温恩先生讲述了三个绘声绘色的故事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] ['wɒnts] [ðæt] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

It	was	also	his	appreciation	of	her	ladyship's	wants	that	caused	him	to
它	曾是	还	他的	欣赏	的	她	夫人的	想要	那	导致	他	到

[sə'dʒest] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siːl] - [hʌnt] ['kɔnstitjuːtɪŋ] [æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv]

suggest	to	her	the	possibility	of	a	seal	-	hunt	constituting	an	element	of
建议	到	她	这	可能性	的	一个	海豹	-	打猎	构成	一个	元素	的

[ə'trækʃ(ə)n] — [ðiːz] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði][ɪg'zækt][wɜːrdz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði] ['boʊtmən] — [tuː; tə]

attraction	—	these	were	not	the	exact	words	employed	by	the	boatman	—	to
景点	—	这些	是	不是	这	精确的	字	受雇	经过	这	船工	—	到

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [gests] .

some	of	her	ladyship's	guests	.
一些	的	她	夫人的	客人	.

也正是因为他体谅夫人的意愿，才向她建议，猎捕海豹或许能对夫人的一些客人产生吸引力——当然，这并非船夫的原话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] ['nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['leɪdi] [ˌɪnɪs'feɪl] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

It	is	scarcely	necessary	to	say	that	Lady	Innisfail	was	delighted	with	the
它	是	几乎	必要的	到	说	那	女士	因尼斯费尔	曾是	高兴极了	和	这

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

suggestion	.
建议	.

不难理解，伊尼斯费尔夫人对这个提议欣喜若狂。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gests] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ][wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

Some	of	her	guests	pretended	that	they	also	were	delighted	with	it	,
一些	的	她	客人	假装	那	他们	还	是	高兴极了	和	它	,

她的一些客人假装也对此感到高兴。

[ðoʊ] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði][mə'dʒɔːrətɪ] ['wɑːntɪd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [let] [ə'loʊn] .

though	all	that	the	majority	wanted	was	to	be	let	alone	.
尽管	全部	那	这	多数	通缉	曾是	到	是	让	独自的	.

虽然大多数人只想清静清静。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siːl] - [hʌnt] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]

upon	the	afternoon	appointed	for	the	seal	-	hunt	a	considerable	number	of	the
之上	这	下午	任命	为了	这	海豹	-	打猎	一个	大量	数字	的	这

['kæs(ə)l]['pɑːrti] [went] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [jɑːt] .

Castle	party	went	aboard	the	yacht	.
城堡	派对	去	船上	这	游艇	.

在约定的猎海豹日当天下午，城堡里相当一部分人登上了游艇。

['bitrɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː]['gɜːlz] [huː] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .

Beatrice	**was**	**one**	**of**	**the**	**few**	**girls**	**who**	**were**	**of**	**the**	**party**	**.**
贝娅特丽丝	曾是	一	的	这	很少	女孩们	WHO	是	的	这	派对	.

贝娅特丽丝是参加派对的少数几个女孩之一。

['helən] [wʊd] [hæv; həv] ['dɪrli] [laɪkt] [tuː; tə][goʊ]['ɔːlsoʊ] ;

Helen	**would**	**have**	**dearly**	**liked**	**to**	**go**	**also**	**;**
海伦	会	有	亲爱的	喜欢	到	去	还	;

海伦也很想去；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [gɔːn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ə'pɑːn][wʌn] — ['oʊnli][wʌn] — ['priːviəs]

she	**would**	**certainly**	**have**	**gone**	**if**	**she**	**had**	**not**	**upon**	**one**	**—**	**only**	**one**	**—**	**previous**
她	会	当然	有	已消失	如果	她	有	不是	之上	一	—	仅有的	一	—	以前的

[ə'keɪʒn] [ə'laʊd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə][seɪl] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['hedlənd,'hedlænd] .

occasion	**allowed**	**herself**	**to**	**be**	**persuaded**	**to**	**sail**	**out**	**to**	**the**	**headlands**	**.**
场合	允许	她自己	到	是	被说服	到	帆	出去	到	这	海岬	.

如果不是之前有一次（仅仅一次）被人劝说乘船前往海岬，她肯定会去的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [waɪz] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə][ɪm'perəl][hɜːr; hər]['prɑːspekts][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

She	**was**	**wise**	**enough**	**not**	**to**	**imperil**	**her**	**prospects**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**being**
她	曾是	明智的	足够的	不是	到	威胁	她	前景	为了	这	清酒	的	存在

[drentʃt] [wɪð; wɪθ] [siː] ['wɔːtər] .

drenched	**with**	**sea**	**water**	**.**
湿透了	和	海	水	.

她很明智，不会为了被海水淋湿而危及自己的前途。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] — [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɪg'zæktli] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['bitrɪs]

She	**wondered**	**—**	**she**	**did**	**not**	**exactly**	**hope**	**it**	**—**	**if**	**it**	**was**	**possible**	**for**	**Beatrice**
她	想知道	—	她	做过	不是	确切地	希望	它	—	如果	它	曾是	可能的	为了	贝娅特丽丝

['eɪvn] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['siːsɪk] .

Avon	**to**	**become**	**seasick**	**.**
雅芳	到	变得	晕船	.

她心想——虽然她并不希望如此——贝娅特丽丝·艾文会不会晕船。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [haʊ] [ə'pɑːn] [ðæt] [greɪ] [ˌæftər'nuːn] ,

This	**was**	**how**	**upon**	**that**	**gray**	**afternoon**	**,**
这	曾是	如何	之上	那	灰色的	下午	,

那天下午，阴沉沉的，事情就是这样发生的。

[ðə; ði] [fliːt] [ʌv; əv] ['boʊts] [seɪld] [aʊt] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [jɑːt] [wʌz; wəz] ['θʌmpɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ]

the	**fleet**	**of**	**boats**	**sailed**	**out**	**to**	**where**	**the**	**yacht**	**was**	**thumping**	**about**	**among**
这	舰队	的	船	航行	出去	到	在哪里	这	游艇	曾是	怦	关于	之中

[ðə; ði] [trə'mendəs] [weɪvz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['hedlənd,'hedlænd] [ðæt] [gɑːrd] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][lɑːk; lɑːx]

the	**tremendous**	**waves**	**beyond**	**the**	**headlands**	**that**	**guard**	**the**	**entrance**	**to**	**Lough**
这	巨大的	波浪	超过	这	海岬	那	警卫	这	入口	到	湖

- .

Suangorm	**.**

- .

船队驶向游艇所在的位置，游艇在守护着苏昂戈姆湖入口的岬角外的巨浪中颠簸。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] . — [ɑːn]

CHAPTER	**XXIV**	**.**	**—**	**ON**
章	二十四	.	—	在

第二十四章——论

[ðə; ði] [tʃæns] .

THE	**CHANCE**	**.**
这	机会	.

机会。

['dʌbljuː]
W
W

W

[hen] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ['boʊts] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [hæf] [ə; eɪ] ['keɪbəlz] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌtər] ,
HEN **the** **fishing** **boats** **came** **within** **half** **a** **cable's** **length** **of** **the** **cutter** **,**
母鸡 这 钓鱼 船 来了 之内 一半 一个 电缆的 长度 的 这 刀具 ,

当渔船驶近到距离巡逻艇半艘缆绳长度以内时，

[lɔːrd] [ˌɪnɪs'feɪl] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['tɪlər] [tuː; tə] ['braɪən] ,
Lord **Innisfail** **gave** **up** **the** **tiller** **to** **Brian** **,**
主 因尼斯费尔 给予 向上 这 耕耘机 到 布莱恩 ,

因尼斯费尔勋爵把舵交给了布莱恩。

[huː] [wʌz; wəz] [wel] ['kwɑːlɪfaɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['ɔːrgənaɪzər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,
who **was** **well** **qualified** **to** **be** **the** **organizer** **of** **the** **expedition** **,**
WHO 曾是 出色地 合格的 到 是 这 组织者 的 这 远征 ,

他完全有资格担任这次探险的组织者，

['hævɪŋ] [ðə; ði] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hɔːnts] [ænd; ənd] ['hæbɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði]
having **the** **reputation** **of** **being** **familiar** **with** **the** **haunts** **and** **habits** **of** **the**
拥有 这 名声 的 存在 熟悉的 和 这 闹鬼的地方 和 习惯 的 这
[siːlz] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] — [baɪ] [sʌtʃ] [æz; əz] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [æz; əz] ['braɪən]
seals **that** **may** **be** **found** **—** **by** **such** **as** **know** **as** **much** **about** **them** **as** **Brian**
封印 那 可能 是 成立 — 经过 这样的 作为 知道 作为 很多 关于 他们 作为 布莱恩
— [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] [keɪvz] [ðæt] [pɪrs] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [maɪlz] [ðə; ði] [stiːp] [klɪfs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊst]
— **among** **the** **great** **caves** **that** **pierce** **for** **several** **miles** **the** **steep** **cliffs** **of** **the** **coast**
— 之中 这 伟大的 洞穴 那 刺穿 为了 一些 英里 这 陡 悬崖 的 这 海岸
.
:
.

布莱恩对海岸陡峭悬崖上绵延数英里的巨大洞穴中可能发现的海豹的栖息地和习性非常了解，因此享有盛誉。

[ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['stɪrɪŋ] [ə; eɪ] [boʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hedlənd,'hedlænd] , ['iːðər] [nɔːrθ] [ɔːr]
The **responsibility** **of** **steering** **a** **boat** **under** **the** **headlands** **,** **either** **North** **or**
这 责任 的 转向 一个 船 在下面 这 海岬 , 任何一个 北 或者
[saʊθ] ,
South **,**
南 ,

负责驾驶船只通过岬角下方，无论是北岬角还是南岬角。

[wʌz; wəz] [nɑːt] [sɔːt] [baɪ] [lɔːrd] [ˌɪnɪs'feɪl] .
was **not** **sought** **by** **Lord** **Innisfail** **.**
曾是 不是 寻求 经过 主 因尼斯费尔 .

因尼斯费尔勋爵并未寻求过。

[fɔːr; fər] [pər'hæps] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [deɪz] [ɪn] ['evri] [jɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɑːsəb(ə)l]
For **perhaps** **three** **hundred** **and** **fifty** **days** **in** **every** **year** **it** **would** **be** **impossible**
为了 也许 三 百 和 五十 天 在 每一个 年 它 会 是 不可能的
[tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] [klɪfs] [ɪn] ['eni] [krɑːft] ;
to **approach** **the** **cliffs** **in** **any** **craft** **;**
到 方法 这 悬崖 在 任何 工艺 ;

每年可能有三百五十天，任何船只都无法靠近悬崖；

[bʌt; bət][æz; əz]['braɪən] [tʊk] [ðə; ði] ['tɪlər] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [glæns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [koʊst]

but	as	Brian	took	the	tiller	he	gave	a	knowing	glance	around	the	coast
但	作为	布莱恩	采取	这	耕耘机	他	给予	一个	会心	瞥一眼	大约	这	海岸

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒuːəl][ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [siːl] -

and	assured	his	lordship	that	it	was	a	jewel	of	a	day	for	a	seal	-
和	保证	他的	领主	那	它	曾是	一个	宝石	的	一个	天	为了	一个	海豹	-

[hʌnt] ,

hunt	,
打猎	,

但布莱恩接过舵柄时，意味深长地环顾了一下海岸线，并向老爷保证，今天真是个绝佳的海豹狩猎日。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] ['oʊnli][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ʌv; əv]

and	added	that	it	was	well	that	he	had	brought	only	the	largest	of
和	额外	那	它	曾是	出色地	那	他	有	带来	仅有的	这	最大	的

[ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ['boʊts] ,

the	fishing	boats	,
这	钓鱼	船	,

他还补充说，幸好他只带来了最大的那艘渔船。

[fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ['smɔːlər] [wʊd] [sɪŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kætʃ] [ʌv; əv] [siːlz] .

for	anything	smaller	would	sink	with	the	weight	of	the	catch	of	seals	.
为了	任何事物	较小的	会	下沉	和	这	重量	的	这	抓住	的	封印	.

任何更小的船都会被捕获的海豹的重量压沉。

[hiː; hi] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [slæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [ʃiːt] [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] ['kʌtər] ['flaɪɪŋ] [də'rekt][tuː; tə]

He	took	in	the	slack	of	the	main	sheet	and	sent	the	cutter	flying	direct	to
他	采取	在	这	松弛	的	这	主要的	床单	和	发送	这	刀具	飞行	直接的	到

[ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['hedlənd,'hedlænd] ,

the	Northern	headland	,
这	北方	海岬	,

他收紧主帆索，让帆船径直冲向北岬角。

[ðə; ði] ['lʌgər] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪk] ,

the	luggers	following	in	her	wake	,
这	帆船	下列的	在	她	唤醒	,

紧随其后的帆船

[ðoʊ] ['skersli] [prə'zɜːvɪŋ, prɪ'zɜːvɪŋ, priː'zɜːvɪŋ] ['steɪʃənz] [ɔːr] ['distənsiz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['rɪgərəs] ['neɪv(ə)l]

though	scarcely	preserving	stations	or	distances	with	that	rigorous	naval
尽管	几乎	保存	车站	或者	距离	和	那	严格的	海军

[prɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [sendz] [æn; ən]['aɪərnklæd][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] .

precision	which	occasionally	sends	an	ironclad	to	the	bottom	.
精确	哪个	偶尔	发送	一个	铁甲舰	到	这	底部	.

虽然几乎没有像海军那样严格地保持位置或距离，而海军有时会将一艘铁甲舰击沉。

[ðə; ði][mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr] [meɪ] [rʌn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [riːf] ,

The	man	-	of	-	war	may	run	upon	a	reef	,
这	男人	-	的	-	战争	可能	跑步	之上	一个	礁	,

军舰可能会触礁。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə] [peɪ] [hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dæmɪdʒ] ;

and	the	country	may	be	called	on	to	pay	half	a	million	for	the	damage	;
和	这	国家	可能	是	称为	在	到	支付	一半	一个	百万	为了	这	损害	;

该国可能被要求赔偿五十万美元的损失；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['nevər] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [feɪlz] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɜːr; hər]['steɪʃ(ə)n] [prɪ'skraɪbd]

but	it	can	never	be	said	that	she	fails	to	maintain	her	station	prescribed
但	它	能	绝不	是	说	那	她	失败	到	维持	她	车站	规定

[baɪ][ðə; ði] ['etɪkət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['neɪvi] [ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['flægʃɪp] ,

by	the	etiquette	of	the	Royal	Navy	in	following	the	flagship	,
经过	这	礼仪	的	这	皇家	海军	在	下列的	这	旗舰	,

但绝不能说她没有遵守皇家海军礼仪，始终跟随旗舰。

[wɪtʃ] [ʃoʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['seɪlər] , ['werɪŋ] [epə'lets] ,

which	shows	that	the	British	sailor	,	wearing	epaulettes	,
哪个	演出	那	这	英国	水手	,	穿着	肩章	,

这表明，佩戴肩章的英国水手，

[ɪz][æz; əz] [truː] [æz; əz][ðə; ði] [stiːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] ,

is	as	true	as	the	steel	that	his	ship	is	made	of	,
是	作为	真的	作为	这	钢	那	他的	船	是	制成	的	,

就像他那艘船的钢铁一样真实。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [trʊ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌnz] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [æskt]

and	a	good	deal	truer	than	that	of	some	of	the	guns	which	he	is	asked
和	一个	好的	交易	更真实	比	那	的	一些	的	这	枪支	哪个	他	是	问

[tuː; tə]['faɪər] .

to	fire	.
到	火	.

而且比他被要求射击的某些枪支的弹道要真实得多。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðə; ði]['boʊts] [hæd; həd] [klɪrd] [ðə; ði]['hedlənd,'hedlænd] ,

In	a	short	time	the	boats	had	cleared	the	headland	,
在	一个	短的	时间	这	船	有	已清除	这	海岬	,

很快，船只就驶离了岬角。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌtərz] ['kʌmpəni] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n]

and	it	seemed	to	some	of	the	cutter's	company	as	if	they	were	given
和	它	似乎	到	一些	的	这	切割机	公司	作为	如果	他们	是	给定

[æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [west] [koʊst] [ʌv; əv]['aɪərlənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

an	opportunity	of	looking	along	the	whole	west	coast	of	Ireland	in	a	moment	.
一个	机会	的	寻找	沿着	这	所有的	西方	海岸	的	爱尔兰	在	一个	片刻	.

对于船上的某些人来说，他们似乎有机会在一瞬间饱览整个爱尔兰西海岸的景色。

['nɔːrθwərd] [ænd; ənd] ['saʊθwərd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] [pər'spektɪv] ,

Northward	and	southward	,	like	a	study	in	perspective	,
向北	和	向南	,	喜欢	一个	学习	在	看法	,

向北和向南，就像透视学研究一样。

[ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [ɪn'dentɪd] [klɪfs] [stretʃt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['dwindld] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪ] [skaɪ] .

the	lines	of	indented	cliffs	stretched	until	they	dwindled	away	into	the	gray	sky	.
这	线条	的	缩进	悬崖	拉伸	直到	他们	减少	离开	进入	这	灰色的	天空	.

连绵起伏的悬崖一直延伸到灰蒙蒙的天空中，渐渐消失不见。

[ðə; ði] [foʊm] [laɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [kɜːrvd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kɜːrld] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['rɑːks] [kloʊz]

The	foam	line	that	was	curved	as	it	curled	around	the	enormous	rocks	close
这	泡沫	线	那	曾是	弯曲	作为	它	卷曲	大约	这	巨大的	岩石	关闭

[æt; ət][hænd] ,

at	hand	,
在	手	,

那条泡沫线弯曲着，环绕着附近的巨大岩石，

[wʌz; wəz] ['streɪtnd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ænd; ənd] ['nevər] [kwaɪt] ['dɪsə'pɪrd] .

was	straightened	out	in	the	distance	and	never	quite	disappeared	.
曾是	拉直	出去	在	这	距离	和	绝不	相当	消失	.

在远处变得笔直，从未完全消失。

“ [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɔːl] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] , ” [sed] [lɔːrd] [ˌɪnɪs'feɪl] ,

“	Talk	of	the	Great	Wall	of	China	,	”	said	Lord	Innisfail	,
“	讲话	的	这	伟大的	墙	的	中国	,	”	说	主	因尼斯费尔	,

“说说中国的长城吧，”因尼斯费尔勋爵说道。

['pɔɪntɪŋ] ['praʊdli] [tuː; tə][ðə; ði] ['splendɪd] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [klɪfs] .

pointing	proudly	to	the	splendid	chain	of	cliffs	.
指向	自豪地	到	这	灿烂	链	的	悬崖	.

他骄傲地指向那连绵壮丽的悬崖。

“ [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɔːl] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] [ɪn'diːd] !

“	**Talk**	**of**	**the**	**Great**	**Wall**	**of**	**China**	**indeed**	**!**
”	讲话	的	这	伟大的	墙	的	中国	的确	！

真是名副其实的“长城”啊！

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kəm'pɜrd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ?

What	**is**	**it**	**compared**	**with**	**that**	**?**
什么	是	它	比较的	和	那	?

它跟那相比如何?

” [hiː; hi] [spoʊk] [æz; əz] ['praʊdli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [oʊnd] ['evriθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [laɪn] [ʌv; əv] [klɪfs] ,

”	**He**	**spoke**	**as**	**proudly**	**as**	**if**	**he**	**owned**	**everything**	**within**	**that**	**line**	**of**	**cliffs**	**,**
”	他	辐	作为	自豪地	作为	如果	他	拥有	一切	之内	那	线	的	悬崖	,

“他说话的语气骄傲极了，仿佛那片悬崖之内的一切都属于他。”

[ðoʊ] [hiː; hi] [θæŋkt] ['hev(ə)n] ['evri] [naɪt] [ðæt] [hiː; hi]['oʊnli] [oʊnd] [ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] ['eikəs][ɪn]

though	**he**	**thanked**	**heaven**	**every**	**night**	**that**	**he**	**only**	**owned**	**a**	**few**	**thousand**	**acres**	**in**
尽管	他	谢谢	天堂	每一个	夜晚	那	他	仅有的	拥有	一个	很少	千	英亩	在

['aɪərlənd] .

Ireland	**.**
爱尔兰	.

虽然他每晚都感谢老天，庆幸自己在爱尔兰只拥有几千英亩土地。

“ [wʌt] [ɪn'diːd] — [wʌt] [ɪn'diːd] ? ” [sed] ['mɪstər] . [dɝːdən] .

“	**What**	**indeed**	**—**	**what**	**indeed**	**?**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Durdan**	**.**
”	什么	的确	—	什么	的确	?	”	说	先生	.	杜尔丹	.

“究竟是什么——究竟是什么？”杜尔丹先生说道。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [θɔːt] [ðə; ði]['moʊmənt] [ˌɑːpər'tuːn] [fɔːr; fər] ['erɪŋ] [ə; eɪ] ['θiːəri] [ðæt] [hiː; hi]

One	**of**	**the**	**men**	**thought**	**the**	**moment**	**opportune**	**for**	**airing**	**a**	**theory**	**that**	**he**
一	的	这	男人	想法	这	片刻	适时的	为了	播出	一个	理论	那	他

[hæd; həd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [wɔːl] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] [wʌz; wəz][nɑːt] [bɪlt] [baɪ][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz]

had	**to**	**the**	**effect**	**that**	**the**	**Great**	**Wall**	**of**	**China**	**was**	**not**	**built**	**by**	**the**	**Chinese**
有	到	这	影响	那	这	伟大的	墙	的	中国	曾是	不是	建造	经过	这	中国人

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [neiʃəns] [aʊt] ,

to	**keep**	**the**	**surrounding**	**nations**	**out**	**,**
到	保持	这	周围	国家	出去	,

其中一人认为这是个好时机，可以提出他的一个理论，即长城并非中国人为了抵御周边国家而修建的。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [neiʃəns] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɪn] .

but	**by**	**the**	**surrounding**	**nations**	**to**	**keep**	**the**	**Chinese**	**in**	**.**
但	经过	这	周围	国家	到	保持	这	中国人	在	.

但周边国家却想方设法阻止中国人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fiːzəb(ə)l] ['θiːəri] ,

It	**was**	**a**	**feasible**	**theory**	**,**
它	曾是	一个	可行的	理论	,

这是一个可行的理论。

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ˌɪmɪ'greɪʃn] ['kwestʃən] [ɪg'zɪstɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ti'betən]

suggesting	**that**	**the**	**Chinese**	**immigration**	**question**	**existed**	**among**	**the**	**Thibetans**
建议	那	这	中国人	移民	问题	存在	之中	这	西藏人

[sʌm; səm]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

some	**thousands**	**of**	**years**	**ago**	**,**
一些	数千	的	年	前	,

这表明，早在几千年前，西藏人中就存在着华人移民问题。

[tuː; tə] [kwaɪt] [æz; əz] [greɪt] [æn; ən] [ɪk'stent] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɪn] [sʌm; səm] ['ʌðər] [də'rekʃ(ə)nz] [tuː; tə] - [deɪ]

to	quite	as	great	an	extent	as	it	does	in	some	other	directions	to	-	day
到	相当	作为	伟大的	一个	程度	作为	它	做	在	一些	其他	方向	到	-	天

.

:

.

如今，它在其他一些方面所取得的成就，也同样显著。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] ['θiːəri] [tuː; tə] [stænd] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

But	it	requires	to	be	a	very	strong	theory	to	stand	the	strain	of	the
但	它	需要	到	是	一个	非常	强的	理论	到	站立	这	拉紧	的	这

[ət'læntɪk] [weɪvz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['præktɪkli] [ʌn'lɪmɪtɪd] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] ['aɪərlənd] .

Atlantic	waves	and	a	practically	unlimited	view	of	the	coast	of	Ireland	.
大西洋	波浪	和	一个	几乎	无限	看法	的	这	海岸	的	爱尔兰	.

但它必须是一个非常强大的理论才能经受住大西洋海浪的冲击，以及爱尔兰海岸线几乎无限广阔的视野。

[soʊ] [noʊ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'roʊz] .

So	no	discussion	arose	.
所以	不	讨论	出现	.

因此，没有引发讨论。

[ɔːl'redi] [ə'pɑːn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flæt] ['rɑːks] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [keivz] [ðə; ði]

Already	upon	some	of	the	flat	rocks	at	the	entrance	to	the	great	caves	the
已经	之上	一些	的	这	平坦的	岩石	在	这	入口	到	这	伟大的	洞穴	这

[blæk] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [siːl] [maɪt] [biː; bi] [siːn] .

black	head	of	a	seal	might	be	seen	.
黑色的	头	的	一个	海豹	可能	是	已见	.

在大洞穴入口处的一些平坦岩石上，已经可以看到海豹的黑色头部。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'meɪn] [lɔːŋ] [ɪn] [vjuː] , [haʊ'evər] .

It	did	not	remain	long	in	view	,	however	.
它	做过	不是	保持	长的	在	看法	,	然而	.

然而，它并没有在人们的视野中停留太久。

['braɪən] [hæd; həd] ['skersli] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɪspər] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['pɝːsənz] [æz; əz]

Brian	had	scarcely	pointed	it	out	with	a	whisper	to	such	persons	as
布莱恩	有	几乎	尖	它	出去	和	一个	耳语	到	这样的	人	作为

[wɜːr; wər] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

were	near	him	,
是	靠近	他	,

布莱恩只是悄悄地向身边的人提了一下这件事。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] .

when	it	disappeared	.
什么时候	它	消失	.

它消失的时候。

“ [its] [ðə; ði] ['weri] [bɔɪz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] !

“	It's	the	wary	boys	they	are	,	to	be	sure	!
”	它是	这	警惕	男孩们	他们	是	,	到	是	当然	!

“他们确实是些谨慎的孩子！”

” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] .

”	he	remarked	confidentially	.
”	他	评论	保密	.

他低声说道。

[hɪz; ɪz] ['boʊldnəs] [ɪn] ['stɪrɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] [meɪd] [sʌm; səm] ['pɝːsənz] [mɔːr] [ðæn; ðən]

His	boldness	in	steering	among	the	rocks	made	some	persons	more	than
他的	大胆	在	转向	之中	这	岩石	制成	一些	人	更多的	比

['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['θɔːtf(ə)l] .

usually	thoughtful	.
通常	周到	.

他大胆地在岩石间穿梭，这让一些人比平时更加深思熟虑。

['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['kʌtər] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'spleɪ]

Fortunately	the	majority	of	those	aboard	the	cutter	knew	nothing	of	his	display
幸运的是	这	多数	的	那些	船上	这	刀具	知道	没有什么	的	他的	展示

[ʌv; əv] [skɪl] .

of	skill	.
的	技能	.

幸运的是，船上的大多数人对他的精湛技艺一无所知。

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [kwaɪt] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒægɪd] ['rɑːks] [ðæt] [ðə; ði] [boʊt] [dʒʌst] [klɪrd] ;

They	remained	quite	unaware	of	the	jagged	rocks	that	the	boat	just	cleared	;
他们	剩余	相当	不知情	的	这	锯齿状	岩石	那	这	船	只是	已清除	;

他们丝毫没有意识到船只刚刚越过了嶙峋的礁石；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði][krɑːft][tuː; tə][ðə; ði] [liː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪf] ,

and	when	he	brought	the	craft	to	the	lee	of	a	cliff	,
和	什么时候	他	带来	这	工艺	到	这	李	的	一个	悬崖	,

当他把船开到悬崖背风处时，

[wɪtʃ] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['breɪkwɔːtər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑːrbər] [ʌv; əv] ['rɪpəlz] , [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz]

which	formed	a	natural	breakwater	and	a	harbour	of	ripples	,	none	of	these
哪个	形成	一个	自然的	防波堤	和	一个	港口	的	涟漪	,	没有任何	的	这些

['piːp(ə)l] [siːmd] [sər'praɪzd] .

people	seemed	surprised	.
人们	似乎	惊讶	.

那里形成了一道天然防波堤和一个波光粼粼的港湾，这些人似乎并不感到惊讶。

[lɔːrd] [ˌɪnɪs'feɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['jɔtsmən] [huː] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['seɪlɪŋ] , [druː] [lɔːŋ]

Lord	Innisfail	and	a	few	yachtsmen	who	knew	something	of	sailing	,	drew	long
主	因尼斯费尔	和	一个	很少	游艇运动员	WHO	知道	某物	的	帆船	,	画	长的

[breθs] .

breaths	.
呼吸	.

因尼斯费尔勋爵和几位略懂航海的游艇爱好者长舒了一口气。

[ðeɪ] [nuː] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .

They	knew	what	they	had	escaped	.
他们	知道	什么	他们	有	逃脱	.

他们知道自己逃脱了什么。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][pʌnt; pʊnt][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [laɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [klɪf] [tuː; tə]

One	of	the	hands	got	into	the	punt	and	took	a	line	to	the	cliff	to
一	的	这	双手	得到	进入	这	平底船	和	采取	一个	线	到	这	悬崖	到

[mʊr] [ðə; ði] [jɑːt] [wen] [ðə; ði] [seɪlz] [hæd; həd] [bɪn] ['loʊɝd] ,

moor	the	yacht	when	the	sails	had	been	lowered	,
泊	这	游艇	什么时候	这	帆	有	到过	降低	,

其中一名船员上了平底船，拉起缆绳到悬崖边，在帆船降下帆后将游艇系泊起来。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['mʊrɪŋ] [wʌz; wəz][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] ,

and	by	the	time	that	the	mooring	was	effected	,
和	经过	这	时间	那	这	停泊	曾是	受影响	,

等到系泊作业完成时，

[ðə; ði] ['ʌðər] ['boʊts][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['hɑːrbər] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n]

the	other	boats	had	come	into	the	natural	harbour	—	it	would	have	given
这	其他	船	有	来	进入	这	自然的	港口	—	它	会	有	给定

[prə'tekʃn] — [ðæt] [ɪz] , ['nætʃ(ə)rəl] [prə'tekʃn] ,

protection	—	that	is	,	natural	protection	,
保护	—	那	是	,	自然的	保护	,

其他船只都驶入了天然港湾——那里可以起到保护作用——也就是说，天然的保护作用。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['aɪərnklæd] — [noʊ] ['paʊər] [kæn; kən] [prə'tekt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn]

to	a	couple	of	ironclads	—	no	power	can	protect	them	from	their	own
到	一个	夫妻	的	铁甲舰	—	不	力量	能	保护	他们	从	他们的	自己的

[kə'mɑːndəz] .

commanders	.
指挥官	.

对于几艘铁甲舰来说——没有任何力量能够保护它们免受自己指挥官的伤害。

“ [naʊ] , [maɪ][lɑːrd] , ” [sed] ['braɪən] , [huː] [siːmd] [æt; ət][læst][tuː; tə]['riːəlaɪz][hɪz; ɪz] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] ,

“	Now	,	my	lard	,	”	said	Brian	,	who	seemed	at	last	to	realize	his	responsibilities	,
“	现在	,	我的	猪油	,	”	说	布莱恩	,	WHO	似乎	在	最后的	到	意识到	他的	职责	,

“现在，我的猪油，”布莱恩说道，他似乎终于意识到了自己的责任。

“ [ɔːl] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][græb][ðə; ði] - ; [bʌt; bət] [ðæt] ['seɪmz] [ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] .

“	all	we've	got	to	do	is	to	grab	the	craythurs	;	but	that	same's	a	caution	.
“	全部	我们已经	得到	到	做	是	到	抓住	这	-	;	但	那	一样的	一个	警告	.

“我们只需要抓住小龙虾；但这同时也是一种警告。”

[wiːl] [biː; bi][æt; ət] [liːst] [æn; ən]['aʊər] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf][ɪn][ðə; ði] [keivz] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

We'll	be	at	least	an	hour	-	and	-	a	-	half	in	the	caves	,	and	as	it
出色地	是	在	至少	一个	小时	-	和	-	一个	-	一半	在	这	洞穴	,	和	作为	它

[wɪl] [biː; bi][koʊld][wɜːrk] ,

will	be	cold	work	,
将要	是	寒冷的	工作	,

我们至少要在洞穴里待一个半小时，而且工作环境会很冷，

[ænd; ənd] ['meɪbi] [wet] [wɜːrk] , ['meɪbi] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɑːnərz] ['wʊdnt] [maɪnd] ['stændɪŋ] [baɪ]

and	maybe	wet	work	,	maybe	some	of	their	honours	wouldn't	mind	standing	by
和	或许	湿的	工作	,	或许	一些	的	他们的	荣誉	不会	头脑	常设	经过

[ðə; ði] ['kʌtər] .

the	cutter	.
这	刀具	.

也许还有一些湿活，也许他们的一些荣誉勋章获得者不介意站在切割者旁边。

” [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wʌz; wəz] ['hɑːrtɪli] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːts]

”	The	suggestion	was	heartily	approved	of	by	some	of	the	yacht's
”	这	建议	曾是	衷心地	得到正式认可的	的	经过	一些	的	这	游艇的

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

“游艇公司的一些员工非常赞同这个建议。”

['leɪdi] [ˌɪnɪs'feɪl] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['loʊk(ə)l] ['kʌlər] [æz; əz][wʌz; wəz]

Lady	Innisfail	said	she	was	perfectly	satisfied	with	such	local	colour	as	was
女士	因尼斯费尔	说	她	曾是	完美	使满意	和	这样的	当地的	颜色	作为	曾是

[ə'veɪləb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [jɑːt] ,

available	without	leaving	the	yacht	,
可用的	没有	离开	这	游艇	,

伊尼斯费尔夫人表示，她对无需离开游艇就能体验到的这种当地风情感到非常满意。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [mɪs] ['eɪvn] [wʊd] [rɪ'meɪn] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

and	it	was	understood	that	Miss	Avon	would	remain	by	her	side	.
和	它	曾是	理解	那	错过	雅芳	会	保持	经过	她	边	.

据了解，艾文小姐将一直陪伴在她身边。

['mɪstər] . ['ɛri] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪrflnəs] [ə; eɪ] [skiːm] [ʌv; əv]

Mr	.	Airey	said	he	thought	he	could	face	with	cheerfulness	a	scheme	of
先生	.	艾里	说	他	想法	他	可以	脸	和	愉悦	一个	方案	的

[ɪg'zɪstəns] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [ɪn'kluːd] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [dɪ'griːz] [ʌv; əv] [ʌn'iːzinis] [ɪn][ə; eɪ]

existence	that	did	not	include	sitting	with	varying	degrees	of	uneasiness	in	a
存在	那	做过	不是	包括	坐着	和	变化	学位	的	不安	在	一个

[smɔːl] [boʊt] [waɪl] ['ʌðər] [men] [spɪrd] [æn; ən] [ˌɪnə'fensɪv] [siːl] .

small	boat	while	other	men	speared	an	inoffensive	seal	.
小的	船	尽管	其他	男人	被长矛刺穿	一个	无害的	海豹	.

艾瑞先生说，他认为自己可以愉快地面对一种生活模式，这种模式不包括在小船上忐忑不安地看着其他人用鱼叉捕杀一只无害的海豹。

" [sʌtʃ] [ˌekspləˈneɪʃənz] [ɑːr; ər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ət'læntɪk] ['oʊʃ(ə)n] , " [sed] ['hærəld] ,

"	Such	explanations	are	not	for	the	Atlantic	Ocean	,	"	said	Harold	,
"	这样的	解释	是	不是	为了	这	大西洋	海洋	,	"	说	哈罗德	,

"这样的解释不适用于大西洋，"哈罗德说道。

['getɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːt] ['ɪntuː][ðə; ði][pʌnt; pʊnt] [ðæt] ['braɪən][hæd; həd] [hɔːld] [kloʊz]

getting	over	the	side	of	the	yacht	into	the	punt	that	Brian	had	hauled	close
获得	超过	这	边	的	这	游艇	进入	这	平底船	那	布莱恩	有	拖拽	关闭

— [lɔːrd] [ˌɪnɪs'feɪl] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] .

—	Lord	Innisfail	was	already	in	the	bow	.
—	主	因尼斯费尔	曾是	已经	在	这	弓	.

从游艇边跳进布莱恩拖到旁边的平底船——因尼斯费尔勋爵已经在船头了。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [baɪ][ðə; ði] ['skɪlfl] ['ædmərəlʃɪp] [ʌv; əv]['braɪən] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['boʊts] ,

In	a	short	time	,	by	the	skilful	admiralship	of	Brian	,	the	other	boats	,
在	一个	短的	时间	,	经过	这	熟练	海军上将	的	布莱恩	,	这	其他	船	,

在布莱恩高超的指挥下，其他船只很快就……

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʌgər] , [wɜːr; wər] [mænd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['steɪʃənz]

which	were	brought	up	from	the	luggers	,	were	manned	,	and	their	stations
哪个	是	带来	向上	从	这	帆船	,	是	有人值守	,	和	他们的	车站

[wɜːr; wər] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

were	assigned	to	them	,
是	分配	到	他们	,

这些船只从帆船上运来，配备了船员，并分配给了他们各自的岗位。

[wʌn] ['biːɪŋ] [sent] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ə; eɪ] [keɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ɔːf] ,

one	being	sent	to	explore	a	cave	a	short	distance	off	,
一	存在	发送	到	探索	一个	洞穴	一个	短的	距离	离开	,

其中一人被派去探索不远处的一个洞穴，

[waɪl] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] ['eni] [siːlz] [ðæt] [maɪt]

while	another	was	to	remain	at	the	entrance	to	pick	up	any	seals	that	might
尽管	其他	曾是	到	保持	在	这	入口	到	挑选	向上	任何	封印	那	可能

[ɪ'skeɪp] .

escape	.
逃脱	.

另一只海豹则留在入口处，负责抓捕任何可能逃脱的海豹。

[ðə; ði] [seɪm] [plæn][wʌz; wəz] [ə'dɑːptɪd] [ɪn] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [keɪv] ,

The	same	plan	was	adopted	in	regard	to	the	great	cave	,
这	相同的	计划	曾是	已采用	在	看待	到	这	伟大的	洞穴	,

对于大洞穴，也采用了同样的方案。

[ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [jɑːt] [wʌz; wəz] [muəd] .

the	entrance	to	which	was	close	to	where	the	yacht	was	moored	.
这	入口	到	哪个	曾是	关闭	到	在哪里	这	游艇	曾是	系泊	.

入口就在游艇停泊处附近。

['braɪən] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [boʊt] [ʃʊd; ʃəd] ['entər] [ðə; ði] [keɪv] , [waɪl] [ə'nʌðər] , ['fʊli] [mænd] ,

Brian	**arranged**	**that**	**his**	**boat**	**should**	**enter**	**the**	**cave**	**,**	**while**	**another**	**,**	**fully**	**manned**	**,**
布莱恩	安排	那	他的	船	应该	进入	这	洞穴	,	尽管	其他	,	完全	有人值守	,

布莱恩安排他的船进入洞穴，而另一艘满载人员的船则.....

[ʃʊd; ʃəd] [stænd] [baɪ] [ðə; ði] ['rɑːks] [tuː; tə] ['kæptʃər] [ðə; ði] ['refjʊdʒiːz] .

should	**stand**	**by**	**the**	**rocks**	**to**	**capture**	**the**	**refugees**	**.**
应该	站立	经过	这	岩石	到	捕获	这	难民	.

应该守在岩石旁，抓捕难民。

[ɔːl] [ðə; ði] ['boʊts] [ðen] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['steɪʃənz] — [ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ði] [pʌnt; pʊnt] [wɪð; wɪθ] ['braɪən]

All	**the**	**boats**	**then**	**started**	**for**	**their**	**stations**	**—**	**all**	**except**	**the**	**punt**	**with**	**Brian**
全部	这	船	然后	开始	为了	他们的	车站	—	全部	除了	这	平底船	和	布莱恩

[æt; ət] [ðə; ði] [joʊk] [laɪnz] ,

at	**the**	**yoke**	**lines**	**,**
在	这	轭	线条	,

随后所有船只都驶向各自的位置——除了布莱恩掌舵的那艘平底船。

['hærəld] [ænd; ənd] ['mɪstər] . [dɝːdən] [ɪn] [ðə; ði] [stɜːrn] [ʃiːts] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hændz] [æt; ət] [ðə; ði]

Harold	**and**	**Mr**	**.**	**Durdan**	**in**	**the**	**stern**	**sheets**	**,**	**one**	**of**	**the**	**hands**	**at**	**the**
哈罗德	和	先生	.	杜尔丹	在	这	船尾	纸张	,	一	的	这	双手	在	这

['pædlz] ,

paddles	**,**
桨	,

哈罗德和杜尔丹先生在船尾，其中一人在划桨。

[ænd; ənd] [lɔːrd] [ˌɪnɪs'feɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['baʊz, 'boʊz] ; [fɔːr; fər] [wen] [ðɪs] [krɑːft] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pʊʃ]

and	**Lord**	**Innisfail**	**in**	**the**	**bows**	**;**	**for**	**when**	**this**	**craft**	**was**	**about**	**to**	**push**
和	主	因尼斯费尔	在	这	弓	;	为了	什么时候	这	工艺	曾是	关于	到	推

[ɔːf] ,

off	**,**
离开	,

船首是因尼斯费尔勋爵；因为当这艘船即将起航时，

['braɪən] [geɪv] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] .

Brian	**gave**	**an**	**exclamation**	**of**	**discontent**	**.**
布莱恩	给予	一个	感叹	的	不满	.

布莱恩不满地惊呼了一声。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [naʊ] ? ” [æskt] [lɔːrd] [ˌɪnɪs'feɪl] .

“	**What's**	**the**	**matter**	**now**	**?**	**”**	**asked**	**Lord**	**Innisfail**	**.**
“	是什么	这	事情	现在	?	”	问	主	因尼斯费尔	.

“现在又出了什么事？”因尼斯费尔勋爵问道。

“ [plɛntiːz] [ðə; ði] ['mætər] , [maɪ] [lɑːrd] , ” [sed] ['braɪən] .

“	**Plenty's**	**the**	**matter**	**,**	**my**	**lard**	**,**	**”**	**said**	**Brian**	**.**
“	很多	这	事情	,	我的	猪油	,	”	说	布莱恩	.

“问题可大了，我的老伙计，”布莱恩说道。

“ [ðə; ði] ['sɔrə] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [lʌk] [wiːl] [hæv; həv] [ðɪs] [deɪ] [ɪf] [wiː; wi] [liːv] [ðə; ði] ['leɪdiz] [bɪ'haɪnd] [juː 'es]

“	**The**	**sorra**	**a**	**bit**	**of**	**luck**	**we'll**	**have**	**this**	**day**	**if**	**we**	**leave**	**the**	**ladies**	**behind**	**us**
“	这	索拉	一个	少量	的	运气	出色地	有	这	天	如果	我们	离开	这	女士们	在后面	我们

. ”

. ”

. ”

“如果我们把女士们留在身后，今天我们或许会有点运气。”

“ [ðen] [wiː; wi] [mʌst; məst] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [bæd] [lʌk] , ” [sed] [lɔːrd] [ˌɪnɪs'feɪl] .

“	**Then**	**we**	**must**	**put**	**up**	**with**	**bad**	**luck**	**,**	**”**	**said**	**Lord**	**Innisfail**	**.**
“	然后	我们	必须	放	向上	和	坏的	运气	,	”	说	主	因尼斯费尔	.

“那么我们就只能忍受厄运了，”因尼斯费尔勋爵说道。

“ [goʊ] [daʊn] [ɑːn][jʊr; jər] [niːz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ]
“ Go down on your knees to her ladyship and ask her to come with
” 去 向下 在 你的 膝盖 到 她 夫人 和 问 她 到 来 和
[juː 'es] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [duː] ['eni] [gʊd] . ”
us if you think that will do any good . ”
我们 如果 你 思考 那 将要 做 任何 好的 . ”

“如果你认为这样做有用的话，就跪下来请求夫人跟我们走吧。”

“ [oʊ] , [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [wʊd] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] [prerz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] , ” [sed] ['braɪən] .
“ Oh , her ladyship would come without prayers if she meant to , ” said Brian .
” 哦 , 她 夫人 会 来 没有 祈祷 如果 她 意思是 到 , ” 说 布莱恩 .

“哦，如果夫人想来，她根本不需要祈祷，”布莱恩说。

“ [bʌt; bət] [its] [mɪs] ['eɪvn] [ðæts] ['oʊpən][tuː; tə] [ɪn'triːti] .
“ But it's Miss Avon that's open to entreaty .
” 但 它是 错过 雅芳 那就是 打开 到 恳求 .

“但是，艾文小姐却愿意接受恳求。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv][spɔːrt] , [step] ['ɪntuː][ðə; ði][boʊt]
For the love of heaven and the encouragement of sport , step into the boat
为了 这 爱 的 天堂 和 这 鼓励 的 运动 , 步 进入 这 船
, ['ʃiːlə] ,
, Sheila ,
, 希拉 ,

看在上帝的份上，也为了鼓励体育运动，希拉，快上船吧！

[ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jʊr; jər] [laɪf] .
and you'll have something to talk about for the rest of your life .
和 你会 有 某物 到 讲话 关于 为了 这 休息 的 你的 生活 .

这样你余生就有了谈资。

” ['bitrɪs] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət][ðə; ði] [ə'piːl] , [bʌt; bət] [ðæt] ['wʊdnt] [duː][fɔːr; fər]['braɪən] .
” Beatrice shook her head at the appeal , but that wouldn't do for Brian .
” 贝娅特丽丝 摇晃 她 头 在 这 上诉 , 但 那 不会 做 为了 布莱恩 .

“比阿特丽斯对这个请求摇了摇头，但这对布莱恩来说行不通。”

“ [lʊk] , [maɪ]['leɪdi] , [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [aɪz] ,
“ Look , my lady , look at her eyes ,
” 看 , 我的 女士 , 看 在 她 眼睛 ,

“夫人，请看她的眼睛，

[ɑːnt] [ðeɪ] [dʒʌst]['dʒʌmpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [laɪk] [jʌŋ] [traʊt] [ɪn][ə; eɪ] [striːm] [ɪn] [meɪ] ?
aren't they just jumping out of her head like young trout in a stream in May ?
不是 他们 只是 跳 出去 的 她 头 喜欢 年轻的 鳟鱼 在 一个 溪流 在 可能 ?

它们难道不是像五月溪流中的小鳟鱼一样，从她脑子里蹦出来的吗?

” [hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə] ['leɪdi] [ˌɪnɪs'feɪl] .
” he cried to Lady Innisfail .
” 他 哭 到 女士 因尼斯费尔 .

“他向因尼斯费尔夫人喊道。”

“ ['iznt] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [kʌm] ,
“ Isn't she waiting for you to say the word to let her come ,
” 不是 她 等待 为了 你 到 说 这 单词 到 让 她 来 ,

“她难道不是在等你一声令下才让她过来吗？”

[æn; ən] - [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [dʌz] ['eni] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði][boʊt] [spiːk] [ɑːn][hɜːr; hər] [bɪ'hæf] .
an ' not a word does any gentleman in the boat speak on her behalf .
一个 - 不是 一个 单词 做 任何 绅士 在 这 船 说话 在 她 代表 .

船上没有一位男士为她说话。

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [rɪ'meɪnd] [dʌm] ,
" The gentlemen remained dumb ,
" 这 先生们 剩余 哑的 ,

先生们依然沉默不语。

[bʌt; bət]['leɪdi] [ˌɪnɪs'feɪl] [dɪ'klerd] [ðæt] [ɪf] [mɪs] ['eɪvn] [wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wetɪŋ]
but Lady Innisfail declared that if Miss Avon was not afraid of a wetting
但 女士 因尼斯费尔 声明 那 如果 错过 雅芳 曾是 不是 害怕的 的 一个 润湿
[ænd; ənd] [kɛəd] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ðə; ði][boʊt] ,
and cared to go in the boat ,
和 关心 到 去 在 这 船 ,

但因尼斯费尔夫人宣称，如果艾文小姐不怕弄湿衣服，并且愿意乘船，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][duː][soʊ] .
there was no reason why she should not do so .
那里 曾是 不 原因 为什么 她 应该 不是 做 所以 .

她没有任何理由不这样做。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] ['bitrɪs] [hæd; həd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði][pʌnt; pʊnt][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
In another moment Beatrice had stepped into the punt and it had
在 其他 片刻 贝娅特丽丝 有 步 进入 这 平底船 和 它 有
[pʊʃt] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪr] [frʌm; frəm]['braɪən] .
pushed off with a cheer from Brian .
推动 离开 和 一个 欢呼 从 布莱恩 .

片刻之后，比阿特丽斯坐进了平底船，船在布莱恩的欢呼声中驶离了岸边。

[ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['boʊts] , [naʊ][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [tʃɪr] ,
The men in the other boats , now in the distance , hearing the cheer ,
这 男人 在 这 其他 船 , 现在 在 这 距离 , 听力 这 欢呼 ,

远处其他船上的人听到了欢呼声。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ə'roʊz] ,
but without knowing why it arose ,
但 没有 会心 为什么 它 出现 ,

但却不知道它为何产生，

[sent] [bæk] [æn; ən] ['ænsər] [ðæt] [ə'raʊzd] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪfs] [ænd; ənd][ðə; ði]
sent back an answer that aroused the thousand echoes of the cliffs and the
发送 后退 一个 回答 那 被唤醒 这 千 回声 的 这 悬崖 和 这
[ten] ['θaʊz(ə)nd] [siː] [bɜːrdz] [ðæt] [ə'roʊz][ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [frʌm; frəm] ['evri] ['krevɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɑːks] .
ten thousand sea birds that arose in a cloud from every crevice of the rocks .
十 千 海 鸟类 那 出现 在 一个 云 从 每一个 裂缝 的 这 岩石 .

他的回答引起了悬崖上千声回响，成千上万只海鸟从岩石的每一道缝隙中腾空而起，汇成一片云雾。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [keɪv] [dɪd][nɑːt] [teɪk]
Thus it was that the approach of the boat to the great cave did not take
因此 它 曾是 那 这 方法 的 这 船 到 这 伟大的 洞穴 做过 不是 拿
[pleɪs] [ɪn] ['saɪləns] .
place in silence .
地方 在 沉默 .

因此，船只驶近大洞穴的过程并非悄无声息。

['hærəld][hæd; həd][nɑːt] ['ʌtəd] [ə; eɪ][wɜːrd] .
Harold had not uttered a word .
哈罗德 有 不是 说出 一个 单词 .

哈罗德一句话也没说。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [lʊkt] [æt; ət] ['edmənd] - [feɪs] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː]

He	had	not	even	looked	at	Edmund	Airey's	face	to	see	what	expression	it
他	有	不是	甚至	看起来	在	埃德蒙	-	脸	到	看	什么	表达	它

[wɔːr] [wen] ['bitrɪs] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [boʊt] .

wore	when	Beatrice	stepped	into	the	boat	.
穿着	什么时候	贝娅特丽丝	步	进入	这	船	.

当碧翠丝踏上船时，他甚至都没看一眼埃德蒙·艾瑞的脸，看看他脸上是什么表情。

“ [dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] ['eniθɪŋ] [laɪk] - ['raʊndəbaʊt] [freɪz] [ə'baʊt][ə; eɪ] [skiːm] [ʌv; əv]

“	Did	you	ever	hear	anything	like	Airey's	roundabout	phrase	about	a	scheme	of
“	做过	你	曾经	听到	任何事物	喜欢	-	迂回	短语	关于	一个	方案	的

[ɪg'zɪstəns] ?

existence	?
存在	?

“你有没有听过类似艾瑞关于存在体系的迂回说法？”

” [sed] ['mɪstər] . [dɝːdən] .

”	said	Mr	.	Durdan	.
”	说	先生	.	杜尔丹	.

杜尔丹先生说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['mætər] , ” [sed] ['hærəld] .

“	It	is	his	way	of	putting	a	simple	matter	,	”	said	Harold	.
“	它	是	他的	方式	的	推杆	一个	简单的	事情	,	”	说	哈罗德	.

“这是他把简单的事情说清楚的方式，”哈罗德说。

“ [juː; jʊ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] ,

“	You	heard	of	the	man	who	,
“	你	听到	的	这	男人	WHO	,

你听说过那个人吗?

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] ['sɔːfn] [daʊn] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːrl][hæd; həd] [wʌt] [ɑːr; ər] [kə'loʊkwiəli] [noʊn]

in	order	to	soften	down	the	fact	that	a	girl	had	what	are	colloquially	known
在	命令	到	软化	向下	这	事实	那	一个	女孩	有	什么	是	口语	已知

[æz; əz] ['biːtl] - ['krʌʃərz] ,

as	beetle	-	crushers	,
作为	甲虫	-	破碎机	,

为了淡化一个女孩患有俗称“甲虫粉碎器”的疾病这一事实，

[roʊt] [ðæt] [hɜːr; hər] [fiːt] [tendid] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [mɔːr'tæləti] [ə'mʌŋ] [ˌkoʊlɪ'ɑːptərə] ? ”

wrote	that	her	feet	tended	to	increase	the	mortality	among	coleoptera	?	”
写道	那	她	脚	倾向于	到	增加	这	死亡	之中	鞘翅目	?	”

有人写道，她的脚往往会增加鞘翅目昆虫的死亡率?

“ [aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['gʌvərnmənt] [ɑːr; ər] ['nʌmbərd] , ” [sed] ['mɪstər] .

“	I'm	afraid	that	the	days	of	the	present	government	are	numbered	,	”	said	Mr	.
“	我是	害怕的	那	这	天	的	这	展示	政府	是	编号	,	”	说	先生	.

[dɝːdən] ,

Durdan	,
杜尔丹	,

“恐怕本届政府的执政时间已经屈指可数了，”杜尔丹先生说道。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz][ɪn]['lɑːdʒɪk(ə)l] ['siːkwəns] [wɪð; wɪθ] ['hɛrəldz]

who	seemed	to	think	that	the	remark	was	in	logical	sequence	with	Harold's
WHO	似乎	到	思考	那	这	评论	曾是	在	逻辑	顺序	和	哈罗德的

['stɔːri] .

story	.
故事	.

他似乎认为这句话与哈罗德的故事逻辑一致。

['bitrɪs] [lʊkt] ['wʌndrɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] ;

Beatrice	looked	wonderingly	at	the	speaker	;
贝娅特丽丝	看起来	惊奇地	在	这	扬声器	;

贝娅特丽丝疑惑地看着演讲者；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm]['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [æn; ən]['ekoʊ][ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn] ['hɛrəldz]

it	was	some	moments	before	she	found	an	echo	in	the	expression	on	Harold's
它	曾是	一些	时刻	前	她	成立	一个	回声	在	这	表达	在	哈罗德的

[feɪs] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [felt] .

face	to	what	she	felt	.
脸	到	什么	她	毛毡	.

过了好一会儿，她才从哈罗德脸上的表情中找到了与自己感受相呼应之处。

[ðə; ði][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt]

The	man	who	could	think	of	such	things	as	the	breaking	up	of	a	government
这	男人	WHO	可以	思考	的	这样的	事物	作为	这	打破	向上	的	一个	政府

,

,

,

那个能想到解散政府这种事情的人，

[wen] ['floʊtɪŋ] [ɪn] ['θɜːrti] ['fæðəmz] [ʌv; əv] [griːn] [siː] ,

when	floating	in	thirty	fathoms	of	green	sea	,
什么时候	漂浮的	在	三十	英寻	的	绿色的	海	,

当漂浮在三十英寻深的碧绿海水中时，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [klɪfs] [æz; əz][ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]

beneath	the	shadow	of	such	cliffs	as	the	boat	was	approaching	,	was	a
下面	这	阴影	的	这样的	悬崖	作为	这	船	曾是	接近	,	曾是	一个

['mɪstəri] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] ,

mystery	to	the	girl	,
神秘	到	这	女孩	,

小船驶近时，悬崖的阴影笼罩着大地，对女孩来说，那里充满了神秘感。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [hɪs'tɔːrɪənz] ,

though	she	was	the	daughter	of	one	of	the	nineteenth	century	historians	,
尽管	她	曾是	这	女儿	的	一	的	这	第十九	世纪	历史学家	,

虽然她是十九世纪一位历史学家的女儿，

[tuː; tə] [huːm] ['nʌθɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] .

to	whom	nothing	is	a	mystery	.
到	谁	没有什么	是	一个	神秘	.

对他来说，没有什么是神秘的。

[ðə; ði][boʊt] ['entərd] [ðə; ði] [greɪt] [keɪv] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ['biːɪŋ] ['spoʊkən][baɪ]['eni] [wʌn] [ə'bɔːrd] ,

The	boat	entered	the	great	cave	without	a	word	being	spoken	by	any	one	aboard	,
这	船	进入	这	伟大的	洞穴	没有	一个	单词	存在	说	经过	任何	一	船上	,

船驶入大洞穴，船上所有人都一言不发。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [poʊld] [ə'lɔːŋ] [ɪn]['semi] - ['dɑːrknəs] .

and	in	a	few	minutes	it	was	being	poled	along	in	semi	-	darkness	.
和	在	一个	很少	分钟	它	曾是	存在	杆	沿着	在	半	-	黑暗	.

几分钟后，它就在半明半暗的光线下被撑着向前走了。

[ðə; ði] ['læpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [swel] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['entrəns] [ə'genst] [ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv]

The	lapping	of	the	swell	from	the	entrance	against	the	sides	of	the	cave
这	交叠	的	这	膨胀	从	这	入口	反对	这	侧面	的	这	洞穴

['saʊndɪd] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ,

sounded	on	through	the	distance	of	the	interior	,
听起来	在	通过	这	距离	的	这	内部的	,

海浪从洞口拍打着洞壁，声音在洞内远处回荡。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðoʊz] [mɪ'stɪriəs] [depθs] [keɪm] [streɪndʒ] [saʊndz] [ʌv; əv] ['splæʃɪŋ] ['wɔːtər] , [ʌv; əv]

and	from	those	mysterious	depths	came	strange	sounds	of	splashing	water	,	of
和	从	那些	神秘	深度	来了	奇怪的	声音	的	溅起水花	水	,	的

['drɑːpɪŋ] [s'tæləktaɪts] ,

dropping	stalactites	,
下降	钟乳石	,

从那神秘的深处传来奇怪的水花声和钟乳石掉落的声音。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] ['maɪti] [ˌes oʊ 'biː][ʌv; əv] [weɪvz] [tʃoʊkt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['næroʊ] [vent]

and	now	and	again	a	mighty	sob	of	waves	choked	within	a	narrow	vent
和	现在	和	再次	一个	强大的	哭泣	的	波浪	窒息	之内	一个	狭窄的	发泄

.

:
.

偶尔会传来一阵巨浪的呜咽声，被狭窄的通风口堵住。

['saɪləntli] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [fɔːrst] ['ɑːnwərd] , [ænd; ənd] [suːn] [ɔːl] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['entrəns]

Silently	the	boat	was	forced	onward	,	and	soon	all	light	from	the	entrance
默默	这	船	曾是	强制	向前	,	和	很快	全部	光	从	这	入口

[wʌz; wəz][əb'skjuəd] .

was	obscured	.
曾是	模糊不清	.

船只静静地向前驶去，很快，入口处的所有光线都被遮蔽了。

[θruː] ['toʊt(ə)l] ['dɑːrknəs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][krɑːft] [krept] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [hæf][ə; eɪ][maɪl] .

Through	total	darkness	the	little	craft	crept	for	nearly	half	a	mile	.
通过	全部的	黑暗	这	小的	工艺	悄悄地爬	为了	几乎	一半	一个	英里	.

在完全黑暗中，这艘小飞船缓慢地爬行了近半英里。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ʃɑːt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['stɑːrtlɪŋ] [ɪ'fekt] [ɪn][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][ʌv; əv][ðə; ði]

Suddenly	a	blaze	of	light	shot	up	with	startling	effect	in	the	bows	of	the
突然	一个	火焰	的	光	射击	向上	和	令人震惊	影响	在	这	弓	的	这

[boʊt] .

boat	.
船	.

突然，船头射出一道耀眼的强光，效果惊人。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kænd(ə)l] [ðæt] ['braɪən][hæd; həd] [lɪt] :

It	only	came	from	a	candle	that	Brian	had	lit	:
它	仅有的	来了	从	一个	蜡烛	那	布莱恩	有	点燃	:

那东西只来自布莱恩点燃的一支蜡烛：

[bʌt; bət][ɪts] [gliːm] [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ɪn] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [s'tæləktaɪts] ['ɪntuː] [wʌt] [siːmd] [æn; ən]

but	its	gleam	was	reflected	in	millions	of	stalactites	into	what	seemed	an
但	它是	闪耀	曾是	反映	在	百万	的	钟乳石	进入	什么	似乎	一个

[ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['dɪstəns] — ['mɪljənz] [ʌv; əv] [s'tæləktaɪts] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] ,

interminable	distance	—	millions	of	stalactites	on	the	roof	and	the	walls	,
没完没了	距离	—	百万	的	钟乳石	在	这	屋顶	和	这	墙壁	,

但它的光芒却反射在数百万根钟乳石上，延伸到似乎无穷无尽的远方——屋顶和墙壁上数以百万计的钟乳石，

[ænd; ənd] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['rɪpəlz] [bɪ'niːθ] [geɪv] [bæk] [ðə; ði] [gliːm] ,

and	millions	of	ripples	beneath	gave	back	the	gleam	,
和	百万	的	涟漪	下面	给予	后退	这	闪耀	,

下方数百万道涟漪反射出光芒，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [boʊt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .

until	the	boat	appeared	to	be	the	centre	of	a	vast	illumination	.
直到	这	船	出现	到	是	这	中心	的	一个	广阔的	照明	.

直到那艘船仿佛成为一片巨大光芒的中心。

[ðə; ði][dɑːrk] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [wɜːr; wər]['juːzɪŋ][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz][æz; əz][poʊlz] ,

The	dark	shadows	of	the	men	who	were	using	the	oars	as	poles	,
这	黑暗的	阴影	的	这	男人	WHO	是	使用	这	桨	作为	杆子	,

那些用船桨当杆子撑船的男人们投下的黑色影子，

[dɑːnst] [ə'baʊt][ðə; ði] ['brɪliənt] [ruːf] [ænd; ənd] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] ,

danced	about	the	brilliant	roof	and	floor	of	the	cave	,
跳舞	关于	这	杰出的	屋顶	和	地面	的	这	洞穴	,

在洞穴璀璨夺目的洞顶和洞底翩翩起舞，

['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fæn'tæstɪk] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .

adding	to	the	fantastic	charm	of	the	scene	.
添加	到	这	极好的	魅力	的	这	场景	.

更添这幅场景的奇妙魅力。

“ [naʊ] , ” [sed] ['braɪən] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,

“	Now	,	”	said	Brian	,	in	a	whisper	,
“	现在	,	”	说	布莱恩	,	在	一个	耳语	,

“现在，”布莱恩低声说道。

“ [ðiːz] - [dəunt] [ˌʌndər'stænd] ['eniθɪŋ] [ðæts] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ən'les] [baɪ][ə; eɪ]['hjuːmən]

“	these	craythurs	don't	understand	anything	that's	said	to	them	unless	by	a	human
“	这些	-	不	理解	任何事物	那就是	说	到	他们	除非	经过	一个	人类

['biːɪŋ] ,

being	,
存在	,

“这些小家伙除了人类之外，什么也听不懂。”

[soʊ] [wiːl] [niːd] [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] [ɪ'nʌf] .

so	we'll	need	to	be	silent	enough	.
所以	出色地	需要	到	是	沉默的	足够的	.

所以我们需要保持安静。

[wiːl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ledʒ] [suːn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['meɪbi] [juːl] [weɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi] ,

We'll	be	at	the	first	ledge	soon	,	and	there	maybe	you'll	wait	with	the	lady	,
出色地	是	在	这	第一的	壁架	很快	,	和	那里	或许	你会	等待	和	这	女士	,

我们很快就会到达第一个岩架，也许你会在那里和那位女士一起等你。

['mɪstər] . ['wɪn] — [jʊə(r)] ['heviərðən'er][ðæn; ðən]['mɪstər] . [dɝːdən] ,

Mr	.	Wynne	—	you're	heavier	than	Mr	.	Durdan	,
先生	.	温妮	—	你是	较重	比	先生	.	杜尔丹	,

温恩先生——您比杜尔丹先生重。

[ænd; ənd] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv]['wɔːtər] [ðæt] [ðə; ði][boʊt] [drɔːz] [ɪz] [wɜːrθ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] .

and	every	inch	of	water	that	the	boat	draws	is	worth	thinking	about	.
和	每一个	英寸	的	水	那	这	船	平局	是	值得	思维	关于	.

船吃水的每一寸都值得考虑。

[aɪl] [liːv] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][mʌst; məst][juː; jʊ] [spiːk] . ”

I'll	leave	a	candle	with	you	,	but	not	a	word	must	you	speak	.	”
患病的	离开	一个	蜡烛	和	你	,	但	不是	一个	单词	必须	你	说话	.	”

我会给你留一支蜡烛，但你一个字都不能说。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] ['hærəld] .

“	All	right	,	”	said	Harold	.
“	全部	正确的	,	”	说	哈罗德	.

“好吧，”哈罗德说。

“ [jʊə(r)] [ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ; [wiː; wi][mʌst; məst][ə'beɪ] [juː; jʊ] ;

“	You're	the	manager	of	the	expedition	;	we	must	obey	you	;
“	你是	这	经理	的	这	远征	;	我们	必须	服从	你	;

“你是探险队的指挥官；我们必须服从你；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][ɪg'zæktli] [siː] [wer] [maɪ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði][spɔːrt] [kʌmz] [ɪn] . ”

but	I	don't	exactly	see	where	my	share	in	the	sport	comes	in	.	”
但	我	不	确切地	看	在哪里	我的	分享	在	这	运动	来	在	.	”

但我不太明白我在这项运动中扮演什么角色。”

“ [aɪ'd][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] [maɪ'self][tuː; tə] [spiːk] , ” [sed] ['braɪən] .

“	I'd	explain	it	all	if	I	could	trust	myself	to	speak	,	”	said	Brian	.
”	ID	解释	它	全部	如果	我	可以	相信	我	到	说话	,	”	说	布莱恩	.

“如果我能相信自己能开口说话，我会把一切都解释清楚的，”布莱恩说。

“ [ðə; ði] - [hæz; həz] [ɪrz] .

“	The	craythurs	has	ears	.
”	这	-	有	耳朵	.

“小龙虾有耳朵。”

” [ðə; ði] [ledʒ] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][baɪ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [riːtʃt] [ɪn] ['saɪləns] .

”	The	ledge	referred	to	by	him	was	reached	in	silence	.
”	这	壁架	指	到	经过	他	曾是	达到	在	沉默	.

“他所说的那个平台，是在寂静中到达的。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps][sɪks] [ɪntʃɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtər] ,

It	was	perhaps	six	inches	above	the	water	,
它	曾是	也许	六	英寸	多于	这	水	,

它大概离水面有六英寸高，

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [ə'fɔːd] ['stændɪŋ] [ruːm] [fɔːr; fər] [θriː]

and	in	an	emergency	it	might	have	afforded	standing	room	for	three
和	在	一个	紧急情况	它	可能	有	提供	常设	房间	为了	三

['pɜːsənz] .

persons	.
人	.

在紧急情况下，它或许能容纳三个人站立。

[soʊ] [mʌtʃ] ['hærəld] [sɔː] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['boʊtmən] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ]

So	much	Harold	saw	by	the	light	of	the	candle	that	the	boatman	placed	in	a
所以	很多	哈罗德	锯	经过	这	光	的	这	蜡烛	那	这	船工	放置	在	一个

[niːʃ] [ʌv; əv] [rɑːk] [fɔːr] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtər] .

niche	of	rock	four	feet	above	the	water	.
小众市场	的	岩石	四	脚	多于	这	水	.

哈罗德借着船夫放在水面以上四英尺岩石壁龛里的蜡烛的光芒，看到了许多东西。

[æt; ət][ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm]['braɪən] , ['hærəld][gɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði] [ledʒ] [ænd; ənd] [helpt] ['bitrɪs] [aʊt]

At	a	sign	from	Brian	,	Harold	got	upon	the	ledge	and	helped	Beatrice	out
在	一个	符号	从	布莱恩	,	哈罗德	得到	之上	这	壁架	和	帮助	贝娅特丽丝	出去

[ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] .

of	the	boat	.
的	这	船	.

布莱恩示意后，哈罗德爬上舷边，帮助比阿特丽斯下了船。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] [gliːmd] [ə'pɑːn]

The	light	of	the	candle	that	was	in	the	bow	of	the	boat	gleamed	upon
这	光	的	这	蜡烛	那	曾是	在	这	弓	的	这	船	闪闪发光	之上

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]['neɪkɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪst] [ʌp] ,

the	figure	of	a	man	naked	from	the	waist	up	,
这	数字	的	一个	男人	裸	从	这	腰部	向上	,

船头烛光映照着一个赤裸上身的男人。

[ænd; ənd] ['werɪŋ] [ə; eɪ][hɑːrd] [raʊnd] [hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kænd(ə)l] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm] .

and	wearing	a	hard	round	hat	with	a	candle	fastened	to	the	brim	.
和	穿着	一个	难的	圆形的	帽子	和	一个	蜡烛	系紧	到	这	帽檐	.

他头戴一顶硬质圆帽，帽檐上固定着一根蜡烛。

['hærəld] [nu:] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑ:stu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:l] - ['hʌntər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn]

Harold	knew	that	this	was	the	costume	of	the	seal	-	hunter	of	the	Western
哈罗德	知道	那	这	曾是	这	戏服	的	这	海豹	-	猎人	的	这	西

[keivz] ,

caves	,
洞穴	,

哈罗德知道这是西部洞穴中猎杀海豹者的装束。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ]['braɪən][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

for	he	had	had	a	talk	with	Brian	on	the	subject	,
为了	他	有	有	一个	讲话	和	布莱恩	在	这	主题	,

因为他曾就此事与布莱恩谈过。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] ['oʊnli][baɪ] ['swɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l][ɑ:n][hɪz; ɪz]

and	had	learned	that	only	by	swimming	with	a	lighted	candle	on	his
和	有	学习	那	仅有的	经过	游泳	和	一个	照明	蜡烛	在	他的

['fɔ:rhed] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] ,

forehead	for	a	quarter	of	a	mile	,
前额	为了	一个	四分之一	的	一个	英里	,

他发现，只有额头上点着蜡烛游四分之一英里，才能做到这一点。

[ðə; ði] ['hʌntər] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] [graʊnd] [æt; ət][ðə; ði][ˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] .

the	hunter	could	reach	the	sealing	ground	at	the	termination	of	the	cave	.
这	猎人	可以	抵达	这	密封	地面	在	这	终止	的	这	洞穴	.

猎人可以到达洞穴尽头的封印地。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] ['bi:ɪŋ] ['spoʊkən] , [ðə; ði][boʊt] [went] [ɑ:n] ,

Without	a	word	being	spoken	,	the	boat	went	on	,
没有	一个	单词	存在	说	,	这	船	去	在	,

船上一言不发，船继续前行。

[ænd; ənd][ɪts] [laɪt] [su:n] ['glɪməd] [mɪ'stɪriəsli] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

and	its	light	soon	glimmered	mysteriously	in	the	distance	.
和	它是	光	很快	闪烁	神秘地	在	这	距离	.

很快，它的光芒在远处神秘地闪烁起来。

['hærəld][ænd; ənd] ['bitrɪs] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd][ɑ:n][ðə; ði] ['nærəʊ] [ledʒ] [ʌv; əv] [rɑ:k] [ænd; ənd]

Harold	and	Beatrice	stood	side	by	side	on	the	narrow	ledge	of	rock	and
哈罗德	和	贝娅特丽丝	站立	边	经过	边	在	这	狭窄的	壁架	的	岩石	和

[wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['dwindlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] .

watched	the	dwindling	of	the	light	.
观看	这	逐渐减少	的	这	光	.

哈罗德和比阿特丽斯并肩站在狭窄的岩石边缘，望着渐渐暗下来的光线。

[ðə; ði]['kænd(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [ni:ʃ] [ʌv; əv] [rɑ:k] ['ɔ:lmoʊst] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] [si:md]

The	candle	that	was	on	the	niche	of	rock	almost	beside	them	seemed
这	蜡烛	那	曾是	在	这	小众市场	的	岩石	几乎	旁	他们	似乎

['dwindlɪŋ] ['ɔ:lsoʊ] .

dwindling	also	.
逐渐减少	还	.

他们身旁岩石壁龛上的蜡烛似乎也快要熄灭了。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['mɛrəst] [spɑ:rk] .

It	had	become	the	merest	spark	.
它	有	变得	这	最	火花	.

它已经变成了一丝微弱的火花。

['hærəld] [sɔ:] [ðæt] ['braɪən][hæd; həd] [ˌɪnəd'vɜ:rt(ə)ntli] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Harold	saw	that	Brian	had	inadvertently	placed	it	so	that	the	dripping	of	the
哈罗德	锯	那	布莱恩	有	无意中	放置	它	所以	那	这	滴落	的	这

['wɔ:tər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:f] [sent] [fleks] [ʌv; əv][dæmp][ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɪk] .

water	from	the	roof	sent	flecks	of	damp	upon	the	wick	.
水	从	这	屋顶	发送	斑点	的	潮湿	之上	这	灯芯	.

哈罗德发现布莱恩无意中把它放错了位置，屋顶滴落的水珠落在了灯芯上，形成了点点水渍。

[hi:; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] [ʃɪft] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ə'nʌðər] [pleɪs] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi]

He	stretched	out	his	hand	to	shift	it	to	another	place	,	but	before	he
他	拉伸	出去	他的	手	到	转移	它	到	其他	地方	,	但	前	他

[kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] ,

could	touch	it	,
可以	触碰	它	,

他伸出手想把它挪到另一个地方，但还没来得及碰到它，

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [stə'læktaɪt] [drɑ:pt] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][nɑ:t]['oʊnli] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] ,

a	large	stalactite	dropped	upon	it	,	and	not	only	extinguished	it	,
一个	大的	钟乳石	掉落	之上	它	,	和	不是	仅有的	熄灭	它	,

一根巨大的钟乳石掉落在它上面，不仅熄灭了火焰，

[bʌt; bət] [sent] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [splæʃ] .

but	sent	it	into	the	water	with	a	splash	.
但	发送	它	进入	这	水	和	一个	溅	.

但却溅起水花，把它扔进了水里。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][kraɪ] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɜ:rl][æz; əz][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] [kloʊzd]

The	little	cry	that	came	from	the	girl	as	the	blackness	of	darkness	closed
这	小的	哭	那	来了	从	这	女孩	作为	这	黑	的	黑暗	关闭

[ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,

upon	them	,
之上	他们	,

当黑暗笼罩他们时，女孩发出了一声细小的哭声。

['saʊndɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] .

sounded	to	his	ears	as	a	reproach	.
听起来	到	他的	耳朵	作为	一个	责备	.

在他听来，这番话像是责备。

“ [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] [hi:; hi] .

“	I	had	not	touched	it	,	”	said	he	.
”	我	有	不是	感动	它	,	”	说	他	.

“我没有碰过它，”他说。

“ ['sʌmθɪŋ] [drɑ:pt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:f] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

“	Something	dropped	from	the	roof	upon	it	.
”	某物	掉落	从	这	屋顶	之上	它	.

“有什么东西从屋顶掉下来砸到了它。”

[ju:; jʊ][dəunt][maɪnd][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ? ”

You	don't	mind	the	darkness	?	”
你	不	头脑	这	黑暗	?	”

你不介意黑暗吗?

“ [oʊ] , [noʊ] — [noʊ] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , ['daʊtfəli] .

“	Oh	,	no	—	no	,	”	said	she	,	doubtfully	.
”	哦	,	不	—	不	,	”	说	她	,	怀疑地	.

“哦，不——不，”她犹豫地说。

“ [bʌt; bət][wi:; wi][wɜ:r; wər] [kə'mɑ:ndid] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌm] . ”

“	But	we	were	commanded	to	be	dumb	.	”
”	但	我们	是	命令	到	是	哑的	.	”

但我们被命令要保持沉默。

“ [ðæt] [kə'mænd] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [wʊd] [kən'tɪnju:]
“ That command was given on the assumption that the candle would continue
“ 那 命令 曾是 给定 在 这 假设 那 这 蜡烛 会 继续
['bɜ:rnɪŋ] — [naʊ] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɑ:r; ər] [tʃeɪndʒd] ,
burning — now the conditions are changed ,
燃烧 — 现在 这 状况 是 已更改 ,

“下达那项命令的前提是蜡烛会继续燃烧——现在情况发生了变化，

” [sed] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑ:fɪstri] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['kredɪt] [tu:; tə][ə; eɪ]['kæbɪnət] ['mɪnɪstər]
” said he , with a sophistry that would have done credit to a cabinet minister
” 说 他 , 和 一个 诡辩 那 会 有 完毕 信用 到 一个 内阁 部长
.
:
.

“他说，”他用一种连内阁大臣都自愧不如的诡辩语气说道。

“ [oʊ] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] .
“ Oh , ” said she .
“ 哦 , ” 说 她 .

“哦，”她说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [pɔ:z] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [lɔ:ŋ] [hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]
There was a considerable pause before she asked him how long he thought it
那里 曾是 一个 大量 暂停 前 她 问 他 如何 长的 他 想法 它
[wʊd] [bi:; bi] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [boʊt] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] .
would be before the boat would return .
会 是 前 这 船 会 返回 .

她沉默了许久才问他，他觉得船还要多久才能回来。

[hi:; hi] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə][baɪnd] [hɪm'self] [tu:; tə] ['eni] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
He declined to bind himself to any expression of opinion on the subject .
他 拒绝 到 绑定 他自己 到 任何 表达 的 观点 在 这 主题 .

他拒绝就此问题发表任何意见。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [pɔ:z] ,
Then there was another pause ,
然后 那里 曾是 其他 暂停 ,

然后又是一阵沉默。

[fɪld] [ʌp]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [splæʃ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['fɔ:lɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:f] — [baɪ][ðə; ði] [wɑ:ʃ]
filled up only by the splash of something falling from the roof — by the wash
已填 向上 仅有的 经过 这 溅 的 某物 坠落 从 这 屋顶 — 经过 这 洗
[ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] [ə'genst] [ðə; ði] [smu:ð] [rɑ:k] .
of the water against the smooth rock .
的 这 水 反对 这 光滑的 岩石 .

只有屋顶上掉落的东西溅起的水花——水流冲击光滑岩石的声音——才能填满它。

“ [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [kʌm] [ə'baʊt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ]
“ I wonder how it has come about that I am given a chance of speaking
“ 我 想知道 如何 它 有 来 关于 那 我 是 给定 一个 机会 的 请讲
[tu:; tə][ju:; jʊ][æt; ət][læst] ?
to you at last ?
到 你 在 最后的 ?

“我很好奇，我怎么终于有机会和您交谈了？”

” [sed] [hi:; hi] .
” said he .
” 说 他 .

他说道。

“ [æt; ət] [læst] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [rɪˈpiːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [toʊn] [ʌv; əv] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] .

“	At	last	?	”	said	she	,	repeating	his	words	in	the	same	tone	of	inquiry	.
”	在	最后的	?	”	说	她	,	重复	他的	字	在	这	相同的	语气	的	询问	.

“终于？”她用同样的疑问语气重复着他的话。

“ [aɪ] [seɪ] [æt; ət] [læst] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ,

“	I	say	at	last	,	because	I	have	been	waiting	for	such	an	opportunity	for	some	time	,
”	我	说	在	最后的	,	因为	我	有	到过	等待	为了	这样的	一个	机会	为了	一些	时间	,

“我终于这么说了，因为我一直都在等待这样的机会。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] .

but	it	did	not	come	.
但	它	做过	不是	来	.

但它并没有来。

[aɪ] [dəunt] [səˈpoʊz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈklevər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [ˌɑːpərˈtuːnəti] , [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [kʌm] ,

I	don't	suppose	I	was	clever	enough	to	make	my	opportunity	,	but	now	it	has	come	,
我	不	认为	我	曾是	聪明的	足够的	到	制作	我的	机会	,	但	现在	它	有	来	,

我猜我以前不够聪明，没能抓住机会，但现在机会来了。

[θæŋk] [gɑːd] .

thank	God	.
感谢	上帝	.

感谢上帝。

” [əˈgen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] .

”	Again	there	was	silence	.
”	再次	那里	曾是	沉默	.

又是一阵沉默。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [riˈkwaiərɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈplaɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ,

He	seemed	to	think	that	he	had	said	something	requiring	a	reply	from	her	,
他	似乎	到	思考	那	他	有	说	某物	需要	一个	回复	从	她	,

他似乎认为自己说了些什么，需要她回应。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] .

but	she	did	not	speak	.
但	她	做过	不是	说话	.

但她没有说话。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [riˈmɑːkt] .

“	I	wonder	if	you	would	believe	me	when	I	say	that	I	love	you	,	”	he	remarked	.
”	我	想知道	如果	你	会	相信	我	什么时候	我	说	那	我	爱	你	,	”	他	评论	.

“我不知道当我说我爱你时，你会不会相信我，”他说道。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ,

“	Yes	,	”	she	replied	,
”	是的	,	”	她	回复	,

“是的，”她回答道。

[æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]
as **naturally** **as** **though** **he** **had** **asked** **her** **what** **she** **thought** **of** **the**
作为 自然 作为 尽管 他 有 问 她 什么 她 想法 的 这
['weðər] .
weather .
天气 .

他问她对天气有什么看法，语气自然而然。

“ [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .
“ Yes , I think I would believe you .
“ 是的 , 我 思考 我 会 相信 你 .

“是的，我想我会相信你。”

[ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] — [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] ,
If you did not love me — if I was not sure that you loved me ,
如果 你 做过 不是 爱 我 — 如果 我 曾是 不是 当然 那 你 喜爱 我 ,

如果你不爱我——如果我不确定你是否爱我，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] [gɜːrl][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] . ”
I should be the most miserable girl in all the world . ”
我 应该 是 这 最多 悲惨的 女孩 在 全部 这 世界 . ”

我应该会成为世界上最悲惨的女孩。

“ [greɪt] [gɑːd] !
“ Great God !
“ 伟大的 上帝 !

“伟大的上帝！

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , ['bitrɪs] ? ”
“ You do not mean to say that you love me , Beatrice ? ”
“ 你 做 不是 意思是 到 说 那 你 爱 我 , 贝娅特丽丝 ? ”

“你不会是想说你爱我吧，贝娅特丽丝？”

“ [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [maɪ] [feɪs] [naʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ If you could only see my face now , you would know it , ” said she .
“ 如果 你 可以 仅有的 看 我的 脸 现在 , 你 会 知道 它 , ” 说 她 .

“如果你现在能看到我的脸，你就会明白了，”她说。

“ [maɪ] [aɪz] [wʊd] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] — [noʊ] , [nɑːt][ɔːl] — [ðæt] [ɪz][ɪn][maɪ] [hɑːrt] .
“ My eyes would tell you all — no , not all — that is in my heart .
“ 我的 眼睛 会 告诉 你 全部 — 不 , 不是 全部 — 那 是 在 我的 心 .

“我的眼睛会告诉你我心中的一切——不，不是一切。”

” [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][hændz] , ['æftər][fɜːrst] ['græspɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['hændfulz] [ʌv; əv] ['klæmi] [rɑːk] ,
” He caught her hands , after first grasping a few handfuls of clammy rock ,
” 他 捕捉 她 双手 , 后 第一的 抓握 一个 很少 一把 的 湿冷的 岩石 ,

“他抓住了她的手，她先是抓起了几把湿漉漉的石头，

[fɔːr; fər][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['truːɪst] ['lʌvəz] [duː][nɑːt] [miːt] [mə'kænɪkli] .
for the hands of the truest lovers do not meet mechanically .
为了 这 双手 的 这 最真实的 恋人 做 不是 见面 机械地 .

因为真正相爱的人的手不会机械地相触。

“ [aɪ] [siː] [ðem; ðəm] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] — “ [aɪ] [siː] [jʊr; jər] [aɪz] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
“ I see them , ” he whispered — “ I see your eyes through the darkness .
“ 我 看 他们 , ” 他 低声说道 — “ 我 看 你的 眼睛 通过 这 黑暗 .

“我看到了，”他低声说，“我透过黑暗看到了你的眼睛。”

[maɪ] [lʌv] , [maɪ] [lʌv] !

My	love	,	my	love	!
我的	爱	,	我的	爱	!

我的爱人，我的爱人！

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kɪs] [hɜːr; hər] .

"	He	did	not	kiss	her	.
"	他	做过	不是	吻	她	.

他没有吻她。

[hɪz; ɪz][soʊl] [rɪ'voʊltɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] [kɪs] [ɪn][ðə; ði] ['frendli] ['siːkrəsi]

His	soul	revolted	from	the	idea	of	the	commonplace	kiss	in	the	friendly	secrecy
他的	灵魂	反抗	从	这	主意	的	这	平凡	吻	在	这	友好的	保密

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

of	the	darkness	.
的	这	黑暗	.

他内心厌恶在黑暗中那种亲密的秘密里进行普通的亲吻。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ænd; ənd] [ˌɑːpər'tuːnətiz] .

There	are	opportunities	and	opportunities	.
那里	是	机会	和	机会	.

机会很多。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; hər] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [fə'givn]

He	believed	that	if	he	had	kissed	her	then	she	would	never	have	forgiven
他	相信	那	如果	他	有	亲吻	她	然后	她	会	绝不	有	已原谅

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他认为，如果他吻了她，她就永远不会原谅他。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .

and	he	was	right	.
和	他	曾是	正确的	.

他说的没错。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ][wʌz; wəz] !

“	What	a	fool	I	was	!
"	什么	一个	傻子	我	曾是	!

“我真是个傻瓜！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭着说。

“ [tuː] [naɪts] [ə'goʊ] , [wen] [aɪ] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ə; eɪ][mæn] [tel] [juː; jʊ] ,

“	Two	nights	ago	,	when	I	overheard	a	man	tell	you	,
"	二	夜晚	前	,	什么时候	我	无意中听到	一个	男人	告诉	你	,

“两天前晚上，我无意中听到一个男人对你说，

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][toʊld][juː; jʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] — [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] — [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] —

as	I	had	told	you	long	ago	—	so	long	ago	—	more	than	a	week	ago	—
作为	我	有	讲述	你	长的	前	—	所以	长的	前	—	更多的	比	一个	星期	前	—

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [pæs] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] — [wen] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [meɪk]

that	he	did	not	want	you	to	pass	out	of	his	sight	—	when	I	heard	you	make
那	他	做过	不是	想	你	到	经过	出去	的	他的	视线	—	什么时候	我	听到	你	制作

[ðə; ði] [seɪm] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

the	same	promise	to	him	as	you	had	made	to	me	,
这	相同的	承诺	到	他	作为	你	有	制成	到	我	,

正如我很久以前——很久以前——一个多星期前——就告诉过你的那样，他不想让你离开他的视线——当我听到你向他许下和向我许下一样的承诺时，

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

I	felt	as	if	there	was	nothing	left	for	me	in	the	world	.
我	毛毡	作为	如果	那里	曾是	没有什么	左边	为了	我	在	这	世界	.

我感觉自己在这个世界上已经一无所有了。

[aɪ] [went] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

I	went	out	into	the	darkness	,
我	去	出去	进入	这	黑暗	,

我走进了黑暗中，

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪs] [wen] [aɪ] [fɜːrst] [sɔː] [juː; jʊ] ,

and	as	I	stood	at	the	place	when	I	first	saw	you	,
和	作为	我	站立	在	这	地方	什么时候	我	第一的	锯	你	,

当我站在我第一次见到你的地方时，

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['duːɪŋ] [wel] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [θroʊ] [maɪ'self] ['hedlɔːŋ] [daʊn]

I	thought	that	I	should	be	doing	well	if	I	were	to	throw	myself	headlong	down
我	想法	那	我	应该	是	正在做	出色地	如果	我	是	到	扔	我	一头扎	向下

[ðoʊz] ['rɑːks] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [reɪn] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [ə'pɑːn] .

those	rocks	into	the	sea	that	the	rain	was	beating	upon	.
那些	岩石	进入	这	海	那	这	雨	曾是	殴打	之上	.

我想，如果我纵身跃下那些岩石，跳进被雨水拍打的大海里，那应该算是不错的选择。

['bitrɪs] ,

Beatrice	,
贝娅特丽丝	,

贝娅特丽丝，

[gɑːd] ['oʊnli] [noʊz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ɔːr] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [θroʊn]

God	only	knows	if	it	would	be	better	or	worse	for	you	if	I	had	thrown
上帝	仅有的	知道	如果	它	会	是	更好的	或者	更糟	为了	你	如果	我	有	抛掷

[maɪ'self] [daʊn] — [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] ['stændɪŋ] [ə'loʊn] [hɪr] [naʊ] . ”

myself	down	—	if	I	were	to	leave	you	standing	alone	here	now	.	”
我	向下	—	如果	我	是	到	离开	你	常设	独自的	这里	现在	.	”

只有上帝才知道，如果我纵身跃下，留下你独自一人站在这里，对你来说是更好还是更糟。

“ [duː] [nɑːt] [seɪ] [ðoʊz] [wɜːrdz] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði] [wɜːrdz] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [nɑːt] [tuː; tə] [seɪ]

“	Do	not	say	those	words	—	they	are	like	the	words	I	asked	you	before	not	to	say
“	做	不是	说	那些	字	—	他们	是	喜欢	这	字	我	问	你	前	不是	到	说

.

:

.

“不要说那些话——就像我以前叮嘱你不要说的话一样。”

['iːv(ə)n] [ðen] [jʊr; jər] [wɜːrdz] [ment] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

Even	then	your	words	meant	everything	to	me	.
甚至	然后	你的	字	意思是	一切	到	我	.

即使在那时，你的话对我来说也意义非凡。

[ðeɪ] [miːn] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [stɪl] .

They	mean	everything	to	me	still	.
他们	意思是	一切	到	我	仍然	.

他们对我来说依然意义非凡。

” [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [læf] .

”	He	gave	a	little	laugh	.
”	他	给予	一个	小的	笑	.

他轻笑了一声。

['traɪʌmf] [ræŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

Triumph	rang	through	it	.
胜利	响铃	通过	它	.

胜利的喜悦贯穿始终。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['læftər] [maɪt] [saʊnd] [ɪn'kɑːŋgruəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

He	did	not	seem	to	think	that	his	laughter	might	sound	incongruous	to	her	.
他	做过	不是	似乎	到	思考	那	他的	笑声	可能	声音	不协调	到	她	.

他似乎并不认为自己的笑声在她听来会显得格格不入。

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ]['aʊər] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	This	is	my	hour	,	”	he	said	.
”	这	是	我的	小时	,	”	他	说	.

“这是我的时刻，”他说。

“ [wət'evər] [feɪt] [meɪ] [hæv; həv][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː] [ʌn'lɪv] [ðɪs] ['aʊər] .

“	Whatever	fate	may	have	in	store	for	me	it	cannot	make	me	unlive	this	hour	.
”	任何	命运	可能	有	在	店铺	为了	我	它	不能	制作	我	不活	这	小时	.

“无论命运如何安排，都无法让我错过这一刻。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][gɑːt][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [kʌm]

And	to	think	that	I	had	got	no	idea	that	such	an	hour	should	ever	come
和	到	思考	那	我	有	得到	不	主意	那	这样的	一个	小时	应该	曾经	来

[tuː; tə][ˌem 'iː] — [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	—	that	you	should	ever	come	to	me	,
到	我	—	那	你	应该	曾经	来	到	我	,

而我竟然从未想过这样的时刻会降临到我身上——你会来到我身边，

[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] !

my	beloved	!
我的	心爱	!

我亲爱的!

[bʌt; bət][juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

But	you	came	to	me	.
但	你	来了	到	我	.

但你来找我了。

[juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðer; ðər]

You	came	to	me	when	I	had	tried	to	bring	myself	to	feel	that	there
你	来了	到	我	什么时候	我	有	尝试	到	带来	我	到	感觉	那	那里

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [lʌv] . ”

was	something	worth	living	for	in	the	world	apart	from	love	.	”
曾是	某物	值得	活的	为了	在	这	世界	除	从	爱	.	”

当我努力让自己相信除了爱情之外，这世上还有其他值得活下去的理由时，你出现了。

“ [ænd; ənd] [naʊ] ? ”

“	And	now	?	”
”	和	现在	?	”

“那么现在呢？”

“ [ænd; ənd] [naʊ] — [ænd; ənd] [naʊ] — [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [lʌv] [ðæt] [ɪz]

“	And	now	—	and	now	—	now	I	know	that	there	is	nothing	but	love	that	is
”	和	现在	—	和	现在	—	现在	我	知道	那	那里	是	没有什么	但	爱	那	是

[wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] .

worth	living	for	.
值得	活的	为了	.

“而现在——而现在——而现在我知道，除了爱之外，没有什么值得为之而活。”

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [θɔːt] , ['bitrɪs] — [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [ɪz][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] ? ”

What	is	your	thought	,	Beatrice	—	tell	me	all	that	is	in	your	heart	?	”
什么	是	你的	想法	,	贝娅特丽丝	—	告诉	我	全部	那	是	在	你的	心	?	”

贝阿特丽斯，你在想什么？把你心里想的都告诉我吧?

“ [ɔːl] — [ɔːl] ?

“	All	—	all	?
”	全部	—	全部	?

“全部——全部？”

" [ʃiː; ʃi] [naʊ] [geɪv] [ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l] [læf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] .

"	She	now	gave	the	same	little	laugh	that	he	had	given	.
"	她	现在	给予	这	相同的	小的	笑	那	他	有	给定	.

"她发出了和他一样的轻笑。"

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər][tɜːrn][hæd; həd] [kʌm] .

She	felt	that	her	turn	had	come	.
她	毛毡	那	她	转动	有	来	.

她觉得轮到自己了。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [læf] [wen] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə]

She	gave	just	the	same	laugh	when	his	feeling	of	triumph	had	given	place	to
她	给予	只是	这	相同的	笑	什么时候	他的	感觉	的	胜利	有	给定	地方	到

[ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['fiːlɪŋ] — [wen] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɔːpər]

a	very	different	feeling	—	when	he	had	told	her	that	he	was	a	pauper
一个	非常	不同的	感觉	—	什么时候	他	有	讲述	她	那	他	曾是	一个	穷光蛋

— [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] — [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

—	that	he	had	no	position	in	the	world	—	that	he	was	dependent	upon	his
—	那	他	有	不	位置	在	这	世界	—	那	他	曾是	依赖	之上	他的

['fɑːðər] [fɔːr; fər] ['evri] ['peni] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [spend] ,

father	for	every	penny	that	he	had	to	spend	,
父亲	为了	每一个	一分钱	那	他	有	到	花费	,

当他的得意之情被截然不同的情绪所取代时——当他告诉她他是个穷光蛋，在这个世界上没有任何地位，他的每一分钱都得依靠父亲时——她还是发出了同样的笑声。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] ,

with	the	exception	of	a	few	hundred	pounds	a	year	,
和	这	例外	的	一个	很少	百	磅	一个	年	,

除了每年几百英镑的开支外，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['beɪsnəs]

which	he	inherited	from	his	mother	—	that	it	was	an	act	of	baseness
哪个	他	遗传	从	他的	母亲	—	那	它	曾是	一个	行为	的	卑鄙

[ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

on	his	part	to	tell	her	that	he	loved	her	.
在	他的	部分	到	告诉	她	那	他	喜爱	她	.

这是他从母亲那里继承来的观念——告诉他母亲他爱她是一种卑鄙的行为。

[hiː; hi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ɪk'spleɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]

He	had	plenty	of	time	for	telling	her	all	this	,	and	for	explaining	his
他	有	很多	的	时间	为了	讲述	她	全部	这	,	和	为了	解释	他的

[pə'zɪʃ(ə)n] ['θɜːrəli] ,

position	thoroughly	,
位置	彻底	,

他有足够的时间把这一切都告诉她，并彻底解释自己的立场。

[fɔːr; fər] ['nɪrli] [æn; ən]['aʊər][hæd; həd] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][heɪl]

for	nearly	an	hour	had	passed	before	a	gleam	of	light	and	a	hail
为了	几乎	一个	小时	有	通过了	前	一个	闪耀	的	光	和	一个	冰雹

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɜːrðɪst] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] ,

from	the	furthest	recesses	of	the	cave	,
从	这	最远	凹陷处	的	这	洞穴	,

将近一个小时过去了，才从洞穴最深处传来一道闪光和一阵冰雹。

[meɪd] [ðem; ðəm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['ʌðər] ['ɪntrəsts] [ðæn; ðən] [ðerz] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][ðə; ði]

made	them	aware	of	the	fact	that	other	interests	than	theirs	existed	in	the
制成	他们	意识到的	的	这	事实	那	其他	兴趣	比	他们的	存在	在	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

让他们意识到，世界上存在着与他们自身利益不同的其他利益。

[ænd; ənd] [jet] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

And	yet	when	he	had	told	her	all	that	he	had	to	tell	to	his
和	然而	什么时候	他	有	讲述	她	全部	那	他	有	到	告诉	到	他的

[ˌdɪsəd'væntɪdʒ] ,

disadvantage	,
劣势	,

然而，当他把所有对他不利的事情都告诉她之后，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [læf] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .

she	gave	that	little	laugh	of	triumph	.
她	给予	那	小的	笑	的	胜利	.

她发出了一声胜利的轻笑。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ]

He	would	have	given	a	good	deal	to	be	able	to	see	the	expression	which
他	会	有	给定	一个	好的	交易	到	是	有能力的	到	看	这	表达	哪个

[hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz][ɪn] [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːrz] ,

he	knew	was	in	those	wonderful	eyes	of	hers	,
他	知道	曾是	在	那些	精彩的	眼睛	的	她的	,

他多么希望能够再次看到她那双美丽眼睛里流露出的那种神情。

[æz; əz] [ðæt] [læf] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

as	that	laugh	came	from	her	.
作为	那	笑	来了	从	她	.

那笑声是从她身上发出的。

[nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ] , [haʊ'evər] ,

Not	being	able	to	do	so	,	however	,
不是	存在	有能力的	到	做	所以	,	然而	,

然而，却无法做到这一点。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [krʌʃ] [hɜːr; hər][hændz] [ə'genst] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['boʊts] [heɪl]

he	could	only	crush	her	hands	against	his	lips	and	reply	to	the	boat's	hail
他	可以	仅有的	压碎	她	双手	反对	他的	嘴唇	和	回复	到	这	船的	冰雹

.

:
.

他只能将她的手紧紧按在嘴唇上，回应着船上的呼喊。

['braɪən] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪshæp][tuː; tə][ðə; ði]['kænd(ə)l] , [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv]

Brian	,	on	hearing	of	the	mishap	to	the	candle	,	delivered	a	torrent	of
布莱恩	,	在	听力	的	这	意外	到	这	蜡烛	,	发表	一个	激流	的

[ˌeksi'kreiʃən] [ə'genst] [hɪm'self] .

execration	against	himself	.
念咒	反对	他自己	.

布莱恩得知蜡烛出了意外后，对自己进行了一番痛骂。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['hærəld][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [lɔːrd]

It	took	Harold	some	minutes	to	bring	himself	up	to	the	point	of	Lord
它	采取	哈罗德	一些	分钟	到	带来	他自己	向上	到	这	观点	的	主

- [ɪn'θuːziæzəm][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [siːl] - ['fɪʃɪŋ] .

Innisfail's	enthusiasm	on	the	subject	of	seal	-	fishing	.
-	热情	在	这	主题	的	海豹	-	钓鱼	.

哈罗德花了些时间才让自己像因尼斯费尔勋爵那样对捕捞海豹充满热情。

[faɪv] ['eksələnt] ['spesimənz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ,

Five	excellent	specimens	were	in	the	bottom	of	the	boat	,
五	出色的	标本	是	在	这	底部	的	这	船	,

船底有五个极好的标本。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd] [swʌm] ['æftər][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ðer; ðər]['ɔːlsoʊ] .

and	the	men	who	had	swum	after	them	were	there	also	.
和	这	男人	WHO	有	游泳	后	他们	是	那里	还	.

那些游过去追赶他们的人也都在那里。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] ['oʊdər] [ʌv; əv] ['wɪski] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ;

A	strong	odour	of	whiskey	was	about	them	;
一个	强的	气味	的	威士忌酒	曾是	关于	他们	;

他们周围弥漫着浓烈的威士忌气味；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][aɪ'diːə] [ðæt] [priˈveild] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

and	the	general	idea	that	prevailed	was	that	they	would	not	suffer	from	a
和	这	一般的	主意	那	最终获胜	曾是	那	他们	会	不是	遭受	从	一个

[tʃɪl] ,

chill	,
寒意	,

当时普遍认为他们不会着凉。

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][fɔːr; fər] [θriː] ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] .

though	they	had	been	in	the	water	for	three	quarters	of	an	hour	.
尽管	他们	有	到过	在	这	水	为了	三	四分之一	的	一个	小时	.

尽管他们已经在水中待了四十五分钟。

[æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ['boʊts]['oʊnli][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['kæptʃərɪŋ] [θriː] [siːlz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

As	the	other	boats	only	succeeded	in	capturing	three	seals	among	them	all	,
作为	这	其他	船	仅有的	成功了	在	捕捉	三	封印	之中	他们	全部	,

其他船只总共只捕获了三只海豹，

['braɪən][hæd; həd] [stə'tɪstɪks] [tuː; tə] [ber] [aʊt] [hɪz; ɪz] [kən'tenʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['bitrɪs]

Brian	had	statistics	to	bear	out	his	contention	that	the	presence	of	Beatrice
布莱恩	有	统计数据	到	熊	出去	他的	争论	那	这	在场	的	贝娅特丽丝

[hæd; həd] [brɔːt] [lʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][boʊt] .

had	brought	luck	to	his	boat	.
有	带来	运气	到	他的	船	.

布莱恩有统计数据来证实他的说法，即比阿特丽斯的出现给他的船带来了好运。

[hiː; hi] ['pɔkitid] [tuː] ['sɔvrinz] [wɪtʃ] ['hærəld] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði]['boʊts] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

He	pocketed	two	sovereigns	which	Harold	handed	him	when	the	boats	returned	to
他	口袋	二	君主	哪个	哈罗德	递交	他	什么时候	这	船	返回	到

[ðə; ði] ['mʊrɪŋ] - [pleɪs] ,

the	mooring	-	place	,
这	停泊	-	地方	,

当船只返回停泊处时，哈罗德递给他两枚金币，他把这两枚金币揣进了口袋。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [prə'fjuːs] [ðæn; ðən]['evər] [ɪn][hɪz; ɪz][ə'bjuːs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [stuː'pɪdəti][ɪn]

and	he	was	more	profuse	than	ever	in	his	abuse	of	his	own	stupidity	in
和	他	曾是	更多的	丰富的	比	曾经	在	他的	虐待	的	他的	自己的	愚蠢	在

['pleɪsɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l][soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði][dæmp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] .

placing	the	candle	so	as	to	be	affected	by	the	damp	from	the	roof	.
放置	这	蜡烛	所以	作为	到	是	做作的	经过	这	潮湿	从	这	屋顶	.

他比以往任何时候都更加肆无忌惮地责备自己愚蠢地把蜡烛放在容易受屋顶潮气影响的地方。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋkəld] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪd] ['hɛrəldz] [tʃiːks] [red] .

His	eyes	twinkled	all	the	time	in	a	way	that	made	Harold's	cheeks	red	.
他的	眼睛	闪烁	全部	这	时间	在	一个	方式	那	制成	哈罗德的	脸颊	红色的	.

他的眼睛总是闪闪发光，让哈罗德的脸颊都红了。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [faʊnd] [mɪs] ['eɪvn] ['sʌmwʌt] [dɪ'stret] ['æftər] ['dɪnər] [ðæt] [naɪt] .

The	judge	found	Miss	Avon	somewhat	distraite	after	dinner	that	night	.
这	法官	成立	错过	雅芳	有些	分散	后	晚餐	那	夜晚	.

当晚晚餐后，法官发现艾文小姐有些心不在焉。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['pensɪv] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .

He	became	pensive	in	consequence	.
他	成为	沉思的	在	结果	.

因此，他陷入了沉思。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪm; ɪm] ['eldərli] .

He	wondered	if	she	thought	him	elderly	.
他	想知道	如果	她	想法	他	老年	.

他想知道她是否觉得他年纪大了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][maɪnd][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['groʊɪŋ] [oʊld] ,

He	did	not	mind	in	the	least	growing	old	,
他	做过	不是	头脑	在	这	至少	生长	老的	,

他一点也不介意变老。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [θɔːt] ['eldərli] [wʌz; wəz] [əb'hɔːrənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

but	the	idea	of	being	thought	elderly	was	abhorrent	to	him	.
但	这	主意	的	存在	想法	老年	曾是	令人憎恶的	到	他	.

但他很厌恶被认为年老的想法。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['bitrɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kɑːtɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði]

The	next	day	Beatrice	and	her	father	returned	to	their	cottage	at	the
这	下一个	天	贝娅特丽丝	和	她	父亲	返回	到	他们的	小屋	在	这

['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːk; lɑːx] .

other	side	of	the	lough	.
其他	边	的	这	湖	.

第二天，比阿特丽斯和她的父亲回到了湖对岸的小屋。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː] . — [ɑːn][ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] ['vælјuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reprəbeɪt] .

CHAPTER	XXV	.	—	ON	THE	SOCIAL	VALUE	OF	THE	REPROBATE	.
章	25	.	—	在	这	社会的	价值	的	这	恶棍	.

第二十五章——论浪子的社会价值。

[es]

S
S

S

['sʌmθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][hæd; həd] [ə'kɜːrd] .

OMETHING	remarkable	had	occurred	.
某事	卓越	有	发生	.

发生了一件非同寻常的事情。

[lɔːrd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['ʌndər] [wʌn] [ruːf] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'gresɪŋ]

Lord	Fotheringay	had	been	for	a	fortnight	under	one	roof	without	disgracing
主	福瑟林盖	有	到过	为了	一个	两星期	在下面	一	屋顶	没有	可耻的

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

福瑟林盖勋爵在同一屋檐下待了两周，却没有出丑。

[ðə; ði] ['tʃærətəbl] ['piːp(ə)l] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'fɔːrmɪŋ] .

The	charitable	people	said	he	was	reforming	.
这	慈善	人们	说	他	曾是	改革	.

慈善人士说他正在改过自新。

[ðə; ði] ['ʌðər] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪdʒɪŋ] ['ræpɪdli] .

The	others	said	he	was	aging	rapidly	.
这	其他的	说	他	曾是	老化	快速	.

其他人说他衰老得很快。

[ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [seɪm] , [haʊ'evər] :

The	fact	remained	the	same	,	however	:
这	事实	剩余	这	相同的	,	然而	:

然而，事实依然如此：

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [dɪs'greɪst]

he	had	been	a	fortnight	at	the	Castle	and	he	had	not	yet	disgraced
他	有	到过	一个	两星期	在	这	城堡	和	他	有	不是	然而	蒙羞的

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他在城堡里待了两周，还没有出丑。

['mɪsɪz] . [bəː'gɔɪn] [kən'grætjuleitid] ['leɪdi] [ˌɪnɪs'feɪl] [ə'pɑːn] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'kɜːrəns] ,

Mrs	.	Burgoyne	congratulated	Lady	Innisfail	upon	this	remarkable	occurrence	,
太太	.	伯戈因	恭喜	女士	因尼斯费尔	之上	这	卓越	发生	,

伯戈因夫人就这一非凡事件向因尼斯费尔夫人表示祝贺。

[ænd; ənd] ['leɪdi] [ˌɪnɪs'feɪl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [get] [tɔːkt] [ə'baʊt] .

and	Lady	Innisfail	began	to	hope	that	it	might	get	talked	about	.
和	女士	因尼斯费尔	开始	到	希望	那	它	可能	得到	谈话	关于	.

伊尼斯费尔夫人开始希望这件事能被人们谈论起来。

[ɪf] [hɜːr; hər] ['ɔːtəm] ['pɑːrti] [æt; ət]['kæs(ə)l] [ˌɪnɪs'feɪl] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n]

If	her	autumn	party	at	Castle	Innisfail	were	to	be	talked	about	in	connection
如果	她	秋天	派对	在	城堡	因尼斯费尔	是	到	是	谈话	关于	在	联系

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'fɔːrm] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] ,

with	the	reform	of	Lord	Fotheringay	,
和	这	改革	的	主	福瑟林盖	,

如果人们谈论她在因尼斯费尔城堡举办的秋季派对，并将其与福瑟林盖勋爵的改革联系起来，

[mʌtʃ] [mɔːr] ['ɪntrəst] [wʊd] [biː; bi] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrti][ænd; ənd][ðə; ði]['kæs(ə)l][ðæn; ðən]

much	more	interest	would	be	attached	to	the	party	and	the	Castle	than
很多	更多的	兴趣	会	是	随附的	到	这	派对	和	这	城堡	比

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [stə'tɪstɪks] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [ʃuːt] .

would	be	the	result	of	the	publication	of	the	statistics	of	a	gigantic	shoot	.
会	是	这	结果	的	这	发布	的	这	统计数据	的	一个	巨大	射击	.

相比于公布一场大型射击比赛的统计数据，人们对这场比赛和城堡的兴趣要大得多。

[dʒaɪ'gæntɪk] [ʃuːts] [dɪd] [ʌn'daʊtɪdli] [teɪk] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ˌɪnɪs'feɪl] ['aɪrɪʃ] ['prɑːpərti] ,

Gigantic	shoots	did	undoubtedly	take	place	on	the	Innisfail	Irish	property	,
巨大	芽	做过	无疑	拿	地方	在	这	因尼斯费尔	爱尔兰	财产	,

毫无疑问，在因尼斯费尔的爱尔兰庄园里发生了大规模的枪击事件。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪn'veriəbli] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [lɔːrd] [ˌɪnɪs'feɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

but	they	invariably	took	place	before	the	arrival	of	Lord	Innisfail	and	his
但	他们	总是	采取	地方	前	这	到达	的	主	因尼斯费尔	和	他的

[gests] ,

guests	,
客人	,

但这些事件无一例外都发生在因尼斯费尔勋爵及其宾客抵达之前。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stə'tɪstɪks] [wɜːr; wər] , [fɔːr; fər] ['ɑːbviəs] ['riːz(ə)nz] , [nɑːt] ['pʌblɪʃt] .

and	the	statistics	were	,	for	obvious	reasons	,	not	published	.
和	这	统计数据	是	,	为了	明显的	原因	,	不是	已发布	.

由于显而易见的原因，这些统计数据并未公布。

[ðeɪ] ['oʊnli] [liːkt] [aʊt] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] .

They	only	leaked	out	now	and	again	.
他们	仅有的	泄露	出去	现在	和	再次	.

它们只是偶尔泄露出来。

[ðə; ði][moʊst] ['kɑːmənpleɪs] ['piːp(ə)l] [maɪt] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ə'tætʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kerf(ə)l]
The **most** **commonplace** **people** **might** **enjoy** **the** **reputation** **attaching** **to** **the** **careful**
这 最多 平凡 人们 可能 享受 这 名声 连接 到 这 小心
[ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] ['slɔːtər] [ʌv; əv] [geɪm] ;
preservation **and** **the** **indiscriminate** **slaughter** **of** **game** **;**
保存 和 这 不加区分的 屠宰 的 游戏 ;

最普通的人或许会喜欢精心保存和肆意屠杀猎物的名声；

[bʌt; bət] ['leɪdi] [ˌɪnɪs'feɪl] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ə'kruːɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
but **Lady** **Innisfail** **knew** **that** **the** **distinction** **accruing** **from** **a** **connection** **with**
但 女士 因尼斯费尔 知道 那 这 区别 累积 从 一个 联系 和
[ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l]['skænd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːəli] [haɪ] ['ɔːrdər] ,
a **social** **scandal** **of** **a** **really** **high** **order** **,**
一个 社会的 丑闻 的 一个 真的 高的 命令 ,

但因尼斯费尔夫人知道，与一起真正意义上的重大社会丑闻有关而获得的殊荣，

[ɔːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['soʊʃ(ə)l] [rɪ'fɔːrm] — ['iːðər] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz][ə; eɪ] ['hɑrdnd] ['reprəbeɪt] [ɔːr][æn; ən]
or **with** **a** **great** **social** **reform** **—** **either** **as** **regards** **a** **hardened** **reprobate** **or** **an**
或者 和 一个 伟大的 社会的 改革 — 任何一个 作为 问候 一个 硬化 恶棍 或者 一个
[ˌæftər'nuːn] ['tɔɪlət] — [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] ['greɪtər] .
afternoon **toilet** **—** **was** **something** **much** **greater** **.**
下午 洗手间 — 曾是 某物 很多 更大的 .

或者说，一项伟大的社会改革——无论是针对顽固的恶棍还是下午的如厕——都意义重大。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Of **course** **,**
的 课程 ,

当然，

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [ðə; ði] [dɪ'vɔːrs] [kɔːrt] [ɪz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]
she **understood** **perfectly** **well** **that** **in** **England** **the** **Divorce** **Court** **is** **the** **natural** **and**
她 理解 完美 出色地 那 在 英格兰 这 离婚 法庭 是 这 自然的 和
[lɪ'dʒɪtɪmət] ['miːdiəm] [fɔːr; fər] [ə'teɪnɪŋ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ɪ'dɪʃn] [ænd; ənd]
legitimate **medium** **for** **attaining** **distinction** **in** **the** **form** **of** **a** **Special** **Edition** **and**
合法的 中等的 为了 达到 区别 在 这 形式 的 一个 特别的 版 和
[ə; eɪ][pen][ænd; ənd][ɪŋk] ['pɔːrtrət] ;
a **pen** **and** **ink** **portrait** **;**
一个 笔 和 墨水 肖像 ;

她非常清楚，在英国，离婚法庭是获得特殊版和钢笔画肖像等荣誉的自然合法途径；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [greɪt] [θɪŋz] [ə'kɑːmplɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['ruːmər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'fer] [geɪm]
but **she** **had** **seen** **great** **things** **accomplished** **by** **the** **rumour** **of** **an** **unfair** **game**
但 她 有 已见 伟大的 事物 完成 经过 这 谣言 的 一个 不公平 游戏
[ʌv; əv][kɑːrdz] ,
of **cards** **,**
的 牌 ,

但她曾亲眼目睹，一个关于不公平纸牌游戏的谣言竟能成就大事。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['derɪŋ] [skɜːrt] [dæns] .
as **well** **as** **by** **a** **very** **daring** **skirt** **dance** **.**
作为 出色地 作为 经过 一个 非常 大胆 裙子 舞蹈 .

以及一段非常大胆的裙舞。

[nekst][tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] - [klæs] ['skænd(ə)l] , [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [rɪ'lɪdʒən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
Next **to** **a** **high** **-** **class** **scandal** **,** **the** **discovery** **of** **a** **new** **religion** **was** **a**
下一个 到 一个 高的 - 班级 丑闻 , 这 发现 的 一个 新的 宗教 曾是 一个
[miːnz] [ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] ['emɪnəns] ,
means **of** **reaching** **eminence** **,**
方法 的 到达 卓越 ,

除了上流社会的丑闻之外，发现一种新的宗教也是获得显赫地位的一种途径。

[ʃiː; ʃi] [nuː] .
she knew .
她 知道 .

她知道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪg'zækt]['soʊʃ(ə)l]['vælјuː] [ə'tætʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'fɔːrm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɑrdnd] ['reprəbeɪt] ,
With the exact social value attaching to the Reform of a Hardened Reprobate ,
和 这 精确的 社会的 价值 连接 到 这 改革 的 一个 硬化 恶棍 ,

考虑到改造顽固不化之徒所蕴含的确切社会价值，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [ˌʌnə'kweɪntɪd] ,
she was as yet unacquainted ,
她 曾是 作为 然而 不熟悉的 ,

她当时还不认识。

[ðə; ði][fækt] ['biːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] —
the fact being that she had never had any experience of such an incident —
这 事实 存在 那 她 有 绝不 有 任何 经验 的 这样的 一个 事件 —
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] [rer] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [muːvd] ,
it was certainly very rare in the society in which she moved ,
它 曾是 当然 非常 稀有的 在 这 社会 在 哪个 她 已搬 ,

事实上，她从未经历过此类事件——在她所处的社会中，这种情况确实非常罕见。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [seɪ] [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt]
so that it is not surprising that she was not prepared to say at a moment
所以 那 它 是 不是 奇怪 那 她 曾是 不是 准备 到 说 在 一个 片刻
[haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kaʊnt] [ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
how much it would count in the estimation of the world .
如何 很多 它 会 数数 在 这 估算 的 这 世界 .

因此，她一时无法说出这件事在世人眼中究竟有多重要，也就不足为奇了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'fɔːrm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reprəbeɪt] — [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] ['reprəbeɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] —
But if the Reform of a Reprobate — especially a reprobate with a title —
但 如果 这 改革 的 一个 恶棍 — 尤其 一个 恶棍 和 一个 标题 —
[wʌz; wəz][soʊ] [rer] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'kætəlɔːgd] ,
was so rare as to be uncatalogued ,
曾是 所以 稀有的 作为 到 是 未编目的 ,

但是，如果对一个堕落之人——尤其是一个拥有爵位的堕落之人——的改造如此罕见以至于没有被记录在案，

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ʌv; əv] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['vælјuː][æz; əz][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] ['ɪnsɪdənt] .
so to speak , surely it should be of exceptional value as a social incident .
所以 到 说话 , 一定 它 应该 是 的 非凡的 价值 作为 一个 社会的 事件 .

可以说，这无疑是一件具有非凡社会价值的事件。

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pre'stiːʒ] [wɪtʃ] [ə'tætʃɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [rer] [ə'kɜːrəns] ?
Should it not partake of the prestige which attaches to a rare occurrence ?
应该 它 不是 参加 的 这 声望 哪个 附件 到 一个 稀有的 发生 ?

难道它不应该享有罕见事件所带来的声望吗?

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ðæt] ['mɪsɪz] . [bə:'gɔin] [pʊt][ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] [ænd; ənd]
This was the way that Mrs . Burgoyne put the matter to her friend and
这 曾是 这 方式 那 太太 . 伯戈因 放 这 事情 到 她 朋友 和
['hoʊstəs] ,
hostess ,
女主人 ,

伯戈因太太就是这样向她的朋友兼女主人说明了这件事的。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [frend] [ænd; ənd]['hoʊstəs][wʌz; wəz]['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [fɔːrs]

and	her	friend	and	hostess	was	clever	enough	to	appreciate	the	force
和	她	朋友	和	女主人	曾是	聪明的	足够的	到	欣赏	这	力量

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [freɪzɪz] .

of	her	phrases	.
的	她	短语	.

她的朋友兼女主人很聪明，能够领会她话语的力量。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [lɔːrd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][ɑːn]

She	began	to	perceive	that	although	Lord	Fotheringay	had	come	to	the	Castle	on
她	开始	到	感知	那	虽然	主	福瑟林盖	有	来	到	这	城堡	在

[ðə; ði] ['slɛndərɪst] [ʌv; əv] [ˌɪnvɪ'teiʃənz] ,

the	slenderest	of	invitations	,
这	最苗条	的	邀请函	,

她开始意识到，尽管福瑟林盖勋爵是应邀来到城堡的，而且邀请函非常微弱，

[ænd; ənd] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] — [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['greɪtli]

and	simply	because	it	suited	his	purpose	—	although	she	had	been	greatly
和	简单地	因为	它	适合	他的	目的	—	虽然	她	有	到过	非常

[ə'nɔɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

annoyed	at	his	sudden	appearance	at	the	Castle	,
恼怒	在	他的	突然	外貌	在	这	城堡	,

仅仅因为这符合他的目的——尽管她对他突然出现在城堡里感到非常恼火。

[stɪl] [gʊd] [maɪt] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

still	good	might	come	of	it	.
仍然	好的	可能	来	的	它	.

或许最终会有好的结果。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['stændpɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrəlɪst] ,

She	did	not	venture	to	estimate	from	the	standpoint	of	the	moralist	,
她	做过	不是	风险投资	到	估计	从	这	立场	的	这	道德家	,

她不敢从道德家的角度去评判。

[ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz] [ə'kruːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'fɔːrmd] ['reprəbeɪt] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt]

the	advantages	accruing	to	the	Reformed	Reprobate	himself	from	the	incident
这	优势	累积	到	这	改革宗	恶棍	他自己	从	这	事件

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'fɔːrm] ,

of	his	reform	,
的	他的	改革	,

改过自新的弃儿因其改过自新而获得的益处，

[ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['mætər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stændpɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv]

she	merely	looked	at	the	matter	from	the	standpoint	of	the	woman	of
她	仅仅	看起来	在	这	事情	从	这	立场	的	这	女士	的

[sə'saɪəti] — [wɪtʃ] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] — [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [ə'teinɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['soʊʃ(ə)l]

society	—	which	is	something	quite	different	—	desirous	of	attaining	a	certain	social
社会	—	哪个	是	某物	相当	不同的	—	渴望	的	达到	一个	肯定	社会的

[dɪ'stɪŋkʃn] .

distinction	.
区别	.

她只是从社会女性的角度看待这件事——这与其他人截然不同——渴望获得一定的社会地位。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['leɪdi] [ˌɪnɪs'feɪl] [tʊk] [tuː; tə][hɜːr'self][ðə; ði] ['kredɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'fɔːrm] [ʌv; əv]

Thus	it	was	that	Lady	Innisfail	took	to	herself	the	credit	of	the	Reform	of
因此	它	曾是	那	女士	因尼斯费尔	采取	到	她自己	这	信用	的	这	改革	的

[ðə; ði] ['reprəbeɪt] ,

the	Reprobate	,
这	恶棍	,

因此，因尼斯费尔夫人将“改革堕落者”的功劳归于自己。

[ænd; ənd] ['petɪd] [ðə; ði] ['reprəbeɪt] [ə'kɔːrdɪŋli] , ['gɪvɪŋ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [wət'evər] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'ferz]

and	petted	the	reprobate	accordingly	,	giving	no	attention	whatever	to	the	affairs
和	被宠爱	这	恶棍	因此	,	给予	不	注意力	任何	到	这	事务

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] .

of	his	son	.
的	他的	儿子	.

于是，他百般宠溺这个浪荡子，对儿子的事漠不关心。

[ðiːz] [ə'ferz] , ['ɪntrəstɪŋ] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ,

These	affairs	,	interesting	though	they	had	been	to	her	some	time	before	,
这些	事务	,	有趣的	尽管	他们	有	到过	到	她	一些	时间	前	,

这些事，虽然她以前就觉得很有趣，

[naʊ] [bɪ'keɪm] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'fɔːrm] .

now	became	insignificant	compared	with	the	Great	Reform	.
现在	成为	微不足道	比较的	和	这	伟大的	改革	.

与伟大的改革相比，现在看来已经微不足道了。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [went] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [səb'mitɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kən'faidid] [ɪn][baɪ] [lɔːrd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] ;

She	even	went	the	length	of	submitting	to	be	confided	in	by	Lord	Fotheringay	;
她	甚至	去	这	长度	的	提交	到	是	坦白	在	经过	主	福瑟林盖	;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ,

and	she	heard	,
和	她	听到	,

她甚至不惜一切代价，向福瑟林盖勋爵寻求信任；她听到了，

[wɪð; wɪθ]['dʒenjuɪn] ['ɪntrəst] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][wɜːrld][ɪn]

with	genuine	interest	,	from	his	own	lips	that	he	considered	the	world	in
和	真的	兴趣	,	从	他的	自己的	嘴唇	那	他	经过考虑的	这	世界	在

['dʒen(ə)rəl][tuː; tə][biː; bi] ['hɑːloʊ] .

general	to	be	hollow	.
一般的	到	是	空洞的	.

他带着真诚的兴趣，亲口表示他认为整个世界都是空虚的。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

He	had	found	it	so	.
他	有	成立	它	所以	.

他发现确实如此。

[hiː; hi][hæd; həd] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ɪts] ['hɑːloʊnəs] .

He	had	sounded	the	depths	of	its	hollowness	.
他	有	听起来	这	深度	的	它是	空虚	.

他已经探明了它空洞的深处。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [ɪn][ɔːl] [greɪdz] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['iːv(ə)l] .

He	had	found	that	in	all	grades	of	society	there	was	much	evil	.
他	有	成立	那	在	全部	成绩	的	社会	那里	曾是	很多	邪恶的	.

他发现社会各个阶层都存在很多邪恶现象。

[ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['klæsɪz] — [hiː; hi][hæd; həd] ['stʌdid] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [mæn][nɑːt]

The	working	classes	—	he	had	studied	the	question	of	the	working	man	not
这	在职的	课程	—	他	有	研究	这	问题	的	这	在职的	男人	不是

[æz; əz][ə; eɪ] [ˌpɑːrlə'mentri] ['kændɪdət] ,

as	a	parliamentary	candidate	,
作为	一个	议会	候选人	,

他研究工人阶级问题并非出于竞选议员的考量，而是因为他关注工人阶级问题。

['kɑːnsɪkwentli] ['ɑːnɪstli] — [dræŋk] [tuː] [mʌtʃ] [bɪr] .

consequently	honestly	—	drank	too	much	beer	.
最后	诚实地	—	喝	也	很多	啤酒	.

坦白地说，我喝了太多啤酒。

[ðeɪ] [sɔːt] ['hæpinəs] [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒənsi][ʌv; əv] [bɪr] ;

They	sought	happiness	through	the	agency	of	beer	;
他们	寻求	幸福	通过	这	机构	的	啤酒	;

他们通过啤酒寻求快乐；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [bɪr] [prə'duːst] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [b'ruːəz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] [wʊd] [nɑːt]

but	all	the	beer	produced	by	all	the	brewers	in	the	House	of	Lords	would	not
但	全部	这	啤酒	生产	经过	全部	这	酿酒商	在	这	房子	的	领主	会	不是

[brɪŋ] ['hæpinəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['klæsɪz] .

bring	happiness	to	the	working	classes	.
带来	幸福	到	这	在职的	课程	.

但是，即使上议院所有酿酒商酿造出所有的啤酒，也无法给工人阶级带来幸福。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['haɪər] [greɪdz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] — [ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] ['gɪlti] [ʌv; əv]

As	for	the	higher	grades	of	society	—	the	people	who	were	guilty	of
作为	为了	这	更高	成绩	的	社会	—	这	人们	WHO	是	有罪的	的

[pɑːteɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ˌʌn'ɜːrnd] ['ɪŋkrəmənt] — [wel] ,

partaking	of	unearned	increment	—	well	,
参与	的	未获得的	增量	—	出色地	,

至于社会上层人士——那些非法获取财富的人——嗯，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɔːŋ] [tuː] .

they	were	wrong	too	.
他们	是	错误的	也	.

他们也错了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævəˌnjʊs] [θruː] [wɪtʃ]

He	thought	it	unnecessary	to	give	the	particulars	of	the	avenues	through	which
他	想法	它	不必要	到	给	这	细节	的	这	途径	通过	哪个

[ðeɪ] [sɔːt] ['hæpinəs] .

they	sought	happiness	.
他们	寻求	幸福	.

他认为没有必要详细说明他们寻求幸福的具体途径。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [rɔːŋ] .

But	they	were	all	wrong	.
但	他们	是	全部	错误的	.

但他们都错了。

[ðə; ði] [də'mestɪk] [laɪf] — [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['oʊnli] , [maɪt] [wʌn][faɪnd][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts]

The	domestic	life	—	there	,	and	there	only	,	might	one	find	the	elements
这	国内的	生活	—	那里	,	和	那里	仅有的	,	可能	一	寻找	这	元素

[ʌv; əv] [truː] ['hæpinəs] .

of	true	happiness	.
的	真的	幸福	.

家庭生活——也只有在那里，才能找到真正幸福的要素。

[hiː; hi] [nuː] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [riːtʃ] ['hæpinəs] [baɪ] ['evri] ['ʌðər]

He	knew	this	because	he	had	endeavoured	to	reach	happiness	by	every	other
他	知道	这	因为	他	有	努力	到	抵达	幸福	经过	每一个	其他

['ævənuː] [ænd; ənd][hæd; həd] [feɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'devər] .

avenue	and	had	failed	in	his	endeavours	.
大街	和	有	失败的	在	他的	努力	.

他之所以知道这一点，是因为他曾尝试通过其他各种途径获得幸福，但都失败了。

[hiː; hi] [naʊ] [ment] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɪz; ɪz] [ə'mɪʃ(ə)n] ,

He	now	meant	to	supply	his	omission	,
他	现在	意思是	到	供应	他的	省略	,

他现在打算弥补他的疏漏，

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪg'retɪd] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][soʊ] [bɪ'fɔːr] .

and	he	regretted	that	it	had	never	occurred	to	him	to	do	so	before	.
和	他	后悔	那	它	有	绝不	发生	到	他	到	做	所以	前	.

他后悔之前从未想到过这样做。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[sʌm; səm]['poʊət][ɔːr] ['ʌðər] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]

some	poet	or	other	had	written	something	or	other	on	the	subject	of	the
一些	诗人	或者	其他	有	书面	某物	或者	其他	在	这	主题	的	这

[greɪt] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][ˌdoʊme'stɪsəti„dɑːme'stɪsəti] ,

great	charm	of	a	life	of	domesticity	,
伟大的	魅力	的	一个	生活	的	家庭生活	,

曾有某位诗人写过关于家庭生活巨大魅力的文章，

[ænd; ənd][lɔːrd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [ə'ʃʊrd] ['leɪdi] [ˌɪnɪs'feɪl] [ɪn] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [ðæt]['poʊət][wʌz; wəz] [raɪt] .

and	Lord	Fotheringay	assured	Lady	Innisfail	in	confidence	that	that	poet	was	right	.
和	主	福瑟林盖	保证	女士	因尼斯费尔	在	信心	那	那	诗人	曾是	正确的	.

福瑟林盖勋爵自信地向因尼斯费尔夫人保证，那位诗人说得没错。

['leɪdi] [ˌɪnɪs'feɪl] [said] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊm] — [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hoʊm] — [wɪð; wɪθ][ɪts]

Lady	Innisfail	sighed	and	said	that	the	Home	—	the	English	Home	—	with	its
女士	因尼斯费尔	叹了口气	和	说	那	这	家	—	这	英语	家	—	和	它是

['sɪmp(ə)l] ['pleʒərz] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [mɜːrθ] ,

simple	pleasures	and	innocent	mirth	,
简单的	快乐	和	清白的	欢笑	,

因尼斯费尔夫人叹了口气说，家——英国的家——充满了简单的快乐和纯真的欢笑，

[wʌz; wəz] [wer] [ðə; ði] [hɑːrt] — [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hɑːrt] — [wʌz; wəz][bɔːrn] .

was	where	the	Heart	—	the	English	Heart	—	was	born	.
曾是	在哪里	这	心	—	这	英语	心	—	曾是	出生	.

那里是“心”——英国之心——的诞生地。

[wʌt] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][ɔːl] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ]

What	happiness	was	within	the	reach	of	all	if	they	would	only	be	content	with
什么	幸福	曾是	之内	这	抵达	的	全部	如果	他们	会	仅有的	是	内容	和

[ðə; ði] [hoʊm] !

the	Home	!
这	家	!

如果他们都能安于现状，那么幸福将触手可及！

[sə'saɪəti] [maɪt] [biː; bi][ɔːl] ['veri] [wel] [ɪn][ɪts] [weɪ] .

Society	might	be	all	very	well	in	its	way	.
社会	可能	是	全部	非常	出色地	在	它是	方式	.

社会或许已经走上了正轨。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['duːtiz] [tuː; tə][biː; bi] [dis'tʃaːdʒd] — ['evri] [ræŋk][ɪn][laɪf] ['kærid] [ɪts] ['duːtiz] [wɪð; wɪθ]

There	were	duties	to	be	discharged	—	every	rank	in	life	carried	its	duties	with
那里	是	职责	到	是	出院	—	每一个	秩	在	生活	携带	它是	职责	和

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

每个人都有自己的职责要履行——人生的每个阶段都有其职责；

[bʌt; bət] [haʊ] [swiːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['æftər][wʌn][hæd; həd] [dis'tʃaːdʒd] [wʌnz] ['soʊʃ(ə)l][ˌɑːblə'geɪʃənz] ,

but	how	sweet	it	was	,	after	one	had	discharged	one's	social	obligations	,
但	如何	甜的	它	曾是	,	后	一	有	出院	一个人的	社会的	义务	,

但是，在履行了社交义务之后，那种感觉是多么美好啊！

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['sɑːləs] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'taɪərmənt] [ʌv; əv] [hoʊm] .

to	find	a	solace	in	the	retirement	of	Home	.
到	寻找	一个	慰藉	在	这	退休	的	家	.

在退休后的家中寻求慰藉。

[lɔːrd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [sed] “ [ɑː] — [ɑː] , ” [ɪn] ['dɪfrənt] ['keɪd(ə)ns] .

Lord	Fotheringay	lifted	up	his	hands	and	said	“	Ah	—	ah	,	”	in	different	cadences	.
主	福瑟林盖	抬起	向上	他的	双手	和	说	“	啊	—	啊	,	”	在	不同的	节奏	.

福瑟林盖勋爵举起双手，用不同的节奏说着“啊——啊”。

['leɪdi] [ˌɪnɪs'feɪl] ['foʊldɪd][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv]

Lady	Innisfail	folded	her	hands	and	shook	her	head	with	some	degree	of
女士	因尼斯费尔	折叠	她	双手	和	摇晃	她	头	和	一些	程度	的

[sə'lemnəti] .

solemnity	.
严肃	.

因尼斯费尔夫人双手抱胸，神情庄重地摇了摇头。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [ɪf] [lɔːrd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [wʌz; wəz][ɪn] ['ɜːrnɪst] ,

She	felt	confident	that	if	Lord	Fotheringay	was	in	earnest	,
她	毛毡	自信的	那	如果	主	福瑟林盖	曾是	在	认真	,

她确信，如果福瑟林盖勋爵是认真的，

[hɜːr; hər] ['ɔːtəm] ['pɑːrti] [wʊd] [biː; bi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'θuːziæzəm] [sər'pæsɪŋ] [ðæt]

her	autumn	party	would	be	talked	about	with	an	enthusiasm	surpassing	that
她	秋天	派对	会	是	谈话	关于	和	一个	热情	超越	那

[wɪtʃ] [wʊd] [ə'tætʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːments] [ɑːn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [ʃuːts] [ɪn] ['skɑːtlənd] ,

which	would	attach	to	the	comments	on	any	of	the	big	shoots	in	Scotland	,
哪个	会	附	到	这	评论	在	任何	的	这	大的	芽	在	苏格兰	,

人们谈论她的秋季派对的热情，将超过对苏格兰任何大型狩猎活动的评论。

[ɔːr][ɪn] ['jɔːkʃə] , [ɔːr][ɪn] [weɪlz] .

or	in	Yorkshire	,	or	in	Wales	.
或者	在	约克郡	,	或者	在	威尔士	.

或者在约克郡，或者在威尔士。

[bʌt; bət] [wen] [lɔːrd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [kən'vɜːsɪŋ] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ]

But	when	Lord	Fotheringay	had	an	opportunity	of	conversing	alone	with
但	什么时候	主	福瑟林盖	有	一个	机会	的	对话	独自的	和

['mɪstər] . ['ɛri] ,

Mr	.	Airey	,
先生	.	艾里	,

但当福瑟林盖勋爵有机会与艾里先生单独交谈时，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [di'laits] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn]

he	did	not	think	it	necessary	to	dwell	upon	the	delights	which	he	had	begun
他	做过	不是	思考	它	必要的	到	住	之上	这	美味	哪个	他	有	开始

[tuː; tə] [pər'siːv] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ][laɪf] [ʌv; əv] [pjʊr] [ˌdoʊme'stɪsəti„dɑːme'stɪsəti] .

to	perceive	might	be	found	in	a	life	of	pure	domesticity	.
到	感知	可能	是	成立	在	一个	生活	的	纯的	家庭生活	.

他认为没有必要去细想他已经开始意识到的纯粹家庭生活中可能存在的种种乐趣。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [ri'maindɪŋ] ['mɪstər] . ['ɛri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd]

He	took	the	liberty	of	reminding	Mr	.	Airey	of	the	conversation	they	had
他	采取	这	自由	的	提醒	先生	.	艾里	的	这	对话	他们	有

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] [mɪs] ['ævənz] [ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

on	the	morning	after	Miss	Avon's	arrival	at	the	Castle	.
在	这	早晨	后	错过	雅芳的	到达	在	这	城堡	.

他擅自提醒艾瑞先生，在艾文小姐抵达城堡后的第二天早上，他们曾有过一次谈话。

“ [hæd; həd][wiː; wi][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðen] , [lɔːrd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] ? ” [sed] ['mɪstər] . ['ɛri] ,

“	**Had**	**we**	**a**	**conversation**	**then**	**,**	**Lord**	**Fotheringay**	**?**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Airey**	**,**
“	有	我们	一个	对话	然后	,	主	福瑟林盖	?	”	说	先生	.	艾里	,

“那么，我们当时有过谈话吗，福瑟林盖勋爵？”艾里先生问道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [geɪv] [lɔːrd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ɪf] ['eni] [kən'tenʃəs] [pɔɪnt]

in	**a**	**tone**	**that**	**gave**	**Lord**	**Fotheringay**	**to**	**understand**	**that**	**if**	**any**	**contentious**	**point**
在	一个	语气	那	给予	主	福瑟林盖	到	理解	那	如果	任何	有争议的	观点

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌst] ,

was	**about**	**to**	**be**	**discussed**	**,**
曾是	关于	到	是	讨论	,

福瑟林盖勋爵听出的语气表明，如果即将讨论任何有争议的问题，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rest] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pruːv] ['evriθɪŋ] .

it	**would**	**rest**	**with**	**him**	**to**	**prove**	**everything**	**.**
它	会	休息	和	他	到	证明	一切	.

证明一切的责任将落在他身上。

“ [jes] , [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ” [sed] [lɔːrd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] .

“	**Yes**	**,**	**we**	**had**	**a**	**conversation**	**,**	**”**	**said**	**Lord**	**Fotheringay**	**.**
“	是的	,	我们	有	一个	对话	,	”	说	主	福瑟林盖	.

“是的，我们谈过了，”福瑟林盖勋爵说道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['kɑːnfɪdænt][ʌv; əv][juː; jʊ] . ”

“	**I**	**was**	**foolish**	**enough**	**to**	**make**	**a**	**confidant**	**of**	**you**	**.**	**”**
“	我	曾是	愚蠢	足够的	到	制作	一个	知己	的	你	.	”

“我真是愚蠢，竟然把你当成了知己。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][soʊ] , [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [wɜːr; wər] ['fuːlɪʃ] , ” [sed] ['edmənd] , ['kwaɪətli] .

“	**If**	**you**	**did**	**so**	**,**	**you**	**certainly**	**were**	**foolish**	**,**	**”**	**said**	**Edmund**	**,**	**quietly**	**.**
“	如果	你	做过	所以	,	你	当然	是	愚蠢	,	”	说	埃德蒙	,	悄悄	.

“如果你那样做了，那你真是太愚蠢了，”埃德蒙平静地说。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['kiːpɪŋ] [maɪ] [aɪz] ['oʊpən][ænd; ənd][maɪ] [ɪrz] ['oʊpən][æz; əz] [wel] ,

“	**I**	**have**	**been**	**keeping**	**my**	**eyes**	**open**	**and**	**my**	**ears**	**open**	**as**	**well**	**,**
“	我	有	到过	保持	我的	眼睛	打开	和	我的	耳朵	打开	作为	出色地	,

“我一直睁大眼睛，竖起耳朵，密切关注着事态发展。”

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst][ten] [deɪz] , ” [sed] [lɔːrd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] ,

during	**the**	**past**	**ten**	**days**	**,**	**”**	**said**	**Lord**	**Fotheringay**	**,**
期间	这	过去的	十	天	,	”	说	主	福瑟林盖	,

“在过去的十天里，”福瑟林盖勋爵说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɪr] [ðæt] [wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [sɪg'nɪfɪkənt] .

with	**a**	**leer**	**that**	**was**	**meant**	**to**	**be**	**significant**	**.**
和	一个	斜视	那	曾是	意思是	到	是	重要的	.

他脸上带着意味深长的邪笑。

['edmənd] ['ɛri] , [haʊ'evər] ,

Edmund	**Airey**	**,**	**however**	**,**
埃德蒙	艾里	,	然而	,

然而，埃德蒙·艾里

['oʊnli] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ] [ðæt] [lɔːrd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi] [pʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] [bæd]

only	**took**	**it**	**to**	**signify**	**that**	**Lord**	**Fotheringay**	**could**	**easily**	**be**	**put**	**into**	**a**	**very**	**bad**
仅有的	采取	它	到	表示	那	主	福瑟林盖	可以	容易地	是	放	进入	一个	非常	坏的

['tempər] .

temper	**.**
脾气	.

仅仅认为这表明福瑟林盖勋爵很容易发脾气。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [ə'laʊd] [lɔːrd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .

He	said	nothing	,	but	allowed	Lord	Fotheringay	to	continue	.
他	说	没有什么	,	但	允许	主	福瑟林盖	到	继续	.

他什么也没说，只是任由福瑟林盖勋爵继续下去。

“ [jes] ,

“ Yes ,
” 是的 ,

“是的，

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wen] [aɪ] [kiːp] [bəuθ] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] ['oʊpən] [nɑːt] [mʌtʃ] [is'keips] [ˌem 'iː]

let	me	tell	you	that	when	I	keep	both	eyes	and	ears	open	not	much	escapes	me
让	我	告诉	你	那	什么时候	我	保持	两个都	眼睛	和	耳朵	打开	不是	很多	逃脱	我

.

:
.

我告诉你，只要我睁大眼睛、竖起耳朵，就没有什么东西能逃过我的眼睛和耳朵。

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

I	have	seen	and	heard	a	good	deal	.
我	有	已见	和	听到	一个	好的	交易	.

我见识过也听过不少事。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['klevər] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['pɜːrs(ə)n] , [frend] ['ɛri] ;

You	are	a	clever	sort	of	person	,	friend	Airey	;
你	是	一个	聪明的	种类	的	人	,	朋友	艾里	;

艾瑞朋友，你真是个聪明人；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [æz; əz] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . ”

but	you	don't	know	the	world	as	I	know	it	.	”
但	你	不	知道	这	世界	作为	我	知道	它	.	”

但你并不了解我所了解的世界。

“ [noʊ] , [noʊ] — [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [ɑː] , [noʊ] , ” [ri'mɑːkt] ['mɪstər] . ['ɛri] .

“ No ,	no	—	as	you	know	it	—	ah ,	no ,	”	remarked	Mr	.	Airey	.
” 不 ,	不	—	作为	你	知道	它	—	啊 ,	不 ,	”	评论	先生	.	艾里	.

“不，不——正如你所知道的——啊，不，”艾瑞先生说道。

[lɔːrd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [pʊt] [aʊt] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [wɜːrdz]

Lord	Fotheringay	was	a	trifle	put	out	by	the	irritating	way	in	which	the	words
主	福瑟林盖	曾是	一个	琐事	放	出去	经过	这	令人恼火的	方式	在	哪个	这	字

[wɜːr; wər] ['spoʊkən] .

were	spoken	.
是	说	.

福瑟林盖勋爵对这种令人恼火的说话方式感到有些不悦。

[stɪl] , [ðə; ðɪ] [pɔːz] [hiː; hi] [meɪd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [du'reɪʃn] .

Still ,	the	pause	he	made	was	not	of	long	duration	.
仍然 ,	这	暂停	他	制成	曾是	不是	的	长的	期间	.

不过，他停顿的时间并不长。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [jʊr; jər] [geɪm] [tuː; tə] [pleɪ] , [laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [aɪ] [sə'poʊz] , ” [hiː; hi] [ri'zjuːmd] ,

“ You	have	your	game	to	play ,	like	other	people ,	I	suppose ,	”	he	resumed ,
” 你	有	你的	游戏	到	玩 ,	喜欢	其他	人们 ,	我	认为 ,	”	他	恢复 ,

“我想，你和其他人一样，也有自己的游戏要玩吧，”他继续说道。

['æftər] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [pɔːz] .

after	the	little	pause	.
后	这	小的	暂停	.

短暂的停顿之后。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [sə'poʊz] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [pliːz] , [maɪ] [dɪr] [lɔːrd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] , ”

“	You	are	at	liberty	to	suppose	anything	you	please	,	my	dear	Lord	Fotheringay	,	”
”	你	是	在	自由	到	认为	任何事物	你	请	,	我的	亲爱的	主	福瑟林盖	,	”

[sed] ['mɪstər] . ['ɛri] ,

said	Mr	.	Airey	,
说	先生	.	艾里	,

“您完全可以随意猜测，我亲爱的福瑟林盖勋爵，”艾里先生说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

with	a	smile	.
和	一个	微笑	.

面带微笑。

“ [kʌm] , ” [sed] [lɔːrd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] , [ə'dɒpt] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [toʊn] .

“	Come	,	”	said	Lord	Fotheringay	,	adopting	quite	another	tone	.
”	来	,	”	说	主	福瑟林盖	,	收养	相当	其他	语气	.

“来吧，”福瑟林盖勋爵换了一种截然不同的语气说道。

“ [kʌm] , ['ɛri] , ['spiːkɪŋ] [æz; əz][mæn][tuː; tə][mæn] ,

“	Come	,	Airey	,	speaking	as	man	to	man	,
”	来	,	艾里	,	请讲	作为	男人	到	男人	,

“来吧，艾瑞，像个男人一样跟我说话，

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kən'faundidli] ['ʃæbi] [trɪk] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [pleɪ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] — ['getɪŋ] [ˌem 'iː]

wasn't	it	a	confoundedly	shabby	trick	for	you	to	play	upon	me	—	getting	me
不是	它	一个	要命	破旧	诡计	为了	你	到	玩	之上	我	—	获得	我

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ment] [tuː; tə] ['mæri] [ðæt] [jʌŋ] [θɪŋ] — [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]

to	tell	you	that	I	meant	to	marry	that	young	thing	—	to	save	her	from
到	告诉	你	那	我	意思是	到	结婚	那	年轻的	事物	—	到	节省	她	从

[ʌn'hæpinəs] ,

unhappiness	,
不快乐	,

你耍的这个伎俩真是卑鄙无耻——让我告诉你我打算娶那个年轻姑娘——是为了让她免于不幸。

['ɛri] ? ”

Airey	?	”
艾里	?	”

艾瑞?

“ [wel] ? ” [sed] ['ɛri] .

“	Well	?	”	said	Airey	.
”	出色地	?	”	说	艾里	.

“怎么样？”艾瑞问道。

“ [wel] ? ” [sed] [lɔːrd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] .

“	Well	?	”	said	Lord	Fotheringay	.
”	出色地	?	”	说	主	福瑟林盖	.

“怎么样？”福瑟林盖勋爵问道。

“ [juː; jʊ] ['dɪdnt] [kəm'pliːt] [jʊr; jər] ['sentəns] .

“	You	didn't	complete	your	sentence	.
”	你	没有	完全的	你的	句子	.

“你没有说完这句话。”

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃæbi] [trɪk] [ək'septɪŋ] [jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] ? ”

Was	the	shabby	trick	accepting	your	confidence	?	”
曾是	这	破旧	诡计	接受	你的	信心	?	”

那个卑鄙的骗子是不是利用了你的信任?

“ [ðə; ði] [ˈʃæbi] [trɪk] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] [əˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ˈæftər] [aɪ]
“ The shabby trick was trying to win the affection of the young woman after I
” 这 破旧 诡计 曾是 尝试 到 赢 这 感情 的 这 年轻的 女士 后 我
[hæd; həd] [dɪˈklerd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [maɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] . ”
had declared to you my intention . ”
有 声明 到 你 我的 意图 . ”

“我向你表明心意之后，你却还想方设法去赢得那位年轻女士的芳心，这种卑鄙的伎俩真是令人作呕。”

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈʃæbi] [trɪk] , [wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ That was the shabby trick , was it ? ”
” 那 曾是 这 破旧 诡计 , 曾是 它 ? ”

“这就是那卑鄙的伎俩吗？”

“ [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] . ”
“ I have no hesitation in saying that it was . ”
” 我 有 不 犹豫 在 说 那 它 曾是 . ”

“我可以毫不犹豫地说，事实的确如此。”

“ [ˈveri] [wel] .
“ Very well .
” 非常 出色地 .

“很好。”

[aɪ] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [kənˈfaɪd] [ɪn] [ˌem ˈiː] [bɪˈsaɪd] [ðɪs] — [jʊr; jər]
I hope that you have nothing more to confide in me beside this — your
我 希望 那 你 有 没有什么 更多的 到 信任 在 我 旁 这 — 你的
[ˈkɔnfidənsiz] [hæv; həv] [soʊ] [fɑːr] [bɪn] [ˈsɪŋgjələrli] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] .
confidences have so far been singularly uninteresting .
秘密 有 所以 远的 到过 单独地 无聊 .

我希望你除了这件事之外没有什么其他事情要告诉我了——到目前为止，你告诉我的事情都乏味至极。

” [lɔːrd] [ˈfɑːðərɪŋˌgeɪ] [gɑːt] [ˈriːəli] [ˈæŋgri] .
” Lord Fotheringay got really angry .
” 主 福瑟林盖 得到 真的 生气的 .

福瑟林盖勋爵非常生气。

“ [let] [ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] — ” [hiː; hi] [bɪˈgæn] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɑːpt] [baɪ] [ˈɛri] .
“ Let me tell you — ” he began , but he was stopped by Airey .
” 让 我 告诉 你 — ” 他 开始 , 但 他 曾是 停止 经过 艾里 .

“让我告诉你——”他刚开口，就被艾瑞打断了。

“ [noʊ] , [aɪ] [dɪˈklaɪn] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈeniθɪŋ] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ No , I decline to let you tell me anything , ” said he .
” 不 , 我 衰退 到 让 你 告诉 我 任何事物 , ” 说 他 .

“不，我拒绝让你告诉我任何事情，”他说。

“ [juː; jʊ] [əˈkjuːzd] [ˌem ˈiː] [dʒʌst] [naʊ] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [ˈfuːlɪʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [jʊr; jər]
“ You accused me just now of being so foolish as to listen to your
” 你 被告 我 只是 现在 的 存在 所以 愚蠢 作为 到 听 到 你的
[ˈkɔnfidənsiz] .
confidences .
秘密 .

“你刚才指责我愚蠢到听信你的秘密。

[aɪ] , [pərˈhæps] , [dɪˈzɜːrvd] [ðə; ði] [rɪˈproʊtʃ] .
I , perhaps , deserved the reproach .
我 , 也许 , 应得的 这 责备 .

或许，我确实应该受到责备。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ][fuːl] [ɪf][aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] [tʃæns] [ʌv; əv] ['levlɪŋ]

But	I	should	be	a	fool	if	I	were	to	give	you	another	chance	of	levelling
但	我	应该	是	一个	傻子	如果	我	是	到	给	你	其他	机会	的	水平

[ðə; ði] [seɪm] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

the	same	accusation	against	me	.
这	相同的	指控	反对	我	.

但如果我再给你一次机会，让你用同样的罪名来指控我，那我就是个傻瓜了。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [fɔːrs] [jʊr; jər] ['kɔnfidənsiz] [ɑːn] ['sʌmwʌn] [els] [ɪn]['fjuːtʃər] ,

You	will	have	to	force	your	confidences	on	someone	else	in	future	,
你	将要	有	到	力量	你的	秘密	在	某人	别的	在	未来	,

将来你总得想办法向别人倾诉你的秘密。

[ən'les] [sʌtʃ] [æz; əz][kən'sɜːrn][jʊr; jər]['lɪvər] .

unless	such	as	concern	your	liver	.
除非	这样的	作为	忧虑	你的	肝	.

除非是像肝脏方面的问题。

[juː; jʊ] [kən'faidid] [ɪn][ˌem 'iː] [ðæt] [jʊr; jər]['lɪvər] ['wɔznt] [kwaɪt] [ðə; ði] [θɪŋ] .

You	confided	in	me	that	your	liver	wasn't	quite	the	thing	.
你	坦白	在	我	那	你的	肝	不是	相当	这	事物	.

你曾向我吐露，你的肝脏不太好。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] ? ”

How	is	it	to	-	day	?	”
如何	是	它	到	-	天	?	”

今天怎么样?

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər]['tæktɪks] , ” [sed] [lɔːrd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] .

“	I	understand	your	tactics	,	”	said	Lord	Fotheringay	,	with	a	snap	.
“	我	理解	你的	策略	,	”	说	主	福瑟林盖	,	和	一个	折断	.

“我明白你的策略，”福瑟林盖勋爵厉声说道。

“ [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [gʊd] [ker] [tuː; tə] [meɪk] ['ʌðər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['ɔːlsoʊ] , ” [hiː; hi]

“	And	I'll	take	good	care	to	make	others	acquainted	with	them	also	,	”	he
“	和	患病的	拿	好的	关心	到	制作	其他的	熟人	和	他们	还	,	”	他

['ædɪd] .

added	.
额外	.

“我也会尽力让其他人也认识他们，”他补充道。

“ [oʊ] , [noʊ] , ['mɪstər] . ['ɛri] ; [aɪ] ['wɔznt] [bɔːrn] ['jestərdeɪ] . ”

“	Oh	,	no	,	Mr	.	Airey	;	I	wasn't	born	yesterday	.	”
“	哦	,	不	,	先生	.	艾里	;	我	不是	出生	昨天	.	”

“哦，不，艾瑞先生；我又不是三岁小孩。”

“ [tuː; tə] [ðæt] [fækt] ['evri] ['pɪrɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [berz] ['testɪmoʊni] , ” [sed] ['mɪstər] . ['ɛri] .

“	To	that	fact	every	Peerage	in	the	kingdom	bears	testimony	,	”	said	Mr	.	Airey	.
“	到	那	事实	每一个	贵族	在	这	王国	熊	见证	,	”	说	先生	.	艾里	.

“王国中的每一位贵族都可以为此作证，”艾瑞先生说道。

[lɔːrd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] .

Lord	Fotheringay	had	neglected	his	cigar	.
主	福瑟林盖	有	被忽视的	他的	雪茄	.

福瑟林盖勋爵疏忽了雪茄。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] .

It	had	gone	out	.
它	有	已消失	出去	.

它出去了。

[hiː; hi] [naʊ] [tʊk] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['vaɪələnt] [pʌfs] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [snæpt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [bɪ'twiːn]

He	now	took	three	or	four	violent	puffs	at	it	;	he	snapped	it	from	between
他	现在	采取	三	或者	四	暴力	泡芙	在	它	;	他	啪啪	它	从	之间

[hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

his	teeth	,
他的	牙齿	,

他猛吸了三四口，然后从牙齿间把它咬了出来。

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][end] , [ænd; ənd] [ðen] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [stæmpt] [ɑːn]

looked	at	the	end	,	and	then	dropped	it	on	the	ground	and	stamped	on
看起来	在	这	结尾	,	和	然后	掉落	它	在	这	地面	和	盖章	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他看了看末端，然后把它扔到地上，狠狠地踩了一脚。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [oʊn] [fɔːlt] , ” [sed] ['ɛri] .

“	It	was	your	own	fault	,	”	said	Airey	.
“	它	曾是	你的	自己的	过错	,	”	说	艾里	.

“这都是你咎由自取，”艾瑞说道。

“ [traɪ][wʌn][ʌv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd][dəunt]['bɑːðər] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['mætərz] . ”

“	Try	one	of	mine	,	and	don't	bother	yourself	with	other	matters	.	”
“	尝试	一	的	矿	,	和	不	打扰	你自己	和	其他	事情	.	”

“试试我的菜，别管其他事了。”

“ [aɪl] ['bɑːðər] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [pliːz] , ” [sed] [lɔːrd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɑːrl] .

“	I'll	bother	myself	with	what	I	please	,	”	said	Lord	Fotheringay	with	a	snarl	.
“	患病的	打扰	我	和	什么	我	请	,	”	说	主	福瑟林盖	和	一个	咆哮	.

“我爱干什么就干什么，”福瑟林盖勋爵咆哮道。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] ['mɪstər] . - [sɪ'gɑːr] , [ænd; ənd] [smoʊkt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][end] .

But	he	took	Mr	.	Airey's	cigar	,	and	smoked	it	to	the	end	.
但	他	采取	先生	.	-	雪茄	,	和	熏制	它	到	这	结尾	.

但他拿起艾瑞先生的雪茄，一直抽到最后。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['mɪstər] . ['ɛri] [smoʊkt] [ˌkɛrə'laɪnəz] .

He	knew	that	Mr	.	Airey	smoked	Carolinas	.
他	知道	那	先生	.	艾里	熏制	卡罗莱纳州	.

他知道艾瑞先生抽卡罗莱纳香烟。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [siːn] [tʊk] [pleɪs] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [bɪ'fɔːr] [lʌntʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] ['æftər][ðə; ði]

This	little	scene	took	place	outside	the	Castle	before	lunch	on	the	second	day	after	the
这	小的	场景	采取	地方	外部	这	城堡	前	午餐	在	这	第二	天	后	这

[dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['eɪvn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ;

departure	of	Mr	.	Avon	and	his	daughter	;
离开	的	先生	.	雅芳	和	他的	女儿	;

这一幕发生在艾文先生和他的女儿离开后的第二天午饭前，地点在城堡外；

[ænd; ənd] , ['æftər] [lʌntʃ] , [lɔːrd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] ['jɑːtɪŋ] ['dʒækɪt][ænd; ənd][kæp] ,

and	,	after	lunch	,	Lord	Fotheringay	put	on	a	yachting	jacket	and	cap	,
和	,	后	午餐	,	主	福瑟林盖	放	在	一个	游艇	夹克	和	帽	,

午饭后，福瑟林盖勋爵换上了一件游艇夹克和帽子。

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][stroʊl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [klɪfs] .

and	announced	his	intention	of	having	a	stroll	along	the	cliffs	.
和	宣布	他的	意图	的	拥有	一个	漫步	沿着	这	悬崖	.

他宣布打算沿着悬崖散步。

[hɪz; ɪz]['dɑːktər][hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sed] ,

His	doctor	had	long	ago	assured	him	,	he	said	,
他的	医生	有	长的	前	保证	他	,	他	说	,

他说，他的医生很久以前就向他保证过。

[ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [teɪk] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈeksərsaɪz] [nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] [briːð] [ɪˈnʌf] [freʃ] [er] .

that	he	did	not	take	sufficient	exercise	nor	did	he	breathe	enough	fresh	air	.
那	他	做过	不是	拿	充足的	锻炼	也不	做过	他	呼吸	足够的	新鲜的	空气	.

他运动量不足，呼吸的新鲜空气也不够。

[hiː; hi] [ment] [ɪn] [ˈfjuːtʃər] [tuː; tə] [pʊt] [hɪmˈself] [ɑːn] [ə; eɪ] [strɪkt] [ˈredʒɪmən] [ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] ,

He	meant	in	future	to	put	himself	on	a	strict	regimen	in	this	respect	,
他	意思是	在	未来	到	放	他自己	在	一个	严格的	方案	在	这	尊重	,

他打算以后在这方面严格自律。

[ænd; ənd] [wʊd] [bɪˈgɪn] [æt; ət] [wʌns] .

and	would	begin	at	once	.
和	会	开始	在	一次	.

并立即开始。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [ˈkæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [əˈloʊn] — [ɪnˈdiːd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [hɪnt] [ðæt]

He	was	allowed	to	carry	out	his	intention	alone	—	indeed	he	did	not	hint	that
他	曾是	允许	到	携带	出去	他的	意图	独自的	—	的确	他	做过	不是	暗示	那

[hɪz; ɪz] [ˈmedɪk(ə)l] [ədˈvaɪzər] [hæd; həd] [səˈdʒestɪd] [ˈkʌmpəni] [æz; əz] [ɪˈsenʃ(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv]

his	medical	adviser	had	suggested	company	as	essential	to	the	success	of
他的	医疗的	顾问	有	建议	公司	作为	基本的	到	这	成功	的

['eni] [skiːm] [ʌv; əv] ['oʊpən] [er] ['eksərsaɪz] .

any	scheme	of	open	air	exercise	.
任何	方案	的	打开	空气	锻炼	.

他被允许独自进行锻炼——事实上，他并没有暗示他的医疗顾问曾建议，陪伴对于任何户外锻炼计划的成功都至关重要。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['briːzi] [wʌn] ,

The	day	was	a	breezy	one	,
这	天	曾是	一个	微风	一	,

那天微风习习。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [felt] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɪf] [koʊst] ;

and	the	full	force	of	the	wind	was	felt	at	the	summit	of	the	cliff	coast	;
和	这	满的	力量	的	这	风	曾是	毛毡	在	这	首脑	的	这	悬崖	海岸	;

在悬崖海岸的顶端，人们感受到了狂风的全部威力；

[bʌt; bət] [laɪk] ['meni] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [dred] ['biːɪŋ] [θɔːt] ['eldərli] ,

but	like	many	other	gentlemen	who	dread	being	thought	elderly	,
但	喜欢	许多	其他	先生们	WHO	恐惧	存在	想法	老年	,

但和其他许多害怕被认为年老的绅士一样，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [siːz] ['evri] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz]

he	was	glad	to	seize	every	opportunity	of	showing	that	he	was	as
他	曾是	高兴的	到	抢占	每一个	机会	的	显示	那	他	曾是	作为

[æθˈletɪk] [æz; əz] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz] ;

athletic	as	the	best	of	the	young	fellows	;
运动	作为	这	最好的	的	这	年轻的	伙伴们	;

他乐于抓住每一个机会，向世人展示他与最优秀的年轻人一样具有运动天赋；

[soʊ] [hiː; hi] [stroʊd] [əˈlɔːŋ] ,

so	he	strode	along	,
所以	他	大步走	沿着	,

于是他大步向前走去，

['gæspɪŋ] [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [freʃ] [er] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ðə; ði] [moʊst]

gasping	and	blowing	with	quite	as	much	fresh	air	in	his	face	as	the	most
喘息	和	吹	和	相当	作为	很多	新鲜的	空气	在	他的	脸	作为	这	最多

[ɪgˈzæktɪŋ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [prɪˈskraɪbd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [doʊs] .

exacting	physician	could	possibly	have	prescribed	for	a	single	dose	.
严格	医生	可以	可能	有	规定	为了	一个	单身的	剂量	.

他大口喘着气，脸上吹着的新鲜空气之多，堪比最严苛的医生所能开出的单次剂量。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʊrɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['boʊts] ,

He	made	his	way	to	the	mooring	-	place	of	the	boats	,
他	制成	他的	方式	到	这	停泊	-	地方	的	这	船	,

他走到船只停泊处。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] ['braɪən][ɪn][ðə; ði][boʊt] - [haʊs] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] [snʌg] .

and	he	found	Brian	in	the	boat	-	house	engaged	in	making	everything	snug	.
和	他	成立	布莱恩	在	这	船	-	房子	已订婚的	在	制作	一切	舒适	.

他发现布莱恩在船屋里忙着把一切都收拾得舒适温馨。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['sɪv(ə)l][tuː; tə]['braɪən] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][træns'fɜːr][ʌv; əv] [kɔɪn] , [in'kwaiəd] [ə'baʊt]

He	was	very	civil	to	Brian	,	and	after	a	transfer	of	coin	,	inquired	about
他	曾是	非常	民用	到	布莱恩	,	和	后	一个	转移	的	硬币	,	询问	关于

[ðə; ði] ['weðər] .

the	weather	.
这	天气	.

他对布莱恩非常客气，在完成硬币交易后，还询问了天气情况。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði][lɑːk; lɑːx] , ['braɪən] [sed] ,

There	was	a	bit	of	a	draught	of	wind	in	the	lough	,	Brian	said	,
那里	曾是	一个	少量	的	一个	草稿	的	风	在	这	湖	,	布莱恩	说	,

布莱恩说，湖里有点风。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][seɪl] .

but	it	was	a	fine	day	for	a	sail	.
但	它	曾是	一个	美好的	天	为了	一个	帆	.

但今天是个适合出海的好日子。

[wʊd] [hɪz; ɪz] - [hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][seɪl] ?

Would	his	lardship	have	a	mind	for	a	bit	of	a	sail	?
会	他的	-	有	一个	头脑	为了	一个	少量	的	一个	帆	?

他那肥胖的性格是否愿意扬帆出海呢?

[ðə; ði] [ə'kuʃlə] [wʌz; wəz] ['kruːzɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [mə'vjəniːn] , [ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l][krɑːft] [ðæt] [seɪld]

The	Acushla	was	cruising	,	but	the	Mavourneen	,	a	neat	little	craft	that	sailed
这	阿库什拉	曾是	巡航	,	但	这	莫沃宁	,	一个	整洁的	小的	工艺	那	航行

[laɪk] [ə; eɪ] ['swɑːloʊ] ,

like	a	swallow	,
喜欢	一个	吞	,

“阿库什拉”号正在巡航，而“莫沃宁”号，一艘小巧精致的船，航行起来像燕子一样轻盈。

[wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] - ['sɜːrvɪs] .

was	at	his	lardship's	service	.
曾是	在	他的	-	服务	.

曾为他的肥牛效力。

['æftər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

After	some	little	consideration	,
后	一些	小的	考虑	,

经过一番略微考虑，

[lɔːrd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [sed] [ðæt] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['seɪlɪŋ] [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði]

Lord	Fotheringay	said	that	though	he	had	no	idea	of	sailing	when	he	left	the
主	福瑟林盖	说	那	尽管	他	有	不	主意	的	帆船	什么时候	他	左边	这

['kæs(ə)l] ,

Castle	,
城堡	,

福瑟林盖勋爵说，虽然他离开城堡时对航海一无所知，

[jet] [hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [briːz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ]

yet	he	never	could	resist	the	temptation	of	a	fine	breeze	—	it	was	nothing
然而	他	绝不	可以	抵抗	这	诱惑	的	一个	美好的	微风	—	它	曾是	没有什么

[strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [briːz] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] ,

stronger	than	a	breeze	that	was	blowing	,
更强	比	一个	微风	那	曾是	吹	,

但他始终无法抗拒微风的诱惑——那风力不过是一阵微风而已。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

was	it	?
曾是	它	?

是吗?

“ [ə; eɪ] [drɑːft] — [dʒʌst][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [drɑːft] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .

“	A	draught	—	just	a	bit	of	a	draught	,	”	said	the	man	.
“	一个	草稿	—	只是	一个	少量	的	一个	草稿	,	”	说	这	男人	.

“有点风——只是有点风,”那人说道。

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] , ” [sed] [lɔːrd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] , “ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] ['ventʃər] .

“	In	that	case	,	”	said	Lord	Fotheringay	,	“	I	think	I	may	venture	.
“	在	那	案件	,	”	说	主	福瑟林盖	,	“	我	思考	我	可能	风险投资	.

“既然如此,”福瑟林盖勋爵说,“我想我可以冒险一试。”

[ɪn][fækt] , [naʊ] [ðæt] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

In	fact	,	now	that	I	come	to	think	of	it	,
在	事实	,	现在	那	我	来	到	思考	的	它	,

事实上，现在想想，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʃɔːr] .

I	should	like	to	visit	the	opposite	shore	.
我	应该	喜欢	到	访问	这	对面的	支撑	.

我想去对岸看看。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['kæs(ə)l][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , [ɪz][ðer; ðər][nɑːt] , [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʃɔːr] ? ”

There	is	a	Castle	or	something	,	is	there	not	,	on	the	opposite	shore	?	”
那里	是	一个	城堡	或者	某物	,	是	那里	不是	,	在	这	对面的	支撑	?	”

对岸那边是不是有座城堡之类的东西?

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['kæs(ə)l] ? ” [sed] ['braɪən] .

“	Is	it	a	Castle	?	”	said	Brian	.
“	是	它	一个	城堡	?	”	说	布莱恩	.

“这是座城堡吗?”布莱恩问道。

“ [oʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['kɑːslz] ['skætərd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɔːr] , [maɪ][lɑːrd] .

“	Oh	,	there's	a	power	of	Castles	scattered	along	the	other	shore	,	my	lard	.
“	哦	,	有	一个	力量	的	城堡	疏散	沿着	这	其他	支撑	,	我的	猪油	.

“哦，我的老天，对岸散落着许多城堡，真是太棒了。”

[its] - - ['oʊvər][ðem; ðəm][jʊr; jər] - [wɪl] [biː; bi]['æftər]['dɔɪɪn] . - ”

It's	thrippin	'	over	them	your	lardship	will	be	after	doin	.	'	”
它是	-	-	超过	他们	你的	-	将要	是	后	做	.	-	”

“它正滴落在他们身上，你的肥肉做完之后就会变成这样。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《灰眼睛》或类似作品，(A Gray Eye or So.)
第3/6页

“ [ðen] [wiːl] [nɑːt] [luːz] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['staːtiŋ] , ” [sed] [lɔːrd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] .

“	Then	we'll	not	lose	a	moment	in	starting	,	”	said	Lord	Fotheringay	.
”	然后	出色地	不是	失去	一个	片刻	在	开始	,	”	说	主	福瑟林盖	.

“那么我们立刻就开始吧，”福瑟林盖勋爵说道。

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] . — [ɑːn] ['frænŋknəs] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] .

CHAPTER	XXVI	.	—	ON	FRANKNESS	AND	FRIENDSHIP	.
章	26	.	—	在	坦率	和	友谊	.

第二十六章——论坦诚与友谊。

[biː]

B
B

B

[riən] [tʊk] [ker] [ðæt] [noʊ]['moʊmənt][wʌz; wəz] [lɔːst] .

RIAN	took	care	that	no	moment	was	lost	.
里安	采取	关心	那	不	片刻	曾是	丢失的	.

RIAN 确保每一刻都得到充分利用。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] [lɔːrd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði]

In	the	course	of	a	very	few	minutes	Lord	Fotheringay	was	seated	on	the
在	这	课程	的	一个	非常	很少	分钟	主	福瑟林盖	曾是	坐着	在	这

['wɪndwərd] [θwɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ,

windward	thwarts	of	the	boat	,
迎风	挫败	的	这	船	,

短短几分钟内，福瑟林盖勋爵就坐在了船的迎风舷梁上。

[hɪz; ɪz][hændz] ['græspɪŋ] [ðə; ði] ['gʌnl] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,

his	hands	grasping	the	gunwale	to	right	and	left	,
他的	双手	抓握	这	舷缘	到	正确的	和	左边	,

他的双手分别抓住船舷的左右两侧，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] [tuː; tə] ['mɪtɪgeɪt] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaʊər]

and	his	head	bowed	to	mitigate	in	some	measure	the	force	of	the	shower
和	他的	头	鞠躬	到	缓解	在	一些	措施	这	力量	的	这	淋浴

[ʌv; əv] [siː] - ['wɔːtər] [ðæt] [flæʃt] ['oʊvər][ðə; ði] [boʊt] [æz; əz][hɜːr; hər] [haʊz] ['niːtli] [klɪpt] [ðə; ði] [krest]

of	sea	-	water	that	flashed	over	the	boat	as	her	hows	neatly	clipped	the	crest
的	海	-	水	那	闪光灯	超过	这	船	作为	她	如何	整齐地	剪辑	这	波峰

[ɔːf] ['evri] [weɪv] .

off	every	wave	.
离开	每一个	海浪	.

他低下头，以减轻海水拍打在船上的冲击力，她的船舷利落地切过每一个浪尖。

[lɔːrd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [held] [ɑːn] ['grɪmli] .

Lord	Fotheringay	held	on	grimly	.
主	福瑟林盖	握住	在	阴沉地	.

福瑟林盖勋爵顽强地坚持着。

[hiː; hi] [heitid] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [ɔːl] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;

He	hated	the	sea	and	all	connected	with	it	;
他	憎恨	这	海	和	全部	连接	和	它	;

他憎恨大海以及与大海相关的一切；

[ðoʊ] [hiː; hi] [heitid] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] [tuː; tə]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [greɪt] [æn; ən] [ɪk'stent] ,

though	he	hated	the	House	of	Lords	to	almost	as	great	an	extent	,
尽管	他	憎恨	这	房子	的	领主	到	几乎	作为	伟大的	一个	程度	,

虽然他对上议院的憎恨程度几乎不亚于此，

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːfərd] [ðə; ði][prə'moʊtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ['tʌn(ə)l] [tuː; tə] [ə'tend] [ɪn][ðə; ði]

yet	he	had	offered	the	promoter	of	the	Channel	Tunnel	to	attend	in	the
然而	他	有	提供	这	启动子	的	这	渠道	隧道	到	出席	在	这

[haʊs] [ænd; ənd] [lend] [ðə; ði]['mɔːrəl] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]

House	and	lend	the	moral	weight	of	his	name	to	the	support	of	the
房子	和	借	这	道德	重量	的	他的	姓名	到	这	支持	的	这

[skiːm] .

scheme	.
方案	.

但他曾邀请英吉利海峡隧道项目的发起人到议会出席，以他的名誉为该项目提供道德支持。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [bredθ] [ænd; ənd] [spɔn'teiniəsnis] [ʌv; əv]['braɪənz] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ðə; ði]

It	was	only	the	breadth	and	spontaneousness	of	Brian's	assurance	that	the
它	曾是	仅有的	这	宽度	和	自发性	的	布莱恩的	保证	那	这

[briːz] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [drɑːft] ,

breeze	was	no	more	than	a	draught	,
微风	曾是	不	更多的	比	一个	草稿	,

只有布莱恩斩钉截铁、斩钉截铁地保证说，这阵微风不过是一阵凉风而已。

[ðæt] [hæd; həd] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['tʃerɪʃt] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][lɑːk; lɑːx]

that	had	induced	him	to	carry	out	his	cherished	idea	of	crossing	the	lough
那	有	诱导	他	到	携带	出去	他的	珍爱	主意	的	过境	这	湖

.

:
.

正是这件事促使他实现了自己一直以来想要渡过湖泊的想法。

“ ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [jʊr; jər] - [ðæt] [ðə; ði] [boʊt] [kʊd; kəd] [seɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

“	Didn't	I	tell	your	lardship	that	the	boat	could	sail	with	the	best	of	them	?
“	没有	我	告诉	你的	-	那	这	船	可以	帆	和	这	最好的	的	他们	?

“我不是告诉过你，船长，这艘船的性能可以和最好的船媲美吗？”

” [sed] [ðə; ði][mæn] , [æz; əz][hiː; hi] [hɔːld] [ɪn][ðə; ði] [ʃiːt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ,

”	said	the	man	,	as	he	hauled	in	the	sheet	a	trifle	,
”	说	这	男人	,	作为	他	拖拽	在	这	床单	一个	琐事	,

“那人一边说着，一边把床单拉了回来一点，”

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [boʊt] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] — [ə; eɪ] [mənuːv] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [tend] [tuː; tə]

and	brought	the	boat	closer	to	the	wind	—	a	manouvre	that	did	not	tend	to
和	带来	这	船	更近	到	这	风	—	一个	机动	那	做过	不是	趋向	到

['les(ə)n][ðə; ði] [kæ'skeɪd] [ðæt] ['deljuːdʒd][hɪz; ɪz] ['pæsɪndʒər] .

lessen	the	cascade	that	deluged	his	passenger	.
减少	这	级联	那	洪水泛滥	他的	乘客	.

他将船驶向更靠近风向的方向——这一举动并没有减轻倾泻而下的雨水，反而让乘客更加狼狈。

[lɔːrd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .

Lord	Fotheringay	said	not	a	word	.
主	福瑟林盖	说	不是	一个	单词	.

福瑟林盖勋爵一句话也没说。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] [tuː; tə] ['evri] [flæp][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] .

He	kept	his	head	bowed	to	every	flap	of	the	waves	beneath	the	bows	.
他	保留	他的	头	鞠躬	到	每一个	瓣膜	的	这	波浪	下面	这	弓	.

他低着头，感受着船头下方波浪的每一次拍打。

[hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [wʊd] [hæv; həv] [kə'mendid] [ɪt'self] [tuː; tə] ['eni] ['peɪntər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ]

His	attitude	would	have	commended	itself	to	any	painter	anxious	to	produce	a
他的	态度	会	有	赞扬	本身	到	任何	画家	焦虑的	到	生产	一个

[taɪp] [ʌv; əv] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

type	of	Submission	to	the	Will	of	Heaven	.
类型	的	提交	到	这	将要	的	天堂	.

他的态度值得任何渴望创作出某种顺从天意之作的画家学习。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪdʒɪŋ] ['kwɪkli] — [soʊ] [mʌtʃ] ['braɪən] [pər'siːvd] ,

He	was	aging	quickly	—	so	much	Brian	perceived	,
他	曾是	老化	迅速地	—	所以	很多	布莱恩	感知	,

他衰老得很快——布莱恩对此深有体会。

[ænd; ənd] [dwelt] [ə'pɑːn] — [wɪð; wɪθ] ['eksələnt] [ɪ'fekt] — [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	dwelt	upon	—	with	excellent	effect	—	in	his	subsequent	narrative	of	the
和	居住	之上	—	和	出色的	影响	—	在	他的	随后的	叙述	的	这

['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

voyage	to	some	of	the	servants	at	the	Castle	.
航程	到	一些	的	这	仆人	在	这	城堡	.

并在随后向城堡里的一些仆人讲述的航行故事中，对此进行了详尽的描述，并取得了极佳的效果。

[ðə; ði][kɑːz'metɪk] [ðæt] [wɪl] [wɪð'stænd] [ðə; ði]['kɑːnstənt] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [siː] - ['wɔːtər][hæz; həz] [jet]

The	cosmetic	that	will	withstand	the	constant	application	of	sea	-	water	has	yet
这	化妆品	那	将要	经受	这	持续的	应用	的	海	-	水	有	然而

[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'ventɪd] ,

to	be	invented	,
到	是	发明	,

目前还没有发明出能够经受海水反复侵蚀的化妆品。

[soʊ] [ðæt] [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [lɔːrd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['rekəgnaɪzd] [ɪk'sept] [baɪ]

so	that	in	half	an	hour	Lord	Fotheringay	would	not	have	been	recognized	except	by
所以	那	在	一半	一个	小时	主	福瑟林盖	会	不是	有	到过	认可	除了	经过

[hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .

his	valet	.
他的	代客泊车	.

因此，半小时后，除了他的贴身男仆之外，没有人会认出福瑟林盖勋爵。

['braɪən][hæd; həd]['teɪkən] [ə'bɔːrd] [ə; eɪ] [wel] - [prɪ'zɜːrv] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['roʊzi][kəm'plekʃ(ə)n]

Brian	had	taken	aboard	a	well	-	preserved	gentleman	with	a	rosy	complexion
布莱恩	有	已采取	船上	一个	出色地	-	保存完好	绅士	和	一个	红润	肤色

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ]['ɔːlmoʊst] [tuː] [blæk] [fɔːr; fər] ['neɪtʃər] .

and	a	moustache	almost	too	black	for	nature	.
和	一个	胡子	几乎	也	黑色的	为了	自然	.

布莱恩带上了一位保养得宜的绅士，他面色红润，留着浓密的黑色胡须，黑得几乎不像是自然生长的。

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ˌdɪsem'bɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːk; lɑːx][wʌz; wəz][ə; eɪ]

The	person	who	disembarked	at	the	opposite	side	of	the	lough	was	a
这	人	WHO	下船	在	这	对面的	边	的	这	湖	曾是	一个

[stuːpt] [oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][læŋk] ['striːki] [tʃiːks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪsp][ʌv; əv] [greɪ] [her] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd]

stooped	old	man	with	lank	streaky	cheeks	and	a	wisp	of	gray	hair	on	each	side
弯腰	老的	男人	和	空白	条纹状的	脸颊	和	一个	烟雾	的	灰色的	头发	在	每个	边

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌpər] [lɪp] .

of	his	upper	lip	.
的	他的	上	唇	.

在湖对岸下船的是一个佝偻的老人，脸颊瘦削，布满条纹，上唇两侧各有一缕灰白的头发。

“ [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [faɪn] ['seɪlər] [jʊr; jər] - [ɪz] [ɪn'taɪərli] , ” [ri'mɑːkt] [ðə; ði] ['boʊtmən] ,

“	And	it's	a	fine	sailor	your	lardship	is	entirely	,	”	remarked	the	boatman	,
”	和	它是	一个	美好的	水手	你的	-	是	完全	,	”	评论	这	船工	,

“而且你这艘船的船夫真是个好水手，”船夫说道。

[æz; əz][hiː; hi] [lent] [hɪz; ɪz] ['tɔtərɪŋ] , [deɪzd] ['pæsɪndʒər] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] [ʌp] [ðə; ði] [biːtʃ] [ʌv; əv]

as	he	lent	his	tottering	,	dazed	passenger	a	helping	hand	up	the	beach	of
作为	他	借出的	他的	颤巍巍	,	茫然	乘客	一个	帮助	手	向上	这	海滩	的

['peblz] .

pebbles	.
鹅卵石	.

他搀扶着摇摇晃晃、神情恍惚的乘客，走上了鹅卵石海滩。

“ [ænd; ənd] [its] [rɑːl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [jʊr; jər] - [wɪl] [biː; bi]['æftər] ['hævɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɑːslz] [ʌv; əv]

“	And	it's	raal	enjoyment	your	lardship	will	be	after	having	among	the	Castles	of
”	和	它是	拉尔	享受	你的	-	将要	是	后	拥有	之中	这	城堡	的

[ðə; ði] [oʊld] ['kwɑːləti] ,

the	ould	quality	,
这	可以	质量	,

“在古老而优质的城堡中拥有一席之地后，您将会感到无比的快乐。”

['æftər][jʊr; jər] - [seɪl] .

after	your	lardship's	sail	.
后	你的	-	帆	.

在你那艘肥船扬帆起航之后。

” [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][dɪd][lɔːrd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] ['ʌtər] .

”	Not	a	word	did	Lord	Fotheringay	utter	.
”	不是	一个	单词	做过	主	福瑟林盖	说出	.

“福瑟林盖勋爵一句话也没说。”

[hiː; hi] [felt] ['ʌtərli] ['broʊkən] [daʊn] [ɪn] ['spɪrɪt] ,

He	felt	utterly	broken	down	in	spirit	,
他	毛毡	完全地	破碎的	向下	在	精神	,

他感到精神彻底崩溃了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [rɑːk] [ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən]

and	it	was	not	until	he	had	got	behind	a	rock	and	had	taken
和	它	曾是	不是	直到	他	有	得到	在后面	一个	岩石	和	有	已采取

[aʊt] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - [koʊm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - [glæs] ,

out	a	pocket	-	comb	and	a	pocket	-	glass	,
出去	一个	口袋	-	梳子	和	一个	口袋	-	玻璃	,

直到他躲到一块岩石后面，拿出袖珍梳子和袖珍望远镜后，

[ænd; ənd][hæd; həd][baɪ] [ðiːz] [ɔːgˈzɪlərɪs] ,

and	had	by	these	auxiliaries	,
和	有	经过	这些	辅助设备	,

并由这些辅助部队拥有，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['roʊziət] ['paʊdər] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	the	application	of	a	grain	or	two	of	roseate	powder	without	which	he
和	这	应用	的	一个	粮食	或者	二	的	玫瑰	粉末	没有	哪个	他

['nevər] ['ventʃərd] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [beɪs] [ʌv; əv] [sə'plaɪz] ,

never	ventured	a	mile	from	his	base	of	supplies	,
绝不	冒险	一个	英里	从	他的	根据	的	补给品	,

他还会在身上涂抹一两粒玫瑰粉，没有它，他绝不会离开他的补给基地一英里远。

[rɪ'per] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] ,

repaired	some	of	the	ravages	of	his	voyage	,
已修复	一些	的	这	蹂躏	的	他的	航程	,

他修复了航行中造成的一些破坏，

[ðæt] [hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [waɪt] ['kɑːtɪdʒ] ,

that	he	ventured	to	make	his	way	to	the	picturesque	white	cottage	,
那	他	冒险	到	制作	他的	方式	到	这	如画	白色的	小屋	,

他冒险前往那座风景如画的白色小屋，

[wɪtʃ] [mɪs] ['eɪvn] [hæd; həd][wʌns] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['tempərəri] ['rezɪdəns]

which	Miss	Avon	had	once	pointed	out	to	him	as	the	temporary	residence
哪个	错过	雅芳	有	一次	尖	出去	到	他	作为	这	暂时的	住宅

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɜːr'self] .

of	her	father	and	herself	.
的	她	父亲	和	她自己	.

艾文小姐曾向他指出，那是她和她父亲的临时住所。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪv] - [rʊmd; ruːmd] ['kɑːtɪdʒ] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] [baɪ]

It	was	a	five	-	roomed	cottage	that	had	been	built	and	furnished	by
它	曾是	一个	五	-	房间	小屋	那	有	到过	建造	和	提供	经过

[æn; ən] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] ['ɪŋglɪʃ] ['fɪʃərmən] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [əˌkɑːməˈdeɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ænjuəl]

an	enthusiastic	English	fisherman	for	his	accommodation	during	his	annual
一个	热情的	英语	渔夫	为了	他的	住宿	期间	他的	年度的

['rezɪdəns] [ɪn]['aɪərlənd] .

residence	in	Ireland	.
住宅	在	爱尔兰	.

这是一栋五室小屋，由一位热情的英国渔民建造并布置，供他在爱尔兰每年居住期间居住。

[wʌn] , [mɔːr] [glæns] [dɪd][lɔːrd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [gɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - ['mɪrər] [bɪ'fɔːr] ['nɔkiŋ]

One	,	more	glance	did	Lord	Fotheringay	give	to	his	pocket	-	mirror	before	knocking
一	,	更多的	瞥一眼	做过	主	福瑟林盖	给	到	他的	口袋	-	镜子	前	敲门

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

at	the	door	.
在	这	门	.

福瑟林盖勋爵敲门前，又瞥了一眼他的袖珍镜。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [hɪz; ɪz] [juːθ] , [hæd; həd][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]

He	would	have	had	time	to	renew	his	youth	,	had	he	had	his
他	会	有	有	时间	到	更新	他的	青年	,	有	他	有	他的

['pigmənts] ['hændi] ,

pigments	handy	,
颜料	便利	,

如果他手边有颜料，他本可以重返青春。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːl] ['oʊvər][hɜːr; hər]

before	the	door	was	opened	by	an	old	woman	with	a	shawl	over	her
前	这	门	曾是	打开	经过	一个	老的	女士	和	一个	披肩	超过	她

['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][kæp] ,

shoulders	and	a	cap	,
肩膀	和	一个	帽	,

门被一位披着披肩、戴着帽子的老妇人打开了。

[ðæt] [hæd; həd] ['pɑːsəbli] [wʌns] [bɪn] [waɪt] , [ɑːn][hɜːr; hər] ['stræglɪŋ] [her] .

that	had	possibly	once	been	white	,	on	her	straggling	hairs	.
那	有	可能	一次	到过	白色的	,	在	她	零散的	头发	.

她稀疏的头发上可能曾经是白色的。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði][steɪdʒ] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] ,

She	made	the	stage	courtesy	of	an	old	woman	in	front	of	Lord	Fotheringay	,
她	制成	这	阶段	礼貌	的	一个	老的	女士	在	正面	的	主	福瑟林盖	,

她是在一位老妇人的帮助下，站在福瑟林盖勋爵面前登台的。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n]

and	explained	that	she	was	a	little	hard	of	hearing	—	she	was	even
和	解释	那	她	曾是	一个	小的	难的	的	听力	—	她	曾是	甚至

[ə'blaɪdʒɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] [ðæt] [wʌz; wəz]

obliging	enough	to	give	a	circumstantial	account	of	the	accident	that	was
乐于助人	足够的	到	给	一个	间接的	帐户	的	这	事故	那	曾是

[rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn'fɜːrməti] .

responsible	for	her	infirmity	.
负责任的	为了	她	虚弱	.

她解释说自己有点耳背——她甚至还很配合地讲述了导致她听力障碍的事故经过。

“ [mɪs] ['eɪvn] ? ” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,

“	Miss	Avon	?	”	said	the	old	woman	,
”	错过	雅芳	?	”	说	这	老的	女士	,

“艾文小姐？”老妇人问道。

[wen] [lɔːrd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [rɪ'kwest] [ɪn][ə; eɪ] ['laʊdər] [toʊn] .

when	Lord	Fotheringay	had	repeated	his	original	request	in	a	louder	tone	.
什么时候	主	福瑟林盖	有	重复	他的	原来的	要求	在	一个	更大声	语气	.

当福瑟林盖勋爵用更大的音量重复了他最初的请求时。

“ [mɪs] ['eɪvn] ?

“	Miss	Avon	?
”	错过	雅芳	?

“艾文小姐？”

[noʊ] , [ʃiːz] [nɑːt] [hɪr] [naʊ] — [nɑːt]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒuːəl][ʌv; əv][ə; eɪ]

no	,	she's	not	here	now	—	not	even	her	father	,	who	was	a	jewel	of	a
不	,	她是	不是	这里	现在	—	不是	甚至	她	父亲	,	WHO	曾是	一个	宝石	的	一个

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

不，她现在不在——就连她那位堪称绅士的祖父也不在。

[ðoʊ] [ə; eɪ][bɪt] [kwɪr] .

though	a	bit	queer	.
尽管	一个	少量	酷儿	.

虽然有点古怪。

[gɑːd] [bles] [ðem; ðəm][bəuθ] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] , ['meɪbi] ['nevər] [tuː; tə]

God	bless	them	both	now	that	they	have	gone	back	to	England	,	maybe	never	to
上帝	保佑	他们	两个都	现在	那	他们	有	已消失	后退	到	英格兰	,	或许	绝不	到

[rɪ'tɜːrn] . ”

return	.	”
返回	.	”

愿上帝保佑他们俩，他们现在已经回到了英国，也许永远不会再回来了。

“ [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] .

“	Back	to	England	.
”	后退	到	英格兰	.

“回到英格兰。”

[wen] ? ” ['ʃaʊtɪd] [lɔːrd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] .

When	?	”	shouted	Lord	Fotheringay	.
什么时候	?	”	喊叫	主	福瑟林盖	.

“什么时候？”福瑟林盖勋爵喊道。

“ [waɪ] , [sɪns] ['ɜːrlɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

“	Why	,	since	early	in	the	morning	.
”	为什么	,	自从	早期的	在	这	早晨	.

“为什么？从一大早开始。”

[ðə; ðɪ]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn] [kiːp] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdɪ][frʌm; frəm][hɑːrm] , [fɔːr; fər] [ʃiːz] - [ðæn; ðən]

The	Blessed	Virgin	keep	the	young	lady	from	harm	,	for	she's	swater	than
这	蒙福	处女	保持	这	年轻的	女士	从	伤害	,	为了	她是	-	比

['hʌnɪ] ,

honey	,
蜂蜜	,

圣母玛利亚保佑这位年轻女子免受伤害，因为她比蜂蜜还甜。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [seɪnts] [prɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [fɔːr; fər][hiː; hɪ][wʌz; wəz] —

and	the	Saints	preserve	her	father	,	for	he	was	—
和	这	圣徒队	保存	她	父亲	,	为了	他	曾是	—

圣徒们保佑她的父亲，因为他曾是——

" [lɔːrd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [dɪd][nɑːt][weɪt][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'stɔːriən] [dɪ'faɪnd] [baɪ]

"	**Lord**	**Fotheringay**	**did**	**not**	**wait**	**to**	**hear**	**the**	**position**	**of**	**the**	**historian**	**defined**	**by**
"	主	福瑟林盖	做过	不是	等待	到	听到	这	位置	的	这	历史学家	定义	经过

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .

the	**old**	**woman**	**.**
这	老的	女士	.

"福瑟林盖勋爵没有等老妇人说出历史学家的立场。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [wɜːrdz][æz; əz] [kɔːzd] [hɜːr; hər][ɪn'fɜːrməti]

He	**turned**	**away**	**from**	**the**	**door**	**with**	**such**	**words**	**as**	**caused**	**her**	**infirmity**
他	转向	离开	从	这	门	和	这样的	字	作为	导致	她	虚弱

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɪn] [dɪs'gaɪz] .

to	**be**	**a**	**blessing**	**in**	**disguise**	**.**
到	是	一个	祝福	在	伪装	.

他转身离开门口，说着这样的话，反而让她觉得她的疾病反而成了因祸得福。

[wen] ['braɪən] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fjuː] [wel] - ['tʃoʊzn] [freɪzɪz] ['berɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]

When	**Brian**	**greeted**	**his**	**return**	**with**	**a**	**few**	**well**	**-**	**chosen**	**phrases**	**bearing**	**upon**	**the**
什么时候	布莱恩	问候	他的	返回	和	一个	很少	出色地	-	选定	短语	轴承	之上	这

['ɑːrkɪtektʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['keltɪk] ['nəublz] ,

architecture	**of**	**the**	**early**	**Celtic**	**nobles**	**,**
建筑学	的	这	早期的	凯尔特人	贵族	,

布莱恩用几句精心挑选的、与早期凯尔特贵族建筑风格相关的短语来迎接他的归来时，

[lɔːrd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [swɔːr] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['boʊtmən] ,

Lord	**Fotheringay**	**swore**	**at**	**him**	**;**	**but**	**the**	**boatman**	**,**
主	福瑟林盖	发誓	在	他	;	但	这	船工	,

福瑟林盖勋爵对他破口大骂；但船夫，

[huː] [dɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [ðæt] [weɪ] [hɪm'self] [wen] ['ʌndər] [ɪk'striːm] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] ,

who	**did**	**a**	**little**	**in**	**that**	**way**	**himself**	**when**	**under**	**extreme**	**provocation**	**,**
WHO	做过	一个	小的	在	那	方式	他自己	什么时候	在下面	极端	挑衅	,

他本人在受到极端挑衅时也曾有过类似的行为。

['oʊnli] [smaɪld] [æz; əz] [lɔːrd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] [wʌns] [mɔːr] ,

only	**smiled**	**as**	**Lord**	**Fotheringay**	**took**	**his**	**seat**	**in**	**the**	**boat**	**once**	**more**	**,**
仅有的	微笑	作为	主	福瑟林盖	采取	他的	座位	在	这	船	一次	更多的	,

福瑟林盖勋爵再次坐回船上时，他只是微微一笑。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] .

and	**prepared**	**for**	**the**	**ordeal**	**of**	**his**	**passage**	**.**
和	准备	为了	这	考验	的	他的	通道	.

并做好了迎接航行考验的准备。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn]['braɪənz][smaɪl] .

There	**was**	**a**	**good**	**deal**	**in**	**Brian's**	**smile**	**.**
那里	曾是	一个	好的	交易	在	布莱恩的	微笑	.

布莱恩的笑容里蕴含着很多东西。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [moʊst] [ˌʌnə'kaʊntəbli] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ,

The	**wind**	**had**	**changed**	**most**	**unaccountably**	**,**	**he**	**explained**	**,**	**so**	**that**	**it**	**would**	**,**
这	风	有	已更改	最多	无故	,	他	解释	,	所以	那	它	会	,

[hiː; hi] [fɪrd] ,

he	**feared**	**,**
他	害怕	,

他解释说，风向毫无征兆地发生了变化，他担心，这种情况会.....

[biː; bi] [ˌæbsəˈluːtli] ['nesəseri] [tuː; tə] [tæk] [aʊt]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːk; lɑːx][ɪn]

be	absolutely	necessary	to	tack	out	almost	to	the	entrance	of	the	lough	in
是	绝对地	必要的	到	钉	出去	几乎	到	这	入口	的	这	湖	在

['ɔːrdər][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['mʊrɪŋ] - [pleɪs] .

order	to	reach	the	mooring	-	place	.
命令	到	抵达	这	停泊	-	地方	.

要到达停泊处，就必须逆风航行到几乎湖口的位置。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]['aʊər][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][ɪk'spoʊnənt][ʌv; əv] ['evri] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['seɪlɪŋ] [noʊn]

For	the	next	hour	he	became	the	exponent	of	every	system	of	sailing	known
为了	这	下一个	小时	他	成为	这	指数	的	每一个	系统	的	帆船	已知

[tuː; tə]['mɑːdərn]['nævəˌgeɪtɝz] .

to	modern	navigators	.
到	现代的	导航员	.

接下来的一个小时里，他成了现代航海家所知的各种航海系统的专家。

['æftər] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər][æn; ən]['aʊər][ʌv; əv] [ðɪs] [mə'nuːvərɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pæʃ(ə)n] [ə'pɑːn]

After	something	over	an	hour	of	this	manoeuvring	,	he	had	compassion	upon
后	某物	超过	一个	小时	的	这	机动	,	他	有	同情	之上

[hɪz; ɪz]['vɪktɪm] ,

his	victim	,
他的	受害者	,

经过一个多小时的周旋，他对受害者产生了怜悯之心。

[ænd; ənd][ræn][ðə; ði][boʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɪnd] — [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ][æt; ət][fɜːrst] [ɪf] [lɔːrd]

and	ran	the	boat	before	the	wind	—	he	might	have	done	so	at	first	if	Lord
和	跑	这	船	前	这	风	—	他	可能	有	完毕	所以	在	第一的	如果	主

['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [ʃoʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊr] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][men][æz; əz][tuː; tə] [swer] [æt; ət]

Fotheringay	had	not	shown	such	a	poor	knowledge	of	men	as	to	swear	at
福瑟林盖	有	不是	所示	这样的	一个	贫穷的	知识	的	男人	作为	到	发誓	在

[hɪm; ɪm] — [tuː; tə][ðə; ði] ['mʊrɪŋ] - [pleɪs] .

him	—	to	the	mooring	-	place	.
他	—	到	这	停泊	-	地方	.

他顺风而行——如果不是福瑟林盖勋爵对人情世故如此缺乏了解，以至于对他破口大骂，他一开始或许就能做到——把船开到停泊处。

“ [ɪf] [its] [nɑːt] ['meɪkɪŋ] [tuː] [friː] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] - ,

“	If	it's	not	making	too	free	with	your	lardship	,
“	如果	它是	不是	制作	也	自由的	和	你的	-	,

“如果这不算过度挥霍你的肥肉，

[aɪ'd] ['ɔːfər] [jʊr; jər] - [ə; eɪ][hænd] [ʌp] [ðə; ði] [træk] , ” [sed] ['braɪən] .

I'd	offer	your	lardship	a	hand	up	the	track	,	”	said	Brian	.
ID	提供	你的	-	一个	手	向上	这	追踪	,	”	说	布莱恩	.

“我会帮你这个肥猪一把，”布莱恩说。

“ [its] [maɪ'self] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][goʊ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['eniweɪ] ,

“	It's	myself	that	has	to	go	up	to	the	Castle	anyway	,
“	它是	我	那	有	到	去	向上	到	这	城堡	反正	,

“反正最后都是我去城堡。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [frʌm; frəm] [mɪs] ['eɪvn] .

with	a	letter	to	her	ladyship	from	Miss	Avon	.
和	一个	信	到	她	夫人	从	错过	雅芳	.

附有艾文小姐写给夫人的一封信。

['dɪdnt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ]

Didn't	the	young	lady	give	it	to	me	in	the	morning	before	she	started	with
没有	这	年轻的	女士	给	它	到	我	在	这	早晨	前	她	开始	和

[hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ɑ:n][ðə; ði][kɑ:r] ? ”

his	honour	her	father	on	the	car	?	”
他的	荣誉	她	父亲	在	这	车	?	”

那位年轻女士早上不是在开车前把它给了我吗？她当时正带着父亲的荣誉上车呢。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [nu:] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [mɪs] ['eɪvn] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [left] [ðə; ði]

“	And	you	knew	all	this	time	that	Miss	Avon	and	her	father	had	left	the
“	和	你	知道	全部	这	时间	那	错过	雅芳	和	她	父亲	有	左边	这

['neɪbərhʊd] ?

neighbourhood	?
邻里	?

“你一直都知道艾文小姐和她父亲已经离开了这个街区？”

” [sed] [lɔ:rd] ['fɑ:ðərɪŋˌgeɪ] , [θru:] [hɪz; ɪz] [stɔ:r] [ti:θ] .

”	said	Lord	Fotheringay	,	through	his	store	teeth	.
”	说	主	福瑟林盖	,	通过	他的	店铺	牙齿	.

“福瑟林盖勋爵咬牙切齿地说。”

“ - [ʃʊr] [aɪ][dɪd] , ” [sed] ['braɪən] .

“	Tubbe	sure	I	did	,	”	said	Brian	.
“	-	当然	我	做过	,	”	说	布莱恩	.

“我肯定做到了，”布莱恩说。

“ [bʌt; bət] [mɪs] ['eɪvn] ['dɪdnt] [lɪv; laɪv][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:slz] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊld] ['kwɑ:ləti] [ðæt] [jʊr; jər]

“	But	Miss	Avon	didn't	live	in	one	of	the	Castles	of	the	ould	quality	that	your
“	但	错过	雅芳	没有	居住	在	一	的	这	城堡	的	这	可以	质量	那	你的

- [wʌz; wəz][soʊ] [pər'tɪkjələr] ['redi] [tu:; tə] [ɪk'splɔ:r] .

lardship	was	so	particular	ready	to	explore	.
-	曾是	所以	特别的	准备好	到	探索	.

“但是艾文小姐并没有住在您贵族特别想去探索的那种古老而精致的城堡里。”

” [lɔ:rd] ['fɑ:ðərɪŋˌgeɪ] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dwelərz] [ˌðer'ɪn]

”	Lord	Fotheringay	felt	that	his	knowledge	of	the	world	and	the	dwellers	therein
”	主	福瑟林盖	毛毡	那	他的	知识	的	这	世界	和	这	居民	其中

[hæd; həd][ɪts]['limits] .

had	its	limits	.
有	它是	限制	.

福瑟林盖勋爵觉得他对这个世界和生活在这个世界上的人们的了解是有限的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət][lɔ:rd] - ['bedsaɪd] [ðæt] ['hærəld] [sed] [hɪz; ɪz] [ˌfer'wel] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

It	was	at	Lord	Fotheringay's	bedside	that	Harold	said	his	farewell	to	his
它	曾是	在	主	-	床头	那	哈罗德	说	他的	告别	到	他的

['fɑ:ðər] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

father	the	next	day	.
父亲	这	下一个	天	.

第二天，哈罗德在福瑟林盖勋爵的床边向父亲告别。

[lɔ:rd] - [ɪn'sɪpiənt] ['ru:mətɪzəm] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kju:tli] [dɪ'veləpt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['drentʃɪŋ]

Lord	Fotheringay's	incipient	rheumatism	had	been	acutely	developed	by	his	drenching
主	-	初期	风湿病	有	到过	急性	发达	经过	他的	浸透

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:viəs] [ˌæftər'nu:n] ,

of	the	previous	afternoon	,
的	这	以前的	下午	,

福瑟林盖勋爵的早期风湿病因前一天下午的淋雨而急剧加重。

[ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]['pru:d(ə)nt][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][bed] .

and	he	thought	it	prudent	to	remain	in	bed	.
和	他	想法	它	谨慎	到	保持	在	床	.

他认为最好还是待在床上。

“ [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ” [snaːrld] [ðə; ði] ['fɑːðər] .
“ You're going , are you ? ” snarled the Father .
” 你是 去 , 是 你 ? ” 纠缠 这 父亲 .

“你要去吗？”父亲咆哮道。

“ [jes] , [aɪm]['goʊɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [sʌn] .
“ Yes , I'm going , ” replied the Son .
” 是的 , 我是 去 , ” 回复 这 儿子 .

“是的，我要去，”儿子回答道。

“ [lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] [ˌɪnɪs'feɪl] [liːv] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”
“ Lord and Lady Innisfail leave to - morrow . ”
” 主 和 女士 因尼斯费尔 离开 到 - 明天 . ”

“因尼斯费尔勋爵和夫人将于明日离开。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [æskt] [mɪs] ['kreɪv(ə)n][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ? ” [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['fɑːðər] .
“ Have you asked Miss Craven to marry you ? ” inquired the Father .
” 有 你 问 错过 懦夫 到 结婚 你 ? ” 询问 这 父亲 .

“你向克雷文小姐求婚了吗？”神父问道。

“ [noʊ] , ” [sed] ['hærəld] .
“ No , ” said Harold .
” 不 , ” 说 哈罗德 .

“不，”哈罗德说。

“ [waɪ] [nɑːt] — [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ? ”
“ Why not — tell me that ? ”
” 为什么 不是 — 告诉 我 那 ? ”

“为什么不呢？告诉我？”

“ [aɪ] ['hævnt] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['mæriŋ] . ”
“ I haven't made up my mind on the subject of marrying . ”
” 我 还没有 制成 向上 我的 头脑 在 这 主题 的 结婚 . ”

“我还没有决定是否结婚。”

“ [ðen] [ðə; ði] ['suːnər] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ðə; ði] ['betər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
“ Then the sooner you make it up the better it will be for yourself .
” 然后 这 很快 你 制作 它 向上 这 更好的 它 将要 是 为了 你自己 .

“那么你越早弥补，对你就越有利。”

[aɪv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ] ['prɪti] ['kloʊsli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] — [aɪ][dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə]['noʊtɪs]
I've been watching you pretty closely for some days — I did not fail to notice
我已经 到过 观看 你 漂亮的 密切 为了 一些 天 — 我 做过 不是 失败 到 注意
[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['dʒɑːnti] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] [ə'raʊnd] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [naɪt]
a certain jaunty indifference to what was going on around you on the night
一个 肯定 轻快的 漠不关心 到 什么 曾是 去 在 大约 你 在 这 夜晚
[ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [ðæt] [tɑːm'fuːləri] [ɪn][ðə; ði]['boʊts] — [siːl] - ['hʌntɪŋ] ,
of your return from that tomfoolery in the boats — seal - hunting ,
的 你的 返回 从 那 胡闹 在 这 船 — 海豹 - 打猎 ,

这几天我一直在密切观察你——我注意到，在你从船上胡闹一番——猎杀海豹——回来的那天晚上，你对周围发生的事情表现出一种漫不经心的轻佻态度。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .
I think they called it .
我 思考 他们 称为 它 .

我想他们早就预料到了。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət] ['helən] ['kreɪv(ə)n] [ðæt] [naɪt] .
I saw the way you looked at Helen Craven that night .
我 锯 这 方式 你 看起来 在 海伦 懦夫 那 夜晚 .

那天晚上我看到了你看海伦·克雷文的眼神。

[kən'tempt] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn] [tu:; tə] [kən'tempt] , [wʌz; wəz] [ɪn] ['evri] [glæns] .

Contempt	**,**	**or**	**something**	**akin**	**to**	**contempt**	**,**	**was**	**in**	**every**	**glance**	**.**
鄙视	,	或者	某物	类似的	到	鄙视	,	曾是	在	每一个	瞥一眼	.

每一个眼神中都流露出轻蔑，或者类似轻蔑的神情。

[naʊ] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [æt; ət] ['ɛləz] [ɪn] [ɑ:k'toʊbər] .

Now	**you**	**know**	**that**	**she**	**is**	**to**	**be**	**at**	**Ella's**	**in**	**October**	**.**
现在	你	知道	那	她	是	到	是	在	艾拉的	在	十月	.

现在你知道她十月份会在艾拉家了。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [ðʌs] [sɪks] [wi:ks] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [maɪnd] [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər] .

You	**have**	**thus**	**six**	**weeks**	**to**	**make**	**up**	**your**	**mind**	**to**	**marry**	**her**	**.**
你	有	因此	六	周	到	制作	向上	你的	头脑	到	结婚	她	.

所以你有六周时间来决定是否娶她。

[ɪf] [ju:; jʊ] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [maɪnd] [tu:; tə] ['mæri] ['eniwʌn] [els] ,

If	**you**	**make**	**up**	**your**	**mind**	**to**	**marry**	**anyone**	**else**	**,**
如果	你	制作	向上	你的	头脑	到	结婚	任何人	别的	,

如果你决定和别人结婚，

[ju:; jʊ] [meɪ] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [maɪnd] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [θri:] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [ðæt] [jʊr; jər]

you	**may**	**make**	**up**	**your**	**mind**	**to**	**live**	**upon**	**the**	**three**	**hundred**	**a**	**year**	**that**	**your**
你	可能	制作	向上	你的	头脑	到	居住	之上	这	三	百	一个	年	那	你的

['mʌðər] [left] [ju:; jʊ] .

mother	**left**	**you**	**.**
母亲	左边	你	.

你或许会决定靠母亲留给你的每年三百块钱生活。

[nɑ:t] [ə; eɪ] ['peni] [ju:; jʊ] [wɪl] [get] [frʌm; frəm] [ˌem 'i:] .

Not	**a**	**penny**	**you**	**will**	**get**	**from**	**me**	**.**
不是	一个	一分钱	你	将要	得到	从	我	.

你休想从我这儿拿到一分钱。

[aɪv] ['stɪntɪd] [maɪ'self] [ˌhɪðər'tu:] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ju:; jʊ] [jʊr; jər] [ə'laʊəns] .

I've	**stinted**	**myself**	**hitherto**	**to**	**secure**	**you**	**your**	**allowance**	**.**
我已经	吝啬	我	迄今为止	到	安全的	你	你的	津贴	.

我一直以来都克制自己，就是为了确保你能拿到零花钱。

[baɪ] ['hevəns] , [aɪl] [nɑ:t] [du:] [soʊ] ['eni] [lɔ:ŋgər] .

By	**heavens**	**,**	**I'll**	**not**	**do**	**so**	**any**	**longer**	**.**
经过	天	,	患病的	不是	做	所以	任何	更长	.

天哪，我再也不会这样做了。

[ju:; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [rɪ'si:v] [jʊr; jər] [ə'laʊəns] [frʌm; frəm] [ˌem 'i:] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [jɪr] ,

You	**will**	**only**	**receive**	**your**	**allowance**	**from**	**me**	**for**	**another**	**year**	**,**
你	将要	仅有的	收到	你的	津贴	从	我	为了	其他	年	,

你只能再从我这里领一年的零用钱了。

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli] [baɪ] ['saɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [æt; ət] [maɪ] ['lɔjɜ-z] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ju:; jʊ]

and	**then**	**only**	**by**	**signing**	**a**	**declaration**	**at**	**my**	**lawyer's**	**to**	**the**	**effect**	**that**	**you**
和	然后	仅有的	经过	签名	一个	宣言	在	我的	律师	到	这	影响	那	你

[ɑ:r; ər] [nɑ:t] ['mærid] .

are	**not**	**married**	**.**
是	不是	已婚	.

然后你只需在我的律师处签署一份声明，证明你未婚即可。

[aɪv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['si:krət] ['mæridʒz] [bɪ'fɔ:r] [naʊ] , [bʌt; bət] [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l]

I've	**heard**	**of**	**secret**	**marriages**	**before**	**now**	**,**	**but**	**you**	**needn't**	**think**	**of**	**that**	**little**
我已经	听到	的	秘密	婚姻	前	现在	,	但	你	不必	思考	的	那	小的

[geɪm] .

game	**.**
游戏	.

我以前听说过秘密结婚的事，但你不必想那些花招。

[ðæts] [ɔːl] [aɪv] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”
That's all I've to say to you . ”
那就是 全部我已经 到 说 到 你 . ”

这就是我想对你说的全部内容。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈnʌf] , ” [sed] [ˈhærəld] .
“ And it is enough , ” said Harold .
“ 和 它 是 足够的 , ” 说 哈罗德 .

“这就足够了，”哈罗德说。

“ [gʊd] - [baɪ] .
“ Good - bye .
“ 好的 - 再见 .

“再见。

” [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði][ˈkæs(ə)l] ,
” He left the room and then he left the Castle ,
” 他 左边 这 房间 和 然后 他 左边 这 城堡 ,

他离开了房间，然后离开了城堡。

[ˈleɪdi] [ˌɪnɪsˈfeɪl] [ˈoʊnli] [ˈʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [ˈwɪspərɪŋ] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd]
Lady Innisfail only shaking her head and whispering , “ You have disappointed
女士 因尼斯费尔 仅有的 摇晃 她 头 和 耳语 , “ 你 有 失望的
[ˌem ˈiː] ,
me ,
我 ,

茵尼斯费尔夫人只是摇了摇头，低声说道：“你让我失望了。”

” [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈdjuːz] .
” as he made his adieux .
” 作为 他 制成 他的 再见 .

在他告别时。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɔːl][ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [dɪˈpɑːrtɪd] — [ɔːl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv] [lɔːrd]
The next day all the guests had departed — all , with the exception of Lord
这 下一个 天 全部 这 客人 有 已离开 — 全部 , 和 这 例外 的 主
[ˈfɑːðərɪŋˌgeɪ] ,
Fotheringay ,
福瑟林盖 ,

第二天，所有宾客都离开了——除了福瑟林盖勋爵之外，其他人都走了。

[huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [muːv] .
who was still too ill to move .
WHO 曾是 仍然 也 患病的 到 移动 .

他当时仍然病重到无法动弹。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [deɪz] , [haʊˈevər] , [ðə; ði][ˈdɑːktər] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [wɪˈðaʊt]
In the course of some days , however , the doctor thought that he might without
在 这 课程 的 一些 天 , 然而 , 这 医生 想法 那 他 可能 没有
[rɪsk] — [ɪkˈsept] ,
risk — except ,
风险 — 除了 ,

然而，几天后，医生认为他或许可以毫无风险地进行治疗——除了……

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [sʌtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz][ˌɪnsɪˈdent(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [kənˈveɪəns] [ɪtˈself] — [feɪs] [ə; eɪ] [draɪv] [ɑːn]
of course , such as was incidental to the conveyance itself — face a drive on
的 课程 , 这样的 作为 曾是 偶然的 到 这 输送 本身 — 脸 一个 驾驶 在
[æn; ən] [ˌaʊtˈsaɪd] [kɑːr] ,
an outside car ,
一个 外部 车 ,

当然，也包括与交通工具本身相关的附带情况——比如驾驶外部车辆。

[tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃ(ə)n] .

to	the	nearest	railway	-	station	.
到	这	最近的	铁路	-	车站	.

前往最近的火车站。

[bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][duː] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn]

Before	leaving	him	,	as	she	was	compelled	to	do	owing	to	her	own
前	离开	他	,	作为	她	曾是	被迫	到	做	欠款	到	她	自己的

[en'geɪdʒmənts] ,

engagements	,
订婚	,

在离开他之前，由于她自己的事务缠身，她不得不这样做。

['leɪdi] [ˌɪnɪs'feɪl] [hæd; həd] [ə'nʌðər] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ]

Lady	Innisfail	had	another	interesting	conversation	—	it	almost	amounted	to	a
女士	因尼斯费尔	有	其他	有趣的	对话	—	它	几乎	金额	到	一个

[ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] — [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [frend] ['mɪsɪz] . [bəː'gɔin] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'fɔːrm]

consultation	—	with	her	friend	Mrs	.	Burgoyne	on	the	subject	of	the	Reform
咨询	—	和	她	朋友	太太	.	伯戈因	在	这	主题	的	这	改革

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑrdnd] ['reprəbeɪt] .

of	the	Hardened	Reprobate	.
的	这	硬化	恶棍	.

因尼斯费尔夫人与她的朋友伯戈因夫人就"改造顽固不化之徒"这一主题进行了另一次有趣的谈话——几乎可以算作一次咨询。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɜːrðər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt][frʌm; frəm] ['evri]

And	the	result	of	their	further	consideration	of	the	subject	from	every
和	这	结果	的	他们的	更远	考虑	的	这	主题	从	每一个

['stændpɔɪnt] ,

standpoint	,
立场	,

他们从各个角度对该问题进行了进一步的思考，结果如下：

[wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪn'duːs] [ðem; ðəm][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ,

was	to	induce	them	to	believe	that	,
曾是	到	诱导	他们	到	相信	那	,

目的是让他们相信：

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [ɪn'sentɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪər] [laɪf] [æz; əz][æn; ən] [ə'kjuːt] [ruː'mætɪk]

with	such	a	powerful	incentive	to	the	Higher	Life	as	an	acute	rheumatic
和	这样的	一个	强大的	激励	到	这	更高	生活	作为	一个	急性	风湿病

[ə'tæk] ,

attack	,
攻击	,

急性风湿病发作为追求更高层次的生活提供了如此强大的动力，

[lɔːrd] - [rɪ'fɔːrm] [maɪt] ['seɪfli] [biː; bi] ['kaʊntɪd] [ɑːn] .

Lord	Fotheringay's	reform	might	safely	be	counted	on	.
主	-	改革	可能	安全	是	计数	在	.

福瑟林盖勋爵的改革方案可以肯定。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [biː; bi] ['friːli] [dɪ'skʌst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] .

It	might	,	at	any	rate	,	be	freely	discussed	during	the	winter	.
它	可能	,	在	任何	速度	,	是	自由	讨论	期间	这	冬天	.

至少在冬天，这个问题或许可以自由地讨论。

[ɪf] , ['sʌbsɪkwəntli] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['bækslaɪdə˞] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] ['mætər] .

If	,	subsequently	,	he	should	become	a	backslider	,	it	would	not	matter	.
如果	,	随后	,	他	应该	变得	一个	背道者	,	它	会	不是	事情	.

如果之后他再次背离信仰，那也无关紧要了。

[hɪz; ɪz] [rɪ'fɔ:rm] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['tɑ:pɪks] .

His	reform	would	have	gone	the	way	of	all	topics	.
他的	改革	会	有	已消失	这	方式	的	全部	主题	.

他的改革措施很可能会像其他所有议题一样不了了之。

['helən] ['kreɪv(ə)n] [ænd; ənd] ['edmənd] ['ɛri] [hæd; həd] ['ɔ:lsoʊ] [ə; eɪ] [ˌkɑ:ns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [tə'geðər] [ɑ:n] [ðə; ði]

Helen	Craven	and	Edmund	Airey	had	also	a	consultation	together	on	the
海伦	懦夫	和	埃德蒙	艾里	有	还	一个	咨询	一起	在	这

['sʌbdʒekt] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['pri:viəsli] [tɔ:kt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] .

subject	upon	which	they	had	previously	talked	more	than	once	.
主题	之上	哪个	他们	有	之前	谈话	更多的	比	一次	.

海伦·克雷文和埃德蒙·艾里也曾就此主题进行过多次磋商。

[i:tʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ʃoʊd] [sʌtʃ] [æn; ən] [æŋ'zaɪəti] [tu:; tə] [gɪv] ['prɑ:mɪnəns] [tu:; tə] [ðə; ði]

Each	of	them	showed	such	an	anxiety	to	give	prominence	to	the
每个	的	他们	显示	这样的	一个	焦虑	到	给	显赫地位	到	这

['sɜ:rkəmstæns] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['æktʃuˌeɪtɪd] ['soʊlli] [fɔ:r; fər] ['hɛrəldz] ['benɪfɪt] [ɪn] ['pʊtɪŋ] ['ɪntu:]

circumstance	that	they	were	actuated	solely	for	Harold's	benefit	in	putting	into
环境	那	他们	是	驱动	仅	为了	哈罗德的	益处	在	推杆	进入

['præktɪs] [ðə; ði] [plæn] [wɪtʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] ,

practice	the	plan	which	one	of	them	had	suggested	,
实践	这	计划	哪个	一	的	他们	有	建议	,

他们每个人都急于凸显这一情况，他们的行动完全是为了哈罗德的利益，目的是实施他们其中一人提出的计划。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['prɪti] [klɪr] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [æn; ən] [ʌn'i:zi] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'kwaɪərd] [sʌm; səm]

it	was	pretty	clear	that	they	had	an	uneasy	feeling	that	they	required	some
它	曾是	漂亮的	清除	那	他们	有	一个	不安	感觉	那	他们	必需的	一些

[ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kɔ:rs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [θɔ:t] [wel] [tu:; tə] [pər'su:] .

justification	for	the	course	which	they	had	thought	well	to	pursue	.
理由	为了	这	课程	哪个	他们	有	想法	出色地	到	追求	.

很明显，他们内心有一种不安的感觉，觉得他们需要为自己认为明智的做法提供一些理由。

[jes] , [ðeɪ] [ə'gri:d] [ðæt] ['hærəld] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [pleɪst] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .

Yes	,	they	agreed	that	Harold	should	be	placed	beyond	the	power	of	his	father	.
是的	,	他们	同意	那	哈罗德	应该	是	放置	超过	这	力量	的	他的	父亲	.

是的，他们一致认为应该让哈罗德摆脱他父亲的权力控制。

['mɪstər] . ['ɛri] [sed] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər] [met] [ə; eɪ] [mɔ:r] [kən'temptəbl] ['pɜ:rs(ə)n] [ðæn; ðən] [lɔ:rd]

Mr	.	Airey	said	he	had	never	met	a	more	contemptible	person	than	Lord
先生	.	艾里	说	他	有	绝不	遇见	一个	更多的	可鄙	人	比	主

['fɑ:ðərɪŋˌgeɪ] ,

Fotheringay	,
福瑟林盖	,

艾里先生说，他从未见过比福瑟林盖勋爵更令人鄙夷的人。

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['hærəld] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɑ:ðər] , [hi:; hi]

and	for	the	sake	of	making	Harold	independent	of	such	a	father	,	he
和	为了	这	清酒	的	制作	哈罗德	独立的	的	这样的	一个	父亲	,	他

[wʊd] , [hi:; hi] [dɪ'klerd] ,

would	,	he	declared	,
会	,	他	声明	,

为了让哈罗德摆脱这样的父亲，他会这么做，他宣称。

[du:] [ə'gen] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʌn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wi:k] [ʌv; əv] [mɪs] ['ævənz] ['soʊdʒɜ:rn] [æt; ət] [ðə; ði]

do	again	all	that	he	had	done	during	the	week	of	Miss	Avon's	sojourn	at	the
做	再次	全部	那	他	有	完毕	期间	这	星期	的	错过	雅芳的	旅居	在	这

['kæs(ə)l] .

Castle	.
城堡	.

重现艾文小姐在城堡逗留的那一周里他所做的一切。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [sæd] , [mɪs] ['kreɪv(ə)n] [felt] , [ðæt] ['hærəld] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɑːðər] .

It	was	,	indeed	,	sad	,	Miss	Craven	felt	,	that	Harold	should	have	such	a	father	.
它	曾是	,	的确	,	伤心	,	错过	懦夫	毛毡	,	那	哈罗德	应该	有	这样的	一个	父亲	.

克雷文小姐觉得，哈罗德有这样一个父亲，确实令人难过。

“ [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][felt] [ðɪs] [soʊ] ['strɔːŋli] [ðæt] [aɪ] — [aɪ] — [wel] ,

“	Perhaps	it	was	because	I	felt	this	so	strongly	that	I	—	I	—	well	,
”	也许	它	曾是	因为	我	毛毡	这	所以	强烈	那	我	—	我	—	出色地	,

“或许正因为我对此感受如此强烈，我——我——嗯，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][æsk][maɪ'self] [ɪf] [ðer; ðər] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

I	began	to	ask	myself	if	there	might	not	be	some	way	of	escape	for	him
我	开始	到	问	我	如果	那里	可能	不是	是	一些	方式	的	逃脱	为了	他

,

,

,

我开始问自己，他是不是有办法逃脱。

” [sed] [ʃiː; ʃi] ,

”	said	she	,
”	说	她	,

“她说，”

[ɪn][ə; eɪ] ['pensɪv] [toʊn] [ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][fræŋk]

in	a	pensive	tone	that	was	quite	different	from	the	tone	of	the	frank
在	一个	沉思的	语气	那	曾是	相当	不同的	从	这	语气	的	这	坦率

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['ɛri] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] .

communication	that	she	had	made	to	Mr	.	Airey	some	time	before	.
沟通	那	她	有	制成	到	先生	.	艾里	一些	时间	前	.

她语气沉思，这与她之前与艾瑞先生坦诚交流的语气截然不同。

“ [aɪ][kæn; kən] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] , ” [sed] ['edmənd] .

“	I	can	quite	understand	that	,	”	said	Edmund	.
”	我	能	相当	理解	那	,	”	说	埃德蒙	.

“我完全能理解，”埃德蒙说。

“ [wel] , [ðoʊ] ['hærəld] ['hæznt] [ʃoʊn] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [waɪz] — [ðæt] [ɪz] — ”

“	Well	,	though	Harold	hasn't	shown	himself	to	be	wise	—	that	is	—	”
”	出色地	,	尽管	哈罗德	还没有	所示	他自己	到	是	明智的	—	那	是	—	”

“嗯，虽然哈罗德并没有表现出他的智慧——也就是说——”

“ [wiː; wi][bəuθ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,

“	We	both	know	what	that	means	,	”	said	she	,
”	我们	两个都	知道	什么	那	方法	,	”	说	她	,

“我们都知道这意味着什么，”她说。

[æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [soʊ][fɑːr][æz; əz]['hærəld][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

anticipating	his	definition	of	wisdom	so	far	as	Harold	was	concerned	.
预期	他的	定义	的	智慧	所以	远的	作为	哈罗德	曾是	担心的	.

预想一下哈罗德对智慧的定义。

“ [wiː; wi][duː] , ” [sed] ['edmənd] .

“	We	do	,	”	said	Edmund	.
”	我们	做	,	”	说	埃德蒙	.

“我们确实有，”埃德蒙说。

“ [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [ʃoʊn] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [waɪz] [ɪn] [ðɪs] [wei] ,

“	If	he	has	not	shown	himself	to	be	wise	in	this	way	,
”	如果	他	有	不是	所示	他自己	到	是	明智的	在	这	方式	,

“如果他在这方面还没有表现出智慧，

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [ʃoʊn] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] [ɪn] [ə'nʌðər] [wei] . ”

he	has	not	shown	himself	to	be	a	fool	in	another	way	.	”
他	有	不是	所示	他自己	到	是	一个	傻子	在	其他	方式	.	”

他在其他方面还没有表现出愚蠢的一面。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['θɔːtfəli] .

“	I	suppose	he	has	not	,	”	said	she	,	thoughtfully	.
”	我	认为	他	有	不是	,	”	说	她	,	深思熟虑	.

“我想他还没有，”她若有所思地说。

“ [greɪt] ['hevəns] !

“	Great	heavens	!
”	伟大的	天	!

“我的天哪！

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] — ”

you	don't	mean	to	think	that	—	”
你	不	意思是	到	思考	那	—	”

你不是故意这么想的吧——”

“ [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][toʊld] ['bitrɪs] ['eɪvn] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [hɜːr; hər] ?

“	That	he	has	told	Beatrice	Avon	that	he	loves	her	?
”	那	他	有	讲述	贝娅特丽丝	雅芳	那	他	爱	她	?

“他已经告诉比阿特丽斯·艾文他爱她了吗？”

[noʊ] , [aɪ][dəunt] ['fænsi] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] , [stɪl] — ”

No	,	I	don't	fancy	that	he	has	,	still	—	”
不	,	我	不	想要	那	他	有	,	仍然	—	”

不，我并不认为他仍然——”

“ [stɪl] ? ”

“	Still	?	”
”	仍然	?	”

“仍然？ ”

“ [wel] , [aɪ] [θɔːt] [ðæt] , [ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [siːl] - [hʌnt] ,

“	Well	,	I	thought	that	,	on	their	return	from	that	awful	seal	-	hunt	,
”	出色地	,	我	想法	那	,	在	他们的	返回	从	那	可怕	海豹	-	打猎	,

“嗯，我当时想，他们从那次可怕的海豹捕猎回来之后，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I	saw	a	change	in	both	of	them	.
我	锯	一个	改变	在	两个都	的	他们	.

我发现他们俩都变了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] — [ðæt] — [wel] , [aɪ][dəunt] [kwaɪt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spres]

It	seemed	to	me	that	—	that	—	well	,	I	don't	quite	know	how	I	should	express
它	似乎	到	我	那	—	那	—	出色地	,	我	不	相当	知道	如何	我	应该	表达

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我觉得——我觉得——嗯，我不知道该怎么表达。

['hævnt] [juː; jʊ] [siːn] [ə; eɪ] ['θɜːrsti] [lʊk] [ɑːn][ə; eɪ] ['mænz] [feɪs] ? ”

Haven't	you	seen	a	thirsty	look	on	a	man's	face	?	”
还没有	你	已见	一个	渴	看	在	一个	男人的	脸	?	”

你难道没见过男人脸上渴望的表情吗?

“ [ə; eɪ] ['θɜːrsti] [lʊk] ?

“	A	thirsty	look	?
”	一个	渴	看	?

“一副渴求的眼神？ ”

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] . ”

I	believe	I	have	seen	it	on	a	woman's	face	.	”
我	相信	我	有	已见	它	在	一个	女性的	脸	.	”

我相信我曾在一位女性的脸上看到过它。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] .

“	It	may	be	the	same	.
”	它	可能	是	这	相同的	.

“可能是一样的。”

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

['hærəld] [wɪnz] [feɪs] [wɔːr] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [siːl] - [hʌnt] — [aɪ]

Harold	Wynne's	face	wore	such	an	expression	for	days	before	the	seal	-	hunt	—	I
哈罗德	温妮的	脸	穿着	这样的	一个	表达	为了	天	前	这	海豹	-	打猎	—	我

[kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['bitrɪs] ['ævənz] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ;

can't	say	that	I	noticed	it	on	Beatrice	Avon's	face	at	the	same	time	;
不能	说	那	我	注意到	它	在	贝娅特丽丝	雅芳的	脸	在	这	相同的	时间	;

在海豹捕猎开始前的几天里，哈罗德·温恩的脸上一直带着这种表情——我不能说我同时在比阿特丽斯·艾文的脸上也注意到了这种表情；

[bʌt; bət][soʊ] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['boʊts] [ɑːn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

but	so	soon	as	they	returned	from	the	boats	on	that	evening	,
但	所以	很快	作为	他们	返回	从	这	船	在	那	晚上	,

但那天晚上他们刚从船上回来，

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɑːn] ['hɛrəldz] — [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['fænsi] . ”

I	noticed	the	change	on	Harold's	—	perhaps	it	was	only	fancy	.	”
我	注意到	这	改变	在	哈罗德的	—	也许	它	曾是	仅有的	想要	.	”

我注意到哈罗德的发型变了——也许只是更精致一些吧。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fænsi] .

“	I	am	inclined	to	believe	that	it	was	fancy	.
”	我	是	倾斜	到	相信	那	它	曾是	想要	.

我倾向于认为它很精致。

[ɪn][maɪ] [bɪ'liːf] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] ['æftər] [ðæt] [waɪld] [kruːz] .

In	my	belief	none	of	us	was	quite	the	same	after	that	wild	cruise	.
在	我的	信仰	没有任何	的	我们	曾是	相当	这	相同的	后	那	荒野	巡航	.

我相信，在那次疯狂的游轮之旅后，我们每个人都发生了改变。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [mɪs] ['eɪvn] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['seɪlɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪvz] ,

I	was	beside	Miss	Avon	all	the	time	that	we	were	sailing	out	to	the	caves	,
我	曾是	旁	错过	雅芳	全部	这	时间	那	我们	是	帆船	出去	到	这	洞穴	,

在乘船前往洞穴的整个过程中，我一直陪伴在艾文小姐身边。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['hærəld][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][boʊt] [tə'geðər] ,

and	though	she	and	Harold	were	in	the	boat	together	,
和	尽管	她	和	哈罗德	是	在	这	船	一起	,

虽然她和哈罗德当时都在船上，

[jet] [lɔːrd] [ˌɪnɪs'feɪl] [ænd; ənd] [dɝːdən] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [boʊt] ['ɔːlsoʊ] .

yet	Lord	Innisfail	and	Durdan	were	in	the	same	boat	also	.
然而	主	因尼斯费尔	和	杜尔丹	是	在	这	相同的	船	还	.

然而，英尼斯费尔勋爵和杜尔丹也有同样的遭遇。

[aɪ] [kɑːnt] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hæd; həd] ['eni] [taɪm] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] [waɪl]
I **can't** **see** **how** **they** **could** **have** **had** **any** **time** **for** **an** **understanding** **while**
我 不能 看 如何 他们 可以 有 有 任何 时间 为了 一个 理解 尽管
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['æftər] [ðə; ði] [siːlz] .
they **were** **engaged** **in** **looking** **after** **the** **seals** **.**
他们 是 已订婚的 在 寻找 后 这 封印 .

我看不出他们在照顾海豹的同时，怎么可能有时间进行相互理解。

" [mɪs] ['kreɪv(ə)n] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['daʊtfəli] .
" Miss Craven shook her head doubtfully .
" 错过 懦夫 摇晃 她 头 怀疑地 .

克雷文小姐疑惑地摇了摇头。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪ'liːvər] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ɪn] [sʌtʃ]
It was clear that she was a believer in the making of opportunities in such
它 曾是 清除 那 她 曾是 一个 信徒 在 这 制作 的 机会 在 这样的
['mætərz] [æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] .
matters as those which they were discussing .
事情 作为 那些 哪个 他们 是 讨论 .

很明显，她相信在他们正在讨论的这类事情上，应该创造机会。

" ['enihaʊ] , [wiː; wi] [hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['riːz(ə)nəbli] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [duː] , "
" Anyhow , we have done all that we could reasonably be expected to do , "
" 无论如何 , 我们 有 完毕 全部 那 我们 可以 合理 是 预期的 到 做 , "
[sed] [ʃiː; ʃi] .
said she .
说 她 .

"总之，我们已经尽了一切合理所能做到的，"她说。

" [ænd; ənd] [pər'hæps] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['oʊvər] , " [sed] [hiː; hi] .
" And perhaps a trifle over , " said he .
" 和 也许 一个 琐事 超过 , " 说 他 .

"或许还稍微多了一点，"他说。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [laɪk] ['hærəld] [soʊ] [mʌtʃ] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] , [tuː] ,
" If it were not that I like Harold so much — and you , too ,
" 如果 它 是 不是 那 我 喜欢 哈罗德 所以 很多 — 和 你 , 也 ,

"如果不是因为我太喜欢哈罗德——也喜欢你——

[maɪ] [dɪr] " — [ðɪs] [siːmd] [æn; ən] ['æftərθɔːt] — " [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [aɪ]
my dear " — this seemed an afterthought — " I would not have done all that I
我的 亲爱的 " — 这 似乎 一个 事后考虑 — " 我 会 不是 有 完毕 全部 那 我
[hæv; həv] [dʌn] .
have done .
有 完毕 .

"亲爱的"——这似乎是事后才想到的——"我不会做我所做的一切。"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [mɪs] ['eɪvn] [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [ə'gen] ,
It is quite unlikely that Miss Avon and I shall be under the same roof again ,
它 是 相当 不太可能 那 错过 雅芳 和 我 将 是 在下面 这 相同的 屋顶 再次 ,

我和艾文小姐再次同处一个屋檐下的可能性微乎其微。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['sɜːrt(ə)n] ,
but if we should be , I shall , you may be certain ,
但 如果 我们 应该 是 , 我 将 , 你 可能 是 肯定 ,

但如果真要如此，我一定会这么做，你完全可以放心。

[faɪnd] [aʊt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['weðər] [ɔːr] [nɑːt] [æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɪg'zɪsts] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]

find	out	from	her	whether	or	not	an	understanding	exists	between	her
寻找	出去	从	她	无论	或者	不是	一个	理解	存在	之间	她

[ænd; ənd] ['hærəld] .

and	Harold	.
和	哈罗德	.

向她打听一下她和哈罗德之间是否存在某种默契。

[bʌt; bət] [wʌt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ?

But	what	understanding	could	it	be	?
但	什么	理解	可以	它	是	?

但这究竟是一种怎样的理解呢?

" [mɪs] ['kreɪv(ə)n] [smaɪld] .

"	Miss	Craven	smiled	.
"	错过	懦夫	微笑	.

克雷文小姐笑了。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['klevərnəs] ,

Was	this	the	man	who	had	made	such	a	reputation	for	cleverness	,
曾是	这	这	男人	WHO	有	制成	这样的	一个	名声	为了	聪明才智	,

这就是那位以聪明才智著称的人吗?

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] — [ə; eɪ] [mæn] [huː] [pleɪst] [ə; eɪ] ['lɪmɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['lʌvəz] ,

she	asked	herself	—	a	man	who	placed	a	limit	on	the	opportunities	of	lovers	,
她	问	她自己	—	一个	男人	WHO	放置	一个	限制	在	这	机会	的	恋人	,

她问自己——一个限制恋人机会的男人，

[ænd; ənd] [ðen] [in'kwaiəd] [wʌt] ['pɑːsəb(ə)l] [ˌʌndər'stændɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [kʌm] [tuː; tə] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]

and	then	inquired	what	possible	understanding	could	be	come	to	between	a
和	然后	询问	什么	可能的	理解	可以	是	来	到	之间	一个

['peniləs] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] " [ə; eɪ] [greɪ] [aɪ] [ɔːr] [soʊ] . "

penniless	man	and	a	girl	with	"	a	gray	eye	or	so	.	"
身无分文	男人	和	一个	女孩	和	"	一个	灰色的	眼睛	或者	所以	.	"

然后他问道，一个身无分文的男人和一个"有一只灰色眼睛"的女孩之间，有可能达成什么共识吗?

" [wʌt] [ˌʌndər'stændɪŋ] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	What	understanding	?	"	said	she	.
"	什么	理解	?	"	说	她	.

"什么理解？"她说道。

" [waɪ] ,

"	Why	,
"	为什么	,

"为什么，

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ən'foʊldəd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [skiːm] [fɔːr; fər] [bɪ'kʌmɪŋ] [lɔːrd] [haɪ] ['tʃænslər]

he	may	have	unfolded	to	her	a	scheme	for	becoming	Lord	High	Chancellor
他	可能	有	展开	到	她	一个	方案	为了	成为	主	高的	校长

['æftər] [tuː] ['jɪrz] [hɑːrd] [wɜːrk] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑːr] ,

after	two	year's	hard	work	at	the	bar	,
后	二	年	难的	工作	在	这	酒吧	,

他可能向她透露了一个计划，即通过在律师界努力工作两年，最终成为大法官。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] - ['pɑːrti] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ; [ɔːr] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [ɪn] [ðə; ði]

with	a	garden	-	party	now	and	again	;	or	for	being	made	a	Bishop	in	the
和	一个	花园	-	派对	现在	和	再次	;	或者	为了	存在	制成	一个	主教	在	这

[seɪm] [taɪm] ;

same	time	;
相同的	时间	;

偶尔举办一次花园派对；或者同时被任命为主教；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [meɪ][biː; bi][tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər][wʌn] [ə'nʌðər] [ʌn'tɪl][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l]

and	their	understanding	may	be	to	wait	for	one	another	until	the	arrival
和	他们的	理解	可能	是	到	等待	为了	一	其他	直到	这	到达

[ʌv; əv] ['iːðər] [ɪ'vent] .

of	either	event	.
的	任何一个	事件	.

他们之间的默契可能是等待对方，直到其中一方的事件发生。

['nevər] [maɪnd] .

Never	mind	.
绝不	头脑	.

没关系。

[wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] ['aʊər; ɑːr][best][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . ”

We	have	done	our	best	for	him	.	”
我们	有	完毕	我们的	最好的	为了	他	.	”

我们已经尽力帮助他了。

“ [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , ” [sed] ['edmənd] .

“	For	them	,	”	said	Edmund	.
“	为了	他们	,	”	说	埃德蒙	.

“为了他们，”埃德蒙说。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wʌz; wəz][fɔːr; fər]

he	tried	to	bring	himself	to	believe	that	all	that	he	had	done	was	for
他	尝试	到	带来	他自己	到	相信	那	全部	那	他	有	完毕	曾是	为了

[ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ['hærəld][ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frend] ['bitrɪs] — [tuː; tə] [seɪ]

the	benefit	of	his	friend	Harold	and	for	his	friend	Beatrice	—	to	say
这	益处	的	他的	朋友	哈罗德	和	为了	他的	朋友	贝娅特丽丝	—	到	说

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ['helən] [æz; əz] [wel] .

nothing	of	his	friend	Helen	as	well	.
没有什么	的	他的	朋友	海伦	作为	出色地	.

他努力让自己相信，他所做的一切都是为了他的朋友哈罗德和比阿特丽斯，更不用说他的朋友海伦了。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi][dɪd]['ɔːlməʊst] [fɔːrs] [hɪm'self] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt]

After	a	time	he	did	almost	force	himself	to	believe	that	there	was	nothing	that
后	一个	时间	他	做过	几乎	力量	他自己	到	相信	那	那里	曾是	没有什么	那

[wʌz; wəz][nɑːt] ['strɪktlɪ] ['ɑːnərəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'devər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ,

was	not	strictly	honourable	in	the	endeavour	that	he	had	made	,
曾是	不是	严格	光荣的	在	这	努力	那	他	有	制成	,

过了一段时间，他几乎强迫自己相信，他所做的努力没有任何不光彩的地方。

[æt; ət] ['hɛlɪnz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

at	Helen's	suggestion	,
在	海伦的	建议	,

在海伦的建议下，

[tuː; tə] [ɪn'duːs] ['bitrɪs] ['eɪvn] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]

to	induce	Beatrice	Avon	to	perceive	the	possibility	of	her	obtaining	a
到	诱导	贝娅特丽丝	雅芳	到	感知	这	可能性	的	她	获得	一个

[prə'poʊz(ə)l][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [mæn] ,

proposal	of	marriage	from	a	rich	and	distinguished	man	,
提议	的	婚姻	从	一个	富有的	和	杰出的	男人	,

让比阿特丽斯·艾文意识到她有可能得到一位富有而杰出的男士的求婚，

[ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər]['oʊnli][tu:; tə] [dɪ'klaɪn] [tu:; tə] [ə'fɔ:rd] [ðə; ði] [ˌɪmpɪ'kju:niəs] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪsəlu:t] [pɪr]

if	she	were	only	to	decline	to	afford	the	impecunious	son	of	a	dissolute	peer
如果	她	是	仅有的	到	衰退	到	买得起	这	贫困的	儿子	的	一个	荒淫	同伴

[æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] .

an	opportunity	of	telling	her	that	he	loved	her	.
一个	机会	的	讲述	她	那	他	喜爱	她	.

如果她只是拒绝给一个放荡贵族的穷儿子一个向她表白的机会。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [haʊ'evər] , [hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'i:zi] [twɪndʒ] ,

Now	and	again	,	however	,	he	had	an	uneasy	twinge	,
现在	和	再次	,	然而	,	他	有	一个	不安	轻微疼痛	,

然而，他偶尔会感到一阵不安。

[æz; əz][ðə; ði] [θɔ:t] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [sʌm; səm][mæn] , [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zækt]

as	the	thought	occurred	to	him	that	if	some	man	,	understanding	the	exact
作为	这	想法	发生	到	他	那	如果	一些	男人	,	理解	这	精确的

['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

circumstances	of	the	case	,
情况	的	这	案件	,

他突然想到，如果有人了解案情的确切情况，

[wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz][fræŋk][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] ['helən] ['kreɪv(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ([wʌns]) ,

were	to	be	as	frank	with	him	as	Helen	Craven	had	been	(	once	)	,
是	到	是	作为	坦率	和	他	作为	海伦	懦夫	有	到过	(	一次	)	,

应该像海伦·克雷文（曾经）那样对他坦诚相待。

[ðæt] [mæn] [maɪt] [pər'hæps][bi:; bi][led][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv]

that	man	might	perhaps	be	led	to	say	that	he	had	been	making	a	fool	of
那	男人	可能	也许	是	引领	到	说	那	他	有	到过	制作	一个	傻子	的

['bitrɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['grætɪfaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['vænəti] .

Beatrice	for	the	sake	of	gratifying	his	own	vanity	.
贝娅特丽丝	为了	这	清酒	的	可喜	他的	自己的	虚荣	.

那个人或许会说，他为了满足自己的虚荣心，一直在愚弄贝阿特丽丝。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst]['pɑ:səb(ə)l] , [ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] ,

It	was	just	possible	,	and	he	knew	it	,
它	曾是	只是	可能的	,	和	他	知道	它	,

这完全有可能，他自己也知道这一点。

[ðæt] [ðæt] [fræŋk] [frend] — [ə'su:mɪŋ] [ðæt] ['fræŋknəs] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [meɪ] [ɪg'zɪst] [tə'geðər] —

that	that	frank	friend	—	assuming	that	frankness	and	friendship	may	exist	together	—
那	那	坦率	朋友	—	假设	那	坦率	和	友谊	可能	存在	一起	—

[maɪt] [bi:; bi] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [gɪv] ['prɑ:mɪnəns] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv]['vænəti] ,

might	be	disposed	to	give	prominence	in	this	matter	to	the	impulses	of	vanity	,
可能	是	处置	到	给	显赫地位	在	这	事情	到	这	冲动	的	虚荣	,

那位坦诚的朋友——假设坦诚和友谊可以并存——可能会在这件事上优先考虑虚荣心。

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'sklu:ʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][set][ðə; ði]

to	the	exclusion	of	the	impulses	of	friendship	,	and	a	desire	to	set	the
到	这	排除	的	这	冲动	的	友谊	,	和	一个	欲望	到	放	这

['krʊkɪd] [streɪt] .

crooked	straight	.
歪	直的	.

摒弃了友情的冲动，并渴望纠正歪曲的行为。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['fɔ:rtnaɪt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [spent] [ɪn] ['nɔ:rweɪ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Even	the	fortnight	which	he	spent	in	Norway	with	one	of	the	heads	of	the
甚至	这	两星期	哪个	他	花费	在	挪威	和	一	的	这	头部	的	这

['gʌvərnmənt] ['pɑ:rti] — [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [hæv; həv] ['ʃɔ:rtli] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

Government	party	—	a	gentleman	who	would	probably	have	shortly	at	his
政府	派对	—	一个	绅士	WHO	会	大概	有	不久	在	他的

[dɪ'spoʊz(ə)l] [æn; ən] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['ʌndər] - ['sekrə,terɪʃɪp] — [feɪld] [kwaɪt] [tu:; tə] [ə'beɪt] [ði:z] ['lɪt(ə)l]

disposal	an	important	Under	-	Secretaryship	—	failed	quite	to	abate	these	little
处理	一个	重要的	在下面	-	秘书	—	失败的	相当	到	减弱	这些	小的

[twɪndʒz] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [wen] [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi]

twinges	that	he	had	when	he	reflected	upon	the	direction	that	might	be
轻微的刺痛	那	他	有	什么时候	他	反映	之上	这	方向	那	可能	是

['teɪkən] [baɪ] [ə; eɪ] [fræŋk] [frend] ,

taken	by	a	frank	friend	,
已采取	经过	一个	坦率	朋友	,

即使他在挪威与政府党的一位领导人——一位可能很快就会获得重要副国务卿职位的绅士——共度了两周时间，也未能完全消除他思考一位坦诚的朋友可能会采取的方向时所产生的这些小小的不安。

[ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ,spɑ:nsə'bɪlətɪ] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ætɪtu:d] [tɔ:rd] [mɪs]

in	considering	the	question	of	the	responsibility	involved	in	his	attitude	toward	Miss
在	考虑	这	问题	的	这	责任	涉及	在	他的	态度	朝向	错过

['eɪvn] .

Avon	.
雅芳	.

在考虑他对艾文小姐的态度所涉及的责任问题时。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [wi:k] ['æftər] [lɔ:rd] ['fɑ:ðərɪŋ,geɪ] [hæd; həd] [left] ['kæs(ə)l] [,ɪnɪs'feɪl] [ðæt] [ə; eɪ]

It	was	just	a	week	after	Lord	Fotheringay	had	left	Castle	Innisfail	that	a
它	曾是	只是	一个	星期	后	主	福瑟林盖	有	左边	城堡	因尼斯费尔	那	一个

['streɪndʒər] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dʒent(ə)lmən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɑ:rkəst]

stranger	appeared	in	the	neighbourhood	—	a	strange	gentleman	with	the	darkest
陌生人	出现	在	这	邻里	—	一个	奇怪的	绅士	和	这	最黑暗的

[her] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪrsəst] [aɪz] ['evər] [si:n] ,

hair	and	the	fiercest	eyes	ever	seen	,
头发	和	这	最凶猛	眼睛	曾经	已见	,

福瑟林盖勋爵离开因尼斯费尔城堡仅仅一周后，附近就出现了一位陌生人——一位有着乌黑头发和凶狠眼神的古怪绅士。

['i:v(ə)n][ɪn] [ðæt] ['ri:dʒən][ʌv; əv][dɑ:rk] [her] [ænd; ənd] [aɪz] .

even	in	that	region	of	dark	hair	and	eyes	.
甚至	在	那	地区	的	黑暗的	头发	和	眼睛	.

即使在那个黑发黑眼的地区也是如此。

[hi:; hi] [in'kwaiəd] [hu:] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [gests] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

He	inquired	who	were	the	guests	at	the	Castle	,
他	询问	WHO	是	这	客人	在	这	城堡	,

他询问城堡里的客人都有哪些人。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [pɪr] [neɪmd]

and	when	he	learned	that	the	last	of	them	—	a	distinguished	peer	named
和	什么时候	他	学习	那	这	最后的	的	他们	—	一个	杰出的	同伴	命名

[lɔ:rd] ['fɑ:ðərɪŋ,geɪ] — [hæd; həd] [gɔ:n] [sʌm; səm] [taɪm] ,

Lord	Fotheringay	—	had	gone	some	time	,
主	福瑟林盖	—	有	已消失	一些	时间	,

当他得知最后一位——一位名叫福瑟林盖勋爵的杰出贵族——已经去世一段时间后，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [ʌnˈlaɪkli] [ðæt] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [wʊd] [biː; bi]['oʊpən][fɔːr; fər]

and	that	it	was	extremely	unlikely	that	the	Castle	would	be	open	for
和	那	它	曾是	极其	不太可能	那	这	城堡	会	是	打开	为了

[əˈnʌðər] [ten] [mʌnθs] ,

another	ten	months	,
其他	十	几个月	,

而且城堡极不可能在未来十个月内继续开放。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪˈkeɪm] ['fɪrsər] [ðæn; ðən]['evər] .

his	eyes	became	fiercer	than	ever	.
他的	眼睛	成为	更凶猛	比	曾经	.

他的眼神变得比以往任何时候都更加凶狠。

[hiː; hi] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][wɜːrdz][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [tʌŋ] , [wɪtʃ] ['braɪən] [dɪ'klerd] , [ɪf] [nɑːt] [oʊðz] ,

He	made	use	of	words	in	a	strange	tongue	,	which	Brian	declared	,	if	not	oaths	,
他	制成	使用	的	字	在	一个	奇怪的	舌头	,	哪个	布莱恩	声明	,	如果	不是	誓言	,

他用一种陌生的语言说着话，布莱恩宣称，那就算不是誓言，

[wʊd] [duː]['duːti][fɔːr; fər] [oʊðz] [wɪˈðaʊt] ['eniwʌn] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['waɪzər] .

would	do	duty	for	oaths	without	anyone	being	the	wiser	.
会	做	责任	为了	誓言	没有	任何人	存在	这	更明智	.

会恪尽职守，履行誓言，而不会让任何人察觉。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [dɪˈpɑːrtɪd] [æz; əz] [mɪˈstɪriəsli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

The	stranger	departed	as	mysteriously	as	he	had	come	.
这	陌生人	已离开	作为	神秘地	作为	他	有	来	.

陌生人离开时也像他来时一样神秘。

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] . — [ɑːn] [ˌsɜːkəmˈventɪŋ] [ə; eɪ] [stæg] .

CHAPTER	XXVII	.	—	ON	CIRCUMVENTING	A	STAG	.
章	xxvii	.	—	在	规避	一个	麾	.

第二十七章——如何绕过雄鹿。

[aɪ]

I
我

我

[ef] ['edmənd] ['ɛri] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ɪn] ['nɔːrweɪ] ,

F	Edmund	Airey	had	a	good	deal	to	think	about	in	Norway	,
F	埃德蒙	艾里	有	一个	好的	交易	到	思考	关于	在	挪威	,

F·埃德蒙·艾里在挪威有很多事情需要思考。

['hærəld] ['wɪn] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər] [θɔːt] [ɪn] ['skɑːtlənd] .

Harold	Wynne	was	certainly	not	without	a	subject	for	thought	in	Scotland	.
哈罗德	温妮	曾是	当然	不是	没有	一个	主题	为了	想法	在	苏格兰	.

哈罗德·温恩在苏格兰当然并非没有值得思考的主题。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌegzʌlˈteɪʃn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sæt][ɪn][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz]

It	was	with	a	feeling	of	exultation	that	he	had	sat	in	the	bows
它	曾是	和	一个	感觉	的	大喜	那	他	有	卫星	在	这	弓

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌtər] [əˈkuʃlə] [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['muːrɪŋz] ['æftər] [ðæt] [siːl] - [hʌnt]

of	the	cutter	Acushla	on	her	return	to	her	moorings	after	that	seal	-	hunt
的	这	刀具	阿库什拉	在	她	返回	到	她	系泊	后	那	海豹	-	打猎

[wɪtʃ] ['evriwʌn] [əˈgriːd] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [səkˈses] .

which	everyone	agreed	had	been	an	extraordinary	success	.
哪个	每个人	同意	有	到过	一个	非凡的	成功	.

在那次海豹狩猎之旅结束后，大家一致认为这是一次非凡的成功，他坐在阿库什拉号快艇返回停泊处的船头，心中充满了喜悦。

[hæd; həd] [ðɪs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌegzʌlˈteɪʃn] [bɪn] [ˈnoʊtɪst] [baɪ] [ˈleɪdi] [ˌɪnɪsˈfeɪl] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] ,

Had	this	expression	of	exultation	been	noticed	by	Lady	Innisfail	,	it	would	,
有	这	表达	的	大喜	到过	注意到	经过	女士	因尼斯费尔	,	它	会	,

['nætʃ(ə)rəli] ,

naturally	,
自然	,

如果因尼斯费尔夫人注意到了这番欣喜若狂的表情，她自然会……

[hæv; həv] [bɪn] [əˈtrɪbjuːtɪd] [baɪ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [boʊt]

have	been	attributed	by	her	to	the	fact	that	he	had	been	in	the	boat
有	到过	归因于	经过	她	到	这	事实	那	他	有	到过	在	这	船

[ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [kætʃ] [ʌv; əv] [siːlz] .

that	had	made	the	largest	catch	of	seals	.
那	有	制成	这	最大	抓住	的	封印	.

她认为这是因为他当时在捕获海豹数量最多的那艘船上。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [mɪs] ['kreɪv(ə)n] ,

To	be	sure	,	Miss	Craven	,
到	是	当然	,	错过	懦夫	,

当然，克雷文小姐，

[huː] [hæd; həd] [əbˈzɜːrvd] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

who	had	observed	at	least	a	change	in	the	expression	upon	his	face	,
WHO	有	观察到	在	至少	一个	改变	在	这	表达	之上	他的	脸	,

有人注意到他脸上的表情至少发生了变化。

[dɪd][nɑːt][əˈtrɪbjuːt; ˈætrɪbjuːt][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ɑːn] [ˈhævɪŋ] [ˈslɔːtəd] [sʌm; səm] [siːlz] ,

did	not	attribute	it	to	his	gratification	on	having	slaughtered	some	seals	,
做过	不是	属性	它	到	他的	满足感	在	拥有	屠杀	一些	封印	,

并没有将此归因于他猎杀海豹后的满足感。

[bʌt; bət] [ðen] [mɪs] ['kreɪv(ə)n][wʌz; wəz] [mɔːr] [əˈkjuːt][ðæn; ðən][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][əbˈzɜːrvər] .

but	then	Miss	Craven	was	more	acute	than	an	ordinary	observer	.
但	然后	错过	懦夫	曾是	更多的	急性	比	一个	普通的	观察员	.

但克雷文小姐的观察力比普通人要敏锐得多。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [ɪgˈzʌltənt] ,

He	felt	that	he	did	well	to	be	exultant	,
他	毛毡	那	他	做过	出色地	到	是	眉飞色舞	,

他觉得自己表现得非常出色，欣喜若狂。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['bitrɪs] ['eɪvn] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][lɔːrd] [ˌɪnɪsˈfeɪl] [æt; ət][ðə; ði]

as	he	looked	at	Beatrice	Avon	standing	by	the	side	of	Lord	Innisfail	at	the
作为	他	看起来	在	贝娅特丽丝	雅芳	常设	经过	这	边	的	主	因尼斯费尔	在	这

['tɪlər] .

tiller	.
耕耘机	.

他看着贝娅特丽丝·艾文站在因尼斯费尔勋爵身旁，掌舵。

[ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði]['meɪnseɪl,'meɪnsl] [keɪm] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər]

The	wind	that	filled	the	mainsail	came	upon	her	face	and	held	her
这	风	那	已填	这	主帆	来了	之上	她	脸	和	握住	她

['gɑːrmənts] [əˈgenst] [hɜːr; hər]['bɑːdi] ,

garments	against	her	body	,
服装	反对	她	身体	,

吹满主帆的风拂过她的脸庞，将她的衣衫紧紧地贴在身上。

[rɪˈviːlɪŋ] ['evri] ['greɪʃəs] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃeɪp] ,

revealing	every	gracious	curve	of	her	shape	,
揭示	每一个	亲切	曲线	的	她	形状	,

展现出她曼妙身姿的每一处曲线，

[ænd; ənd][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ][faɪn] [piːs] [ʌv; əv] ['skʌlptʃər] [wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ]

and	suggesting	to	his	eyes	a	fine	piece	of	sculpture	with	flying
和	建议	到	他的	眼睛	一个	美好的	片	的	雕塑	和	飞行

['dreɪpəri] .

drapery	.
布料	.

在他看来，这是一件精美的雕塑作品，垂坠的衣褶随风飘动。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .

And	she	was	his	.
和	她	曾是	他的	.

她是他的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]

It	seemed	to	him	when	he	had	begun	to	speak	to	her	in	the
它	似乎	到	他	什么时候	他	有	开始	到	说话	到	她	在	这

['sɑːləm] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːl] - [keɪv] ,

solemn	darkness	of	the	seal	-	cave	,
庄严	黑暗	的	这	海豹	-	洞穴	,

当他开始在海豹洞庄严肃穆的黑暗中与她交谈时，他觉得……

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'siːv] ['eni] ['ænsər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ðæt]

that	it	was	impossible	that	he	could	receive	any	answer	from	her	that
那	它	曾是	不可能的	那	他	可以	收到	任何	回答	从	她	那

[wʊd] ['sætɪsfaɪ][hɪm; ɪm] .

would	satisfy	him	.
会	满足	他	.

他知道，她不可能给他任何满意的答复。

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,

How	was	it	possible	that	she	could	love	him	,
如何	曾是	它	可能的	那	她	可以	爱	他	,

她怎么可能爱上他呢?

[hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [hɪm'self] [æt; ət][sʌm; səm] ['ægənaɪzɪŋ] ['moʊmənts] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] .

he	had	asked	himself	at	some	agonizing	moments	during	the	week	.
他	有	问	他自己	在	一些	痛苦的	时刻	期间	这	星期	.

在这一周的某些痛苦时刻，他曾问过自己这个问题。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm][ɪn] [taɪm] ,

He	thought	that	she	might	possibly	have	come	to	love	him	in	time	,
他	想法	那	她	可能	可能	有	来	到	爱	他	在	时间	,

他觉得她或许随着时间的推移会爱上他。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [boʊt] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [naɪt] [ʌv; əv] [mɪst] ,

if	she	had	not	been	with	him	in	the	boat	during	that	night	of	mist	,
如果	她	有	不是	到过	和	他	在	这	船	期间	那	夜晚	的	薄雾	,

如果那天晚上她没有和他一起乘船，

[wen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['helən] ['kreɪv(ə)n][hæd; həd] [weɪld] [raʊnd] [ðə; ði] [klɪfs] .

when	the	voice	of	Helen	Craven	had	wailed	round	the	cliffs	.
什么时候	这	嗓音	的	海伦	懦夫	有	哀嚎	圆形的	这	悬崖	.

当海伦·克雷文的哀嚎声响彻悬崖时。

[hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][hæv; həv] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][fækt]

Her	arrival	at	the	Castle	could	not	but	have	revealed	to	her	the	fact
她	到达	在	这	城堡	可以	不是	但	有	揭晓	到	她	这	事实

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [əb'teɪn][æn; ən]['ɔːfər][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [frʌm; frəm] ['sʌmwʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['soʊʃəli] [fɑːr]

that	she	might	obtain	an	offer	of	marriage	from	someone	who	was	socially	far
那	她	可能	获得	一个	提供	的	婚姻	从	某人	WHO	曾是	社会	远的

[ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ;

above	him	;
多于	他	;

她到达城堡后，必然会意识到自己可能会收到一位社会地位远高于他的人的求婚；

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst][lɔːst] [ɔːl] [hoʊp][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	thus	he	had	almost	lost	all	hope	of	her	.
和	因此	他	有	几乎	丢失的	全部	希望	的	她	.

因此，他对她几乎彻底失去了希望。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .

And	yet	she	was	his	.
和	然而	她	曾是	他的	.

然而，她却是他的。

[ðə; ði] [kɔːrs] [ə'dɑːptɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [frend] ['edmənd] ['ɛri] [hæd; həd] [ə'stɑːnɪʃt] [hɪm; ɪm] .

The	course	adopted	by	his	friend	Edmund	Airey	had	astonished	him	.
这	课程	已采用	经过	他的	朋友	埃德蒙	艾里	有	惊讶	他	.

他的朋友埃德蒙·艾里所采取的做法令他感到惊讶。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['ɛri] [hæd; həd]['fɔːlən][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

He	could	not	believe	that	Airey	had	fallen	in	love	with	her	.
他	可以	不是	相信	那	艾里	有	倒下	在	爱	和	她	.

他简直不敢相信艾瑞竟然爱上了她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] - ['neɪtʃər] [tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] , [hiː; hi]

It	was	not	consistent	with	Airey's	nature	to	fall	in	love	with	anyone	,	he
它	曾是	不是	持续的	和	-	自然	到	落下	在	爱	和	任何人	,	他

[bi'liːvd] .

believed	.
相信	.

他认为，爱上任何人都不符合艾瑞的本性。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] ,

But	he	knew	that	in	the	matter	of	falling	in	love	,
但	他	知道	那	在	这	事情	的	坠落	在	爱	,

但他知道，在坠入爱河这件事上，

['piːp(ə)l][duː][nɑːt]['ɔːlweɪz][ækt] [kən'sɪstəntli] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kærəktər] ; [soʊ] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] ,

people	do	not	always	act	consistently	with	their	character	;	so	that	,	after	all	,
人们	做	不是	总是	行为	始终	和	他们的	特点	;	所以	那	,	后	全部	,

人们的行为并不总是与其性格相符；因此，归根结底，

['ɛri] [maɪt] [biː; bi]['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən]

Airey	might	be	only	waiting	an	opportunity	to	tell	her	that	he	had	fallen
艾里	可能	是	仅有的	等待	一个	机会	到	告诉	她	那	他	有	倒下

[ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

in	love	with	her	.
在	爱	和	她	.

艾瑞或许只是在等待一个机会，告诉她他已经爱上了她。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌoʊvər'hɜːrd] ['ɛri] [spiːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv]

The	words	that	he	had	overheard	Airey	speak	to	her	upon	the	night	of
这	字	那	他	有	无意中听到	艾里	说话	到	她	之上	这	夜晚	的

[ðə; ði] ['tæbloʊz] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] — [wɜːrdz] [ðæt] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm; ɪm] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv]

the	tableaux	in	the	hall	—	words	that	had	driven	him	out	into	the	night	of
这	画作	在	这	大厅	—	字	那	有	驱动	他	出去	进入	这	夜晚	的

[reɪn] [ænd; ənd] [stɔːrm] [tuː; tə] [wɔːk] ['mædli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [klɪfs] ,

rain	and	storm	to	walk	madly	along	the	cliffs	,
雨	和	风暴	到	走	疯狂地	沿着	这	悬崖	,

在大厅里上演歌舞剧的那个夜晚，他无意中听到艾瑞对她说的那些话——那些话驱使他冒着暴雨夜，疯狂地沿着悬崖行走。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] [weɪvz] [bɪ'niːθ] ,

and	to	wonder	if	he	were	to	throw	himself	into	the	waves	beneath	,
和	到	想知道	如果	他	是	到	扔	他自己	进入	这	波浪	下面	,

不禁会想，如果他纵身跃入水下的波涛中会怎样?

[wʊd] [hiː; hi] [biː; bi] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [let] [hɪm'self] [sɪŋk] ['ɪntuː] [ðer; ðər] [depθs] [ɔːr] [wiːk] [ɪ'nʌf]

would	he	be	strong	enough	to	let	himself	sink	into	their	depths	or	weak	enough
会	他	是	强的	足够的	到	让	他自己	下沉	进入	他们的	深度	或者	虚弱的	足够的

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [laɪf] — [ðoʊz] [wɜːrdz] [hæd; həd] [klɪrd] [ə'weɪ] [wət'evər] [dauts]

to	make	a	struggle	for	life	—	those	words	had	cleared	away	whatever	doubts
到	制作	一个	斗争	为了	生活	—	那些	字	有	已清除	离开	任何	疑虑

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˌentər'teɪnd] [æz; əz] [tuː; tə] ['ɛdməndz] [ɪn'tenʃən] .

he	had	entertained	as	to	Edmund's	intentions	.
他	有	娱乐	作为	到	埃德蒙的	意图	.

他会足够强大到让自己沉入他们的深渊，还是足够虚弱到为生存而挣扎——这些话打消了他之前对埃德蒙意图的任何疑虑。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] .

And	yet	she	was	his	.
和	然而	她	曾是	他的	.

然而，她却是他的。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [soʊ] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['klɪrli] — [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɜːrnɪstnəs]

She	had	answered	his	question	so	simply	and	clearly	—	with	such	earnestness
她	有	回答	他的	问题	所以	简单地	和	清楚地	—	和	这样的	认真

[ænd; ənd] ['tendərnəs] [æz; əz] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] .

and	tenderness	as	startled	him	.
和	压痛	作为	惊慌	他	.

她用如此简单明了的方式回答了他的问题——语气中充满了真挚和温柔，令他感到惊讶。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv]

It	seemed	that	they	had	come	to	love	each	other	,	as	he	had	read	of
它	似乎	那	他们	有	来	到	爱	每个	其他	,	作为	他	有	读	的

['lʌvəz] ['duːɪŋ] ,

lovers	doing	,
恋人	正在做	,

他们似乎已经相爱了，就像他读到过的那些情侣的故事一样。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] ['moʊmənt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] .

from	the	first	moment	that	they	had	met	.
从	这	第一的	片刻	那	他们	有	遇见	.

从他们相遇的第一刻起。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hɜːr; hər] [lʌv] [hæd; həd] , [laɪk] [hɪz; ɪz] ,

It	seemed	that	her	love	had	,	like	his	,
它	似乎	那	她	爱	有	,	喜欢	他的	,

似乎她的爱，就像他的爱一样，

['oʊnli] [ɪn'kriːst] [θruː] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [kept] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] — ['meɪnli] [baɪ][ðə; ði]

only	increased	through	their	being	kept	apart	from	each	other	—	mainly	by	the
仅有的	增加	通过	他们的	存在	保留	除	从	每个	其他	—	主要	经过	这

['klevər] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv] [mɪs] ['kreɪv(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['edmənd] ['ɛri] ,

clever	device	of	Miss	Craven	and	the	co	-	operation	of	Edmund	Airey	,
聪明的	设备	的	错过	懦夫	和	这	合作	-	手术	的	埃德蒙	艾里	,

他们因为被隔离而更加疏远——这主要是由于克雷文小姐的巧妙安排和埃德蒙·艾里的合作。

[ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['hærəld][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðɪs] .

though	,	of	course	,	Harold	did	not	know	this	.
尽管	,	的	课程	,	哈罗德	做过	不是	知道	这	.

当然，哈罗德对此一无所知。

[hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['mɑːrv(ə)l] — [ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌv] ,

His	reflections	upon	this	marvel	—	the	increase	of	their	love	,
他的	反思	之上	这	奇迹	—	这	增加	的	他们的	爱	,

他对这一奇迹——他们爱情的增长——的思考是：

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [fjuː] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tə'geðər] [ænd; ənd][ə'loʊn] — [wʊd] [hæv; həv]

though	they	had	few	opportunities	of	being	together	and	alone	—	would	have
尽管	他们	有	很少	机会	的	存在	一起	和	独自的	—	会	有

[bɪn] [ɪn'strʌktɪv] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['pɝːsənz] [soʊ] [ə'stuːt] [ænd; ənd][soʊ] ['redi] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði]

been	instructive	even	to	persons	so	astute	and	so	ready	to	undertake	the
到过	有指导意义的	甚至	到	人	所以	精明	和	所以	准备好	到	承担	这

['dʒen(ə)rəl][kən'troʊl][ʌv; əv] [ɪ'vents] [æz; əz]['mɪstər] . ['ɛri] [ænd; ənd] [mɪs] ['kreɪv(ə)n] .

general	control	of	events	as	Mr	.	Airey	and	Miss	Craven	.
一般的	控制	的	活动	作为	先生	.	艾里	和	错过	懦夫	.

尽管他们很少有机会单独相处——即使对于像艾瑞先生和克雷文小姐这样精明且随时准备掌控局势的人来说，这也具有一定的指导意义。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [haʊ'evər] ,

Unfortunately	,	however	,
很遗憾	,	然而	,

然而不幸的是，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [ðiːz] [rɪ'flekʃnz]

they	were	as	ignorant	of	what	had	taken	place	to	induce	these	reflections
他们	是	作为	无知	的	什么	有	已采取	地方	到	诱导	这些	反思

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'spɪrəsi] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ə'pɑːrt][frʌm; frəm]

as	he	was	of	the	conspiracy	between	them	to	keep	him	apart	from
作为	他	曾是	的	这	阴谋	之间	他们	到	保持	他	除	从

['bitrɪs] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['bitrɪs] .

Beatrice	to	secure	his	happiness	and	the	happiness	of	Beatrice	.
贝娅特丽丝	到	安全的	他的	幸福	和	这	幸福	的	贝娅特丽丝	.

他们对引发这些思考的事情一无所知，就像他对他们之间为了确保他和贝阿特丽斯的幸福而密谋让他和贝阿特丽斯分开这件事一无所知一样。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['bitrɪs] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæd; həd] [kən'fest] [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

The	fact	that	Beatrice	loved	him	and	had	confessed	her	love	for	him	,
这	事实	那	贝娅特丽丝	喜爱	他	和	有	坦白	她	爱	为了	他	,

贝阿特丽丝爱他，并且已经向他表白过，这是事实。

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][soʊ] [fjuː] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tə'geðər] ,

though	they	had	had	so	few	opportunities	of	being	together	,
尽管	他们	有	有	所以	很少	机会	的	存在	一起	,

尽管他们在一起的机会很少，

[siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['mɑːvəlz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːs(ə)ntli]

seemed	to	him	the	greatest	of	all	the	marvels	that	he	had	recently
似乎	到	他	这	最	的	全部	这	奇迹	那	他	有	最近

[ɪk'spɪrɪənst] .

experienced	.
经验丰富的	.

在他看来，这是他近期经历的所有奇迹中最伟大的。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][lɑːk; lɑːx][ænd; ənd] [ˌrekə'lektɪd] [haʊ] , [ə; eɪ]

As	he	gave	a	farewell	glance	at	the	lough	and	recollected	how	,	a
作为	他	给予	一个	告别	瞥一眼	在	这	湖	和	回忆	如何	,	一个

['fɔːrtnaɪt] [bɪ'fɔːr] ,

fortnight	before	,
两星期	前	,

他向湖面做了个告别的眼神，回忆起两周前发生的事情：

[hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [klɪfs] [ænd; ənd][hæd; həd][kæst][tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz][ɔːl][hɪz; ɪz]

he	had	walked	along	the	cliffs	and	had	cast	to	the	winds	all	his
他	有	步行	沿着	这	悬崖	和	有	投掷	到	这	风	全部	他的

['tʃerɪʃt] [aɪ'diːəz][ʌv; əv] [lʌv] ,

cherished	ideas	of	love	,
珍爱	想法	的	爱	,

他沿着悬崖漫步，将所有珍视的爱情观念抛向风中。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] ['mɑːvəlz] .

he	could	not	help	feeling	that	he	had	been	surrounded	with	marvels	.
他	可以	不是	帮助	感觉	那	他	有	到过	包围	和	奇迹	.

他不禁觉得自己置身于奇迹之中。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] — [hiː; hi] ['æktʃuəli] [rɪ'gɑːrdɪd] [ə; eɪ] [ˊgudlukiŋ] [jʌŋ]

He	had	had	a	narrow	escape	—	he	actually	regarded	a	goodlooking	young
他	有	有	一个	狭窄的	逃脱	—	他	实际上	认为	一个	好看	年轻的

['wʊmən] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [paʊndz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnkʌm] ,

woman	with	several	thousands	of	pounds	of	an	income	,
女士	和	一些	数千	的	磅	的	一个	收入	,

他侥幸逃脱——他其实看上了一位年收入数千英镑的漂亮年轻女子。

[æz; əz][ə; eɪ] ['nærɔʊ] [ɪ'skeɪp] .

as	a	narrow	escape	.
作为	一个	狭窄的	逃脱	.

侥幸逃脱。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'flekʃnz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

This	was	the	last	of	the	reflections	that	came	to	him	with	the	sound	of
这	曾是	这	最后的	的	这	反思	那	来了	到	他	和	这	声音	的

[ðə; ði] [griːn] ['siːz] [tʃoʊkt] [ɪn][ðə; ði] ['nærɔʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːk; lɑːx] .

the	green	seas	choked	in	the	narrows	of	the	lough	.
这	绿色的	海域	窒息	在	这	变窄	的	这	湖	.

这是他听到碧绿的海水在狭窄的湖湾中拍打的声音时，脑海中浮现的最后一个念头。

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][prə'zɜːvɪŋ, prɪ'zɜːvɪŋ, priː'zɜːvɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['sʌd(ə)n] [deθ] — [ðə; ði] ['aɪrɪʃ]

The	necessity	of	preserving	himself	from	sudden	death	—	the	Irish
这	必要性	的	保存	他自己	从	突然	死亡	—	这	爱尔兰

[ˌaʊt'saɪd] [kɑːr][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrst] ['spesɪmən] [hiː; hi][hæd; həd] [jet]

outside	car	on	which	he	was	driving	was	the	worst	specimen	he	had	yet
外部	车	在	哪个	他	曾是	驾驶	曾是	这	最差	标本	他	有	然而

[siːn] — [əb'zɔːrbd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]

seen	—	absorbed	all	his	thoughts	when	he	had	passed	through	the	village	of
已见	—	吸收	全部	他的	想法	什么时候	他	有	通过了	通过	这	村庄	的
	-												

Ballycruiskeen	;
-	;

当他经过巴利克鲁斯基恩村时，他满脑子想的都是如何避免猝死——他驾驶的那辆爱尔兰产的敞篷车是他见过的最糟糕的车辆；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [ðæt] ['kærid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

and	by	the	time	he	had	got	out	of	the	train	that	carried	him	to	the
和	经过	这	时间	他	有	得到	出去	的	这	火车	那	携带	他	到	这

[iːst] [koʊst] — [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][sɪks] ['aʊərz] ['trævəlɪŋ] — [ænd; ənd] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['stiːmər] [ðæt]

East	Coast	—	a	matter	of	six	hours	travelling	—	and	aboard	the	steamer	that
东方	海岸	—	一个	事情	的	六	小时	旅行	—	和	船上	这	汽船	那

[bɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['glɑːsgəu] ,

bore	him	to	Glasgow	,
钻孔	他	到	格拉斯哥	,

当他从载他前往东海岸的火车上下来（全程六个小时），登上前往格拉斯哥的轮船时，

[ðə; ði] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ɑːn] ['liːvɪŋ] ['kæs(ə)l] [ˌɪnɪs'feɪl] ,

the	exultation	that	he	had	felt	on	leaving	Castle	Innisfail	,
这	大喜	那	他	有	毛毡	在	离开	城堡	因尼斯费尔	,

他离开因尼斯费尔城堡时所感受到的那种欣喜若狂，

[ænd; ənd][ɑːn] [rɪ'flektɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['hæpinəs] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz]

and	on	reflecting	upon	the	great	happiness	that	had	come	to	him	,	was
和	在	反思	之上	这	伟大的	幸福	那	有	来	到	他	,	曾是

[kən'sɪdərəbli] ['tʃeɪsnd] .

considerably	chastened	.
相当	受了教训	.

回想起自己所获得的巨大幸福，他感到非常惭愧。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [duː] [æt; ət] [tuː] ['haʊzɪz] [ɪn] ['skɑːtlənd] .

He	was	due	at	two	houses	in	Scotland	.
他	曾是	到期的	在	二	房屋	在	苏格兰	.

他原本应该在苏格兰的两处住所。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][hiː; hi] [ment] [tuː; tə][duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃuːtɪŋ] .

At	the	first	he	meant	to	do	a	little	shooting	.
在	这	第一的	他	意思是	到	做	一个	小的	射击	.

他最初只是想进行一些射击练习。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] .

The	place	was	not	inaccessible	.
这	地方	曾是	不是	无法进入	.

这个地方并非无法到达。

['æftər][ə; eɪ] ['deɪz] ['trævəlɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [frʌm; frəm]

After	a	day's	travelling	he	found	himself	at	a	railway	station	fifteen	miles	from
后	一个	天	旅行	他	成立	他自己	在	一个	铁路	车站	十五	英里	从

[hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

his	destination	.
他的	目的地	.

经过一天的跋涉，他发现自己身处距离目的地十五英里的火车站。

[hiː; hi] [ɪ'ventʃuəli] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['ʃuːtɪŋ] ,

He	eventually	reached	the	place	,	however	,	and	he	had	some	shooting	,
他	最终	达到	这	地方	,	然而	,	和	他	有	一些	射击	,

[wɪtʃ] , [ðoʊ] [ɪn'dɪfrənt] ,

which	,	though	indifferent	,
哪个	,	尽管	冷漠	,

他最终还是到达了目的地，并进行了一些射击，虽然效果平平，

[wʌz; wəz][fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [əb'teɪn] [ɑːn] [lɔːrd] - ['maʊntnz]

was	far	better	than	it	was	possible	to	obtain	on	Lord	Innisfail's	mountains
曾是	远的	更好的	比	它	曾是	可能的	到	获得	在	主	-	山脉

— [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər] [lɔːrd] - [gests] [tuː; tə] [əb'teɪn] .

—	at	least	for	Lord	Innisfail's	guests	to	obtain	.
—	在	至少	为了	主	-	客人	到	获得	.

比在因尼斯费尔勋爵的山上所能获得的要好得多——至少对于因尼斯费尔勋爵的客人来说是这样。

[ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] ['fɜːrðər] [nɔːrθ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə'l(j)uːd]

The	second	place	was	still	further	north	—	it	was	now	and	again	alluded
这	第二	地方	曾是	仍然	更远	北	—	它	曾是	现在	和	再次	暗示

[tuː; tə][æz; əz][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl][baɪ][sʌm; səm] ['vɪzɪtər] [huː] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['faɪndɪŋ]

to	as	the	North	Pole	by	some	visitors	who	had	succeeded	in	finding
到	作为	这	北	极	经过	一些	访客	WHO	有	成功了	在	寻找

[ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

their	way	to	it	,
他们的	方式	到	它	,

第二个地方更靠北——一些成功到达那里的游客时不时会把它称为北极。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] ['veriəs] [ə'θɔːrətiz] [ɑːn][ðə; ði]

in	spite	of	the	directions	given	to	them	by	the	various	authorities	on	the
在	尽管如此	的	这	方向	给定	到	他们	经过	这	各种各样的	当局	在	这

[tə'pɑːgrəfi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪləndz] .

topography	of	the	Highlands	.
地形	的	这	高地	.

尽管各权威机构都向他们提供了有关高地地形的指导。

['sevrəl] ['θɪərɪz] [ɪg'zɪstɪd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [best] [wei] [ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd]['hærəld]

Several	theories	existed	as	to	the	best	way	of	reaching	this	place	,	and	Harold
一些	理论	存在	作为	到	这	最好的	方式	的	到达	这	地方	,	和	哈罗德

,

,

,

关于到达这个地方的最佳路线，存在几种理论，而哈罗德，

[huː] [nuː] [sə'fɪʃ(ə)nt] [skɑːtʃ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv]

who	knew	sufficient	Scotch	to	be	able	to	take	in	the	general	meaning	of
WHO	知道	充足的	苏格兰威士忌	到	是	有能力的	到	拿	在	这	一般的	意义	的

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'tɜːrprətər] ,

the	inhabitants	without	the	aid	of	an	interpreter	,
这	居民	没有	这	援助	的	一个	翻译	,

他懂一些苏格兰语，足以在无需翻译的情况下理解当地居民的大致意思。

[wʌz; wəz] [meɪd] [ə'wer] [waɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [lɑːdʒ] , [ʌv; əv] [ðiːz] ['θɪərɪz] .

was	made	aware	while	at	the	shooting	lodge	,	of	these	theories	.
曾是	制成	意识到的	尽管	在	这	射击	小屋	,	的	这些	理论	.

在射击场时，我了解到了这些理论。

['hɪrɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [sʌm; səm] ['pɜːsənz] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]
Hearing , however , that some persons had actually been known to find the
听力 , 然而 , 那 一些 人 有 实际上 到过 已知 到 寻找 这
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

然而，听说有些人确实找到了这个地方，

[hiː; hi] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [strʌk] [aʊt] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [kɔːrs] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .
he felt certain that they had struck out an independent course for themselves .
他 毛毡 肯定 那 他们 有 击 出去 一个 独立的 课程 为了 他们自己 .

他确信他们已经走出了一条属于自己的独立道路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]
It was incredible to him that any of them had reached it by
它 曾是 极好的 到 他 那 任何 的 他们 有 达到 它 经过
['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
following the directions they had received on the subject .
下列的 这 方向 他们 有 已收到 在 这 主题 .

他感到难以置信的是，他们竟然有人能够按照收到的指示做到这一点。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər][ɪg'zæmp(ə)l] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] —
He determined to follow their example ; and he had reached the place —
他 决定 到 跟随 他们的 例子 ; 和 他 有 达到 这 地方 —
[ɪ'ventʃuəli] .
eventually .
最终 .

他决心效仿他们的做法；最终，他到达了目的地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ][stæg] ,
It was when he had been for three days following a stag ,
它 曾是 什么时候 他 有 到过 为了 三 天 下列的 一个 麋 ,

当时他已经连续三天跟踪一头雄鹿了。

[ðæt] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mætərz] [ɪn][ə; eɪ] [dɪs'pæʃənd] [wei] .
that he began to think of his own matters in a dispassioned way .
那 他 开始 到 思考 的 他的 自己的 事情 在 一个 冷静的 方式 .

他开始冷静地思考自己的事情。

['krɔːlɪŋ] [ɑːn] [wʌnz] ['stʌmək] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['bɑːgi] [lænd][ænd; ənd] [ðen] ['rɪgəlɪŋ]
Crawling on one's stomach along a mile or two of boggy land and then wriggling
爬行 在 一个人的 胃 沿着 一个 英里 或者 二 的 沼泽地 土地 和 然后 扭动
[θruː] ['næroʊ] ['speɪsɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] — ['sɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [faɪv] [ɔːr][sɪks] ['aʊərz] [ɑːn][dʒaɪ'gæntɪk]
through narrow spaces among the rocks — sitting for five or six hours on gigantic
通过 狭窄的 空间 之中 这 岩石 — 坐着 为了 五 或者 六 小时 在 巨大
['spʌndʒɪz] ([dæmp]) [ʌv; əv] ['heðər] ,
sponges (damp) of heather ,
海绵 (潮湿) 的 希瑟 ,

匍匐前进一两英里沼泽地，然后扭动身子穿过岩石间的狭窄缝隙——在巨大的（潮湿的）石楠海绵上坐上五六个小时，

[wɪð; wɪθ] [wʌnz] [tʃɪn] [ɑːn] [wʌnz] [niːz] [fɔːr; fər] [strə'tiːʒikəl] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gɪliːz]
with one's chin on one's knees for strategical purposes , which the gillies
和 一个人的 下巴 在 一个人的 膝盖 为了 战略 目的 , 哪个 这 吉利斯
[prɪ'tend] [ðeɪ] [ˌʌndər'stænd] ,
pretend they understand ,
假装 他们 理解 ,

为了某种战略目的而将下巴放在膝盖上，而吉利兵们假装他们理解这一点。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kiːp] [ə; eɪ] [ded] ['siːkrət] — ['ʃivəriŋ] [æz; əz][ðə; ði] [skɑːtʃ] [mɪst] [kloʊðz] [wʌn]

but	which	they	keep	a	dead	secret	—	shivering	as	the	Scotch	mist	clothes	one
但	哪个	他们	保持	一个	死的	秘密	—	瑟瑟发抖	作为	这	苏格兰威士忌	薄雾	衣服	一

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wet] ['blæŋkɪt] ,

as	with	a	wet	blanket	,
作为	和	一个	湿的	毯子	,

但他们对此守口如瓶——就像苏格兰的雾气裹着一块湿毯子，让人瑟瑟发抖。

[ðen] ['biːɪŋ] [toʊld] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][stæg] ['θɜːrti] [jaːdz] [tuː; tə] ['wɪndwərd] — ['getɪŋ] [ə; eɪ]

then	being	told	suddenly	that	there	is	a	stag	thirty	yards	to	windward	—	getting	a
然后	存在	讲述	突然	那	那里	是	一个	麀	三十	码	到	迎风	—	获得	一个

[glɪmps] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

glimpse	of	it	,
一瞥	的	它	,

然后突然有人告诉我，上风处三十码处有一头雄鹿——我瞥见了它一眼，

['mɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

missing	it	,
丢失的	它	,

想念它，

[ænd; ənd] [ðen] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['gɪliːz] [eks'tʃeindʒiŋ] [ri'maːks] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l]['geilik]

and	then	hearing	the	gillies	exchanging	remarks	in	a	perfectly	intelligible	Gaelic
和	然后	听力	这	吉利斯	交换	评论	在	一个	完美	可理解的	盖尔语

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [wʌnz] [kə'pæsəti] — [ðiːz] ['ɪnsɪdənts] ['kɑːnstɪtuːt] [æn; ən] [ɪn'vaɪrənmənt] [ðæt] [tendz] [tuː; tə]

regarding	one's	capacity	—	these	incidents	constitute	an	environment	that	tends	to
关于	一个人的	容量	—	这些	事件	构成	一个	环境	那	倾向于	到

[meɪk] [wʌn] [lʊk] [dɪs'pæʃənətli] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] ['mɑːvəlz] [æz; əz]['hærəld][hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [ɪn]

make	one	look	dispassionately	upon	such	marvels	as	Harold	had	been	considering	in
制作	一	看	冷静地	之上	这样的	奇迹	作为	哈罗德	有	到过	考虑	在

[ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['spɪrɪt] [waɪl] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [lɑːk; lɑːx][wʌz; wəz] [jet] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] .

a	very	different	spirit	while	the	Irish	lough	was	yet	within	hearing	.
一个	非常	不同的	精神	尽管	这	爱尔兰	湖	曾是	然而	之内	听力	.

然后听到吉利们用完全听懂的盖尔语交流着关于某人能力的评论——这些事件构成了一种环境，让人不由自主地以冷静的心态看待这些奇迹，而哈罗德在爱尔兰湖边还能听到湖水声的时候，却以截然不同的心态去思考这些奇迹。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ˌsɜːrkəm'vent][ðə; ði][stæg] ,

On	the	third	day	that	he	had	been	trying	to	circumvent	the	stag	,
在	这	第三	天	那	他	有	到过	尝试	到	规避	这	麀	,

在他试图绕过那头雄鹿的第三天，

['hærəld] [felt] [dɪ'spɑːndənt] — [nɑːt] [ə'baʊt] [ðə; ði][stæg] ,

Harold	felt	despondent	—	not	about	the	stag	,
哈罗德	毛毡	沮丧的	—	不是	关于	这	麀	,

哈罗德感到沮丧——不是因为那头雄鹿，

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ['siːst] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [bruːt] — [bʌt; bət] [ə'baʊt]

for	he	had	long	ago	ceased	to	take	any	interest	in	the	brute	—	but	about
为了	他	有	长的	前	停止	到	拿	任何	兴趣	在	这	蛮力	—	但	关于

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['fjuːtʃər] .

his	own	future	.
他的	自己的	未来	.

因为他很久以前就对那头野兽不再感兴趣了，他只关心自己的未来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪg'retɪd] (['sʌmtaɪmz]) [ðæt] [æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['sentɪmənts] [ɑːn][ðə; ði]

It	is	to	be	regretted	(	sometimes	)	that	an	exchange	of	sentiments	on	the
它	是	到	是	后悔	(	有时	)	那	一个	交换	的	情感	在	这

['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [lʌv] [bɪ'twiːn] ['lʌvəz] [dʌz] [nɑːt] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]

subject	of	love	between	lovers	does	not	bring	with	it	a	change	of
主题	的	爱	之间	恋人	做	不是	带来	和	它	一个	改变	的

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

令人遗憾的是（有时），恋人之间就爱情话题进行的情感交流并不能带来境况的改变。

['meɪkɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [skiːm] [ʌv; əv][laɪf][ɪn] [wɪtʃ] [ðoʊz] ['sentɪmənts] [ʃæl; ʃəl]

making	possible	the	realization	of	a	scheme	of	life	in	which	those	sentiments	shall
制作	可能的	这	实现	的	一个	方案	的	生活	在	哪个	那些	情感	将

[pleɪ] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑːrt] — [ɔːr][æt; ət] [liːst] [æz; əz] ['æktɪv] [ə; eɪ][pɑːrt][æz; əz] ['sentɪmənts] [kæn; kən] [pleɪ]

play	an	active	part	—	or	at	least	as	active	a	part	as	sentiments	can	play
玩	一个	积极的	部分	—	或者	在	至少	作为	积极的	一个	部分	作为	情感	能	玩

.

:

.

从而使这种生活模式的实现成为可能，在这种模式下，这些情感将发挥积极作用——或者至少发挥情感所能发挥的积极作用。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['hɛrəldz] [greɪt] [rɪ'gret] .

This	was	Harold's	great	regret	.
这	曾是	哈罗德的	伟大的	后悔	.

这是哈罗德最大的遗憾。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] ['bitrɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ['bitrɪs] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

Since	he	had	found	that	he	loved	Beatrice	and	that	Beatrice	loved	him	,
自从	他	有	成立	那	他	喜爱	贝娅特丽丝	和	那	贝娅特丽丝	喜爱	他	,

因为他发现自己爱上了贝阿特丽丝，而贝阿特丽丝也爱着他，

[ðə; ði] [wɜːrld] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'pɪrd] ['lʌvliər] ['ɔːlsoʊ] .

the	world	naturally	appeared	lovelier	also	.
这	世界	自然	出现	更可爱	还	.

世界自然也显得更加美好了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðæt] [hæŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['gæləri]

But	it	was	with	the	loveliness	of	a	picture	that	hangs	in	a	public	gallery
但	它	曾是	和	这	可爱	的	一个	图片	那	悬挂	在	一个	民众	画廊

,

,

,

但它却有着如同悬挂在公共画廊中的画作般的美丽。

[nɑːt][æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [pə'zeʃn] .

not	as	an	individual	possession	.
不是	作为	一个	个人	拥有	.

并非个人所有物。

[hɪz; ɪz] [mə'tɪriəl] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

His	material	circumstances	,
他的	材料	情况	,

他的物质条件，

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [ɪm'pruːvd] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'fest] [tuː; tə] ['edmənd] ['ɛri] [ðæt]

so	far	from	having	improved	since	he	had	confessed	to	Edmund	Airey	that
所以	远的	从	拥有	改进	自从	他	有	坦白	到	埃德蒙	艾里	那

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] ,

it	was	necessary	for	him	to	marry	a	woman	with	money	,
它	曾是	必要的	为了	他	到	结婚	一个	女士	和	钱	,

自从他向埃德蒙·艾里坦白自己必须娶个有钱的女人之后，他的情况不仅没有好转，反而更加糟糕了。

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wɜːrs] ; [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][noʊ] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ]

had	become	worse	;	and	yet	he	had	given	no	thought	to	the	young
有	变得	更糟	;	和	然而	他	有	给定	不	想法	到	这	年轻的

['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] ,

woman	with	the	money	,
女士	和	这	钱	,

情况变得更糟了；然而，他却对那个有钱的年轻女子毫不在意。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɔːts] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] , ['præktɪkli] , [nʌn] .

but	a	great	many	thoughts	to	the	young	woman	who	had	,	practically	,	none	.
但	一个	伟大的	许多	想法	到	这	年轻的	女士	WHO	有	,	几乎	,	没有任何	.

但对于这位几乎没有任何想法的年轻女子，却有很多想法。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [noʊ] [mɔːr] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [steɪt] [ʌv; əv] ['mætərz] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] .

He	felt	that	no	more	unsatisfactory	state	of	matters	could	be	imagined	.
他	毛毡	那	不	更多的	不令人满意	状态	的	事情	可以	是	想象	.

他认为，事情的糟糕程度简直无法想象。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] ['eni] [steps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

And	yet	he	felt	that	it	would	be	impossible	to	take	any	steps	with	a	view	of	bringing	about	a	change	.
和	然而	他	毛毡	那	它	会	是	不可能的	到	拿	任何	步骤	和	一个	看法	的	带来	关于	一个	改变	.

然而，他觉得采取任何措施来促成改变都是不可能的。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['sevrəl] ['letərz] [frʌm; frəm] ['bitrɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n]

He	had	received	several	letters	from	Beatrice	,	and	he	had	written
他	有	已收到	一些	信件	从	贝娅特丽丝	,	和	他	有	书面

['sevrəl] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

several	to	her	;
一些	到	她	;

他收到过贝娅特丽丝的几封信，也给她写过几封信；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] [pleɪn] [streɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [ə'dɔpts] [wen] [wʌn] [dʌz] [nɑːt][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['eni] [wei] [kən'vɪnsɪŋ] ,

but	though	in	more	than	one	he	had	told	her	in	that	plain	strain	which	one	adopts	when	one	does	not	desire	to	be	in	any	way	convincing	,
但	尽管	在	更多的	比	一	他	有	讲述	她	在	那	清楚的	拉紧	哪个	一	领养	什么时候	一	做	不是	欲望	到	是	在	任何	方式	令人信服的	,

但是，尽管他不止一次用那种不想显得有说服力的平淡语气告诉她，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] [deɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [met] [hɪm; ɪm] ,

that	it	was	a	most	unfortunate	day	for	her	when	she	met	him	,
那	它	曾是	一个	最多	不幸	天	为了	她	什么时候	她	遇见	他	,

她遇见他的那天，对她来说真是个不幸的日子。

[stɪl] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [sə'dʒest] [ðæt] [ðer; ðər] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ʃʊd; ʃəd] [siːs] .

still	he	did	not	suggest	that	their	correspondence	should	cease	.
仍然	他	做过	不是	建议	那	他们的	一致	应该	停止	.

但他并没有建议他们停止通信。

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌv] ?

What	was	to	be	the	end	of	their	love	?
什么	曾是	到	是	这	结尾	的	他们的	爱	?

他们的爱情最终会走向何方?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑːnstənt] [ə'tempt] [tuː; tə] ['ænsər] [ðɪs] ['kwestʃən] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði][stæg][hɪz; ɪz]

It	was	the	constant	attempt	to	answer	this	question	that	gave	the	stag	his
它	曾是	这	持续的	试图	到	回答	这	问题	那	给予	这	麀	他的

[tʃæns] [ʌv; əv][laɪf] [wen] ,

chance	of	life	when	,
机会	的	生活	什么时候	,

正是不断尝试回答这个问题，才给了这头雄鹿活命的机会。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] ,

on	the	afternoon	of	the	third	day	,
在	这	下午	的	这	第三	天	,

第三天下午，

['hærəld][wʌz; wəz] [kə'mɑːndid] [baɪ][hɪz; ɪz]['mæstərz][ðə; ði] ['gɪliːz] [tuː; tə]['faɪər]['ɪntuː] [ðæt] ['θɪkənɪŋ] [ɪn]

Harold	was	commanded	by	his	masters	the	gillies	to	fire	into	that	thickening	in
哈罗德	曾是	命令	经过	他的	大师	这	吉利斯	到	火	进入	那	增稠	在

[ðə; ði] [mɪst] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [baɪ][æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['pæntəmaɪm] ,

the	mist	which	he	was	given	to	understand	by	an	unmistakable	pantomime	,
这	薄雾	哪个	他	曾是	给定	到	理解	经过	一个	毋庸置疑	哑剧	,

哈罗德奉其主人吉利兵之命，向浓雾中开火，吉利兵们用一个清晰的哑剧向他解释了浓雾的含义。

[wʌz; wəz][ðə; ði][stæg] .

was	the	stag	.
曾是	这	麀	.

是那只雄鹿。

[waɪl] [ðə; ði] ['gɪliːz] [wɜːr; wər][eks'tʃeindʒiŋ][ðer; ðər] [ri'maːks] [ɪn] ['geilik] , ['fleɪvərɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

While	the	gillies	were	exchanging	their	remarks	in	Gaelic	,	flavouring	them	with
尽管	这	吉利斯	是	交换	他们的	评论	在	盖尔语	,	调味	他们	和

['veri] ['smoʊki] ['wɪski] ,

very	smoky	whiskey	,
非常	烟	威士忌酒	,

当吉利们用盖尔语交谈时，他们的谈话中夹杂着浓重的威士忌烟熏味，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][stæg] ,

he	was	thinking	,	not	of	the	escape	of	the	stag	,
他	曾是	思维	,	不是	的	这	逃脱	的	这	麀	,

他当时想的不是雄鹿的逃脱，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wʌt] ['pɑːsəb(ə)l][end][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn]

but	of	what	possible	end	there	could	be	to	the	love	that	existed	between
但	的	什么	可能的	结尾	那里	可以	是	到	这	爱	那	存在	之间

['bitrɪs] [ænd; ənd] [hɪm'self] .

Beatrice	and	himself	.
贝娅特丽丝	和	他自己	.

但是，贝阿特丽丝和他之间的爱情究竟会走向何方呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'nuːd] ['θɪŋkɪŋ] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['kwestʃən] [ðæt] [brɔːt] [ə'baʊt][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]

It	was	the	renewed	thinking	upon	this	question	that	brought	about	the	death	of
它	曾是	这	更新	思维	之上	这	问题	那	带来	关于	这	死亡	的

[ðæt] [pər'tɪkjələr] [stæg][ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] ,

that	particular	stag	and	two	others	before	the	next	evening	,
那	特别的	麀	和	二	其他的	前	这	下一个	晚上	,

正是对这个问题的重新思考，导致了那头雄鹿以及另外两头雄鹿在第二天晚上之前丧命。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wen] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [ʃuːt] ['iːðər]

for	he	had	arrived	at	a	point	when	he	felt	that	he	must	shoot	either
为了	他	有	到达的	在	一个	观点	什么时候	他	毛毡	那	他	必须	射击	任何一个

[ə; eɪ][stæg][ɔːr] [hɪmˈself] .

a	stag	or	himself	.
一个	麇	或者	他自己	.

因为他已经到了必须做出抉择的地步，要么射杀一头雄鹿，要么射杀自己。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪˈsper] [ðæt] [meɪd] ['prɪti] [sɪˈvɪr] [dɪˈmændz]

He	had	arrived	at	a	condition	of	despair	that	made	pretty	severe	demands
他	有	到达的	在	一个	状况	的	绝望	那	制成	漂亮的	严重	需求

[əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

upon	him	.
之上	他	.

他已经陷入了绝望的境地，这对他提出了非常严峻的要求。

[ðə; ði] ['slɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][stægz] [seɪvd] [hɪm; ɪm] .

The	slaughter	of	the	stags	saved	him	.
这	屠宰	的	这	雄鹿	已保存	他	.

猎杀雄鹿救了他。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [stretʃt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [felt] [ɪgˈzʌltənt] [wʌns] [mɔːr] .

When	he	saw	their	bodies	stretched	before	him	he	felt	exultant	once	more	.
什么时候	他	锯	他们的	身体	拉伸	前	他	他	毛毡	眉飞色舞	一次	更多的	.

当他看到他们的身体舒展在他面前时，他再次感到无比兴奋。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌoʊvərˈkʌm] [hɪz; ɪz] [feɪt] ;

He	felt	that	he	had	overcome	his	fate	;
他	毛毡	那	他	有	克服	他的	命运	;

他觉得自己已经战胜了命运；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

and	it	was	the	next	morning	before	he	realized	the	fact	that	he	had
和	它	曾是	这	下一个	早晨	前	他	已实现	这	事实	那	他	有

[dʌn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] — [ðæt] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['evər] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

done	nothing	of	the	sort	—	that	the	possibility	of	his	ever	being	able	to
完毕	没有什么	的	这	种类	—	那	这	可能性	的	他的	曾经	存在	有能力的	到

['mæri] ['bitrɪs] ['eɪvn] [wʌz; wəz][æz; əz] [rɪˈmoʊt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]

marry	Beatrice	Avon	was	as	remote	as	it	had	been	when	he	had
结婚	贝娅特丽丝	雅芳	曾是	作为	偏僻的	作为	它	有	到过	什么时候	他	有

['faɪərd]['blaɪndli]['ɪntuː][ðə; ði] [mɪst] ,

fired	blindly	into	the	mist	,
被解雇	盲目地	进入	这	薄雾	,

直到第二天早上他才意识到自己根本没有那样做——他娶到比阿特丽斯·艾文的可能性，和他当初盲目地向雾中开枪时一样渺茫。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mæstərz] , [huː] [hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði] ['gʌnz] , [ɪgˈzɔːstɪd] ([hiː; hi] [biˈliːvd]) [ðə; ði]

and	his	masters	,	who	had	carried	the	guns	,	exhausted	(	he	believed	)	the
和	他的	大师	,	WHO	有	携带	这	枪支	,	筋疲力尽的	(	他	相信	)	这

['riːsɔːrsɪz] ,

resources	,
资源	,

而他的主人，也就是那些扛着枪的人，已经耗尽了（他认为的）资源。

[ʌv; əv]['geilik]['sɑːrkæzəm][ɪn] ['kɑːment] .

of	Gaelic	sarcasm	in	comment	.
的	盖尔语	讽刺	在	评论	.

评论中带有盖尔语的讽刺意味。

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] . — [ɑːn] [endˈʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] ['respɪt] .

CHAPTER	XXVIII	.	—	ON	ENJOYING	A	RESPITE	.
章	二十八	.	—	在	享受	一个	喘息	.

第二十八章——论享受休憩。

[aɪ]

I
我

我

[tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ɪn][ɑːkˈtoʊbər] [wen] ['hærəld] ['wɪn] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn] ['lʌndən] .

T	was	the	first	week	in	October	when	Harold	Wynne	found	himself	in	London	.
T	曾是	这	第一的	星期	在	十月	什么时候	哈罗德	温妮	成立	他自己	在	伦敦	.

哈罗德·温恩在十月份的第一周来到了伦敦。

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['bitrɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]

He	had	got	a	letter	from	Beatrice	in	which	she	told	him	that	she	and
他	有	得到	一个	信	从	贝娅特丽丝	在	哪个	她	讲述	他	那	她	和

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʊd] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] ['lʌndən] [frʌm; frəm] ['hɑːlənd] [ðæt] [wiːk] .

her	father	would	return	to	London	from	Holland	that	week	.
她	父亲	会	返回	到	伦敦	从	荷兰	那	星期	.

他收到比阿特丽斯的一封信，信中说她和父亲将于那周从荷兰返回伦敦。

['mɪstər] . ['eɪvn] [hæd; həd] [ˌkɑːnʃiˈenʃəsli] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [ɪnˈfɔːrmər] [ɪn] [huːm]

Mr	.	Avon	had	conscientiously	followed	the	track	of	an	Irish	informer	in	whom
先生	.	雅芳	有	切实	随后	这	追踪	的	一个	爱尔兰	告密者	在	谁

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] ,

he	was	greatly	interested	,
他	曾是	非常	感兴趣的	,

艾文先生一直认真地追踪着一位他非常感兴趣的爱尔兰线人的踪迹。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] , [æt; ət][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] , [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə]

and	who	had	,	at	the	beginning	of	the	century	,	found	his	way	to
和	WHO	有	,	在	这	开始	的	这	世纪	,	成立	他的	方式	到

['hɑːlənd] ,

Holland	,
荷兰	,

而他，在本世纪初，辗转来到了荷兰。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [lʊkt] [əˈpɑːn][æz; əz][ə; eɪ] [pʊr] ['eksaɪl][frʌm; frəm]['iərin] .

where	he	was	looked	upon	as	a	poor	exile	from	Erin	.
在哪里	他	曾是	看起来	之上	作为	一个	贫穷的	流亡	从	艾琳	.

在那里，他被视为来自爱尔兰的贫穷流亡者。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈtreɪd] [əˈbaʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kʌntriːmɪn] [tuː; tə][ðer; ðər]

He	had	betrayed	about	a	dozen	of	his	fellow	-	countrymen	to	their
他	有	背叛	关于	一个	打	的	他的	同伴	-	同胞们	到	他们的

['enəmi] ,

enemies	,
敌人	,

他出卖了大约十几名同胞，让他们落入敌人手中。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə]['aɪərlənd][tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə][æn; ən] ['ɑːnɚd] [oʊld][eɪdʒ][ɑːn]

and	had	then	returned	to	Ireland	to	live	to	an	honoured	old	age	on
和	有	然后	返回	到	爱尔兰	到	居住	到	一个	荣幸	老的	年龄	在

[ðə; ði] ['proʊsiːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːrgən] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['hedz] .

the	proceeds	of	the	bargain	he	had	made	for	their	heads	.
这	收益	的	这	便宜货	他	有	制成	为了	他们的	头部	.

然后他返回爱尔兰，靠着出卖他们人头所得的钱过上了受人尊敬的晚年生活。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['hɛrəldz] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] [rɪ'gɑːrd]

The	result	of	Harold's	consideration	of	the	position	that	he	occupied	in	regard
这	结果	的	哈罗德的	考虑	的	这	位置	那	他	占领	在	看待

[tuː; tə] ['bitrɪs] ,

to	Beatrice	,
到	贝娅特丽丝	,

哈罗德对自己与比阿特丽斯之间的关系所处位置的思考结果如下：

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['vɪzɪt][tuː; tə] ['lʌndən] .

was	this	visit	to	London	.
曾是	这	访问	到	伦敦	.

这次伦敦之行是怎样的呢?

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] ,

He	made	up	his	mind	that	he	should	see	her	and	tell	her	that	,
他	制成	向上	他的	头脑	那	他	应该	看	她	和	告诉	她	那	,

他下定决心要见她，告诉她：

[laɪk] ['mɪsɪz] . ['braʊnɪŋz] ['hɪroʊ] , [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][soʊ] [wel] [ðæt] [hiː; hi]['oʊnli][kʊd; kəd] [liːv]

like	Mrs	.	Browning's	hero	,	he	loved	her	so	well	that	he	only	could	leave
喜欢	太太	.	勃朗宁	英雄	,	他	喜爱	她	所以	出色地	那	他	仅有的	可以	离开

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

就像勃朗宁夫人笔下的主人公一样，他深爱着她，以至于最终只能离开她。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [felt] .

He	could	bring	himself	to	do	it	,	he	felt	.
他	可以	带来	他自己	到	做	它	,	他	毛毡	.

他觉得自己可以下定决心去做这件事。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə][æn; ən][ækt][ʌv; əv][hə'roʊɪk][self] - ['sækrɪfaɪs][fɔːr; fər]

He	believed	that	he	was	equal	to	an	act	of	heroic	self	-	sacrifice	for
他	相信	那	他	曾是	平等的	到	一个	行为	的	英勇	自己	-	牺牲	为了

[ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] — [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [hiː; hi] [pʊt][ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə] [hɪm'self] [wen]

the	sake	of	the	girl	—	that	was	how	he	put	the	matter	to	himself	when
这	清酒	的	这	女孩	—	那	曾是	如何	他	放	这	事情	到	他自己	什么时候

['biːɪŋ] [soʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [skɑːtʃ] ['maʊnt(ə)n] .

being	soaked	on	the	Scotch	mountain	.
存在	浸泡过	在	这	苏格兰威士忌	山	.

他认为自己为了那个女孩可以做出英勇的自我牺牲——这就是他在苏格兰山上被淋透时对自己的想法。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

he	would	go	to	her	and	tell	her	that	the	conclusion	to	which	he
他	会	去	到	她	和	告诉	她	那	这	结论	到	哪个	他

[hæd; həd] [kʌm] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [fər'get] [wʌn] [ə'nʌðər] — [ðæt] ['oʊnli] [ʌn'hæpinəs]

had	come	was	that	they	must	forget	one	another	—	that	only	unhappiness
有	来	曾是	那	他们	必须	忘记	一	其他	—	那	仅有的	不快乐

[kʊd; kəd] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ðæt] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

could	result	from	the	relationship	that	existed	between	them	.
可以	结果	从	这	关系	那	存在	之间	他们	.

他会去找她，告诉她他得出的结论是他们必须忘记彼此——他们之间的关系只会带来不幸。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ˌʌnˌsætɪsˈfæktəri] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd]

He	knew	that	there	is	no	more	unsatisfactory	relationship	between	a	man	and
他	知道	那	那里	是	不	更多的	不令人满意	关系	之间	一个	男人	和

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [lʌv] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈbeɪsɪs] ,

a	woman	than	that	which	has	love	for	a	basis	,
一个	女士	比	那	哪个	有	爱	为了	一个	基础	,

他知道，男女之间最不令人满意的关系莫过于以爱情为基础的关系。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ][ˈprɑːspekt][ʌv; əv] [ˈmærɪdʒ] ;

but	with	no	prospect	of	marriage	;
但	和	不	前景	的	婚姻	;

但没有结婚的可能；

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [lɪvd] [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [ˈselfɪʃ] —

and	he	knew	that	so	long	as	his	father	lived	and	continued	selfish	—
和	他	知道	那	所以	长的	作为	他的	父亲	居住地	和	持续	自私	—

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [deθ] [kʊd; kəd] [dɪˈvaɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈselfɪʃnəs] — [ˈmærɪdʒ] [wɪð; wɪθ]

and	only	death	could	divide	him	from	his	selfishness	—	marriage	with
和	仅有的	死亡	可以	划分	他	从	他的	自私	—	婚姻	和

[ˈbitrɪs] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .

Beatrice	was	out	of	the	question	.
贝娅特丽丝	曾是	出去	的	这	问题	.

他知道，只要他的父亲还活着，还继续自私自利——只有死亡才能让他摆脱这种自私——那么他和贝阿特丽斯结婚就是不可能的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈdres] [ɪn][ðə; ði]

It	was	with	this	resolution	upon	him	that	he	drove	to	the	address	in	the
它	曾是	和	这	解决	之上	他	那	他	驾驶	到	这	地址	在	这

['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mjuˈziːəm] ,

neighbourhood	of	the	British	Museum	,
邻里	的	这	英国	博物馆	,

怀着这样的决心，他驱车前往大英博物馆附近的那个地址。

[wer] ['bitrɪs] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

where	Beatrice	said	she	was	to	be	found	with	her	father	.
在哪里	贝娅特丽丝	说	她	曾是	到	是	成立	和	她	父亲	.

贝娅特丽丝说她会和父亲在一起。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mænʃnz] [wɪtʃ] [æt; ət][sʌm; səm] ['pɪriəd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv]

It	was	one	of	those	mansions	which	at	some	period	in	the	early	part	of
它	曾是	一	的	那些	豪宅	哪个	在	一些	时期	在	这	早期的	部分	的

[ðə; ði] ['sentʃəri] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] ['splendɪd] ;

the	century	had	been	almost	splendid	;
这	世纪	有	到过	几乎	灿烂	;

它曾是本世纪初某个时期非常辉煌的那种豪宅之一；

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [lɑːrdʒ] .

now	it	was	simply	large	.
现在	它	曾是	简单地	大的	.

现在它只是变得很大而已。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] ['hærəld] [wʊd] [hæv; həv] [kɛəd] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ] ,

It	was	not	the	house	that	Harold	would	have	cared	to	occupy	,
它	曾是	不是	这	房子	那	哈罗德	会	有	关心	到	占据	,

那不是哈罗德会愿意居住的房子。

['iːv(ə)n] [rent] [friː] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

even	rent	free	—	and	this	was	a	consideration	to	him	.
甚至	租	自由的	—	和	这	曾是	一个	考虑	到	他	.

甚至免租金——这对他来说也是一个考虑因素。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['skɑːlər] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['laɪbreri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

But	for	a	scholar	who	had	a	large	library	of	his	own	,
但	为了	一个	学者	WHO	有	一个	大的	图书馆	的	他的	自己的	,

但对于一位拥有自己庞大藏书的学者来说，

[ænd; ənd] [huː] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][biː; bi] ['friːkwəntli] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	who	found	it	necessary	to	be	frequently	in	the	neighbourhood	of	the
和	WHO	成立	它	必要的	到	是	频繁地	在	这	邻里	的	这

['lɑːrdʒər] ['laɪbreri] [æt; ət][ðə; ði] [mjuˈziːəm] ,

larger	Library	at	the	Museum	,
更大的	图书馆	在	这	博物馆	,

他们觉得有必要经常去博物馆附近的大图书馆。

[ðə; ði] [haʊs] [mʌst; məst] [ʌnˈdaʊtɪdli] [hæv; həv][hæd; həd][ɪts] [ædˈvæntɪdʒɪz] .

the	house	must	undoubtedly	have	had	its	advantages	.
这	房子	必须	无疑	有	有	它是	优势	.

这栋房子无疑有它的优点。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] .

She	was	not	at	home	.
她	曾是	不是	在	家	.

她不在家。

[ðə; ði] ['eldərli] ['bʌtlər] [sed] [ðæt] ['mɪstər] . ['eɪvn] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə]['vɪzɪt] ['brʌslz]

The	elderly	butler	said	that	Mr	.	Avon	had	found	it	necessary	to	visit	Brussels
这	老年	管家	说	那	先生	.	雅芳	有	成立	它	必要的	到	访问	布鲁塞尔

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

for	a	few	days	,
为了	一个	很少	天	,

年迈的管家说，艾文先生觉得有必要去布鲁塞尔待几天。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ðʌs] [bɪn] [dɪˈleɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [deɪt] [hiː; hi][hæd; həd]

and	he	had	thus	been	delayed	on	the	Continent	beyond	the	date	he	had
和	他	有	因此	到过	延迟	在	这	大陆	超过	这	日期	他	有

[əˈpɔɪntɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] .

appointed	for	his	return	.
任命	为了	他的	返回	.

因此，他在欧洲大陆的停留时间超过了他原定的返回日期。

[hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi][ɪn] ['ɪŋglənd] [baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] — [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz]

He	would	probably	be	in	England	by	the	end	of	the	week	—	the	day	was
他	会	大概	是	在	英格兰	经过	这	结尾	的	这	星期	—	这	天	曾是

['wenzdeɪ] .

Wednesday	.
周三	.

他很可能在本周末之前抵达英国——那天是星期三。

['hærəld] [left] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] ['bluːmzbəri] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,

Harold	left	the	gloom	of	Bloomsbury	behind	him	,
哈罗德	左边	这	愁云	的	布卢姆斯伯里	在后面	他	,

哈罗德离开了布卢姆斯伯里的阴郁氛围。

['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][æt; ət] ['hævɪŋ] [feɪld] [tuː; tə] [siː] ['bitrɪs] — [ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n]

feeling	a	curious	satisfaction	at	having	failed	to	see	Beatrice	—	the	satisfaction
感觉	一个	好奇的	满意	在	拥有	失败的	到	看	贝娅特丽丝	—	这	满意

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['respɪt] .

of	a	respite	.
的	一个	喘息	.

没见到贝阿特丽斯，心中竟涌起一股莫名的满足感——一种喘息的满足感。

[sʌm; səm] [deɪz] [mʌst; məst] [ɪ'læps] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊn] [hɪz; ɪz][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər]

Some	days	must	elapse	before	he	could	make	known	his	resolution	to	her
一些	天	必须	流逝	前	他	可以	制作	已知	他的	解决	到	她

.

:

.

他需要过几天才能向她表明自己的决定。

[hi:; hi] ['stroʊld] ['westwərd] [tu:; tə][ə; eɪ] [klʌb] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] — [ðə; ði]

He	strolled	westward	to	a	club	of	which	he	was	a	member	—	the
他	漫步	向西	到	一个	俱乐部	的	哪个	他	曾是	一个	成员	—	这

['beduɪn] ,

Bedouin	,
贝都因人	,

他向西漫步，来到他所属的俱乐部——贝都因人俱乐部。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə]['ɔ:rdər] ['dɪnər] , [wen] ['sʌmwʌn] [keɪm] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][leɪd]

and	was	about	to	order	dinner	,	when	someone	came	behind	him	and	laid
和	曾是	关于	到	命令	晚餐	,	什么时候	某人	来了	在后面	他	和	铺设

[ə; eɪ][hænd] ,

a	hand	,
一个	手	,

他正要点餐时，有人从后面走过来，把手放在了他的身上。

[baɪ][noʊ] [mi:nz] ['dʒentli] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

by	no	means	gently	,	on	his	shoulder	.
经过	不	方法	轻轻地	,	在	他的	肩膀	.

绝不是轻轻地，按在他的肩膀上。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['bɛdoʊənz, 'bɛdu:ˌɪnz, 'bɛdəwənz] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][di:][rɪg'ju:r, 'rɪgɚ][tu:; tə] [pleɪ] [sʌtʃ]

Some	of	the	Bedouins	thought	it	de	rigueur	to	play	such
一些	的	这	贝都因人	想法	它	德	严格	到	玩	这样的

[præŋks] [ə'pɑ:n] [i:tʃ] ['ʌðər] ;

pranks	upon	each	other	;
恶作剧	之上	每个	其他	;

有些贝都因人认为互相恶作剧是理所当然的；

[ænd; ənd] , [tu:; tə][du:][ðem; ðəm]['dʒʌstɪs] ,

and	,	to	do	them	justice	,
和	,	到	做	他们	正义	,

为了公正地评价他们，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] ['rerli] [ðæt] [ðeɪ] ['dɪsləkeɪtɪd] [ə; eɪ] ['frɛndz] ['ʃoʊldər] [ɔ:r] [geɪv] [ə; eɪ] ['nɜ:rvəs]

it	was	only	rarely	that	they	dislocated	a	friend's	shoulder	or	gave	a	nervous
它	曾是	仅有的	很少	那	他们	脱臼	一个	朋友们	肩膀	或者	给予	一个	紧张的

[frend] [ə; eɪ][fɪt] .

friend	a	fit	.
朋友	一个	合身	.

他们很少会弄脱臼朋友的肩膀，或者吓到紧张的朋友。

['pi:p(ə)l] [sed] [wʌn] ['nevər] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði]

People	said	one	never	knew	what	was	coming	from	the	moment	they	entered	the
人们	说	一	绝不	知道	什么	曾是	未来	从	这	片刻	他们	进入	这

['beduɪn] [klʌb] ,

Bedouin	Club	,
贝都因人	俱乐部	,

人们说，从踏入贝都因俱乐部的那一刻起，就永远不知道接下来会发生什么。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːmɪnənt]['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz][ək'septɪd] [ðɪs] ['steɪtmənt] [æz; əz] [ɪm'bɔdiŋ]

and	the	prominent	Bedouins	accepted	this	statement	as	embodying
和	这	著名的	贝都因人	公认	这	陈述	作为	体现

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] [ʌv; əv][ɪts] ['meni] [dɪ'stɪŋktɪv] [fitʃər] .

one	of	the	most	agreeable	of	its	many	distinctive	features	.
一	的	这	最多	同意	的	它是	许多	独特的	特征	.

而著名的贝都因人也接受了这一说法，认为它体现了贝都因人众多独特特征中最令人愉悦的特征之一。

['hærəld][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrst][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,

Harold	was	always	prepared	for	the	worst	in	this	place	,
哈罗德	曾是	总是	准备	为了	这	最差	在	这	地方	,

在这个地方，哈罗德总是做好最坏的打算。

[soʊ] [wen] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] [swʌŋ] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [æn; ən] [ɪk'striːmli]

so	when	the	force	of	the	blow	swung	him	round	and	he	saw	an	extremely
所以	什么时候	这	力量	的	这	吹	摇摆	他	圆形的	和	他	锯	一个	极其

[pleɪn] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [fitʃər] ,

plain	arrangement	of	features	,
清楚的	安排	的	特征	,

所以，当那一击的冲击力将他甩了过来，让他看到一张极其普通的脸时，

[dɪ'stɔːrtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] [bredθ] , [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['kloʊsli] - [krɑːpt] [kraʊn]

distorted	by	a	smile	of	extraordinary	breadth	,	beneath	a	closely	-	cropped	crown
扭曲	经过	一个	微笑	的	非凡的	宽度	,	下面	一个	密切	-	裁剪	王冠

[ʌv; əv] [braɪt] [red] [her] ,

of	bright	red	hair	,
的	明亮的	红色的	头发	,

灿烂的笑容扭曲了脸庞，一头鲜红的短发遮住了脸。

[hiː; hi] ['mɪrli] [sed] , “ [hə'ləu] , ['ɑːtʃi] , [juː; jʊ] [hɪr] ?

he	merely	said	,	“	Hallo	,	Archie	,	you	here	?
他	仅仅	说	,	“	你好	,	阿奇	,	你	这里	?

他只是说：“你好，阿奇，你在吗？”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə]['laɪən] - ['hʌntɪŋ] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

I	thought	you	were	in	South	Africa	lion	-	hunting	or	something	.
我	想法	你	是	在	南	非洲	狮子	-	打猎	或者	某物	.

我以为你在南非猎狮什么的。

” [ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [hæd; həd] ['priːviəsli] [dɪ'stɔːrtɪd] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

”	The	smile	that	had	previously	distorted	the	features	of	the	young	man	,
”	这	微笑	那	有	之前	扭曲	这	特征	的	这	年轻的	男人	,

“此前一直扭曲着年轻人面容的笑容，

[wʌz; wəz][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['fʊlnəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['riːz(ə)nəbli] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][fɔːr; fər] ['græntɪd]

was	of	such	fulness	that	it	might	reasonably	have	been	taken	for	granted
曾是	的	这样的	充满	那	它	可能	合理	有	到过	已采取	为了	的确

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪn'kriːst] ;

that	it	could	not	be	increased	;
那	它	可以	不是	是	增加	;

已经如此充盈，以至于人们理所当然地认为它不可能再增加了；

[ðə; ði] [pə'zesər] [ʃoʊd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðæt] [smaɪl] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

the	possessor	showed	,	however	,	that	that	smile	was	not	the	result	of	a
这	拥有者	显示	,	然而	,	那	那	微笑	曾是	不是	这	结果	的	一个

[su'priːm] ['efərt] .

supreme	effort	.
最高	努力	.

然而，拥有者却表明，那笑容并非是刻意营造的结果。

[soʊ] [suːn] [æz; əz] ['hærəld] [hæd; həd] ['spoʊkən] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [wɪŋk] ,

So	soon	as	Harold	had	spoken	he	gave	a	wink	,
所以	很快	作为	哈罗德	有	说	他	给予	一个	眨眼	,

哈罗德话音刚落，就眨了眨眼。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪŋk] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [ðə; ði] [mə'kænɪk(ə)l] ['sɪstəm] [baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [fitʃər]

and	that	wink	seemed	to	release	the	mechanical	system	by	which	his	features
和	那	眨眼	似乎	到	发布	这	机械的	系统	经过	哪个	他的	特征

[wɜːr; wər] [kən'tɔːrtɪd] ,

were	contorted	,
是	扭曲的	,

那次眨眼似乎解除了他面部扭曲的机械机制。

[fɔːr; fər] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [wʌn] [maʊθ] .

for	in	an	instant	his	face	became	one	mouth	.
为了	在	一个	立即的	他的	脸	成为	一	嘴	.

刹那间，他的脸变成了一张嘴。

[ɪn] [pleɪn] [wɜːrdz] , [ðɪs] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hæd; həd] ['swɑːloʊd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['ʌðər]

In	plain	words	,	this	mouth	of	the	young	man	had	swallowed	up	his	other
在	清楚的	字	,	这	嘴	的	这	年轻的	男人	有	吞咽	向上	他的	其他

[fitʃər] .

features	.
特征	.

简单来说，这个年轻人的嘴巴几乎掩盖了他其他的五官。

[ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪ'nɔːrməs] [maʊθ] ['flæŋkt] [baɪ] [ə; eɪ] [per]

All	that	could	be	seen	of	his	face	was	that	enormous	mouth	flanked	by	a	pair
全部	那	可以	是	已见	的	他的	脸	曾是	那	巨大的	嘴	侧翼	经过	一个	一对

[ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] [ɪrz] ,

of	enormous	ears	,
的	巨大的	耳朵	,

他脸上只能看到一张巨大的嘴，嘴边长着一对巨大的耳朵。

[laɪk] ['plæntɪn,'plænteɪn] [liːvz] ['groʊɪŋ] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kreɪtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [vɑː'keɪnoʊ] .

like	plantain	leaves	growing	on	each	side	of	the	crater	of	a	volcano	.
喜欢	芭蕉	树叶	生长	在	每个	边	的	这	火山口	的	一个	火山	.

就像火山口两侧生长的车前草叶子一样。

['hærəld] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [læft] ,

Harold	looked	at	him	and	laughed	,
哈罗德	看起来	在	他	和	笑了	,

哈罗德看了他一眼，笑了。

[ðen] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['menjuː] [kɑːrd] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ]

then	picked	up	a	menu	card	and	studied	it	until	he	calculated	that	the	young
然后	挑选	向上	一个	菜单	卡片	和	研究	它	直到	他	计算	那	这	年轻的

[mæn] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'drest] [æz; əz] ['ɑːtʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θroʊn] [ɔːf] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]

man	whom	he	had	addressed	as	Archie	should	have	thrown	off	so	much	of
男人	谁	他	有	已解决	作为	阿奇	应该	有	抛掷	离开	所以	很多	的

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [æz; əz] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [spiːk] .

his	smile	as	would	enable	him	to	speak	.
他的	微笑	作为	会	使能够	他	到	说话	.

然后他拿起一张菜单，仔细研究了一番，直到他推断出，他称呼为阿奇的那个年轻人应该已经收起了笑容，能够开口说话了。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] ,

He	gave	him	plenty	of	time	,
他	给予	他	很多	的	时间	,

他给了他充足的时间，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [fitʃər]

and	when	he	looked	round	he	saw	that	some	of	the	young	man's	features
和	什么时候	他	看起来	圆形的	他	锯	那	一些	的	这	年轻的	男人的	特征

[hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

had	succeeded	in	struggling	to	the	surface	,
有	成功了	在	挣扎	到	这	表面	,

当他环顾四周时，他看到那年轻人的某些面部特征已经设法浮现出来。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['sɜːrkjələr][mæt][ʌv; əv] [red] [her] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

as	it	were	,	beneath	the	circular	mat	of	red	hair	that	lay	between	his	ears	.
作为	它	是	,	下面	这	圆	垫	的	红色的	头发	那	躺	之间	他的	耳朵	.

仿佛就在那两耳之间那团圆形的红色头发下面。

“ [noʊ] [saʊθ] ['æfrɪkə][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['tɑːrti] [tʃɪp] , ” [sed] ['ɑːtʃi] .

“	No	South	Africa	for	me	,	tarty	chip	,	”	said	Archie	.
“	不	南	非洲	为了	我	,	酸涩的	芯片	,	”	说	阿奇	.

“我才不去南非呢，你这酸溜溜的家伙，”阿奇说道。

(“ ['tɑːrti] [tʃɪp] ” [wʌz; wəz][ðə; ði]['pɑːpjələr][tɜːrm][ʌv; əv] [ə'dres] [ðæt] [jɪr] [ə'mʌŋ] [jʌŋ] [men] [ə'baʊt]

(	“	Tarty	chip	”	was	the	popular	term	of	address	that	year	among	young	men	about
(	“	酸涩的	芯片	”	曾是	这	受欢迎的	学期	的	地址	那	年	之中	年轻的	男人	关于

[taʊn] .

town	.
镇	.

（那一年，“Tarty chip”是城里年轻男子中流行的称呼。

[ɪts] [ˌfɪlə'lɑːdʒɪkl] [sɪg'nɪfɪkəns] [wʌz; wəz] ['nevər] [dɪ'skʌvərd] .)

Its	philological	significance	was	never	discovered	.	)
它是	语文学	意义	曾是	绝不	发现	.	)

它的语言学意义从未被发现。）

“ [noʊ] [saʊθ] ['æfrɪkə][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [aɪ] [went] [wʌn] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [jʌŋ]

“	No	South	Africa	for	me	;	I	went	one	better	than	that	,	”	continued	the	young
“	不	南	非洲	为了	我	;	我	去	一	更好的	比	那	,	”	持续	这	年轻的

[mæn] .

man	.
男人	.

“我才不去南非呢；我比那走得更远，”年轻人继续说道。

“ [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['hærəld] .

“	I	doubt	it	,	”	said	Harold	.
“	我	怀疑	它	,	”	说	哈罗德	.

“我对此表示怀疑，”哈罗德说道。

“ [aɪv] [hæd; həd][maɪ] [aɪ] [ɑːn][juː; jʊ] [ʌn'tɪl] ['leɪtli] .

“	I've	had	my	eye	on	you	until	lately	.
“	我已经	有	我的	眼睛	在	你	直到	最近	.

“直到最近，我一直都在关注你。”

[juː; jʊ][hæv; həv]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [gɔːn] [wʌn] [wɜːrs] .

You	have	usually	gone	one	worse	.
你	有	通常	已消失	一	更糟	.

你通常的情况更糟。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['mʌni] [left] — [tel] [ðə; ði] [truːθ] ? ”

Have	you	any	money	left	—	tell	the	truth	?	”
有	你	任何	钱	左边	—	告诉	这	真相	?	”

你还有钱吗？说实话。

“ ['mʌni] ?

“	Money	?
“	钱	?

“钱？

[aɪ] [æskt] [ðə; ði] ['tɑːrti] [tʃɪps] [ðæt] [lʊk] ['æftər] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ] [stʊd] [ðə; ði]

I	asked	the	tarty	chips	that	look	after	that	sort	of	thing	for	me	how	I	stood	the
我	问	这	酸涩的	芯片	那	看	后	那	种类	的	事物	为了	我	如何	我	站立	这

['ʌðər] [deɪ] ,

other	day	,
其他	天	,

我问了那些帮我处理这类事情的酸溜溜的小家伙们，我前几天站得怎么样。

" [sed] ['ɑːtʃi] ,

"	said	Archie	,
"	说	阿奇	,

“阿奇说道，”

“ [ænd; ənd] [aɪm] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪv] [bɪn] ['spendɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [maɪ] ['ɪnkʌm] — [ðæt] [ɪz]

“	and	I'm	ashamed	to	say	that	I've	been	spending	less	than	my	income	—	that	is
“	和	我是	羞愧	到	说	那	我已经	到过	开支	较少的	比	我的	收入	—	那	是

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

until	a	couple	of	months	ago	.
直到	一个	夫妻	的	几个月	前	.

“我很惭愧地说，直到几个月前，我的支出一直少于收入。”

[aɪv] [stɪl] [ə'baʊt] [θriː] ['mɪljən] .

I've	still	about	three	million	.
我已经	仍然	关于	三	百万	.

我还有大约三百万。

[wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ? "

What	does	that	mean	?	"
什么	做	那	意思是	?	"

这意味着什么？ "

“ [ðæt] [juːv] [gɑːt] [rɪd] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ˌɪn'saɪd] [tuː] ['jɪrz] , " [sed] ['hærəld] .

“	That	you've	got	rid	of	about	a	million	inside	two	years	,	"	said	Harold	.
“	那	你已经	得到	摆脱	的	关于	一个	百万	里面	二	年	,	"	说	哈罗德	.

“你们在两年内就摆脱了大约一百万美元，”哈罗德说。

“ [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [blaɪnd] , " [sed] ['ɑːtʃi] .

“	You're	going	it	blind	,	"	said	Archie	.
“	你是	去	它	瞎的	,	"	说	阿奇	.

“你这是盲目行事，”阿奇说。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [miːnz] [ðæt] [aɪv] [spent] ['fɪfti] ['dɛsəməlz] [ɪn] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] .

“	It	only	means	that	I've	spent	fifty	decimals	in	eighteen	months	.
“	它	仅有的	方法	那	我已经	花费	五十	小数	在	十八	几个月	.

“这仅仅意味着我在十八个月内花费了五十个小数。”

[aɪ] [kæn; kən] [sper] [ðæt] , ['tɑːrti] [tʃɪp] .

I	can	spare	that	,	tarty	chip	.
我	能	空闲的	那	,	酸涩的	芯片	.

我可以把那块酸薯片留给你。

" ([ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [slæŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] [ə; eɪ] ['desɪm(ə)l]

"	(	It	may	possibly	be	remembered	that	in	the	slang	of	the	year	a	decimal
"	(	它	可能	可能	是	记得	那	在	这	俚语	的	这	年	一个	小数

['sɪgnɪfaɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .)

signified	a	thousand	pounds	.	)
表示	一个	千	磅	.	)

（人们或许还记得，在当时的俚语中，小数点后的数字表示一千英镑。）

“ [ðæt] [miːnz] [ðæt] [juːv] ['skwɔndəd] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] , ['ɑːtʃi] , " [sed] ['hærəld] ,

“	That	means	that	you've	squandered	a	fortune	,	Archie	,	"	said	Harold	,
“	那	方法	那	你已经	挥霍	一个	财富	,	阿奇	,	"	说	哈罗德	,

“那意味着你挥霍了一大笔钱，阿奇，”哈罗德说。

['θɪŋkɪŋ] [wʌt] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [wʊd] [miːn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

thinking	what	fifty	thousand	pounds	would	mean	to	him	.
思维	什么	五十	千	磅	会	意思是	到	他	.

他心想五万英镑对他来说意味着什么。

“ [ðeəz; ðəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['skwɑːndər][ɪn][ðə; ði] [diːl] [wen] [aɪ][gɑːt]['væljuː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

“	There's	not	much	of	a	squander	in	the	deal	when	I	got	value	for	it	,
”	有	不是	很多	的	一个	挥霍	在	这	交易	什么时候	我	得到	价值	为了	它	,

“既然我从中获得了价值，那么这笔交易就没什么浪费的。”

” [sed] ['ɑːtʃi] .

”	said	Archie	.
”	说	阿奇	.

“阿奇说道。”

“ [aɪ][gɑːt] ['plenti] [ʌv; əv]['væljuː] .

“	I	got	plenty	of	value	.
“	我	得到	很多	的	价值	.

“我收获颇丰。”

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðɪs] [wɜːrld] . ”

I've	got	to	know	all	about	this	world	.	”
我已经	得到	到	知道	全部	关于	这	世界	.	”

我必须了解这个世界的一切。

“ [ænd; ənd] [juːl] [suːn] [get] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði][nekst] , [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn][æt; ət] [ðɪs] [reɪt] ,

“	And	you'll	soon	get	to	know	all	about	the	next	,	if	you	go	on	at	this	rate	,
”	和	你会	很快	得到	到	知道	全部	关于	这	下一个	,	如果	你	去	在	在	这	速度	,

“如果你继续保持这个速度，很快就会了解下一个阶段的一切了。”

” [sed] ['hærəld] .

”	said	Harold	.
”	说	哈罗德	.

哈罗德说道。

“ [nɑːt][ˌem 'iː] ; [aɪv] [gɑːt][maɪ] ['mʌni] [ɪn] [saʊnd] ['pleɪsɪz] .

“	Not	me	;	I've	got	my	money	in	sound	places	.
”	不是	我	;	我已经	得到	我的	钱	在	声音	地方	.

“我不会这么做；我的钱都投在稳妥的地方了。”

[juː; jʊ] [hɜːrd] [ə'baʊt] [maɪ] [ʃoʊ] . ”

You	heard	about	my	show	.	”
你	听到	关于	我的	展示	.	”

你听说过我的节目吗?

“ [jʊr; jər] [ʃoʊ] ?

“	Your	show	?
”	你的	展示	?

“你的节目？”

[aɪv] [hɜːrd] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [jɪr] [bʌt; bət][jʊr; jər] [ʃoʊz] .

I've	heard	about	nothing	for	the	past	year	but	your	shows	.
我已经	听到	关于	没有什么	为了	这	过去的	年	但	你的	演出	.

过去一年里，我除了你们的节目之外，什么都没听到。

[wɒts] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ?

What's	the	latest	?
是什么	这	最新的	?

最新进展如何?

[aɪ][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] . ”

I	want	something	to	eat	.	”
我	想	某物	到	吃	.	”

我想吃点东西。

“ [oʊ] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪ] [ˈpraɪvət] [trɔːf] , ” [kraɪd][ðə; ðiː] [jʌŋ] [mæn] .

“	Oh	,	come	with	me	to	my	private	trough	,	”	cried	the	young	man	.
“	哦	,	来	和	我	到	我的	私人的	槽	,	”	哭	这	年轻的	男人	.

“哦，跟我来我的私人食槽吧，”年轻人喊道。

“ [dəunt] [leɪ] [daʊn] [ə; eɪ][moʊˈzeɪɪk] [ˈpeɪvmənt] [ɪn][jʊr; jər][ˌɪnˈsaɪd][ɪn] [ðɪs] [hoʊl] .

“	Don't	lay	down	a	mosaic	pavement	in	your	inside	in	this	hole	.
“	不	躺	向下	一个	马赛克	路面	在	你的	里面	在	这	洞	.

“不要在这个洞里铺设马赛克路面。”

[kʌm] [əˈlɔːŋ] , [ˈtɑːrti] [tʃɪp] ; [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [ʃef] [neɪmd] [əˈkɪli] — [hiː; hi] [noʊz] [wʌt] [ˈsuːts][juː ˈes]

Come	along	,	tarty	chip	;	I've	got	a	chef	named	Achille	—	he	knows	what	suits	us
来	沿着	,	酸涩的	芯片	;	我已经	得到	一个	厨师	命名	阿喀琉斯	—	他	知道	什么	西装	我们

— [ˈɔːlsoʊ][sʌm; səm] - - [ˈhaɪdˌsiːk] .

—	also	some	'	84	Heidsieck	.
—	还	一些	-	-	海德西克	.

来吧，酸甜薯片；我请了一位名叫阿基勒的厨师——他知道什么适合我们——还有一些 84 年的海德西克葡萄酒。

[kʌm] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ðiː] [ʃoʊ] .

Come	along	with	me	,	and	I'll	tell	you	all	about	the	show	.
来	沿着	和	我	,	和	患病的	告诉	你	全部	关于	这	展示	.

跟我来，我给你讲讲这个节目。

[wiːl] [goʊ][ðer; ðər] [təˈgeðər] [ˈleɪtər][ɑːn] .

We'll	go	there	together	later	on	.
出色地	去	那里	一起	之后	在	.

我们稍后会一起去那里。

[wiːl] [teɪk] [ˈsʌpər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . ”

We'll	take	supper	with	her	.	”
出色地	拿	晚餐	和	她	.	”

我们和她一起吃晚饭吧。

“ [oʊ] ! [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? ”

“	Oh	!	with	her	?	”
“	哦	!	和	她	?	”

“哦！和她一起？”

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

“	To	be	sure	.
“	到	是	当然	.

“当然。”

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [hɜːrd] [ðæt] [aɪv] [ˈteɪkən][ðə; ðiː] [lɪˈdʒɪtɪmət] [ˈθiːətər]

You	don't	mean	to	say	that	you	haven't	heard	that	I've	taken	the	Legitimate	Theatre
你	不	意思是	到	说	那	你	还没有	听到	那	我已经	已采取	这	合法的	剧院

[fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈmoʊbreɪ] ?

for	Mrs	.	Mowbray	?
为了	太太	.	莫布雷	?

你不会是说你没听说我去参加了莫布雷夫人的正统戏剧节吧?

[wer] [ɑːn][ˈgɑːdz] [ˈfʊtstuːl] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ðiː][pæst] [mʌnθ] ? ”

Where	on	God's	footstool	have	you	been	for	the	past	month	?	”
在哪里	在	神的	脚凳	有	你	到过	为了	这	过去的	月	?	”

过去一个月，你都待在上帝的脚凳上什么地方呢?

“ [nɑːt] [ˈfɜːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ðiː] [ɪkˈstriːm] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ˈskɑːtlənd] .

“	Not	further	than	the	extreme	North	of	Scotland	.
“	不是	更远	比	这	极端	北	的	苏格兰	.

“不会超过苏格兰的最北端。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] [ɪ'nʌf] .

It	was	far	enough	.
它	曾是	远的	足够的	.

距离足够远了。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['pærəgræf] ['steɪtɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] , ['æftər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪljər] [ɪn][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pleɪsɪz] ,

I	saw	a	paragraph	stating	that	Mrs	.	Mowbray	,	after	being	a	failure	in	a	number	of	places	,
我	锯	一个	段落	声明	那	太太	.	莫布雷	,	后	存在	一个	失败	在	一个	数字	的	地方	,

我看到一段文字说，莫布雷夫人曾在多处遭遇失败，

[hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] .

had	taken	the	Legitimate	.
有	已采取	这	合法的	.

已经采取了合法措施。

[wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”

What	has	that	got	to	say	to	you	?	”
什么	有	那	得到	到	说	到	你	?	”

这跟你有什么关系?

“ [nɑːt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

“	Not	much	,	but	I've	got	a	good	deal	to	say	to	it	.
”	不是	很多	,	但	我已经	得到	一个	好的	交易	到	说	到	它	.

“不多，但我有很多话要说。”

[oʊ] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Oh	,	come	along	,	and	I'll	tell	you	all	about	it	.
哦	,	来	沿着	,	和	患病的	告诉	你	全部	关于	它	.

哦，跟我来，我把一切都告诉你。

[aɪm] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ]['mɑːnjumənt][fɔːr; fər][maɪ'self] .

I'm	building	a	monument	for	myself	.
我是	建筑	一个	纪念碑	为了	我	.

我正在为自己建造一座纪念碑。

[aɪv] [gɑːt][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət]

I've	got	the	Legitimate
我已经	得到	这	合法的

我有合法的

[ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] ['ɜːrvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm][sɪt] [ʌp] .

and	I	mean	to	make	Irving	and	the	rest	of	them	sit	up	.
和	我	意思是	到	制作	欧文	和	这	休息	的	他们	坐	向上	.

我的意思是，要让欧文和其他人都刮目相看。

” ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] . — [ɑːn][ðə; ði] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['redi] ['mʌni] .

”	CHAPTER	XXIX	.	—	ON	THE	ADVANTAGES	OF	READY	MONEY	.
”	章	二十九	.	—	在	这	优势	的	准备好	钱	.

“第二十九章——论现钱的优势。”

[ə; eɪ]

A
一个

一个

- [braʊn] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [sʌn] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒɑːn] [braʊn] , [ðə; ði] ['emɪnənt] ['kɑːntræktər] .

RCHIE	BROWN	was	the	only	son	of	Mr	.	John	Brown	,	the	eminent	contractor	.
-	棕色的	曾是	这	仅有的	儿子	的	先生	.	约翰	棕色的	,	这	杰出	承包商	.

里奇·布朗是著名承包商约翰·布朗先生的独子。

['mɪstər] . [dʒɑ:n] [braʊn] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['sɪmp(ə)l]['hæbɪts][ænd; ənd][noʊ] [teɪsts] .

Mr	.	John	Brown	had	been	a	man	of	simple	habits	and	no	tastes	.
先生	.	约翰	棕色的	有	到过	一个	男人	的	简单的	习惯	和	不	口味	.

约翰·布朗先生生性简朴，没有什么特别的爱好。

[wen] [ə; eɪ] ['wɜ:rkɪŋ] ['nævi] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ]['laɪkɪŋ][fɔ:r; fər] ['oʊtmi:l] ['pɔ:rɪdʒ] ,

When	a	working	navvy	he	had	acquired	a	liking	for	oatmeal	porridge	,
什么时候	一个	在职的	领航员	他	有	获得	一个	喜欢	为了	麦片	稀饭	,

他当工地工人时就爱上了燕麦粥。

[ænd; ənd][ʌp][tu:; tə][ðə; ði][deɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,

and	up	to	the	day	of	his	death	,
和	向上	到	这	天	的	他的	死亡	,

直至他去世的那一天，

[wen] [hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['pɝ:sənz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] , [i:tʃ] [ʌv; əv]

when	he	had	some	twenty	thousand	persons	in	his	employment	,	each	of
什么时候	他	有	一些	二十	千	人	在	他的	就业	,	每个	的

[ðem; ðəm] ['ɜ:rnɪŋ] ['mʌni] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

them	earning	money	for	him	,
他们	收入	钱	为了	他	,

当他手下有大约两万名员工，每个人都为他挣钱时，

[hi:; hi] ['nevər] [roʊz] [ə'bʌv] [ðɪs] [kə'mestəb(ə)l] .

he	never	rose	above	this	comestible	.
他	绝不	玫瑰	多于	这	可食用的	.

他从未超越过这种食物。

[hi:; hi] [lɪvd] [ə; eɪ] ['θɜ:rəli] ['hæpi] [laɪf] , ['teɪkɪŋ] [noʊ] [θɔ:t] [ə'baʊt] ['mʌni] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ]

He	lived	a	thoroughly	happy	life	,	taking	no	thought	about	money	,	and	having	no
他	居住地	一个	彻底	快乐的	生活	,	采取	不	想法	关于	钱	,	和	拥有	不

[aɪ'di:ə] ,

idea	,
主意	,

他过着非常幸福的生活，从不考虑金钱，也完全没有意识到这一点。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] ['fauntinz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [taʊn] ,

beyond	the	building	of	drinking	fountains	in	his	native	town	,
超过	这	建筑	的	喝	喷泉	在	他的	本国的	镇	,

除了在他家乡修建饮水喷泉之外，

[haʊ] [tu:; tə] [spend] [ðə; ði]['prɑ:fɪts] ['ri:əlaɪzd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪ'nɔ:rməs] [træn'zækʃənz] .

how	to	spend	the	profits	realized	on	his	enormous	transactions	.
如何	到	花费	这	利润	已实现	在	他的	巨大的	交易	.

如何支配他从巨额交易中获得的利润。

[naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv]['i:v(ə)n][ðə; ði][moʊst] [kəm'pli:t] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] ['fauntinz] ,

Now	,	as	the	building	of	even	the	most	complete	system	of	drinking	fountains	,
现在	,	作为	这	建筑	的	甚至	这	最多	完全的	系统	的	喝	喷泉	,

如今，即使是建造最完善的饮水系统，

[ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [taʊn] [ɪn] ['skɑ:tlənd] ,

in	a	small	town	in	Scotland	,
在	一个	小的	镇	在	苏格兰	,

在苏格兰的一个小镇上，

[dʌz] [nɑ:t] [prə'du:s] [mʌtʃ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ]

does	not	produce	much	impression	upon	the	financial	position	of	a	man	with
做	不是	生产	很多	印象	之上	这	金融的	位置	的	一个	男人	和

[sʌm; səm] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [paʊndz] [ɪn] [kæʃ] ,

some	millions	of	pounds	in	cash	,
一些	百万	的	磅	在	现金	,

对于一个拥有数百万英镑现金的人来说，这不会对他的财务状况产生太大影响。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['bɪznəs] ['prɑːfɪts][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] ,

and	making	business	profits	to	the	extent	of	two	hundred	thousand	a	year	,
和	制作	商业	利润	到	这	程度	的	二	百	千	一个	年	,

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] ,

it	was	inevitable	that	,
它	曾是	不可避免的	那	,

并且由于每年能获得二十万的营业利润，这种情况是不可避免的。

[wen] [ə; eɪ] [brɪk] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [fel] [ɑːn]['mɪstər] . [dʒɑːn] ['braʊnz] [hed] [ænd; ənd] ['frækʧərd] [hɪz; ɪz]

when	a	brick	one	afternoon	fell	on	Mr	.	John	Brown's	head	and	fractured	his
什么时候	一个	砖	一	下午	跌倒	在	先生	.	约翰	布朗的	头	和	破碎的	他的

[skʌl] [soʊ] [sɪ'vɪrli] [æz; əz][tuː; tə] [kɔːz] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

skull	so	severely	as	to	cause	his	death	,
颅骨	所以	严重	作为	到	原因	他的	死亡	,

一天下午，一块砖头砸在约翰·布朗先生的头上，导致他的颅骨严重骨折，最终不治身亡。

[hɪz; ɪz]['oʊnli][sʌn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [left] ['veri] [wel] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] .

his	only	son	should	be	left	very	well	provided	for	.
他的	仅有的	儿子	应该	是	左边	非常	出色地	假如	为了	.

他的独子应该得到很好的生活保障。

['ɑːʧi] [braʊn] [wʌz; wəz] [left] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['mɪljənz] [ɪn] [kæʃ] ,

Archie	Brown	was	left	provided	with	some	millions	in	cash	,
阿奇	棕色的	曾是	左边	假如	和	一些	百万	在	现金	,

阿奇·布朗最终获得了数百万美元的现金。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['prɑːpərti] [ðæt] ['jiːldɪd] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] [deɪ] .

and	with	property	that	yielded	him	about	one	hundred	pounds	a	day	.
和	和	财产	那	产生	他	关于	一	百	磅	一个	天	.

他拥有的财产每天能给他带来大约一百英镑的收入。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [deθ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv]

Up	to	the	day	of	his	father's	death	he	had	never	had	more	than	five
向上	到	这	天	的	他的	父亲的	死亡	他	有	绝不	有	更多的	比	五

['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə] [spend] [æz; əz] ['pɑːkɪt] - ['mʌni] — [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] ['iːv(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv]

hundred	a	year	to	spend	as	pocket	-	money	—	he	had	saved	even	out	of
百	一个	年	到	花费	作为	口袋	-	钱	—	他	有	已保存	甚至	出去	的

[ðɪs] ['mɑːdɪst] [sʌm; səm] ,

this	modest	sum	,
这	谦虚的	和	,

直到父亲去世那天，他每年的零花钱从未超过五百元——即使是这笔微薄的钱，他也存了下来。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] ['eni] [mɔːr] [ɪk'spensɪv] [teɪsts] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

for	he	had	scarcely	any	more	expensive	tastes	than	his	father	,
为了	他	有	几乎	任何	更多的	昂贵的	口味	比	他的	父亲	,

因为他的品味几乎和他父亲一样昂贵。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [rɪ'gɑːrdɪd] [soʊl] - [lɑː] [nɔː'mænd] [æz; əz] [mɔːr] ['pælətəb(ə)l][ðæn; ðən]

though	he	had	ever	regarded	sole	à	la	Normande	as	more	palatable	than
尽管	他	有	曾经	认为	唯一	-	拉	诺曼底	作为	更多的	可口的	比

['oʊtmiːl] ['pɔːrɪʤ] [æz; əz][ə; eɪ] ['brekfəst] [dɪʃ] .

oatmeal	porridge	as	a	breakfast	dish	.
麦片	稀饭	作为	一个	早餐	盘子	.

虽然他一直认为诺曼底风味鳎鱼比燕麦粥更适合作为早餐。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ʌn'iːzinis] ;

He	had	never	caused	his	father	a	moment's	uneasiness	;
他	有	绝不	导致	他的	父亲	一个	瞬间	不安	;

他从未让父亲感到过一丝不安；

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['bɝːdz] [aɪ] [vjuː] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ʌv; əv]

but	as	soon	as	he	was	given	a	bird's	eye	view	,	so	to	speak	,	of
但	作为	很快	作为	他	曾是	给定	一个	鸟类	眼睛	看法	,	所以	到	说话	,	的

[hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] ,

his	income	,
他的	收入	,

但当他对自己的收入有了更清晰的了解之后，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][æsk][hɪm'self] [ɪf] [ðer; ðər] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [mɔːr]

he	began	to	ask	himself	if	there	might	not	be	something	in	the	world	more
他	开始	到	问	他自己	如果	那里	可能	不是	是	某物	在	这	世界	更多的

['pælətəb(ə)l]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][soʊl] - [lɑː] [nɔː'mænd] .

palatable	even	than	sole	à	la	Normande	.
可口的	甚至	比	唯一	-	拉	诺曼底	.

他开始问自己，世界上是否还有比诺曼底风味鳎鱼更美味的食物。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt]

In	the	course	of	a	year	or	two	he	had	learned	a	good	deal	on	the	subject
在	这	课程	的	一个	年	或者	二	他	有	学习	一个	好的	交易	在	这	主题

[ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]['pælətəb(ə)l][ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][nɑːt] ;

of	what	was	palatable	and	what	was	not	;
的	什么	曾是	可口的	和	什么	曾是	不是	;

在一两年的时间里，他对什么是可口的、什么是不可口的，已经有了相当多的了解；

[fɔːr; fər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['rekərdz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [gʊd]

for	from	the	earliest	records	it	is	understood	that	the	knowledge	of	good
为了	从	这	最早	记录	它	是	理解	那	这	知识	的	好的

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði][wʌn] [triː] .

and	the	knowledge	of	evil	may	be	found	on	the	one	tree	.
和	这	知识	的	邪恶的	可能	是	成立	在	这	一	树	.

因为从最早的记载来看，善的知识和恶的知识都可以在同一棵树上找到。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [ə'baʊt] ,

He	began	to	be	talked	about	,
他	开始	到	是	谈话	关于	,

人们开始谈论他，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [wɜːrθ] ['peɪɪŋ] ['mʌni] [fɔːr; fər] — [sʌm; səm] ['eksələnt] ['dʒʌdʒɪz] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

and	that	is	always	worth	paying	money	for	—	some	excellent	judges	say	that	it
和	那	是	总是	值得	付费	钱	为了	—	一些	出色的	法官	说	那	它

[ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wɜːrθ] ['peɪɪŋ] ['mʌni] [fɔːr; fər] .

is	the	only	thing	worth	paying	money	for	.
是	这	仅有的	事物	值得	付费	钱	为了	.

而且这绝对值得花钱——一些优秀的法官认为，这是唯一值得花钱的东西。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [hiː; hi] [peɪd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [praɪs] [fɔːr; fər] [ðɪs] [kə'mɑːdəti] .

Occasionally	he	paid	a	trifle	over	the	market	price	for	this	commodity	.
偶尔	他	有薪酬的	一个	琐事	超过	这	市场	价格	为了	这	商品	.

他偶尔会以略高于市场价的价格购买这种商品。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [peɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [praɪs] [fɔːr; fər]

But	then	he	knew	that	he	generally	paid	more	than	the	market	price	for
但	然后	他	知道	那	他	一般来说	有薪酬的	更多的	比	这	市场	价格	为了

['evriθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [bɔːt] ,

everything	that	he	bought	,
一切	那	他	买	,

但他知道，他买的每样东西通常都支付了高于市场价的价格。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kɑːlərz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] [haɪ] , [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [buːts] , [wɪtʃ]

from	his	collars	,	which	were	unusually	high	,	down	to	his	boots	,	which
从	他的	项圈	,	哪个	是	异常地	高的	,	向下	到	他的	靴子	,	哪个

[wɜːr; wər][ʌv; əv] [gleɪzd] [kɪd] ,

were	of	glazed	kid	,
是	的	釉面	孩子	,

从他那异常高的衣领，到他那双光亮的羊皮靴，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kəm'pleɪn] .

so	that	he	did	not	complain	.
所以	那	他	做过	不是	抱怨	.

所以他没有抱怨。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðə; ði] ['treɪdzpiːpl] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [peɪd] [ðem; ðəm] [kæʃ]

He	found	that	,	after	a	while	,	the	tradespeople	,	seeing	that	he	paid	them	cash
他	成立	那	,	后	一个	尽管	,	这	工匠	,	看到	那	他	有薪酬的	他们	现金

, ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] ['ferli] ,

,	treated	him	fairly	,
,	治疗	他	相当	,

他发现，过了一段时间后，商贩们看到他用现金支付，就对他很公平了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [sə'plaɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sɪ'gɑːrz][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['dʒenərəs]

and	that	the	person	who	supplied	him	with	cigars	was	actually	generous
和	那	这	人	WHO	供应	他	和	雪茄	曾是	实际上	慷慨的

[wen] [hiː; hi] [bɔːt] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] .

when	he	bought	them	by	the	thousand	.
什么时候	他	买	他们	经过	这	千	.

而且，给他提供雪茄的人出手阔绰，因为他一次就买了上千支。

['piːp(ə)l] [huː] [æt; ət][fɜːrst][hæd; həd] ['fænsɪd] [ðæt] ['mɪstər] . ['ɑːrtʃɪbɔːld] [braʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['plʌndʒər] —

People	who	at	first	had	fancied	that	Mr	.	Archibald	Brown	was	a	plunger	—
人们	WHO	在	第一的	有	幻想	那	先生	.	阿奇博尔德	棕色的	曾是	一个	柱塞	—

[ðæt] [ɪz] ,

that	is	,
那	是	,

起初有人认为阿奇博尔德·布朗先生是个瘾君子——也就是说，

[ə; eɪ] ['swɪndlər] [huːm] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['swɪnd(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] — [hæd; həd] ['riːz(ə)n]

a	swindler	whom	they	could	swindle	out	of	his	thousands	—	had	reason
一个	骗子	谁	他们	可以	骗取	出去	的	他的	数千	—	有	原因

[tuː; tə]['mɑːdɪfaɪ][ðer; ðər] [vjuːz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt]['æftər][sʌm; səm] [taɪm] .

to	modify	their	views	on	the	subject	after	some	time	.
到	调整	他们的	浏览	在	这	主题	后	一些	时间	.

他们原本以为可以从一个骗子身上骗走数千英镑，但过了一段时间后，他们有理由改变对这个问题的看法。

[fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn][ɪn] ['meni] [də'rekʃ(ə)nz] .

For	six	months	he	had	been	imposed	upon	in	many	directions	.
为了	六	几个月	他	有	到过	强加	之上	在	许多	方向	.

六个月来，他受到各方面的胁迫。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər] ,

But	with	all	the	other	things	which	had	to	be	paid	for	,
但	和	全部	这	其他	事物	哪个	有	到	是	有薪酬的	为了	,

但是，还有其他所有需要付费的事情，

[ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] , [hiː; hi] [nuː] ,

the	fruit	of	the	Tree	of	Knowledge	of	Good	and	Evil	should	,	he	knew	,
这	水果	的	这	树	的	知识	的	好的	和	邪恶的	应该	,	他	知道	,

[biː; bi] [ɪn'kluːdɪd] .

be	included	.
是	包括	.

他知道，善恶知识树上的果实也应该包括在内。

[ɪm'pɔːrtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [freʃ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðɪs] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [nuː] , [ɪk'spensɪv] ;

Imported	**in**	**a**	**fresh**	**condition**	**this**	**was**	**,**	**he**	**knew**	**,**	**expensive**	**;**
进口	在	一个	新鲜的	状况	这	曾是	,	他	知道	,	昂贵的	;

他知道，这批全新进口的商品价格不菲；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] [fruːt] -

but	**he**	**had**	**a**	**sufficient**	**acquaintance**	**with**	**the**	**elements**	**of**	**fruit**	**-**
但	他	有	一个	充足的	熟人	和	这	元素	的	水果	-

['kʌltʃər] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] ['veri] [mʌtʃ]

culture	**to**	**be**	**well**	**aware**	**of**	**the**	**fact**	**that**	**in**	**this**	**condition**	**it**	**is**	**worth**	**very**	**much**
文化	到	是	出色地	意识到的	的	这	事实	那	在	这	状况	它	是	值得	非常	很多

[mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kænd] ['ɑːrtɪk(ə)l] .

more	**than**	**the**	**canned**	**article**	**.**
更多的	比	这	罐装	文章	.

但他对水果栽培的知识足够了解，很清楚，在这种情况下，新鲜水果的价值远高于罐装水果。

[hiː; hi] [bɔːt] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] [freʃ] .

He	**bought**	**his**	**knowledge**	**of**	**good**	**and**	**evil**	**fresh**	**.**
他	买	他的	知识	的	好的	和	邪恶的	新鲜的	.

他对善恶的认知是新近获得的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [fuːl] , [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [sed] , [ɪg'zʌltəntli] .

He	**was**	**no**	**fool**	**,**	**some**	**people**	**said**	**,**	**exultantly**	**.**
他	曾是	不	傻子	,	一些	人们	说	,	欣喜若狂	.

有人兴奋地说，他可不是个傻瓜。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huːz] [frendz] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [ɪm'poʊz] [ɑːn][hɪm; ɪm][bʌt; bət]

These	**were**	**the**	**people**	**whose**	**friends**	**had**	**tried**	**to**	**impose**	**on**	**him**	**but**
这些	是	这	人们	谁	朋友们	有	尝试	到	强加	在	他	但

[hæd; həd][nɑːt][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

had	**not**	**succeeded**	**.**
有	不是	成功了	.

这些人是那些朋友曾试图欺骗他但没有成功的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [fuːl] , [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [sed] [rɪ'gretfəli] .

He	**was**	**no**	**fool**	**,**	**some**	**people**	**said**	**regretfully**	**.**
他	曾是	不	傻子	,	一些	人们	说	遗憾的是	.

有些人遗憾地说，他可不是个傻瓜。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [ɪm'poʊz] [ɑːn][hɪm; ɪm][bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt]

These	**were**	**the**	**people**	**who**	**had**	**tried**	**to**	**impose**	**on**	**him**	**but**	**had**	**not**
这些	是	这	人们	WHO	有	尝试	到	强加	在	他	但	有	不是

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

succeeded	**.**
成功了	.

这些人曾试图胁迫他，但没有成功。

['hærəld][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] ['ɑːtʃi] [braʊn] ,

Harold	**had**	**always**	**liked**	**Archie**	**Brown**	**,**
哈罗德	有	总是	喜欢	阿奇	棕色的	,

哈罗德一直很喜欢阿奇·布朗。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [əd'vaɪs] — [ˌvedʒə'teriən] ['bæŋkwɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kænd]

and	**he**	**had**	**offered**	**him**	**much**	**advice**	**—**	**vegetarian**	**banquets**	**of**	**the**	**canned**
和	他	有	提供	他	很多	建议	—	素食	宴会	的	这	罐装

[fruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] .

fruit	**of**	**the**	**Tree**	**of**	**Knowledge**	**.**
水果	的	这	树	的	知识	.

他还给了他很多建议——用知识之树的罐装水果举办素食盛宴。

[ðə; ði] [ʃruːd] [ˈaʊtˌbɜːsts] [ʌv; əv] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈɑːtʃi] [inˈdʌldʒd] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] ,

The	shrewd	outbursts	of	confidence	in	which	Archie	indulged	now	and	again	,
这	精明	爆发	的	信心	在	哪个	阿奇	沉溺其中	现在	和	再次	,

阿奇偶尔流露出的那种精明自信，

[ʃoʊd] [ˈhærəld] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][fæst] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn] [səˈsaɪəti] —

showed	Harold	that	he	was	fast	coming	to	understand	his	position	in	society	—
显示	哈罗德	那	他	曾是	快速地	未来	到	理解	他的	位置	在	社会	—

[hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] .

his	friends	and	his	enemies	.
他的	朋友们	和	他的	敌人	.

哈罗德由此明白，他正在迅速理解自己在社会中的地位——他的朋友和敌人。

[ˈhærəld] , [ˈæftər][sʌm; səm] [ˈfɜːrðər] [pərˈsweɪʒ(ə)n] , [gɑːt][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈhænsəm] [wɪtʃ] [ˈɑːtʃi] [hæd; həd]

Harold	,	after	some	further	persuasion	,	got	into	the	hansom	which	Archie	had
哈罗德	,	后	一些	更远	劝说	,	得到	进入	这	汉森	哪个	阿奇	有

[heild] ,

hailed	,
赞誉	,

经过一番劝说，哈罗德终于上了阿奇招手拦下的那辆双轮马车。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [ˈdraɪvɪŋ] [daʊn] [ˌpɪkəˈdɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈspeɪʃəs] [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər]

and	was	soon	driving	down	Piccadilly	to	the	spacious	rooms	of	the	latter
和	曾是	很快	驾驶	向下	皮卡迪利	到	这	宽敞	房间	的	这	后者

— [ruːmz; rʊmz] [ˈfɜːrnɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈfæʃ(ə)n] .

—	rooms	furnished	in	a	wonderful	fashion	.
—	房间	提供	在	一个	精彩的	时尚	.

很快，他便驱车沿着皮卡迪利大街前往后者宽敞的房间——房间布置得非常漂亮。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《灰眼睛》或类似作品，(A Gray Eye or So.)
第4/6页

[æz; əz][ə; eɪ][ˌpænəˈræmə][ʌv; əv] [staɪlz] [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˈθɜːrti] [fiːt] [skwer]

As	a	panorama	of	styles	the	sitting	-	room	,	which	was	about	thirty	feet	square
作为	一个	全景	的	风格	这	坐着	-	房间	,	哪个	曾是	关于	三十	脚	正方形

,

,

,

作为风格全景，客厅大约有三十平方英尺，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgriːnhaʊs] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,

with	a	greenhouse	in	the	rear	,
和	一个	温室	在	这	后部	,

后面还有一个温室，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrθ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈlektʃərər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈprɑːgres] [ɔːr] [ˈdekədəns] [ʌv; əv][ɑːrt]

would	have	been	worth	much	to	a	lecturer	on	the	progress	or	decadence	of	art
会	有	到过	值得	很多	到	一个	讲师	在	这	进步	或者	颓废	的	艺术

— [ˈeni] [ˈævərɪdʒ] [ˈlektʃərər] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər] [ber] [aʊt] [hɪz; ɪz] [vjuːz] ,

—	any	average	lecturer	could	make	the	furniture	bear	out	his	views	,
—	任何	平均的	讲师	可以	制作	这	家具	熊	出去	他的	浏览	,

对于一位讲授艺术发展或衰落的讲师来说，这些家具将极具价值——任何一位普通的讲师都可以用这些家具来佐证自己的观点。

[ˈweðər] [ðeɪ] [tʊk] [wʌn][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] .

whether	they	took	one	direction	or	the	other	.
无论	他们	采取	一	方向	或者	这	其他	.

无论他们选择了哪条路。

[tuː] [ˈkæbɪnəts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [ˈluːɪs] [ˈɛksˈviː][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˈspesɪmənz] [noʊn]

Two	cabinets	which	had	belonged	to	Louis	XV	were	the	finest	specimens	known
二	橱柜	哪个	有	属于	到	路易斯	十五	是	这	最好的	标本	已知

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

in	the	world	.
在	这	世界	.

路易十五曾拥有的两件橱柜是世界上已知的最精美的藏品。

[ðeɪ] [kənˈteɪnd] [sɛvr] [ˈpɔːrsəlɪn] [ænd; ənd][ˈbraɪər] - [ruːt] [paɪps] .

They	contained	Sèvres	porcelain	and	briar	-	root	pipes	.
他们	包含	塞夫尔	瓷	和	荆棘	-	根	管道	.

里面装着塞夫尔瓷器和石楠木根烟斗。

[ə; eɪ][θɜːrd]['kæbɪnət][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['pjʊrɪst] [staɪl] [ʌv; əv] ['bɔːrdɪŋ] [haʊs] [ɑːrt] .

A	third	cabinet	was	in	the	purest	style	of	boarding	house	art	.
一个	第三	内阁	曾是	在	这	最纯净的	风格	的	登机	房子	艺术	.

第三个橱柜则采用了最纯粹的寄宿公寓艺术风格。

[ə; eɪ] [smɔːl] [gɪlt]['soʊfə][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][oʊld] [frentʃ] ['tæpəstri] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]

A	small	gilt	sofa	was	covered	with	old	French	tapestry	which	would	have
一个	小的	镀金	沙发	曾是	涵盖	和	老的	法语	挂毯	哪个	会	有

[brɔːt] [faɪv] [paʊndz] [ðə; ði] [skwer] [ɪntʃ] [æt; ət][æn; ən] ['ɔːkʃn] .

brought	five	pounds	the	square	inch	at	an	auction	.
带来	五	磅	这	正方形	英寸	在	一个	拍卖	.

一张镀金小沙发上铺着古老的法国挂毯，这种挂毯在拍卖会上每平方英寸能卖到五英镑。

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪməs] [fɔːr] - ['gɪni] ['tɔtnəm] ['ɑːrmtʃer] [ɪn] [best] ['juːtrekt] ['velvɪt] —

Beside	it	was	the	famous	Four	-	guinea	Tottenham	Armchair	in	best	Utrecht	velvet	—
旁	它	曾是	这	著名的	四	-	几内亚	托特纳姆热刺	扶手椅	在	最好的	乌得勒支	天鹅绒	—

[θriː] - [naɪn] - [sɪks][ɪn] [kri'tɑːn] ,

three	-	nine	-	six	in	cretonne	,
三	-	九	-	六	在	克雷顿	,

旁边是著名的托特纳姆扶手椅，售价四几尼，采用乌得勒支最好的天鹅绒面料制成——396号，采用印花棉布面料。

['kærɪdʒ] [peɪd] [tuː; tə] ['eni] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][juː'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] .

carriage	paid	to	any	railway	-	station	in	the	United	Kingdom	.
运输	有薪酬的	到	任何	铁路	-	车站	在	这	团结的	王国	.

运费已付至英国境内任何火车站。

[ə; eɪ] [tʃer] , [ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ʌv; əv]['aɪvəri] , [kaːvd] [ɪn] ['ɪtəli] , [ɪn][ðə; ði]

A	chair	,	the	frame	of	which	was	wholly	of	ivory	,	carved	in	Italy	,	in	the
一个	椅子	,	这	框架	的	哪个	曾是	完全	的	象牙	,	雕刻	在	意大利	,	在	这

[ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

seventeenth	century	,
第十七	世纪	,

一把椅子，椅架完全由象牙制成，于十七世纪在意大利雕刻而成。

[baɪ][ðə; ði] ['gretɪst] ['ɑːrtɪst] [ðæt] ['evər] [lɪvd] , [ə'pærəntli] [hæd; həd][ɪts]['juːzɪz][ɪn] ['ɑːtʃi] ['braʊnz]

by	the	greatest	artist	that	ever	lived	,	apparently	had	its	uses	in	Archie	Brown's
经过	这	最	艺术家	那	曾经	居住地	,	显然	有	它是	用途	在	阿奇	布朗的

[ˌɑːntu'rɑːʒ] ,

entourage	,
随行人员	,

这位史上最伟大艺术家的作品，显然在阿奇·布朗的随行人员中也派上了用场。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [sə'steɪnd] [ɪn][æn; ən] ['ʌpraɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə; eɪ][hæf] - ['empti] ['soʊdə] - ['wɔːtər]['bɑːt(ə)l] —

for	it	sustained	in	an	upright	position	a	half	-	empty	soda	-	water	bottle	—
为了	它	持续	在	一个	直立	位置	一个	一半	-	空的	苏打	-	水	瓶子	—

[ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [stʊd] ['ʌpraɪt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [haɪ] [rɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːrvɪŋ]

the	bottle	would	not	have	stood	upright	but	for	the	high	relief	in	the	carving
这	瓶子	会	不是	有	站立	直立	但	为了	这	高的	宽慰	在	这	雕刻

[ʌv; əv][ðə; ði] ['floʊɪŋ] [her] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ˌætə'læntə][æt; ət][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [freɪm] .

of	the	flowing	hair	of	the	figure	of	Atalanta	at	one	part	of	the	frame	.
的	这	流动	头发	的	这	数字	的	亚特兰大	在	一	部分	的	这	框架	.

因为它支撑着一个半空的苏打水瓶直立放置——如果不是因为画框一角雕刻的阿塔兰忒飘逸长发的高浮雕，这个瓶子是无法直立放置的。

[nɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [oʊld][oʊk] [tʃer] [ðæt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [bi'liːvd]

Near	it	was	an	interesting	old	oak	chair	that	was	for	some	time	believed
靠近	它	曾是	一个	有趣的	老的	橡木	椅子	那	曾是	为了	一些	时间	相信

[tuː; tə][hæv; həv][wʌns] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [kɪŋ] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

to	have	once	belonged	to	King	Henry	VIII	.
到	有	一次	属于	到	国王	亨利	八	.

旁边有一把很有意思的古老橡木椅，人们一度认为这把椅子曾经属于亨利八世国王。

[ɪn] [ə'tʃiːvɪŋ] [ðɪs] ['straɪkɪŋ] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [kaːvd] ['aɪvəri] ,

In	achieving	this	striking	contrast	to	the	carved	ivory	,
在	实现	这	引人注目	对比	到	这	雕刻	象牙	,

为了与雕刻象牙形成鲜明对比，

['mɪstər] . [braʊn] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pruːvd] [hɪz; ɪz][kə'pæsəti][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [æn; ən]

Mr	.	Brown	thought	that	he	had	proved	his	capacity	to	appreciate	an
先生	.	棕色的	想法	那	他	有	已证实	他的	容量	到	欣赏	一个

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['elɪmənt] [ɪn][ɑːr'tɪstɪk] [ə'reɪndʒmənt] .

important	element	in	artistic	arrangement	.
重要的	元素	在	艺术	安排	.

布朗先生认为他已经证明了自己有能力欣赏艺术构图中的一个重要元素。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] ['hærəld] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

He	pointed	it	out	to	Harold	without	delay	.
他	尖	它	出去	到	哈罗德	没有	延迟	.

他立即将此事指出来告诉了哈罗德。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] ['evri] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz]

He	had	pointed	it	out	to	every	other	person	who	had	visited	his
他	有	尖	它	出去	到	每一个	其他	人	WHO	有	到访	他的

[ruːmz; rʊmz] .

rooms	.
房间	.

他曾向所有来过他房间的人指出过这一点。

[hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [baɪ] [wʌn] ['rembræntˌ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [æt; ət]

He	also	pointed	out	a	picture	by	one	Rembrandt	which	he	had	picked	up	at
他	还	尖	出去	一个	图片	经过	一	伦勃朗	哪个	他	有	挑选	向上	在

[æn; ən] ['ɔːkʃn] [fɔːr; fər] ['fɔːrti] ['ʃɪlɪŋ] .

an	auction	for	forty	shillings	.
一个	拍卖	为了	四十	先令	.

他还指着一幅伦勃朗的画作，说是他花四十先令在拍卖会上买的。

[ə; eɪ] ['diːlər] [hæd; həd] ['sʌbsɪkwəntli] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] ['pɪktʃər]

A	dealer	had	subsequently	assured	him	that	if	he	wanted	a	companion	picture
一个	经销商	有	随后	保证	他	那	如果	他	通缉	一个	伴侣	图片

[baɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['peɪntər] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ˌgærən'tiː] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ə; eɪ]

by	the	same	painter	he	would	not	guarantee	to	procure	it	for	him	at	a
经过	这	相同的	画家	他	会	不是	保证	到	采购	它	为了	他	在	一个

['loʊər] ['fɪgjər] [ðæn; ðən] ['twenti] - [faɪv] ['gɪnɪ] — [pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['iːv(ə)n] [kɔːst] [hɪm; ɪm] [æz; əz]

lower	figure	than	twenty	-	five	guineas	—	perhaps	it	might	even	cost	him	as
降低	数字	比	二十	-	五	几内亚	—	也许	它	可能	甚至	成本	他	作为

[haɪ] [æz; əz] ['θɜːrti] ;

high	as	thirty	;
高的	作为	三十	;

一位经销商随后向他保证，如果他想要同一画家的一幅配套画作，他不能保证以低于 25 基尼的价格为他买到——甚至可能要花费高达 30 基尼；

['ðerfɔːr] — [ðə; ði] ['lɑːdʒɪk] [wʌz; wəz] ['ɑːrtʃɪz] — [ðə; ði] ['rembræntˌ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ded] ['bɑːrgən]

therefore	—	the	logic	was	Archie's	—	the	Rembrandt	had	been	a	dead	bargain
所以	—	这	逻辑	曾是	阿奇的	—	这	伦勃朗	有	到过	一个	死的	便宜货

.

:
.

因此——这是阿奇的逻辑——伦勃朗的画作简直是捡了个大便宜。

['hærəld] [lʊkt] [æt; ət] [ðɪs] ['bɝːgəˌmæstɝz] ['dɔːtər] [ɪn] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ['kɑːstuːm] ,

Harold	looked	at	this	Burgomaster's	Daughter	in	eighteenth	century	costume	,
哈罗德	看起来	在	这	伯戈马斯特的	女儿	在	第十八	世纪	戏服	,

哈罗德看着这位身着十八世纪服装的镇长女儿，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] ['peɪntər] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] .

and	said	that	undoubtedly	the	painter	knew	what	he	was	about	.
和	说	那	无疑	这	画家	知道	什么	他	曾是	关于	.

他说，毫无疑问，这位画家很清楚自己在创作什么。

“ [ænd; ənd] [soʊ] [dʌz] ['ɑːtʃi] , ['tɑːrti] [tʃɪp] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [hoʊst] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv]

“	And	so	does	Archie	,	tarty	chip	,	”	said	his	host	,	leading	him	to	one	of
“	和	所以	做	阿奇	,	酸涩的	芯片	,	”	说	他的	主持人	,	领导	他	到	一	的

[ðə; ði] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] .

the	bedrooms	.
这	卧室	.

“阿奇也是，你这小妖精，”他的主人说着，领着他走向其中一间卧室。

“ [naʊ] [ɪts] [hæf] [pæst] ['sev(ə)n] , ” [sed] ['ɑːtʃi] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
“ Now it's half past seven , ” said Archie , leaving him ,
” 现在 它是 一半 过去的 七 , ” 说 阿奇 , 离开 他 ,

“现在已经七点半了，”阿奇说完，便离开了他。

“ [ænd; ənd] ['dɪnər] [wɪl] [biː; bi] [sɜːrvd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [tuː; tə] [eɪt] .
“ and dinner will be served at a quarter to eight .
” 和 晚餐 将要 是 服务 在 一个 四分之一 到 八 .

“晚餐将于7点45分供应。”

[aɪv] ['nevər] [bɪn] [leɪt] [bʌt; bət] [wʌns] , [ænd; ənd] [ə'kɪli] [wʌz; wəz] [soʊ] [hɜːrt] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː]
I've never been late but once , and Achille was so hurt that he gave me
我已经 绝不 到过 晚的 但 一次 , 和 阿喀琉斯 曾是 所以 伤害 那 他 给予 我
['noʊtɪs] .
notice .
注意 .

我只迟到过一次，阿基里斯非常伤心，所以给我发了离职通知。

[aɪ] ['prɑːmɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [ə'kɜːr] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] .
I promised that it should never occur again , and it hasn't .
我 承诺 那 它 应该 绝不 发生 再次 , 和 它 还没有 .

我承诺过这种事绝不会再次发生，而且也确实没有再发生过。

[hiː; hi] ['dʌznt] [ɪn'sɪst] [ɑːn] [maɪ] ['dresɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [ðoʊ] [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
He doesn't insist on my dressing for dinner , though he says he should like it .
他 不 坚持 在 我的 敷料 为了 晚餐 , 尽管 他 说道 他 应该 喜欢 它 .
”
”
”

他虽然说他应该会喜欢，但他并不坚持我晚餐要穿正装。

“ [meɪk] [maɪ] [ə'pɑːlə ˌdʒiːz] [tuː; tə] [ə'kɪli] , ” [sed] ['hærəld] .
“ Make my apologies to Achille , ” said Harold .
” 制作 我的 致歉 到 阿喀琉斯 , ” 说 哈罗德 .

“请代我向阿喀琉斯道歉，”哈罗德说道。

“ [oʊ] , [ðæt] [wəʊnt] [biː; bi] ['nesəseri] , ” [sed] ['ɑːtʃi] ['sɪriəsli] — “ [æt; ət] [liːst] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt]
“ Oh , that won't be necessary , ” said Archie seriously — “ at least I think it won't
” 哦 , 那 惯于 是 必要的 , ” 说 阿奇 严重地 — ” 在 至少 我 思考 它 惯于
.
:
.

“哦，那没必要了，”阿奇认真地说，“至少我认为没必要。”

” ['hærəld] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz] [bɪ'fɔːr] — [hiː; hi] ['wʌndɝd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]
” Harold had never been in these rooms before — he wondered how it had
” 哈罗德 有 绝不 到过 在 这些 房间 前 — 他 想知道 如何 它 有
['tʃænst] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ɔːl] .
chanced that he came to them at all .
偶然 那 他 来了 到 他们 在 全部 .

哈罗德以前从未到过这些房间——他想知道自己怎么会偶然来到这里。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [pɑːr'teɪkən] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔːr] [duːvrəs] —
But before he had partaken of more than one of the hors d'ouvres —
但 前 他 有 参与 的 更多的 比 一 的 这 马 开胃菜 —
[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [fɔːr] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] — [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [wel] [tuː; tə] [kʌm] .
there were four of them — he knew that he had done well to come .
那里 是 四 的 他们 — 他 知道 那 他 有 完毕 出色地 到 来 .

但在他品尝了四道开胃菜中的一道之前，他就知道自己来得正是时候。

[əˈkɪli] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈɑːrtɪst] , [ðə; ði] [səuˈtəːn] [wʌz; wəz] [ʃæˈtoʊ] [kuːˈteɪ] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][ðə; ði]

Achille	was	an	artist	,	the	Sauterne	was	Chateau	Coutet	of	1861	,	and	the
阿喀琉斯	曾是	一个	艺术家	,	这	苏玳瑁	曾是	城堡	库泰	的	-	,	和	这

[ʃæmˈpeɪn] [wʌz; wəz] ,

champagne	was	,
香槟酒	曾是	,

阿希尔是一位艺术家，苏玳甜酒是1861年的库泰酒庄（Chateau Coutet），香槟则是.....

[æz; əz] [ˈɑːtʃi] [hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [ˈhaɪdˌsiːk] [ʌv; əv] - .

as	Archie	had	promised	it	should	be	,	Heidsieck	of	1884	.
作为	阿奇	有	承诺	它	应该	是	,	海德西克	的	-	.

正如 Archie 承诺的那样，应该是 1884 年的 Heidsieck。

[ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [laɪt] [wʌz; wəz] [ˈɑːrtfəli] [toʊnd] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [ˈbʌtlər]

The	electric	light	was	artfully	toned	down	,	and	the	middle	-	aged	butler
这	电的	光	曾是	巧妙地	色调	向下	,	和	这	中间	-	老年人	管家

[ˌʌndərˈstʊd] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] .

understood	his	business	.
理解	他的	商业	.

电灯被巧妙地调暗了，中年管家也明白自己的职责所在。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈfæməli] [trɔːf] , ” [sed] [ˈɑːtʃi] .

“	This	is	the	family	trough	,	”	said	Archie	.
“	这	是	这	家庭	槽	,	”	说	阿奇	.

“这是我们家的水槽，”阿奇说。

“ [aɪ] [seɪ] , [ˈhæri] ,

“	I	say	,	Harry	,
“	我	说	,	哈里	,

“我说，哈里，

[ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌn] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈoʊtmiːl] [ˈpɔːrɪdʒ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][dædz] — [aɪ] [miːn] [ʌv; əv][maɪ]

isn't	it	one	better	than	the	oatmeal	porridge	of	our	dads	—	I	mean	of	my
不是	它	一	更好的	比	这	麦片	稀饭	的	我们的	爸爸们	—	我	意思是	的	我的

[dæd] ;

dad	;
爸爸	;

这难道不比我们爸爸做的燕麦粥好吗——我是说我爸爸做的燕麦粥好？

[jɔːrz] , [aɪ] [noʊ] , [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [wʌn][ʌv; əv][juː ˈes] ; [maɪ][dæd] [ˈwɔznt] , [gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] !

yours	,	I	know	,	was	always	one	of	us	;	my	dad	wasn't	,	God	bless	him	!
你的	,	我	知道	,	曾是	总是	一	的	我们	;	我的	爸爸	不是	,	上帝	保佑	他	!

我知道，你的父亲一直都是我们中的一员；而我的父亲却不是，愿上帝保佑他！

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wiː; wi] [ˈʃʊdənt] [biː; bi] [hɪr] [naʊ] .

If	he	had	been	we	shouldn't	be	here	now	.
如果	他	有	到过	我们	不应该	是	这里	现在	.

如果他真的在场，我们现在就不会在这里了。

[ˈhiːd] [hæv; həv] [daɪd] [ə; eɪ] [ˈpɔːpər] .

He'd	have	died	a	pauper	.
他会	有	死亡	一个	穷光蛋	.

他本会死得一贫如洗。

” [ˈhærəld] [soʊ][fɑːr][fərˈgɑːt] [hɪmˈself] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] ,

”	Harold	so	far	forgot	himself	as	to	say	,
”	哈罗德	所以	远的	忘了	他自己	作为	到	说	,

哈罗德竟然忘乎所以，说道：

“ ['dʌznt] [kɑ:'lail] [rɪ'mɑ:rk] ['sʌmwer] [ðæt] [its] [ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [hu:] [wɜ:rk] [ðæt] [ðə; ði] [sʌnz] — [ɑ:] ,
“ Doesn't Carlyle remark somewhere that it's the fathers who work that the sons — ah ,
” 不 凯雷集团 评论 某处 那 它是 这 父亲们 WHO 工作 那 这 儿子们 — 啊 ,
['nevər] [maɪnd] . ”
never mind . ”
绝不 头脑 . ”

“卡莱尔是不是在某处说过，是父亲们工作，儿子们——啊，算了。”

“ [kɑ:'lail] ?
“ Carlyle ?
” 凯雷集团 ?

“卡莱尔？”

[wʌt] [kɑ:'lail] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
What Carlyle was that ?
什么 凯雷集团 曾是 那 ?

那家卡莱尔是哪家?

[du:][aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? ” [æskt] ['ɑ:tʃi] .
Do I know him ? ” asked Archie .
做 我 知道 他 ? ” 问 阿奇 .

“我认识他吗？”阿奇问道。

“ [noʊ] , ” [sed] ['hærəld] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ No , ” said Harold , shaking his head .
” 不 , ” 说 哈罗德 , 摇晃 他的 头 .

“不，”哈罗德摇着头说。

“ [hi:; hi] ['iznt] [ə; eɪ] ['tɑ:rti] [tʃɪp] , [eɪ] ? ”
“ He isn't a tarty chip , eh ? ”
” 他 不是 一个 酸涩的 芯片 , 嗯 ? ”

“他可不是个轻浮的家伙，对吧？”

“ [tɑ:rt] , [nɑ:t]['tɑ:rti] . ”
“ Tart , not tarty . ”
” 酸 , 不是 酸涩的 . ”

“是酸的，不是酸涩的。”

“ [oʊ] . [dəunt] [nɪ'glekt] [ðɪs] ['dʒeli] .
“ Oh . Don't neglect this jelly .
” 哦 . 不 忽视 这 果冻 .

“哦，别忽略了这果冻。”

[its] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] [ə'kɪli] [dʌz] .
It's the best thing that Achille does .
它是 这 最好的 事物 那 阿喀琉斯 做 .

这是阿基里斯最擅长的事。

[its] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [hi:; hi]['evər] [ri'pi:ts] [hɪm'self] [ɪn] .
It's the only thing that he ever repeats himself in .
它是 这 仅有的 事物 那 他 曾经 重复 他自己 在 .

这是他唯一会重复的事情。

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] [boʊstɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'i:] [θri:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] -
He came to me boasting that he could give me three hundred and sixty -
他 来了 到 我 吹嘘 那 他 可以 给 我 三 百 和 六十 -
[faɪv] ['dɪfrənt] ['dinəz] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] .
five different dinners in the year .
五 不同的 晚餐 在 这 年 .

他来找我吹嘘说，他一年可以给我准备 365 顿不同的晚餐。

- [ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] , - [sed] [aɪ] , - [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [liːp] [jɪr] ?
' That's all very well , ' said I , ' but what about Leap Year ?
- 那就是 全部 非常 出色地 , - 说 我 , - 但 什么 关于 飞跃 年 ?

“这很好，”我说，“但是闰年怎么办？”

- [aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [blʌf] ['wʊdnt] [duː] .
' I showed him there that his bluff wouldn't do .
- 我 显示 他 那里 那 他的 虚张声势 不会 做 .

“我在那里向他证明，他的虚张声势行不通。”

- [pæs] - [sed] [aɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] .
' Pass ' said I , and he passed .
- 经过 - 说 我 , 和 他 通过了 .

“通过，”我说，他就通过了。

[bʌt; bət][wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [wʌn] [ə'nʌðər] [naʊ] .
But we understand one another now .
但 我们 理解 一 其他 现在 .

但我们现在彼此理解了。

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [rɪ'piːtɪd] [hɪm'self] [ɪk'sept] [ɪn] [ðɪs] ['dʒeli] .
I will say that he has never repeated himself except in this jelly .
我 将要 说 那 他 有 绝不 重复 他自己 除了 在 这 果冻 .

我要说的是，除了在这篇果冻文章里，他从未重复过自己的观点。

[aɪ] [meɪk] [hɪm; ɪm] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] . ”
I make him give it to me once a week . ”
我 制作 他 给 它 到 我 一次 一个 星期 . ”

我让他每周给我一次。

“ [jʊə(r)] [raɪt] , ” [sed] ['hærəld] .
“ You're right , ” said Harold .
“ 你是 正确的 , ” 说 哈罗德 .

“你说得对，”哈罗德说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] . ”
“ It is something to think about . ”
“ 它 是 某物 到 思考 关于 . ”

“这值得思考。”

“ [jes] , [waɪl] [jʊə(r)] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['nevər] ['æftər] , ” [sed] ['ɑːtʃi] .
“ Yes , while you're in front of it , but never after , ” said Archie .
“ 是的 , 尽管 你是 在 正面 的 它 , 但 绝不 后 , ” 说 阿奇 .

“是的，当你站在它前面的时候可以，但之后就绝对不行了，”阿奇说。

“ [ðæts] [wʌt] [ə'kɪli] [sez] .
“ That's what Achille says .
“ 那就是 什么 阿喀琉斯 说道 .

“阿喀琉斯就是这么说的。”

- [ðə; ði] [truː] ['dɪnər] , - [sez] [hiː; hi] , - [ɪz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [waɪl] [jʊə(r)] [æt; ət]
' The true dinner , ' says he , ' is the one that makes you think while you're at
- 这 真的 晚餐 , - 说道 他 , - 是 这 一 那 制作 你 思考 尽管 你是 在
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

他说：“真正的晚餐，是那种能让你在用餐时思考的晚餐。”

[bʌt; bət] [ðæt] ['nevər] ['kɔːzɪz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [θɔːt] ['æftərwərdz] . - ”
but that never causes you a thought afterwards . ' - ”
但 那 绝不 原因 你 一个 想法 然后 . - ”

但事后你从来不会想起这件事。

“ [əˈkɪli] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən][ˈɑːrtɪst] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [fəˈlɑːsəfər] , ” [sed] [ˈhærəld] .

“	Achille	is	more	than	an	artist	,	he	is	a	philosopher	,	”	said	Harold	.
”	阿喀琉斯	是	更多的	比	一个	艺术家	,	他	是	一个	哲学家	,	”	说	哈罗德	.

“阿基里斯不仅仅是一位艺术家，他还是一位哲学家，”哈罗德说道。

“ [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [kɔːl] [ðɪs] ?

“	What	does	he	call	this	?
”	什么	做	他	称呼	这	?

“他把这叫做什么？”

” [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][ˈmenjuː][kɑːrd] . “

”	he	glanced	at	the	menu	card	.	“
”	他	瞥了一眼	在	这	菜单	卡片	.	”

他瞥了一眼菜单。

- [glæˈseɪ] - [lɑː] [ʃəˈgrɪn] - - [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?

'	Glace	à	la	chagrin	d'Achille	'	What	does	he	mean	by	that	?
-	冰	-	拉	懊恼	-	-	什么	做	他	意思是	经过	那	?

“Glace à la chagrin d'Achille” 他这话是什么意思?

- [ðə; ði] [ʃəˈgrɪn] [ʌv; əv] [əˈkɪliːz] - ?

'	The	chagrin	of	Achilles	'	?
-	这	懊恼	的	阿喀琉斯	-	?

“阿喀琉斯的懊恼”?

[wer] [dʌz] [ðə; ði] [ʃəˈgrɪn] [kʌm] [ɪn] ? ”

Where	does	the	chagrin	come	in	?	”
在哪里	做	这	懊恼	来	在	?	”

那懊恼之情又从何而来呢?

“ [oʊ] , [hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm] [ˈstɔːri] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈneɪmseɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , ” [sed] [ˈɑːtʃi] .

“	Oh	,	he	has	some	story	about	a	namesake	of	his	,	”	said	Archie	.
”	哦	,	他	有	一些	故事	关于	一个	同名者	的	他的	,	”	说	阿奇	.

“哦，他有个关于他同名者的故事，”阿奇说。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [kʌt] [ʌp] [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwʊdnt] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrˈkiː] . ”

“	He	was	cut	up	about	something	,	and	he	wouldn't	come	out	of	the	marquee	.	”
”	他	曾是	切	向上	关于	某物	,	和	他	不会	来	出去	的	这	招牌	.	”

“他因为某件事很伤心，不肯从帐篷里出来。”

“ [ðə; ði] [tent] , ” [kraɪd] [ˈhærəld] .

“	The	tent	,	”	cried	Harold	.
”	这	帐篷	,	”	哭	哈罗德	.

“帐篷！”哈罗德喊道。

“ [əˈkɪliːz] [sʌlkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tent] .

“	Achilles	sulked	in	his	tent	.
”	阿喀琉斯	生闷气	在	他的	帐篷	.

阿喀琉斯在帐篷里生闷气。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæts] [ðə; ði] - [ʃəˈgrɪn] - . - ”

Of	course	,	that's	the	'	chagrin	d'Achille	.	'	”
的	课程	,	那就是	这	-	懊恼	-	.	-	”

当然，这就是“阿基里斯的懊恼”。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [tuː] ?

“	Oh	,	you	heard	of	it	too	?
”	哦	,	你	听到	的	它	也	?

“哦，你也听说过？”

[ðen] [ðə; ði] ['stɔːri] [hæz; həz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [liːk] [aʊt] ['sʌmhaʊ] .

Then	the	story	has	managed	to	leak	out	somehow	.
然后	这	故事	有	管理	到	泄露	出去	不知何故	.

然后，不知怎么的，这件事就泄露出去了。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [duː] .

They	always	do	.
他们	总是	做	.

他们总是这样。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

There's	nothing	in	it	.
有	没有什么	在	它	.

里面什么也没有。

[naʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃoʊ] .

Now	I'll	tell	you	all	about	the	show	.
现在	患病的	告诉	你	全部	关于	这	展示	.

现在我来给大家详细介绍一下这个节目。

[traɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [fɪgz] .

Try	one	of	these	figs	.
尝试	一	的	这些	无花果	.

试试这些无花果。

〞 ['hærəld] [helpt] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [griːn] [fɪg] ,

〞	Harold	helped	himself	to	a	green	fig	,
〞	哈罗德	帮助	他自己	到	一个	绿色的	如图	,

哈罗德给自己摘了一颗青无花果，

[ðə; ði] ['eldərli] ['bʌtlər] [pleɪst] [ə; eɪ] [dɪ'kæntər] [ʌv; əv]['klærət][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	elderly	butler	placed	a	decanter	of	claret	on	the	table	,
这	老年	管家	放置	一个	醒酒器	的	红酒	在	这	桌子	,

年迈的管家将一瓶红酒放在桌上。

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɔizlisnis] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] .

and	disappeared	with	the	noiselessness	of	a	shadow	.
和	消失	和	这	无噪音	的	一个	阴影	.

他像影子一样悄无声息地消失了。

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks] . — [ɑːn]

CHAPTER	XXX	.	—	ON
章	XXX	.	—	在

第三十章——关于

[ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ɪn] [ɑːrt] .

THE	LEGITIMATE	IN	ART	.
这	合法的	在	艺术	.

艺术中的合法性。

['dʌbljuː]

W
W

W

[hen] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə][ɪn] ['ɪŋglənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]

HEN	the	history	of	the	drama	in	England	during	the	last	twenty	years	of	the
母鸡	这	历史	的	这	戏剧	在	英格兰	期间	这	最后的	二十	年	的	这

[ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [kʌmz] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] ,

nineteenth	century	comes	to	be	written	,
第十九	世纪	来	到	是	书面	,

当人们开始撰写十九世纪最后二十年英国戏剧史时，

[ðə; ði] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['θiːətər] [baɪ]['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] [wɪl]

the	episode	of	the	management	of	the	Legitimate	Theatre	by	Mrs	.	Mowbray	will
这	插曲	的	这	管理	的	这	合法的	剧院	经过	太太	.	莫布雷	将要

['daʊtləs] [biː; bi]['æmpli] ['triːtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stændpɔɪnt] [ʌv; əv][ɑːrt] ,

doubtless	be	amply	treated	from	the	standpoint	of	art	,
毫无疑问	是	充足的	治疗	从	这	立场	的	艺术	,

莫布雷夫人管理"正统剧院"的这段历史无疑会从艺术的角度得到充分探讨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [wɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['kɑːnfɪdəntli] [ɪk'spektɪd] ,

and	the	historian	will	,	it	may	be	confidently	expected	,
和	这	历史学家	将要	,	它	可能	是	自信地	预期的	,

而历史学家将会，这一点可以肯定。

[lə'ment] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði]

lament	the	want	of	appreciation	on	the	part	of	the	public	for	the
哀叹	这	想	的	欣赏	在	这	部分	的	这	民众	为了	这

[ʃeik'spiəriən] ['drɑːmə] ,

Shakespearian	drama	,
莎士比亚式	戏剧	,

为公众缺乏对莎士比亚戏剧的欣赏而感到惋惜。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['θiːətər] [wʌz; wəz] [duː] .

to	which	the	closing	of	the	Legitimate	Theatre	was	due	.
到	哪个	这	结束	的	这	合法的	剧院	曾是	到期的	.

正统剧院的关闭正是由此造成的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] , [haʊ'evər] ,

There	were	a	considerable	number	of	persons	,	however	,
那里	是	一个	大量	数字	的	人	,	然而	,

然而，人数相当多。

[huː] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['redɪnəs] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðæt] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] [baɪ]

who	showed	a	readiness	to	assert	that	the	management	of	the	Legitimate	by
WHO	显示	一个	准备就绪	到	断言	那	这	管理	的	这	合法的	经过

['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][ə; eɪ] ['pjʊrli] — ['oʊnli] ['pjʊrli] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]

Mrs	.	Mowbray	should	be	looked	upon	as	a	purely	—	only	purely	was	not	the
太太	.	莫布雷	应该	是	看起来	之上	作为	一个	纯粹	—	仅有的	纯粹	曾是	不是	这

[wɜːrd] [ðeɪ] [juːst] — ['soʊʃ(ə)l] ['ɪnsɪdənt] ,

word	they	used	—	social	incident	,
单词	他们	用过的	—	社会的	事件	,

他们表示，莫布雷夫人对合法财产的管理应该被视为纯粹的——仅仅用"纯粹"这个词并不恰当——社交事件。

['hævɪŋ] [noʊ]['beɪsɪs] [wət'evər] [ɪn][ɑːrt] .

having	no	basis	whatever	in	art	.
拥有	不	基础	任何	在	艺术	.

完全没有艺术依据。

[ˌaɪ 'tiː] [feɪld] , [ðeɪ] [sed] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [lʌv]

It	failed	,	they	said	,	not	because	the	people	of	England	had	ceased	to	love
它	失败的	,	他们	说	,	不是	因为	这	人们	的	英格兰	有	停止	到	爱

['ʃeɪkspɪr] ,

Shakespeare	,
莎士比亚	,

他们说，失败的原因并非英国人民不再热爱莎士比亚。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['mɪstər] . ['ɑːtʃi] [braʊn] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [lʌv] ['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] .

but	because	Mr	.	Archie	Brown	had	ceased	to	love	Mrs	.	Mowbray	.
但	因为	先生	.	阿奇	棕色的	有	停止	到	爱	太太	.	莫布雷	.

但这是因为阿奇·布朗先生不再爱莫布雷太太了。

[haʊ'evər] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] ,

However	this	may	be	,
然而	这	可能	是	,

然而，即便如此，

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ]['piːp(ə)l] [huː] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['θiːətər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt]

there	were	also	people	who	said	that	the	Legitimate	Theatre	under	the	management
那里	是	还	人们	WHO	说	那	这	合法的	剧院	在下面	这	管理

[ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][faɪ'nænʃ(ə)l] ['feɪljər] ,

of	Mrs	.	Mowbray	could	not	have	been	so	great	a	financial	failure	,
的	太太	.	莫布雷	可以	不是	有	到过	所以	伟大的	一个	金融的	失败	,

也有人说，在莫布雷夫人的管理下，合法剧院不可能遭遇如此严重的财务失败。

['æftər][ɔːl] ; [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] , [wen] [hɜːr; hər]['siːz(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] ,

after	all	;	for	Mrs	.	Mowbray	,	when	her	season	came	to	an	end	,
后	全部	;	为了	太太	.	莫布雷	,	什么时候	她	季节	来了	到	一个	结尾	,

毕竟，对于莫布雷夫人来说，当她的社交季结束时，

[wɔːr] [æz; əz] [ɪk'spensɪv] ['dresɪz] [æz; əz]['evər] , [ænd; ənd] [droʊv] [æz; əz] [ɪk'spensɪv] ['hɔːrsɪz] [æz; əz]['evər] ;

wore	as	expensive	dresses	as	ever	,	and	drove	as	expensive	horses	as	ever	;
穿着	作为	昂贵的	连衣裙	作为	曾经	,	和	驾驶	作为	昂贵的	马匹	作为	曾经	;

她穿着和以往一样昂贵的衣服，驾着和以往一样昂贵的马车；

[ænd; ənd][æz; əz] ['evriwʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['entərpraɪz] [hæd; həd] [bɪn]

and	as	everyone	who	had	been	associated	with	the	enterprise	had	been
和	作为	每个人	WHO	有	到过	联系	和	这	企业	有	到过

[peɪd] — [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [sed] [ˌoʊvər'peɪd] — [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] ['ʃeɪkspɪr]

paid	—	some	people	said	overpaid	—	the	natural	assumption	was	that	Shakespeare
有薪酬的	—	一些	人们	说	过高薪酬	—	这	自然的	假设	曾是	那	莎士比亚

[ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [əb'hɔːrənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [æz; əz][wʌz; wəz]

on	the	stage	was	not	so	abhorrent	to	the	people	of	England	as	was
在	这	阶段	曾是	不是	所以	令人憎恶的	到	这	人们	的	英格兰	作为	曾是

['dʒen(ə)rəli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

generally	supposed	.
一般来说	据称	.

由于所有参与这项事业的人都得到了报酬——有些人甚至说报酬过高——人们自然而然地认为，莎士比亚的舞台剧并没有像人们普遍认为的那样令英国人民厌恶。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [tʊk] [ðɪs] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [wɜːr; wər] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd]

The	people	who	took	this	view	of	the	matter	were	people	who	had	never	heard
这	人们	WHO	采取	这	看法	的	这	事情	是	人们	WHO	有	绝不	听到

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ɑːtʃi] [braʊn] — ['piːp(ə)l] [huː] [rɪ'gɑːrdɪd] ['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] [æz; əz][ə; eɪ]

the	name	of	Mr	.	Archie	Brown	—	people	who	regarded	Mrs	.	Mowbray	as	a
这	姓名	的	先生	.	阿奇	棕色的	—	人们	WHO	认为	太太	.	莫布雷	作为	一个

[self] - ['sækrifaisɪŋ] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd][soʊ] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['pʌblɪk]

self	-	sacrificing	lady	who	had	so	enthusiastic	a	desire	to	make	the	public
自己	-	牺牲	女士	WHO	有	所以	热情的	一个	欲望	到	制作	这	民众

[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] ,

acquainted	with	the	beauties	of	Shakespeare	,
熟人	和	这	美女	的	莎士比亚	,

持这种观点的人，都是从未听说过阿奇·布朗先生名字的人——他们认为莫布雷夫人是一位自我牺牲的女士，她热切地希望让公众了解莎士比亚作品的美妙之处。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kɑːntent][tuː; tə] [spend] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fɔːrtʃən] ([wer'evər] [ðæt] [keɪm]

that	she	was	quite	content	to	spend	her	own	fortune	(	wherever	that	came
那	她	曾是	相当	内容	到	花费	她	自己的	财富	(	无论	那	来了

[frʌm; frəm]) [ɪn] [prə'djʊsɪŋ] “ ['simbiliːn] ” [ænd; ənd] ['ʌðər] ['mɑːstəpiːsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] .

from	)	in	producing	“	Cymbeline	”	and	other	masterpieces	at	the	Legitimate	.
从	)	在	生产	“	辛白林	”	和	其他	杰作	在	这	合法的	.

她非常乐意将自己的财富（无论来自何处）用于在正统剧院制作《辛白林》和其他杰作。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [huː] [sed] [ðæt] ['ɑːtʃi] [braʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [æs] .

There	were	other	people	who	said	that	Archie	Brown	was	a	young	ass	.
那里	是	其他	人们	WHO	说	那	阿奇	棕色的	曾是	一个	年轻的	屁股	.

还有其他人说阿奇·布朗是个毛头小子。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [huː] [sed] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɑːrpi] .

There	were	others	who	said	that	Mrs	.	Mowbray	was	a	harpy	.
那里	是	其他的	WHO	说	那	太太	.	莫布雷	曾是	一个	哈耳庇厄	.

还有人说莫布雷夫人是个泼妇。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [stɪl] — [ðeɪ] [wɜːr; wər]['moʊstli] [men] — [huː] [sed] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ]

There	were	others	still	—	they	were	mostly	men	—	who	said	that	Mrs	.	Mowbray
那里	是	其他的	仍然	—	他们	是	大多	男人	—	WHO	说	那	太太	.	莫布雷

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['wʊmən] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

was	the	handsomest	woman	in	England	.
曾是	这	最英俊的	女士	在	英格兰	.

还有一些人——他们大多是男性——说莫布雷夫人是英格兰最漂亮的女人。

[ðə; ði] ['bɪtɚəst] — [ðeɪ] [wɜːr; wər]['moʊstli] ['wɪmɪn] — [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bəuθ] ['hænsəm]

The	bitterest	—	they	were	mostly	women	—	said	that	she	was	both	handsome
这	最苦涩的	—	他们	是	大多	女性	—	说	那	她	曾是	两个都	英俊的

[ænd; ənd][ə; eɪ]['hɑːrpi] .

and	a	harpy	.
和	一个	哈耳庇厄	.

最刻薄的人——她们大多是女性——说她既漂亮又像个泼妇。

[ðə; ði] [truːθ] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['θiːətər] [wʌz; wəz] ['gæðərd]

The	truth	regarding	the	difficult	question	of	the	Legitimate	Theatre	was	gathered
这	真相	关于	这	难的	问题	的	这	合法的	剧院	曾是	聚集

[baɪ]['hærəld] ['wɪn] ,

by	Harold	Wynne	,
经过	哈罗德	温妮	,

关于合法剧院这一难题的真相是由哈罗德·温恩收集整理的。

[æz; əz][hiː; hi] ['swɑːloʊd] [hɪz; ɪz]['klærət][ænd; ənd] [eɪt] [hɪz; ɪz] ['ɑːlɪvz] [æt; ət][ðə; ði]['daɪnɪŋ] ['teɪbl] [æt; ət]

as	he	swallowed	his	claret	and	ate	his	olives	at	the	dining	table	at
作为	他	吞咽	他的	红酒	和	吃	他的	橄榄	在	这	用餐	桌子	在

['ɑːtʃi] - [ruːmz; rʊmz][ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] .

Archie	Birown's	rooms	in	Piccadilly	.
阿奇	-	房间	在	皮卡迪利	.

他一边在皮卡迪利大街阿奇·比朗的房间里，一边在餐桌上喝着红酒，吃着橄榄。

[hiː; hi] [pər'siːvd] [frʌm; frəm] [wʌt] ['ɑːtʃi] [toʊld][hɪm; ɪm] ,

He	perceived	from	what	Archie	told	him	,
他	感知	从	什么	阿奇	讲述	他	,

他从阿奇告诉他的话中明白了这一点。

[ðæt] ['ɑːtʃi] [hæd; həd][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [ɪn'θuːziæzəm][ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] .

that	Archie	had	a	genuine	enthusiasm	in	the	cause	of	Shakespeare	.
那	阿奇	有	一个	真的	热情	在	这	原因	的	莎士比亚	.

阿奇对莎士比亚的事业有着真正的热情。

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]

How	he	had	acquired	it	,	he	might	have	had	considerable	difficulty	in
如何	他	有	获得	它	,	他	可能	有	有	大量	困难	在

[ɪk'spleɪnɪŋ] .

explaining	.
解释	.

他可能很难解释自己是如何获得它的。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] ['gæðərd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] [kɛəd] ['veri] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər] ['ʃeɪkspɪr] [ɪk'sept] [æz; əz]

He	also	gathered	that	Mrs	.	Mowbray	cared	very	little	for	Shakespeare	except	as
他	还	聚集	那	太太	.	莫布雷	关心	非常	小的	为了	莎士比亚	除了	作为

[ə; eɪ] ['miːdiəm] [fɔːr; fər] [im'presɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ðə; ði][fækt] — [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]

a	medium	for	impressing	upon	the	public	the	fact	—	she	believed	it	to	be
一个	中等的	为了	令人印象深刻	之上	这	民众	这	事实	—	她	相信	它	到	是

[ə; eɪ][fækt] — [ðæt] ['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

a	fact	—	that	Mrs	.	Mowbray	was	the	most	beautiful	woman	in	England	.
一个	事实	—	那	太太	.	莫布雷	曾是	这	最多	美丽的	女士	在	英格兰	.

他还了解到，莫布雷夫人对莎士比亚并不太在意，只是把莎士比亚当作一种媒介，用来向公众强调一个事实——她认为这是一个事实——那就是莫布雷夫人是英格兰最美丽的女人。

“ ['simbiliːn] ” [hæd; həd] , [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] , [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [prə'fetɪk] ['ɪnstɪŋkt] , [wɪtʃ]

“	Cymbeline	”	had	,	she	considered	,	been	written	in	the	prophetic	instinct	,	which
“	辛白林	”	有	,	她	经过考虑的	,	到过	书面	在	这	预言	本能	,	哪个

[ðə; ði] ['ɔːθər] [soʊ] ['friːkwəntli] ['mænɪfestɪd] ,

the	author	so	frequently	manifested	,
这	作者	所以	频繁地	表现出来	,

她认为，《辛白林》是作者经常表现出的那种预言本能写成的。

[ðæt] [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ʃeɪpli] [lɪmz] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] [ʌn'daʊtɪdli]

that	one	day	a	woman	with	such	shapely	limbs	as	Mrs	.	Mowbray	undoubtedly
那	一	天	一个	女士	和	这样的	优美	四肢	作为	太太	.	莫布雷	无疑

[pə'zest] ,

possessed	,
拥有	,

有一天，一位像莫布雷夫人那样拥有曼妙身姿的女子，无疑会……

[maɪt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [grænd][oʊld] ['ɪŋglənd] [ʌv; əv]

might	desire	to	exhibit	them	to	the	public	of	this	grand	old	England	of
可能	欲望	到	展览	他们	到	这	民众	的	这	盛大	老的	英格兰	的

['ʃeɪkˌspiːrz] [ænd; ənd]['aʊərz] .

Shakespeare's	and	ours	.
莎士比亚的	和	我们的	.

或许他们希望将这些作品展示给莎士比亚和我们这个伟大古老英格兰的公众。

['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'spensɪv] [teɪst] [ðæt] ['eni] [mæn][ɪn] ['ɪŋglənd]

Mrs	.	Mowbray	was	probably	the	most	expensive	taste	that	any	man	in	England
太太	.	莫布雷	曾是	大概	这	最多	昂贵的	品尝	那	任何	男人	在	英格兰

[kʊd; kəd] [ˌentər'teɪn] .

could	entertain	.
可以	招待	.

莫布雷夫人可能是英国任何男人所能招待的最昂贵的客人。

[ɔːl] [ðɪs] ['hærəld] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] ['entərpraɪz] ,

All	this	Harold	gathered	from	the	account	of	the	theatrical	enterprise	,
全部	这	哈罗德	聚集	从	这	帐户	的	这	戏剧	企业	,

所有这些都是哈罗德从戏剧事业的记录中收集到的。

[æz; əz] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] ['ɑːtʃi] ['æftər] ['dɪnər] .

as	communicated	to	him	by	Archie	after	dinner	.
作为	沟通	到	他	经过	阿奇	后	晚餐	.

晚饭后，Archie 把这件事转告给了他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz] , ['ɑːtʃi] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] ,

And	the	best	of	it	all	was	,	Archie	assured	him	,
和	这	最好的	的	它	全部	曾是	,	阿奇	保证	他	,

阿奇向他保证，最棒的是，

[ðæt] [noʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'genst] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] .

that	no	human	being	could	say	a	word	against	the	character	of	Mrs	.	Mowbray	.
那	不	人类	存在	可以	说	一个	单词	反对	这	特点	的	太太	.	莫布雷	.

任何人都无法说莫布雷夫人的一句坏话。

“ [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'genst] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frɑːks] , ” [sed] ['hærəld] .

“	I	never	heard	a	word	against	the	character	of	her	frocks	,	”	said	Harold	.
”	我	绝不	听到	一个	单词	反对	这	特点	的	她	连衣裙	,	”	说	哈罗德	.

“我从没听过有人说她的衣服有什么不好，”哈罗德说。

“ [ɪts] [ə; eɪ][bɪg] [θɪŋ] , [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] , ” [sed] ['ɑːtʃi] , ['greɪvli] .

“	It's	a	big	thing	,	the	management	of	the	Legitimate	,	”	said	Archie	,	gravely	.
”	它是	一个	大的	事物	,	这	管理	的	这	合法的	,	”	说	阿奇	,	严重地	.

“管理‘合法’是一件大事，”阿奇严肃地说。

“ [noʊ] [daʊt] ; ['iːv(ə)n] [wen] [ɪts] ['mænɪdʒd] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] , [lɪ'dʒɪtɪmətli] ? ” [sed] ['hærəld] .

“	No	doubt	;	even	when	it's	managed	,	shall	we	say	,	legitimately	?	”	said	Harold	.
”	不	怀疑	;	甚至	什么时候	它是	管理	,	将	我们	说	,	合法地	?	”	说	哈罗德	.

“毫无疑问；即便是以，我们姑且称之为合法的方式进行管理的话？”哈罗德说道。

“ [aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , ” [sed] ['ɑːtʃi] .

“	I	feel	the	responsibility	,	I	can	tell	you	,	”	said	Archie	.
”	我	感觉	这	责任	,	我	能	告诉	你	,	”	说	阿奇	.

“我能告诉你，我感到肩负着这份责任，”阿奇说道。

“ ['ʃeɪkspɪr] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['prɑːpər] [tʃæns] [ɪn] ['ɪŋglənd] ;

“	Shakespeare	has	never	been	given	a	proper	chance	in	England	;
”	莎士比亚	有	绝不	到过	给定	一个	恰当的	机会	在	英格兰	;

“莎士比亚在英国从未得到过真正的机会；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiːz] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ['oʊldər][ðæn; ðən][ˌem 'iː] ,

and	although	she's	a	year	or	two	older	than	me	,
和	虽然	她是	一个	年	或者	二	老	比	我	,

虽然她比我大一两岁，

[jet] [ɑːn][ðə; ði][bɑːks] [siːt] [ʌv; əv][maɪ] [koʊtʃ] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [lʊk] [ə; eɪ] [deɪ] ['oʊvər] ['twenti] - [tuː] — [dʒʌst]

yet	on	the	box	seat	of	my	coach	she	doesn't	look	a	day	over	twenty	-	two	—	just
然而	在	这	盒子	座位	的	我的	教练	她	不	看	一个	天	超过	二十	-	二	—	只是

[wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][æt; ət][hɜːr; hər] [best] ,

when	a	woman	is	at	her	best	,
什么时候	一个	女士	是	在	她	最好的	,

然而，坐在我马车包厢里的她，看起来最多也就二十二岁——这正是女人最美的年纪。

['hæri] .

Harry	.
哈里	.

哈利。

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] , [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] [ʌv; əv][juː 'es] [ðæt] ['ʃeɪkspɪr] — [ðə; ði]

What	I	want	to	know	is	,	shall	it	be	said	of	us	that	Shakespeare	—	the
什么	我	想	到	知道	是	,	将	它	是	说	的	我们	那	莎士比亚	—	这

[ɪ'mɔːrt(ə)l] ['ʃeɪkspɪr] ,

immortal	Shakespeare	,
不朽	莎士比亚	,

我想知道的是，人们是否会这样评价我们：莎士比亚——那位不朽的莎士比亚，

[maɪnd][juː; jʊ] — ['strætfərd] [ə'pɑːn] ['eɪvn] , [juː; jʊ] [noʊ] — ”

mind	you	—	Stratford	upon	Avon	,	you	know	—	”
头脑	你	—	斯特拉特福德	之上	雅芳	,	你	知道	—	”

你知道，斯特拉特福德，埃文河畔斯特拉特福德——”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv][hɪz; ɪz] [leɪt] [ə'dres] , ” [sed] ['hærəld] .

“	I	believe	I	have	his	late	address	,	”	said	Harold	.
”	我	相信	我	有	他的	晚的	地址	,	”	说	哈罗德	.

“我想我有他生前的地址，”哈罗德说。

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .

“	That's	all	right	.
”	那就是	全部	正确的	.

“没关系。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] ,

But	what	I	want	to	know	is	,
但	什么	我	想	到	知道	是	,

但我想知道的是，

[ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] ['aʊər; ɑːr] ['ʃeɪkspɪr] ['oʊvərbɔːrd] ?

shall	it	be	said	that	we	are	willing	to	throw	our	Shakespeare	overboard	?
将	它	是	说	那	我们	是	愿意的	到	扔	我们的	莎士比亚	落水	?

难道我们要把莎士比亚的作品弃之不顾吗?

[ɪn][ðə; ði] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [ʃiː; ʃi][ɪz] [pər'tɪkjələrli] [faɪn] .

In	the	scene	in	the	front	of	the	cave	she	is	particularly	fine	.
在	这	场景	在	这	正面	的	这	洞穴	她	是	特别	美好的	.

在洞穴前的那场戏里，她表现得尤其出色。

” [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ['hɛrəldz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['kærid] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [siːn] [ɪn] [frʌnt]

”	In	an	instant	Harold's	thoughts	were	carried	back	to	a	certain	scene	in	front
”	在	一个	立即的	哈罗德的	想法	是	携带	后退	到	一个	肯定	场景	在	正面

[ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪv] [ɑːn][ə; eɪ] ['muːnlaɪt] [naɪt] ;

of	a	cave	on	a	moonlight	night	;
的	一个	洞穴	在	一个	月光	夜晚	;

“哈罗德的思绪瞬间回到了月光皎洁的夜晚，他站在一个山洞前的某个场景；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [laɪf] [θruː] [ˌpɪkə'dɪli] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɔːr]

and	for	him	the	roar	of	life	through	Piccadilly	was	changed	to	the	roar
和	为了	他	这	吼	的	生活	通过	皮卡迪利	曾是	已更改	到	这	吼

[ʌv; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk] .

of	the	Atlantic	.
的	这	大西洋	.

对他来说，皮卡迪利大街上熙熙攘攘的生活气息变成了大西洋的咆哮声。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [rɪ'meɪnd] [fɑːr] [ə'weɪ] [waɪl] ['ɑːtʃi] [tɔːkt] ['greɪvli] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ]

His	thoughts	remained	far	away	while	Archie	talked	gravely	of	building	himself	a
他的	想法	剩余	远的	离开	尽管	阿奇	谈话	严重地	的	建筑	他自己	一个

['mɑːnjumənt][baɪ][hɪz; ɪz][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv] “ ['simbiliːn] ” ,

monument	by	his	revival	of	“	Cymbeline	”	,
纪念碑	经过	他的	复兴	的	“	辛白林	”	,

当阿奇一本正经地谈论着他要通过复排《辛白林》来为自己建造一座丰碑时，他的思绪却飘到了远方。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] .

with	which	the	Legitimate	had	been	opened	by	Mrs	.	Mowbray	.
和	哪个	这	合法的	有	到过	打开	经过	太太	.	莫布雷	.

莫布雷夫人用它打开了合法账户。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [θɪŋ] ['hædnt] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [peɪ] [jet] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

Of	course	,	the	thing	hadn't	begun	to	pay	yet	,	he	explained	.
的	课程	,	这	事物	之前没有	开始	到	支付	然而	,	他	解释	.

他解释说，当然，这件事还没有开始产生收益。

['evriwʌn] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['baɪsɪkl] [hæd; həd] ['ruːɪnd] [θi'ætrɪk(ə)l] ['bɪznəs] [ɪn] ['lʌndən] ;

Everyone	knew	that	the	Bicycle	had	ruined	theatrical	business	in	London	;
每个人	知道	那	这	自行车	有	毁坏	戏剧	商业	在	伦敦	;

人人都知道，自行车乐队毁了伦敦的戏剧业；

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] [kʊd; kəd] [faɪt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['baɪsɪkl] ,

but	the	Legitimate	could	fight	even	the	Bicycle	,
但	这	合法的	可以	斗争	甚至	这	自行车	,

但正统派甚至可以与自行车对抗。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [hæd; həd][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] ['prɑ:pərli] [ɪm'prest]

and	when	the	public	had	the	beauty	of	Mrs	.	Mowbray	properly	impressed
和	什么时候	这	民众	有	这	美丽	的	太太	.	莫布雷	适当地	印象深刻

[ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,

upon	them	,
之上	他们	,

当公众对莫布雷夫人的美貌印象深刻之后，

['ʃeɪkspɪr] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [əb'teɪn] [ðæt] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvz] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləndˌ] .

Shakespeare	would	certainly	obtain	that	recognition	which	he	deserves	from	England	.
莎士比亚	会	当然	获得	那	认出	哪个	他	值得	从	英格兰	.

莎士比亚一定会获得他应得的英国认可。

[wɜ:r; wər] ['ɪŋglɪʃmən] [praʊd] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] , [ɔ:r][wɜ:r; wər] [ðeɪ] [nɑ:t] ?

Were	Englishmen	proud	of	Shakespeare	,	or	were	they	not	?
是	英国人	自豪的	的	莎士比亚	,	或者	是	他们	不是	?

英国人以莎士比亚为荣吗？还是不以他为荣?

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] ['ɑ:tʃi] [wɪʃt] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə] [noʊ] .

that	was	what	Archie	wished	very	much	to	know	.
那	曾是	什么	阿奇	希望	非常	很多	到	知道	.

那是阿奇非常想知道的。

[ɪf] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][jʊr; jər][soʊ] - [kɔ:ld] ['brɪtɪʃ] ['aɪləndz] [wɪʃ] [tu:; tə] [θroʊ] ['ʃeɪkspɪr]

If	the	people	of	your	so	-	called	British	Islands	wish	to	throw	Shakespeare
如果	这	人们	的	你的	所以	-	称为	英国	岛屿	希望	到	扔	莎士比亚

['oʊvərbɔ:rd] ,

overboard	,
落水	,

如果你们所谓的英国群岛上的人民想要把莎士比亚扔到海里去，

[dʒʌst][let][ðem; ðəm][seɪ][soʊ] .

just	let	them	say	so	.
只是	让	他们	说	所以	.

就让他们这么说吧。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [θru:] [hɪm; ɪm]['oʊvər] , [ðə; ði] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] [wʊd] [rest] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

But	if	they	threw	him	over	,	the	responsibility	would	rest	with	them	;
但	如果	他们	扔	他	超过	,	这	责任	会	休息	和	他们	;

但如果他们把他扔下去，责任就在他们身上；

['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] [wʊd] [stɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['wʊmən] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .

Mrs	.	Mowbray	would	still	be	the	handsomest	woman	in	England	.
太太	.	莫布雷	会	仍然	是	这	最英俊的	女士	在	英格兰	.

莫布雷夫人依然会是英格兰最漂亮的女人。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , “ ['simbili:n] ” [æt; ət][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['mɑ:njumənt] .

At	any	rate	,	“	Cymbeline	”	at	the	Legitimate	would	be	a	monument	.
在	任何	速度	,	“	辛白林	”	在	这	合法的	会	是	一个	纪念碑	.

无论如何，在正统剧院上演《辛白林》将是一件里程碑式的事件。

“ [æz; əz][ə; eɪ] ['laɪthaʊs] [ɪz][ə; eɪ]['mɑ:njumənt] , ” [sed] ['hærəld] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aɪrɪʃ]

“	As	a	lighthouse	is	a	monument	,	”	said	Harold	,	coming	back	from	the	Irish
“	作为	一个	灯塔	是	一个	纪念碑	,	”	说	哈罗德	,	未来	后退	从	这	爱尔兰

[lɑ:k; lɑ:x][tu:; tə] [ˌpɪkə'dɪli] .

lough	to	Piccadilly	.
湖	到	皮卡迪利	.

“灯塔是一座纪念碑，”哈罗德从爱尔兰湖返回皮卡迪利时说道。

“ [aɪ] [nuː] [juːd] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , ” [sed] [ˈɑːtʃi] .

“	I	knew	you'd	agree	with	me	,	”	said	Archie	.
”	我	知道	你会	同意	和	我	,	”	说	阿奇	.

“我就知道你会同意我的看法，”阿奇说道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [əˈpɪnjən] , [ˈhæri] .

“	You	know	that	I've	always	had	a	great	respect	for	your	opinion	,	Harry	.
”	你	知道	那	我已经	总是	有	一个	伟大的	尊重	为了	你的	观点	,	哈里	.

“你知道我一直非常尊重你的意见，哈里。”

[aɪ][dəunt]['ɑːbdʒekt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][sʌm; səm]['tɑːrti] [tʃɪps] [tuː; tə][jʊr; jər][dæd] .

I	don't	object	so	much	as	some	tarty	chips	to	your	dad	.
我	不	目的	所以	很多	作为	一些	酸涩的	芯片	到	你的	爸爸	.

我倒不反对，只是希望你能给你爸爸准备一些酸甜的薯片。

[aɪ] [wɪʃ] ['hiːd] [siː] ['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] .

I	wish	he'd	see	Mrs	.	Mowbray	.
我	希望	他会	看	太太	.	莫布雷	.

我希望他能见到莫布雷夫人。

[ðeəz; ðəz][noʊ][vet] .

There's	no	vet	.
有	不	兽医	.

没有兽医。

[huːz] [əˈpɪnjən] [aɪd] ['suːnər] [teɪk] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .

whose	opinion	I'd	sooner	take	on	the	subject	than	his	.
谁	观点	ID	很快	拿	在	这	主题	比	他的	.

在这个问题上，我更愿意采纳他的意见，而不是他的意见。

['hiːd] [faɪnd][hɜːr; hər][ɔːl] [raɪt] .

He'd	find	her	all	right	.
他会	寻找	她	全部	正确的	.

他肯定会找到她的。

” ['hærəld] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huːz] [pleɪn] [fitʃər] — ['vɪzəb(ə)l] [wen] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]

”	Harold	looked	at	the	young	man	whose	plain	features	—	visible	when	he	did	not
”	哈罗德	看起来	在	这	年轻的	男人	谁	清楚的	特征	—	可见的	什么时候	他	做过	不是

[smaɪl] [tuː] ['brɔːdli] — [dɪ'spleɪd] [ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm] [ðæt] [pə'zest] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

smile	too	broadly	—	displayed	the	enthusiasm	that	possessed	him	when	he	was
微笑	也	总体而言	—	显示	这	热情	那	拥有	他	什么时候	他	曾是

['fænsiɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː]

fancying	that	his	devotion	to	the	beauty	of	Mrs	.	Mowbray	was	a	true
幻想	那	他的	虔诚	到	这	美丽	的	太太	.	莫布雷	曾是	一个	真的

[dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] ['ʃeɪkspɪr] .

devotion	to	Shakespeare	.
虔诚	到	莎士比亚	.

哈罗德看着这个年轻人，他相貌平平——除非他咧嘴大笑——但他脸上却流露出一种热情，他幻想自己对莫布雷太太的美貌的迷恋就是对莎士比亚的真正热爱。

['ɑːtʃi] [braʊn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [əˈwer] , [wʌz; wəz] ['veri] [ɪmˈpɜːrfɪktli] ['edʒukeɪtɪd] .

Archie	Brown	,	he	was	well	aware	,	was	very	imperfectly	educated	.
阿奇	棕色的	,	他	曾是	出色地	意识到的	,	曾是	非常	不完美地	受过教育	.

阿奇·布朗很清楚，他的教育程度非常低。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊˈevər] , [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rʌn] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .

He	was	not	,	however	,	much	worse	than	the	general	run	of	people	.
他	曾是	不是	,	然而	,	很多	更糟	比	这	一般的	跑步	的	人们	.

然而，他并不比普通人差多少。

[laɪk] [ðem; ðəm][hiː; hi] [nuː] ['oʊnli] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌmɪs'kwoʊt]

Like	them	he	knew	only	enough	of	Shakespeare	to	be	able	to	misquote
喜欢	他们	他	知道	仅有的	足够的	的	莎士比亚	到	是	有能力的	到	误引

[hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ;

him	now	and	again	;
他	现在	和	再次	;

和他们一样，他对莎士比亚的了解仅限于偶尔会错误引用他的作品；

[ænd; ənd] , [laɪk] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] .

and	,	like	them	,	he	believed	that	.
和	,	喜欢	他们	,	他	相信	那	.

他也和他们一样相信这一点。

['dɑːrwɪnɪzəm] [ment] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [men] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] ['mʌŋkiz] .

Darwinism	meant	nothing	more	than	that	men	had	once	been	monkeys	.
达尔文主义	意思是	没有什么	更多的	比	那	男人	有	一次	到过	猴子	.

达尔文主义的含义无非是说人类曾经是猴子。

['hærəld] [lʊkt] [æt; ət] ['ɑːtʃi] ,

Harold	looked	at	Archie	,
哈罗德	看起来	在	阿奇	,

哈罗德看着阿奇，

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] ['wʊmən] [ɪn] ['hævɪŋ] [met] [wɪð; wɪθ]

and	felt	that	Mrs	.	Mowbray	was	a	fortunate	woman	in	having	met	with
和	毛毡	那	太太	.	莫布雷	曾是	一个	幸运	女士	在	拥有	遇见	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

并认为莫布雷夫人很幸运能遇到他。

[ðə; ði] ['mɑːnjumənt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [reɪzd] , ['hærəld] [felt] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [raɪt] .

The	monument	was	being	raised	,	Harold	felt	;	and	he	was	right	.
这	纪念碑	曾是	存在	提高	,	哈罗德	毛毡	;	和	他	曾是	正确的	.

哈罗德感觉纪念碑正在拔地而起；他的感觉是对的。

[ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] - ['θiːətər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] [tuː; tə] ['vænəti]

The	management	of	the	Legitimate	-	Theatre	was	a	memorial	to	Vanity
这	管理	的	这	合法的	-	剧院	曾是	一个	纪念馆	到	虚荣

['wɜːrkɪŋ] [hɑːrt] ,

working	heart	,
在职的	心	,

合法剧院的管理是对虚荣心的纪念，

[ænd; ənd] [soʊl] [wɪð; wɪθ] ['ɪgnərəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [preɪz] [ænd; ənd] ['glɔːri] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] .

and	soul	with	Ignorance	to	the	praise	and	glory	of	Shakespeare	.
和	灵魂	和	无知	到	这	称赞	和	荣耀	的	莎士比亚	.

带着对莎士比亚的赞美和荣耀的无知，去赞美他的灵魂。

['tʃæptər] [ˌeksˈɛksˈaɪ] . — [ɑːn]

CHAPTER	XXXI	.	—	ON
章	xxxi	.	—	在

第三十一章——关于

[ə; eɪ] [blæk] [ʃiːp] .

A	BLACK	SHEEP	.
一个	黑色的	羊	.

害群之马。

[biː]

B
B

[iˈfɔːr] [ˈɑːtʃi] [hæd; həd] [kəmˈpliːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkɔnfidənsiz] , [ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] [wʌz; wəz] [əˈnaʊnst] .

EFORE **Archie** **had** **completed** **his** **confidences** **,** **a** **visitor** **was** **announced** **.**

之前 阿奇 有 完全的 他的 秘密 , 一个 游客 曾是 宣布 .

阿奇还没说完他的秘密，就有人宣布有访客来了。

“ [oʊ] , [its] [ˈoʊnli][oʊld] - , ” [sed] [ˈɑːtʃi] .

“ **Oh** **,** **it's** **only** **old** **Playdell** **,** **”** **said** **Archie** **.**

“ 哦 , 它是 仅有的 老的 - , ” 说 阿奇 .

“哦，那只是老Playdell而已，”阿奇说。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [oʊld] - , [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”

“ **You** **know** **old** **Playdell** **,** **of** **course** **.** **”**

“ 你 知道 老的 - , 的 课程 . ”

“你当然认识老普莱德尔。”

“ [aɪm][nɑːt][soʊ][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ][duː] , ” [sed] [ˈhærəld] .

“ **I'm** **not** **so** **certain** **that** **I** **do** **,** **”** **said** **Harold** **.**

“ 我是 不是 所以 肯定 那 我 做 , ” 说 哈罗德 .

“我不太确定我是否真的有，”哈罗德说。

“ [oʊ] ,

“ **Oh** **,**

“ 哦 ,

“哦，

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] [soʊl] [huː] [wʌz; wəz] [kɪkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [baɪ] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [fɔːr; fər]

he's **a** **good** **old** **soul** **who** **was** **kicked** **out** **of** **the** **Church** **by** **the** **bishop** **for**

他是 一个 好的 老的 灵魂 WHO 曾是 踢 出去 的 这 教会 经过 这 主教 为了

[ˈduːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːr] [ˈʌðər] .

doing **something** **or** **other** **.**

正在做 某物 或者 其他 .

他是个心地善良的老好人，因为做了某件事而被主教逐出了教会。

[ˈhiːz] [ˈjuːsf(ə)l][tuː; tə][ˌem ˈiː] — [kiːps] [maɪ] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] [ɪn][ˈɔːrdər] — [spɑːts][ðə; ði] [tʃæps] [ðæt] [raɪt]

He's **useful** **to** **me** **—** **keeps** **my** **correspondence** **in** **order** **—** **spots** **the** **chaps** **that** **write**

他是 有用 到 我 — 保持 我的 一致 在 命令 — 地点 这 小伙子们 那 写

[ðə; ði] [ˈbɛgɪŋ] [ˈletərz] ,

the **begging** **letters** **,**

这 乞讨 信件 ,

他对我很有用——帮我整理信件——还能认出那些写乞讨信的人。

[ænd; ənd] [siːz] [ðæt] [ðeɪ] [dəunt][get] [ˈeniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ,

and **sees** **that** **they** **don't** **get** **anything** **out** **of** **me** **,**

和 看到 那 他们 不 得到 任何事物 出去 的 我 ,

并且发现他们从我这里什么也得不到。

[waɪl] [hiː; hi] [teɪks] [ker] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈdʒenjuɪn] [wʌnz] [get] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [dɪˈzɜːrv] .

while **he** **takes** **care** **that** **all** **the** **genuine** **ones** **get** **all** **that** **they** **deserve** **.**

尽管 他 需要 关心 那 全部 这 真的 一个 得到 全部 那 他们 应得 .

同时，他确保所有真正善良的人都能得到他们应得的一切。

[ˈhiːz] [æn; ən][ˈɑːksfərd][mæn] . ”

He's **an** **Oxford** **man** **.** **”**

他是 一个 牛津 男人 . ”

他是牛津大学毕业的。

“ - — - , ” [sed] [ˈhærəld] .

“ **Playdell** **—** **Playdell** **,** **”** **said** **Harold** **.**

“ - — - , ” 说 哈罗德 .

“Playdell——Playdell，”哈罗德说道。

“ ['ʃʊrli] [hiː; hi] [kɑːnt] [biː; bi] [ðə; ði] ['feloʊ] [ðæt] [gɑːt] [rʌn] [aʊt] [fɔːr; fər] ['mæriŋ] ['piːp(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
“ Surely he can't be the fellow that got run out for marrying people without a
” 一定 他 不能 是 这 同伴 那 得到 跑步 出去 为了 结婚 人们 没有 一个
['laɪs(ə)ns] ? ”
licence ? ”
执照 ? ”

“他肯定不是那个因为无证主持婚礼而被赶出去的人吧？”

“ [ðæts] [hɪz; ɪz] [ˌspeʃi'æləti] , ” [sed] ['ɑːtʃi] .
“ That's his speciality , ” said Archie .
” 那就是 他的 专业 , ” 说 阿奇 .

“那是他的专长，”阿奇说。

“ [kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['tʃɪpi] ['tʃæplɪn] .
“ Come along , chippie Chaplain .
” 来 沿着 , 炸鱼薯条店 牧师 .

“来吧，炸鱼薯条牧师。”

[tʃɪp] [ɪn] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .
Chip in , and have a glass of something .
芯片 在 , 和 有 一个 玻璃 的 某物 .

凑份子，喝一杯吧。

” [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [mæn] , ['werɪŋ] [ðə; ði] [koʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['klerɪk] ,
” A middle - aged man , wearing the coat and the tie of a cleric ,
” 一个 中间 - 老年人 男人 , 穿着 这 外套 和 这 领带 的 一个 牧师 ,

一位中年男子，身穿牧师的西装和领带，

['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] [tuː; tə] ['hærəld] .
entered the room with a smile and a bow to Harold .
进入 这 房间 和 一个 微笑 和 一个 弓 到 哈罗德 .

她面带微笑，向哈罗德鞠躬，走进了房间。

“ [juːv] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['wɪn] , [pleɪ] ? ” [sed] ['ɑːtʃi] .
“ You've heard of Mr . Wynne , Play ? ” said Archie .
” 你已经 听到 的 先生 . 温妮 , 玩 ? ” 说 阿奇 .

“你听说过温恩先生吗，普莱？”阿奇问道。

“ [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['hærəld] ['wɪn] .
“ The Honourable Harold Wynne .
” 这 尊敬的 哈罗德 温妮 .

“尊敬的哈罗德·温恩先生。

['hiːz] [hɜːrd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] — [jes] , [juː; jʊ] [bet] [jʊr; jər] [huːf] [ɑːn] [ðæt] . ”
He's heard of you — yes , you bet your hoofs on that . ”
他是 听到 的 你 — 是的 , 你 赌注 你的 蹄子 在 那 . ”

他肯定听说过你——没错，这一点毋庸置疑。

“ [aɪ] [der] [seɪ] [juːv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['wɪn] , ” [sed] [ðə; ði] [mæn] .
“ I dare say you've heard of me , Mr . Wynne , ” said the man .
” 我 敢 说 你已经 听到 的 我 , 先生 . 温妮 , ” 说 这 男人 .

“我想您一定听说过我，温恩先生，”那人说道。

“ [its] [ðə; ði] [blæk] [ʃiːp] [ɪn] [ə; eɪ] [flɑːk] [ðæt] [əb'teɪn] [ˌnoʊtə'raɪəti] ; [ðə; ði] ['kʌlərləs] [wʌnz] [ɪ'skeɪp]
“ It's the black sheep in a flock that obtain notoriety ; the colourless ones escape
” 它是 这 黑色的 羊 在 一个 群 那 获得 恶名 ; 这 无色 一个 逃脱
['noʊtɪs] .
notice .
注意 .

“羊群中的害群之马才会出名；那些默默无闻的羊则无人问津。”

[aɪm][ə; eɪ] [blæk] [ʃiːp] . ”

I'm	a	black	sheep	.	”
我是	一个	黑色的	羊	.	”

我是个异类。

“ [jʊə(r)] [ə'baʊt] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] [ðem; ðəm] , [oʊld] [pleɪ] , ” [ri'mɑːkt] ['ɑːtʃi] ,

“	You're	about	as	black	as	they	make	them	,	old	Play	,	”	remarked	Archie	,
”	你是	关于	作为	黑色的	作为	他们	制作	他们	,	老的	玩	,	”	评论	阿奇	,

“你黑得跟他们画的黑人一样厉害，老普莱，”阿奇说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][prɑːmpt][ænd; ənd]['kaɪndli] [ˌækwi'es(ə)ns] .

with	a	prompt	and	kindly	acquiescence	.
和	一个	迅速的	和	亲切地	默认	.

迅速而友好地表示同意。

“ [bʌt; bət][jʊr; jər] ['blæknəs] ['dʌznt] [goʊ] [diːpər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wʊl] . ”

“	But	your	blackness	doesn't	go	deeper	than	the	wool	.	”
”	但	你的	黑	不	去	更深	比	这	羊毛	.	”

“但你的黑色素含量并不会比羊毛更深。”

“ [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃærətəbl] , ['ɑːtʃi] , ” [sed]

“	You	say	that	because	you	are	always	disposed	to	be	charitable	,	Archie	,	”	said
”	你	说	那	因为	你	是	总是	处置	到	是	慈善	,	阿奇	,	”	说

['mɪstər] . - .

Mr	.	Playdell	.
先生	.	-	.

“你这么说是因为你总是乐于助人，阿奇，”普莱德尔先生说。

“ ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][aɪm][ə'freɪd] [ðæt] [ə'nʌðər] [noʊ'tɔːriəs] ['kærəktər] [ɪz][nɑːt][soʊ] [blæk] [æz; əz] ['hiːz]

“	Even	with	you	I'm	afraid	that	another	notorious	character	is	not	so	black	as	he's
”	甚至	和	你	我是	害怕的	那	其他	臭名昭著	特点	是	不是	所以	黑色的	作为	他是

['peɪntɪd] . ”

painted	.	”
绘	.	”

“即便是你，我也担心另一个臭名昭著的人物并不像人们描绘的那样邪恶。”

“ ['niːðər] [hiː; hi][ɪz] , ” [sed] ['ɑːtʃi] .

“	Neither	he	is	,	”	said	Archie	.
”	两者都不	他	是	,	”	说	阿奇	.

“他也不是，”阿奇说。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][nɑːt][soʊ] [blæk] [æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə]

“	You	know	as	well	as	I	do	that	the	devil	is	not	so	black	as	he	used	to
”	你	知道	作为	出色地	作为	我	做	那	这	魔鬼	是	不是	所以	黑色的	作为	他	用过的	到

[biː; bi] — ['hiːz] ['tɜːrnɪŋ] [greɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] . ”

be	—	he's	turning	gray	in	his	old	age	.	”
是	—	他是	转弯	灰色的	在	他的	老的	年龄	.	”

“你我都清楚，魔鬼已经不像以前那么黑了——他老了，脸色都变灰了。”

“ [ðeɪ] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['triːtɪd] [ðə; ði] [fiːnd] [hɪm'self] , ['mɪstər] . ['wɪn] , ” [sed]

“	They	treated	me	worse	than	they	treated	the	Fiend	himself	,	Mr	.	Wynne	,	”	said
”	他们	治疗	我	更糟	比	他们	治疗	这	恶魔	他自己	,	先生	.	温妮	,	”	说

- .

Playdell	.
-	.

“他们对待我比对待恶魔本人还要恶劣，温恩先生，”普莱德尔说道。

“ [ðeɪ] [tɜːrnd] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [stɪl] [riˈteinz] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv]
“ They turned me out of the Church , but the Church still retains the Prince of
“ 他们 转向 我 出去 的 这 教会 , 但 这 教会 仍然 保留 这 王子 的
[ˈdɑːrknəs] .
Darkness .
黑暗 .

“他们把我逐出了教会，但教会仍然保留着黑暗之王。”

[hiː; hi] [ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [moʊst] [ˈpaʊərf(ə)l] [ɔːgˈzɪliəri] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [noʊz] . ”
He is still the most powerful auxiliary that the Church knows . ”
他 是 仍然 这 最多 强大的 辅助的 那 这 教会 知道 . ”

他仍然是教会所知的最有影响力的辅助人员。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [ɪkˈsprest] [ðæt] [ˈsentɪmənt] [wen] [ɪn] [ˈɔːrdərz] , ” [sed] [ˈhærəld] ,
“ If you expressed that sentiment when in orders , ” said Harold ,
“ 如果 你 表达 那 情绪 什么时候 在 订单 , ” 说 哈罗德 ,

“如果你在执行命令时表达过这种情绪，”哈罗德说，

“ [aɪ] [kæn; kən] [kwaɪt] [ˈiːzəli] [ˌʌndərˈstænd] [haʊ] [juː; jʊ] [faɪnd] [jɔːrˈself] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] . ”
“ I can quite easily understand how you find yourself outside the Church . ”
“ 我 能 相当 容易地 理解 如何 你 寻找 你自己 外部 这 教会 . ”

“我完全可以理解你为什么会离开教会。”

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈɔːrθədɑːks] [wen] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪn] .
“ I was quite orthodox when in the Church , Mr . Wynne .
“ 我 曾是 相当 正统 什么时候 在 这 教会 , 先生 . 温妮 .

“我在教会的时候非常正统，温恩先生。”

[aɪ] [ˈkudnt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈʌðərwaɪz] , ” [sed] - .
I couldn't afford to be otherwise , ” said Playdell .
我 不能 买得起 到 是 否则 , ” 说 - .

“我别无选择，”普莱德尔说。

“ [aɪ] [ˈwɔznt] [ˈiːv(ə)n] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ˈdaʊtər] .
“ I wasn't even an Honest Doubter .
“ 我 不是 甚至 一个 诚实的 怀疑者 .

“我甚至连一个诚实的怀疑者都算不上。”

[aɪ] [felt] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [daʊt] [aɪ] [maɪt] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [dɪˈsentər] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [nuː]
I felt that if I had begun to doubt I might become a Dissenter before I knew
我 毛毡 那 如果 我 有 开始 到 怀疑 我 可能 变得 一个 异议者 前 我 知道
[wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] .
what I was about .
什么 我 曾是 关于 .

我觉得如果我开始怀疑，我可能在还没弄明白自己到底想做什么之前就成为一名异议者。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈoʊnli] [sɪns] [aɪ] [left] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] [aɪv] [inˈdʌldʒd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ]
It is only since I left the Church that I've indulged in the luxury of being
它 是 仅有的 自从 我 左边 这 教会 那 我已经 沉溺其中 在 这 奢华 的 存在
[ʌnˈɔːrθədɑːks] . ”
unorthodox . ”
非正统的 . ”

自从离开教会后，我才开始享受这种不拘泥于正统教义的奢侈。

“ [teɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ˈstʌməks] [seɪk] , ” [sed] [ˈɑːtʃi] .
“ Take a glass of wine for your stomach's sake , ” said Archie .
“ 拿 一个 玻璃 的 葡萄酒 为了 你的 胃的 清酒 , ” 说 阿奇 .

“为了你的胃，喝杯酒吧，”阿奇说。

“ [ðæt] [læd] [ɪz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skɑːtʃ] [ˌnɑːnkən'fɔːrmɪst] , ” [sed] ['mɪstər] . - [tuː; tə]
“ That lad is the son of a Scotch Nonconformist , ” said Mr . Playdell to
“ 那 小伙子 是 这 儿子 的 一个 苏格兰威士忌 非国教徒 , ” 说 先生 . - 到
['hærəld] ;
Harold ;
哈罗德 ;

“那小子是苏格兰非国教徒的儿子，”普莱德尔先生对哈罗德说；

“ [hens] [ðə; ði][tekst] .
“ hence the text .
“ 因此 这 文本 .

因此有了这段文字。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ʌn'ɔːrθədɑːks] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [æn; ən][ɪn'skruːtəb(ə)l] ['prɑːvɪdəns] [dɪd][nɑːt] [siː] [fɪt]
Would it be unorthodox to say that an inscrutable Providence did not see fit
会 它 是 非正统的 到 说 那 一个 难以捉摸 普罗维登斯 做过 不是 看 合身
[tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði][rɪ'plaɪ][ʌv; əv] ['tɪməθi] [tuː; tə] [ðæt] [əd'vaɪs] ?
to preserve the reply of Timothy to that advice ?
到 保存 这 回复 的 蒂莫西 到 那 建议 ?

如果说冥冥之中冥冥之中没有眷顾上帝，没有保留提摩太对那条建议的回应，这种说法是否不合常规?

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt][aɪ] ['kænɑːt] [daʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] ['tɪməθi] [in'kwaiəd] [fɔːr; fər] [wʌt]
For my own part I cannot doubt for a moment that Timothy inquired for what
为了 我的 自己的 部分 我 不能 怀疑 为了 一个 片刻 那 蒂莫西 询问 为了 什么
['ʌðər] ['riːz(ə)n] [hɪz; ɪz] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ['fænsɪd] [hiː; hi] [maɪt] [teɪk] [ðə; ði] [waɪn] .
other reason his correspondent fancied he might take the wine .
其他 原因 他的 通讯员 幻想 他 可能 拿 这 葡萄酒 .

就我个人而言，我丝毫不怀疑蒂莫西询问他的通信者，除了这个原因之外，还有什么其他理由让他喝这瓶酒。

[aɪ] [laɪk] [maɪ] [jʌŋ] ['peɪtrənz] [lɑː] [roʊz] .
I like my young patron's La Rose .
我 喜欢 我的 年轻的 赞助人的 拉 玫瑰 .

我喜欢我的年轻赞助人拉罗莎。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [ə'l(j)uːd]
It must have been something very different from this that the person alluded
它 必须 有 到过 某物 非常 不同的 从 这 那 这 人 暗示
[tuː; tə] [wen] [hiː; hi] [sed] - [maɪ] [lʌv] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [waɪn] .
to when he said ' my love is better than wine .
到 什么时候 他 说 - 我的 爱 是 更好的 比 葡萄酒 .

当他说“我的爱比美酒更美”时，他所指的肯定与此截然不同。

- [jes] , [aɪv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtmənt] [wʌz; wəz] ['lɑːrdʒli] [dɪ'pendənt]
' Yes , I've always thought that the truth of the statement was largely dependent
- 是的 , 我已经 总是 想法 那 这 真相 的 这 陈述 曾是 很大程度上 依赖
[ɑːn][ðə; ði] [waɪn] . ”
on the wine . ”
在 这 葡萄酒 . ”

“是的，我一直认为这句话的真假很大程度上取决于葡萄酒的品质。”

“ [aɪl] [teɪk] [maɪ] [oʊθ] [ðæt] ['iznt] ['ɔːrθədɑːks] , ” [sed] ['ɑːtʃi] .
“ I'll take my oath that isn't orthodox , ” said Archie .
“ 患病的 拿 我的 誓言 那 不是 正统 , ” 说 阿奇 .

“我会宣誓，即使这誓言不符合正统教义，”阿奇说道。

“ [juːd] ['betər] [maɪnd] [wʌt] [jʊə(r)] [ə'baʊt] , ['tʃɪpi] ['tʃæplɪn] , [ɔːr] [aɪl] [triːt] [juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði]
“ You'd better mind what you're about , chippie Chaplain , or I'll treat you as the
“ 你会 更好的 头脑 什么 你是 关于 , 炸鱼薯条店 牧师 , 或者患病的 对待 你 作为 这
['bɪʃəp] [dɪd] .
bishop did .
主教 做过 .

“你最好管好你自己的事，木匠牧师，否则我会像主教那样对待你。”

[ðɪs] [ɪz][æn; ən]['ɔːrθədɑːks] ['haʊshoʊld] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] . ”

This	is	an	orthodox	household	,	let	me	tell	you	.	”
这	是	一个	正统	家庭	,	让	我	告诉	你	.	”

我告诉你，这是一个非常传统的家庭。

“ [aɪ] [fiːl] [laɪk] [bələɑːmz] [æs] ['sʌmtaɪmz] , ['mɪstər] . ['wɪn] , [ɪn] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ” [sed] ['mɪstər] .

“	I	feel	like	Balaam's	ass	sometimes	,	Mr	.	Wynne	,	in	this	situation	,	”	said	Mr	.
”	我	感觉	喜欢	巴兰的	屁股	有时	,	先生	.	温妮	,	在	这	情况	,	”	说	先生	.

-	.

Playdell	.
-	.

“在这种情况下，我有时觉得自己就像巴兰的屁股一样，温恩先生，”普莱德尔先生说。

“ [ɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði]['eɪndʒl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrd] [ɑːn][wʌn][hænd] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði]

“	In	endeavouring	to	avoid	the	angel	with	the	sword	on	one	hand	—	that	is	the
”	在	努力	到	避免	这	天使	和	这	剑	在	一	手	—	那	是	这

['θretnɪŋ] ['ɔːrθədɑːksi] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — [aɪ] [meɪk] [maɪ'self]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm]

threatening	orthodoxy	of	the	Church	—	I	make	myself	liable	to	a	blow	from
威胁	正统	的	这	教会	—	我	制作	我	容易	到	一个	吹	从

[ðə; ði] [stɑːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] — ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] [ɪz][ðə; ði] ['prɑːfɪt] . ”

the	staff	of	the	prophet	—	our	young	friend	is	the	prophet	.	”
这	职员	的	这	先知	—	我们的	年轻的	朋友	是	这	先知	.	”

“我一手躲避手持利剑的天使——也就是教会那令人畏惧的正统教义——却让自己难逃先知之杖的打击——我们这位年轻的朋友就是先知。”

“ [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['tʃɪpi] ['tʃæplɪn] , ” [sed] ['ɑːtʃi] , “ [juːv] [kept] [ˌem 'iː] [streɪt] .

“	I	will	say	this	for	you	,	chippie	Chaplain	,	”	said	Archie	,	“	you've	kept	me	straight	.
”	我	将要	说	这	为了	你	,	炸鱼薯条店	牧师	,	”	说	阿奇	,	“	你已经	保留	我	直的	.

“我得说一句，牧师，”阿奇说，“你让我走上了正道。”

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] ['evər] [dɪd] [teɪk] ['kaɪndli][tuː; tə][ðə; ði] ['floʊɪŋ] [boʊl] ;

Not	that	I	ever	did	take	kindly	to	the	flowing	bowl	;
不是	那	我	曾经	做过	拿	亲切地	到	这	流动	碗	;

并非我从来都不喜欢那碗流水；

[bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [wʌt] [temp'teiʃənz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] .

but	we	all	know	what	temptations	there	are	.
但	我们	全部	知道	什么	诱惑	那里	是	.

但我们都知道其中存在着哪些诱惑。

” [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [glæs] [ænd; ənd] [spoʊk] ['sɑːləmli] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	He	looked	into	his	glass	and	spoke	solemnly	,	shaking	his	head	.
”	他	看起来	进入	他的	玻璃	和	辐	庄严地	,	摇晃	他的	头	.

他看着自己的酒杯，神情严肃地摇了摇头。

“ [jes] , ['hæri] , [aɪv] ['nevər] [drʌŋk] [ə; eɪ] ['θɪmblfʊl] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sɪns] [oʊld] [pleɪ] [hɪr]

“	Yes	,	Harry	,	I've	never	drunk	a	thimbleful	more	than	I	should	since	old	Play	here
”	是的	,	哈里	,	我已经	绝不	醉	一个	顶针	更多的	比	我	应该	自从	老的	玩	这里

['lektʃərd] [ˌem 'iː] . ”

lectured	me	.	”
讲课	我	.	”

“是的，哈利，自从老普莱教训过我之后，我就再也没多喝过一小口酒了。”

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [pər'sweɪd] [juː; jʊ] — -

“	If	I	could	only	persuade	you	—	'
”	如果	我	可以	仅有的	说服	你	—	-

“如果我能说服你——”

- [kə'menst] ['mɪstər] . - .

'	commenced	Mr	.	Playdell	.
-	开始	先生	.	-	.

“开始吧，Playdell先生。”

“ [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [sʌtʃ] [æn; ən][æs] , ” [kraɪd] ['ɑːtʃi] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] .

“	But	I'm	not	such	an	ass	,	”	cried	Archie	,	interrupting	him	.
”	但	我是	不是	这样的	一个	屁股	,	”	哭	阿奇	,	打断	他	.

“但我可不是那种混蛋，”阿奇打断他，喊道。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['hærəld] , ['seɪɪŋ] ,

Then	he	turned	to	Harold	,	saying	,
然后	他	转向	到	哈罗德	,	说	,

然后他转向哈罗德，说道：

“ [ðə; ði] ['tʃɪpi] ['tʃæplɪn] ['wɒnts] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [huːz] [neɪm] [wiː; wi] ['nevər]

“	The	chippie	Chaplain	wants	to	marry	me	to	some	one	whose	name	we	never
”	这	炸鱼薯条店	牧师	想要	到	结婚	我	到	一些	一	谁	姓名	我们	绝不

['menʃ(ə)n] .

mention	.
提到	.

“那位木工牧师想让我嫁给一个我们永远不会提及名字的人。”

[ðæt] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] — ['mæriŋ] ['tɑːrti] [tʃɪps] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]

That	has	always	been	his	weakness	—	marrying	tarty	chips	that	he	had	no
那	有	总是	到过	他的	弱点	—	结婚	酸涩的	芯片	那	他	有	不

[raɪt] [tuː; tə] ['mæri] . ”

right	to	marry	.	”
正确的	到	结婚	.	”

那一直是他的弱点——娶那些他根本不配娶的轻浮女子。

“ [ɪf] [aɪ][dəunt] [mis'teik] , ['mɪstər] . - , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['wiːknəs] [ðæt] [brɔːt] [juː; jʊ]

“	If	I	don't	mistake	,	Mr	.	Playdell	,	it	was	this	little	weakness	that	brought	you
”	如果	我	不	错误	,	先生	.	-	,	它	曾是	这	小的	弱点	那	带来	你

[tuː; tə] [griːf] ,

to	grief	,
到	悲伤	,

“如果我没弄错的话，普莱德尔先生，正是这个小小的弱点给您带来了不幸。”

” [sed] ['hærəld] .

”	said	Harold	.
”	说	哈罗德	.

哈罗德说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [pɔɪnt] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [kʊd; kəd] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv] , ['mɪstər] . ['wɪn] , ”

“	It	was	the	only	point	that	the	bishop	could	lay	hold	of	,	Mr	.	Wynne	,	”
”	它	曾是	这	仅有的	观点	那	这	主教	可以	躺	抓住	的	,	先生	.	温妮	,	”

[sed] - .

said	Playdell	.
说	-	.

“这是主教唯一能抓住的把柄，温恩先生，”普莱德尔说道。

“ [aɪ] [held] , [ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [hoʊld] ,

“	I	held	,	and	I	still	hold	,
”	我	握住	,	和	我	仍然	抓住	,

“我曾经持有，现在依然持有，

[ðæt] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [meɪ] [biː; bi] [pər'fɔːrmd] [baɪ] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [bɪn]

that	the	ceremony	of	marriage	may	be	performed	by	any	person	who	has	been
那	这	仪式	的	婚姻	可能	是	执行	经过	任何	人	WHO	有	到过

[ɔː'deɪnd] — [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][ɪz][nɑːt][wʌn] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['fɔːrwərd] [ə'pɑːn]

ordained	—	that	the	question	of	a	licence	is	not	one	that	should	come	forward	upon
受戒	—	那	这	问题	的	一个	执照	是	不是	一	那	应该	来	向前	之上

['eni] [ə'keɪʒn] .

any	occasion	.
任何	场合	.

任何受过圣职的人都可以主持结婚仪式——任何情况下都不应该提出结婚许可证的问题。

[ðoʊz] [huː] [hoʊld] ['ʌðər] [ə'pɪnjənz] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [dɪ'greɪd] [ðə; ði] ['ɔːrdɪnəns] ['ɪntuː][ə; eɪ]

Those	who	hold	other	opinions	are	those	who	would	degrade	the	ordinance	into	a
那些	WHO	抓住	其他	意见	是	那些	WHO	会	降级	这	条例	进入	一个

[mɪr] ['sɪv(ə)l][ækt] . ”

mere	civil	act	.	”
仅仅	民用	行为	.	”

那些持不同意见的人，会把这项法令贬低为单纯的民事行为。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ['mærid] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] ['evri] ['kʌp(ə)l] [huː] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] ? ”

“	And	you	married	without	question	every	couple	who	came	to	you	,	I	believe	?	”
”	和	你	已婚	没有	问题	每一个	夫妻	WHO	来了	到	你	,	我	相信	?	”

[sed] ['hærəld] .

said	Harold	.
说	哈罗德	.

“我相信，你对每一对来找你的夫妇都毫不犹豫地主持了婚礼吧？”哈罗德说道。

“ [aɪ][dɪd] , ['mɪstər] . ['wɪn] .

“	I	did	,	Mr	.	Wynne	.
”	我	做过	,	先生	.	温妮	.

“我做到了，温恩先生。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] ['mæri] ['eni] ['ʌðər] ['kʌpəlz] [huː] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðæt]

And	I	will	be	happy	to	marry	any	other	couples	who	come	to	me	for	that
和	我	将要	是	快乐的	到	结婚	任何	其他	情侣	WHO	来	到	我	为了	那

['pɜːrpəs] [naʊ] . ”

purpose	now	.	”
目的	现在	.	”

“现在，我很乐意为任何其他前来寻求证婚的夫妇主持婚礼。”

“ [bʌt; bət] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

“	But	,	you	are	no	longer	in	the	Church	,
”	但	,	你	是	不	更长	在	这	教会	,

但是，你已经不在教会里了。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['mæridʒz] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['mæridʒz] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] . ”

and	such	marriages	would	be	no	marriages	in	the	eyes	of	the	law	.	”
和	这样的	婚姻	会	是	不	婚姻	在	这	眼睛	的	这	法律	.	”

这样的婚姻在法律上根本算不上婚姻。

“ ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n] , ['mɪstər] . ['wɪn] .

“	Nothing	can	be	more	certain	,	Mr	.	Wynne	.
”	没有什么	能	是	更多的	肯定	,	先生	.	温妮	.

“再没有比这更确定的事了，温恩先生。”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['pɜːrsənz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [huː] [hoʊld] , [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

But	I	know	that	there	are	many	persons	in	this	country	who	hold	,	with	me	,
但	我	知道	那	那里	是	许多	人	在	这	国家	WHO	抓住	,	和	我	,

但我知道，在这个国家，有许多人和我一样持有这种观点。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɔːrdɪnəns] [ɪz][nɑːt][wʌn] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns]

that	the	ordinance	is	not	one	that	should	be	made	the	subject	of	a	licence
那	这	条例	是	不是	一	那	应该	是	制成	这	主题	的	一个	执照

[bɔːt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bɪʃəp] — [huː] [hoʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [ækt][ʌv; əv] ['pɜːrtʃəs] [ɪz][ə; eɪ] [groʊs]

bought	from	a	bishop	—	who	hold	that	the	very	act	of	purchase	is	a	gross
买	从	一个	主教	—	WHO	抓住	那	这	非常	行为	的	购买	是	一个	总的

[ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrdɪnəns] [ʌv; əv][gɑːd] . ”

degradation	of	the	ordinance	of	God	.	”
降解	的	这	条例	的	上帝	.	”

这项法令不应该通过向主教购买许可证来获得——主教们认为，购买许可证的行为本身就是对上帝法令的严重亵渎。

“ [aɪ] [seɪ] , ['tʃɪpi] ['tʃæplɪn] , ['hævnt] [wi:; wi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] ? ” [sed] ['ɑ:tʃi] .

“	I	say	,	chippie	Chaplain	,	haven't	we	had	enough	of	that	?	”	said	Archie	.
”	我	说	,	炸鱼薯条店	牧师	,	还没有	我们	有	足够的	的	那	?	”	说	阿奇	.

“我说，木匠牧师，我们难道还没受够吗？”阿奇说道。

“ [ju:v] [pegd] [ə'weɪ] [æt; ət] [ðæt] ['mærɪdʒ] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni]

“	You've	pegged	away	at	that	marriage	business	with	me	for	a	good	many		
”	你已经	钉住	离开	在	那	婚姻	商业	和	我	为了	一个	好的	许多		

[mʌnθs] .

months	.
几个月	.

“你和我谈结婚这件事已经好几个月了。”

[naʊ] , [aɪ] [seɪ] , [pæs] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['bɪznəs] .

Now	,	I	say	,	pass	the	marriage	business	.
现在	,	我	说	,	经过	这	婚姻	商业	.

现在，我说，把婚姻这事儿交给别人吧。

[let] [ˌju: 'es][hæv; həv][ə; eɪ] [freʃ] [di:l] . ”

Let	us	have	a	fresh	deal	.	”
让	我们	有	一个	新鲜的	交易	.	”

让我们重新谈判吧。

“ ['mɪstər] . ['wɪn] , [aɪ] ['mɪrli] [wɪʃt] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] , ” [sed] - .

“	Mr	.	Wynne	,	I	merely	wished	to	explain	my	position	to	you	,	”	said	Playdell	.
”	先生	.	温妮	,	我	仅仅	希望	到	解释	我的	位置	到	你	,	”	说	-	.

“温恩先生，我只是想向您解释一下我的立场，”普莱德尔说道。

“ [aɪm][ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz][ɪn] [ðɪs] ['kwestʃən] ,

“	I'm	on	the	side	of	the	angels	in	this	question	,
”	我是	在	这	边	的	这	天使	在	这	问题	,

在这个问题上，我站在正义的一方。

[æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['steɪtsmən] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] ['saɪəntɪst] [sed] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] . ”

as	a	great	statesman	but	a	poor	scientist	said	of	another	question	.	”
作为	一个	伟大的	政治家	但	一个	贫穷的	科学家	说	的	其他	问题	.	”

他对另一个问题说：“他是一位伟大的政治家，但却是一位糟糕的科学家。”

“ [pæs] [ðə; ði] ['steɪtsmən] [æz; əz] [wel] , ” [kraɪd] ['ɑ:tʃi] .

“	Pass	the	statesman	as	well	,	”	cried	Archie	.
”	经过	这	政治家	作为	出色地	,	”	哭	阿奇	.

“把那位政治家也传过来！”阿奇喊道。

“ [wʌt] [du:] ['tɑ:rti] [tʃɪps] [laɪk] [ˌju: 'es] [ker] [fɔ:r; fər]['pɑ:lətɪks][ɔ:r] ['ʌðər] [fædz] ?

“	What	do	tarty	chips	like	us	care	for	politics	or	other	fads	?
”	什么	做	酸涩的	芯片	喜欢	我们	关心	为了	政治	或者	其他	时尚潮流	?

“像我们这样的轻浮之徒，又何必在意政治或其他潮流呢？”

[hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , ['hæri] ,

He	told	me	the	other	day	,	Harry	,
他	讲述	我	这	其他	天	,	哈里	,

前几天他跟我说，哈里，

[ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ə; eɪ] [bɪl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [æz; əz] ['membər] [ʌv; əv]

that	instead	of	introducing	a	bill	for	the	admission	of	ladies	as	members	of		
那	反而	的	介绍	一个	账单	为了	这	入学	的	女士们	作为	成员	的		

['pɑ:rləmənt] ,

Parliament	,
议会	,

与其提出允许女性成为议员的法案，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ə; eɪ] [bɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

it	would	soon	be	necessary	to	introduce	a	bill	for	the	admission	of
它	会	很快	是	必要的	到	介绍	一个	账单	为了	这	入学	的

['dʒent(ə)lmən][æz; əz] ['membər] — [jes] ,

gentlemen	as	members	—	yes	,
先生们	作为	成员	—	是的	,

很快就需要提出一项法案，允许男士成为议员——是的，

[juː; jʊ] [sed] [ðæt] .

you	said	that	.
你	说	那	.

你说过这话。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] . ”

You	can't	deny	it	.	”
你	不能	否定	它	.	”

你无法否认这一点。

“ [aɪ][dəunt] , ” [sed] ['mɪstər] . - .

“	I	don't	,	”	said	Mr	.	Playdell	.
“	我	不	,	”	说	先生	.	-	.

“我不这么认为，”普莱德尔先生说。

“ [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][læst]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] — ”

“	The	result	of	the	last	General	Election	—	”
“	这	结果	的	这	最后的	一般的	选举	—	”

“上次大选的结果——”

“ [pæs] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] , ” ['ʃaʊtɪd] ['ɑːtʃi] .

“	Pass	the	General	Election	,	”	shouted	Archie	.
“	经过	这	一般的	选举	,	”	喊叫	阿奇	.

“通过大选！”阿奇喊道。

“ ['mɪstər] . ['wɪn] [heɪts] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

“	Mr	.	Wynne	hates	that	sort	of	thing	.
“	先生	.	温妮	讨厌	那	种类	的	事物	.

“温恩先生讨厌那种事。”

[naʊ] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .

Now	give	an	account	of	yourself	.
现在	给	一个	帐户	的	你自己	.

现在请你交代一下自己的情况。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə] [ɜːrn] [jʊr; jər] [skruː] [sɪns] ['mɔːrnɪŋ] ? ”

What	have	you	done	to	earn	your	screw	since	morning	?	”
什么	有	你	完毕	到	赚	你的	拧紧	自从	早晨	?	”

从早上到现在，你都做了些什么来挣到这颗螺丝钉?

“ [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] , ['mɪstər] . ['wɪn] , ” [sed] - .

“	This	is	what	I	have	come	to	,	Mr	.	Wynne	,	”	said	Playdell	.
“	这	是	什么	我	有	来	到	,	先生	.	温妮	,	”	说	-	.

“这就是我最终的结局，温恩先生，”普莱德尔说道。

“ [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ə; eɪ]['klɜːrdʒimən][ænd; ənd][em] . [ə; eɪ] . ['ɑːksɑːn] ,

“	Think	of	it	;	a	clergyman	and	M	.	A	.	Oxon	,
“	思考	的	它	;	一个	牧师	和	M	.	一个	.	牛津	,

“想想看；一位牧师，还是牛津大学硕士，

[fɔːrst] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stuːərdʃɪp] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [kʌb] [laɪk] [ðæt] !

forced	to	give	an	account	of	his	stewardship	to	a	young	cub	like	that	!
强制	到	给	一个	帐户	的	他的	管家职权	到	一个	年轻的	幼兽	喜欢	那	!

被迫向这样一个毛头小子交代他的管理情况!

〃 [hiː; hi] [læft] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['sɪriəsnəs] .

〃	He	laughed	after	a	moment	of	seriousness	.
〃	他	笑了	后	一个	片刻	的	严肃	.

他严肃了一会儿后笑了。

“ [juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] ['diːpli] [ðə; ðɪ][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] , 〃 [ri'mɑːkt] ['hærəld] .

“	You	don't	seem	to	feel	deeply	the	degradation	,	〃	remarked	Harold	.
〃	你	不	似乎	到	感觉	深	这	降解	,	〃	评论	哈罗德	.

“你似乎并没有深刻感受到这种屈辱,”哈罗德说道。

“ [its] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [depθs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['fɔːlən] , 〃 [sed] ['mɪstər] . - .

“	It's	nothing	to	the	depths	to	which	I	have	fallen	,	〃	said	Mr	.	Playdell	.
〃	它是	没有什么	到	这	深度	到	哪个	我	有	倒下	,	〃	说	先生	.	-	.

“与我堕落到的深渊相比，这根本不算什么,”普莱德尔先生说道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kjʊrət] ,

“	I	was	never	more	than	a	curate	,
〃	我	曾是	绝不	更多的	比	一个	策展	,

我始终只是个助理牧师，

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['drɔːbæk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [priːtʃ] [ðə; ðɪ]['gɑːsp(ə)l] [twaɪs]

but	in	spite	of	the	drawback	of	being	privileged	to	preach	the	Gospel	twice
但	在	尽管如此	的	这	退税	的	存在	特权	到	布道	这	福音	两次

[ə; eɪ] [wiːk] ,

a	week	,
一个	星期	,

尽管每周有两次机会宣讲福音也带来了一些不便，

[ðə; ðɪ] ['kjʊrəsi] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][wʌn] .

the	curacy	was	a	comfortable	one	.
这	神学	曾是	一个	舒服的	一	.

这份牧师工作很轻松。

[aɪ] ['pʌblɪʃt] [tuː] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv][maɪ] ['səːmənz] , ['mɪstər] . ['wɪn] .

I	published	two	volumes	of	my	sermons	,	Mr	.	Wynne	.
我	已发布	二	卷	的	我的	布道	,	先生	.	温妮	.

温恩先生，我出版了两卷布道集。

[ðeɪ] [soʊld]['pʊrliˌpɔːrli][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,

They	sold	poorly	in	England	,
他们	卖	差	在	英格兰	,

它们在英国的销量很差。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪn] [ə'merɪkə] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pʌblɪʃərz] [ðæt] ['paɪrətɪd]

but	I	believe	that	in	America	they	made	the	fortune	of	the	publishers	that	pirated
但	我	相信	那	在	美国	他们	制成	这	财富	的	这	出版商	那	盗版

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但我相信，在美国，盗版这些唱片的出版商赚得盆满钵满。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [wel] [noʊn] [ðæt] [maɪ] ['səːmənz] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] ['pɜːrpəs] [ɪn]

It	is	perfectly	well	known	that	my	sermons	achieved	a	great	and	good	purpose	in
它	是	完美	出色地	已知	那	我的	布道	已达成	一个	伟大的	和	好的	目的	在

[ðə; ðɪ] [steɪts] .

the	States	.
这	各州	.

众所周知，我的布道在美国取得了巨大而有益的效果。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['præktɪk(ə)l] .

They	were	practical	.
他们	是	实际的	.

他们很务实。

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
I will say that for them .
我 将要 说 那 为了 他们 .

我会替他们这么说。

[ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ɪn][hɔːgz] [huː] [ræn][ðə; ði]['praɪsɪz][ʌp] [læst] ['ɔːtəm] ,
The leader of the corner in hogs who ran the prices up last autumn ,
这 领导者 的 这 角落 在 猪 WHO 跑 这 价格 向上最后的 秋天 ,

去年秋天推高生猪价格的领头羊，

[soʊld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , ['æftər] ['riːdɪŋ] [maɪ]['sɜːrmən][ɑːn][ðə; ði][tekst] ,
sold out of the business , I understand , after reading my sermon on the text ,
卖 出去 的 这 商业 , 我 理解 , 后 阅读 我的 讲道 在 这 文本 ,

据我了解，在读完我关于这段经文的讲道后，生意就被清盘了。

- [ðə; ði] [hʌsks] [ðæt] [ðə; ði] [swaɪn] [duː] [iːt] .
' The husks that the swine do eat .
- 这 谷壳 那 这 猪 做 吃 .

猪吃的谷壳。

- ['sevrəl] ['dʒʌdʒɪz]['ɔːlsoʊ] [rɪ'zaɪnd] , [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'vɜːrtɪd] .
' Several judges also resigned , admitting that they were converted .
- 一些 法官 还 辞职 , 承认 那 他们 是 转换 .

“还有几名法官辞职，承认自己已经改信基督教。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['friːli] ['steɪtɪd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['kɑːŋgrəsmən] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'fɔːrmd] [baɪ][wʌn]
It was freely stated that even a Congressman had been reformed by one
它 曾是 自由 声明 那 甚至 一个 众议员 有 到过 改革后的 经过 一
['sɜːrmən][ʌv; əv][maɪn] ,
sermon of mine ,
讲道 的 矿 ,

有人公开表示，甚至有一位国会议员都因为我的一次布道而改变了观念。

[waɪl] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [terz] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrtər]
while another was known to have brought tears to the eyes of a reporter
尽管 其他 曾是 已知 到 有 带来 眼泪 到 这 眼睛 的 一个 记者
[ɑːn][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['herəld] .
on the New York Herald .
在 这 新的 约克 先驱报 .

而另一则消息称，它让《纽约先驱报》的一名记者感动落泪。

[ænd; ənd] [jet] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] ['grætɪfaɪɪŋ] [rɪ'zʌlts] , [aɪ] ['nevər] [gɑːt][ə; eɪ] ['peni] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
And yet , with all these gratifying results , I never got a penny out of the
和 然而 , 和 全部 这些 可喜 结果 , 我 绝不 得到 一个 一分钱 出去 的 这
[ə'merɪkən] [ɪ'dɪʃn] .
American edition .
美国人 版 .

然而，尽管取得了这些令人满意的结果，我却从未从美国版中获得一分钱。

[dʒʌst] [θɪŋk] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk] [ɪf] , [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] ,
Just think what would happen on this side of the Atlantic if , let us say ,
只是 思考 什么 会 发生 在 这 边 的 这 大西洋 如果 , 让 我们 说 ,

试想一下，如果，比如说，大西洋这边会发生什么？

[ə; eɪ] ['rɔɪəl] [ˌækædə'mɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər][tuː; tə][faɪnd] [greɪs] [θruː] [ə; eɪ] ['sɜːrmən] ,
a Royal Academician were to find grace through a sermon ,
一个 皇家 院士 是 到 寻找 优雅 通过 一个 讲道 ,

一位皇家院士通过布道获得了恩典，

[ɔːr] — [tuː; tə] [ə'suːm] [æn; ən] [ɪk'striːm] [keɪs] — [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːk] [ɪks'tʃeɪndʒ] ?
or — to assume an extreme case — a member of the Stock Exchange ?
或者 — 到 认为 一个 极端 案件 — 一个 成员 的 这 库存 交换 ?

或者——假设一种极端情况——证券交易所的成员？

[waɪ] , [ðə; ði] ['raɪtər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [meɪd] [mæn] .

Why	,	the	writer	would	be	a	made	man	.
为什么	,	这	作家	会	是	一个	制成	男人	.

为什么呢？那样的话，这位作家就成功了。

[aɪ][hæd; həd] [θɔːts] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'merɪkə] , ['mɪstər] . ['wɪn] .

I	had	thoughts	of	going	to	America	,	Mr	.	Wynne	.
我	有	想法	的	去	到	美国	,	先生	.	温妮	.

温恩先生，我曾想过去美国。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [ðer; ðər][də'rektli; daɪ'rektli] .

At	any	rate	,	I'm	going	to	deal	with	the	publishers	there	directly	.
在	任何	速度	,	我是	去	到	交易	和	这	出版商	那里	直接地	.

总之，我打算直接和那里的出版商洽谈。

[ə; eɪ][fɜːrm][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] [ə'baʊt] [tuː; tə] [buːm] [ə; eɪ] ['baudləraizd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]

A	firm	in	Boston	is	at	present	about	to	boom	a	Bowdlerized	edition	of
一个	公司	在	波士顿	是	在	展示	关于	到	繁荣	一个	经过删减	版	的

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [prɪ'perd] [fɔːr; fər]['fæməli] ['riːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] — [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd]

the	Bible	which	I	have	prepared	for	family	reading	in	the	States	—	not	a	word
这	圣经	哪个	我	有	准备	为了	家庭	阅读	在	这	各州	—	不是	一个	单词

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['pjʊrɪst] - ['maɪndɪd] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn][ɔːl]['bɔːstən; 'bɑːstən] [maɪt] [nɑːt] [siː] .

in	it	that	the	purest	-	minded	young	woman	in	all	Boston	might	not	see	.
在	它	那	这	最纯净的	-	有思想	年轻的	女士	在	全部	波士顿	可能	不是	看	.

波士顿一家公司目前正准备推出我为美国家庭阅读而编写的经过鲍德利删节的圣经版本——其中没有一个字是波士顿最纯洁的年轻女子看不到的。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [sel] , ['mɪstər] . ['wɪn] .

It	should	sell	,	Mr	.	Wynne	.
它	应该	卖	,	先生	.	温妮	.

应该能卖出去，温恩先生。

[aɪm]['ɔːlsoʊ] [træns'leitiŋ] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['hjuːmər] . ”

I'm	also	translating	into	English	a	volume	of	American	humour	.	”
我是	还	翻译	进入	英语	一个	体积	的	美国人	幽默	.	”

我还在将一本美国幽默作品集翻译成英文。

“ [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'merɪkə] ,

“	I'll	give	you	a	chance	of	going	to	America	,
“	患病的	给	你	一个	机会	的	去	到	美国	,

“我会给你一个去美国的机会。”

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [sliːp] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][draɪ][ʌp] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['səːmənz] [ænd; ənd] ['sʌtʃlaɪk] ['skɪtəlz] , ”

before	you	sleep	if	you	don't	dry	up	about	your	sermons	and	suchlike	skittles	,	”
前	你	睡觉	如果	你	不	干燥	向上	关于	你的	布道	和	类似	彩虹糖	,	”

[sed] ['ɑːtʃi] .

said	Archie	.
说	阿奇	.

“如果你在睡觉前不停止你的布道和类似的事情，那就等着瞧吧，”阿奇说道。

“ [ðə; ði] - [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] .

“	The	decanter's	beside	you	.
“	这	-	旁	你	.

“醒酒器就在你旁边。”

[fɪl] [jʊr; jər] [glæs] .

Fill	your	glass	.
充满	你的	玻璃	.

请斟满您的杯子。

['mɪstər] . ['wɪn] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ʃoʊ] [tuː; tə] - [naɪt] .

Mr	.	Wynne	is	coming	to	my	show	to	-	night	.
先生	.	温妮	是	未来	到	我的	展示	到	-	夜晚	.

温恩先生今晚要来看我的演出。

" ['mɪstər] . - [pæst] [ðə; ði] [dɪ'kæntər] [wɪ'ðaʊt] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] .

"	Mr	.	Playdell	passed	the	decanter	without	filling	his	glass	.
"	先生	.	-	通过了	这	醒酒器	没有	填充	他的	玻璃	.

“普莱德尔先生递过醒酒器，却没有给自己倒酒。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [teɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [glæs] [ʌv; əv][lɑː] [roʊz] , " [sed] [hiː; hi] .

“	You	know	that	I	never	take	more	than	one	glass	of	La	Rose	,	”	said	he	.
"	你	知道	那	我	绝不	拿	更多的	比	一	玻璃	的	拉	玫瑰	,	"	说	他	.

“你知道我从来不会喝超过一杯玫瑰酒，”他说。

“ [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ɔːl] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [haʊs] ['peɪntər] [huː] [fel] [ɔːf][ðə; ði] ['lædər] [ænd; ənd] [broʊk]

“	I	have	found	out	all	about	your	house	painter	who	fell	off	the	ladder	and	broke
"	我	有	成立	出去	全部	关于	你的	房子	画家	WHO	跌倒	离开	这	梯子	和	打破

[ɔːl][hɪz; ɪz][rɪbz] — [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][jʊr; jər] ['klɜːrdʒimənz] ['ɔːrf(ə)n] ,

all	his	ribs	—	he	is	the	same	as	your	Clergyman's	Orphan	,
全部	他的	肋骨	—	他	是	这	相同的	作为	你的	神职人员的	孤儿	,

“我已经查明了你家油漆工从梯子上摔下来摔断了所有肋骨的事——他就是你们牧师的孤儿，

[ænd; ənd][hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [æz; əz][jʊr; jər] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪv(ə)l] ['ɑːfɪsər] [huːz]

and	he	lives	in	the	same	house	as	your	Widow	of	a	Naval	Officer	whose
和	他	生活	在	这	相同的	房子	作为	你的	寡妇	的	一个	海军	官	谁

['lɪt(ə)l][ɔːl][wʌz; wəz] [ɪn'vestɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['frɔːdʒələnt] ['bɪldɪŋ] [sə'saɪəti] — [hiː; hi][ɪz]['ɔːlsoʊ] - [fɜːrst]

little	all	was	invested	in	a	fraudulent	building	society	—	he	is	also	'	First
小的	全部	曾是	投资	在	一个	欺诈	建筑	社会	—	他	是	还	-	第一的

[ˌθesə'ləuniənz] ['sev(ə)n][ænd; ənd][ten] .

Thessalonians	seven	and	ten	.
帖撒罗尼迦人	七	和	十	.

他与你那位海军军官遗孀住在同一栋房子里，而这位遗孀的全部积蓄都投资在了一家欺诈性的房屋互助协会——他也是《帖撒罗尼迦前书》第七章和第十章的作者。

[piː] . [oʊ] . [oʊ] . [ɔːr][stæmps] - . ”

P	.	O	.	O	.	or	stamps	'	.	”
P	.	哦	.	哦	.	或者	邮票	-	.	”

“粪便或邮票。”

“ [greɪt] ['gɑːdfri] ! ” [kraɪd] ['ɑːtʃi] ;

“	Great	Godfrey	!	”	cried	Archie	;
"	伟大的	戈弗雷	!	”	哭	阿奇	;

“天哪，戈弗雷！”阿奇喊道；

“ [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['rɪt(ə)n] [aʊt] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] ['twenti] [paʊndz] [tuː; tə] [send] [tuː; tə]

“	and	I	had	already	written	out	a	cheque	for	twenty	pounds	to	send	to
"	和	我	有	已经	书面	出去	一个	查看	为了	二十	磅	到	发送	到

[ðæt] ['swɪndlər] !

that	swindler	!
那	骗子	!

“而且我已经写了一张20英镑的支票寄给那个骗子了！”

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , [pleɪ] , [ðæt] [ɔːl] [ðoʊz] [juːv] ['menʃ(ə)nd] [ɑːr; ər] [ɪm'pɑːstər] ? ”

Do	you	mean	to	tell	me	,	Play	,	that	all	those	you've	mentioned	are	impostors	?	”
做	你	意思是	到	告诉	我	,	玩	,	那	全部	那些	你已经	提及	是	冒名顶替者	?	”

Play，你的意思是说，你提到的那些人都是冒名顶替者吗?

“ [ɔːl] ?

“	All	?
"	全部	?

“全部?

[waɪ] , [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn][ɪm'pɑːstər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][lɑːt] , ” [sed] ['mɪstər] . - .

Why	**,**	**there's**	**only**	**one**	**impostor**	**among**	**the**	**lot**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Playdell**	**.**
为什么	,	有	仅有的	一	骗子	之中	这	很多	,	”	说	先生	.	-	.

“这些人当中只有一个冒名顶替者，”普莱德尔先生说道。

“ [hiː; hi][ɪz] - [fɜːrst] [ˌθesə'ləuniənz] , - [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [bræntʃ]

“	**He**	**is**	**'**	**First**	**Thessalonians**	**,**	**'**	**and**	**he**	**has**	**at**	**least**	**a**	**dozen**	**branch**
”	他	是	-	第一的	帖撒罗尼迦人	,	-	和	他	有	在	至少	一个	打	分支

[is'tæbliʃmənts] . ”

establishments	**.**	**”**
机构	.	”

“他是‘帖撒罗尼迦前书’的传道者，而且至少有十几个分支机构。”

“ [its] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['tɑːrti] [tʃɪp] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ]['gɑːdz] ['fʊtstuːl] , ” [sed] ['ɑːtʃi] .

“	**It's**	**enough**	**to**	**make**	**a**	**tarty**	**chip**	**disgusted**	**with**	**God's**	**footstool**	**,**	**”**	**said**	**Archie**	**.**
”	它是	足够的	到	制作	一个	酸涩的	芯片	厌恶	和	神的	脚凳	,	”	说	阿奇	.

“这足以让一个酸溜溜的家伙对上帝的脚凳感到厌恶，”阿奇说道。

“ [bɪ'fɔːr] [oʊld] [pleɪ] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn][hænd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [flɪŋ] ['dɛsəməlz] [ə'baʊt] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,

“	**Before**	**old**	**Play**	**took**	**me**	**in**	**hand**	**I**	**used**	**to**	**fling**	**decimals**	**about**	**right**	**and**	**left**	**,**
”	前	老的	玩	采取	我	在	手	我	用过的	到	一扔	小数	关于	正确的	和	左边	,

“在老普莱（Play）管教我之前，我常常胡乱地乱写小数，

[wɪ'ðaʊt] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] . ”

without	**inquiry**	**.**	**”**
没有	询问	.	”

未经询问。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [noʊ'tɔːriəs] ['swɪndlɚz] [ɪn][ðə; ði]

“	**He**	**was**	**the**	**sole**	**support**	**of**	**several**	**of**	**the**	**most**	**notorious**	**swindlers**	**in**	**the**
”	他	曾是	这	唯一	支持	的	一些	的	这	最多	臭名昭著	骗子	在	这

['kʌntri] ,

country	**,**
国家	,

“他是国内几名最臭名昭著的骗子的唯一支持者。”

” [sed] ['mɪstər] . - .

”	**said**	**Mr**	**.**	**Playdell**	**.**
”	说	先生	.	-	.

“普莱德尔先生说道。”

“ [aɪv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['wɪt(ə)l] [ðem; ðəm] [daʊn] [kən'sɪdərəbli] .

“	**I've**	**managed**	**to**	**whittle**	**them**	**down**	**considerably**	**.**
”	我已经	管理	到	惠特尔	他们	向下	相当	.

“我已经设法大幅减少了他们的数量。”

['ʃeɪkspɪr] [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt][ðə; ði]['oʊnli][ɪm'pɑːstər] [ðæt] [hæz; həz] [dɪ'faɪd] [maɪ] ['efərts] , ” [hiː; hi]

Shakespeare	**is**	**at**	**present**	**the**	**only**	**impostor**	**that**	**has**	**defied**	**my**	**efforts**	**,**	**”**	**he**
莎士比亚	是	在	展示	这	仅有的	骗子	那	有	违抗	我的	努力	,	”	他

['ædɪd] ,

added	**,**
额外	,

“目前为止，莎士比亚是唯一一个让我百思不得其解的冒名顶替者，”他补充道。

[ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [tuː; tə]['hærəld] .

in	**a**	**whisper**	**to**	**Harold**	**.**
在	一个	耳语	到	哈罗德	.

她低声对哈罗德说。

['hærəld] [læft] .

Harold	**laughed**	**.**
哈罗德	笑了	.

哈罗德笑了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [sʌm; səm] [rɪ'mɔːrs] [æt; ət] ['hævɪŋ] ['priːviəsli] [lʊkt] [ɑːn] ['ɑːtʃi]

He	was	beginning	to	feel	some	remorse	at	having	previously	looked	on	Archie
他	曾是	开始	到	感觉	一些	悔恨	在	拥有	之前	看起来	在	阿奇

[braʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [fuːl] .

Brown	as	a	good	-	natured	fool	.
棕色的	作为	一个	好的	-	自然	傻子	.

他开始对自己之前把阿奇·布朗看作一个心地善良的傻瓜而感到有些后悔。

[hiː; hi] [naʊ] [felt] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [rek] [hɪz; ɪz][laɪf] .

He	now	felt	that	,	in	spite	of	Mrs	.	Mowbray	,	he	would	not	wreck	his	life	.
他	现在	毛毡	那	,	在	尽管如此	的	太太	.	莫布雷	,	他	会	不是	破坏	他的	生活	.

他现在觉得，尽管莫布雷太太那样做，他也不会毁掉自己的人生。

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈtuː] . — [ɑːn] ['ʃeɪkspɪr] [ænd; ənd] ['sʌpər] .

CHAPTER	XXXII	.	—	ON	SHAKESPEARE	AND	SUPPER	.
章	xxxii	.	—	在	莎士比亚	和	晚餐	.

第三十二章——论莎士比亚与晚餐。

[siː]

C
C

C

- [baɪ][ðə; ði] [skɔːr] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [faɪn] [kə'rɪnθiən] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]

ARRIAGES	by	the	score	were	waiting	at	the	fine	Corinthian	entrance	to	the
-	经过	这	分数	是	等待	在	这	美好的	科林斯	入口	到	这

[lɪ'dʒɪtɪmət] ,

Legitimate	,
合法的	,

成百上千的婚船正等候在通往正统宫廷的精美科林斯式入口处。

[wen] ['hærəld][ænd; ənd] ['ɑːtʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['θiːətər] [ɪn][ðer; ðər]['hænsəm] .

when	Harold	and	Archie	reached	the	theatre	in	their	hansom	.
什么时候	哈罗德	和	阿奇	达到	这	剧院	在	他们的	汉森	.

哈罗德和阿奇乘坐双轮马车到达剧院时。

[ðə; ði] [fə'sɑːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['θiːətər] [ɪz][soʊ] [sɪ'vɪrli] [kə'rɪnθiən] [ðæt] ['fɔːrən] ['vɪzɪtər]

The	façade	of	the	Legitimate	Theatre	is	so	severely	Corinthian	that	foreign	visitors
这	正面	的	这	合法的	剧院	是	所以	严重	科林斯	那	外国的	访客

[ɪn'veriəbli] [æsk] [wʌt] [tʃɜːrtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

invariably	ask	what	church	it	is	.
总是	问	什么	教会	它	是	.

正统剧院的正面极具科林斯风格，以至于外国游客总是会问它是什么教堂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] ['kɑːləmz] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði] ['pedɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns]

It	was	probably	the	classical	columns	supporting	the	pediment	of	the	entrance
它	曾是	大概	这	古典	列	支持	这	山墙	的	这	入口

[ðæt] [kɔːzd] ['ɑːtʃi] [tuː; tə] [ə'beɪt] [hɪz; ɪz] ['frɪvələs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] [ɪn][ðə; ði]

that	caused	Archie	to	abate	his	frivolous	conversation	with	his	friend	in	the
那	导致	阿奇	到	减弱	他的	轻浮	对话	和	他的	朋友	在	这

['hænsəm] — ['ɑːtʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] —

hansom	—	Archie	had	been	expressing	the	opinion	that	it	was	exhilarating	—
汉森	—	阿奇	有	到过	表达	这	观点	那	它	曾是	令人振奋	—

['oʊnli] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][wɜːrd][hiː; hi] [juːst] — [tuː; tə] [swer] [æt; ət][ə; eɪ][mæn] [huː]

only	exhilarating	was	not	the	word	he	used	—	to	swear	at	a	man	who
仅有的	令人振奋	曾是	不是	这	单词	他	用过的	—	到	发誓	在	一个	男人	WHO

[hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ]['klɜːrdʒɪmən][ænd; ənd] [huː] [stɪl] [wɔːr] [ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ]['klerɪk] .

had	once	been	a	clergyman	and	who	still	wore	the	dress	of	a	cleric	.
有	一次	到过	一个	牧师	和	WHO	仍然	穿着	这	裙子	的	一个	牧师	.

或许正是支撑入口山墙的古典柱子，让阿奇停止了与马车上朋友的轻浮谈话——阿奇一直在表达他的观点，那就是对着一个曾经是牧师、现在仍然穿着牧师服装的人破口大骂是件令人兴奋的事——只是他用的词并不是“令人兴奋的”。

“ [ə; eɪ] [tʃæp] [fiːlz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tɜːrn] [hæz; həz] [kʌm] , ” [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] .

“	A	chap	feels	that	his	turn	has	come	,	”	he	had	said	.
”	一个	小伙子	感觉	那	他的	转动	有	来	,	”	他	有	说	.

“一个人觉得轮到自己了，”他曾说过。

“ [noʊ] ['mætər] [haʊ] [rɔːŋ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [kɑːnt] [swer] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm]

“	No	matter	how	wrong	they	are	you	can't	swear	at	them	and	tell	them
”	不	事情	如何	错误的	他们	是	你	不能	发誓	在	他们	和	告诉	他们

[tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ,

to	come	down	out	of	that	,
到	来	向下	出去	的	那	,

“无论他们错得多么离谱，你都不能骂他们，也不能让他们冷静下来。”

[wen] [ðeə(r)] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] ['pʊlpɪt] — [ðeid] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ʌp] [fɔːr; fər] ['brɔːlɪŋ] .

when	they're	in	their	own	pulpits	—	they'd	have	you	up	for	brawling	.
什么时候	它们是	在	他们的	自己的	讲坛	—	他们会	有	你	向上	为了	争吵	.

当他们站在自己的讲坛上时——他们会把你拉去跟他们打架。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [oʊld] - .

That's	why	I	like	to	take	it	out	of	old	Playdell	.
那就是	为什么	我	喜欢	到	拿	它	出去	的	老的	-	.

这就是为什么我喜欢把它从旧的Playdell播放器里取出来的原因。

[hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] , [haʊ'evər] ,

He	tells	me	,	however	,
他	讲述	我	,	然而	,

但他告诉我：

[ðæt] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [diːn] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] ['gæðərz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɛsəməlz] [æz; əz] [hiː; hi] [dʌz] [ɪn] [maɪ]

that	there's	no	dean	in	the	Church	that	gathers	in	the	decimals	as	he	does	in	my
那	有	不	院长	在	这	教会	那	聚集	在	这	小数	作为	他	做	在	我的

[ʃɑːp] .

shop	.
店铺	.

教会里没有哪个院长会像他在我的店里那样，把小数点后半部分都研究透。

[bʌt; bət] , [bles] [juː; jʊ] !

But	,	bless	you	!
但	,	保佑	你	!

但是，祝你一切顺利！

[hiː; hi] [seɪvz] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] [skruː] [θriː] [taɪmz] ['oʊvər] .

he	saves	me	his	screw	three	times	over	.
他	保存	我	他的	拧紧	三	时代	超过	.

他三次都帮我省下了螺丝钉。

” [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['klæsɪk(ə)l] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] [keɪm] [ɪn] [vjuː] , ['ɑːtʃi] [bɪ'keɪm]

”	But	now	that	the	classical	front	of	the	Legitimate	came	in	view	,	Archie	became
”	但	现在	那	这	古典	正面	的	这	合法的	来了	在	看法	,	阿奇	成为

['sɑːləm] .

solemn	.
庄严	.

“但现在，当正统派的古典形象出现在眼前时，阿奇变得严肃起来。”

[hiː; hi] ['pɑːsəbli] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['klɜːrdʒɪmən] [wen] [ə'baʊt] [tuː; tə]

He	possibly	appreciated	the	feelings	of	a	conscientious	clergyman	when	about	to
他	可能	感谢	这	情怀	的	一个	尽责的	牧师	什么时候	关于	到

['entər] [hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] .

enter	his	Church	.
进入	他的	教会	.

他或许能够体会到一位尽职尽责的牧师即将进入教堂时的感受。

['ʃeɪkspɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] .

Shakespeare	**was**	**a**	**great**	**responsibility**	**.**
莎士比亚	曾是	一个	伟大的	责任	.

研究莎士比亚是一项重大的责任。

[soʊ][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] .

So	**was**	**Mrs**	**.**	**Mowbray**	**.**
所以	曾是	太太	.	莫布雷	.

莫布雷夫人也是如此。

[ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt]['oʊvər] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['ɑːtʃi] [hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði]

The	**performance**	**was**	**not**	**quite**	**over**	**;**	**but**	**before**	**Archie**	**had**	**paid**	**the**
这	表现	曾是	不是	相当	超过	;	但	前	阿奇	有	有薪酬的	这

- ,

hansomeer	**,**
-	,

演出还没完全结束；但在阿奇付钱给那位英俊的牛仔之前，

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wʌz; wəz] ['striːmɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] ['evri] [dɔːr] .

the	**audience**	**was**	**streaming**	**out**	**from**	**every**	**door**	**.**
这	观众	曾是	流媒体	出去	从	每一个	门	.

观众从各个门口涌了出来。

“ [stænd] [hɪr] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] . ” ['wɪspəd] ['ɑːtʃi] .

“	**Stand**	**here**	**and**	**listen**	**to**	**what**	**the**	**people**	**are**	**saying**	**.**	**”**	**whispered**	**Archie**	**.**
“	站立	这里	和	听	到	什么	这	人们	是	说	.	”	低声说道	阿奇	.

“站在这里，听听人们在说什么。”阿奇低声说道。

“ [aɪ]['ɔːf(ə)n][duː][ˌaɪ 'tiː] .

“	**I**	**often**	**do**	**it**	**.**
“	我	经常	做	它	.

我经常这样做。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [lɜːrn] [haʊ] [mʌtʃ] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['ʃeɪkspɪr]

It	**is**	**only**	**in**	**this**	**way**	**that**	**you**	**can**	**learn**	**how**	**much**	**appreciation**	**for**	**Shakespeare**
它	是	仅有的	在	这	方式	那	你	能	学习	如何	很多	欣赏	为了	莎士比亚

[stɪl] [rɪ'meɪnz] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

still	**remains**	**in**	**England**	**.**
仍然	遗迹	在	英格兰	.

只有这样，你才能了解到英国人对莎士比亚的欣赏程度依然很高。

” [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['hærəld] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['splendɪd] ['sterkeɪs]

”	**He**	**took**	**up**	**his**	**position**	**with**	**Harold**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**splendid**	**staircase**
”	他	采取	向上	他的	位置	和	哈罗德	在	这	脚	的	这	灿烂	楼梯

[ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] ,

of	**the**	**theatre**	**,**
的	这	剧院	,

他和哈罗德一起站在剧院宏伟楼梯的脚下。

[wer] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tʃæt] [tə'geðər] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kærɪdʒɪz] .

where	**the**	**people**	**chatted**	**together**	**while**	**waiting**	**for**	**their**	**carriages**	**.**
在哪里	这	人们	聊天	一起	尽管	等待	为了	他们的	马车	.

人们一边聊天一边等马车。

[wɪð; wɪθ] ['skersli] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] , [ðə; ði] [riˈmaːks] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pər'fɔːrməns]

With	**scarcely**	**an**	**exception**	**,**	**the**	**remarks**	**had**	**a**	**hearing**	**upon**	**the**	**performance**
和	几乎	一个	例外	,	这	评论	有	一个	听力	之上	这	表现

[ʌv; əv] “ ['simbiliːn] .

of	**“**	**Cymbeline**	**.**
的	“	辛白林	.

几乎无一例外，这些评论在《辛白林》的演出中得到了重视。

" ['oʊnli] [tuː] ['leɪdiz] [kən'faɪnd] [ðer; ðər][k'rɪtɪsɪzəmz][tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['medɪk(ə)l][əd'vaɪzəz] .

" Only two ladies confined their criticisms to their respective medical advisers .

" 仅有的 二 女士们 受限 他们的 批评 到 他们的 各自 医疗的 顾问 .

"只有两位女士将批评意见仅限于她们各自的医疗顾问。"

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [wʌn][mæn] [sed] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] [bɔːr] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə]

Of the others , one man said that Mrs . Mowbray bore a striking resemblance to

的 这 其他的 , 一 男人 说 那 太太 . 莫布雷 钻孔 一个 引人注目 相似 到

[hɜːr; hər] ['fəutəgræfs] .

her photographs .

她 照片 .

其他人中，有一位男士说莫布雷夫人和她的照片非常相像。

[ə; eɪ] ['sekənd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

A second said that she was the most beautiful woman in England .

一个 第二 说 那 她 曾是 这 最多 美丽的 女士 在 英格兰 .

另一个人说她是英格兰最美丽的女人。

[ə; eɪ][θɜːrd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nɑːkt] [spɑːrks] [aʊt] [ʌv; əv] ['pɑːli] [flɑːs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪn] [ʌv; əv] ['bɪznəs]

A third said that she knocked sparks out of Polly Floss in the same line of business

一个 第三 说 那 她 敲门 火花 出去 的 波莉 牙线 在 这 相同的 线 的 商业

.

:

.

第三个人说，她在同一行业里把波莉·弗洛斯打得落花流水。

(['pɑːli] [flɑːs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ɪk'spoʊnənt][ʌv; əv] [bɜːr'lesk]) .

(Polly Floss was the leading exponent of burlesque) .

(波莉 牙线 曾是 这 领导 指数 的 滑稽剧) .

(波莉·弗洛斯是滑稽剧的领军人物)。

[wʌn] ['wʊmən] [sed] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] [wʌz; wəz][moʊst] [ˌpɪktʃə'reskli] [drest] .

One woman said that Mrs . Mowbray was most picturesquely dressed .

一 女士 说 那 太太 . 莫布雷 曾是 最多 风景如画 穿着 .

一位女士说，莫布雷夫人的穿着非常漂亮。

[ə; eɪ] ['sekənd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][moʊst] [ˌpɪktʃə'reskli] [ʌn'drest] .

A second said that she was most picturesquely undressed .

一个 第二 说 那 她 曾是 最多 风景如画 脱光衣服 .

另一个人说她衣着暴露，姿态十分优美。

[ə; eɪ][θɜːrd] ['wʌndɚd] [ɪf] ['lɪbərti] [hæd; həd][gɑːt][ðə; ði][ɪg'zækt][tɪnt][ʌv; əv][ðə; ði][roʊb] [ðæt] ['mɪsɪz] .

A third wondered if Liberty had got the exact tint of the robe that Mrs .

一个 第三 想知道 如果 自由 有 得到 这 精确的 着色 的 这 长袍 那 太太 .

['moʊbreɪ] [hæd; həd][wɔːrn][ɪn][ðə; ði]['sekənd][ækt] .

Mowbray had worn in the second act .

莫布雷 有 磨损 在 这 第二 行为 .

第三个人想知道，Liberty 是否找到了莫布雷夫人在第二幕中所穿长袍的确切颜色。

" [ænd; ənd] [jet] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ðæt] [ðeəz; ðəz][noʊ] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] [ɪn] ['ɪŋglənd]

" And yet some people say that there's no appreciation of Shakespeare in England

" 和 然而 一些 人们 说 那 有 不 欣赏 的 莎士比亚 在 英格兰

! " [sed] ['ɑːtʃi] ,

! " said Archie ,

! " 说 阿奇 ,

"可是有些人却说英国人根本不欣赏莎士比亚！"阿奇说道。

[æz; əz][hiː; hi][led]['hærəld][raʊnd][ðə; ði][stɔːlz] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'tendənts] [wɜːr; wər] ['spredɪŋ]

as	he	led	Harold	round	the	stalls	,	over	which	the	attendants	were	spreading
作为	他	引领	哈罗德	圆形的	这	摊位	,	超过	哪个	这	服务员	是	传播

['kʌvərz] ,

covers	,
封面	,

他领着哈罗德绕着摊位走了一圈，侍者们正在摊位上铺上罩布。

[ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪz] ['praɪvət] [ruːmz; rʊmz] .

and	on	to	Mrs	.	Mowbray's	private	rooms	.
和	在	到	太太	.	莫布雷的	私人的	房间	.

然后前往莫布雷夫人的私人房间。

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊdz] [ðæt] [went] [aʊt][baɪ] ['evri] [dɔːr] , [aɪ][dʒʌdʒ] [ðæt][ðə; ði] ['θiːətər] [ɪz] ['meɪkɪŋ]

“	From	the	crowds	that	went	out	by	every	door	,	I	judge	that	the	theatre	is	making
“	从	这	人群	那	去	出去	经过	每一个	门	,	我	法官	那	这	剧院	是	制作

['mʌni] ,

money	,
钱	,

“从每个门口涌出的人群来看，我认为剧院盈利了。”

[æt; ət]['eni] [reɪt] ; [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðæts] [ðə; ði][moʊst]['præktɪk(ə)l][test][ʌv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] , ”

at	any	rate	;	and	I	suppose	that's	the	most	practical	test	of	appreciation	,	”
在	任何	速度	;	和	我	认为	那就是	这	最多	实际的	测试	的	欣赏	,	”

[sed] ['hærəld] .

said	Harold	.
说	哈罗德	.

无论如何；而且我认为这是检验欣赏能力最实际的方法，”哈罗德说。

“ [oʊ] , [ðeɪ] [dəunt][ɔːl] [peɪ] , ” [sed] ['ɑːtʃi] .

“	Oh	,	they	don't	all	pay	,	”	said	Archie	.
“	哦	,	他们	不	全部	支付	,	”	说	阿奇	.

“哦，他们并不是都付钱的，”阿奇说。

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] [θi'ætrɪk(ə)l] ['mænɪdʒmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [æn; ən][ˌaʊt'saɪdər][sʌm; səm]

“	That's	a	feature	of	theatrical	management	that	it	takes	an	outsider	some
“	那就是	一个	特征	的	戏剧	管理	那	它	需要	一个	局外人	一些

[taɪm][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] .

time	to	understand	.
时间	到	理解	.

“这是剧院管理的一个特点，外行人需要一些时间才能理解。”

['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [wel] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [soʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hɜːr; hər]

Mrs	.	Mowbray	should	understand	it	pretty	well	by	this	time	,	so	should	her
太太	.	莫布雷	应该	理解	它	漂亮的	出色地	经过	这	时间	,	所以	应该	她

['bɪznəs] ['mænɪdʒər] .

business	manager	.
商业	经理	.

莫布雷夫人到这个时候应该很清楚了，她的业务经理也应该很清楚了。

[aɪm][dʒʌst] ['getɪŋ] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] . ”

I'm	just	getting	to	understand	it	.	”
我是	只是	获得	到	理解	它	.	”

我还在慢慢理解。

“ [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] ? ”

“	You	mean	to	say	that	the	people	are	allowed	to	come	in	without	paying	?	”
“	你	意思是	到	说	那	这	人们	是	允许	到	来	在	没有	付费	?	”

“你的意思是说，人们可以不付钱就进来吗？”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [əˈmaʊnts] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] — [ˈlɪtərəli] [ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] — [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] , [aɪ]

“	It	amounts	to	that	in	the	long	run	—	literally	the	long	run	—	of	the	piece	,	I
“	它	金额	到	那	在	这	长的	跑步	—	字面上地	这	长的	跑步	—	的	这	片	,	我

[bɪˈliːv] .

believe	.
相信	.

“从长远来看——字面意义上的长远来看——我认为这就是作品的最终结果。”

[əˈpɑːn][maɪ] [soʊl] ,

Upon	my	soul	,
之上	我的	灵魂	,

以我的灵魂起誓，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [ˈfænsi] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃæp] [rʌnz] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

there	are	some	people	who	fancy	that	a	chap	runs	a	show	as	a	sort	of
那里	是	一些	人们	WHO	想要	那	一个	小伙子	跑步	一个	展示	作为	一个	种类	的

[friː] [ˌentərˈteɪnmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] .

free	entertainment	for	the	public	.
自由的	娱乐	为了	这	民众	.

有些人觉得，一个人举办演出，为公众提供一种免费的娱乐方式，挺有意思的。

[ðə; ði][drəˈmætɪk] [ˈkrɪtɪks] [siːm] [tuː; tə] [ˈfænsi] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃæp] [prəˈduːsəz, prəˈduːsɪz][ə; eɪ] [pleɪ] ,

The	dramatic	critics	seem	to	fancy	that	a	chap	produces	a	play	,
这	戏剧性	评论家	似乎	到	想要	那	一个	小伙子	产	一个	玩	,

戏剧评论家们似乎很喜欢一个人制作戏剧，

[ˈsɪmpli] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈʃoʊɪŋ] [ɔːf][ðer; ðər] [oʊn]

simply	in	order	to	give	them	an	opportunity	of	showing	off	their	own
简单地	在	命令	到	给	他们	一个	机会	的	显示	离开	他们的	自己的

[ˈklevərnəs] [ɪn] [ˈsleɪtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

cleverness	in	slating	it	.
聪明才智	在	板岩	它	.

仅仅是为了给他们一个机会，让他们炫耀自己贬低它的聪明才智。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈraɪtər] - [tʃæp] [kɑːnt] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈklevərnəs] [ɪn] [ˈpreɪzɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] ,

It	seems	that	a	writer	-	chap	can't	show	his	cleverness	in	praising	a	piece	,
它	似乎	那	一个	作家	-	小伙子	不能	展示	他的	聪明才智	在	赞扬	一个	片	,

看来，一位作家似乎无法通过赞美作品来展现自己的才华。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][ɪn] [slæŋ] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

but	only	in	slanging	it	.	”
但	仅有的	在	俚语	它	.	”

但仅限于俚语中。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪˈd][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [ˈpiːp(ə)l] [peɪ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [siːts] . ”

“	I	think	that	I'd	try	and	make	people	pay	for	their	seats	.	”
“	我	思考	那	ID	尝试	和	制作	人们	支付	为了	他们的	座位	.	”

“我想我会想办法让人们为他们的座位付费。”

“ [aɪ] [juːst] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [maɪn] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] — [bʌt; bət] [ðen] ,

“	I	used	always	to	pay	for	mine	in	the	old	days	—	but	then	,
“	我	用过的	总是	到	支付	为了	矿	在	这	老的	天	—	但	然后	,

“以前我总是自己付钱——但是后来，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈskwɔndərɪŋ] [maɪ] [ˈmʌni] . ”

I	was	always	squandering	my	money	.	”
我	曾是	总是	挥霍	我的	钱	.	”

我总是挥霍无度。

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [peɪd] [fɔːr; fər] [maɪn] . ”

“	I	have	always	paid	for	mine	.	”
“	我	有	总是	有薪酬的	为了	矿	.	”

“我一直都是自己付钱的。”

“ [ðə; ði]['mænɪdʒər] [sez] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [æskt] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [peɪ] ,
“ The manager says that if you asked people to pay ,
“ 这 经理 说道 那 如果 你 问 人们 到 支付 ,

经理说，如果你要求人们付钱，

[ðeid] [biː; bi] ['mɔːrtəli] [ə'fendɪd] [ænd; ənd] ['nevər] ['entər] [ðə; ði] ['θiːətər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wer]
they'd be mortally offended and never enter the theatre again , and where
他们会 是 致命的 被冒犯了 和 绝不 进入 这 剧院 再次 , 和 在哪里
[wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [ðen] ? ”
would you be then ? ”
会 你 是 然后 ? ”

他们会感到莫大的冒犯，再也不会踏进剧院一步，到那时你又该怎么办呢?

“ [wer] , [ɪn'diːd] ? ” [sed] ['hærəld] .
“ Where , indeed ? ” said Harold .
“ 在哪里 , 的确 ? ” 说 哈罗德 .

“究竟在哪儿呢？”哈罗德问道。

“ [aɪ][ɪk'spekt][jʊr; jər]['mænɪdʒər][mʌst; məst] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['θɜːrəli] . ”
“ I expect your manager must know his business thoroughly . ”
“ 我 预计 你的 经理 必须 知道 他的 商业 彻底 . ”

“我认为你的经理一定对自己的业务非常了解。”

“ [hiː; hi] [dʌz] .
“ He does .
“ 他 做 .

“他确实有。”

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [tækt][tuː; tə][get] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] ['ʃeɪkspɪr] , ” [sed] ['ɑːtʃi] .
It requires tact to get people to come to see Shakespeare , ” said Archie .
它 需要 策略 到 得到 人们 到 来 到 看 莎士比亚 , ” 说 阿奇 .

“要吸引人们来看莎士比亚戏剧，需要一些技巧，”阿奇说道。

“ [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃæp] [kɑːnt] [bɪld] [ə; eɪ]['mɑːnjumənt][fɔːr; fər] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ But a chap can't build a monument for himself without paying for it . ”
“ 但 一个 小伙子 不能 建造 一个 纪念碑 为了 他自己 没有 付费 为了 它 . ”

“但是一个人不可能不花钱就为自己建造纪念碑。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['hærəld] .
“ It would be ridiculous to expect it , ” said Harold .
“ 它 会 是 荒谬的 到 预计 它 , ” 说 哈罗德 .

“指望它发生是荒谬的，”哈罗德说。

['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [piːs] [ʌv; əv] ['hevi] ['dreɪpəri] ,
Pushing aside a magnificent piece of heavy drapery ,
推动 旁边 一个 壮丽 片 的 重的 布料 ,

拨开一块华丽厚重的帷幔，

['ɑːtʃi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [frend] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] ;
Archie brought his friend into a passage illuminated by the electric light ;
阿奇 带来 他的 朋友 进入 一个 通道 照明 经过 这 电的 光 ;

阿奇带着他的朋友走进了一条被电灯照亮的走廊;

[ænd; ənd] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [baɪ]['mɪsɪz] .
and knocking at a door at the farther end , he was admitted by Mrs .
和 敲门 在 一个 门 在 这 更远 结尾 , 他 曾是 承认 经过 太太 .
['moʊˌbreɪz] [meɪd] ,
Mowbray's maid ,
莫布雷的 女佣 ,

他敲了敲远处的一扇门，莫布雷太太的女佣让他进去了。

['ɪntuː][ə; eɪ] ['prɪtɪli] - ['fɜːrnɪʃt] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ]

into	a	prettily	-	furnished	sitting	-	room	and	into	the	presence	of	Mrs	.	Mowbray
进入	一个	漂亮	-	提供	坐着	-	房间	和	进入	这	在场	的	太太	.	莫布雷

,

,

,

走进布置精美的起居室，见到了莫布雷太太。

[huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [roʊbd] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd] [klaʊd] - [laɪk] — [nɑːt][ɪg'zæktli]

who	was	sitting	robed	in	something	very	exquisite	and	cloud	-	like	—	not	exactly
WHO	曾是	坐着	身着长袍	在	某物	非常	精美的	和	云	-	喜欢	—	不是	确切地

[ə; eɪ][peɪn'wɑːr; pen'wɑːr; 'peɪnˌwɑːr; 'penwɑːr][bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ]

a	peignoir	but	something	that	suggested	a
一个	睡袍	但	某物	那	建议	一个

[peɪn'wɑːr; pen'wɑːr; 'peɪnˌwɑːr; 'penwɑːr] .

peignoir	.
睡袍	.

她身穿一件非常精致轻盈的睡袍——虽然不是睡袍，但让人联想到睡袍。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [baɪ] ['rɔmni] .

She	was	like	a	picture	by	Romney	.
她	曾是	喜欢	一个	图片	经过	罗姆尼	.

她就像罗姆尼画作里的角色一样。

[ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][ɔːl][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['emə] ['hæmɪltən] ([neɪ]

If	one	could	imagine	all	the	charm	of	all	the	pictures	of	Emma	Hamilton	(	née
如果	一	可以	想象	全部	这	魅力	的	全部	这	图片	的	艾玛	汉密尔顿	(	娘家姓

['laɪən]) [wɪtʃ] ['rɔmni] ['peɪntɪd] ,

Lyon	)	which	Romney	painted	,
里昂	)	哪个	罗姆尼	绘	,

如果能想象出罗姆尼所绘的所有艾玛·汉密尔顿（娘家姓里昂）肖像画的全部魅力，

['miːtɪŋ] [hɑːr'moʊniəsli] [ɪn] [ə'nʌðər] ['kriːtʃər] , [wʌn] [wʊd] [kʌm] [wɪ'ðɪn] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ['dɪstəns] [ʌv; əv]

meeting	harmoniously	in	another	creature	,	one	would	come	within	reasonable	distance	of
会议	和谐地	在	其他	生物	,	一	会	来	之内	合理的	距离	的

['siːɪŋ] ['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] ,

seeing	Mrs	.	Mowbray	,
看到	太太	.	莫布雷	,

如果在另一个生物身上和谐相遇，人们就会离见到莫布雷夫人不远了。

[æz; əz]['hærəld] [sɔː] [hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

as	Harold	saw	her	when	he	entered	the	room	.
作为	哈罗德	锯	她	什么时候	他	进入	这	房间	.

哈罗德进屋时看到的她。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['kʌlər] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊvər] -

Even	with	the	disadvantage	of	the	exaggerated	colour	and	the	over	-
甚至	和	这	劣势	的	这	夸张的	颜色	和	这	超过	-

['emfəsaizd] [aɪ] - ['læʃɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrtʃɪŋ] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] ,

emphasized	eye	-	lashes	necessary	for	the	searching	illumination	of	the	footlights	,
强调	眼睛	-	睫毛	必要的	为了	这	搜索	照明	的	这	脚灯	,

即使存在色彩夸张和睫毛过分突出等缺点（这些缺点是为了更好地照亮舞台前的灯光），

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['lʌvli] , ['hærəld] [ək'nɑːlɪdʒd] .

she	was	very	lovely	,	Harold	acknowledged	.
她	曾是	非常	迷人的	,	哈罗德	已确认	.

“她非常可爱，”哈罗德承认道。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] [prə'duːst] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [ɪ'fekt] [kəm'perd]

But	all	the	loveliness	of	Mrs	.	Mowbray	produced	but	a	trifling	effect	compared
但	全部	这	可爱	的	太太	.	莫布雷	生产	但	一个	琐事	影响	比较的

[tuː; tə] [ðæt] [prə'duːst] [baɪ] [hɜːr; hər] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['mænər] .

to	that	produced	by	her	charm	of	manner	.
到	那	生产	经过	她	魅力	的	方式	.

但是，莫布雷夫人所有的美貌与她迷人的举止相比，都显得微不足道。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] ['nætʃ(ə)rəl] ['wʊmən] ['evər] [noʊn] .

She	was	the	most	natural	woman	ever	known	.
她	曾是	这	最多	自然的	女士	曾经	已知	.

她是我见过的最自然的女人。

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [mæn] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'faɪnd] [baɪ] [æn; ən] ['emɪnənt] [ə'θɔːrəti] .

The	position	of	the	natural	man	has	been	defined	by	an	eminent	authority	.
这	位置	的	这	自然的	男人	有	到过	定义	经过	一个	杰出	权威	.

自然人的地位是由一位权威人士定义的。

[bʌt; bət] [huː] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'faɪn] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['wʊmən] ?

But	who	shall	define	the	position	of	the	natural	woman	?
但	WHO	将	定义	这	位置	的	这	自然的	女士	?

但谁来定义自然女性的地位呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪz] ['pɜːrfɪkt] [sɪm'plɪsəti] ,

It	was	Mrs	.	Mowbray's	perfect	simplicity	,
它	曾是	太太	.	莫布雷的	完美的	简单	,

那是莫布雷夫人那种完美的朴素。

[ɪ'speʃəli] [wen] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [men] — [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]

especially	when	talking	to	men	—	as	a	matter	of	fact	she	preferred	talking	to
尤其	什么时候	说	到	男人	—	作为	一个	事情	的	事实	她	首选	说	到

[men] ['ræðər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] ['wɪmɪn] — [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [siːm] [soʊ] ['lʌvli] — [neɪ] ,

men	rather	than	to	women	—	that	made	her	seem	so	lovely	—	nay	,
男人	相当	比	到	女性	—	那	制成	她	似乎	所以	迷人的	—	不	,

尤其是在和男人交谈时——事实上，她更喜欢和男人而不是女人交谈——这让她显得格外可爱——不，

[ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] [mæn] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns]

that	made	a	man	feel	that	it	was	good	for	him	to	be	in	her	presence
那	制成	一个	男人	感觉	那	它	曾是	好的	为了	他	到	是	在	她	在场

.

:

.

那让男人觉得和她在一起对他有好处。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [treɪs] [ʌv; əv] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] .

She	was	devoid	of	the	smallest	trace	of	affectation	.
她	曾是	缺乏	的	这	最小	痕迹	的	做作	.

她身上没有丝毫矫揉造作的痕迹。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ðə; ði] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv] [truːθ] .

She	seemed	the	embodiment	of	truth	.
她	似乎	这	实施例	的	真相	.

她似乎是真理的化身。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [smaɪld] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [kənˌvenʃə'næləti] .

She	never	smiled	for	the	sake	of	conventionality	.
她	绝不	微笑	为了	这	清酒	的	惯例	.

她从不为了迎合世俗而微笑。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [smaɪl] , [dʒʌst] [æz; əz] ['hærəld] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,

But	when	she	did	smile	,	just	as	Harold	entered	the	room	,
但	什么时候	她	做过	微笑	,	只是	作为	哈罗德	进入	这	房间	,

但就在哈罗德走进房间的那一刻，她露出了笑容。

[hɜːr; hər] [hed] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,

her	head	turning	round	so	that	her	face	was	looking	over	her	shoulder	,
她	头	转弯	圆形的	所以	那	她	脸	曾是	寻找	超过	她	肩膀	,

她转过头，脸越过肩膀看向前方。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['pɪktʃər] ['evər] ['peɪntɪd] [baɪ] [gruːz] ,

she	had	all	the	spiritual	beauty	of	the	loveliest	picture	ever	painted	by	Greuze	,
她	有	全部	这	精神	美丽	的	这	最可爱的	图片	曾经	绘	经过	格勒兹	,

她拥有格勒兹笔下最美画作所展现的一切精神之美。

['kɑːnsɪkwentli] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['pɪktʃər] ['evər] ['peɪntɪd] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][mæn] .

consequently	the	loveliest	picture	ever	painted	by	the	hand	of	man	.
最后	这	最可爱的	图片	曾经	绘	经过	这	手	的	男人	.

因此，这是人类所创作的最美的画作。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] ['hjuːmən] .

And	yet	she	was	so	very	human	.
和	然而	她	曾是	所以	非常	人类	.

然而，她又是如此有人情味。

[æn; ən]['ældʒi][ænd; ənd][æn; ən] ['edi] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] — [ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][ə; eɪ]

An	Algy	and	an	Eddy	were	already	in	the	room	—	the	first	was	a
一个	阿尔吉	和	一个	涡流	是	已经	在	这	房间	—	这	第一的	曾是	一个

['mɑːrkwɪs] ,

Marquis	,
侯爵	,

房间里已经有一位名叫阿尔吉（Algy）和一位名叫艾迪（Eddy）的人——前者是一位侯爵。

[ðə; ði] ['sekənd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [duːk] .

the	second	was	the	eldest	son	of	a	duke	.
这	第二	曾是	这	长子	儿子	的	一个	公爵	.

第二位是公爵的长子。

[bəuθ][wɜːr; wər] ['hænsəm] [lædz] , [ʌv; əv]['kwaɪət] ['mænərz] , [ænd; ənd][bəuθ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]

Both	were	handsome	lads	,	of	quiet	manners	,	and	both	were	in	the
两个都	是	英俊的	小伙子们	,	的	安静的	礼仪	,	和	两个都	是	在	这

['haʊshoʊld] ['kæv(ə)lri] .

Household	Cavalry	.
家庭	骑兵	.

他们都是相貌英俊、举止文雅的小伙子，而且都隶属于皇家骑兵卫队。

['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv] [men] .

Mrs	.	Mowbray	liked	to	be	surrounded	by	the	youngest	of	men	.
太太	.	莫布雷	喜欢	到	是	包围	经过	这	最小的	的	男人	.

莫布雷夫人喜欢被最年轻的男人围绕。

['hærəld][hæd; həd] [bɪn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən]

Harold	had	been	acquainted	with	her	long	before	she	had	become	an
哈罗德	有	到过	熟人	和	她	长的	前	她	有	变得	一个

['æktrəs] .

actress	.
演员	.

哈罗德在她成为演员之前就认识她了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] [sɪns] ;

He	had	not	had	an	opportunity	of	meeting	her	since	;
他	有	不是	有	一个	机会	的	会议	她	自从	;

此后他一直没有机会见到她；

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ['veri] [wel] .

but	he	found	that	she	remembered	him	very	well	.
但	他	成立	那	她	记得	他	非常	出色地	.

但他发现她对他印象很深。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

She	had	heard	of	his	father	,	she	said	,
她	有	听到	的	他的	父亲	,	她	说	,

她说，她听说过他的父亲。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [sə'dʒest] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [baɪ] [gruːz] .

looking	at	him	in	a	way	that	did	not	in	the	least	suggest	a	picture	by	Greuze	.
寻找	在	他	在	一个	方式	那	做过	不是	在	这	至少	建议	一个	图片	经过	格勒兹	.

看着他，我丝毫没有联想到格勒兹的画作。

[wen] ['piːp(ə)l] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'suːm] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]

When	people	referred	to	his	father	they	did	not	usually	assume	a	look	of
什么时候	人们	指	到	他的	父亲	他们	做过	不是	通常	认为	一个	看	的

['ɪnəsns] .

innocence	.
无辜	.

人们提起他的父亲时，通常不会露出无辜的表情。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ə'suːmɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] ['ʌndər] ['eni]

Most	of	them	would	have	had	difficulty	in	assuming	such	a	look	under	any
最多	的	他们	会	有	有	困难	在	假设	这样的	一个	看	在下面	任何

['sɜːrkəmstænsɪz] .

circumstances	.
情况	.

在任何情况下，他们中的大多数人都很难摆出这样的表情。

“ [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] ['friːkwəntli] [hɜːrd] [ʌv; əv] , ” [sed] ['hærəld] .

“	My	father	is	frequently	heard	of	,	”	said	Harold	.
“	我的	父亲	是	频繁地	听到	的	,	”	说	哈罗德	.

“我父亲经常被人提起，”哈罗德说。

“ [ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [sʌn] ['ɔːlsoʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] .

“	And	your	father's	son	also	,	”	said	Mrs	.	Mowbray	.
“	和	你的	父亲的	儿子	还	,	”	说	太太	.	莫布雷	.

“还有你父亲的儿子，”莫布雷夫人说。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [friːk] [ʌv; əv] ['leɪdi] - !

“	What	a	freak	of	Lady	Innisfail's	!
“	什么	一个	怪物	的	女士	-	!

“伊尼斯费尔夫人真是个怪胎！”

[ʃiː; ʃi] ['lʊrd] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'krɔːs] [tuː; tə]['aɪərlənd] .

She	lured	you	all	across	to	Ireland	.
她	诱饵	你	全部	穿过	到	爱尔兰	.

她把你们都骗到了爱尔兰。

[aɪ] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] .

I	heard	so	much	.
我	听到	所以	很多	.

我听到了很多。

[ænd; ənd] [wʌt] [keɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['æftər][ɔːl] ? ”

And	what	came	of	it	,	after	all	?	”
和	什么	来了	的	它	,	后	全部	?	”

最后结果如何呢?

“ [ə'kjuːt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'lʊrmənts] [ʌv; əv] ['leɪdi] [ˌɪnɪs'feɪl] [ɪn][maɪ] [keɪs] ,

“	Acute	admiration	for	the	allurements	of	Lady	Innisfail	in	my	case	,
“	急性	钦佩	为了	这	诱惑	的	女士	因尼斯费尔	在	我的	案件	,

“就我而言，我对茵尼斯费尔夫人的魅力充满了深深的欣赏。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə'kju:t] ['ru:mətɪzəm] [ɪn][maɪ] ['fɑ:ðɚz] [keɪs] , " [sed] ['hærəld] .

and	a	touch	of	acute	rheumatism	in	my	father's	case	,	"	said	Harold	.
和	一个	触碰	的	急性	风湿病	在	我的	父亲的	案件	,	"	说	哈罗德	.

“我父亲的情况还伴有轻微的风湿病，”哈罗德说。

" ['ni:ðər] [wɪl] [bi:; bi]['feɪt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['sʌfərəz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] — " [ɔ:r][tu:; tə] ['leɪdi]

"	Neither	will	be	fatal	to	the	sufferers	,	"	said	Mrs	.	Mowbray	—	"	or	to	Lady
"	两者都不	将要	是	致命的	到	这	受害者	,	"	说	太太	.	莫布雷	—	"	或者	到	女士

[ˌɪnɪs'feɪl] , [fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] ,

Innisfail	,	for	that	matter	,
因尼斯费尔	,	为了	那	事情	,

“这两种情况都不会对患者造成致命伤害，”莫布雷夫人说，“对因尼斯费尔夫人来说也是如此。”

" [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] .

"	she	added	.
"	她	额外	.

她补充道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑ:t] , " [ri'mɑ:kt] ['ældʒi] .

"	I	should	say	not	,	"	remarked	Algy	.
"	我	应该	说	不是	,	"	评论	阿尔吉	.

“我倒觉得不是，”阿尔吉说道。

" [wi:; wi] [ɔ:l] [əd'maɪər] ['leɪdi] [ˌɪnɪs'feɪl] . "

"	We	all	admire	Lady	Innisfail	.	"
"	我们	全部	钦佩	女士	因尼斯费尔	.	"

“我们都敬佩因尼斯费尔夫人。”

" [fju:] ['keɪsɪz] [ʌv; əv] [ə'kju:t] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['leɪdi] [ˌɪnɪs'feɪl] [hæv; həv] [pru:vd] ['feɪt(ə)l] , [soʊ] [fɑ:r] [æz; əz]

"	Few	cases	of	acute	admiration	of	Lady	Innisfail	have	proved	fatal	,	so	far	as
"	很少	案例	的	急性	钦佩	的	女士	因尼斯费尔	有	已证实	致命的	,	所以	远的	作为

[aɪ] [kæn; kən] [hɪr] ,

I	can	hear	,
我	能	听到	,

据我所知，极少有因过度崇拜因尼斯费尔夫人而丧命的案例。

[lɔ:rd] - , " [sed] ['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] .

Lord	Brackenthorpe	,	"	said	Mrs	.	Mowbray	.
主	-	,	"	说	太太	.	莫布雷	.

“布雷肯索普勋爵，”莫布雷夫人说道。

" [jʌŋ] [mem] [hæv; həv] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɪg'zempləri] ['hʌzbəndz]

"	Young	mem	have	suffered	from	it	and	have	become	exemplary	husbands
"	年轻的	内存	有	遭受	从	它	和	有	变得	典范	丈夫们

[ænd; ənd] ['perənts] . "

and	parents	.	"
和	父母	.	"

“一些年轻男性也曾遭受过这种痛苦，但他们都成为了模范的丈夫和父母。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dəunt][lɪv; laɪv] ['hæpi] , [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] , " [sed] ['ɑ:tʃi] .

"	And	if	they	don't	live	happy	,	that	we	may	,	"	said	Archie	.
"	和	如果	他们	不	居住	快乐的	,	那	我们	可能	,	"	说	阿奇	.

“如果他们不能过上幸福的生活，那我们或许就能幸福了。”阿奇说道。

" [ðæts] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] , " [sed] .

"	That's	the	end	of	the	whole	matter	,	"	said	.
"	那就是	这	结尾	的	这	所有的	事情	,	"	说	.

“事情到此为止了，”他说。

['hærəld] .

Harold	.
哈罗德	.

哈罗德。

“ [ðæts] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrθədɑːks] ['feri] [teɪl] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] .

“	That's	the	end	of	the	orthodox	fairy	tale	,	”	said	Mrs	.	Mowbray	.
”	那就是	这	结尾	的	这	正统	仙女	故事	,	”	说	太太	.	莫布雷	.

“正统童话故事到此结束了，”莫布雷夫人说道。

“ [wʌz; wəz][jʊr; jər]['vɪzɪt][tuː; tə]['aɪərlənd][ə; eɪ] ['feri] ['stɔːri] , ['mɪstər] . ['wɪn] ?

“	Was	your	visit	to	Ireland	a	fairy	story	,	Mr	.	Wynne	?
”	曾是	你的	访问	到	爱尔兰	一个	仙女	故事	,	先生	.	温妮	?

温恩先生，您去爱尔兰的旅行就像童话故事一样吗?

” ['hærəld] ['wʌndɝd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðɪs] ['wʊmən] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə]

”	Harold	wondered	how	much	this	woman	knew	of	the	details	of	his	visit	to
”	哈罗德	想知道	如何	很多	这	女士	知道	的	这	细节	的	他的	访问	到

['aɪərlənd] .

Ireland	.
爱尔兰	.

哈罗德想知道这位女士对他的爱尔兰之行的细节了解多少。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] - [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][æn; ən] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [streɪn] ,

Before	he	-	could	think	of	an	answer	in	the	same	strain	,
前	他	-	可以	思考	的	一个	回答	在	这	相同的	拉紧	,

在他还没来得及用同样的语气想出答案之前，

['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɪlt] ['soʊfə] ,

Mrs	.	Mowbray	had	risen	from	the	little	gilt	sofa	,
太太	.	莫布雷	有	升起	从	这	小的	镀金	沙发	,

莫布雷太太从那张镀金小沙发上站了起来。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [ruːm] .

and	had	taken	a	step	or	two	toward	her	dressing	-	room	.
和	有	已采取	一个	步	或者	二	朝向	她	敷料	-	房间	.

她朝更衣室走了一两步。

[ðə; ði] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [tɔːst] [tuː; tə]['hærəld] ,

The	look	she	tossed	to	Harold	,
这	看	她	抛掷	到	哈罗德	,

她朝哈罗德抛了个眼，

[wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ɑːn][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [wʌz; wəz]

when	she	turned	round	with	her	fingers	on	the	handle	of	the	door	,	was
什么时候	她	转向	圆形的	和	她	手指	在	这	处理	的	这	门	,	曾是

[ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [wʌn] .

a	marvellous	one	.
一个	奇妙	一	.

当她转身时，手指放在门把手上，那真是一个奇妙的瞬间。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ə'temptɪd] [baɪ]['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] ,

Had	it	been	attempted	by	any	other	woman	,
有	它	到过	尝试过	经过	任何	其他	女士	,

如果换作其他任何女性尝试，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [prə'vəukt] [dɪ'rɪʒn] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn] — ['sɜːrt(ə)nli] [ɑːn]

it	would	have	provoked	derision	on	the	part	of	the	average	man	—	certainly	on
它	会	有	挑衅	嘲笑	在	这	部分	的	这	平均的	男人	—	当然	在

[ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['hærəld] ['wɪn] .

the	part	of	Harold	Wynne	.
这	部分	的	哈罗德	温妮	.

这在当时的大多数人看来是可笑的——当然，哈罗德·温恩肯定会这么想。

[bʌt; bət] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [kən'veid] — [wel] , [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [ˌaɪ 'tiː]

But	,	coming	from	Mrs	.	Mowbray	,	it	conveyed	—	well	,	all	that	she	meant	it
但	,	未来	从	太太	.	莫布雷	,	它	传递	—	出色地	,	全部	那	她	意思是	它

[tuː; tə] [kən'veɪ] .

to	convey	.
到	传达	.

但是，这番话出自莫布雷夫人之口，就传达了——嗯，她想传达的一切。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] ['fæsɪneɪtɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪt'self] .

It	was	not	merely	fascinating	,	it	was	fascination	itself	.
它	曾是	不是	仅仅	迷人	,	它	曾是	魅力	本身	.

它不仅令人着迷，它本身就令人着迷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz] [ðɪs] ,

It	was	such	a	look	as	this	,
它	曾是	这样的	一个	看	作为	这	,

就是这样的造型，

[hiː; hi] [felt] — [bʌt; bət] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	felt	—	but	nearly	a	year	had	passed	before	he	had	thought	of	the
他	毛毡	—	但	几乎	一个	年	有	通过了	前	他	有	想法	的	这

['pærəlel] — [ðæt] ['viːnəs] [hæd; həd][kæst][æt; ət]['pærɪs][ə'pɑːn][ə; eɪ] [moʊ'mentəs] [ə'keɪʒn] .

parallel	—	that	Venus	had	cast	at	Paris	upon	a	momentous	occasion	.
平行线	—	那	金星	有	投掷	在	巴黎	之上	一个	意义重大	场合	.

他感觉——但将近一年后他才想到这个比喻——维纳斯在一个重要的时刻向巴黎投下了一颗星。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv] ['viːnəs] ['viktriks] .

It	was	the	glance	of	Venus	Victrix	.
它	曾是	这	瞥一眼	的	金星	维克特里克斯	.

那是胜利女神维纳斯的凝视。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ][mæn] [θɪŋk] — [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ] ['æftərwərdz] — [ʌv; əv]['æhələ][ænd; ənd] - ,

It	made	a	man	think	—	a	year	or	so	afterwards	—	of	Ahola	and	Aholibah	,
它	制成	一个	男人	思考	—	一个	年	或者	所以	然后	—	的	阿霍拉	和	-	,

[ʌv; əv] ['æʃtəreθ] , [ʌv; əv] [ˌkliːə'pætrə] ,

of	Ashtoreth	,	of	Cleopatra	,
的	阿什托雷斯	,	的	克利奥帕特拉	,

大约一年后，这让人想起了阿霍拉和阿霍利巴、阿斯塔特和克利奥帕特拉。

[ʌv; əv][fɔː'stiːnə,-'stɑi-] , [ʌv; əv][iː'zuːlt] , [ʌv; əv] ['roʊzəmənd] .

of	Faustina	,	of	Iseult	,	of	Rosamond	.
的	福斯蒂娜	,	的	伊索尔德	,	的	罗莎蒙德	.

福斯蒂娜，伊索尔德，罗莎蒙德。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['moʊmənteri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fitʃər] [wʌz; wəz][æz; əz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]

And	yet	the	momentary	expression	of	her	features	was	as	simple	and
和	然而	这	瞬间	表达	的	她	特征	曾是	作为	简单的	和

[æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz] [ðæt] [wɔːrn][baɪ][wʌn][ʌv; əv] - ['gɜːlz] .

as	natural	as	that	worn	by	one	of	Greuze's	girls	.
作为	自然的	作为	那	磨损	经过	一	的	-	女孩们	.

然而，她脸上瞬间流露出的表情却像格勒兹笔下的女孩一样简单自然。

“ [ʃiːl] [nɑːt][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts] , ” [sed]

“	She'll	not	be	more	than	ten	minutes	,	”	said
“	壳	不是	是	更多的	比	十	分钟	,	”	说

“她不会超过十分钟，”说。

['ɑːtʃi] .

Archie	.
阿奇	.

阿奇。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ʃi:; ʃi] ['mænɪdʒɪz] [tu:; tə] [dres] [hɜ:r'self] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] .

“	I	don't	know	how	she	manages	to	dress	herself	in	the	time	.
”	我	不	知道	如何	她	管理	到	裙子	她自己	在	这	时间	.

“我不知道她是怎么在这么短的时间内把自己打扮好的。”

” [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [ɪg'zædʒəreɪt] .

”	He	did	not	exaggerate	.
”	他	做过	不是	夸大	.

他说的并不夸张。

['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [peɪnt] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [feɪs] ,

Mrs	.	Mowbray	returned	in	ten	minutes	,	with	no	trace	of	paint	upon	her	face	,
太太	.	莫布雷	返回	在	十	分钟	,	和	不	痕迹	的	画	之上	她	脸	,

莫布雷夫人十分钟后回来了，脸上一点妆容都没有。

['werɪŋ] [ə; eɪ] [roʊb] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [sə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] ['fli:si] [klaʊdz] .

wearing	a	robe	that	seemed	to	surround	her	with	fleecy	clouds	.
穿着	一个	长袍	那	似乎	到	环绕	她	和	羊毛	云	.

她身穿一件长袍，仿佛被柔软的云朵环绕着。

[ðə; ði] ['gɑ:rmənt] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['ætməsfɪr] — [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd]

The	garment	was	not	much	more	than	an	atmosphere	—	it	was	a	good
这	服装	曾是	不是	很多	更多的	比	一个	气氛	—	它	曾是	一个	好的

[di:l] [les] [səb'stænʃ(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ɪn] [dɪ'sembər] [ɔ:r] [ðæt] [ʌv; əv]

deal	less	substantial	than	the	atmosphere	of	London	in	December	or	that	of
交易	较少的	重大的	比	这	气氛	的	伦敦	在	十二月	或者	那	的

['ʃefi:ld] [ɪn] [dʒu:n] .

Sheffield	in	June	.
谢菲尔德	在	六月	.

这件衣服只不过是一种氛围——它远不如十二月的伦敦或六月的谢菲尔德的氛围那样浓厚。

“ [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [ʌv; əv] ['sʌpəz] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd] [ðə; ði]

“	We	shall	have	the	pleasantest	of	suppers	,	”	she	said	,	“	and	the
”	我们	将	有	这	最令人愉悦的	的	晚餐	,	”	她	说	,	“	和	这

['plɛzəntɪst] [ʌv; əv] [tʃæts] .

pleasantest	of	chats	.
最令人愉悦的	的	聊天	.

“我们将享用最愉快的晚餐，”她说，“并进行最愉快的交谈。”

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['mɪstər] . ['wɪn] [hæz; həz] ['sɑ:lvd] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['prɑ:bləm] . ”

I	understand	that	Mr	.	Wynne	has	solved	the	Irish	problem	.	”
我	理解	那	先生	.	温妮	有	已解决	这	爱尔兰	问题	.	”

据我了解，韦恩先生已经解决了爱尔兰问题。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [sə'lu:ʃ(ə)n] , ['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] ? ” [sed] [lɔ:rd] - .

“	And	what	is	the	solution	,	Mrs	.	Mowbray	?	”	said	Lord	Brackenthorpe	.
”	和	什么	是	这	解决方案	,	太太	.	莫布雷	?	”	说	主	-	.

“那么，莫布雷夫人，解决办法是什么呢？”布雷肯索普勋爵问道。

“ [ðə; ði] [sə'lu:ʃ(ə)n] — [ɑ:] — - [ə; eɪ] [greɪ] [aɪ] [ɔ:r] [soʊ] - , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] .

“	The	solution	—	ah	—	'	a	gray	eye	or	so	'	,	”	said	Mrs	.	Mowbray	.
”	这	解决方案	—	啊	—	-	一个	灰色的	眼睛	或者	所以	-	,	”	说	太太	.	莫布雷	.

“解决办法——啊——‘一只灰眼睛之类的’，”莫布雷夫人说。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mɜ:r'kju:ʃiˌoʊ] ['swægər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [pɔɪnt] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:rdz] ,

The	little	Mercutio	swagger	with	which	she	gave	point	to	the	words	,
这	小的	墨丘西奥	昂首阔步	和	哪个	她	给予	观点	到	这	字	,

她带着几分墨丘西奥式的傲慢，使这些话更有分量。

[wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [ɑ:n] [ðə; ði] [steɪdʒ] .

was	better	than	anything	she	had	done	on	the	stage	.
曾是	更好的	比	任何事物	她	有	完毕	在	这	阶段	.

比她在舞台上的任何表演都好。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪstər] . ['wɪn] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [liːd] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

“	And	now	,	Mr	.	Wynne	,	you	must	lead	the	way	with	me	to	our
”	和	现在	,	先生	.	温妮	,	你	必须	带领	这	方式	和	我	到	我们的

['lɪt(ə)l] ['sʌpər] - [ruːm] ,

little	supper	-	room	,
小的	晚餐	-	房间	,

“现在，温恩先生，请你带我去我们的小餐厅吧。”

” [sed] [ʃiː; ʃi] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [læf] , [ɪn] [wɪtʃ] ['evriwʌn] [dʒɔɪnd] , [æt; ət][ðə; ði] ['prɪti] [bɪt][ʌv; əv]

”	said	she	,	before	the	laugh	,	in	which	everyone	joined	,	at	the	pretty	bit	of
”	说	她	,	前	这	笑	,	在	哪个	每个人	加入	,	在	这	漂亮的	少量	的

['kɑːmədi] ,

comedy	,
喜剧	,

她说完这句话，引得大家哄堂大笑，大家都被这有趣的小插曲逗乐了。

[hæd; həd] ['siːst] .

had	ceased	.
有	停止	.

已经停止。

['hærəld] [geɪv] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

Harold	gave	her	his	arm	.
哈罗德	给予	她	他的	手臂	.

哈罗德把胳膊搭在她身上。

[wen] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['deɪntɪli] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ]

When	at	the	point	of	entering	the	room	—	it	was	daintily	furnished	with
什么时候	在	这	观点	的	进入	这	房间	—	它	曾是	轻柔地	提供	和

[oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [oʊk] [ænd; ənd][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['sɪlvər] — ['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] [sed] ,

old	English	oak	and	old	English	silver	—	Mrs	.	Mowbray	said	,
老的	英语	橡木	和	老的	英语	银	—	太太	.	莫布雷	说	,

莫布雷夫人走进房间时——房间布置得精致典雅，摆放着古老的英国橡木和古老的英国银器——她说：

[ɪn][ðə; ði][moʊst]['kæʒuəl] [wei] ['pɑːsəb(ə)l] ,

in	the	most	casual	way	possible	,
在	这	最多	随意的	方式	可能的	,

以最随意的方式，

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [toʊld] [ə'baʊt] [ðæt] ['tʃɑːrmɪŋ] [waɪt] ['leɪdi] [ʌv; əv]

“	I	hope	you	will	tell	me	all	that	may	be	told	about	that	charming	White	Lady	of
”	我	希望	你	将要	告诉	我	全部	那	可能	是	讲述	关于	那	迷人	白色的	女士	的

[ðə; ði] [keɪv] .

the	Cave	.
这	洞穴	.

“我希望你能告诉我所有关于那位迷人的洞穴白衣女士的故事。”

[haʊ] [ə'mjuːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ʃə'grɪn] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] ,

How	amusing	it	must	have	been	to	watch	the	chagrin	of	Lord	Fotheringay	,
如何	有趣	它	必须	有	到过	到	手表	这	懊恼	的	主	福瑟林盖	,

看着福瑟林盖勋爵懊恼的样子，一定很有趣吧。

[wen] ['mɪstər] . ['ɛri] [geɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə]

when	Mr	.	Airey	gave	him	to	understand	that	he	meant	to	make	love	to
什么时候	先生	.	艾里	给予	他	到	理解	那	他	意思是	到	制作	爱	到

[ðæt] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [aɪz] . ”

that	young	person	with	the	wonderful	eyes	.	”
那	年轻的	人	和	这	精彩的	眼睛	.	”

当艾瑞先生让他明白，他打算和那个有着迷人双眼的年轻人做爱时。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈtensli] [əˈmjuːzɪŋ] , [ɪnˈdiːd] , ” [sed] [ˈhærəld] ,

“	It	was	intensely	amusing	,	indeed	,	”	said	Harold	,
”	它	曾是	强烈地	有趣	,	的确	,	”	说	哈罗德	,

“这真是太有趣了，”哈罗德说道。

[huː] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈmoʊbreɪ] [maɪt] [seɪ] .

who	had	become	prepared	for	anything	that	Mrs	.	Mowbray	might	say	.
WHO	有	变得	准备	为了	任何事物	那	太太	.	莫布雷	可能	说	.

他已经做好了心理准备，应对莫布雷太太可能会说的任何话。

“ [jes] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [əˈmjuːzd] ; [fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

“	Yes	,	you	must	have	been	amused	;	for	,	of	course	,
”	是的	,	你	必须	有	到过	觉得好笑	;	为了	,	的	课程	,

“是的，你一定觉得很有趣；因为，当然，

[juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈɛri] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [ˈɜːrnɪst] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsɪmpli] [bɪn] [toʊld]

you	knew	that	Mr	.	Airey	was	not	in	earnest	—	that	he	had	simply	been	told
你	知道	那	先生	.	艾里	曾是	不是	在	认真	—	那	他	有	简单地	到过	讲述

[ɔːf] [baɪ] [mɪs] [ˈkreɪv(ə)n][tuː; tə] [əˈmjuːz] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] ,

off	by	Miss	Craven	to	amuse	himself	with	the	young	person	,
离开	经过	错过	懦夫	到	娱乐	他自己	和	这	年轻的	人	,

你知道艾瑞先生并非真心实意——他只是被克雷文小姐训斥了一顿，然后去和那个年轻人寻开心而已。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ɪnˈduːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [ɔːf] — [ɔːf] — [ˈsʌmwʌn] [els] ,

in	order	to	induce	her	to	take	her	beautiful	eyes	off	—	off	—	someone	else	,
在	命令	到	诱导	她	到	拿	她	美丽的	眼睛	离开	—	离开	—	某人	别的	,

为了让她把她那双美丽的眼睛从——从——别人身上移开，

[ænd; ənd][tuː; tə][tɜːrn][ðem; ðəm] [ədˈmaɪərɪŋli] [əˈpɑːn][ˈmɪstər] . [ˈɛri] . ”

and	to	turn	them	admiringly	upon	Mr	.	Airey	.	”
和	到	转动	他们	钦佩地	之上	先生	.	艾里	.	”

并让他们转而钦佩地看待艾里先生。”

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [əˈmjuːzɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmədi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] [ˈhærəld] .

“	That	was	the	most	amusing	part	of	the	comedy	,	of	course	,	”	said	Harold	.
”	那	曾是	这	最多	有趣	部分	的	这	喜剧	,	的	课程	,	”	说	哈罗德	.

“那当然是这部喜剧中最有趣的部分，”哈罗德说。

“ [wʌt] [fuːlz] [sʌm; səm][ˈgɜːlz][ɑːr; ər] ! ” [læft] [ˈmɪsɪz] . [ˈmoʊbreɪ] .

“	What	fools	some	girls	are	!	”	laughed	Mrs	.	Mowbray	.
”	什么	傻瓜	一些	女孩们	是	!	”	笑了	太太	.	莫布雷	.

“有些女孩真是傻瓜！”莫布雷太太笑着说。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [disˈlaikt] [ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] .

It	was	well	known	that	she	disliked	the	society	of	women	.
它	曾是	出色地	已知	那	她	不喜欢	这	社会	的	女性	.

众所周知，她不喜欢女性的社交圈。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《灰眼睛》或类似作品，(A Gray Eye or So.)
第5/6页

“ [its] [ə; eɪ] [waɪz] [prəˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [ðæt] [ðə; ði] [fuːlz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈgɝːlz] . ”

“	It's	a	wise	provision	of	nature	that	the	fools	should	be	the	girls	.	”
”	它是	一个	明智的	条款	的	自然	那	这	傻瓜	应该	是	这	女孩们	.	”

“大自然的巧妙安排让傻瓜都是女孩。”

“ [oʊ] , [aɪ] [hæv; həv] [noʊn] [ə; eɪ] [fuːl] [ɔːr] [tuː] [əˈmʌŋ] [men] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈmoʊbreɪ] , [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [læf] .

“	Oh	,	I	have	known	a	fool	or	two	among	men	,	”	said	Mrs	.	Mowbray	,	with	another	laugh	.
”	哦	,	我	有	已知	一个	傻子	或者	二	之中	男人	,	”	说	太太	.	莫布雷	,	和	其他	笑	.

“哦，我见过一两个傻瓜，”莫布雷太太笑着说。

“ [hæv; həv] [noʊn] — [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [hæv; həv] [noʊn] ? ” [sed] [ˈhærəld] .

“	Have	known	—	did	you	say	have	known	?	”	said	Harold	.
”	有	已知	—	做过	你	说	有	已知	?	”	说	哈罗德	.

“早就知道——你说早就知道了？”哈罗德说道。

“ [ˈeni] [gɜːrl] [huː] [hæz; həz] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsentʃəri] ,

“	Any	girl	who	has	lived	in	this	world	of	ours	for	a	quarter	of	a	century	,
”	任何	女孩	WHO	有	居住地	在	这	世界	的	我们的	为了	一个	四分之一	的	一个	世纪	,

“任何一个在这个世界上生活了四分之一世纪的女孩，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [best] [weɪ] [tuː; tə] [set] [əˈbaʊt] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ,

should	have	seen	enough	to	make	her	aware	of	the	fact	that	the	best	way	to	set	about	increasing	the	passion	of	,
应该	有	已见	足够的	到	制作	她	意识到的	的	这	事实	那	这	最好的	方式	到	放	关于	增加	这	热情	的	,

她应该已经看到了足够多的东西，足以让她意识到，提升激情的最好方法是.....

[let] [ˌjuː ˈes] [seɪ] , [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [mæn] — ”

let	us	say	,	the	average	man	—	”
让	我们	说	,	这	平均的	男人	—	”

比如说，普通人——”

“ [noʊ] , [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [mæn] [ɪz] [ˈpæʃnləs] . ”

“	No	,	the	average	man	is	passionless	.	”
”	不	,	这	平均的	男人	是	无情	.	”

“不，普通男人是缺乏激情的。”

“ [wel] , [ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wətˈevər] [mæn] [juː; jʊ] [pliːz] — [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [huːm] [hiː; hi] [lʌvz] ,

“	Well	,	the	passion	of	whatever	man	you	please	—	for	a	young	woman	whom	he	loves	,
”	出色地	,	这	热情	的	任何	男人	你	请	—	为了	一个	年轻的	女士	谁	他	爱	,

“嗯，任何男人对心爱的年轻女子所展现的激情，你都可以这么说。”

[ɔːr] [ˈfænsis] [hiː; hi] [lʌvz] — [its] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [ðə; ði] [end] — [ɪz] [tuː; tə] [ɪnˈduːs] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈsevrəl] [ˈʌðər] [men] [ɑːr; ər] [ˈɔːlsoʊ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] . ”

or	fancies	he	loves	—	it's	all	the	same	in	the	end	—	is	to	induce	him	to	believe	that	several	other	men	are	also	in	love	with	her	.	”
或者	幻想	他	爱	—	它是	全部	这	相同的	在	这	结尾	—	是	到	诱导	他	到	相信	那	一些	其他	男人	是	还	在	爱	和	她	.	”

或者他幻想中喜欢的人——归根结底都一样——就是让他相信还有其他几个男人也爱着她。”

“ [ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ruːdɪmənts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['saɪəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]
“ That is one of the rudiments of a science of which you are the leading
” 那 是 一 的 这 基本原理 的 一个 科学 的 哪个 你 是 这 领导
[ɪk'spoʊnənt] ,
exponent ,
指数 ,

“这是你作为领军人物所研究的科学的基本原理之一。”

” [sed] ['hærəld] .
” said Harold .
” 说 哈罗德 .

哈罗德说道。

“ [ænd; ənd] [jet] [mɪs] ['kreɪv(ə)n][wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['fænsi] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [huːm]
“ And yet Miss Craven was foolish enough to fancy that the man of whom
” 和 然而 错过 懦夫 曾是 愚蠢 足够的 到 想要 那 这 男人 的 谁
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ,
she was thinking ,
她 曾是 思维 ,

“然而，克雷文小姐却愚蠢地幻想，她心中所想的那个男人，

[wʊd] [gɪv] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊ] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] ['mɪstər] .
would give himself up to think of her so soon as he believed that Mr .
会 给 他自己 向上 到 思考 的 她 所以 很快 作为 他 相信 那 先生 .
['ɛri] [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['raɪv(ə)l] !
Airey was in love with her rival !
艾里 曾是 在 爱 和 她 竞争对手 !

当他相信艾瑞先生爱上了她的情敌时，他立刻就沉浸在对她的思念之中!

[ɑː] , [hɪr] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr]['lentəlz][ænd; ənd] [pʌls] .
Ah , here are our lentils and pulse .
啊 , 这里 是 我们的 扁豆 和 脉冲 .

啊，这是我们的扁豆和豆类。

[haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][ɪm'perəl][jʊr; jər][daɪ'dʒestʃənz][baɪ] ['teɪkɪŋ] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
How good it is of you to imperil your digestions by taking supper with me ,
如何 好的 它 是 的 你 到 威胁 你的 消化 经过 采取 晚餐 和 我 ,

你真好，愿意冒着消化不良的风险和我一起吃晚饭。

[wen] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [kæn; kən][hæv; həv] [pæst] [sɪns] [juː; jʊ] [daɪnd] . ”
when only a few hours can have passed since you dined . ”
什么时候 仅有的 一个 很少 小时 能 有 通过了 自从 你 用餐 . ”

距离你用餐可能只过了几个小时。

“ [daɪ'dʒestʃən][ɪz][nɑːt][æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊl] , ” [sed] ['hærəld] ,
“ Digestion is not an immortal soul , ” said Harold ,
” 消化 是 不是 一个 不朽 灵魂 , ” 说 哈罗德 ,

“消化系统并非不朽的灵魂，”哈罗德说道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊlz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪmpe'rəld] [bɪ'fɔːr] [naʊ] ,
“ and I believe that immortal souls have been imperilled before now ,
” 和 我 相信 那 不朽 灵魂 有 到过 危及 前 现在 ,

“而且我相信，不朽的灵魂此前也曾受到过威胁。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . ”
for the sake of taking supper with the most beautiful woman in the world . ”
为了 这 清酒 的 采取 晚餐 和 这 最多 美丽的 女士 在 这 世界 . ”

为了能和世界上最美丽的女人共进晚餐。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bjuːtɪf(ə)l] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
“ Have you ever heard a woman say that I am beautiful ? ” she asked .
” 有 你 曾经 听到 一个 女士 说 那 我 是 美丽的 ? ” 她 问 .

“你听过哪个女人夸我漂亮吗？”她问道。

“ ['nevər] , ” [sed] ['hærəld] .
“ Never , ” said Harold .
“ 绝不 , ” 说 哈罗德 .

“绝不，”哈罗德说。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði][wʌn][sɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['nevər] ['pɑːrd(ə)n][ɪn] [ə'nʌðər] . ”
“ That is the one sin which a woman never pardons in another . ”
“ 那 是 这 一 罪 哪个 一个 女士 绝不 赦免 在 其他 . ”

“这是女人永远不会原谅另一个女人犯下的唯一罪过。”

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] ['wɪmɪn] — ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪtiɪŋ] [smaɪl] .
“ You do not know women — ” with a little pitying smile .
“ 你 做 不是 知道 女性 — ” 和 一个 小的 怜悯 微笑 .

“你不懂女人——”带着一丝怜悯的微笑。

“ [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪl] [fər'gɪv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][hɜːr'self] — [fɔːr; fər]
“ A woman will forgive a woman for being more beautiful than herself — for
“ 一个 女士 将要 原谅 一个 女士 为了 存在 更多的 美丽的 比 她自己 — 为了
['biːɪŋ] [les] ['vɜːrtʃuəs] [ðæn; ðən][hɜːr'self] ,
being less virtuous than herself ,
存在 较少的 有德行的 比 她自己 ,

“女人会原谅比自己更漂亮、品德不如自己的女人，

[bʌt; bət] ['nevər] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['betər] - [drest] [ðæn; ðən][hɜːr'self] . ”
but never for being better - dressed than herself . ”
但 绝不 为了 存在 更好的 - 穿着 比 她自己 . ”

但绝不会因为别人穿得比她好而受到指责。

“ [fɔːr; fər] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [sɪnz][duː][juː; jʊ][æsk] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv] ['wʊmən] — [tuː] [ɔːr]
“ For how many of the three sins do you ask forgiveness of woman — two or
“ 为了 如何 许多 的 这 三 罪孽 做 你 问 饶恕 的 女士 — 二 或者
[θriː] ?
three ?
三 ?

“你请求女人原谅三种罪中的几种——两种还是三种？”

” [sed] ['hærəld] , ['dʒentli] .
” said Harold , gently .
” 说 哈罗德 , 轻轻地 .

“哈罗德轻声说道。”

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['ænsər] , ['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]
But instead of making an answer , Mrs . Mowbray said something about the
但 反而 的 制作 一个 回答 , 太太 . 莫布雷 说 某物 关于 这
[nə'sesəti] [ʌv; əv] ['tʃerɪʃɪŋ] [ə; eɪ][daɪ'dʒestʃən] .
necessity of cherishing a digestion .
必要性 的 珍惜 一个 消化 .

但莫布雷夫人并没有回答，而是说了些关于珍惜消化功能的必要性的话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪs'greɪsfl] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
It was disgraceful , she said ,
它 曾是 可耻 , 她 说 ,

她说，这太丢人了。

[ðæt] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] [ænd; ənd] [ə'rɪθmətɪk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɔːrst] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [skuːl] [bɔɪ] —

that	bread	-	and	-	butter	and	arithmetic	should	be	forced	upon	a	school	boy	—
那	面包	-	和	-	黄油	和	算术	应该	是	强制	之上	一个	学校	男生	—

[ðæt] [sʌtʃ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['paʊɝz] [ʌv; əv][daɪ'dʒestʃən][æz; əz][hiː; hi] [pə'zest] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi]['juːtəˌlaɪzd]

that	such	magnificent	powers	of	digestion	as	he	possessed	should	not	be	utilized
那	这样的	壮丽	权力	的	消化	作为	他	拥有	应该	不是	是	利用

[tɑː][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] .

ta	the	uttermost	.
ta	这	极致	.

强迫一个学童学习面包和算术——不应该充分利用他所拥有的出色消化能力。

[lɔːrd] - [sed] [hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ] ['klevər] ['ɑːrtɪst] [tʃæp] ,

Lord	Brackenthorpe	said	he	knew	a	clever	artist	chap	,
主	-	说	他	知道	一个	聪明的	艺术家	小伙子	,

布雷肯索普勋爵说他认识一位才华横溢的艺术家，

[huː] [hæd; həd] [drɔːn] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] ['kraʊdɪŋ] ['oʊvər][wʌn] [ə'nʌðər]

who	had	drawn	a	sketch	of	about	a	thousand	people	crowding	over	one	another
WHO	有	绘制	一个	草图	的	关于	一个	千	人们	拥挤	超过	一	其他

,

,

,

他画了一幅素描，描绘了大约一千人拥挤在一起的情景。

[ɪn][æn; ən] [ə'merɪkən] [hoʊ'tel] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

in	an	American	hotel	,	in	order	to	see	a	boy	,
在	一个	美国人	酒店	,	在	命令	到	看	一个	男生	,

为了见一个男孩，我去了美国一家酒店。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'hɜːrd] ['æskɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

who	had	been	overheard	asking	his	mother	what	was	the	meaning	of	the
WHO	有	到过	无意中听到	问	他的	母亲	什么	曾是	这	意义	的	这

[wɜːrd] [dɪs'pepʃə] .

word	dyspepsia	.
单词	消化不良	.

有人无意中听到他问母亲"消化不良"这个词是什么意思。

['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [ʌv; əv] ['hæmlət] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ] [wiːk]

Mrs	.	Mowbray	wondered	if	the	melancholy	of	Hamlet	was	due	to	a	weak
太太	.	莫布雷	想知道	如果	这	忧郁	的	村庄	曾是	到期的	到	一个	虚弱的

[daɪ'dʒestʃən] .

digestion	.
消化	.

莫布雷夫人想知道哈姆雷特的忧郁是否是由于消化不良引起的。

['hærəld] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [biː; bi] [ək'septɪd] [æz; əz] ['evɪdəns] [ðæt] [ðer; ðər]

Harold	said	he	thought	it	should	rather	be	accepted	as	evidence	that	there
哈罗德	说	他	想法	它	应该	相当	是	公认	作为	证据	那	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃləzwig] - ['hoʊlstaɪnˌhoʊlstiːn] ['kwestʃən] ['iːv(ə)n][ɪn] ['hæmlɪts] [deɪ] .

was	a	Schleswig	-	Holstein	question	even	in	Hamlet's	day	.
曾是	一个	石勒苏益格	-	荷斯坦	问题	甚至	在	哈姆雷特的	天	.

哈罗德说，他认为这应该被视为证据，证明即使在哈姆雷特时代也存在石勒苏益格-荷尔斯泰因问题。

['miːntaɪm] , [ðə; ði] ['fezənts] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [red] ['bɜːrgəndi] [wɜːr; wər] [ə'fɔːd] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n]

Meantime	,	the	pheasants	and	sparkling	red	Burgundy	were	affording	compensation
与此同时	,	这	野鸡	和	闪闪发光	红色的	勃艮第	是	负担得起	赔偿

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['eni] ['brɪliənt] [tɔːk] .

for	the	absence	of	any	brilliant	talk	.
为了	这	缺席	的	任何	杰出的	讲话	.

与此同时，野鸡和闪亮的勃艮第红葡萄酒弥补了缺乏精彩谈话的遗憾。

[ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [lɪt] [ðer; ðər] [sɪgə'rets] .

Then	the	young	men	lit	their	cigarettes	.
然后	这	年轻的	男人	点燃	他们的	香烟	.

然后，年轻人点燃了香烟。

['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə] [rɪsk] [hɜ:r; hər] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ([fɔ:r; fər] [ˌfemə'nɪnəti])

Mrs	.	Mowbray	had	never	been	known	to	risk	her	reputation	(	for	femininity	)
太太	.	莫布雷	有	绝不	到过	已知	到	风险	她	名声	(	为了	女性气质	)

[baɪ] ['letɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] [lɪps] ;

by	letting	a	cigarette	between	her	lips	;
经过	出租	一个	卷烟	之间	她	嘴唇	;

莫布雷夫人从来不会为了保持女性尊严而冒险，把香烟夹在嘴唇间；

[bʌt; bət] [hɜ:r; hər] [ˌfemə'nɪnəti] [wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] [weɪ] ['dʒepədaɪzd] — ['ræðər] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [ək'sentʃueɪtɪd]

but	her	femininity	was	in	no	way	jeopardized	—	rather	was	it	accentuated
但	她	女性气质	曾是	在	不	方式	危及	—	相当	曾是	它	强调

— [baɪ] [hɜ:r; hər] ['laɪkɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [wer] [sɪgə'rets] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ]

—	by	her	liking	to	be	in	the	neighbourhood	of	where	cigarettes	were	being
—	经过	她	喜欢	到	是	在	这	邻里	的	在哪里	香烟	是	存在

[smoʊkt] — [ðæt] [ɪz] ,

smoked	—	that	is	,
熏制	—	那	是	,

但她喜欢待在有人抽烟的地方附近，这丝毫没有损害她的女性气质，反而凸显了她的女性气质——也就是说，

[wen] [ðə; ði] [sɪgə'rets] [wɜ:r; wər] [gʊd] [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['smoʊkərz] [wɜ:r; wər] ['plez(ə)nt] [jʌŋ]

when	the	cigarettes	were	good	and	when	the	smokers	were	pleasant	young
什么时候	这	香烟	是	好的	和	什么时候	这	吸烟者	是	令人愉快的	年轻的

[men] [wɪð; wɪθ] ['taɪtəlz] ,

men	with	titles	,
男人	和	标题	,

那时候香烟品质很好，吸烟者也都是些有头衔的和蔼年轻男子。

[ɔ:r] ['i:v(ə)n] [ʌn'plez(ə)nt] [jʌŋ] [men] [wɪð; wɪθ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

or	even	unpleasant	young	men	with	thousands	.
或者	甚至	令人不快的	年轻的	男人	和	数千	.

甚至是成千上万令人讨厌的年轻人。

['æftər] [ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] , [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [keɪm] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] ['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪz]

After	the	lapse	of	an	hour	,	a	message	came	regarding	Mrs	.	Mowbray's
后	这	失效	的	一个	小时	,	一个	信息	来了	关于	太太	.	莫布雷的

['bru:əm] .

brougham	.
布鲁厄姆	.

一个小时后，收到了关于莫布雷太太的马车的消息。

[hɜ:r; hər] [gests] [roʊz] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [ræp] .

Her	guests	rose	and	she	looked	about	for	her	wrap	.
她	客人	玫瑰	和	她	看起来	关于	为了	她	裹	.

客人们起身离开，她四处寻找自己的披肩。

[waɪl] ['hærəld] ['wɪn] [wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['lʌvli] ['ʃəuldəz] , [ʃi:; ʃi] [kept] [hɜ:r; hər] [aɪz]

While	Harold	Wynne	was	laying	it	on	her	lovely	shoulders	,	she	kept	her	eyes
尽管	哈罗德	温妮	曾是	躺下	它	在	她	迷人的	肩膀	,	她	保留	她	眼睛

[fɪkst] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] .

fixed	upon	his	.
固定的	之上	他的	.

当哈罗德·温恩把毯子放在她美丽的肩膀上时，她的目光始终注视着他。

[hɜ:rz] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] .

Hers	were	full	of	intelligence	.
她的	是	满的	的	智力	.

她充满智慧。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['kerfəli] ['fɑːsənd] [ðə; ði][goʊld][klæsp][dʒʌst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv]

When	he	had	carefully	fastened	the	gold	clasp	just	beneath	the	hollow	of
什么时候	他	有	小心	系紧	这	金子	搭扣	只是	下面	这	空洞的	的

[hɜːr; hər] [θroʊt] — [ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd] ['veri] ['kerf(ə)l] ['hændlɪŋ] — [ʃiː; ʃi] [pɔɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][ðə; ði]

her	throat	—	it	required	very	careful	handling	—	she	poised	her	head	to	the
她	喉	—	它	必需的	非常	小心	处理	—	她	准备	她	头	到	这

[ɪk'stent][ʌv; əv][pər'hæps][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [tuː; tə][wʌn][saɪd] ,

extent	of	perhaps	a	quarter	of	an	inch	to	one	side	,
程度	的	也许	一个	四分之一	的	一个	英寸	到	一	边	,

当他小心翼翼地将金扣扣在她喉咙下方凹陷处时——这需要非常小心地操作——她将头向一侧微微偏转了大约四分之一英寸。

[ænd; ənd] [læft] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

and	laughed	;	then	she	moved	away	from	him	,
和	笑了	;	然后	她	已搬	离开	从	他	,

她笑了，然后走开了。

[bʌt; bət] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,

but	turned	her	head	so	that	her	face	was	once	more	over	her	shoulder	,
但	转向	她	头	所以	那	她	脸	曾是	一次	更多的	超过	她	肩膀	,

但她转过头，让脸再次越过肩膀。

[laɪk] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːz] [gɜːrl][frʌm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɜːrnt] [ðə; ði] [trɪk] .

like	the	face	of	the	Greuze	girl	from	whom	she	had	learnt	the	trick	.
喜欢	这	脸	的	这	格勒兹	女孩	从	谁	她	有	学会了	这	诡计	.

就像她从格勒兹那里学到这招的那个女孩的脸一样。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd]

He	knew	that	she	wanted	him	to	ask	her	from	whom	she	had	heard
他	知道	那	她	通缉	他	到	问	她	从	谁	她	有	听到

[ðə; ði] ['stɔːriz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['kæs(ə)l] [ˌɪnɪs'feɪl] [ænd; ənd][ɪts] [gests] .

the	stories	regarding	Castle	Innisfail	and	its	guests	.
这	故事	关于	城堡	因尼斯费尔	和	它是	客人	.

他知道她想让他问问她，她是从哪里听说了有关因尼斯费尔城堡及其宾客的故事。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [ðɪs] ['kwestʃən] ,

He	also	knew	that	the	reason	she	wanted	him	to	ask	her	this	question	,
他	还	知道	那	这	原因	她	通缉	他	到	问	她	这	问题	,

他也知道她想让他问她这个问题的原因。

[wʌz; wəz][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ,

was	in	order	that	she	might	have	the	delight	of	refusing	to	answer	him	,
曾是	在	命令	那	她	可能	有	这	喜	的	拒绝	到	回答	他	,

是为了让她能够享受拒绝回答他的乐趣。

[waɪl] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ɪk'spektənsi] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [æn; ən] ['ænsər] .

while	keeping	him	in	the	expectancy	of	receiving	an	answer	.
尽管	保持	他	在	这	预期	的	接收	一个	回答	.

同时让他一直期待得到答复。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [biː; bi][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [wʌn] .

Such	a	delight	would	,	of	course	,	be	a	malicious	one	.
这样的	一个	喜	会	,	的	课程	,	是	一个	恶意	一	.

这样的喜悦，当然是一种恶意的喜悦。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['θɜːrəli] ['wʊmənli] [wʌn] ,

But	he	knew	that	it	would	be	a	thoroughly	womanly	one	,
但	他	知道	那	它	会	是	一个	彻底	女性	一	,

但他知道这将是一场彻头彻尾的女性化演出。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['wʊmən] .

and	he	knew	that	Mrs	.	Mowbray	was	a	thorough	woman	.
和	他	知道	那	太太	.	莫布雷	曾是	一个	彻底	女士	.

他知道莫布雷太太是个做事一丝不苟的人。

['ðerfɔːr] [hiː; hi] [læft] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd][dɪd][nɑːt][æsk][hɜːr; hər] ['eniθɪŋ] — [nɑːt]

Therefore	he	laughed	back	at	her	and	did	not	ask	her	anything	—	not
所以	他	笑了	后退	在	她	和	做过	不是	问	她	任何事物	—	不是

['iːv(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bruːəm] .

even	to	take	his	arm	out	to	her	brougham	.
甚至	到	拿	他的	手臂	出去	到	她	布鲁厄姆	.

因此，他只是笑着回应她，并没有向她提出任何要求——甚至没有让她挽着他的胳膊走到她的马车旁。

['ɑːtʃi] [braʊn] [dɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [æt; ət]

Archie	Brown	did	,	and	she	took	his	arm	,	still	looking	over	her	shoulder	at
阿奇	棕色的	做过	,	和	她	采取	他的	手臂	,	仍然	寻找	超过	她	肩膀	在

['hærəld] .

Harold	.
哈罗德	.

阿奇·布朗照做了，她挽住他的胳膊，同时回头看着哈罗德。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['niːdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌvli] , ['wɪkɪd] [lʊk] [ʃʊd; ʃəd] ['vænɪʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['sentəns] .

It	only	needed	that	the	lovely	,	wicked	look	should	vanish	in	a	sentence	.
它	仅有的	需要	那	这	迷人的	,	邪恶	看	应该	消失	在	一个	句子	.

只需要一句话就能让那迷人又邪恶的眼神消失。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

And	it	did	.
和	它	做过	.

确实如此。

[ðə; ði] [fʊl] [lɪps] ['pɑːrtɪd] ,

The	full	lips	parted	,
这	满的	嘴唇	分手了	,

丰满的嘴唇微微张开，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] [baɪ][pər'hæps][ðə; ði] [eɪtθ] [pɑːrt][ʌv; əv]

and	the	poise	of	the	head	was	increased	by	perhaps	the	eighth	part	of
和	这	沉着	的	这	头	曾是	增加	经过	也许	这	第八	部分	的

[æn; ən] [ɪntʃ] . “

an	inch	.	“
一个	英寸	.	“

头部的高度大约增加了八分之一英寸。

- [ə; eɪ] [greɪ] [aɪ] [ɔːr][soʊ] , -

'	A	gray	eye	or	so	,	'
-	一个	灰色的	眼睛	或者	所以	,	-

“一只灰色的眼睛之类的，”

” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .

”	she	murmured	.
”	她	低声说道	.

她低声说道。

[hɜːr; hər] ['læftər] [ræŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .

Her	laughter	rang	down	the	corridor	.
她	笑声	响铃	向下	这	走廊	.

她的笑声回荡在走廊里。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ɪz] , [ðæt][noʊ][wʌn][kæn; kən][seɪ][ə; eɪ][wɜːrd] [əˈgenst] [hɜːr; hər]

“	And	the	best	of	it	all	is	,	that	no	one	can	say	a	word	against	her
”	和	这	最好的	的	它	全部	是	,	那	不	一	能	说	一个	单词	反对	她

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

“而最棒的是，没有人能说她人品的坏话。”

” [sed] [ˈɑːtʃi] .

”	said	Archie	.
”	说	阿奇	.

“阿奇说道。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈræpsədi] [ɪn][ðə; ði][ˈhænsəm] ,

This	was	the	conclusion	of	his	rhapsody	in	the	hansom	,
这	曾是	这	结论	的	他的	狂想曲	在	这	汉森	,

这是他在马车上的狂想曲的结尾。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd]['hærəld][wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] [daʊn] [ˌpɪkə'dɪli] — [ə; eɪ] ['ræpsədi] [ə'pɑːn][ðə; ði]

in	which	he	and	Harold	were	driving	down	Piccadilly	—	a	rhapsody	upon	the
在	哪个	他	和	哈罗德	是	驾驶	向下	皮卡迪利	—	一个	狂想曲	之上	这

['bjuːti] , [ðə; ði]['dʒiːniəs] ,

beauty	,	the	genius	,
美丽	,	这	天才	,

他和哈罗德驾车行驶在皮卡迪利大街上——一首赞美美丽和才华的狂想曲，

[ænd; ənd][ðə; ði] [iksˊpensivnis] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] .

and	the	expensiveness	of	Mrs	.	Mowbray	.
和	这	昂贵	的	太太	.	莫布雷	.

还有莫布雷夫人的高昂身价。

['hærəld][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

Harold	was	silent	.
哈罗德	曾是	沉默的	.

哈罗德沉默不语。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [fɑːr][ə'pɑːrt][frʌm; frəm]['mɪsɪz] .

The	truth	was	that	he	was	thinking	about	something	far	apart	from	Mrs	.
这	真相	曾是	那	他	曾是	思维	关于	某物	远的	除	从	太太	.

['moʊbreɪ] , [hɜːr; hər] ['bjuːti] ,

Mowbray	,	her	beauty	,
莫布雷	,	她	美丽	,

事实上，他当时想的与莫布雷太太及其美貌截然不同的事情。

[hɜːr; hər] ['daʊtf(ə)l] ['dʒiːniəs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ʌn'daʊtɪd] ['paʊər] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] ['mʌni] .

her	doubtful	genius	,	and	her	undoubted	power	of	spending	money	.
她	疑	天才	,	和	她	毫无疑问	力量	的	开支	钱	.

她那令人怀疑的才华，以及她毋庸置疑的花钱能力。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ? ” [sed] [ˈɑːtʃi] .

“	What	do	you	say	?	”	said	Archie	.
”	什么	做	你	说	?	”	说	阿奇	.

“你说什么？”阿奇问道。

“ [greɪt] ['gɑːdfri] !

“	Great	Godfrey	!
”	伟大的	戈弗雷	!

“伟大的戈弗雷！

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juːv] [hɜːrd] [ə; eɪ] [wɜːrd] [briːðd] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['kærəktər] ?

you	don't	mean	to	say	that	you've	heard	a	word	breathed	against	her	character	?
你	不	意思是	到	说	那	你已经	听到	一个	单词	呼吸	反对	她	特点	?

〃

〃

〃

你不会是说你听到过任何诋毁她人格的话吧?

“ [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , 〃 [sed] ['hærəld] ,

“	On	the	contrary	,	〃	said	Harold	,
〃	在	这	相反	,	〃	说	哈罗德	,

“恰恰相反,”哈罗德说道。

“ [aɪv] ['ɔːlweɪz] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] [ɪz][ðə; ði] [best] [drest] ['wʊmən] [ɪn]

“	I've	always	heard	it	asserted	that	Mrs	.	Mowbray	is	the	best	dressed	woman	in
〃	我已经	总是	听到	它	断言	那	太太	.	莫布雷	是	这	最好的	穿着	女士	在

['lʌndən] . 〃

London	.	〃
伦敦	.	〃

“我一直听说莫布雷夫人是伦敦穿衣最得体的女人。”

“ [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] , [oʊld] [tʃæp] ; [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][hɜːr; hər]

“	Give	me	your	hand	,	old	chap	;	I	knew	that	I	could	trust	you	to	do	her
〃	给	我	你的	手	,	老的	小伙子	;	我	知道	那	我	可以	相信	你	到	做	她

['dʒʌstɪs] ,

justice	,
正义	,

“把手给我，老伙计；我知道我可以信任你，你会公正地对待她。”

〃 [kraɪd] ['ɑːtʃi] .

〃	cried	Archie	.
〃	哭	阿奇	.

“阿奇喊道。”

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'θriː] . — [ɑːn] ['blesɪŋ] [ɔːr] [duːm] .

CHAPTER	XXXIII	.	—	ON	BLESSING	OR	DOOM	.
章	xxxiii	.	—	在	祝福	或者	厄运	.

第三十三章——论祝福或厄运。

[iː]

E
E

E

[ven] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [slept] , ['hærəld] ['wɪn] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['mætərz]

VEN	before	he	slept	,	Harold	Wynne	found	that	he	had	a	good	many	matters
ven	前	他	睡着了	,	哈罗德	温妮	成立	那	他	有	一个	好的	许多	事情

[tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ,

to	think	about	,
到	思考	关于	,

哈罗德·温恩在睡前发现自己有很多事情需要考虑。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli]['nætʃ(ə)rəl] [pɔiziz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪz] ['ʃeɪpli] [hed]

in	addition	to	the	exquisitely	natural	poises	of	Mrs	.	Mowbray's	shapely	head
在	添加	到	这	精美绝伦	自然的	姿态	的	太太	.	莫布雷的	优美	头

.

:

.

除了莫布雷夫人优美的头型所展现出的精致自然的姿态之外。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [əb'teɪnd] [ə; eɪ]

It	was	apparent	to	him	that	Mrs	.	Mowbray	had	somehow	obtained	a
它	曾是	明显	到	他	那	太太	.	莫布雷	有	不知何故	获得	一个

[ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['bitrɪs] ['eɪvn] [æt; ət][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['kæs(ə)l] ,

circumstantial	account	of	the	appearance	of	Beatrice	Avon	at	the	Irish	Castle	,
间接的	帐户	的	这	外貌	的	贝娅特丽丝	雅芳	在	这	爱尔兰	城堡	,

他显然认为莫布雷夫人不知从何处得到了比阿特丽斯·艾文出现在爱尔兰城堡的间接证据。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [prə'duːst] , [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

and	of	the	effect	that	had	been	produced	,	in	more	than	one	direction	,
和	的	这	影响	那	有	到过	生产	,	在	更多的	比	一	方向	,

[baɪ][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] .

by	her	appearance	.
经过	她	外貌	.

以及她的出现所产生的多方面影响。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] .

But	the	most	important	information	that	he	had	derived	from	Mrs	.
但	这	最多	重要的	信息	那	他	有	衍生的	从	太太	.

['moʊbreɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['edmənd] ['ɛri]

Mowbray	was	that	which	had	reference	to	the	attitude	of	Edmund	Airey
莫布雷	曾是	那	哪个	有	参考	到	这	态度	的	埃德蒙	艾里

[tɔːrd] ['bitrɪs] .

toward	Beatrice	.
朝向	贝娅特丽丝	.

但他从莫布雷夫人那里得到的最重要的信息是关于埃德蒙·艾里对比阿特丽斯的态度的信息。

[ʌn'daʊtɪdli] , ['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] [hæd; həd] , [baɪ][sʌm; səm] [miːnz] ,

Undoubtedly	,	Mrs	.	Mowbray	had	,	by	some	means	,
无疑	,	太太	.	莫布雷	有	,	经过	一些	方法	,

毫无疑问，莫布雷夫人通过某种方式……

[kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ə'pærənt] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

come	to	be	possessed	of	the	truth	regarding	the	apparent	fascination	which
来	到	是	拥有	的	这	真相	关于	这	明显	魅力	哪个

['bitrɪs] [hæd; həd][fɔːr; fər] ['edmənd] ['ɛri] .

Beatrice	had	for	Edmund	Airey	.
贝娅特丽丝	有	为了	埃德蒙	艾里	.

最终得知了贝阿特丽丝对埃德蒙·艾里表现出的迷恋的真相。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trɪk] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [bɪ'twiːn] ['helən]

It	was	a	trick	—	it	was	the	result	of	a	conspiracy	between	Helen
它	曾是	一个	诡计	—	它	曾是	这	结果	的	一个	阴谋	之间	海伦

['kreɪv(ə)n][ænd; ənd] ['edmənd] ,

Craven	and	Edmund	,
懦夫	和	埃德蒙	,

这是一个骗局——是海伦·克雷文和埃德蒙合谋的结果。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] , ['hærəld] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pri'ventid] [frʌm; frəm]['iːv(ə)n] ['telɪŋ] ['bitrɪs] [ðæt] [hiː; hi]

in	order	that	he	,	Harold	,	should	be	prevented	from	even	telling	Beatrice	that	he
在	命令	那	他	,	哈罗德	,	应该	是	阻止	从	甚至	讲述	贝娅特丽丝	那	他

[lʌvd] [hɜːr; hər] .

loved	her	.
喜爱	她	.

目的就是阻止哈罗德向比阿特丽斯表白。

['helən] [hæd; həd] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['bitrɪs] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] — [pʊr] [gɜːrl] !

Helen	had	felt	certain	that	Beatrice	,	when	she	fancied	—	poor	girl	!
海伦	有	毛毡	肯定	那	贝娅特丽丝	,	什么时候	她	幻想	—	贫穷的	女孩	!

海伦确信，当碧翠丝喜欢她的时候——可怜的女孩！

— [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prə'duːst] [soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['welθi]
— that she had produced so extraordinary an impression upon the wealthy
— 那 她 有 生产 所以 非凡的 一个 印象 之上 这 富裕
[ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [mæn] ,
and distinguished man ,
和 杰出的 男人 ,

——她竟然给这位富有而显赫的男士留下了如此非凡的印象，

[wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃt] [mæn] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz]
would be likely to treat the poor and undistinguished man , whose name was
会 是 可能 到 对待 这 贫穷的 和 平庸的 男人 , 谁 姓名 曾是
['hærəld] ['wɪn] ,
Harold Wynne ,
哈罗德 温妮 ,

可能会善待这位名叫哈罗德·温恩的贫穷无名之辈。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz] [wʊd] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['evər] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd]
in such a way as would prevent him from ever telling her that he loved
在 这样的 一个 方式 作为 会 防止 他 从 曾经 讲述 她 那 他 喜爱
[hɜːr; hər] !
her !
她 !

这样做会让他永远无法告诉她他爱她！

[ænd; ənd] ['edmənd] [hæd; həd][nɑːt]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt] [wɪtʃ] ['helən] [hæd; həd]
And Edmund had not hesitated to play the part which Helen had
和 埃德蒙 有 不是 犹豫了一下 到 玩 这 部分 哪个 海伦 有
[ə'saɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !
assigned to him !
分配 到 他 !

埃德蒙毫不犹豫地扮演了海伦分配给他的角色！

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['moʊmənt][dɪd]['hærəld] [fiːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [ɪn][ə; eɪ]
For more than a moment did Harold feel that his friend had behaved in a
为了 更多的 比 一个 片刻 做过 哈罗德 感觉 那 他的 朋友 有 表现 在 一个
['groʊsli] [dɪs'ɑːnərəbl] [wei] .
grossly dishonourable way .
粗略地 不光彩的 方式 .

哈罗德不止一瞬间都觉得他的朋友行为极其不光彩。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] , [ɪf] ['tækst] [wɪð; wɪθ] [bɪ'heɪvɪŋ] [dɪ'sɑː.nə.ə.bli] ,
But he knew that his friend , if taxed with behaving dishonourably ,
但 他 知道 那 他的 朋友 , 如果 已征税 和 行为 不光彩地 ,

但他知道，如果他的朋友因行为不端而被追究责任，

[wʊd] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [pruːv] — [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] — [ðæt] , [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm]
would be ready to prove — if he thought it necessary — that , so far from
会 是 准备好 到 证明 — 如果 他 想法 它 必要的 — 那 , 所以 远的 从
['æktɪŋ] [dɪ'sɑː.nə.ə.bli] ,
acting dishonourably ,
表演 不光彩地 ,

如果他认为有必要，他会随时准备证明，他不仅没有做出不光彩的行为，

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['hɛrəldz] [best] [frend] ,
he had shown himself to be Harold's best friend ,
他 有 所示 他自己 到 是 哈罗德的 最好的 朋友 ,

他已经证明自己是哈罗德最好的朋友。

[baɪ] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['hærəld] [frʌm; frəm] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] ['peniləs] [gɜːrl] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz]

by	doing	his	best	to	prevent	Harold	from	asking	a	penniless	girl	to	be	his
经过	正在做	他的	最好的	到	防止	哈罗德	从	问	一个	身无分文	女孩	到	是	他的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

他竭尽全力阻止哈罗德向一个身无分文的女孩求婚。

[oʊ] , [jes] , ['mɪstər] . ['edmənd] ['ɛri] [wʊd] [hæv; həv] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['ʃoʊɪŋ] ,

Oh	,	yes	,	Mr	.	Edmund	Airey	would	have	no	trouble	in	showing	,
哦	,	是的	,	先生	.	埃德蒙	艾里	会	有	不	麻烦	在	显示	,

哦，是的，埃德蒙·艾里先生肯定能毫不费力地证明这一点。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] — [pər'hæps] ,

to	the	satisfaction	of	a	considerable	number	of	people	—	perhaps	,
到	这	满意	的	一个	大量	数字	的	人们	—	也许	,

令相当一部分人感到满意——或许，

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] — [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['truːli]

even	to	his	own	satisfaction	—	that	he	was	acting	the	part	of	a	truly
甚至	到	他的	自己的	满意	—	那	他	曾是	表演	这	部分	的	一个	真的

[ˌkɑːnʃi'enʃəs] ; [ænd; ənd] ,

conscientious	;	and	,
尽责的	;	和	,

甚至令他自己也感到满意——他扮演了一个真正尽职尽责的人的角色；而且，

[pər'hæps] , [ə; eɪ] [self] - ['sækrifaisɪŋ] [frend] , [baɪ] [ə'dɒpt] ['helən] ['kreɪvənz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

perhaps	,	a	self	-	sacrificing	friend	,	by	adopting	Helen	Craven's	suggestion	.
也许	,	一个	自己	-	牺牲	朋友	,	经过	收养	海伦	克雷文的	建议	.

或许，一位自我牺牲的朋友会采纳海伦·克雷文的建议。

['hærəld] [felt] ['veri] ['bɪtər] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [frend] ['edmənd] ['ɛri] ;

Harold	felt	very	bitter	toward	his	friend	Edmund	Airey	;
哈罗德	毛毡	非常	苦的	朝向	他的	朋友	埃德蒙	艾里	;

哈罗德对他的朋友埃德蒙·艾里怀有深深的怨恨；

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [duː] [soʊ] ;

though	it	was	unreasonable	for	him	to	do	so	;
尽管	它	曾是	不合理	为了	他	到	做	所以	;

虽然他这样做是不合理的；

[fɔːr; fər] [hæd; həd] [nɑːt] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [kən'kluːʒ(ə)n] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪn]

for	had	not	he	come	to	precisely	the	same	conclusion	as	his	friend	in
为了	有	不是	他	来	到	恰恰	这	相同的	结论	作为	他的	朋友	在

[rɪ'spekt] [ʌv; əv] ['bitrɪs] ,

respect	of	Beatrice	,
尊重	的	贝娅特丽丝	,

因为如果他没有像他的朋友那样，对贝阿特丽斯得出完全相同的结论，

[ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n] ['biːɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ʌn'hæpinəs] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ðə; ði]

this	conclusion	being	,	of	course	,	that	nothing	but	unhappiness	could	be	the
这	结论	存在	,	的	课程	,	那	没有什么	但	不快乐	可以	是	这

[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] ['bitrɪs] ,

result	of	his	loving	Beatrice	,
结果	的	他的	爱	贝娅特丽丝	,

由此得出的结论当然是，他爱上贝阿特丽斯只会给他带来不幸。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['æskɪŋ] ['bitrɪs] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] ?

and	of	his	asking	Beatrice	to	love	him	?
和	的	他的	问	贝娅特丽丝	到	爱	他	?

还有他请求贝阿特丽丝爱他这件事?

[ɪf] ['edmənd] ['ɛri] [hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [pri'ventɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['kæriɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]

If	Edmund	Airey	had	succeeded	in	preventing	him	from	carrying	out	his
如果	埃德蒙	艾里	有	成功了	在	预防	他	从	携带	出去	他的

[dɪ'zaɪnz] ,

designs	,
设计	,

如果埃德蒙·艾里成功阻止了他实施他的计划，

['hærəld] [wʊd] [bi:; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['bitrɪs] [ðæt]

Harold	would	be	saved	from	the	necessity	of	having	with	Beatrice	that
哈罗德	会	是	已保存	从	这	必要性	的	拥有	和	贝娅特丽丝	那

['meləŋkɑ:li] ['ɪntərvju:] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:rwərd] ;

melancholy	interview	to	which	he	was	looking	forward	;
忧郁	面试	到	哪个	他	曾是	寻找	向前	;

哈罗德将不必再与比阿特丽斯进行那场令他忧郁的会面，而他一直期待着那次会面；

['ðerfɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˌentər'teɪn] ['eni] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs]

therefore	it	was	unreasonable	for	him	to	entertain	any	feeling	of	bitterness
所以	它	曾是	不合理	为了	他	到	招待	任何	感觉	的	苦味

[tɔ:rd] ['edmənd] .

toward	Edmund	.
朝向	埃德蒙	.

因此，他对埃德蒙怀有任何怨恨都是不合理的。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] , [hi:; hi] [felt] ['veri] ['bɪtərli] [tɔ:rd] ['edmənd] — [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [ʃoʊz] [ðæt] ,

But	for	all	that	,	he	felt	very	bitterly	toward	Edmund	—	a	fact	which	shows	that	,
但	为了	全部	那	,	他	毛毡	非常	苦涩地	朝向	埃德蒙	—	一个	事实	哪个	演出	那	,

尽管如此，他对埃德蒙却怀有深深的怨恨——这一事实表明，

[ɪn][sʌm; səm] [men] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [ɔ:l] ['wɪmɪn] , ['lɑ:dʒɪk][ɪz] [sə'bɔ:rdɪnət] [tu:; tə] ['fi:lɪŋ] .

in	some	men	as	well	as	in	all	women	,	logic	is	subordinate	to	feeling	.
在	一些	男人	作为	出色地	作为	在	全部	女性	,	逻辑	是	下属	到	感觉	.

在某些男性以及所有女性身上，逻辑都服从于情感。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][fɑ:r][frʌm; frəm]['lɑ:dʒɪk(ə)l][ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt][tu:; tə] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [θɪŋk] ,

It	was	also	far	from	logical	on	his	part	to	begin	to	think	,
它	曾是	还	远的	从	逻辑	在	他的	部分	到	开始	到	思考	,

他开始这样想，也完全不合逻辑。

['oʊnli]['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [ə'kju:zd] [hɪz; ɪz] [frend] [ʌv; əv] [dɪs'ɑ:nərəbl] [kən'dʌkt] ,

only	after	he	had	accused	his	friend	of	dishonourable	conduct	,
仅有的	后	他	有	被告	他的	朋友	的	不光彩的	执行	,

只有在他指控他的朋友行为不端之后，

[ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:rs] [wens] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['faʊndɪd] [hɪz; ɪz][ˌækju'zeɪʃ(ə)n]

of	the	source	whence	the	evidence	upon	which	he	had	founded	his	accusation
的	这	来源	何处	这	证据	之上	哪个	他	有	创立	他的	指控

, [wʌz; wəz] [dɪ'raɪvd] .

,	was	derived	.
,	曾是	衍生的	.

他指控所依据的证据来源。

[haʊ] [hæd; həd]['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] [kʌm] [tu:; tə] [hɪr] [haʊ] ['edmənd] ['ɛri] [hæd; həd] [plɔtid] [wɪð; wɪθ]

How	had	Mrs	.	Mowbray	come	to	hear	how	Edmund	Airey	had	plotted	with
如何	有	太太	.	莫布雷	来	到	听到	如何	埃德蒙	艾里	有	绘制	和

['helən] ['kreɪv(ə)n] ,

Helen	Craven	,
海伦	懦夫	,

莫布雷太太是怎么得知埃德蒙·艾里与海伦·克雷文密谋的事的呢？

[hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] .

he	asked	himself	.
他	问	他自己	.

他问自己。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wʌndər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [ʌv; əv] ['bitrɪs]

He	began	to	wonder	how	she	could	have	heard	about	the	gray	eyes	of	Beatrice
他	开始	到	想知道	如何	她	可以	有	听到	关于	这	灰色的	眼睛	的	贝娅特丽丝

,

,

,

他开始纳闷，她是怎么听说贝阿特丽斯的灰色眼睛的。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'l(j)uːd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['eksələnt] [ɪ'fekt] [frʌm; frəm]

to	which	she	had	alluded	more	than	once	,	with	such	excellent	effect	from
到	哪个	她	有	暗示	更多的	比	一次	,	和	这样的	出色的	影响	从

[ðə; ði] ['stændpɔɪnt] [ʌv; əv] [ɑːrt] .

the	standpoint	of	art	.
这	立场	的	艺术	.

她曾多次提及此事，从艺术角度来看，效果极佳。

[frʌm; frəm] [huːm] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] ?

From	whom	could	she	have	heard	so	much	?
从	谁	可以	她	有	听到	所以	很多	?

她究竟是从谁那里听说的?

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . [dɝːdən] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd]

She	certainly	did	not	hear	it	from	Mr	.	Durdan	,	even	if	she	was	acquainted
她	当然	做过	不是	听到	它	从	先生	.	杜尔丹	,	甚至	如果	她	曾是	熟人

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

她肯定不是从杜尔丹先生那里听说的，即使她认识他。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] ; [fɔːr; fər] ['mɪstər] . [dɝːdən] [wʌz; wəz] [dɪ'skriːt] .

which	was	doubtful	;	for	Mr	.	Durdan	was	discreet	.
哪个	曾是	疑	;	为了	先生	.	杜尔丹	曾是	慎重	.

这一点令人怀疑；因为杜尔丹先生为人谨慎。

[bɪ'saɪdz] , ['mɪstər] . [dɝːdən] [wʌz; wəz] ['rerli] ['eləkwənt] [ɑːn] ['eni] ['soʊʃ(ə)l] ['sʌbdʒekt] .

Besides	,	Mr	.	Durdan	was	rarely	eloquent	on	any	social	subject	.
除了	,	先生	.	杜尔丹	曾是	很少	雄辩	在	任何	社会的	主题	.

此外，杜尔丹先生很少就任何社会话题发表精彩的见解。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [mæn] [huː] [meɪks] [ə; eɪ] [tʊr] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn]

He	was	the	sort	of	man	who	makes	a	tour	on	the	Continent	and	returns
他	曾是	这	种类	的	男人	WHO	制作	一个	旅游	在	这	大陆	和	返回

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fliː] [æt; ət] [bɛlɑːdʒiːoʊ] .

to	tell	you	of	nothing	except	a	flea	at	Bellaggio	.
到	告诉	你	的	没有什么	除了	一个	跳蚤	在	贝拉乔	.

他就是那种去欧洲大陆旅行，回来后除了告诉你贝拉焦的一只跳蚤之外，什么也不告诉你的人。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [men] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [noʊts]

Was	it	possible	that	some	of	the	fishing	men	had	been	taking	notes
曾是	它	可能的	那	一些	的	这	钓鱼	男人	有	到过	采取	笔记

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['feloʊ] [gests] ,

unknown	to	any	of	their	fellow	guests	,
未知	到	任何	的	他们的	同伴	客人	,

有没有可能有些渔民在其他客人不知情的情况下做了笔记?

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] ?

for	the	benefit	of	Mrs	.	Mowbray	?
为了	这	益处	的	太太	.	莫布雷	?

是为了莫布雷夫人的利益吗?

['hærəld][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] .

Harold	did	not	think	so	.
哈罗德	做过	不是	思考	所以	.

哈罗德并不这么认为。

['æftər][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [veɪn] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

After	some	time	he	ceased	to	trouble	himself	with	these	vain	speculations	.
后	一些	时间	他	停止	到	麻烦	他自己	和	这些	徒劳	猜测	.

过了一段时间，他不再为这些无谓的猜测而烦恼了。

[ðə; ði][fækt] — [hiː; hi] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][fækt] — [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [seɪm] :

The	fact	—	he	believed	it	to	be	a	fact	—	remained	the	same	:
这	事实	—	他	相信	它	到	是	一个	事实	—	剩余	这	相同的	:

他认为这是事实，而事实本身并没有改变:

['sʌmwʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət]['kæs(ə)l] [ˌɪnɪs'feɪl] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] [ə; eɪ] ['haɪli]

someone	who	had	been	at	Castle	Innisfail	had	given	Mrs	.	Mowbray	a	highly
某人	WHO	有	到过	在	城堡	因尼斯费尔	有	给定	太太	.	莫布雷	一个	高度

[ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [ə'kʌrənsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ;

circumstantial	account	of	certain	occurrences	in	the	neighbourhood	of	the	Castle	;
间接的	帐户	的	肯定	发生	在	这	邻里	的	这	城堡	;

曾到过因尼斯费尔城堡的人向莫布雷夫人详细描述了城堡附近发生的一些事情;

[ænd; ənd] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] , [waɪ] [maɪt] [nɑːt] ['eniwʌn]

and	if	Mrs	.	Mowbray	had	received	such	an	account	,	why	might	not	anyone
和	如果	太太	.	莫布雷	有	已收到	这样的	一个	帐户	,	为什么	可能	不是	任何人

[els] [biː; bi] ['iːkwəli] ['feɪvərd] ?

else	be	equally	favoured	?
别的	是	同样地	受青睐	?

如果莫布雷夫人得到了这样的待遇，为什么其他人就不能得到同样的优待呢?

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [streɪd] ['ɪntuː] [nuː] ['riːdʒənz][ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

Thus	it	was	that	he	strayed	into	new	regions	of	speculation	,
因此	它	曾是	那	他	迷路了	进入	新的	地区	的	推测	,

就这样，他涉足了新的推测领域。

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [faɪnd] ['eni] ['prɑːfɪt] .

where	he	could	not	possibly	find	any	profit	.
在哪里	他	可以	不是	可能	寻找	任何	利润	.

他在那里根本不可能找到任何利润。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] ['evriwʌn] [ɪn] ['lʌndən] [nuː] [ðæt] ['edmənd] ['ɛri] [hæd; həd]

What	did	it	matter	to	him	if	everyone	in	London	knew	that	Edmund	Airey	had
什么	做过	它	事情	到	他	如果	每个人	在	伦敦	知道	那	埃德蒙	艾里	有

[plɔtid] [wɪð; wɪθ] ['helən] ['kreɪv(ə)n] ,

plotted	with	Helen	Craven	,
绘制	和	海伦	懦夫	,

即使伦敦所有人都知道埃德蒙·艾里与海伦·克雷文合谋，对他来说又有什么关系呢?

[tuː; tə] [prɪ'vent] [æn; ən] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] [mæn][frʌm; frəm] ['mæriŋ] [ə; eɪ] ['peniləs] [gɜːrl] ?

to	prevent	an	impecunious	man	from	marrying	a	penniless	girl	?
到	防止	一个	贫困的	男人	从	结婚	一个	身无分文	女孩	?

阻止一个穷男人娶一个身无分文的女孩?

[ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] ,

All	that	remained	for	him	to	do	was	to	go	to	the	girl	,
全部	那	剩余	为了	他	到	做	曾是	到	去	到	这	女孩	,

他剩下的唯一要做的就是去找那个女孩。

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] — [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['æskɪŋ]

and	tell	her	that	he	had	made	a	mistake	—	that	he	would	be	asking
和	告诉	她	那	他	有	制成	一个	错误	—	那	他	会	是	问

[hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] ,

her	to	make	too	great	a	sacrifice	,
她	到	制作	也	伟大的	一个	牺牲	,

并告诉她他犯了个错误——他要求她做出的牺牲太大了。

[wɜːr; wər][hiː; hi][tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪm; ɪm]['oʊnli]

were	he	to	hold	her	to	her	promise	to	love	him	and	him	only
是	他	到	抓住	她	到	她	承诺	到	爱	他	和	他	仅有的

.

:

.

如果他能让她信守承诺，只爱他一个人的话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['kjʊriəs] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['mætər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['streŋθnd]

It	was	somewhat	curious	that	his	resolution	in	this	matter	should	be	strengthened
它	曾是	有些	好奇的	那	他的	解决	在	这	事情	应该	是	加强

[baɪ][ðə; ðɪ][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['edmənd] ['ɛri] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ,

by	the	fact	of	his	having	learned	that	Edmund	Airey	had	not	been	in	earnest	,
经过	这	事实	的	他的	拥有	学习	那	埃德蒙	艾里	有	不是	到过	在	认真	,

令人有些费解的是，当他得知埃德蒙·艾里并非真心实意时，他在这件事上的决心反而更加坚定了。

[ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [rɪ'gɑːrdɪd] [æt; ət]['kæs(ə)l] [ˌɪnɪs'feɪl] [æz; əz][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['sɪriəs] ,

in	what	was	generally	regarded	at	Castle	Innisfail	as	an	attitude	of	serious	,
在	什么	曾是	一般来说	认为	在	城堡	因尼斯费尔	作为	一个	态度	的	严肃的	,

[ænd; ənd][nɑːt] ['mɪrli] ['ɔːtəm] ,

and	not	merely	autumn	,
和	不是	仅仅	秋天	,

在因尼斯费尔城堡，人们普遍认为这是一种严肃的态度，而不仅仅是秋天的态度。

[lʌv] - ['meɪkɪŋ] , [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] ['bitrɪs] .

love	-	making	,	in	respect	of	Beatrice	.
爱	-	制作	,	在	尊重	的	贝娅特丽丝	.

出于对贝娅特丽丝的尊重，做爱。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [æt; ət][ɔːl] [ə'nɔɪd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] ,

He	did	not	feel	at	all	annoyed	to	learn	that	,
他	做过	不是	感觉	在	全部	恼怒	到	学习	那	,

得知此事后，他丝毫没有感到恼火。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['bitrɪs] ,

if	he	were	to	withdraw	from	the	side	of	Beatrice	,
如果	他	是	到	提取	从	这	边	的	贝娅特丽丝	,

如果他要离开贝娅特丽丝身边，

[hɪz; ɪz] [pleɪs] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['teɪkən][baɪ] [ðæt] ['welθi] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [mæn] , ['edmənd]

his	place	would	not	be	taken	by	that	wealthy	and	distinguished	man	,	Edmund
他的	地方	会	不是	是	已采取	经过	那	富裕	和	杰出的	男人	,	埃德蒙

['ɛri] .

Airey	.
艾里	.

他的位置不会被那位富有而杰出的人物埃德蒙·艾里取代。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['bitrɪs] [ænd; ənd][æsk]

When	he	had	at	first	made	up	his	mind	to	go	to	Beatrice	and	ask
什么时候	他	有	在	第一的	制成	向上	他的	头脑	到	去	到	贝娅特丽丝	和	问

[hɜːr; hər][tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

her	to	forget	that	he	had	ever	told	her	that	he	loved	her	,
她	到	忘记	那	他	有	曾经	讲述	她	那	他	喜爱	她	,

当他最初决定去找贝阿特丽斯，请求她忘记他曾经对她说过爱她时，

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'iːzi] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [maɪt] [ʃoʊ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['greɪtər]

he	had	had	an	uneasy	feeling	that	his	friend	might	show	even	a	greater
他	有	有	一个	不安	感觉	那	他的	朋友	可能	展示	甚至	一个	更大的

['ɪntrəst] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tæbloʊz] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

interest	than	he	had	done	on	the	evening	of	the	tableaux	at	the	Castle	,
兴趣	比	他	有	完毕	在	这	晚上	的	这	画作	在	这	城堡	,

他隐隐觉得，他的朋友可能会比在城堡观看情景剧的当晚表现出更大的兴趣。

[ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ['muːvmənts] [ʌv; əv] ['bitrɪs] .

in	the	future	movements	of	Beatrice	.
在	这	未来	移动	的	贝娅特丽丝	.

在贝娅特丽丝未来的行动中。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ɪn][ɪts] [fɔːrs] .

At	that	time	his	resolution	had	not	been	overwhelming	in	its	force	.
在	那	时间	他的	解决	有	不是	到过	压倒	在	它是	力量	.

当时他的决心还不够坚定。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðæt] [streɪndʒ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] — [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst]

But	now	that	Mrs	.	Mowbray	had	made	that	strange	communication	—	it	almost
但	现在	那	太太	.	莫布雷	有	制成	那	奇怪的	沟通	—	它	几乎

[ə'maʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] — [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

amounted	to	a	revelation	—	to	him	,
金额	到	一个	启示	—	到	他	,

但是，莫布雷太太向他做了那番奇怪的谈话之后——这几乎相当于一次启示——

[hiː; hi] [felt] ['ɔːlmoʊst][ɪm'peɪʃ(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [bɪ'fɔːr]

he	felt	almost	impatient	at	the	delay	that	he	knew	there	must	be	before
他	毛毡	几乎	不耐烦	在	这	延迟	那	他	知道	那里	必须	是	前

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

he	could	see	the	girl	and	make	his	confession	to	her	.
他	可以	看	这	女孩	和	制作	他的	忏悔	到	她	.

他知道在见到女孩并向她表白之前必然会有一段延迟，对此他几乎感到不耐烦。

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [mɔːr] [deɪz] [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

He	had	two	more	days	to	think	over	his	resolution	,
他	有	二	更多的	天	到	思考	超过	他的	解决	,

他还有两天时间考虑他的决定。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sliːpləs] [naɪt] ['æftər] [rɪ'siːvɪŋ] ['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪz] ['kɔnfidənsiz] ;

in	addition	to	his	sleepless	night	after	receiving	Mrs	.	Mowbray's	confidences	;
在	添加	到	他的	失眠	夜晚	后	接收	太太	.	莫布雷的	秘密	;

除了收到莫布雷太太的秘密后彻夜难眠之外；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɪn][ðə; ði][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wʌz; wəz] ,

and	the	result	of	keeping	his	thoughts	in	the	one	direction	was	,
和	这	结果	的	保持	他的	想法	在	这	一	方向	曾是	,

而他始终专注于一个方向的结果是：

[ðæt] [æt; ət] [læst] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [kən'vɪnst] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ðə; ði]

that	at	last	he	had	almost	convinced	himself	that	he	was	glad	that	the
那	在	最后的	他	有	几乎	确信	他自己	那	他	曾是	高兴的	那	这

[ˌɑːpər'tuːnəti] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]['prez(ə)nt] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] ,

opportunity	had	arrived	for	him	to	present	himself	to	the	girl	,
机会	有	到达的	为了	他	到	展示	他自己	到	这	女孩	,

他最终几乎说服了自己，他很高兴终于有机会向那个女孩表白。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [noʊ][lɔːŋgər][stænd][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ]

in	order	to	tell	her	that	he	would	no	longer	stand	in	the	way	of	her	loving
在	命令	到	告诉	她	那	他	会	不	更长	站立	在	这	方式	的	她	爱

['sʌmwʌn] [els] .

someone	else	.
某人	别的	.

为了告诉她，他不会再阻碍她爱上别人。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] , [haʊ'evər] ,

When	he	found	himself	in	her	presence	,	however	,
什么时候	他	成立	他自己	在	她	在场	,	然而	,

然而，当他发现自己身处她面前时，

[hɪz; ɪz] [kən'vikʃənz] [ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [pɔɪnt] [wɜːr; wər] ['skersli] [soʊ] [strɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt]

his	convictions	on	this	particular	point	were	scarcely	so	strong	as	they	might
他的	定罪	在	这	特别的	观点	是	几乎	所以	强的	作为	他们	可能

[hæv; həv] [bɪn] .

have	been	.
有	到过	.

他在这个问题上的信念远没有他本应有的那么坚定。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ðæt] [ri'teind] [ɔːl]

She	was	sitting	in	front	of	the	fire	in	the	great	drawing	-	room	that	retained	all
她	曾是	坐着	在	正面	的	这	火	在	这	伟大的	绘画	-	房间	那	保留	全部

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [dekə'reiʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərz] ['ædəm] ,

the	original	decorations	of	the	Brothers	Adam	,
这	原来的	装饰	的	这	兄弟	亚当	,

她坐在宽敞的客厅里，客厅的壁炉前保留了亚当兄弟时期所有的原始装饰。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['bjuːtɪfli] ['sɪmp(ə)l] — ['sʌmθɪŋ] ['kriːmi] , [wɪð; wɪθ]

and	she	was	wearing	something	beautifully	simple	—	something	creamy	,	with
和	她	曾是	穿着	某物	非常漂亮	简单的	—	某物	奶油状	,	和

[oʊld] [leɪs] .

old	lace	.
老的	蕾丝	.

她穿着一件非常简洁漂亮的衣服——奶油色的，带有旧蕾丝。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['ɔːlsoʊ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ædəmz] ,

The	furniture	of	the	room	also	belonged	to	the	period	of	the	Adams	,
这	家具	的	这	房间	还	属于	到	这	时期	的	这	亚当斯	,

房间里的家具也属于亚当斯时期。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [ɪn'greɪvɪŋ] [baɪ][ˌbɑːrtə'loʊtsi]['æftər]

and	on	the	walls	were	a	number	of	coloured	engravings	by	Bartolozzi	after
和	在	这	墙壁	是	一个	数字	的	有色	雕刻	经过	巴托洛齐	后

[tʃiːpriː'ɑːni][ænd; ənd][æn'dʒelɪkə] ['kɔfmən] .

Cipriani	and	Angelica	Kauffmann	.
西普里亚尼	和	安吉莉卡	考夫曼	.

墙上挂着巴托洛齐根据奇普里亚尼和安吉莉卡·考夫曼的作品创作的一些彩色版画。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

She	was	in	his	arms	in	a	moment	.
她	曾是	在	他的	武器	在	一个	片刻	.

片刻之后，她就投入了他的怀抱。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr'self][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd][æz; əz] ['aːtlisli] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]

She	gave	herself	to	him	as	naturally	and	as	artlessly	as	though	she
她	给予	她自己	到	他	作为	自然	和	作为	不经意地	作为	尽管	她

[wɜːr; wər][ə; eɪ] [tʃaɪld] ;

were	a	child	;
是	一个	孩子	;

她像个孩子一样自然而然、毫不矫揉造作地把自己交给了他；

[ænd; ənd][hiː; hi][held][hɜːr; hər][kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	he	held	her	close	to	him	,
和	他	握住	她	关闭	到	他	,

他把她紧紧地搂在怀里。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] — ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [maʊθ]

looking	down	upon	her	face	without	uttering	a	word	—	kissing	her	mouth
寻找	向下	之上	她	脸	没有	发出声音	一个	单词	—	接吻	她	嘴

[ˌkɑːnʃi'enʃəsli] , [hɜːr; hər] [ʃel] - [pɪŋk] [tʃiːks] ['ɜːrnɪstli] ,

conscientiously	,	her	shell	-	pink	cheeks	earnestly	,
切实	,	她	壳	-	粉色的	脸颊	切实	,

他低头凝视着她的脸庞，一言不发——认真地吻了吻她的嘴唇，还有她粉嫩的脸颊，

[hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ['skruːpjələsli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃɪn] ['pleɪfəli] .

her	forehead	scrupulously	,	and	her	chin	playfully	.
她	前额	一丝不苟地	,	和	她	下巴	嬉戏地	.

她一丝不苟地抚摸着额头，却又俏皮地抬起下巴。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [haʊ] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][pɑːrt]

This	was	how	he	opened	the	interview	which	he	had	arranged	to	part
这	曾是	如何	他	打开	这	面试	哪个	他	有	安排	到	部分

[ðem; ðəm][fɔːr; fər]['evər] .

them	for	ever	.
他们	为了	曾经	.

他就是这样开始这场他安排好的、旨在让他们永远分离的采访的。

[ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , [ænd; ənd][bəuθ] [læft] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] .

Then	they	both	drew	a	long	breath	simultaneously	,	and	both	laughed	in	unison	.
然后	他们	两个都	画	一个	长的	气息	同时地	,	和	两个都	笑了	在	齐声	.

然后两人同时长长地吸了一口气，并异口同声地笑了起来。

[ðen] [hiː; hi][held][hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn]

Then	he	held	her	away	from	him	for	a	few	seconds	,	looking	upon
然后	他	握住	她	离开	从	他	为了	一个	很少	秒	,	寻找	之上

[hɜːr; hər] [ɪk'skwɪzɪt] [feɪs] .

her	exquisite	face	.
她	精美的	脸	.

然后他把她拉开距离几秒钟，凝视着她精致的脸庞。

[ə'gen] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] — [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] ['sɑːləmli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Again	he	kissed	her	—	but	this	time	solemnly	and	with	something	of	the
再次	他	亲吻	她	—	但	这	时间	庄严地	和	和	某物	的	这

['fɑːðər] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] .

father	about	the	action	.
父亲	关于	这	行动	.

他又吻了她——但这一次是庄重的，而且带着几分父亲的神情。

“ [æt; ət][læst] — [æt; ət][læst] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	At	last	—	at	last	,	”	he	said	.
“	在	最后的	—	在	最后的	,	”	他	说	.

“终于——终于，”他说。

“ [æt; ət][læst] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] [ɪn][rɪ'plaɪ] .

“	At	last	,	”	she	murmured	in	reply	.
“	在	最后的	,	”	她	低声说道	在	回复	.

“终于，”她低声回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	It	seems	to	me	that	I	have	never	seen	you	before	,	”	said	he	.
“	它	似乎	到	我	那	我	有	绝不	已见	你	前	,	”	说	他	.

“我好像以前从没见过你，”他说。

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɜːrs(ə)n] [ˌɔːltə'geðər] .
“ You seem to be a different person altogether .
” 你 似乎 到 是 一个 不同的 人 共 .

你看起来完全变了一个人。

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [feɪs] , [ɪk'sept] [jʊr; jər] [aɪz] — [noʊ] , [baɪ] ['hevəns] !
I do not remember anything of your face , except your eyes — no , by heavens !
我 做 不是 记住 任何事物 的 你的 脸 , 除了 你的 眼睛 — 不 , 经过 天 !

除了你的眼睛，我对你的脸一点印象都没有——天哪!

[jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] ['ɔːlsoʊ] . ”
your eyes are different also . ”
你的 眼睛 是 不同的 还 . ”

你的眼睛也不一样了。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk][æz; əz] ['mɪdnaɪt] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðæt] [siːl] - [keɪv] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
“ It was dark as midnight in the depths of that seal - cave , ” she whispered .
” 它 曾是 黑暗的 作为 午夜 在 这 深度 的 那 海豹 - 洞穴 , ” 她 低声说道 .

“海豹洞深处漆黑一片，如同午夜一般，”她低声说道。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] — [ɑː] , [jes] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] !
“ You mean that — ah , yes , my beloved !
” 你 意思是 那 — 啊 , 是的 , 我的 心爱 !

“你是说——啊，是的，我亲爱的!

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [jʊr; jər] [aɪz] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [noʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd]
If I could have seen your eyes at that moment I know I should have found
如果 我 可以 有 已见 你的 眼睛 在 那 片刻 我 知道 我 应该 有 成立
[ðem; ðəm] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [aɪ] [naʊ] [siː] [ɪn][ðer; ðər] [depθs] .
them full of the light that I now see in their depths .
他们 满的 的 这 光 那 我 现在 看 在 他们的 深度 .

如果当时我能看到你的眼睛，我知道我应该会发现它们充满了我现在在它们深处看到的那种光芒。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði]
You remember what I said to you on the morning after your arrival at the
你 记住 什么 我 说 到 你 在 这 早晨 后 你的 到达 在 这
['kæs(ə)l] ?
Castle ?
城堡 ?

你还记得你抵达城堡后的第二天早上我对你说的话吗?

[jʊr; jər] [aɪz] [ment] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] — [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] — [biˈætɪtuːd; biˈætətuːd][ɔːr] [duːm] .
Your eyes meant everything to me then — I knew it — beatitude or doom .
”
”
”

那时你的眼神对我来说意义非凡——我知道——它代表着幸福或厄运。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [naʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ment] ?
“ And you know now what they meant ?
” 和 你 知道 现在 什么 他们 意思是 ?

“现在你知道他们是什么意思了吗? ”

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ɜːrnɪstli] [ænd; ənd] ['pæʃənətli] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] .
” He looked at her earnestly and passionately for some moments .
” 他 看起来 在 她 切实 和 热情地 为了 一些 时刻 .

他深情而热烈地凝视了她片刻。

[ðen] [hɪz; ɪz][hændz] [drɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]

Then	his	hands	dropped	suddenly	as	though	they	were	the	hands	of	a	man
然后	他的	双手	掉落	突然	作为	尽管	他们	是	这	双手	的	一个	男人

[huː] [hæd; həd][daɪd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] — [hɪz; ɪz][hændz] [drɑːpt] ,

who	had	died	in	a	moment	—	his	hands	dropped	,
WHO	有	死亡	在	一个	片刻	—	他的	双手	掉落	,

然后他的双手突然垂了下来，仿佛是一个瞬间死去的人的手——他的双手垂了下来。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

he	turned	away	his	face	.
他	转向	离开	他的	脸	.

他转过脸去。

“ [gɑːd] [noʊz] , [gɑːd] [noʊz] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [moʊn] .

“	God	knows	,	God	knows	,	”	he	said	,	with	what	seemed	like	a	moan	.
“	上帝	知道	,	上帝	知道	,	”	他	说	,	和	什么	似乎	喜欢	一个	呻吟	.

“上帝知道，上帝知道，”他呻吟着说道。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [gɑːd] [noʊz] ,

“	Yes	,	”	she	said	;	“	God	knows	,
“	是的	,	”	她	说	;	“	上帝	知道	,

“是的，”她说；“天知道，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][gɑːd] [ðæt] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [dʌz] [nɑːt]

and	you	know	as	well	as	God	that	in	my	heart	there	is	nothing	that	does	not
和	你	知道	作为	出色地	作为	上帝	那	在	我的	心	那里	是	没有什么	那	做	不是

[miːn] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

mean	love	for	you	.
意思是	爱	为了	你	.

你和上帝一样清楚，在我心中，没有一件事不代表我对你的爱。

[dʌz] [lʌv] [miːn] ['blesɪŋ] [ɔːr] [duːm] ? ”

Does	love	mean	blessing	or	doom	?	”
做	爱	意思是	祝福	或者	厄运	?	”

爱情究竟是福是祸?

“ [gɑːd] [noʊz] , ” [sed] [hiː; hi] [ə'gen] .

“	God	knows	,	”	said	he	again	.
“	上帝	知道	,	”	说	他	再次	.

“只有上帝才知道，”他又说道。

“ [jʊr; jər] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [miːn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ðɪ][moʊst]['blesɪd; blest] [θɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] . ”

“	Your	love	should	mean	to	me	the	most	blessed	thing	on	earth	.	”
“	你的	爱	应该	意思是	到	我	这	最多	蒙福	事物	在	地球	.	”

“你的爱对我来说是世上最幸福的事。”

“ [ænd; ənd][jʊr; jər] [lʌv] [meɪks] [ˌem 'iː][moʊst]['blesɪd; blest] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	And	your	love	makes	me	most	blessed	among	women	,	”	said	she	.
“	和	你的	爱	制作	我	最多	蒙福	之中	女性	,	”	说	她	.

“你的爱让我成为女人中最幸福的人，”她说。

[ðɪs] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [θɔːt] [kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [meɪk] ['iziə] [ðə; ðɪ][tæsk] [wɪtʃ]

This	exchange	of	thought	could	scarcely	be	said	to	make	easier	the	task	which
这	交换	的	想法	可以	几乎	是	说	到	制作	更轻松	这	任务	哪个

[hiː; hi][hæd; həd][set] [hɪm'self] [tuː; tə][duː] [bɪ'fɔːr] ['naɪtfɔːl] .

he	had	set	himself	to	do	before	nightfall	.
他	有	放	他自己	到	做	前	黄昏	.

这种思想交流很难说能让他在天黑前完成的任务变得更容易。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haɪ] ['mæntlpiːs] ,

He	seemed	to	become	aware	of	this	,	for	he	went	to	the	high	mantelpiece	,
他	似乎	到	变得	意识到的	的	这	,	为了	他	去	到	这	高的	壁炉架	,

他似乎意识到了这一点，于是走到高高的壁炉架前。

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['ɜːrnɪstli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [kaːvd] ['mɑːrb(ə)l]

and	stood	with	his	hands	upon	it	,	earnestly	examining	the	carved	marble
和	站立	和	他的	双手	之上	它	,	切实	检查	这	雕刻	大理石

[friːz] , [kriːm] - ['tɪntɪd] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ,

frieze	,	cream	-	tinted	with	age	,
饰带	,	奶油	-	有色	和	年龄	,

他双手扶着它，认真地端详着那块因年代久远而泛着乳白色的雕刻大理石壁饰。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] .

which	was	on	a	level	with	his	face	.
哪个	曾是	在	一个	等级	和	他的	脸	.

这与他的脸齐平。

[ʃiː; ʃi] [nuː] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːrvɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

She	knew	,	however	,	that	he	was	not	examining	the	carving	from	the
她	知道	,	然而	,	那	他	曾是	不是	检查	这	雕刻	从	这

['stændpɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['krɪtɪk] ;

standpoint	of	a	critic	;
立场	的	一个	评论家	;

但她知道，他并不是以评论家的视角来审视这件雕刻作品；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] ['saɪləntli][fɔːr; fər] [wət'evər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

and	she	waited	silently	for	whatever	was	coming	.
和	她	等待	默默	为了	任何	曾是	未来	.

她默默地等待着即将发生的一切。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [wen] [hiː; hi] ['siːst] [hɪz; ɪz]['skruːtəni][ʌv; əv][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] ['fɪgjərz] [ɪn] [haɪ] [rɪ'liːf] ,

It	came	when	he	ceased	his	scrutiny	of	the	classical	figures	in	high	relief	,
它	来了	什么时候	他	停止	他的	审查	的	这	古典	数据	在	高的	宽慰	,

当他停止仔细研究高浮雕古典人物形象时，灵感就出现了。

[ðæt] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][slæb] .

that	appeared	upon	the	marble	slab	.
那	出现	之上	这	大理石	板	.

出现在大理石板上的图案。

“ ['bitrɪs] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , ” [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] ['braɪtnd] .

“	Beatrice	,	my	beloved	,	”	said	he	,	and	her	face	brightened	.
“	贝娅特丽丝	,	我的	心爱	,	”	说	他	,	和	她	脸	明亮	.

“贝阿特丽丝，我心爱的姑娘，”他说，她的脸上顿时绽放出笑容。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [kə'menst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [kʊd; kəd]

Nothing	that	commenced	with	the	assumption	that	she	was	his	beloved	could
没有什么	那	开始	和	这	假设	那	她	曾是	他的	心爱	可以

[biː; bi] ['veri] [bæd] .

be	very	bad	.
是	非常	坏的	.

凡是建立在她是他心爱之人这一假设基础上的事情，都不会太糟糕。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [greɪt] ['trʌb(ə)l] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [stɪl] .

“	I	have	been	in	great	trouble	—	I	am	in	great	trouble	still	.
“	我	有	到过	在	伟大的	麻烦	—	我	是	在	伟大的	麻烦	仍然	.

“我曾经遇到很大的麻烦——现在仍然遇到很大的麻烦。”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz]

”	She	was	by	his	side	in	a	moment	,	and	had	taken	one	of	his	hands
”	她	曾是	经过	他的	边	在	一个	片刻	,	和	有	已采取	一	的	他的	双手

[ɪn][hɜːrz] .

in	hers	.
在	她的	.

“她立刻来到他身边，握住了他的一只手。”

[ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]

She	held	it	,	looking	up	to	his	face	with	her	eyes	full	of	sympathy	and
她	握住	它	,	寻找	向上	到	他的	脸	和	她	眼睛	满的	的	同情	和

[kən'sɜːrn] .

concern	.
忧虑	.

她拿着它，抬头看着他的脸，眼中充满了同情和关切。

“ [maɪ] ['dɪrɪst] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] .

“	My	dearest	,	”	he	said	,	“	you	are	all	that	is	good	and	gracious	.
“	我的	亲爱的	,	”	他	说	,	“	你	是	全部	那	是	好的	和	亲切	.

“我最亲爱的，”他说，“你就是一切美好和仁慈的化身。”

[wiː; wi][mʌst; məst][pɑːrt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] .

We	must	part	,	and	for	ever	.
我们	必须	部分	,	和	为了	曾经	.

我们终将分离，永别。

” [ʃiː; ʃi] [læft] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] .

”	She	laughed	,	still	looking	at	his	face	.
”	她	笑了	,	仍然	寻找	在	他的	脸	.

她笑了，眼睛仍然盯着他的脸。

[ðer; ðər] ['riːəli] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['læfəbl] [ɪn][ðə; ði] ['siːkwəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

There	really	was	something	laughable	in	the	sequence	of	his	words	.
那里	真的	曾是	某物	可笑	在	这	顺序	的	他的	字	.

他说的那些话确实有些滑稽可笑。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [læf] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [hɪz; ɪz][tæsk] ['eni] ['iziə] .

But	her	laugh	did	not	make	his	task	any	easier	.
但	她	笑	做过	不是	制作	他的	任务	任何	更轻松	.

但她的笑声并没有让他的任务变得更容易。

“ [wen] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] , ['bitrɪs] , [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	When	I	told	you	that	I	loved	you	,	Beatrice	,	I	told	you	the	truth	,	”	said	he	.
“	什么时候	我	讲述	你	那	我	喜爱	你	,	贝娅特丽丝	,	我	讲述	你	这	真相	,	”	说	他	.

“贝娅特丽丝，当我告诉你我爱你时，我说的是真话，”他说。

“ [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [els] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] .

“	If	I	were	to	tell	you	anything	else	now	it	would	be	a	falsehood	.
“	如果	我	是	到	告诉	你	任何事物	别的	现在	它	会	是	一个	谬误	.

“如果我现在告诉你其他任何话，那都是谎言。”

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] ['evər][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv] [lʌv] .

But	I	had	no	right	ever	to	speak	to	you	of	love	.
但	我	有	不	正确的	曾经	到	说话	到	你	的	爱	.

但我根本没有资格跟你谈论爱情。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌæbsə'luːtli] ['peniləs] . ”

I	am	absolutely	penniless	.	”
我	是	绝对地	身无分文	.	”

我身无分文。

“ [ðæt] [ɪz][noʊ] [kən'feʃ(ə)n] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	That	is	no	confession	,	”	said	she	.
“	那	是	不	忏悔	,	”	说	她	.

“那不算认罪，”她说。

“ [aɪ] [nuː] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['fɑːðər] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] .

“	I	knew	all	along	that	you	were	dependent	upon	your	father	for	everything	.
“	我	知道	全部	沿着	那	你	是	依赖	之上	你的	父亲	为了	一切	.

“我一直都知道你事事都依赖你的父亲。”

[aɪ] [felt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] — [soʊ] [dɪd] ['mɪstər] . ['ɛri] . ”

I	felt	for	you	—	so	did	Mr	.	Airey	.	”
我	毛毡	为了	你	—	所以	做过	先生	.	艾里	.	”

我同情你——艾瑞先生也一样。

“ ['mɪstər] . ['ɛri] ? ” [sed] [hiː; hi] .

“	Mr	.	Airey	?	”	said	he	.
“	先生	.	艾里	?	”	说	他	.

“艾瑞先生？”他问道。

“ ['mɪstər] . ['ɛri] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['begər] ? ”

“	Mr	.	Airey	mentioned	to	you	that	I	was	a	beggar	?	”
“	先生	.	艾里	提及	到	你	那	我	曾是	一个	乞丐	?	”

“艾瑞先生跟你说过我是个乞丐？”

“ [oʊ] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] [ðæt] .

“	Oh	,	he	didn't	say	that	.
“	哦	,	他	没有	说	那	.

“哦，他没说过那样的话。”

[hiː; hi] ['oʊnli] [sed] — [wʌt] [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] ? — ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld]

He	only	said	—	what	did	he	say	?	—	something	about	the	affairs	of	the	world
他	仅有的	说	—	什么	做过	他	说	?	—	某物	关于	这	事务	的	这	世界

['biːɪŋ] ['veri] ['bædli] [ə'reɪndʒd] ,

being	very	badly	arranged	,
存在	非常	糟糕	安排	,

他只说了——他说了什么？——大概是说世界局势非常混乱之类的话。

['ʌðərwaɪz] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] — [oʊ] , [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ]

otherwise	you	should	have	thousands	—	oh	,	he	said	he	felt	for	you
否则	你	应该	有	数千	—	哦	,	他	说	他	毛毡	为了	你

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] . ” “

with	all	his	heart	.	”	“
和	全部	他的	心	.	”	“

否则你应该有成千上万个——哦，他说他全心全意地同情你。“

- [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vælјuː] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] , - [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

'	With	all	his	appreciation	of	the	value	of	an	opportunity	,	'	he	should
-	和	全部	他的	欣赏	的	这	价值	的	一个	机会	,	-	他	应该

[hæv; həv] [sed] .

have	said	.
有	说	.

他本应该说：“他非常珍惜这次机会。”

['nevər] [maɪnd] ['edmənd] ['ɛri] .

Never	mind	Edmund	Airey	.
绝不	头脑	埃德蒙	艾里	.

别在意埃德蒙·艾里。

[juː; jʊ] , [jɔːr'self] , [kæn; kən] [siː] , ['bitrɪs] ,

You	,	yourself	,	can	see	,	Beatrice	,
你	,	你自己	,	能	看	,	贝娅特丽丝	,

你自己也看到了，贝娅特丽丝。

[haʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [fɔːr; fər] ['eni] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [liːst] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

how	impossible	it	would	be	for	any	man	with	the	least	sense	of	honour	,
如何	不可能的	它	会	是	为了	任何	男人	和	这	至少	感觉	的	荣誉	,

对于任何一个稍有荣誉感的人来说，这都是不可能做到的。

['sɪtʃueɪtɪd] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [weɪt] — [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'defɪnət] .

situated	**as**	**I**	**am**	**,**	**to**	**ask**	**you**	**to**	**wait**	**—**	**to**	**wait**	**for**	**something**	**indefinite**	**.**
位于	作为	我	是	,	到	问	你	到	等待	—	到	等待	为了	某物	不定	.

〃

〃

〃

以我现在的处境，我只能请求你们等待——等待一些遥遥无期的事情。

“ [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

“	**You**	**did**	**not**	**ask**	**me**	**to**	**wait**	**for**	**anything**	**.**
〃	你	做过	不是	问	我	到	等待	为了	任何事物	.

你并没有要求我等待任何事情。

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [lʌv] — [juː; jʊ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [wʌns]

You	**did**	**not**	**ask**	**me**	**to**	**wait**	**for**	**your**	**love**	**—**	**you**	**gave**	**it**	**to**	**me**	**at**	**once**
你	做过	不是	问	我	到	等待	为了	你的	爱	—	你	给予	它	到	我	在	一次

.

:

.

你没有让我等待你的爱——你立刻就给了我。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn'defɪnət] [ɪn] [lʌv] . 〃

There	**is**	**nothing**	**indefinite**	**in**	**love**	**.**	**〃**
那里	是	没有什么	不定	在	爱	.	〃

爱情中没有不确定的事物。

“ [maɪ] ['bitrɪs] ,

“	**My**	**Beatrice**	**,**
〃	我的	贝娅特丽丝	,

“我的贝娅特丽丝，

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [lʌv] [wɪ'ðaʊt] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] ['mæri]

you	**cannot**	**think**	**that**	**I**	**would**	**ask**	**you**	**for**	**your**	**love**	**without**	**hoping**	**to**	**marry**
你	不能	思考	那	我	会	问	你	为了	你的	爱	没有	希望	到	结婚

[juː; jʊ] ? 〃

you	**?**	**〃**
你	?	〃

你不会以为我向你求婚却不想娶你吧?

“ [ðen] [let] [ˌjuː 'es][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

“	**Then**	**let**	**us**	**be**	**married**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
〃	然后	让	我们	是	已婚	到	-	明天	.

“那我们就明天结婚吧。”

〃 [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [læf] , ['spiːkɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] .

〃	**She**	**did**	**not**	**laugh**	**,**	**speaking**	**the**	**words**	**.**
〃	她	做过	不是	笑	,	请讲	这	字	.

“她说这些话时，并没有笑。”

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .

He	**could**	**see**	**that**	**she**	**would**	**not**	**hesitate**	**to**	**marry**	**him**	**at**	**any**	**moment**	**.**
他	可以	看	那	她	会	不是	犹豫	到	结婚	他	在	任何	片刻	.

他看得出来，她随时都可能毫不犹豫地嫁给他。

“ [wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi] , [maɪ] ['dɪrɪst] !

“	**Would**	**to**	**heaven**	**that**	**we**	**could**	**be**	**,**	**my**	**dearest**	**!**
〃	会	到	天堂	那	我们	可以	是	,	我的	亲爱的	!

“但愿我们能在一起，我最亲爱的！”

[bʌt; bət][kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['kruːəl][ðæn; ðən][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['peniləs] [mæn] , [sʌtʃ]

But	could	there	be	anything	more	cruel	than	for	a	penniless	man	,	such
但	可以	那里	是	任何事物	更多的	残忍的	比	为了	一个	身无分文	男人	,	这样的

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

as	I	am	,
作为	我	是	,

但对于像我这样身无分文的人来说，还有什么比这更残酷的呢?

[tuː; tə][æsk][ə; eɪ][gɜːrl] , [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ? ”

to	ask	a	girl	,	such	as	you	are	,	to	marry	him	?	”
到	问	一个	女孩	,	这样的	作为	你	是	,	到	结婚	他	?	”

向你这样的女孩求婚?

“ [aɪ] ['kænɑːt] [siː] [wer] [ðə; ðɪ] ['kruːəlti] [wʊd] [biː; bi] .

“	I	cannot	see	where	the	cruelty	would	be	.
“	我	不能	看	在哪里	这	残酷	会	是	.

“我看不出哪里残忍。”

['piːp(ə)l] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['hæpi] [tə'geðər] [bɪ'fɔːr] [naʊ] , [ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd] ['veri]

People	have	been	very	happy	together	before	now	,	though	they	have	had	very
人们	有	到过	非常	快乐的	一起	前	现在	,	尽管	他们	有	有	非常

['lɪt(ə)l] ['mʌni] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] . ”

little	money	between	them	.	”
小的	钱	之间	他们	.	”

虽然他们之间没什么钱，但他们以前一直相处得很幸福。

“ [maɪ] [dɪr] ['bitrɪs] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [ment] [tuː; tə] [pæs] [jʊr; jər][laɪf][ɪn]['skwɑːlɪd] ['lɑːdʒɪŋz] ,

“	My	dear	Beatrice	,	you	were	not	meant	to	pass	your	life	in	squalid	lodgings	,
“	我的	亲爱的	贝娅特丽丝	,	你	是	不是	意思是	到	经过	你的	生活	在	肮脏的	住宿	,

“我亲爱的贝娅特丽丝，你不该在肮脏的住所里度过一生。”

[wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'faɪnmənts] [ʌv; əv][laɪf] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][aɪ] — [wel] ,

with	none	of	the	refinements	of	life	around	you	;	and	I	—	well	,
和	没有任何	的	这	改进	的	生活	大约	你	;	和	我	—	出色地	,

没有周围生活中任何美好的事物；而我——嗯，

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [wʌt] ['rʌfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ; [aɪ] [wʊd] [feɪs] [ðə; ðɪ][wɜːrst] [ə'loʊn] ;

I	have	known	what	roughing	it	means	;	I	would	face	the	worst	alone	;
我	有	已知	什么	粗加工	它	方法	;	我	会	脸	这	最差	独自的	;

我体会过艰苦的生活；我愿意独自面对最糟糕的境况；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['selfɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siːk] [tuː; tə][dræg][juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə][maɪ]['lev(ə)l] — [tuː; tə]

but	I	am	not	selfish	enough	to	seek	to	drag	you	down	to	my	level	—	to
但	我	是	不是	自私	足够的	到	寻找	到	拖	你	向下	到	我的	等级	—	到

[æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [feɪs] ['hɑːrdʃɪp] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] . ”

ask	you	to	face	hardship	for	my	sake	.	”
问	你	到	脸	困境	为了	我的	清酒	.	”

但我并不自私到要把你拉低到我的水平——要求你为了我的缘故去承受苦难。

“ [bʌt; bət][aɪ] — — ”

“	But	I	—	—	”
“	但	我	—	—	”

“但是我——”

“ [duː][nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , ['dɑːrlɪŋ] :

“	Do	not	say	anything	,	darling	:
“	做	不是	说	任何事物	,	亲爱的	:

“亲爱的，什么都别说:”

['eniθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [wɪl] ['oʊnli] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ]['hɑːrdər][tuː; tə][pɑːrt] .

anything	that	you	may	say	will	only	make	it	the	harder	to	part	.
任何事物	那	你	可能	说	将要	仅有的	制作	它	这	更难	到	部分	.

你说什么只会让分离更加艰难。

[aɪ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] , ['bitrɪs] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] . ”

I	can	do	it	,	Beatrice	;	I	am	strong	enough	to	say	good	-	bye	.	”
我	能	做	它	,	贝娅特丽丝	;	我	是	强的	足够的	到	说	好的	-	再见	.	”

“我可以的，贝娅特丽丝；我有足够的勇气说再见。”

“ [ðen] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['hærəld] .

“	Then	say	it	,	Harold	.
”	然后	说	它	,	哈罗德	.

“那就说出来吧，哈罗德。”

” [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['wʌndərf(ə)l] [aɪz] ['lʊkɪŋ] ['stedəli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] .

”	She	stood	facing	him	,	with	her	wonderful	eyes	looking	steadily	into	his	.
”	她	站立	面向	他	,	和	她	精彩的	眼睛	寻找	稳步	进入	他的	.

她面对着他站着，用她那双美丽的眼睛直直地望着他。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [kən'veid] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə]

The	message	that	they	conveyed	to	him	was	such	as	he	could	not	fail	to
这	信息	那	他们	传递	到	他	曾是	这样的	作为	他	可以	不是	失败	到

[riːd] [ə'raɪt] .

read	aright	.
读	好的	.

他们传达给他的信息，他不可能看不懂。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ˌgʊd'baɪ] ,

He	knew	that	if	he	had	said	goodbye	,
他	知道	那	如果	他	有	说	再见	,

他知道，如果他道了别，

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðoʊz] [aɪz] [ə'gen] .

he	would	never	have	a	chance	of	looking	into	those	eyes	again	.
他	会	绝不	有	一个	机会	的	寻找	进入	那些	眼睛	再次	.

他再也没有机会与那双眼睛对视了。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [spiːk] — [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

And	yet	he	made	the	attempt	to	speak	—	to	say	the	word	that	she	had
和	然而	他	制成	这	试图	到	说话	—	到	说	这	单词	那	她	有

['tʃælɪndʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ʌtər] .

challenged	him	to	utter	.
挑战	他	到	说出	.

然而，他还是尝试开口说话——说出她挑战他说出的那个词。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər]['pɑːrtɪd][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['moʊmənt] .

His	lips	were	parted	for	more	than	a	moment	.
他的	嘴唇	是	分手了	为了	更多的	比	一个	片刻	.

他的嘴唇微微张开，持续了不止一会儿。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [drɑːpt] [hɜːr; hər][hænd] — [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði][taɪm] —

He	suddenly	dropped	her	hand	—	he	had	been	holding	it	all	the	time	—
他	突然	掉落	她	手	—	他	有	到过	保持	它	全部	这	时间	—

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['dʒestʃər] .

and	turned	away	from	her	with	a	passionate	gesture	.
和	转向	离开	从	她	和	一个	热情的	手势	.

他突然松开了一直握着她的手，然后带着一种充满感情的姿态转身离开。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [gɑːd][help] [ˌem 'iː] !

“	I	cannot	say	it	—	God	help	me	!
”	我	不能	说	它	—	上帝	帮助	我	!

“我无法说出口——上帝保佑我！”

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , ” [hiː; hi] [kraɪd] .

I	cannot	say	good	-	bye	,	”	he	cried	.
我	不能	说	好的	-	再见	,	”	他	哭	.

“我无法说再见，”他哭着说。

[hiː; hi][hæd; həd] [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ]['soʊfə][ænd; ənd][hæd; həd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz]

He	had	flung	himself	into	a	sofa	and	had	buried	his	face	in	his	hands
他	有	扔	他自己	进入	一个	沙发	和	有	埋葬	他的	脸	在	他的	双手

.

:

.

他猛地扑倒在沙发上，双手捂住了脸。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs][tuː; tə][pɑːrt]

For	a	short	time	he	had	actually	felt	that	he	was	desirous	to	part
为了	一个	短的	时间	他	有	实际上	毛毡	那	他	曾是	渴望	到	部分

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

from	her	.
从	她	.

他曾短暂地想过要和她分开。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [sɪn'sɪr] .

For	some	minutes	he	had	been	quite	sincere	.
为了	一些	分钟	他	有	到过	相当	真诚	.

他有好几分钟都相当真诚。

[ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][tuː; tə] [ʃoʊ] ['bitrɪs] [haʊ]

The	force	of	the	words	he	had	made	use	of	to	show	Beatrice	how
这	力量	的	这	字	他	有	制成	使用	的	到	展示	贝娅特丽丝	如何

[ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːrt] ,

absolutely	necessary	it	was	that	they	should	part	,
绝对地	必要的	它	曾是	那	他们	应该	部分	,

他用言语的力量向贝阿特丽斯表明，他们必须分开，这是绝对必要的。

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [felt] [baɪ][hɜːr; hər] ; [ðoʊz] [wɜːrdz][hæd; həd] , [haʊ'evər] , [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] .

had	not	been	felt	by	her	;	those	words	had	,	however	,	affected	him	.
有	不是	到过	毛毡	经过	她	;	那些	字	有	,	然而	,	做作的	他	.

她并没有感受到这些话；然而，这些话却触动了他。

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] — [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

He	had	felt	—	for	the	first	time	,
他	有	毛毡	—	为了	这	第一的	时间	,

他第一次感觉到，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [self] - ['kɔmjuːnɪŋ] — [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə]

in	spite	of	his	previous	self	-	communing	—	that	he	must	say	good	-	bye	to
在	尽管如此	的	他的	以前的	自己	-	沟通	—	那	他	必须	说	好的	-	再见	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

尽管他之前已经自我暗示过——他必须和她道别，

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	he	found	that	he	was	too	weak	to	say	it	.
但	他	成立	那	他	曾是	也	虚弱的	到	说	它	.

但他发现自己太虚弱，说不出话来。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

He	felt	a	hand	upon	his	shoulder	.
他	毛毡	一个	手	之上	他的	肩膀	.

他感到一只手搭在了他的肩膀上。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜːr; hər] ['greɪʃəs] ['prez(ə)ns] [nɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [keɪm] .

He	could	feel	her	gracious	presence	near	to	him	,	before	her	voice	came	.
他	可以	感觉	她	亲切	在场	靠近	到	他	,	前	她	嗓音	来了	.

在她开口说话之前，他就能感觉到她亲切的气息就在身边。

“ ['hærəld] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'ti:] ,

“	Harold	,	”	she	said	,	“	if	you	had	said	it	,
“	哈罗德	,	”	她	说	,	“	如果	你	有	说	它	,

“哈罗德，”她说，“如果你说过这话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] ['aʊɜ-z] ['hæpinəs] [ɪn][maɪ] [laɪf] .

I	should	never	have	had	an	hour's	happiness	in	my	life	.
我	应该	绝不	有	有	一个	小时	幸福	在	我的	生活	.

我这辈子本不该拥有哪怕一个小时的快乐。

[aɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ] [ə'gen] .

I	would	never	have	seen	you	again	.
我	会	绝不	有	已见	你	再次	.

我本以为再也见不到你了。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] [wʌz; wəz] [dɪ'pendənt] [ə'pɑ:n][jʊr; jər] [rɪ'freɪnɪŋ]

I	felt	that	all	the	happiness	of	my	life	was	dependent	upon	your	refraining
我	毛毡	那	全部	这	幸福	的	我的	生活	曾是	依赖	之上	你的	克制

[frʌm; frəm] ['spi:kɪŋ] [ðoʊz] [wɜ:rdz] .

from	speaking	those	words	.
从	请讲	那些	字	.

我觉得我生命中所有的幸福都取决于你是否不说出那些话。

['kænɑ:t] [ju:; jʊ] [si:] , [maɪ] [lʌv] ,

Cannot	you	see	,	my	love	,
不能	你	看	,	我的	爱	,

我的爱人，难道你看不见吗?

[ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [hæz; həz] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][hændz] — [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

that	the	matter	has	passed	out	of	our	hands	—	that	it	is	out	of	our
那	这	事情	有	通过了	出去	的	我们的	双手	—	那	它	是	出去	的	我们的

['paʊər] [tu:; tə][pɑ:rt] [naʊ] ?

power	to	part	now	?
力量	到	部分	现在	?

这件事已经超出我们的掌控——我们现在已经无力分开了吗?

['hærəld] , ['kænɑ:t] [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] ,

Harold	,	cannot	you	see	that	,
哈罗德	,	不能	你	看	那	,

哈罗德，你难道看不出来吗?

[let] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][fɔ:r; fər] [gʊd] [ɔ:r]['i:v(ə)l] — [fɔ:r; fər] ['hev(ə)n] [ɔ:r] [du:m] — [wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi]

let	it	be	for	good	or	evil	—	for	heaven	or	doom	—	we	must	be
让	它	是	为了	好的	或者	邪恶的	—	为了	天堂	或者	厄运	—	我们	必须	是

[tə'geðər] ?

together	?
一起	?

无论好坏，无论天堂还是地狱，我们都必须在一起?

[wət'evər] [ɪz] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] ,

Whatever	is	before	us	,
任何	是	前	我们	,

无论我们面前是什么，

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [tu:] [bʌt; bət][wʌn] — ['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz][ɑ:r; ər][dʒɔɪnd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]

we	are	not	two	but	one	—	our	lives	are	joined	beyond	the	power	of
我们	是	不是	二	但	一	—	我们的	生活	是	加入	超过	这	力量	的

[ˌsepə'reɪʃn] .

separation	.
分离	.

我们不是两个人，而是一体——我们的生命超越了分离的力量而紧密相连。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [jɔːrz] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪn] .

I	am	yours	;	you	are	mine	.
我	是	你的	;	你	是	矿	.

我属于你，你属于我。

〞 [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

〞	He	sprang	to	his	feet	.
〞	他	弹簧	到	他的	脚	.

他猛地站了起来。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [terz] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

He	saw	that	tears	were	in	her	eyes	.
他	锯	那	眼泪	是	在	她	眼睛	.

他看到她眼里噙着泪水。

“ [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] , 〞 [hiː; hi] [kraɪd] .

“	Let	it	be	so	,	〞	he	cried	.
“	让	它	是	所以	,	〞	他	哭	.

“那就这样吧，”他喊道。

“ [ɪn] ['gɑːdz] [neɪm] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] .

“	In	God's	name	let	it	be	so	.
“	在	神的	姓名	让	它	是	所以	.

“奉上帝之名，愿此事成真。”

[wət'evər] [meɪ] ['hæpən] , [noʊ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

Whatever	may	happen	,	no	suggestion	of	parting	shall	come	from	me	.
任何	可能	发生	,	不	建议	的	离别	将	来	从	我	.

无论发生什么，我都不会提出分手。

[wiː; wi][stænd] [tə'geðər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] , ['bitrɪs] . 〞

We	stand	together	,	and	for	ever	,	Beatrice	.	〞
我们	站立	一起	,	和	为了	曾经	,	贝娅特丽丝	.	〞

我们永远站在一起，贝娅特丽丝。

“ [fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]['evər] , 〞 [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	For	ever	and	ever	,	〞	she	said	.
“	为了	曾经	和	曾经	,	〞	她	说	.

“直到永远，”她说。

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [ðer; ðər] ['ɪntərvjuː] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] .

That	was	how	their	interview	came	to	a	close	.
那	曾是	如何	他们的	面试	来了	到	一个	关闭	.

他们的采访就这样结束了。

[dɪd][hiː; hi] [noʊ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][set] [aʊt][fɔːr; fər][hɜːr; hər][hoʊm] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]

Did	he	know	when	he	had	set	out	for	her	home	that	this	would	be	the
做过	他	知道	什么时候	他	有	放	出去	为了	她	家	那	这	会	是	这

[kloʊz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪntərvjuː] — [ðɪs] [klɑːspɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz] — [ðɪs] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps]

close	of	their	interview	—	this	clasping	of	the	hands	—	this	meeting	of	the	lips
关闭	的	他们的	面试	—	这	紧握	的	这	双手	—	这	会议	的	这	嘴唇

?

?
?

他出发前往她家时是否知道，这将是他们会面的结尾——握手——唇齿相依?

[pər'hæps][hiː; hi][dɪd][nɑːt] .

Perhaps	he	did	not	.
也许	他	做过	不是	.

或许他没有。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] : [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] [ðɪs] ['endɪŋ] ,

But	one	thing	is	certain	:	if	it	had	not	had	this	ending	,
但	一	事物	是	肯定	: 如果		它	有	不是	有	这	结束	,

但有一点可以肯定：如果它没有这样的结局，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['greɪtli] ['mɔːtifaid] .

he	would	have	been	greatly	mortified	.
他	会	有	到过	非常	羞愧难当	.

他当时一定会感到非常羞愧。

[hɪz; ɪz]['vænəti] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [greɪt] [bloʊ] .

His	vanity	would	have	received	a	great	blow	.
他的	虚荣	会	有	已收到	一个	伟大的	吹	.

他的虚荣心受到了沉重打击。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'fɔːr] . — [ɑːn]

CHAPTER	XXXIV	.	—	ON
章	34	.	—	在

第三十四章——论

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪli] .

THE	MESSAGE	OF	THE	LILY	.
这	信息	的	这	百合	.

百合花的讯息。

['dʌbljuː]

W
W

W

[ɔkɪŋ] ['westwərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] , [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]

ALKING	Westward	to	his	rooms	,	he	enjoyed	once	again	the	same	feeling	of
步行	向西	到	他的	房间	,	他	享受	一次	再次	这	相同的	感觉	的

[ˌegzʌl'teɪʃn] ,

exultation	,
大喜	,

他向西走回自己的房间，再次感受到了那种欣喜若狂的感觉。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːl] - [hʌnt] .

which	had	been	his	on	the	evening	of	the	return	from	the	seal	-	hunt	.
哪个	有	到过	他的	在	这	晚上	的	这	返回	从	这	海豹	-	打猎	.

那是他从海豹狩猎中返回当晚的住处。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [hɪz; ɪz] .

He	felt	that	she	was	wholly	his	.
他	毛毡	那	她	曾是	完全	他的	.

他觉得她完全属于他。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [haʊ] ['veri] [mʌtʃ] ['betər]

He	had	done	all	that	was	in	his	power	to	show	her	how	very	much	better
他	有	完毕	全部	那	曾是	在	他的	力量	到	展示	她	如何	非常	很多	更好的

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][pɑːrt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['nevər] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]

it	would	be	for	her	to	part	from	him	and	never	to	see	him
它	会	是	为了	她	到	部分	从	他	和	绝不	到	看	他

[ə'gen] — [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] ['welθi] [ænd; ənd]

again	—	how	much	better	it	would	be	for	her	to	marry	the	wealthy	and
再次	—	如何	很多	更好的	它	会	是	为了	她	到	结婚	这	富裕	和

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [mæn] [huː] [hæd; həd] ,

distinguished	man	who	had	,
杰出的	男人	WHO	有	,

他竭尽所能地向她证明，离开他、永远不再见他，对她来说是多么好的选择——嫁给那位富有而杰出的男人，对她来说是多么好的选择。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ɪk'sprest] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [diːp] ['sɪmpəθi]

out	of	the	goodness	of	his	heart	,	expressed	to	her	a	deep	sympathy
出去	的	这	善良	的	他的	心	,	表达	到	她	一个	深的	同情

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ,

for	his	,
为了	他的	,

出于一片好心，他向她表达了对他的深切同情。

['hɛrəldz] , [ʌn'fɔːrtʃənət] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'pendəns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['fɑːðər] .

Harold's	,	unfortunate	condition	of	dependence	upon	a	wicked	father	.
哈罗德的	,	不幸	状况	的	依赖性	之上	一个	邪恶	父亲	.

哈罗德不幸地依赖于一个邪恶的父亲。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]

But	he	had	not	been	able	to	convince	her	that	it	would	be	to
但	他	有	不是	到过	有能力的	到	说服	她	那	它	会	是	到

[hɜːr; hər] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][ə'dɑːpt] [ðɪs] [kɔːrs] .

her	advantage	to	adopt	this	course	.
她	优势	到	采纳	这	课程	.

但他始终未能说服她，采取这种做法对她有利。

[jet] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ['diːpli] [hju'milieitid] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Yet	,	instead	of	feeling	deeply	humiliated	by	reason	of	the	failure	of	his
然而	,	反而	的	感觉	深	受辱	经过	原因	的	这	失败	的	他的

['ɑːrgjuːmənts] , [hiː; hi] [felt] [ɪg'zʌltənt] .

arguments	,	he	felt	exultant	.
论点	,	他	毛毡	眉飞色舞	.

然而，他并没有因为论证的失败而感到深深的羞辱，反而感到无比兴奋。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [maɪn] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [maɪn] !

“	She	is	mine	—	she	is	mine	!
“	她	是	矿	—	她	是	矿	!

她是我的——她是我的！

” [hiː; hi] [kraɪd] , [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] .

”	he	cried	,	when	he	found	himself	alone	in	his	room	in	St	.	James's	.
”	他	哭	,	什么时候	他	成立	他自己	独自的	在	他的	房间	在	英石	.	詹姆斯的	.

“当他发现自己独自一人待在圣詹姆斯的房间里时，他哭了。”

“ [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [laɪk][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [maɪn] !

“	There	is	none	like	her	,	and	she	is	mine	!
“	那里	是	没有任何	喜欢	她	,	和	她	是	矿	!

“世上没有第二个像她一样的人，她是我的！”

” [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['bjuːti] .

”	He	reflected	for	a	long	time	upon	her	beauty	.
”	他	反映	为了	一个	长的	时间	之上	她	美丽	.

他久久凝视着她的美貌。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] , ['noʊɪŋ] [ðæt] ['bitrɪs] [wʌz; wəz]

He	thought	of	Mrs	.	Mowbray	,	and	he	smiled	,	knowing	that	Beatrice	was
他	想法	的	太太	.	莫布雷	,	和	他	微笑	,	会心	那	贝娅特丽丝	曾是

[fɑːr] ['lʌvliər] ,

far	lovelier	,
远的	更可爱	,

他想起了莫布雷太太，脸上露出了笑容，因为他知道比阿特丽斯比她漂亮得多。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] ['lʌvlinəs] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɪm'presɪv] [taɪp] .

though	her	loveliness	was	not	of	the	same	impressive	type	.
尽管	她	可爱	曾是	不是	的	这	相同的	感人的	类型	.

虽然她的美貌并非那种令人印象深刻的类型。

[wʌn] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [briːð] [nɪr] ['bitrɪs] [ðæt] ['ætməsfɪr] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sent]

One	did	not	seem	to	breathe	near	Beatrice	that	atmosphere	heavy	with	the	scent
一	做过	不是	似乎	到	呼吸	靠近	贝娅特丽丝	那	气氛	重的	和	这	香味

[ʌv; əv]['roʊziz] ,

of	roses	,
的	玫瑰	,

在贝娅特丽丝附近，仿佛连呼吸都变得困难，空气中弥漫着浓郁的玫瑰香气。

[wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] ['kærid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [neiʃəns] .

which	Mrs	.	Mowbray	carried	with	her	for	the	intoxication	of	the	nations	.
哪个	太太	.	莫布雷	携带	和	她	为了	这	中毒	的	这	国家	.

莫布雷夫人随身携带，为的是让各国人民陶醉。

[stɪl] , [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['bitrɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [teɪm] [θɪŋ] .

Still	,	the	beauty	of	Beatrice	was	not	a	tame	thing	.
仍然	,	这	美丽	的	贝娅特丽丝	曾是	不是	一个	驯服	事物	.

然而，贝娅特丽丝的美貌绝非平庸之辈。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stɜːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stɜːrd] ['ʌðər] [men] .

It	had	stirred	him	,	and	it	had	stirred	other	men	.
它	有	搅拌	他	,	和	它	有	搅拌	其他	男人	.

它触动了他，也触动了其他人。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stɜːrd] ['edmənd] ['ɛri] — [hiː; hi] [felt] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Yes	,	it	had	stirred	Edmund	Airey	—	he	felt	certain	of	it	,
是的	,	它	有	搅拌	埃德蒙	艾里	—	他	毛毡	肯定	的	它	,

是的，这件事触动了埃德蒙·艾里——他对此深信不疑。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [daʊt] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ɑːn] [ðɪs]

although	he	did	not	doubt	the	truth	of	Mrs	.	Mowbray's	communication	on	this
虽然	他	做过	不是	怀疑	这	真相	的	太太	.	莫布雷的	沟通	在	这

['sʌbdʒekt] .

subject	.
主题	.

尽管他并不怀疑莫布雷夫人就此事所作陈述的真实性。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['edmənd] ['ɛri] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ][plɑːt][wɪð; wɪθ] ['helən] ,

Even	though	Edmund	Airey	had	been	in	a	plot	with	Helen	,
甚至	尽管	埃德蒙	艾里	有	到过	在	一个	阴谋	和	海伦	,

尽管埃德蒙·艾里曾与海伦合谋，

[stɪl] ['hærəld] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [stɜːrd] [baɪ][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['bitrɪs] .

still	Harold	felt	that	he	had	been	stirred	by	the	beauty	of	Beatrice	.
仍然	哈罗德	毛毡	那	他	有	到过	搅拌	经过	这	美丽	的	贝娅特丽丝	.

哈罗德仍然觉得他被比阿特丽斯的美貌所打动。

[hiː; hi] [θɔːt] ['oʊvər] [ðɪs] [pɔɪnt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm]

He	thought	over	this	point	for	some	time	,	and	the	conclusion	that	he	came
他	想法	超过	这	观点	为了	一些	时间	,	和	这	结论	那	他	来了

[tuː; tə][wʌz; wəz] ,

to	was	,
到	曾是	,

他仔细思考了这个问题，最终得出的结论是：

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [faɪnd] [aʊt] [ɪf] ['edmənd] [ment] [tuː; tə] [pleɪ] [noʊ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ə; eɪ] [roʊl]

that	he	could	easily	find	out	if	Edmund	meant	to	play	no	more	important	a	rôle
那	他	可以	容易地	寻找	出去	如果	埃德蒙	意思是	到	玩	不	更多的	重要的	一个	角色

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]['pɑːrtnər][ɪn] ['helən] ['kreɪvənz] [plɑːt] .

than	that	of	partner	in	Helen	Craven's	plot	.
比	那	的	伙伴	在	海伦	克雷文的	阴谋	.

他很容易就能查明埃德蒙是否只想在海伦·克雷文的阴谋中扮演一个同谋的角色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] ,

It	was	perfectly	clear	,
它	曾是	完美	清除	,

非常清楚，

[ðæt] [ɪf] ['edmənd] [hæd; həd] ['mɪrli] ['æktɪd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [æt; ət][ðə; ði]

that	if	Edmund	had	merely	acted	as	he	had	done	at	the
那	如果	埃德蒙	有	仅仅	行动	作为	他	有	完毕	在	这

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['helən] ,

suggestion	of	Helen	,
建议	的	海伦	,

如果埃德蒙仅仅是听从海伦的建议才那样行事，

[hiː; hi] [wʊd] [siːs] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['fɜːrðər] ['ɪntrəst] [ɪn] ['bitrɪs] ,

he	would	cease	to	take	any	further	interest	in	Beatrice	,
他	会	停止	到	拿	任何	更远	兴趣	在	贝娅特丽丝	,

他将不再对贝阿特丽斯表现出任何兴趣。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] ['kæriɪŋ] [aʊt][ðə; ði][plɑːt] .

unless	it	was	his	intention	to	devote	his	life	to	carrying	out	the	plot	.
除非	它	曾是	他的	意图	到	奉献	他的	生活	到	携带	出去	这	阴谋	.

除非他打算将毕生精力投入到实施这个阴谋中。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wiːks] , [hiː; hi] [wʊd] [lɜːrn] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [noʊn] [ɑːn] [ðɪs]

In	the	course	of	some	weeks	,	he	would	learn	all	that	could	be	known	on	this
在	这	课程	的	一些	周	,	他	会	学习	全部	那	可以	是	已知	在	这

[pɔɪnt] ;

point	;
观点	;

在几周的时间里，他将了解关于这一点的所有知识；

[bʌt; bət] ['miːntaɪm] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [wʌn] .

but	meantime	his	condition	was	a	peculiar	one	.
但	与此同时	他的	状况	曾是	一个	奇特	一	.

但与此同时，他的病情却很特殊。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] ['mɔːtifaid] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['edmənd] ['ɛri] [hæd; həd][nɑːt]

He	would	have	felt	mortified	had	he	been	certain	that	Edmund	Airey	had	not
他	会	有	毛毡	羞愧难当	有	他	到过	肯定	那	埃德蒙	艾里	有	不是

['riːəli] [bɪn] [stɜːrd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['bitrɪs] ;

really	been	stirred	by	the	charm	of	Beatrice	;
真的	到过	搅拌	经过	这	魅力	的	贝娅特丽丝	;

如果他确信埃德蒙·艾里并没有真正被比阿特丽斯的魅力所打动，他一定会感到羞愧难当；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmwʌt] [ʌn'iːzi] [hæd; həd][hiː; hi] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['edmənd]

but	he	would	have	been	somewhat	uneasy	had	he	felt	certain	that	Edmund
但	他	会	有	到过	有些	不安	有	他	毛毡	肯定	那	埃德蒙

[wʌz; wəz] ['diːpli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

was	deeply	in	love	with	her	.
曾是	深	在	爱	和	她	.

但如果他确信埃德蒙深深地爱着她，他就会感到有些不安。

[hiː; hi] ['trʌstɪd] [hɜːr; hər] [ɪm'plɪsɪtli] — [hiː; hi] [felt] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .

He	trusted	her	implicitly	—	he	felt	certain	of	himself	in	this	respect	.
他	可信	她	隐式地	—	他	毛毡	肯定	的	他自己	在	这	尊重	.

他完全信任她——在这方面，他对自己很有信心。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [trʌst] [hɜːr; hər] ,

Had	he	not	a	right	to	trust	her	,
有	他	不是	一个	正确的	到	相信	她	,

难道他没有理由信任她吗？

['æftər][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][tu:; tə][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

after	the	way	in	which	she	had	spoken	to	him	—	the	way	in	which	she	had
后	这	方式	在	哪个	她	有	说	到	他	—	这	方式	在	哪个	她	有

['gɪv(ə)n][hɜ:r'self] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] ?

given	herself	up	to	him	?
给定	她自己	向上	到	他	?

在她与他交谈的方式之后——在她把自己完全交给他的方式之后?

[bʌt; bət] [ðen] [hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['defɪnət] ['ɑ:rgju:mənts][tu:; tə]

But	then	he	felt	that	he	had	made	use	of	such	definite	arguments	to
但	然后	他	毛毡	那	他	有	制成	使用	的	这样的	定	论点	到

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

但后来他觉得他已经用这些确凿的论据说服了她。

[ɪn] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][ədˌvaɪzə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ðer; ðər] ['pɑ:rtɪŋ] ,

in	pointing	out	the	advisability	of	their	parting	,
在	指向	出去	这	建议性	的	他们的	离别	,

在指出他们分手是明智之举时，

[æz; əz] [kɔ:zd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [kwaɪt] ['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [pər'si:v] — ['æftər]

as	caused	it	to	be	quite	possible	that	she	might	begin	to	perceive	—	after
作为	导致	它	到	是	相当	可能的	那	她	可能	开始	到	感知	—	后

[ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] — [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]['vælju:][ɪn] [ðoʊz] ['ɑ:rgju:mənts]

a	year	or	two	of	waiting	—	that	there	was	some	value	in	those	arguments
一个	年	或者	二	的	等待	—	那	那里	曾是	一些	价值	在	那些	论点

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

of	his	,
的	他的	,

因此，在等待一两年后，她很有可能开始意识到他的那些论点有一定的价值。

['æftər][ɔ:l] .

after	all	.
后	全部	.

毕竟。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [daɪnd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] ,

By	the	time	that	he	had	dined	with	some	people	,
经过	这	时间	那	他	有	用餐	和	一些	人们	,

当他与一些人共进晚餐后，

[hu:] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kɑ:rd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['lʌndən] ,

who	had	sent	him	a	card	on	his	return	to	London	,
WHO	有	发送	他	一个	卡片	在	他的	返回	到	伦敦	,

在他返回伦敦时给他寄了张贺卡的人

[ænd; ənd][hæd; həd][səb'dʒɛktɪd] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɔ:rtɪfaɪɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌʌnfə'mɪliər]

and	had	subjected	himself	to	the	mortifying	influence	of	some	unfamiliar
和	有	受	他自己	到	这	令人羞愧	影响	的	一些	陌生

[ɑ:n'treɪz] ,

entrées	,
主菜	,

他曾因尝试一些不熟悉的菜肴而感到羞愧难当。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði][sər'vaɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [rek]

and	a	conversation	with	a	woman	who	was	the	survivor	of	the	wreck
和	一个	对话	和	一个	女士	WHO	曾是	这	幸存者	的	这	破坏

[ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəlɪzəm][ɪn] ['lʌndən] ,

of	spiritualism	in	London	,
的	招魂	在	伦敦	,

以及与一位伦敦唯灵论衰落事件幸存者的对话，

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ɪn][ðə; ði][ɪg'zʌltənt] [muːd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌæftər'nuːn] .

he	was	no	longer	in	the	exultant	mood	of	the	afternoon	.
他	曾是	不	更长	在	这	眉飞色舞	情绪	的	这	下午	.

他不再像下午那样兴高采烈了。

“ [ə; eɪ] ['fuːlz] ['pærədaɪs] — [ə; eɪ] ['fuːlz] ['pærədaɪs] !

“	A	Fool's	Paradise	—	a	Fool's	Paradise	!
”	一个	傻瓜	天堂	—	一个	傻瓜	天堂	!

“愚人天堂——愚人天堂！”

” [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][æn; ən] ['iːzi] - [tʃer] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['flɪkərɪŋ] ['faɪər] .

”	he	murmured	,	as	he	sat	in	an	easy	-	chair	,	and	gazed	into	his	flickering	fire	.
”	他	低声说道	,	作为	他	卫星	在	一个	简单的	-	椅子	,	和	凝视	进入	他的	闪烁	火	.

他坐在安乐椅上，凝视着摇曳的炉火，喃喃自语道。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['glɔːriəs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] [gɜːrl] — [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] ;

It	had	been	very	glorious	to	think	that	he	was	beloved	by	that	exquisite	girl	—	to	think	of	the	kisses	of	her	mouth	;
它	有	到过	非常	辉煌	到	思考	那	他	曾是	心爱	经过	那	精美的	女孩	—	到	思考	的	这	吻	的	她	嘴	;

想到自己被那位绝世佳人所爱，想到她嘴唇的吻，就觉得无比幸福。

[bʌt; bət] ['wɪðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lʌv] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm] ?

but	whither	was	the	love	leading	him	?
但	往哪里去	曾是	这	爱	领导	他	?

但爱情究竟将他引向何方?

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [wɜːrdz][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [fər'gɑːtn] — [ðoʊz] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['aɪdərdaʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed][æt; ət]['kæs(ə)l] [ˌɪnɪs'feɪl] ;

His	father's	words	could	not	be	forgotten	—	those	words	which	he	had	spoken	from	beneath	the	eiderdown	of	his	bed	at	Castle	Innisfail	;
他的	父亲的	字	可以	不是	是	被遗忘的	—	那些	字	哪个	他	有	说	从	下面	这	羽绒被	的	他的	床	在	城堡	因尼斯费尔	;

他无法忘记父亲的话——那些他在因尼斯费尔城堡的床上，躲在羽绒被下说的话；

[ænd; ənd]['hærəld] [nuː] [ðæt] , [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] ['mæri] ['bitrɪs] ,

and	Harold	knew	that	,	should	he	marry	Beatrice	,
和	哈罗德	知道	那	,	应该	他	结婚	贝娅特丽丝	,

哈罗德知道，如果他娶了比阿特丽斯，

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] ['kæri] [aʊt][hɪz; ɪz] [θret] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ə'laʊəns] .

his	father	would	certainly	carry	out	his	threat	of	cutting	off	his	allowance	.
他的	父亲	会	当然	携带	出去	他的	威胁	的	切割	离开	他的	津贴	.

他父亲一定会兑现威胁，停止给他零花钱。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ,

Thus	it	was	that	he	sat	in	his	chair	feeling	that	,
因此	它	曾是	那	他	卫星	在	他的	椅子	感觉	那	,

于是，他坐在椅子上，心中想着：

['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['bitrɪs] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd] ['refjuːs][tuː; tə][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

even	though	Beatrice	had	refused	to	be	separated	from	him	,
甚至	尽管	贝娅特丽丝	有	拒绝	到	是	分开	从	他	,

尽管贝阿特丽丝拒绝与他分开，

[stɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [kəm'pliːtli] ['pɑːrtɪd][baɪ]['sɜːrkəmstænsɪz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

still	they	were	as	completely	parted	by	circumstances	as	if	she	had
仍然	他们	是	作为	完全地	分手了	经过	情况	作为	如果	她	有

[ɪ'miːdiətli] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːrgjuːmənts] ,

immediately	acknowledged	the	force	of	his	arguments	,
立即地	已确认	这	力量	的	他的	论点	,

然而，他们之间却因种种境遇而彻底分开，仿佛她立刻就承认了他的论点有道理。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ək'septɪd] , [hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [fɔːr; fər]['evər] .

and	had	accepted	,	his	invitation	to	say	good	-	bye	for	ever	.
和	有	公认	,	他的	邀请	到	说	好的	-	再见	为了	曾经	.

并接受了他的邀请，向他永远告别。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [kraɪd] , “ [ə; eɪ] ['fuːlz] ['pærədaɪs] — [ə; eɪ] ['fuːlz] ['pærədaɪs] !

Thus	it	was	that	he	cried	,	“	A	Fool's	Paradise	—	a	Fool's	Paradise	!
因此	它	曾是	那	他	哭	,	“	一个	傻瓜	天堂	—	一个	傻瓜	天堂	!

于是他喊道：“愚人的天堂——愚人的天堂！”

” [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] .

”	as	he	thought	over	the	whole	matter	.
”	作为	他	想法	超过	这	所有的	事情	.

他仔细思考了整件事。

[wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði][ɪg'zækt]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ðə; ði]['pærədaɪs][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˌeksklə'meɪʃn]

What	were	the	exact	elements	of	the	Paradise	in	which	his	exclamation
什么	是	这	精确的	元素	的	这	天堂	在	哪个	他的	感叹

[sə'dʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] ,

suggested	that	he	was	living	,
建议	那	他	曾是	活的	,

他所惊呼的“天堂”究竟包含哪些要素?

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [dɪ'faɪnɪŋ] .

he	might	have	had	some	difficulty	in	defining	.
他	可能	有	有	一些	困难	在	定义	.

他可能在定义上遇到了一些困难。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['pærədaɪs][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

But	then	the	site	of	the	original	Paradise	is	still	a	matter	of	speculation	.
但	然后	这	地点	的	这	原来的	天堂	是	仍然	一个	事情	的	推测	.

但是，最初的天堂究竟位于何处，至今仍是众说纷纭。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [teɪk] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] — [hiː; hi]

The	next	day	he	went	to	take	lunch	with	her	and	her	father	—	he
这	下一个	天	他	去	到	拿	午餐	和	她	和	她	父亲	—	他

[hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː][soʊ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ,

had	promised	to	do	so	before	he	had	left	her	,
有	承诺	到	做	所以	前	他	有	左边	她	,

第二天，他去和她以及她的父亲一起吃了午饭——这是他在离开她之前答应过的。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ðer; ðər] ['ɪntərvjuː] .

when	they	had	had	their	interview	.
什么时候	他们	有	有	他们的	面试	.

他们面试结束后。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hiː; hi]['oʊnli] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ] ['bitrɪs] ; [fɔːr; fər]

It	so	happened	,	however	,	that	he	only	partook	of	lunch	with	Beatrice	;	for
它	所以	发生	,	然而	,	那	他	仅有的	参与	的	午餐	和	贝娅特丽丝	;	为了

['mɪstər] . ['eɪvn] [hæd; həd] ,

Mr	.	Avon	had	,
先生	.	雅芳	有	,

然而，碰巧的是，他只和比阿特丽斯共进了午餐；因为埃文先生另有安排。

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] , [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['dʌblɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] ,

he	learned	,	been	compelled	to	go	to	Dublin	for	some	days	,
他	学习	,	到过	被迫	到	去	到	都柏林	为了	一些	天	,

他得知此事后，被迫前往都柏林待了几天。

[tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [hɪm'self] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ə; eɪ]['dɑːkjumənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['laɪbreri][ɪn] [ðæt] ['sɪti] .

to	satisfy	himself	regarding	a	document	which	was	in	a	library	in	that	city	.
到	满足	他自己	关于	一个	文档	哪个	曾是	在	一个	图书馆	在	那	城市	.

为了核实该市图书馆里的一份文件。

['hærəld] [dɪd][nɑːt]['grʌmb(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌæftər'nuːn] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ;

Harold	did	not	grumble	at	the	prospect	of	a	long	afternoon	by	her	side	;
哈罗德	做过	不是	叽	在	这	前景	的	一个	长的	下午	经过	她	边	;

哈罗德对能和她一起度过漫长的下午并没有抱怨；

['oʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [meɪ'nɑːʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪvn] ['fæməli][wʌz; wəz][wʌn]

only	he	could	not	help	feeling	that	the	ménage	of	the	Avon	family	was	one
仅有的	他	可以	不是	帮助	感觉	那	这	三人行	的	这	雅芳	家庭	曾是	一

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [noʊn] .

of	the	most	remarkable	that	he	had	ever	known	.
的	这	最多	卓越	那	他	有	曾经	已知	.

但他不禁觉得，埃文一家人的家庭是他所见过的最非凡的家庭之一。

[ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['eɪvn] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk]

The	historical	investigations	of	Mr	.	Avon	did	not	seem	to	induce	him	to	take
这	历史	调查	的	先生	.	雅芳	做过	不是	似乎	到	诱导	他	到	拿

[ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɑːblə'geɪʃənz] ,

a	conventional	view	of	his	obligations	,
一个	传统的	看法	的	他的	义务	,

艾文先生的历史调查似乎并没有使他对自己的义务采取传统的看法。

[æz; əz][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['hænsəm] [gɜːrl] — [ə'suːmɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer]

as	the	father	of	an	extremely	handsome	girl	—	assuming	that	he	was	aware
作为	这	父亲	的	一个	极其	英俊的	女孩	—	假设	那	他	曾是	意识到的

[ʌv; əv][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] — [ɔːr][ə; eɪ] [ˌpesɪ'mɪstɪk] [vjuː] [ʌv; əv]['mɑːdərn][sə'saɪəti] .

of	the	fact	of	her	beauty	—	or	a	pessimistic	view	of	modern	society	.
的	这	事实	的	她	美丽	—	或者	一个	悲观	看法	的	现代的	社会	.

作为一个拥有极其漂亮女儿的父亲——假设他知道女儿的美貌——或者对现代社会抱有悲观的看法。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ə'laʊ] ['bɪtrɪs] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['evri] [wei] [hɜːr; hər] [oʊn] ['mɪstrəs] — [tuː; tə]

He	seemed	to	allow	Beatrice	to	be	in	every	way	her	own	mistress	—	to
他	似乎	到	允许	贝娅特丽丝	到	是	在	每一个	方式	她	自己的	情妇	—	到

[rɪ'siːv] [wət'evər] ['vɪzɪtər] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] ;

receive	whatever	visitors	she	pleased	;
收到	任何	访客	她	高兴	;

他似乎允许贝娅特丽丝在各方面都做自己的主人——可以随意接待任何访客；

[ænd; ənd][tuː; tə] [leɪ] [noʊ] ['nærəʊ] - ['maɪndɪd] [ˌprɒʊɪ'bɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [æz; əz] ['lʌntʃɪŋ]

and	to	lay	no	narrow	-	minded	prohibition	upon	such	an	incident	as	lunching
和	到	躺	不	狭窄的	-	有思想	禁令	之上	这样的	一个	事件	作为	午餐

[teɪt] - - - [teɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

tête	-	à	-	tête	with	a	young	man	,
头	-	-	-	头	和	一个	年轻的	男人	,

并且不应以狭隘的眼光禁止与年轻男子共进午餐这种事情，

[ɔːr][pər'hæps] — [bʌt; bət]['hærəld][hæd; həd][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] — [æn; ən][oʊld][mæn] .

or	perhaps	—	but	Harold	had	no	knowledge	of	such	a	case	—	an	old	man	.
或者	也许	—	但	哈罗德	有	不	知识	的	这样的	一个	案件	—	一个	老的	男人	.

或者——但哈罗德对这样的情况一无所知——是一位老人。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [rɪ'mɔn,streɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

He	wondered	if	the	historian	had	ever	been	remonstrated	with	on	this	subject	,
他	想知道	如果	这	历史学家	有	曾经	到过	抗议	和	在	这	主题	,

他想知道是否有人曾就此问题向这位历史学家提出过异议。

[baɪ] [sʌtʃ] ['pɝːsənz] [æz; əz][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['skruːtn,aɪzɪŋ] [hjuː'mænəti]

by	such	persons	as	had	not	had	the	advantage	of	scrutinizing	humanity
经过	这样的	人	作为	有	不是	有	这	优势	的	仔细审查	人类

[θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv] [steɪt] ['pepərz] .

through	the	medium	of	state	papers	.
通过	这	中等的	的	状态	文件	.

那些没有机会通过国家文件来审视人性的人，却持有这样的观点。

['hærəld] [θɔːt] [ðæt] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

Harold	thought	that	,	on	the	whole	,
哈罗德	想法	那	,	在	这	所有的	,

哈罗德认为，总的来说，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][ðə; ði][ˌlɪbə'rælətɪ][ʌv; əv]['mɪstər] . ['ævənz]

he	had	no	reason	to	take	exception	to	the	liberality	of	Mr	.	Avon's
他	有	不	原因	到	拿	例外	到	这	自由主义	的	先生	.	雅芳的

['sɪstəm] .

system	.
系统	.

他没有理由对艾文先生的慷慨制度提出异议。

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] ['sɪstəm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər] [wʌt]

He	reflected	that	it	was	to	this	system	he	was	indebted	for	what
他	反映	那	它	曾是	到	这	系统	他	曾是	负债累累	为了	什么

['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪk'striːmli] [ə'griːəb(ə)l] [ˌæftər'nuːn] .

promised	to	be	an	extremely	agreeable	afternoon	.
承诺	到	是	一个	极其	同意	下午	.

他心想，正是这套系统让他度过了一个非常愉快的下午。

[wʌt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ,

What	he	did	not	reflect	upon	,	however	,	was	,
什么	他	做过	不是	反映	之上	,	然而	,	曾是	,

然而，他却没有想到的是：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'detɪd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['ævənz] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] — [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [wʊd]

that	he	was	indebted	to	Mr	.	Avon's	peculiarities	—	some	people	would
那	他	曾是	负债累累	到	先生	.	雅芳的	特殊性	—	一些	人们	会

[ʌn'daʊtɪdli] [kɔːl][ðə; ði] ['sɪstəm] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][wʌn] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋli] [ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l]

undoubtedly	call	the	system	a	peculiar	one	—	for	a	charmingly	irresponsible
无疑	称呼	这	系统	一个	奇特	一	—	为了	一个	迷人地	不负责任

[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tɔːrd] [ðə; ði] [hɪ'stɔːriənz] ['dɔːtər] .

relationship	toward	the	historian's	daughter	.
关系	朝向	这	历史学家的	女儿	.

他表示，他之所以能与这位历史学家的女儿建立起一种迷人而又不负责任的关系，要归功于艾文先生的古怪之处——有些人无疑会称这种制度很古怪。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn][ðə; ði][fækt] , [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['ævərɪdʒ]

He	did	not	reflect	upon	the	fact	,	that	if	the	girl	had	had	the	Average
他	做过	不是	反映	之上	这	事实	,	那	如果	这	女孩	有	有	这	平均的

['fɑːðər] ,

Father	,
父亲	,

他没有想到，如果这个女孩有一个普通的父亲，

[ɔːr][ðə; ði]['vɪdʒɪlənt] ['mʌðər] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [æθ'letɪk] ['brʌðər] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]

or	the	Vigilant	Mother	,	to	say	nothing	of	the	Athletic	Brother	,	he	would	not
或者	这	警惕的	母亲	,	到	说	没有什么	的	这	运动	兄弟	,	他	会	不是

[hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l] ,

have	been	able	,
有	到过	有能力的	,

更别提那位尽职尽责的母亲，以及那位运动健将的哥哥了，他不可能做到。

[wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][ˌekspla'neɪʃ(ə)n] , [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]

without	some	explanation	,	to	visit	her	,	and	,	on	the	strength	of
没有	一些	解释	,	到	访问	她	,	和	,	在	这	力量	的

['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] ,

promising	to	love	her	,
有前途	到	爱	她	,

没有任何解释，就去探望她，并且，仅仅因为承诺爱她，

[tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [rɪ'piːtɪdli] [dʌn] , [ɑːn][ðə; ði] [maʊθ] — [ɔːr]['iːv(ə)n]

to	kiss	her	,	as	he	had	now	repeatedly	done	,	on	the	mouth	—	or	even
到	吻	她	,	作为	他	有	现在	反复	完毕	,	在	这	嘴	—	或者	甚至

[ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] ,

on	the	forehead	,
在	这	前额	,

他像现在反复做的那样，亲吻她的嘴唇——甚至是额头。

[wɪtʃ] [ɪz] ['sʌmwʌt] [les] ['sætɪsfaɪɪŋ] .

which	is	somewhat	less	satisfying	.
哪个	是	有些	较少的	令人满意	.

这多少有点令人不太满意。

['evriwʌn] [noʊz] [ðæt] [ðə; ði]['vɪdʒɪlənt] ['mʌðər] [wʊd] ,

Everyone	knows	that	the	Vigilant	Mother	would	,
每个人	知道	那	这	警惕的	母亲	会	,

人人都知道，警惕的母亲会……

[baɪ][ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mə'tɜːrn(ə)l] [θʌm] - [skruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['kæriz] [ə'tætʃt]

by	the	application	of	a	maternal	thumb	-	screw	which	she	always	carries	attached
经过	这	应用	的	一个	母体	拇指	-	拧紧	哪个	她	总是	携带	随附的

[tuː; tə][hɜːr; hər] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] ,

to	her	bunch	of	keys	,
到	她	束	的	钥匙	,

她用母亲特有的拇指夹固定住钥匙，这个拇指夹总是挂在她钥匙串上。

[hæv; həv] [ɪk'stɔːtid] [frʌm; frəm] ['bitrɪs] [ə; eɪ] [fʊl] [kən'feʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði]

have	extorted	from	Beatrice	a	full	confession	as	to	the	incidents	of	the
有	勒索	从	贝娅特丽丝	一个	满的	忏悔	作为	到	这	事件	的	这

[siːl] - [hʌnt] — [ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːlz] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] [wʊd]

seal	-	hunt	—	all	except	the	hunting	of	the	seals	—	and	that	this	confession	would
海豹	-	打猎	—	全部	除了	这	打猎	的	这	封印	—	和	那	这	忏悔	会

[hæv; həv][led][tuː; tə][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['fɑːðər] ,

have	led	to	a	visit	to	the	study	of	the	Average	Father	,
有	引领	到	一个	访问	到	这	学习	的	这	平均的	父亲	,

他们逼迫贝阿特丽斯坦白所有关于猎杀海豹的事件——除了猎杀海豹本身——并声称，如果她坦白，就会被带到“普通父亲”的书房去。

[ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [rɪ'pəʊziz][ðə; ði] [ræk] , [ɪn] ['wɜːrkɪŋ] ['ɔːrdər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]

in	one	corner	of	which	reposes	the	rack	,	in	working	order	,	for	the	reception	of
在	一	角落	的	哪个	休息	这	架子	,	在	在职的	命令	,	为了	这	接待	的

[ðə; ði] ['suːtər] .

the	suitor	.
这	求婚者	.

其中一角摆放着可供求婚者使用的架子，完好无损。

['evriwʌn] [noʊz] [soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'tɜːrnl] [ræk] ,

Everyone	knows	so	much	,	and	also	that	the	alternative	of	the	paternal	rack	,
每个人	知道	所以	很多	,	和	还	那	这	选择	的	这	父系	架子	,

每个人都知道很多，也知道父权制刑架的替代方案，

[ɪz][ðə; ði] [fɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [æθ'letɪk] ['brʌðər] .

is	the	fist	of	the	Athletic	Brother	.
是	这	拳头	的	这	运动	兄弟	.

是运动兄弟的拳头。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['hærəld] ['wɪn] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn] [ðiːz] [pɔɪnts] ,

But	Mr	.	Harold	Wynne	did	not	seem	to	reflect	upon	these	points	,
但	先生	.	哈罗德	温妮	做过	不是	似乎	到	反映	之上	这些	积分	,

但哈罗德·温恩先生似乎并没有考虑这些问题。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['laɪtli] ['ʌtəd] [ɪks'kjuːziz][ʌv; əv] ['bitrɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['æbsəns] ,

when	he	heard	the	lightly	uttered	excuses	of	Beatrice	for	her	father's	absence	,
什么时候	他	听到	这	轻轻	说出	借口	的	贝娅特丽丝	为了	她	父亲的	缺席	,

当他听到贝娅特丽丝轻描淡写地解释父亲不在时，

[æz; əz] [ðeɪ] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

as	they	seated	themselves	at	the	table	in	the	large	dining	-	room	.
作为	他们	坐着	他们自己	在	这	桌子	在	这	大的	用餐	-	房间	.

他们在宽敞的餐厅里，在餐桌旁落座。

[hɪz; ɪz] ['præktɪst] [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['bitrɪs] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [hiː; hi]

His	practised	eye	made	him	aware	of	the	fact	that	Beatrice	understood	what	he
他的	已实践	眼睛	制成	他	意识到的	的	这	事实	那	贝娅特丽丝	理解	什么	他

[kən'sɪdərd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɪ'senʃlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌjəʃɹ'ʃeɪ] [lʌntʃ] :

considered	to	be	the	essentials	of	a	recherché	lunch	:
经过考虑的	到	是	这	必需品	的	一个	仔细研究	午餐	:

他敏锐的眼光让他意识到，贝娅特丽丝明白他认为一顿精致午餐的必备要素：

[ə; eɪ] [lʌntʃ] [ə'piːlz] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ; [bʌt; bət] [waɪn] [ə'piːlz] [tuː; tə] ['ʌðər] ['sensɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði]

a	lunch	appeals	to	the	eye	;	but	wine	appeals	to	other	senses	than	the
一个	午餐	上诉	到	这	眼睛	;	但	葡萄酒	上诉	到	其他	感官	比	这

[sens] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ;

sense	of	seeing	;
感觉	的	看到	;

午餐吸引的是视觉；而葡萄酒则吸引的是视觉以外的其他感官；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][wʌz; wəz][tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] [ðæt] ,

and	the	result	of	his	judgment	was	to	convince	him	that	,
和	这	结果	的	他的	判断	曾是	到	说服	他	那	,

而他的判断结果使他确信：

[ɪf] ['mɪstər] . ['eɪvn] [wʌz; wəz][æz; əz] ['kerləs] [ɪn][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]

if	Mr	.	Avon	was	as	careless	in	the	affairs	of	the	cellar	as	he	was	in
如果	先生	.	雅芳	曾是	作为	粗心	在	这	事务	的	这	地窖	作为	他	曾是	在

[ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

the	affairs	of	the	drawing	-	room	,
这	事务	的	这	绘画	-	房间	,

如果艾文先生在处理地窖事务上也像在处理客厅事务上一样粗心大意，

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kən'grætjuleitid] [ə'pɑːn] ['hævɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['sʌmwʌn] [huː] [ˌʌndər'stʊd]

he	was	to	be	congratulated	upon	having	about	him	someone	who	understood
他	曾是	到	是	恭喜	之上	拥有	关于	他	某人	WHO	理解

[stɪl] [hɑːk] [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

still	hock	at	any	rate	.
仍然	跺脚	在	任何	速度	.

他身边有个人理解他，至少他还能理解这种感觉，这值得祝贺。

[ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ʃiː; ʃi] ['bizid] [hɜːr'self][ɪn] [ɜ'eɪndʒɪŋ] , [ɪn] ['wedʒwʊd] [boʊlz] ,

In	the	drawing	-	room	,	she	busied	herself	in	arranging	,	in	Wedgwood	bowls	,
在	这	绘画	-	房间	,	她	忙碌	她自己	在	安排	,	在	韦奇伍德	碗	,

在客厅里，她忙着摆放韦奇伍德瓷碗，

[sʌm; səm] ['flaʊərz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] — ['traɪfəlz][ʌv; əv] ['sprɔːlɪŋ] ['ɔːkɪdz] ,

some	flowers	that	he	had	brought	her	—	trifles	of	sprawling	orchids	,
一些	花朵	那	他	有	带来	她	—	琐事	的	蔓延	兰花	,

['juːkəris] ['liliz] ,

Eucharis	lilies	,
圣餐	百合花	,

他给她带了一些花——几株枝繁叶茂的兰花，还有几株尤加里斯百合。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['feri] ['trɑːpɪk(ə)l][fɜːrn][ɔːr] [tuː] ,

and	a	fairy	tropical	fern	or	two	,
和	一个	仙女	热带	蕨类	或者	二	,

还有一两株仙女般的热带蕨类植物，

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][kwaɪt] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi][prəʊ'kjʊəd][ɪn] ['lʌndən] [ɪn][ɑːk'toʊbər][fɔːr; fər][ðə; ði]

all	of	which	are	quite	easy	to	be	procured	in	London	in	October	for	the
全部	的	哪个	是	相当	简单的	到	是	采购	在	伦敦	在	十月	为了	这

[ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['sɔvrinz] .

expenditure	of	a	few	sovereigns	.
支出	的	一个	很少	君主	.

所有这些东西在十月份的伦敦都很容易买到，花费也只需要几个金币。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [boʊlz] [wʌz; wəz] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['lʌvli] .

The	picture	that	she	made	bending	over	her	bowls	was	inexpressibly	lovely	.
这	图片	那	她	制成	弯曲	超过	她	碗	曾是	难以言喻地	迷人的	.

她弯腰端碗的那张照片美得令人难以置信。

[hiː; hi][sæt]['saɪlənt] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['prætld] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːrtləs] [haɪ] ['spɪrɪts]

He	sat	silent	,	watching	her	,	while	she	prattled	away	with	the	artless	high	spirits
他	卫星	沉默的	,	观看	她	,	尽管	她	喋喋不休	离开	和	这	不矫揉造作	高的	烈酒

[ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

of	a	child	.
的	一个	孩子	.

他静静地坐着，看着她像个孩子一样天真烂漫地叽叽喳喳说个不停。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [θɪŋ] [jet] [meɪd] [baɪ][gɑːd] .

She	was	surely	the	loveliest	thing	yet	made	by	God	.
她	曾是	一定	这	最可爱的	事物	然而	制成	经过	上帝	.

她无疑是上帝创造的最美丽的事物。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði]['paɪəs][oʊld] ['raɪtər] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [fruːt] ,

He	thought	of	what	the	pious	old	writer	had	said	about	a	particular	fruit	,
他	想法	的	什么	这	虔诚的	老的	作家	有	说	关于	一个	特别的	水果	,

他想起那位虔诚的老作家曾对某种水果说过的话，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['pærəˌfreɪzd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] , ['seɪɪŋ] , [ðæt] ['daʊtləs] [gɑːd][kʊd; kəd]

and	he	paraphrased	it	in	his	own	mind	,	saying	,	that	doubtless	God	could
和	他	改写	它	在	他的	自己的	头脑	,	说	,	那	毫无疑问	上帝	可以

[meɪk] [ə; eɪ] ['lʌvliər] [θɪŋ] ,

make	a	lovelier	thing	,
制作	一个	更可爱	事物	,

他在心里默默地复述道，上帝肯定能创造出更美好的东西。

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	certainly	He	had	never	made	it	.
但	当然	他	有	绝不	制成	它	.

但祂肯定从未成功过。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [swiːt] ['flaʊərz] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd]

“	I	am	delighted	to	have	such	sweet	flowers	now	,	”	she	cried	,	as	she	observed
”	我	是	高兴极了	到	有	这样的	甜的	花朵	现在	,	”	她	哭	,	作为	她	观察到

,

,

,

“我很高兴现在能拥有这么漂亮的花朵，”她一边欣赏一边喊道。

[wɪð; wɪθ]['krɪtɪk(ə)l] [aɪz] ,

with	critical	eyes	,
和	批判的	眼睛	,

用批判的眼光，

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['fleɪmɪŋ] ['krɪmz(ə)n] — [æn; ən] ['ɔːrkɪd] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ə; eɪ]

the	effect	of	a	bit	of	flaming	crimson	—	an	orchid	suggesting	a
这	影响	的	一个	少量	的	炽盛	赤红	—	一个	兰花	建议	一个

[flə'mɪŋgoʊ][ɪn] [flaɪt] — ['oʊvər][ðə; ði] ['tɜːrkwɔɪz] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊl] .

flamingo	in	flight	—	over	the	turquoise	edge	of	the	bowl	.
火烈鸟	在	航班	—	超过	这	绿松石	边缘	的	这	碗	.

碗的绿松石色边缘点缀着一抹火红的兰花，宛如一只展翅飞翔的火烈鸟。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['ʌðər] ['vɪzɪtər] [bɪ'saɪd] [jɔːr'self] ,

“	I	am	delighted	,	because	I	have	a	prospect	of	other	visitors	beside	yourself	,
”	我	是	高兴极了	,	因为	我	有	一个	前景	的	其他	访客	旁	你自己	,

[maɪ][lɔːrd] . ”

my	lord	.	”
我的	主	.	”

“我很高兴，因为除了您之外，大人，我预计还会有其他访客。”

“ ['ʌðər] ['vɪzɪtər] ? ” [sed] [hiː; hi] .

“	Other	visitors	?	”	said	he	.
”	其他	访客	?	”	说	他	.

“还有其他访客吗？”他问道。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] ['ventʃər] [tuː; tə] [sə'dʒest] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][ˌɪnədˌvaɪzə'bɪlətɪ][ʌv; əv]

He	wondered	if	he	might	venture	to	suggest	to	her	the	inadvisability	of
他	想知道	如果	他	可能	风险投资	到	建议	到	她	这	不明智	的

[ˌentər'teɪnɪŋ] ['ʌðər] ['vɪzɪtər] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['æbsəns] .

entertaining	other	visitors	during	her	father's	absence	.
娱乐	其他	访客	期间	她	父亲的	缺席	.

他想知道是否可以冒昧地建议她，在她父亲不在家的时候招待其他客人是不明智的。

“ ['ʌðər] ['vɪzɪtər] [ɪn'diːd] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

“	Other	visitors	indeed	,	”	she	replied	.
”	其他	访客	的确	,	”	她	回复	.

“确实还有其他访客，”她回答道。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] ['jestərdeɪ] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] .

“	I	did	not	tell	you	yesterday	all	that	I	had	to	tell	.
”	我	做过	不是	告诉	你	昨天	全部	那	我	有	到	告诉	.

“昨天我并没有把所有我想说的话都告诉你。”

[aɪ] [fər'get] [naʊ] [wʌt] [wiː; wi] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['jestərdeɪ] .

I	forget	now	what	we	talked	about	yesterday	.
我	忘记	现在	什么	我们	谈话	关于	昨天	.

我现在忘了我们昨天谈了些什么。

[haʊ] [dɪd][wiː; wi][pʊt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [taɪm] ?

How	did	we	put	in	our	time	?
如何	做过	我们	放	在	我们的	时间	?

我们是如何投入时间的?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] [aɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

"	She	looked	up	with	laughing	eyes	across	the	bowl	of	flowers	,
"	她	看起来	向上	和	笑	眼睛	穿过	这	碗	的	花朵	,

她抬起头，带着笑意的眼神望着花盆对面，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [feɪs] .

that	she	held	up	to	her	face	.
那	她	握住	向上	到	她	脸	.

她把它举到脸前。

" [aɪ] [daʊnt] [fər'get] — [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	I	don't	forget	—	I	shall	never	forget	,	"	said	he	,	in	a	low	voice	.
"	我	不	忘记	—	我	将	绝不	忘记	,	"	说	他	,	在	一个	低的	嗓音	.

"我不会忘记——我永远不会忘记，"他低声说道。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['nevər] [fər'get] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	You	must	never	forget	,	"	said	she	.
"	你	必须	绝不	忘记	,	"	说	她	.

"你千万不能忘记，"她说。

" [bʌt; bət] [tuː; tə] [maɪ] ['vɪzɪtər] — [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [duː] [juː; jʊ] ['fænsi] ?

"	But	to	my	visitors	—	who	are	they	,	do	you	fancy	?
"	但	到	我的	访客	—	WHO	是	他们	,	做	你	想要	?

"但是我的访客是谁呢？你觉得他们是谁？

[dəunt] [traɪ] [tuː; tə] [ges] ,

Don't	try	to	guess	,
不	尝试	到	猜测	,

不要试图猜测，

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [sək'siːd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tuː] ['mɔːtifaid] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]

for	if	you	should	succeed	I	should	be	too	mortified	to	be	able	to	tell	you
为了	如果	你	应该	成功	我	应该	是	也	羞愧难当	到	是	有能力的	到	告诉	你

[ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [raɪt] .

that	you	were	right	.
那	你	是	正确的	.

因为如果你成功了，我会羞愧得说不出话来，无法承认你是对的。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] .

I	will	tell	you	now	.
我	将要	告诉	你	现在	.

我现在就告诉你。

[θriː] [deɪz] [ə'goʊ] — [waɪl] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] — [mɪs] ['kreɪv(ə)n] [kɔːld] .

Three	days	ago	—	while	we	were	still	on	the	Continent	—	Miss	Craven	called	.
三	天	前	—	尽管	我们	是	仍然	在	这	大陆	—	错过	懦夫	称为	.

三天前——当时我们还在欧洲大陆——克雷文小姐打来了电话。

[ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] ['feɪθfəli] [tuː; tə] [duː] [soʊ] [æt; ət] ['kæs(ə)l] [ˌɪnɪs'feɪl] — [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] ['duːɪŋ]

She	promised	faithfully	to	do	so	at	Castle	Innisfail	—	indeed	,	she	suggested	doing
她	承诺	忠实	到	做	所以	在	城堡	因尼斯费尔	—	的确	,	她	建议	正在做

[soʊ] [hɜːr'self] ;

so	herself	;
所以	她自己	;

她在因尼斯费尔城堡信守承诺——事实上，她还主动提出要亲自去做；

[ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [kɑːrd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ɑːn] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz]

and	I	found	her	card	waiting	for	me	on	my	return	with	a	few	words
和	我	成立	她	卡片	等待	为了	我	在	我的	返回	和	一个	很少	字

[skrɔːld] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

scrawled	on	it	,
潦草的	在	它	,

我回来时发现她留了一张名片，上面潦草地写着几个字。

[tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪˈtɜːrn] [ɪn][sʌm; səm] [deɪz] .

to	tell	me	that	she	would	return	in	some	days	.
到	告诉	我	那	她	会	返回	在	一些	天	.

她告诉我她过几天就会回来。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [boʊl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈjuːkəris] [ˈlɪli] —
I don't think that anything should be in the same bowl with a Eucharis lily —
我 不 思考 那 任何事物 应该 是 在 这 相同的 碗 和 一个 圣餐 百合 —
[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈviːnəs] - [her] [fɜːrn] [lʊks] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [bɪˈsaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .
even the Venus - hair fern looks out of place beside it .
甚至 这 金星 - 头发 蕨类 看起来 出去 的 地方 旁 它 .

我不认为任何东西应该和金盏花放在同一个碗里——即使是金丝蕨放在它旁边也显得格格不入。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [streɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['faɪərbrænd] ['ɔːkɪdz] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] ['liliz] .
" She had strayed from her firebrand orchids to the white lilies .
" 她 有 迷路了 从 她 火炬手 兰花 到 这 白色的 百合花 .

她从她钟爱的火红兰花转向了洁白的百合花。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] , [ɪn'diːd] , " [sed] [hiː; hi] .
" You are quite right , indeed , " said he .
" 你 是 相当 正确的 , 的确 , " 说 他 .

"你说的完全正确，"他说。

" [ə; eɪ] ['lɪli] [ænd; ənd][juː; jʊ][stænd][ə'loʊn] — [juː; jʊ] [meɪk] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [siːm]
" A lily and you stand alone — you make everything else in the world seem
" 一个 百合 和 你 站立 独自的 — 你 制作 一切 别的 在 这 世界 似乎
['tɔːdri] . "
tawdry . "
庸俗的 . "

"你就像一朵百合花，孤零零地立在那里——你让世间万物都显得黯然失色。"

" [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪli] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" That is not the message of the lily , " said she .
" 那 是 不是 这 信息 的 这 百合 , " 说 她 .

"那并不是百合花所传达的信息，"她说。

" [bʌt; bət] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [mɪs] ['kreɪv(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] — [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi]
" But supposing that Miss Craven should call upon me to - day — would you be
" 但 假如 那 错过 懦夫 应该 称呼 之上 我 到 - 天 — 会 你 是
[glæd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] ? "
glad of such a third person to our party ? "
高兴的 的 这样的 一个 第三 人 到 我们的 派对 ? "

"但是，假设克雷文小姐今天来拜访我——您会乐意我们一行人多一个第三人吗？"

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [hɜːr; hər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['helən] ['kreɪv(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] ,
" I should kill her , if she were a thousand times Helen Craven , " said he ,
" 我 应该 杀 她 , 如果 她 是 一个 千 时代 海伦 懦夫 , " 说 他 ,

"如果她比海伦·克雷文还要出色一千倍，我就应该杀了她，"他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
with a laugh .
和 一个 笑 .

笑着说。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊnli][wʌn] ['vɪzɪtər] ; [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʌðər] ? "
" But she is only one visitor ; who are the others ? "
" 但 她 是 仅有的 一 游客 ; WHO 是 这 其他的 ? "

"但她只是其中一位访客；其他访客是谁呢？"

" [oʊ] , [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] ['ʌðər] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː]['oʊnli] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" Oh , there is only one other , and he is interesting to me only , " she cried .
" 哦 , 那里 是 仅有的 一 其他 , 和 他 是 有趣的 到 我 仅有的 , " 她 哭 .

"哦，只有一个人，而且只有我一个人对他感兴趣，"她哭着说。

“ [jes] , [aɪ] [faʊnd] ['mɪstər] . - [kɑːrd]['ɔːlsoʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

“	Yes	,	I	found	Mr	.	Airey's	card	also	waiting	for	me	,
”	是的	,	我	成立	先生	.	-	卡片	还	等待	为了	我	,

“是的，我还找到了艾瑞先生的名片，它一直在等着我。”

[ænd; ənd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [skrɔːld] ['ɔːlmoʊst][ðə; ðɪ] ['veri] [wɜːrdz] [ðæt] [wɜːr; wər][ɑːn] [mɪs] ['kreɪvənz]

and	on	it	were	scrawled	almost	the	very	words	that	were	on	Miss	Craven's
和	在	它	是	潦草的	几乎	这	非常	字	那	是	在	错过	克雷文的

[kɑːrd] ,

card	,
卡片	,

上面潦草地写着几乎和克雷文小姐名片上一模一样的字。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [hɪr] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .

so	that	he	may	be	here	at	any	moment	.
所以	那	他	可能	是	这里	在	任何	片刻	.

所以他随时都可能来到这里。

” ['hærəld] [dɪd][nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

”	Harold	did	not	say	a	word	.
”	哈罗德	做过	不是	说	一个	单词	.

哈罗德一句话也没说。

[hiː; hi][sæt] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][hɜːr; hər][hændz] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['sɪstər] - ['liliz] [ɑːn][ðə; ðɪ]

He	sat	watching	her	as	her	hands	mingled	with	their	sister	-	lilies	on	the
他	卫星	观看	她	作为	她	双手	混合	和	他们的	姐姐	-	百合花	在	这

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

他坐着看着她，她的手与桌上的百合花交叠在一起。

['sʌmθɪŋ] [koʊld] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] — [ə; eɪ][koʊld] [daʊt] [ðæt] [meɪd]

Something	cold	seemed	to	have	clasped	his	heart	—	a	cold	doubt	that	made
某物	寒冷的	似乎	到	有	紧握	他的	心	—	一个	寒冷的	怀疑	那	制成

[hɪm; ɪm] [dʌm] .

him	dumb	.
他	哑的	.

一股冰冷的感觉仿佛攫住了他的心——一种冰冷的怀疑让他哑口无言。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ;

“	Yes	,	”	she	continued	;
”	是的	,	”	她	持续	;

“是的，”她继续说道；

“ ['mɪstər] . ['ɛri] [æskt] [ˌem 'iː][wʌn] [naɪt] [æt; ət]['kæs(ə)l] [ˌɪnɪs'feɪl] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [wer] [wiː; wi]

“	Mr	.	Airey	asked	me	one	night	at	Castle	Innisfail	to	let	him	know	where	we
”	先生	.	艾里	问	我	一	夜晚	在	城堡	因尼斯费尔	到	让	他	知道	在哪里	我们

[ʃʊd; ʃəd][goʊ]['æftər] ['liːvɪŋ] ['aɪərlənd] . ”

should	go	after	leaving	Ireland	.	”
应该	去	后	离开	爱尔兰	.	”

“一天晚上，艾里先生在因尼斯费尔城堡问我，离开爱尔兰后我们应该去哪里。”

“ [jes] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] [wei] ; “ [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [meɪk] [ðæt] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][juː; jʊ] . ”

“	Yes	,	”	said	he	,	in	a	slow	way	;	“	I	heard	him	make	that	request	of	you	.	”
”	是的	,	”	说	他	,	在	一个	慢的	方式	;	”	我	听到	他	制作	那	要求	的	你	.	”

“是的，”他缓缓说道，“我听到他向你提出了那个要求。”

“ [juː; jʊ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ?

“	You	heard	him	?
”	你	听到	他	?

你听到他说的了吗?

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['tæbloʊz] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] . ”

But	you	were	taking	part	in	the	tableaux	in	the	hall	.	”
但	你	是	采取	部分	在	这	画作	在	这	大厅	.	”

但你当时正在大厅里参与情景表演。

“ [aɪ][hæd; həd][left][ðə; ði]['plætfɔːrm][ænd; ənd][hæd; həd] [streɪd] [raʊnd][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dɔːz] .

“	I	had	left	the	platform	and	had	strayed	round	to	one	of	the	doors	.
“	我	有	左边	这	平台	和	有	迷路了	圆形的	到	一	的	这	门	.

“我离开了站台，漫无目的地走到其中一扇门前。”

[juː; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] ? ”

You	told	him	where	you	were	going	?	”
你	讲述	他	在哪里	你	是	去	?	”

你告诉他你要去哪儿了吗?

“ [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ɪn][ɑːk'toʊbər] ,

“	I	told	him	that	we	should	be	in	this	house	in	October	,
“	我	讲述	他	那	我们	应该	是	在	这	房子	在	十月	,

我告诉他，我们应该在十月份搬进这栋房子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [taʊn] ['ɜːrli] [ɪn]

and	he	said	that	he	would	make	it	a	point	to	be	in	town	early	in
和	他	说	那	他	会	制作	它	一个	观点	到	是	在	镇	早期的	在

[ɑːk'toʊbər] ,

October	,
十月	,

他说他会在十月初特意到镇上来。

[ðoʊ] ['pɑːrləmənt] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][sɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]['dʒænjueri] .

though	Parliament	was	not	to	sit	until	the	middle	of	January	.
尽管	议会	曾是	不是	到	坐	直到	这	中间	的	一月	.

尽管议会要到一月中旬才会召开会议。

[hiː; hi][hæz; həz] [kept] [hɪz; ɪz][wɜːrd] . ”

He	has	kept	his	word	.	”
他	有	保留	他的	单词	.	”

他信守了承诺。

“ [jes] , [hiː; hi][hæz; həz] [kept] [hɪz; ɪz][wɜːrd] .

“	Yes	,	he	has	kept	his	word	.
“	是的	,	他	有	保留	他的	单词	.

“是的，他信守了承诺。”

” ['hærəld] [felt] [ðæt] [koʊld][hænd] ['taitniŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

”	Harold	felt	that	cold	hand	tightening	upon	his	heart	.
”	哈罗德	毛毡	那	寒冷的	手	收紧	之上	他的	心	.

哈罗德感到一只冰冷的手紧紧攥住了他的心脏。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌem 'iː] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][gɜːrl] .

“	I	think	that	he	was	interested	in	me	,	”	continued	the	girl	.
“	我	思考	那	他	曾是	感兴趣的	在	我	,	”	持续	这	女孩	.

“我觉得他对我有意思，”女孩继续说道。

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] .

“	I	know	that	I	was	interested	in	him	.
“	我	知道	那	我	曾是	感兴趣的	在	他	.

我知道我曾经对他感兴趣。

[hiː; hi] [noʊz] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] .

He	knows	so	much	about	everything	.
他	知道	所以	很多	关于	一切	.

他什么都知道。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][kloʊz] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [ɪz][hiː; hi][nɑːt] ? ”

He	is	a	close	friend	of	yours	,	is	he	not	?	”
他	是	一个	关闭	朋友	的	你的	,	是	他	不是	?	”

他是你的好朋友，对吗?

“ [jes] , ” [sed] ['hærəld] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [ɪn'θuːziæzəm] .

“	Yes	,	”	said	Harold	,	without	much	enthusiasm	.
”	是的	,	”	说	哈罗德	,	没有	很多	热情	.

“是的，”哈罗德说道，语气并不热情。

“ [jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kloʊz] [frend] [ʌv; əv][maɪn] .

“	Yes	,	he	was	a	close	friend	of	mine	.
”	是的	,	他	曾是	一个	关闭	朋友	的	矿	.

“是的，他是我很好的朋友。”

[juː; jʊ] [siː] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [hɑːrt] [set][ə'pɑːn]['goʊɪŋ]['ɪntuː] ['pɑːrləmənt] — [ə'pɑːn][soʊ]['hʌmb(ə)l][æn; ən]['ɑːbʤekt]

I	had	my	heart	set	upon	going	into	Parliament	—	upon	so	humble	an	object
我	有	我的	心	放	之上	去	进入	议会	—	之上	所以	谦逊的	一个	目的

[meɪ] [wʌnz] [ˌæspɝ'eɪʃənz] [biː; bi] ['sentərd] — [ænd; ənd] ['edmənd] ['ɛri] [wʌz; wəz][maɪ][əd'vaɪzər] . ”

may	one's	aspirations	be	centred	—	and	Edmund	Airey	was	my	adviser	.	”
可能	一个人的	抱负	是	居中	—	和	埃德蒙	艾里	曾是	我的	顾问	.	”

我一心想进入议会——一个人的抱负可以如此卑微——而埃德蒙·艾里是我的顾问。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hiː; hi][əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ?

“	And	what	did	he	advise	you	to	do	?
”	和	什么	做过	他	建议	你	到	做	?

“那他建议你怎么做呢？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [hiː; hi] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] — [wel] , [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] ['pɑːrləmənt] .

“	He	advised	me	to	—	well	,	to	go	into	Parliament	.
”	他	建议	我	到	—	出色地	,	到	去	进入	议会	.

“他建议我——嗯，去参加议会。”

” [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [fɔːrm][ɪg'zæktli] ['edmənd] - [əd'vaɪs]

”	He	could	not	bring	himself	to	tell	her	what	form	exactly	Edmund	Airey's	advice
”	他	可以	不是	带来	他自己	到	告诉	她	什么	形式	确切地	埃德蒙	-	建议

[hæd; həd] [ə'suːmd] .

had	assumed	.
有	假定	.

“他实在无法开口告诉她，埃德蒙·艾里的建议究竟采取了什么形式。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [wʌz; wəz] [gʊd] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	I	am	sure	that	his	advice	was	good	,	”	said	she	.
”	我	是	当然	那	他的	建议	曾是	好的	,	”	说	她	.

“我相信他的建议是好的，”她说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ] [stʊd] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] . ”

“	I	think	that	I	would	go	to	him	if	I	stood	in	need	of	advice	.	”
”	我	思考	那	我	会	去	到	他	如果	我	站立	在	需要	的	建议	.	”

“如果我需要建议，我想我会去找他。”

“ [wʊd] [juː; jʊ] , [ɪn'diːd] , ['bitrɪs] ? ” [sed] [hiː; hi] .

“	Would	you	,	indeed	,	Beatrice	?	”	said	he	.
”	会	你	,	的确	,	贝娅特丽丝	?	”	说	他	.

“你真的愿意吗，贝娅特丽丝？”他问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm]

He	was	at	the	point	of	telling	her	all	that	he	had	learned	from
他	曾是	在	这	观点	的	讲述	她	全部	那	他	有	学习	从

['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] ;

Mrs	.	Mowbray	;
太太	.	莫布雷	;

他当时正准备把从莫布雷太太那里学到的一切都告诉她；

[hiː; hi]['oʊnli] [rɪ'streɪnd] [hɪm'self] [baɪ][æn; ən] ['efərt] .

he	only	restrained	himself	by	an	effort	.
他	仅有的	克制	他自己	经过	一个	努力	.

他只是通过努力才克制住了自己。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][bəuθ] ['klevər] [ænd; ənd] [waɪz] . ”

“	I	believe	that	he	is	both	clever	and	wise	.	”
”	我	相信	那	他	是	两个都	聪明的	和	明智的	.	”

我认为他既聪明又睿智。

“ [ðə; ði] [tuː] [duː][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [goʊ] [tə'geðər] , ['sɜːrt(ə)nli] . ”

“	The	two	do	not	always	go	together	,	certainly	.	”
”	这	二	做	不是	总是	去	一起	,	当然	.	”

“当然，这两者并不总是同时存在。”

“ [ðeɪ] [duː][nɑːt] .

“	They	do	not	.
”	他们	做	不是	.

他们不这样做。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['ɛri] [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [bəuθ] . ”

But	Mr	.	Airey	is	,	I	think	,	both	.	”
但	先生	.	艾里	是	,	我	思考	,	两个都	.	”

但我认为艾瑞先生两者兼具。”

“ [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['betər] [ðæn; ðən] ['iːðər] .

“	He	has	been	better	than	either	.
”	他	有	到过	更好的	比	任何一个	.

“他比他们两个都强。”

[tuː; tə][biː; bi] [sək'sesf(ə)l] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] ['iːðər] [waɪz][ɔːr]['klevər] .

To	be	successful	is	better	than	to	be	either	wise	or	clever	.
到	是	成功的	是	更好的	比	到	是	任何一个	明智的	或者	聪明的	.

成功比智慧或聪明更重要。

['mɪstər] . ['ɛri] [hæz; həz] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] .

Mr	.	Airey	has	been	successful	.
先生	.	艾里	有	到过	成功的	.

艾瑞先生取得了成功。

[hiː; hi] [wɪl] [get][æn; ən] ['ʌndər] - ['sekrəˌterɪʃɪp] [ɪf] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [sə'vaivz] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv]

He	will	get	an	Under	-	Secretaryship	if	the	Government	survives	the	want	of
他	将要	得到	一个	在下面	-	秘书	如果	这	政府	幸存	这	想	的

['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] . ”

confidence	of	the	Opposition	.	”
信心	的	这	反对	.	”

如果政府能够挺过反对党的不信任危机，他将获得副部长职位。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [goʊ]['ɪntuː] ['pɑːrləmənt] , ['hærəld] ?
“ And you will go into Parliament , Harold ?
“ 和 你 将要 去 进入 议会 , 哈罗德 ?

“哈罗德，你会进入议会吗？”

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” He shook his head .
” 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

“ [ðæt] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n][ɪz][pæst] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] [mɔːr] ['eksələnt] [kə'rɪr] .
“ That aspiration is past , ” said he ; “ I have chosen the more excellent career .
“ 那 抱负 是 过去的 , ” 说 他 ; “ 我 有 选定 这 更多的 出色的 职业 .

“那个愿望已经过去了，”他说；“我选择了更优秀的职业。”

[naʊ] , [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌæspɝ'eɪʃənz] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] . ”
Now , tell me something of your aspirations , my beloved . ”
现在 , 告诉 我 某物 的 你的 抱负 , 我的 心爱 . ”

现在，我的爱人，告诉我一些你的愿望吧。

“ [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['deɪli] — [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [juː; jʊ] — [tuː; tə] —
“ To see you daily — to be near you — to —
“ 到 看 你 日常的 — 到 是 靠近 你 — 到 —

“每天都能见到你——能待在你身边——为了——”

” [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪˌnuːmə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌæspɝ'eɪʃənz][ɪz] [ʌn'nesəseri] .
” But the enumeration of the terms of her aspirations is unnecessary .
” 但 这 枚举 的 这 条款 的 她 抱负 是 不必要 .

“但列举她的愿望是没有必要的。”

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [sʌm; səm] ['aʊərz] ['æftər] [ðɪs] ,
How was it that some hours after this ,
如何 曾是 它 那 一些 小时 后 这 ,

几个小时后，事情是怎样发生的呢?

['hærəld] ['wɪn] [left] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [koʊld] ['fiːlɪŋ] [stɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ?
Harold Wynne left the house with that cold feeling still at his heart ?
哈罗德 温妮 左边 这 房子 和 那 寒冷的 感觉 仍然 在 他的 心 ?

哈罗德·温恩离开家时，心中是否还残留着那份寒意?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [daʊt] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['bitrɪs] ,
Was it a pang of doubt in regard to Beatrice ,
曾是 它 一个 疼痛 的 怀疑 在 看待 到 贝娅特丽丝 ,

那是否是贝阿特丽斯心中的一丝疑虑?

[ɔːr][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['edmənd] ['ɛri] ?
or a pang of jealousy in regard to Edmund Airey ?
或者 一个 疼痛 的 妒忌 在 看待 到 埃德蒙 艾里 ?

或者，你是否对埃德蒙·艾里怀有一丝嫉妒之情?

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'faɪv] . — [ɑːn]
CHAPTER XXXV . — ON
章 xxxv . — 在

第三十五章——论

[ðə; ði] [hoʊm] .
THE HOME .
这 家 .

家。

[eɪtʃ]
H
H

[æroʊld] ['wɪn] [rɪ'membər] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] ['weðər] [ɔ:r]

AROLD	WYNNE	remembered	how	he	had	made	up	his	mind	to	judge	whether	or
阿罗德	温妮	记得	如何	他	有	制成	向上	他的	头脑	到	法官	无论	或者

[nɑ:t] ['edmənd] ['ɛri] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪmpli] ['pleɪɪŋ] ,

not	Edmund	Airey	had	been	simply	playing	,
不是	埃德蒙	艾里	有	到过	简单地	玩耍	,

阿罗德·温恩回忆起他当时是如何下定决心判断埃德蒙·艾里是否只是在演戏的。

[ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] ['bitrɪs] , [ðə; ði][pɑ:rt] [wɪtʃ] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪz] ['stɔ:ri] ,

in	respect	of	Beatrice	,	the	part	which	,	according	to	Mrs	.	Mowbray's	story	,
在	尊重	的	贝娅特丽丝	,	这	部分	哪个	,	根据	到	太太	.	莫布雷的	故事	,

至于比阿特丽斯，根据莫布雷夫人的叙述，这部分内容是：

[hæd; həd] [bɪn] [ə'saɪnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ] ['helən] ['kreɪv(ə)n] .

had	been	assigned	to	him	by	Helen	Craven	.
有	到过	分配	到	他	经过	海伦	懦夫	.

这是海伦·克雷文分配给他的任务。

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ən'les] ['edmənd] ['ɛri] [ment] [tu:; tə][goʊ] [mʌtʃ] ['fɜ:rðər]

He	had	made	up	his	mind	that	unless	Edmund	Airey	meant	to	go	much	further
他	有	制成	向上	他的	头脑	那	除非	埃德蒙	艾里	意思是	到	去	很多	更远

[ðæn; ðən] — [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪz] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] — ['helən] ['kreɪv(ə)n] [kʊd; kəd]

than	—	according	to	Mrs	.	Mowbray's	communication	—	Helen	Craven	could
比	—	根据	到	太太	.	莫布雷的	沟通	—	海伦	懦夫	可以

['ri:z(ə)nəbli] [æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ] ,

reasonably	ask	him	to	go	,
合理	问	他	到	去	,

他已经下定决心，除非埃德蒙·艾里打算做比莫布雷太太所说的海伦·克雷文能够合理要求他做的事情还要过分得多的事情，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《灰眼睛》或类似作品，(A Gray Eye or So.)
第6/6页

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [siː] ['bitrɪs] [ə'gen] .

he	would	not	take	the	trouble	to	see	Beatrice	again	.
他	会	不是	拿	这	麻烦	到	看	贝娅特丽丝	再次	.

他懒得再见贝娅特丽丝一眼。

['helən] [kʊd; kəd] ['skersli] [ɪk'spekt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɜːrðərəns] [ʌv; əv]

Helen	could	scarcely	expect	him	to	give	up	his	life	to	the	furtherance	of
海伦	可以	几乎	预计	他	到	给	向上	他的	生活	到	这	进一步	的

[hɜːr; hər] ['ɪntrəsts] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [mæn] .

her	interests	with	another	man	.
她	兴趣	和	其他	男人	.

海伦很难指望他为了她和另一个男人的利益而放弃自己的生活。

[wel] , [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] ['edmənd] ,

Well	,	he	had	found	that	Edmund	,
出色地	,	他	有	成立	那	埃德蒙	,

他发现埃德蒙

[soʊ] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['ʃoʊɪŋ] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'bændənɪŋ] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz]

so	far	from	showing	any	intention	of	abandoning	the	position	—	it	has
所以	远的	从	显示	任何	意图	的	放弃	这	位置	—	它	有

[ɔːl'redi] [bɪn] [dɪ'faɪnd] — [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'suːmd] [tɔːrd] ['bitrɪs] ,

already	been	defined	—	which	he	had	assumed	toward	Beatrice	,
已经	到过	定义	—	哪个	他	有	假定	朝向	贝娅特丽丝	,

他不仅没有表现出任何放弃他对贝阿特丽斯所采取的立场——这种立场已经明确——的意图，

[hæd; həd] [ʃoʊn] , [ɪn] [ðə; ði] ['pleɪnɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [weɪ] , [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [luːz] [saɪt]

had	shown	,	in	the	plainest	possible	way	,	that	he	did	not	mean	to	lose	sight
有	所示	,	在	这	最朴素的	可能的	方式	,	那	他	做过	不是	意思是	到	失去	视线

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

of	her	.
的	她	.

他以最直接的方式表明，他无意与她失去联系。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [tuː; tə] [miːn] [soʊ] [mʌtʃ] , [ment] [ə; eɪ] [greɪt]

And	for	such	a	man	as	he	was	,	to	mean	so	much	,	meant	a	great
和	为了	这样的	一个	男人	作为	他	曾是	,	到	意思是	所以	很多	,	意思是	一个	伟大的

[diːl] ,

deal	,
交易	,

对于他这样的人来说，能有如此重要的地位，意义非凡。

['hærəld] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] .

Harold	was	forced	to	acknowledge	.
哈罗德	曾是	强制	到	承认	.

哈罗德被迫承认了这一点。

[hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [soʊ] [ɔː'spɪʃəsli] , ['wʌndərɪŋ]

He	spent	the	remainder	of	the	day	which	had	begun	so	auspiciously	,	wondering
他	花费	这	余	的	这	天	哪个	有	开始	所以	吉利地	,	好奇

[ɪf] [hɪz; ɪz] [frend] ,

if	his	friend	,
如果	他的	朋友	,

他用剩下的时间，思索着他的朋友是否.....

['edmənd] ['ɛri] , [ment] [tu:; tə] [tel] ['bitrɪs] [sʌm; səm] [deɪ] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ,

Edmund	**Airey**	**,**	**meant**	**to**	**tell**	**Beatrice**	**some**	**day**	**that**	**he**	**loved**	**her**	**,**	**and**	**,**
埃德蒙	艾里	,	意思是	到	告诉	贝娅特丽丝	一些	天	那	他	喜爱	她	,	和	,

埃德蒙·艾里原本打算有一天告诉比阿特丽斯他爱她，而且，

[wʌt] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər] .

what	**was**	**very**	**much**	**more**	**important**	**,**	**that**	**he**	**was**	**anxious**	**to**	**marry**	**her**	**.**
什么	曾是	非常	很多	更多的	重要的	,	那	他	曾是	焦虑的	到	结婚	她	.

更重要的是，他渴望娶她为妻。

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [ʌn'wɜ:rði] [daʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['kɑ:nʃəs] , [rɪ'tɜ:rnd]

And	**then**	**that**	**unworthy**	**doubt**	**of**	**which**	**he**	**had**	**become**	**conscious**	**,**	**returned**
和	然后	那	不配	怀疑	的	哪个	他	有	变得	有意识的	,	返回

[tu:; tə][hɪm; ɪm] .

to	**him**	**.**
到	他	.

然后，他意识到的那种不值得怀疑的念头又回到了他心中。

[ɪf] ['edmənd] ['ɛri] , [hu:] , [æt; ət][fɜ:rst] ,

If	**Edmund**	**Airey**	**,**	**who**	**,**	**at**	**first**	**,**
如果	埃德蒙	艾里	,	WHO	,	在	第一的	,

如果埃德蒙·艾里，他最初，

[hæd; həd] ['mɪrli] [bɪn] [ə'træktɪd] [tu:; tə] ['bitrɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv] ['fə:ðərɪŋ] [wʌt] ['helən]

had	**merely**	**been**	**attracted**	**to**	**Beatrice**	**with**	**a**	**view**	**of**	**furthering**	**what**	**Helen**
有	仅仅	到过	吸引	到	贝娅特丽丝	和	一个	看法	的	进一步	什么	海伦

['kreɪv(ə)n] [bi'li:vd] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər] ['ɪntrəsts] ,

Craven	**believed**	**to**	**be**	**her**	**interests**	**,**
懦夫	相信	到	是	她	兴趣	,

海伦·克雷文只是出于自身利益的考虑，才对碧翠丝产生了兴趣。

[hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][hɜ:r; hər] ['dɪfrəntli] — [æz; əz][hi:; hi] , ['hærəld] , [ə'su:md] [ðæt] [hi:; hi]

had	**come**	**to**	**regard**	**her**	**differently**	**—**	**as**	**he**	**,**	**Harold**	**,**	**assumed**	**that**	**he**
有	来	到	看待	她	不同	—	作为	他	,	哈罗德	,	假定	那	他

[hæd; həd] — [maɪt] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l] ,

had	**—**	**might**	**it**	**not**	**be**	**possible**	**,**
有	—	可能	它	不是	是	可能的	,

如果他开始以不同的眼光看待她——正如他，哈罗德，自认为的那样——这难道不可能吗？

[hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] , [ðæt] ['bitrɪs] ,

he	**asked**	**himself**	**,**	**that**	**Beatrice**	**,**
他	问	他自己	,	那	贝娅特丽丝	,

他问自己，贝阿特丽斯，

[hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

who	**had**	**just**	**admitted**	**that**	**she**	**had**	**always**	**had**	**some**	**sort**	**of**	**admiration**
WHO	有	只是	承认	那	她	有	总是	有	一些	种类	的	钦佩

[fɔ:r; fər] ['edmənd] ['ɛri] , [wʊd] — — — -

for	**Edmund**	**Airey**	**,**	**would**	**—**	**—**	**—**	**-**
为了	埃德蒙	艾里	,	会	—	—	—	-

她刚刚承认自己一直对埃德蒙·艾里抱有某种程度的钦佩之情，那么——

“ ['nevər] , ['nevər] , ['nevər] !

“	**Never**	**,**	**never**	**,**	**never**	**!**
“	绝不	,	绝不	,	绝不	!

“绝不，绝不，绝不！”

” [hi:; hi] [kraɪd] .

”	**he**	**cried**	**.**
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] .

“	She	is	all	that	is	good	and	true	and	faithful	.
”	她	是	全部	那	是	好的	和	真的	和	忠实	.

“她集所有美好、真实和忠诚于一身。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [maɪn] — [ˌɔːltə'geðər] [maɪn] !

She	is	mine	—	altogether	mine	!
她	是	矿	—	共	矿	!

她是我的——完全是我的!

” [bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

”	But	his	mind	was	in	such	a	condition	that	the	thought	which	he	had
”	但	他的	头脑	曾是	在	这样的	一个	状况	那	这	想法	哪个	他	有

[traɪd] [tuː; tə] [krʌʃ] [daʊn] ,

tried	to	crush	down	,
尝试	到	压碎	向下	,

但他当时的精神状态很糟糕，以至于他一直试图压制的那个念头，

[rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['tɔːrtʃər] [hɪm; ɪm] .

remained	with	him	to	torture	him	.
剩余	和	他	到	酷刑	他	.

留下来折磨他。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['tɔːtʃərɪŋ] [θɔːt] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr]

It	should	not	have	been	a	torturing	thought	,	considering	that	,	a	few	days	before
它	应该	不是	有	到过	一个	酷刑	想法	,	考虑	那	,	一个	很少	天	前

,

,

,

考虑到几天前发生的事情，这本不应该是一个令人痛苦的想法。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] ['bitrɪs] —

he	had	made	up	his	mind	that	it	was	his	duty	to	relinquish	Beatrice	—
他	有	制成	向上	他的	头脑	那	它	曾是	他的	责任	到	放弃	贝娅特丽丝	—

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][bɪd][hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ] [fɔːr; fər]['evər] .

to	go	to	her	and	bid	her	good	-	bye	for	ever	.
到	去	到	她	和	出价	她	好的	-	再见	为了	曾经	.

他下定决心，要放手让贝阿特丽斯离开——去向她道别，永别。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðɪs] ['ɑːnərəb(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ;

To	be	sure	,	he	had	failed	to	realize	this	honourable	intention	of	his	;
到	是	当然	,	他	有	失败的	到	意识到	这	光荣的	意图	的	他的	;

可以肯定的是，他未能实现他这一高尚的意图;

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] ['ɑːnərəb(ə)l] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [wʌz; wəz] ['ɑːnərəb(ə)l] [æt; ət] [ə'nʌðər] ,

but	what	was	honourable	at	one	time	was	honourable	at	another	,
但	什么	曾是	光荣的	在	一	时间	曾是	光荣的	在	其他	,

但过去被认为是高尚的，现在看来也可能是高尚的。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɜːrɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [fɔːr; fər]

so	that	the	thought	of	something	occurring	to	bring	about	the	separation	for
所以	那	这	想法	的	某物	发生	到	带来	关于	这	分离	为了

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['æŋkʃəs] ,

which	he	had	professed	to	be	so	anxious	,
哪个	他	有	声称	到	是	所以	焦虑的	,

因此，一想到可能会发生某种事情导致他一直声称渴望的分离，

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] — [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst]

should	not	have	been	a	great	trouble	to	him	—	it	should	have	been	just
应该	不是	有	到过	一个	伟大的	麻烦	到	他	—	它	应该	有	到过	只是

[ðə; ði] ['kɑːntreri] .

the	contrary	.
这	相反	.

这本不该给他带来多大的麻烦——恰恰相反。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)n] .

The	next	day	found	him	in	the	same	condition	.
这	下一个	天	成立	他	在	这	相同的	状况	.

第二天，他的情况依旧如此。

[ðə; ði] [θɔːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , “ [wʌt] [ɪf] , [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] , ['edmənd] ['ɛri] [ɪz]

The	thought	occurred	to	him	,	“	What	if	,	at	this	very	moment	,	Edmund	Airey	is
这	想法	发生	到	他	,	“	什么	如果	,	在	这	非常	片刻	,	埃德蒙	艾里	是

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

with	her	,
和	她	,

他突然想到：“如果此刻，埃德蒙·艾里正和她在一起呢？”

[ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðæt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [noʊ] ['bitrɪs] [ˌentə'teinz]

endeavouring	to	increase	that	admiration	which	he	must	know	Beatrice	entertains
努力	到	增加	那	钦佩	哪个	他	必须	知道	贝娅特丽丝	娱乐

[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ?

for	him	?
为了	他	?

他是否想借此加深贝阿特丽斯对他的爱慕之情?

” [ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [kən'səulin] [wʌn] .

”	The	thought	was	not	a	consoling	one	.
”	这	想法	曾是	不是	一个	安慰	一	.

“这个想法并没有让人感到安慰。”

[ɪts] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] ['veri] [sɪ'vɪrli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['læksəti] [ʌv; əv] ['mɪstər] .

Its	effect	was	to	make	him	think	very	severely	of	the	laxity	of	Mr	.
它是	影响	曾是	到	制作	他	思考	非常	严重	的	这	松弛	的	先生	.

['ævənz] [meɪ'nɑːʒ] ,

Avon's	ménage	,
雅芳的	三人行	,

这件事让他开始认真反思艾文先生家庭生活的松懈。

[wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] ['pɑːsəb(ə)l] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [ɪ'mædʒɪnd] .

which	would	make	possible	such	an	interview	as	he	had	just	imagined	.
哪个	会	制作	可能的	这样的	一个	面试	作为	他	有	只是	想象	.

这样一来，他刚才设想的那种采访就成为可能了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

It	was	a	terrible	thing	,	he	thought	,
它	曾是	一个	糟糕的	事物	,	他	想法	,

他心想，这真是一件可怕的事。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [soʊ] ['ʌtər] [ə; eɪ] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [æz; əz] [tuː; tə]

for	a	father	to	show	so	utter	a	disregard	for	his	responsibilities	as	to
为了	一个	父亲	到	展示	所以	说出	一个	漠视	为了	他的	职责	作为	到

一 一 -

二 二 -

一 一 -

一位父亲竟然如此漠视自己的责任，以至于——

[bʌt; bət] [hɪr] [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n]

But	here	he	reflected	upon	something	that	had	occurred	to	him	in	connection
但	这里	他	反映	之上	某物	那	有	发生	到	他	在	联系

[wɪð; wɪθ] [teɪt] - - - [teɪt] ['ɪntəvjuːz] ,

with	tête	-	à	-	tête	interviews	,
和	头	-	-	-	头	访谈	,

但在这里，他回想起一些与一对一访谈有关的事情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [nɑːt][tuː; tə] [pər'suːt] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪn'dɪgnənt] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn]

and	he	thought	it	better	not	to	pursue	his	course	of	indignant	denunciation
和	他	想法	它	更好的	不是	到	追求	他的	课程	的	愤怒	谴责

[ʌv; əv][ðə; ði] ['emɪnənt] [hɪ'stɔːriən] .

of	the	eminent	historian	.
的	这	杰出	历史学家	.

他认为最好不要继续义愤填膺地谴责这位著名历史学家。

[hiː; hi] [pʊt] [ɑːn][æn; ən]['oʊvərkoʊt][ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] , [huː] ,

He	put	on	an	overcoat	and	went	to	pay	a	visit	to	his	sister	,	who	,
他	放	在	一个	大衣	和	去	到	支付	一个	访问	到	他的	姐姐	,	WHO	,

他披上外套，去拜访他的姐姐，

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] , [wʌz; wəz][ɪn] [taʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] .

he	had	heard	the	previous	day	,	was	in	town	for	a	short	time	.
他	有	听到	这	以前的	天	,	曾是	在	镇	为了	一个	短的	时间	.

他前一天就听说了这件事，所以会在城里待一段时间。

[ɪn] [ə'nʌðər] [wiːk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɑːrti][fɔːr; fər][ðə; ði] ['feznt] -

In	another	week	she	would	be	entertaining	a	large	party	for	the	pheasant	-
在	其他	星期	她	会	是	娱乐	一个	大的	派对	为了	这	野鸡	-

['ʃuːtɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kʌntri] - [haʊs] [ɪn] - ,

shooting	at	her	country	-	house	in	Brackenshire	,
射击	在	她	国家	-	房子	在	-	,

再过一周，她将在位于布雷肯郡的乡间别墅举办一场盛大的猎雉派对。

[ænd; ənd]['hærəld][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [gest] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['edmənd] ['ɛri] [ænd; ənd]

and	Harold	was	to	be	her	guest	as	well	as	Edmund	Airey	and
和	哈罗德	曾是	到	是	她	客人	作为	出色地	作为	埃德蒙	艾里	和

['helən] ['kreɪv(ə)n] .

Helen	Craven	.
海伦	懦夫	.

哈罗德将作为她的客人，埃德蒙·艾里和海伦·克雷文也将作为她的客人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] ['vɪzɪt] [ðæt] [lɔːrd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [hæd; həd] [ə'l(j)uːd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

It	was	to	this	visit	that	Lord	Fotheringay	had	alluded	in	the	course	of	his
它	曾是	到	这	访问	那	主	福瑟林盖	有	暗示	在	这	课程	的	他的

['tʃeɪmbər] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sʌn] [æt; ət]['kæs(ə)l] [ˌɪnɪs'feɪl] .

chamber	interview	with	his	son	at	Castle	Innisfail	.
房间	面试	和	他的	儿子	在	城堡	因尼斯费尔	.

福瑟林盖勋爵在因尼斯费尔城堡与儿子进行内室会谈时，曾提到过这次访问。

['hærəld][hæd; həd] [naʊ] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz]

Harold	had	now	made	up	his	mind	that	he	would	not	be	able	to	join	his
哈罗德	有	现在	制成	向上	他的	头脑	那	他	会	不是	是	有能力的	到	加入	他的

['sɪstɜ-z] ['pɑːrti] ,

sister's	party	,
姐妹	派对	,

哈罗德现在已经下定决心，他不会参加他姐姐的聚会了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbetər] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][soʊ][ðæn; ðən][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	he	thought	it	better	to	tell	her	so	than	to	write	to	her
和	他	想法	它	更好的	到	告诉	她	所以	比	到	写	到	她

[tuː; tə] [ðɪs] [ɪˈfekt] .

to	this	effect	.
到	这	影响	.

他认为与其写信告诉她，不如直接告诉她。

['mɪsɪz] . ['læmpsn] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] , [ðə; ði]['sɜːrvənt] [sed] ,

Mrs	.	Lampson	was	not	at	home	,	the	servant	said	,
太太	.	兰普森	曾是	不是	在	家	,	这	仆人	说	,

仆人说，兰普森太太不在家。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['iːtən] [skwer] .

when	he	had	knocked	at	the	door	of	the	house	in	Eaton	Square	.
什么时候	他	有	敲门	在	这	门	的	这	房子	在	伊顿	正方形	.

当他敲响伊顿广场那栋房子的门时。

[ə; eɪ]['pɑːrti][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] , [haʊˈevər] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [rɪˈtɜːrn]

A	party	was	expected	for	lunch	,	however	,	so	that	she	would	probably	return
一个	派对	曾是	预期的	为了	午餐	,	然而	,	所以	那	她	会	大概	返回

[wɪˈðɪn] [hæf][æn; ən]['aʊər] .

within	half	an	hour	.
之内	一半	一个	小时	.

午餐时将有聚会，所以她可能半小时内就会回来。

['hærəld] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sɪstər] , [ænd; ənd] [went] [ˌʌpˈsterz] .

Harold	said	he	would	wait	for	his	sister	,	and	went	upstairs	.
哈罗德	说	他	会	等待	为了	他的	姐姐	,	和	去	楼上	.

哈罗德说他会等他妹妹，然后上楼去了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['pɜːrs(ə)n] [ɔːlˈredi] [ɪn][ðə; ði] [ænd; ənd] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] [lɔːrd]

There	was	one	person	already	in	the	drawingroom	and	that	person	was	Lord
那里	曾是	一	人	已经	在	这	客厅	和	那	人	曾是	主

['fɑːðərɪŋˌgeɪ] .

Fotheringay	.
福瑟林盖	.

客厅里已经有一个人了，那个人就是福瑟林盖勋爵。

['hærəld] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [ɪkˈstriːmli] [gʊd] ['hjuːmər] .

Harold	greeted	him	,	and	found	that	he	was	in	an	extremely	good	humour	.
哈罗德	问候	他	,	和	成立	那	他	曾是	在	一个	极其	好的	幽默	.

哈罗德向他问好，发现他心情非常好。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn] ['betər] [helθ] , [hiː; hi] [dɪˈklerd] .

He	had	never	been	in	better	health	,	he	declared	.
他	有	绝不	到过	在	更好的	健康	,	他	声明	.

他宣称，他的健康状况从未如此之好。

[hiː; hi] [felt] , [hiː; hi] [sed] ,

He	felt	,	he	said	,
他	毛毡	,	他	说	,

他说，他感觉……

[æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [hiː; hi] ['pruːdntli] [ri'freind] [frʌm; frəm] [dɪ'faɪnɪŋ]

as	young	as	the	best	of	them	—	he	prudently	refrained	from	defining
作为	年轻的	作为	这	最好的	的	他们	—	他	谨慎地	克制	从	定义

[ðem; ðəm] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊm] — [ðə; ði] [dɪr] [oʊld]

them	—	and	he	was	still	of	the	opinion	that	the	Home	—	the	dear	old
他们	—	和	他	曾是	仍然	的	这	观点	那	这	家	—	这	亲爱的	老的

['ɪŋglɪʃ] [hoʊm] — [wʌz; wəz] [wer] [truː] [ænd; ənd] ['læstɪŋ] ['hæpinəs] [ə'loʊn] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

English	Home	—	was	where	true	and	lasting	happiness	alone	was	to	be
英语	家	—	曾是	在哪里	真的	和	持久	幸福	独自的	曾是	到	是

[faʊnd] ;

found	;
成立	;

他虽然年纪轻轻，却和他们中最优秀的人一样年轻——他谨慎地没有给他们下定义——而且他仍然认为，只有家——亲爱的古老的英国家——才能找到真正的、持久的幸福；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ment] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [ˌprɪnsɪ'pæləti] [ʌv; əv]['mɑːnəkoʊ]['leɪtər][ɑːn] ;

and	he	meant	to	try	the	Principality	of	Monaco	later	on	;
和	他	意思是	到	尝试	这	公国	的	摩纳哥	之后	在	;

他打算以后再去试试摩纳哥公国；

[fɔːr; fər] [noʊ'vembər] [wʌz; wəz] [tuː] ['ɔːf(ə)l] [ɪn] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv]['brɪt(ə)n] .

for	November	was	too	awful	in	any	part	of	Britain	.
为了	十一月	曾是	也	可怕	在	任何	部分	的	英国	.

11月，英国各地的天气都太糟糕了。

[jes] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] [ə'pɑːn]['eksailz][ɪn] ['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv]

Yes	,	he	had	seen	the	influence	of	the	Home	upon	exiles	in	various	parts	of
是的	,	他	有	已见	这	影响	的	这	家	之上	流亡者	在	各种各样的	部分	的

[ðə; ði][wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

是的，他亲眼目睹了家园对世界各地流亡者的影响。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [siːn] [strɔːŋ] [men] [wiːp] [laɪk] ['tʃɪldrən] — [laɪk] ['ɪnəs(ə)nt] ['tʃɪldrən] — [æt; ət][ðə; ði]

Had	he	not	seen	strong	men	weep	like	children	—	like	innocent	children	—	at	the
有	他	不是	已见	强的	男人	哭泣	喜欢	孩子们	—	喜欢	清白的	孩子们	—	在	这

[saɪt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [poʊst] - [mɑːrk] — [ðə; ði][poʊst] - [mɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['vɪlɪdʒ] ?

sight	of	an	English	post	-	mark	—	the	post	-	mark	of	a	simple	English	village	?
视线	的	一个	英语	邮政	-	标记	—	这	邮政	-	标记	的	一个	简单的	英语	村庄	?

他难道没见过强壮的男人看到英国邮戳——一个普通英国乡村的邮戳——就哭得像个孩子一样吗?

[waɪ] [hæd; həd] [ðeɪ] [wept] , [hiː; hi] [æskt] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wel] - [glʌvd] ['fɔːrfɪŋgər] [ʌv; əv]

Why	had	they	wept	,	he	asked	his	son	,	with	the	well	-	gloved	forefinger	of
为什么	有	他们	哭泣	,	他	问	他的	儿子	,	和	这	出色地	-	戴手套	食指	的

[ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['mɔːrəlɪst] [ˌaʊt'stretʃt] ?

the	professional	moralist	outstretched	?
这	专业的	道德家	伸展	?

他伸出戴着厚手套的职业道德家的食指，问儿子他们为什么哭泣?

[hɪz; ɪz] [sʌn] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə]['hæzərd][æn; ən] ['ænsər] .

His	son	declined	to	hazard	an	answer	.
他的	儿子	拒绝	到	冒险	一个	回答	.

他的儿子拒绝冒险回答。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wept] [ðoʊz] [terz] — [ðoʊz] ['bɪtər] [terz] — [lɔːrd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ]

They	had	wept	those	tears	—	those	bitter	tears	—	Lord	Fotheringay	said	,	with
他们	有	哭泣	那些	眼泪	—	那些	苦的	眼泪	—	主	福瑟林盖	说	,	和

['sɑːləm] ['emfəsɪs] ,

solemn	emphasis	,
庄严	强调	,

“他们流下了那些眼泪——那些苦涩的眼泪，”福瑟林盖勋爵郑重地说道。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər] [θɔːts] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [ˈvɪlɪdʒ] [hoʊm] [ʌv; əv] [ðerz] — [ðə; ði] [ˈfɑːðər] ,

because	their	thoughts	went	back	to	that	village	home	of	theirs	—	the	father	,
因为	他们的	想法	去	后退	到	那	村庄	家	的	他们的	—	这	父亲	,

[ðə; ði] [ˈmʌðər] ,

the	mother	,
这	母亲	,

因为他们的思绪回到了他们在村庄的家——父亲，母亲，

[pərˈhæps][ə; eɪ][ˈsɪstər] — [huː] [kʊd; kəd] [tel] ?

perhaps	a	sister	—	who	could	tell	?
也许	一个	姐姐	—	WHO	可以	告诉	?

或许是姐妹——谁知道呢?

“ [ɑː] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , “ -

“	Ah	,	my	boy	,	”	he	continued	,	“	'
“	啊	,	我的	男生	,	”	他	持续	,	“	-

“啊，我的孩子，”他继续说道，“

- [mɪd] [ˈpleʒərz] [ænd; ənd] [ˈpæləs] - — -

'	Mid	pleasures	and	palaces	'	—	'
-	中	快乐	和	宫殿	-	—	-

“在享乐与宫殿之间”——

- [mɪd] [ˈpleʒərz] [ænd; ənd] - — [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

'	mid	pleasures	and	'	—	by	the	way	,
-	中	快乐	和	-	—	经过	这	方式	,

“在享受快乐的同时”——顺便说一句，

[aɪ] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈrɪvəli] [ˈpæləs] [læst] [naɪt] .

I	looked	in	at	the	Rivoli	Palace	last	night	.
我	看起来	在	在	这	里沃利	宫殿	最后的	夜晚	.

我昨晚去看了里沃利宫酒店。

[aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [æt; ət] [ðæt] [pleɪs] [huː] [dɪd][ə; eɪ] [nuː] [dæns] .

I	heard	that	there	was	a	woman	at	that	place	who	did	a	new	dance	.
我	听到	那	那里	曾是	一个	女士	在	那	地方	WHO	做过	一个	新的	舞蹈	.

我听说那里有个女人跳了一种新舞蹈。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	saw	it	.
我	锯	它	.

我看到了。

[ə; eɪ] [nuː] [dæns] !

A	new	dance	!
一个	新的	舞蹈	!

一种新的舞蹈!

[maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [nuː] [wen] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðæts] — [ɑː] ,

My	dear	boy	,	it	wasn't	new	when	I	saw	it	first	,	and	that's	—	ah	,
我的	亲爱的	男生	,	它	不是	新的	什么时候	我	锯	它	第一的	,	和	那就是	—	啊	,

我亲爱的孩子，我第一次看到它的时候它并不新鲜，而且——啊，

[ˈnevər] [maɪnd] — [ɪts] [sʌm; səm] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .

never	mind	—	it's	some	years	ago	.
绝不	头脑	—	它是	一些	年	前	.

没关系——那是几年前的事了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈgreɪtli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

I	was	greatly	disappointed	with	it	.
我	曾是	非常	失望的	和	它	.

我对此非常失望。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn'di:snt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] — [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] — [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ]

There's	nothing	indecent	in	it	—	I	will	say	that	for	it	—	but	there's	nothing
有	没有什么	不雅	在	它	—	我	将要	说	那	为了	它	—	但	有	没有什么

[en'laɪvənɪŋ] .

enlivening	.
活跃	.

这部作品没有什么不雅之处——这一点我必须承认——但它也没有什么令人振奋的地方。

[ɑ:] ,

Ah	,
啊	,

啊，

[ðə; ði][oʊld][hoʊm][ʌv; əv] [bɜ:r'lesk] — [ðə; ði][oʊld][hoʊm] — [ðæts] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] —

the	old	home	of	burlesque	—	the	old	home	—	that's	what	I	was	talking	about	—
这	老的	家	的	滑稽剧	—	这	老的	家	—	那就是	什么	我	曾是	说	关于	—

[ðə; ði] [hoʊm] — [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] — ”

the	Home	—	the	sentiment	of	the	Home	—	”
这	家	—	这	情绪	的	这	家	—	”

滑稽剧的故乡——故乡——我说的就是这个——故乡——故乡的情怀——”

“ [ʌv; əv] [bɜ:r'lesk] ? ” [sə'dʒestɪd] ['hærəld] .

“	Of	burlesque	?	”	suggested	Harold	.
“	的	滑稽剧	?	”	建议	哈罗德	.

“滑稽剧吗？”哈罗德建议道。

“ [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] , [sɜ:r] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .

“	Of	the	devil	,	sir	,	”	said	his	father	.
“	的	这	魔鬼	,	先生	,	”	说	他的	父亲	.

“是魔鬼的，先生，”他父亲说。

“ [dəunt][traɪ][tu:; tə][bi:; bi] ['klevər] ; [its] ['nɪrli] [æz; əz][bæd][æz; əz] ['bi:ɪŋ] ['ɪnsələnt] .

“	Don't	try	to	be	clever	;	it's	nearly	as	bad	as	being	insolent	.
“	不	尝试	到	是	聪明的	;	它是	几乎	作为	坏的	作为	存在	傲慢的	.

“不要耍小聪明；这几乎和傲慢无礼一样糟糕。”

[wʌt] [ə'baʊt] [ðæt] [gɜ:rl] — ['helən] ['kreɪv(ə)n] , [aɪ] [mi:n] ?

What	about	that	girl	—	Helen	Craven	,	I	mean	?
什么	关于	那	女孩	—	海伦	懦夫	,	我	意思是	?

那女孩怎么样？我是说海伦·克雷文？

[hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [hɜ:r; hər] [sɪns] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə] [taʊn] ?

Have	you	seen	her	since	you	came	to	town	?
有	你	已见	她	自从	你	来了	到	镇	?

你来到镇上之后见过她吗?

[ʃi:z] [hɪr] .

She's	here	.
她是	这里	.

她来了。

[ʃi:l] [bi:; bi][æt; ət] ['ɛləz] [nekst] [wi:k] .

She'll	be	at	Ella's	next	week	.
壳	是	在	艾拉的	下一个	星期	.

她下周会去艾拉家。

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][jʊr; jər] [læst] [tʃæns] .

Perhaps	it	will	be	your	last	chance	.
也许	它	将要	是	你的	最后的	机会	.

这或许是你最后的机会了。

[ˈhevəns] [əˈbʌv] !
Heavens above !
天 多于 !

天哪!

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈpɔːpər] [laɪk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [niːd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈɝːdʒd] [tuː; tə] [ˈmæri] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
To think that a pauper like you should need to be urged to marry such a
到 思考 那 一个 穷光蛋 喜欢 你 应该 需要 到 是 敦促 到 结婚 这样的 一个
[gɜːrl] !
girl !
女孩 !

难以置信，像你这样的穷光蛋竟然需要别人劝说才能娶到这样的姑娘!

[ə; eɪ] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn] [kæʃ] — [ə; eɪ] [gɜːrl] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv]
A girl with two hundred thousand pounds in cash — a girl belonging to one of
一个 女孩 和 二 百 千 磅 在 现金 — 一个 女孩 属于 到 一 的
[ðə; ði] [best] [ˈfæməliz] [ɪn] [ɔːl] — [ɪn] [ɔːl] [ˈbɜːrmɪŋhæm] .
the best families in all — in all Birmingham .
这 最好的 家庭 在 全部 — 在 全部 伯明翰 .

一个女孩，身价二十万英镑现金——她来自伯明翰最好的家庭之一。

[ˈhærəld] , [dəunt] [biː; bi] [ə; eɪ] [fuːl] !
Harold , don't be a fool !
哈罗德 , 不 是 一个 傻子 !

哈罗德，别犯傻了!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] [ˈdʌznt] [kʌm] [ˈevri] [deɪ] .
Such a chance doesn't come every day .
这样的 一个 机会 不 来 每一个 天 .

这样的机会并非每天都有。

" [dʒʌst] [ðen] [ˈmɪsɪz] [ˈlæmpsn] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] [ˈleɪtɪst]
" Just then Mrs Lampson entered the room and with her , her latest
" 只是 然后 太太 兰普森 进入 这 房间 和 和 她 , 她 最新的
[dɪˈskʌvəri] , [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈdræmətɪst] .
discovery , the Coming Dramatist .
发现 , 这 未来 剧作家 .

“就在这时，兰普森夫人走进了房间，和她一起走进来的还有她最新的发现——未来的剧作家。”

[ˈmɪsɪz] [ˈlæmpsn] [wʌz; wəz] [ɪnˈveriəbli] [ˈmeɪkɪŋ] [disˈkʌvəriz] .
Mrs Lampson was invariably making discoveries .
太太 兰普森 曾是 总是 制作 发现 .

兰普森夫人总能有所发现。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmoʊstli] [disˈkʌvəriz] [ʌv; əv] [kwɔːrts] ; [ðeɪ] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [prəˈpɔːrʃ(ə)n]
But they were mostly discoveries of quartz ; they contained a certain proportion
但 他们 是 大多 发现 的 石英 ; 他们 包含 一个 肯定 部分
[ʌv; əv] [goʊld] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] ;
of gold , to be sure ;
的 金子 , 到 是 当然 ;

但它们大多是石英的发现；可以肯定的是，它们含有一定比例的黄金；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkrʌʃɪŋ] ,
but when it came to the crushing ,
但 什么时候 它 来了 到 这 压碎 ,

但说到碾压，

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [jiːld] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] ['met(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði][ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [ɪk'spensɪz]

they	did	not	yield	enough	of	the	precious	metal	to	pay	the	incidental	expenses
他们	做过	不是	屈服	足够的	的	这	宝贵的	金属	到	支付	这	偶然的	开支

[ʌv; əv][ðə; ði][plænt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] .

of	the	plant	for	the	working	.
的	这	植物	为了	这	在职的	.

他们获得的贵金属不足以支付工厂运营的杂项开支。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] ['poʊəts][ænd; ənd] ['poʊɪtɪsɪz] — [ðə; ði] ['lætər] [baɪ][ðə; ði] [skɔːr] .

She	had	discovered	poets	and	poetesses	—	the	latter	by	the	score	.
她	有	发现	诗人	和	女诗人	—	这	后者	经过	这	分数	.

她发掘了许多诗人，尤其是女诗人，数量多得惊人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [æt; ət] [liːst] [wʌn]['dʒiːniəs][ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] — [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] ['biːɪŋ]

She	had	discovered	at	least	one	Genius	in	black	and	white	—	his	genius	being
她	有	发现	在	至少	一	天才	在	黑色的	和	白色的	—	他的	天才	存在

['testifaid] [baɪ][hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə][wɜːrk] ;

testified	by	his	refusal	to	work	;
作证	经过	他的	拒绝	到	工作	;

她至少发现了一位黑白分明的天才——他的天才之处在于他拒绝工作；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ][ˌpjænəu'fɔːti]['dʒiːniəs] — [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] ['biːɪŋ] [pruːvd] [baɪ]

and	she	had	discovered	a	pianoforte	Genius	—	his	genius	being	proved	by
和	她	有	发现	一个	钢琴	天才	—	他的	天才	存在	已证实	经过

[ðə; ði] [dɪ'ʃevelmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] .

the	dishevelment	of	his	hair	.
这	凌乱	的	他的	头发	.

她发现了一位钢琴天才——他的天才之处就体现在他蓬乱的头发上。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['gretɪst] ['lɪvɪŋ] ['eɪθiɪst] [wʌz; wəz]

The	man	who	had	the	reputation	for	being	the	Greatest	Living	Atheist	was
这	男人	WHO	有	这	名声	为了	存在	这	最	活的	无神论者	曾是

[ə; eɪ] ['welkəm] [gest] [æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] ,

a	welcome	guest	at	her	house	,
一个	欢迎	客人	在	她	房子	,

这位被誉为"在世最伟大的无神论者"的男子，受到了她家的热烈欢迎。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [rɪ'dɪkjələs] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['səuʃəlists] ['boʊstɪd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [daind] [æt; ət][hɜːr; hər]

and	the	most	ridiculous	of	living	socialists	boasted	of	having	dined	at	her
和	这	最多	荒谬的	的	活的	社会主义者	吹嘘	的	拥有	用餐	在	她

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

甚至连最荒谬的社会主义者都吹嘘自己曾在她家餐桌上用餐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɔːrmoʊst] [ɪn] ['evri] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] ['muːvmənt] , [ænd; ənd] [roʊt] ['ɑːrtɪk(ə)lz][tuː; tə][ðə; ði]

She	was	foremost	in	every	philanthropic	movement	,	and	wrote	articles	to	the
她	曾是	首先	在	每一个	慈善	移动	,	和	写道	文章	到	这

['mægəzinz] ,

magazines	,
杂志	,

她积极参与各项慈善活动，并为杂志撰写文章。

[lə'mentɪŋ] [ðə; ði] [loʊ] [toʊn] [ʌv; əv]['mɑːdərn][sə'saɪəti][ɪn] ['lʌndən] .

lamenting	the	low	tone	of	modern	society	in	London	.
哀叹	这	低的	语气	的	现代的	社会	在	伦敦	.

感叹伦敦现代社会的低俗风气。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [sniəd] ([ɪn] ['praɪvət]) [æt; ət] ['leɪdi] [ˌɪnɪs'feɪl] .

She	also	sneered	(	in	private	)	at	Lady	Innisfail	.
她	还	冷笑	(	在	私人的	)	在	女士	因尼斯费尔	.

她私下里也对茵尼斯费尔夫人冷嘲热讽。

[hɜːr; hər] ['leɪtɪst] [dɪ'skʌvəri] , [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['dræmətɪst] , [hæd; həd][hæd; həd] , [hiː; hi] ['praʊdli] [dɪ'klerd] ,

Her	latest	discovery	,	the	Coming	Dramatist	,	had	had	,	he	proudly	declared	,
她	最新的	发现	,	这	未来	剧作家	,	有	有	,	他	自豪地	声明	,

他自豪地宣称，她最新发现的这位“未来剧作家”已经……

[hɪz; ɪz] [pleɪz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [best] ['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz][ɪn] ['lʌndən] ,

his	plays	returned	to	him	by	the	best	managers	in	London	,
他的	演出	返回	到	他	经过	这	最好的	经理	在	伦敦	,

他的剧本被伦敦最好的经理们退回给他。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][wʌn] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['mænɪdʒər][ɪn][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] — [ðə; ði][læst] ['menʃ(ə)nd]

and	by	the	one	conscientious	manager	in	the	United	States	—	the	last	mentioned
和	经过	这	一	尽责的	经理	在	这	团结的	各州	—	这	最后的	提及

[hæd; həd][nɑːt][ˌpriː'peɪd][ðə; ði]['poʊstɪdʒ] ,

had	not	prepaid	the	postage	,
有	不是	预付	这	邮资	,

还有美国那位尽职尽责的经理——他没有预付邮资。

[hiː; hi] [lə'mentɪd] .

he	lamented	.
他	哀叹	.

他叹息道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [dʒɔɪ][tuː; tə] ['tʃerɪʃ] ; [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['læmpsn] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	was	a	fearful	joy	to	cherish	;	but	Mrs	.	Lampson	listened	to	his
他	曾是	一个	可怕	喜悦	到	珍惜	;	但	太太	.	兰普森	听着	到	他的

['iːgətɪzəm][æt; ət] [lʌntʃ] ,

egotism	at	lunch	,
自负	在	午餐	,

他是一个令人既害怕又欣喜的人；但兰普森太太在午餐时听他自负地说话，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] ['ʌðər] [gests] [frʌm; frəm] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	tried	to	prevent	her	other	guests	from	listening	to	him	.
和	尝试	到	防止	她	其他	客人	从	聆听	到	他	.

她试图阻止其他客人听到他的话。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk]

They	would	not	understand	him	,	she	thought	,	and	she	did	not	make	a	mistake
他们	会	不是	理解	他	,	她	想法	,	和	她	做过	不是	制作	一个	错误

[ɪn] [ðɪs] ['mætər] .

in	this	matter	.
在	这	事情	.

她心想，他们不会理解他的，而她在这件事上的判断并没有错。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [briːðd] ['friːli] .

She	got	rid	of	him	as	soon	as	possible	,	and	once	more	breathed	freely	.
她	得到	摆脱	的	他	作为	很快	作为	可能的	,	和	一次	更多的	呼吸	自由	.

她尽快摆脱了他，又一次自由了下来。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dɪs'greɪst] [hɜːr; hər] — [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] .

He	had	not	disgraced	her	—	that	was	so	much	in	his	favour	.
他	有	不是	蒙羞的	她	—	那	曾是	所以	很多	在	他的	偏爱	.

他没有让她蒙羞——这对他来说已经是莫大的幸运了。

[ðə; ði] [seɪm] [kʊd; kəd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪs'kʌvərɪz] .

The	same	could	not	always	be	said	of	her	discoveries	.
这	相同的	可以	不是	总是	是	说	的	她	发现	.

但她的发现却并非总是如此。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] ['dainəmitɑːd] [wʌz; wəz] , ['piːp(ə)l] [sed] ,

The	Christian	Dynamitard	was	,	people	said	,
这	基督教	炸药	曾是	,	人们	说	,

人们说，基督教炸药师就是

[ðə; ði]['oʊnli]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [tɑː][sə'saɪəti][baɪ]['mɪsɪz] . ['læmpsn] .

the	only	gentleman	who	had	ever	been	introduced	ta	society	by	Mrs	.	Lampson	.
这	仅有的	绅士	WHO	有	曾经	到过	介绍	ta	社会	经过	太太	.	兰普森	.

兰普森夫人是唯一一位被介绍到社交圈的绅士。

[wen] ['hærəld] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['sɪstər] [ə'loʊn] ,

When	Harold	found	his	sister	alone	,
什么时候	哈罗德	成立	他的	姐姐	独自的	,

哈罗德发现妹妹独自一人时，

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒɔɪn]

he	explained	to	her	that	it	would	be	impossible	for	him	to	join
他	解释	到	她	那	它	会	是	不可能的	为了	他	到	加入

[hɜːr; hər]['pɑːrti][æt; ət] - — ['mɪstər] . [læmpsənz] ['brækən] - ['ʃaɪərʃər] [pleɪs] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

her	party	at	Abbeylands	—	Mr	.	Lampson's	Bracken	-	shire	place	—	and	his
她	派对	在	-	—	先生	.	兰普森	蕨类	-	郡	地方	—	和	他的

['sɪstər] [læft] [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ɑːn]

sister	laughed	and	said	she	supposed	that	he	had	something	better	on
姐姐	笑了	和	说	她	据称	那	他	有	某物	更好的	在

[hɪz; ɪz][hændz] .

his	hands	.
他的	双手	.

他向她解释说，他不可能去阿比兰兹（兰普森先生在布雷肯郡的庄园）参加她的聚会，他的妹妹笑着说，她猜他肯定有更好的事情要做。

[hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['betər] , ['oʊnli] —

He	assured	her	that	he	had	nothing	better	,	only	—
他	保证	她	那	他	有	没有什么	更好的	,	仅有的	—

他向她保证他没有更好的选择，只有——

“ [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪn'vent] [æn; ən][ɪk'skjuːs] .

“	There	,	there	,	”	said	she	,	“	I	don't	want	you	to	invent	an	excuse	.
“	那里	,	那里	,	”	说	她	,	“	我	不	想	你	到	发明	一个	原谅	.

“好了好了，”她说，“我不想让你编造借口。”

[juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv][met] ['piːp(ə)l] [huːm] [juː; jʊ] [noʊ] . ”

You	would	only	have	met	people	whom	you	know	.	”
你	会	仅有的	有	遇见	人们	谁	你	知道	.	”

你只会遇到你认识的人。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] ['hærəld] , “ [jʊə(r)] [nɑːt] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][æsk][jʊr; jər] [dis'kʌvəriz] [daʊn]

“	Of	course	,	”	said	Harold	,	“	you're	not	foolish	enough	to	ask	your	discoveries	down
“	的	课程	,	”	说	哈罗德	,	“	你是	不是	愚蠢	足够的	到	问	你的	发现	向下

[tuː; tə] [ʃuːt] ['fezənts] .

to	shoot	pheasants	.
到	射击	野鸡	.

“当然，”哈罗德说，“你不会愚蠢到让你的发现者下来射杀野鸡吧。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [bæ'tʊ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [best] ['enəmi] .

I	should	like	to	see	some	of	them	in	a	battue	with	my	best	enemies	.
我	应该	喜欢	到	看	一些	的	他们	在	一个	战斗	和	我的	最好的	敌人	.

我倒想看看他们中的一些人跟我最厉害的敌人打一场。

[jes] , [aɪ'd]['haɪər][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] . ”

Yes	,	I'd	hire	a	window	,	with	pleasure	.	”
是的	,	ID	聘请	一个	窗户	,	和	乐趣	.	”

是的，我很乐意租一扇窗户。

“ ['dɪdnt] [hiː; hi] [bɪ'heɪv] [wel] — [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['dræmətɪst] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['ɜːrnɪstli] .

“	Didn't	he	behave	well	—	the	Coming	Dramatist	?	”	said	she	,	earnestly	.
“	没有	他	表现	出色地	—	这	未来	剧作家	?	”	说	她	,	切实	.

“那位未来的剧作家，他表现得不是很好吗？”她认真地说。

“ [juː; jʊ] ['kænɑːt] [seɪ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [bɪ'heɪv] [wel] — [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] . ”

“	You	cannot	say	he	didn't	behave	well	—	at	least	for	a	Coming	Person	.	”
”	你	不能	说	他	没有	表现	出色地	—	在	至少	为了	一个	未来	人	.	”

“你不能说他的行为不好——至少对于一个即将成为圣徒的人来说是这样。”

“ [hiː; hi] [bɪ'heɪvd] — ['wʌndərfəli] , ” [sed] ['hærəld] .

“	He	behaved	—	wonderfully	,	”	said	Harold	.
”	他	表现	—	太棒了	,	”	说	哈罗德	.

“他表现得非常好，”哈罗德说。

“ [gʊd] - [baɪ] .

“	Good	-	bye	.
”	好的	-	再见	.

“再见。

” [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] — [neɪ] , [ˌaʊt'saɪd] .

”	She	followed	him	to	the	door	of	the	room	—	nay	,	outside	.
”	她	随后	他	到	这	门	的	这	房间	—	不	,	外部	.

她跟着他走到了房间门口——不，是外面。

“ [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ; “ [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪs] ['eɪvn] ? ”

“	By	the	bye	,	”	said	she	,	in	a	whisper	;	“	do	you	know	anything	of	a	Miss	Avon	?	”
”	经过	这	再见	,	”	说	她	,	在	一个	耳语	;	“	做	你	知道	任何事物	的	一个	错过	雅芳	?	”

她低声说：“顺便问一下，您认识一位艾文小姐吗？”

“ [mɪs] ['eɪvn] ? ” [sed] ['hærəld] .

“	Miss	Avon	?	”	said	Harold	.
”	错过	雅芳	?	”	说	哈罗德	.

“艾文小姐？”哈罗德问道。

“ [mɪs] ['eɪvn] .

“	Miss	Avon	.
”	错过	雅芳	.

“艾文小姐。”

[waɪ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['dʒuːljəs] ['æntəni] ['eɪvn] , [ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] ,

Why	,	if	she	is	the	daughter	of	Julius	Anthony	Avon	,	the	historian	,
为什么	,	如果	她	是	这	女儿	的	尤利乌斯	安东尼	雅芳	,	这	历史学家	,

如果她是历史学家朱利叶斯·安东尼·艾文的女儿，那么为什么呢?

[wiː; wi] [met] [hɜːr; hər][æt; ət]['kæs(ə)l] [ˌɪnɪs'feɪl] .

we	met	her	at	Castle	Innisfail	.
我们	遇见	她	在	城堡	因尼斯费尔	.

我们在因尼斯费尔城堡遇到了她。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] , ['elə] ? ”

Why	do	you	ask	me	,	Ella	?	”
为什么	做	你	问	我	,	艾拉	?	”

艾拉，你为什么问我?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['fʌni] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	It	is	so	funny	,	”	said	she	.
”	它	是	所以	有趣的	,	”	说	她	.

“真是太搞笑了，”她说。

“ ['jestərdeɪ] ['mɪstər] . ['ɛri] [kɔːld] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

“	Yesterday	Mr	.	Airey	called	upon	me	,
”	昨天	先生	.	艾里	称为	之上	我	,

“昨天艾里先生来拜访过我，

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [left] [hiː; hi] [ˈbɛgd] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [kɔːl] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] ,

and	before	he	left	he	begged	of	me	to	call	upon	her	,
和	前	他	左边	他	乞求	的	我	到	称呼	之上	她	,

他临走前恳求我去拜访她。

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] — [hiː; hi] [hæz; həz] [gɑːt] [ˈɪnfɪnət] [tækt] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk]

and	even	hinted	—	he	has	got	infinite	tact	—	that	she	would	make
和	甚至	暗示	—	他	有	得到	无限	策略	—	那	她	会	制作

[ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɑːrti] [æt; ət] - . ”

a	charming	addition	to	our	party	at	Abbeylands	.	”
一个	迷人	添加	到	我们的	派对	在	-	.	”

他甚至暗示——他真是太会说话了——她会是我们阿比兰兹聚会的绝佳人选。

“ [ɑː] , ” [sed] [ˈhærəld] .

“	Ah	,	”	said	Harold	.
“	啊	,	”	说	哈罗德	.

“啊，”哈罗德说道。

“ [ænd; ənd] [dʒʌst] [naʊ] [ˈpɑːpə] [hæz; həz] [bɪn] [ˈwɪspərɪŋ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ðɪs] [seɪm] [mɪs] [ˈeɪvn] .

“	And	just	now	papa	has	been	whispering	to	me	about	this	same	Miss	Avon	.
“	和	只是	现在	爸爸	有	到过	耳语	到	我	关于	这	相同的	错过	雅芳	.

“刚才爸爸一直在跟我耳语，说起这位艾文小姐。”

[hiː; hi] [kəˈmɑːndid] [ˌem ˈiː] — [ˈpɑːpə] [hæz; həz] [noʊ] [tækt] — [tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ˌjuː ˈes]

He	commanded	me	—	papa	has	no	tact	—	to	invite	her	to	join	us
他	命令	我	—	爸爸	有	不	策略	—	到	邀请	她	到	加入	我们

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] .

for	a	week	.
为了	一个	星期	.

他命令我——爸爸说话不拐弯抹角——邀请她来和我们一起住一个星期。

[aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ðæt] [miːnz] . ”

I	wonder	what	that	means	.	”
我	想知道	什么	那	方法	.	”

我想知道这意味着什么。

“ [wʌt] [wʌt] [miːnz] ? ”

“	What	what	means	?	”
“	什么	什么	方法	?	”

“什么意思？”

“ [ðæt] — [ˈmɪstər] . [ˈɛri] [ænd; ənd] [ˈpɑːpə] . ”

“	That	—	Mr	.	Airey	and	papa	.	”
“	那	—	先生	.	艾里	和	爸爸	.	”

“那就是艾瑞先生和爸爸。”

“ [greɪt] [ˈhev(ə)n] !

“	Great	Heaven	!
“	伟大的	天堂	!

“伟大的天堂！

[ˈelə] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ ˈtiː] [miːn] , [ɪkˈsept] [ðæt] [tuː] [men] , [fɔːr; fər] [huːm] [wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd]

Ella	,	what	should	it	mean	,	except	that	two	men	,	for	whom	we	have	had
艾拉	,	什么	应该	它	意思是	,	除了	那	二	男人	,	为了	谁	我们	有	有

[ə; eɪ] [ˈnɑːmɪn(ə)l] [rɪˈspekt] ,

a	nominal	respect	,
一个	名义上的	尊重	,

艾拉，这除了意味着我们名义上尊重的两个人之外，还能意味着什么呢?

[hæv; həv] [gɔːn] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [məˈdʒɔːrəti] [ʌv; əv] [fuːlz] ? ”

have	gone	over	to	the	majority	of	fools	?	”
有	已消失	超过	到	这	多数	的	傻瓜	?	”

已经倒向了大多数傻瓜吗?

“ [oʊ] , [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
“ Oh , is that all ?
“ 哦 , 是 那 全部 ?

“哦，就这些吗？”

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ðæt] — [ɑː] , [gʊd] - [baɪ] . ”
I was afraid that — ah , good - bye . ”
我 曾是 害怕的 那 — 啊 , 好的 - 再见 . ”

我害怕——啊，再见。”

“ [gʊd] - [baɪ] .
“ Good - bye .
“ 好的 - 再见 .

“再见。

” [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈsɪks] . — [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrld] .
” CHAPTER XXXVI . — ON THE INFLUENCE OF A MAN OF THE WORLD .
” 章 xxxvi . — 在 这 影响 的 一个 男人 的 这 世界 .

“第三十六章——论一个世故之人的影响。”

[aɪ]
I
我

我

[tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðen] — [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sərˈmaɪzd] [wʌz; wəz] [truː] !
t was true then — what he had surmised was true !
t 曾是 真的 然后 — 什么 他 有 推测 曾是 真的 !

事实证明，他的推测是正确的！

[ˈedmənd] [ˈɛri] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi][ˈæktʃuˌeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋgər] [ˈɪmpʌls] [ðæn; ðən]
Edmund Airey had shown himself to be actuated by a stronger impulse than
埃德蒙 艾里 有 所示 他自己 到 是 驱动 经过 一个 更强 冲动 比
[ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [əˈsɪst] [ˈhelən] [ˈkreɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [hɜːr; hər] [hoʊps] — [soʊ] [mʌtʃ] [əˈpɪrd]
a desire to assist Helen Craven to realize her hopes — so much appeared
一个 欲望 到 协助 海伦 懦夫 到 意识到 她 希望 — 所以 很多 出现
[ˈpɜːrfɪktli] [pleɪn] [tuː; tə] [ˈhærəld] [ˈwɪn] ,
perfectly plain to Harold Wynne ,
完美 清楚的 到 哈罗德 温妮 ,

埃德蒙·艾里表现出的动机并非仅仅是帮助海伦·克雷文实现她的愿望，而是更强烈的冲动——这一点在哈罗德·温恩看来显而易见。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈstroʊld] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] .
as he strolled back to his rooms .
作为 他 漫步 后退 到 他的 房间 .

他漫步走回自己的房间。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ˈedmənd] [ˈɛri] [wʌz; wəz] [ˈsɪriəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈætɪtuːd] [ɪn] [rɪˈspekt]
He was now convinced that Edmund Airey was serious in his attitude in respect
他 曾是 现在 确信 那 埃德蒙 艾里 曾是 严肃的 在 他的 态度 在 尊重
[ʌv; əv] [ˈbitrɪs] .
of Beatrice .
的 贝娅特丽丝 .

他现在确信埃德蒙·艾里对碧翠丝的态度是认真的。

[æt; ət][ˈkæs(ə)l] [ˌɪnɪsˈfeɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈredi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ðɪ] [geɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈkauntəz]
At Castle Innisfail he had been ready enough to play the game with counters
在 城堡 因尼斯费尔 他 有 到过 准备好 足够的 到 玩 这 游戏 和 计数器
,
,
,

在因尼斯费尔城堡，他已经做好了用棋子下棋的准备。

[ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd][æt; ət] [liːst] , [æz; əz] [steɪks] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] ['sɪriəs]

on	his	side	at	least	,	as	stakes	,	but	now	he	meant	to	play	a	serious
在	他的	边	在	至少	,	作为	赌注	,	但	现在	他	意思是	到	玩	一个	严肃的

[geɪm] .

game	.
游戏	.

至少对他来说，赌注是……，但现在他打算认真玩一场。

['hærəld] [ri'kɔːld] [wʌt] [pruːfs] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'siːvd] , [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət]

Harold	recalled	what	proofs	he	had	already	received	,	to	justify	his	arriving	at
哈罗德	召回	什么	证明	他	有	已经	已收到	,	到	证明合法	他的	抵达	在

[ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n] ,

this	conclusion	,
这	结论	,

哈罗德回想起他已经收到的证据，以此来证明他得出这个结论的合理性。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['æmp(ə)l] — [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði]

and	he	felt	that	they	were	ample	—	he	felt	that	this	conclusion	was	the
和	他	毛毡	那	他们	是	充足	—	他	毛毡	那	这	结论	曾是	这

['oʊnli][wʌn]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ə'raɪvd] [æt; ət][baɪ] ['eniwʌn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd]

only	one	possible	to	be	arrived	at	by	anyone	acquainted	with	all	that	had
仅有的	一	可能的	到	是	到达的	在	经过	任何人	熟人	和	全部	那	有

[kʌm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['noʊtɪs] .

come	under	his	notice	.
来	在下面	他的	注意	.

他觉得这些证据已经足够充分了——他觉得，对于任何了解他所注意到的一切的人来说，这都是唯一可能得出的结论。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [ə'staʊndɪd] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sɪstər] [ðæt] ['edmənd] ['ɛri] [hæd; həd]

He	was	quite	astounded	to	hear	from	his	sister	that	Edmund	Airey	had
他	曾是	相当	震惊	到	听到	从	他的	姐姐	那	埃德蒙	艾里	有

['teɪkən][soʊ] [ɪk'striːm] [ə; eɪ] [step] [æz; əz][tuː; tə][beg][ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn] ['bitrɪs] ,

taken	so	extreme	a	step	as	to	beg	of	her	to	call	upon	Beatrice	,
已采取	所以	极端	一个	步	作为	到	求	的	她	到	称呼	之上	贝娅特丽丝	,

他从妹妹那里得知埃德蒙·艾里竟然采取了如此极端的举动，恳求她去拜访比阿特丽斯，这让他感到非常震惊。

[ænd; ənd] [ɪn'vaɪt] [hɜːr; hər][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] - ['pɑːrti] .

and	invite	her	to	join	the	Abbeylands	party	.
和	邀请	她	到	加入	这	-	派对	.

并邀请她加入阿比兰兹派对。

['weðər] [ɔːr][nɑːt][hiː; hi][hæd; həd] [ə'proʊtʃt] ['mɪsɪz] . ['læmpsn] [ɪn] ['kɑːnfɪdəns] [ɑːn] [ðɪs] ['mætər] ,

Whether	or	not	he	had	approached	Mrs	.	Lampson	in	confidence	on	this	matter	,
无论	或者	不是	他	有	接近	太太	.	兰普森	在	信心	在	这	事情	,

无论他是否就此事私下与兰普森夫人交谈过，

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] , ['kɑːmprəmaɪzɪŋ]

the	fact	of	his	having	approached	her	was	,	in	some	degree	,	compromising
这	事实	的	他的	拥有	接近	她	曾是	,	在	一些	程度	,	妥协

[tuː; tə] [hɪm'self] ,

to	himself	,
到	他自己	,

他接近她的举动，在某种程度上，对他自己来说是一种妥协。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['betər] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] [fækt][ðæn; ðən] ['edmənd] ['ɛri] .

and	no	one	was	better	aware	of	this	fact	than	Edmund	Airey	.
和	不	一	曾是	更好的	意识到的	的	这	事实	比	埃德蒙	艾里	.

没有人比埃德蒙·艾里更清楚这一点。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] ['iːgər] [bɔɪ] [tuː; tə] [gɪv] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði]

He	was	not	an	eager	boy	to	give	way	to	a	passion	without	counting	the
他	曾是	不是	一个	渴望的	男生	到	给	方式	到	一个	热情	没有	计数	这

[kɔːst] .

cost	.
成本	.

他不是那种轻易放纵激情而不计代价的男孩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['sʌt(ə)l] ['kælkjuleɪtər][ʌv; əv][kɔːsts][ðæn; ðən] ['edmənd] ['ɛri] , [ænd; ənd]['hærəld]

There	was	no	more	subtle	calculator	of	costs	than	Edmund	Airey	,	and	Harold
那里	曾是	不	更多的	微妙的	计算器	的	成本	比	埃德蒙	艾里	,	和	哈罗德

[nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

knew	it	.
知道	它	.

埃德蒙·艾里是成本计算方面最精妙的人，哈罗德对此心知肚明。

[wʌt] , [ðen] , [wʌz; wəz] [left] [fɔːr; fər]['hærəld][tuː; tə][ɪn'fɜːr] ?

What	,	then	,	was	left	for	Harold	to	infer	?
什么	,	然后	,	曾是	左边	为了	哈罗德	到	推断	?

那么，哈罗德还能推断出什么呢?

['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪn'fɜːrd] .

Nothing	,	except	what	he	had	already	inferred	.
没有什么	,	除了	什么	他	有	已经	推断	.

除了他已经推断出来的东西之外，什么也没有。

[wʌt] [ðen] [wʌz; wəz] [left] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][tuː; tə][ˌtʃek'meɪt,'tʃekmeɪt][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz]

What	then	was	left	for	him	to	do	to	checkmate	the	man	who	was
什么	然后	曾是	左边	为了	他	到	做	到	将死	这	男人	WHO	曾是

['menəsɪŋ] [hɪm; ɪm] ?

menacing	him	?
威胁	他	?

那么，他还能做什么来制服这个威胁他的人呢?

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] [ðæt] [wɜːrld] ,

He	had	lived	so	long	in	that	world	,
他	有	居住地	所以	长的	在	那	世界	,

他在那个世界里生活了太久，

[ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['sɪtʃueɪtɪd] ['sʌmwer] [ə'baʊt] [pɑːrk] [leɪn] ,

the	centre	of	which	is	situated	somewhere	about	Park	Lane	,
这	中心	的	哪个	是	位于	某处	关于	公园	车道	,

其中心位置大约在公园巷附近，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [brˈliːv] [soʊ] ['θɜːrəli] [ðæt] [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk]

and	he	had	come	to	believe	so	thoroughly	that	the	leading	characteristic
和	他	有	来	到	相信	所以	彻底	那	这	领导	特征

[ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [ɪz] ['wɜːrldlinəs] ,

of	this	world	is	worldliness	,
的	这	世界	是	世俗	,

他已经深信，这个世界的主要特征就是世俗性。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [ðə; ði] [kə'pæsəti] [tuː; tə] [trʌst] ['eniwʌn] [ɪm'plɪsɪtli] .

that	he	had	lost	the	capacity	to	trust	anyone	implicitly	.
那	他	有	丢失的	这	容量	到	相信	任何人	隐式地	.

他已经失去了完全信任任何人的能力。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [rɪsk] ['evriθɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv]

He	was	unable	to	bring	himself	to	risk	everything	upon	the	chance	of
他	曾是	无法	到	带来	他自己	到	风险	一切	之上	这	机会	的

['biːətrɪsɪz] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

Beatrice's	loving	him	,
比阿特丽斯的	爱	他	,

他无法让自己冒着失去一切的风险，去赌贝阿特丽斯是否会爱上他。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrst] [ðæt] [maɪt] [ə'kɜːr] .

in	the	face	of	the	worst	that	might	occur	.
在	这	脸	的	这	最差	那	可能	发生	.

面对可能发生的最坏情况。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪs'trʌst] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ði] ['priːviəs]

Thus	it	was	that	the	little	feeling	of	distrust	which	he	experienced	the	previous
因此	它	曾是	那	这	小的	感觉	的	怀疑	哪个	他	经验丰富的	这	以前的

[deɪ] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

day	remained	with	him	.
天	剩余	和	他	.

因此，前一天感受到的那一点点不信任感仍然萦绕在他心头。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ɪn'kriːs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

It	did	not	increase	,	but	it	was	there	.
它	做过	不是	增加	,	但	它	曾是	那里	.

它没有增加，但它的确存在。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ɪts][koʊld]['fɪŋgər][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

Now	and	again	he	could	feel	its	cold	finger	upon	his	heart	,
现在	和	再次	他	可以	感觉	它是	寒冷的	手指	之上	他的	心	,

他时不时能感觉到它冰冷的手指触碰到他的心脏。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

and	he	knew	that	it	was	there	.
和	他	知道	那	它	曾是	那里	.

他知道它就在那里。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [blaɪnd] , [ʌn'riːzənɪŋ] , [ˌʌn'kælkjjleitiŋ] [lʌv] — [ðæt] [lʌv]

He	could	not	love	with	that	blind	,	unreasoning	,	uncalculating	love	—	that	love
他	可以	不是	爱	和	那	瞎的	,	不讲道理	,	不加计算的	爱	—	那	爱

[wɪtʃ] [noʊz] ['oʊnli] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] ,

which	knows	only	heaven	and	hell	,
哪个	知道	仅有的	天堂	和	地狱	,

他无法拥有那种盲目、不讲道理、不计较得失的爱——那种只知天堂和地狱的爱。

[nɑːt] [ɜːrθ] .

not	earth	.
不是	地球	.

不是地球。

[ðæt] ['pɜːrfɪkt] [lʌv] , [wɪtʃ] ['kæstɪθ] [aʊt] [dɪs'trʌst] , [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrld] .

That	perfect	love	,	which	casteth	out	distrust	,	was	not	the	love	of	his	world	.
那	完美的	爱	,	哪个	卡斯特	出去	怀疑	,	曾是	不是	这	爱	的	他的	世界	.

那份能驱除一切猜疑的完美之爱，并非他所理解的世俗之爱。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] ,

And	thus	it	was	that	he	walked	to	his	rooms	,
和	因此	它	曾是	那	他	步行	到	他的	房间	,

于是，他便走向了自己的房间。

['θɪŋkɪŋ] [baɪ] [wʌt] [miːnz] [hiː; hi][kʊd; kəd][baɪnd] [ðæt] [gɜːrl][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

thinking	by	what	means	he	could	bind	that	girl	to	him	,
思维	经过	什么	方法	他	可以	绑定	那	女孩	到	他	,

他心想着该用什么方法才能把那个女孩拴在自己身边。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [baʊnd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [tʃæns] , [ɔːr][krɑːft] ,

so	that	she	should	be	bound	beyond	the	possibility	of	chance	,	or	craft	,
所以	那	她	应该	是	边界	超过	这	可能性	的	机会	, 或者		工艺	,

这样，她就应该不受任何偶然或诡计的影响。

[ɔːr] ['wɜːrldlinəs] ['kʌmɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

or	worldliness	coming	between	them	.
或者	世俗	未来	之间	他们	.

或是世俗的纷扰让他们之间产生了隔阂。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['eni] [ˌsætɪs'fæktəri] [kən'kluːʒ(ə)n][ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [wen] [hiː; hi]

He	had	not	arrived	at	any	satisfactory	conclusion	on	this	subject	when	he
他	有	不是	到达的	在	任何	令人满意的	结论	在	这	主题	什么时候	他

[riːtʃt] [hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] .

reached	his	rooms	.
达到	他的	房间	.

回到房间时，他还没有就此事得出任何令人满意的结论。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]['mɪstər] . - ,

He	was	surprised	to	find	waiting	for	him	Mr	.	Playdell	,
他	曾是	惊讶	到	寻找	等待	为了	他	先生	.	-	,

他惊讶地发现普莱德尔先生正在等他。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['griːtɪd] [ðə; ði][mæn] ['kɔːrdʒəli] — [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

but	he	greeted	the	man	cordially	—	he	had	acquired	a	liking	for	him	,
但	他	问候	这	男人	诚挚地	—	他	有	获得	一个	喜欢	为了	他	,

[fɔːr; fər][hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] ,

for	he	perceived	that	,
为了	他	感知	那	,

但他热情地向那人问好——他已经对他产生了好感，因为他察觉到，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] — [ɔːl][hɪz; ɪz] [kruːd] ['θɪərɪz] [ðæt] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]['vɪvəˌfaɪ][baɪ]

with	all	his	eccentricities	—	all	his	crude	theories	that	he	tried	to	vivify	by
和	全部	他的	怪癖	—	全部	他的	原油	理论	那	他	尝试	到	复活	经过

['kɔːlɪŋ] [ðem; ðəm]['prɪnsəp(ə)lz] ,

calling	them	principles	,
呼叫	他们	原则	,

尽管他古怪行事——尽管他提出了许多粗糙的理论，并试图用"原则"来使之生动起来——

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['æktɪŋ] ['feɪθfəli] [tɔːrd] ['ɑːtʃi] [braʊn] ,

he	was	still	acting	faithfully	toward	Archie	Brown	,
他	曾是	仍然	表演	忠实	朝向	阿奇	棕色的	,

他仍然对阿奇·布朗忠心耿耿。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [priˈventɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['skwɔndərɪŋ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [paʊndz] [wer] ['ɑːtʃi]

and	was	preventing	him	from	squandering	hundreds	of	pounds	where	Archie
和	曾是	预防	他	从	挥霍	数百	的	磅	在哪里	阿奇

[maɪt] [hæv; həv] ['skwɔndəd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

might	have	squandered	thousands	.
可能	有	挥霍	数千	.

阻止了他挥霍数百英镑，而阿奇可能挥霍数千英镑。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['nætʃ(ə)rəli] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['wɪn] , " [sed] - .

"	You	are	naturally	surprised	to	see	me	,	Mr	.	Wynne	,	"	said	Playdell	.
"	你	是	自然	惊讶	到	看	我	,	先生	.	温妮	,	"	说	-	.

"温恩先生，见到我您自然会感到惊讶，"普莱德尔说道。

“ [aɪ] [der] [seɪ] [ðæt] [moʊst] [men] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['lɪbərti] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [æn; ən]
“ I dare say that most men would think that I had taken a liberty in making an
” 我 敢 说 那 最多 男人 会 思考 那 我 有 已采取 一个 自由 在 制作 一个
[ˌʌnɪn'vaɪtɪd] [kɔːl] [laɪk] [ðɪs] . ”
uninvited call like this . ”
不速之客 称呼 喜欢 这 . ”

“我敢说，大多数男人都会认为我这样不请自来地打电话是越界之举。”

“ [aɪ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] , ['mɪstər] . - , ” [sed] ['hærəld] .
“ I , at any rate , think nothing of the sort , Mr . Playdell , ” said Harold .
” 我 , 在 任何 速度 , 思考 没有什么 的 这 种类 , 先生 . - , ” 说 哈罗德 .

“至少我并不这么认为，普莱德尔先生，”哈罗德说道。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] , ” [sed] ['mɪstər] . [pleɪ] - [del] .
“ I am certain that you do not , ” said Mr . Play - dell .
” 我 是 肯定 那 你 做 不是 , ” 说 先生 . 玩 - 戴尔 .

“我确信你不会，”普莱德尔先生说。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ˌem 'iː] ['dʒʌstɪs] — [jes] , [ɑːn] [sʌm; səm]
“ I am certain that you are capable of doing me justice — yes , on some
” 我 是 肯定 那 你 是 有能力的 的 正在做 我 正义 — 是的 , 在 一些
[pɔɪnts] . ”
points . ”
积分 . ”

“我确信你有能力公正地对待我——是的，在某些方面。”

“ [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , ['mɪstər] . - . ”
“ I hope that I am , Mr . Playdell . ”
” 我 希望 那 我 是 , 先生 . - . ”

“我希望如此，普莱德尔先生。”

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , ['mɪstər] . ['wɪn] .
“ I know that you are , Mr . Wynne .
” 我 知道 那 你 是 , 先生 . 温妮 .

“我知道你是，温恩先生。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɪli] ['pɝːsənz] , [waɪz] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] [kən'siːt] ,
You are not one of those silly persons , wise in their own conceit ,
你 是 不是 一 的 那些 愚蠢的 人 , 明智的 在 他们的 自己的 自负 ,

你不是那种自以为是、愚蠢的人。

[huː] [wɪŋk] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðər] [wen] [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] ,
who wink at one another when my name is mentioned ,
WHO 眨眼 在 一 其他 什么时候 我的 姓名 是 提及 ,

当我的名字被提及时，他们会互相眨眼示意。

[ænd; ənd] [sə'dʒest] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌn'frɔkt] [priːst] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [fer] [θɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
and suggest that the unfrocked priest is making a very fair thing out of his
和 建议 那 这 被剥夺圣职 牧师 是 制作 一个 非常 公平的 事物 出去 的 他的
[jʌŋ] ['peɪtrən] . ”
young patron . ”
年轻的 赞助人 . ”

并暗示这位被革除教籍的神父从他的年轻赞助人身上捞到了不少好处。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [jʊr; jər] ['ɪnfluəns] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [ɪz] ['hoʊlli] [fɔːr; fər] [gʊd] , ['mɪstər] . - .
“ I believe that your influence over him is wholly for good , Mr . Playdell .
” 我 相信 那 你的 影响 超过 他 是 完全 为了 好的 , 先生 . - .

“我相信您对他的影响完全是好的，Playdell 先生。”

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'laʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪʃəp] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

If	he	were	to	allow	you	the	income	of	a	Bishop	instead	of	that	of	a
如果	他	是	到	允许	你	这	收入	的	一个	主教	反而	的	那	的	一个

[diːn] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [seɪv] ['mʌni] — [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] — [baɪ]

Dean	I	believe	that	he	would	still	save	money	—	a	great	deal	of	money	—	by
院长	我	相信	那	他	会	仍然	节省	钱	—	一个	伟大的	交易	的	钱	—	经过

['hævɪŋ] [juː; jʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] . ”

having	you	near	him	.	”
拥有	你	靠近	他	.	”

即使他允许你领取主教的收入而不是院长的收入，我相信，让你待在他身边，他仍然可以省下很多钱。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][noʊ] [weɪ] [ə'streɪ] , ['mɪstər] . ['wɪn] .

“	And	you	are	in	no	way	astray	,	Mr	.	Wynne	.
“	和	你	是	在	不	方式	误入歧途	,	先生	.	温妮	.

“您完全没有错，温恩先生。”

[aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [wʌt] ['piːp(ə)l] [wʊd] [seɪ] [wen] [aɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt]

I	was	prepared	for	what	people	would	say	when	I	accepted	the	situation	that
我	曾是	准备	为了	什么	人们	会	说	什么时候	我	公认	这	情况	那

['ɑːtʃi] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] ,

Archie	offered	me	,
阿奇	提供	我	,

当我接受阿奇给我的提议时，我已经做好了别人会说什么的准备。

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli] [ˌstɪpju'leɪʃn] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [wʌz; wəz] [ðæt] [maɪ] [ə'kaʊnts] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]

but	the	only	stipulation	that	I	made	was	that	my	accounts	were	to	be
但	这	仅有的	规定	那	我	制成	曾是	那	我的	账户	是	到	是

['ɔːdɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [mæn] ,

audited	by	a	professional	man	,
经审计	经过	一个	专业的	男人	,

但我提出的唯一条件是，我的账目必须由专业人士进行审计。

[ænd; ənd] ['mʌnθli] .

and	monthly	.
和	月度	.

每月一次。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ] [prə'tekt] [maɪ'self] .

Thus	it	is	that	I	protect	myself	.
因此	它	是	那	我	保护	我	.

我这样做是为了保护自己。

['evri] ['peni] [ðæt] [aɪ] [rɪ'siːv] [ɪz] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] . ”

Every	penny	that	I	receive	is	accounted	for	.	”
每一个	一分钱	那	我	收到	是	已记录	为了	.	”

我收到的每一分钱都有据可查。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [waɪz] [plæn] , ['mɪstər] . - , [bʌt; bət] — ”

“	That	is	a	very	wise	plan	,	Mr	.	Playdell	,	but	—	”
“	那	是	一个	非常	明智的	计划	,	先生	.	-	,	但	—	”

“这的确是个非常明智的计划，普莱德尔先生，但是——”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] ?

“	But	it	has	nothing	to	do	with	my	coming	here	to	-	day	?
“	但	它	有	没有什么	到	做	和	我的	未来	这里	到	-	天	?

但这与我今天来这里没有任何关系吗?

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [pə'laɪt] [tuː; tə] [seɪ] .

That	is	what	you	are	too	polite	to	say	.
那	是	什么	你	是	也	有礼貌的	到	说	.

你不好意思说出口。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ['mɪstər] . ['wɪn] .

You	are	right	,	Mr	.	Wynne	.
你	是	正确的	,	先生	.	温妮	.

您说得对，温恩先生。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] ['sɪstəmz] , [bʌt; bət] [ə'baʊt]

I	have	not	come	here	to	talk	about	myself	and	my	systems	,	but	about
我	有	不是	来	这里	到	讲话	关于	我	和	我的	系统	,	但	关于

['aʊər; ɑːr] [frend] ['ɑːtʃi] .

our	friend	Archie	.
我们的	朋友	阿奇	.

我来这里不是为了谈论我自己和我的系统，而是为了谈论我们的朋友阿奇。

[juː; jʊ][hæv; həv] [greɪt] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɪm; ɪm] . ”

You	have	great	influence	over	him	.	”
你	有	伟大的	影响	超过	他	.	”

你对他很有影响力。

“ [aɪm][ə'freɪd][aɪ] ['hævnt] [mʌtʃ] .

“	I'm	afraid	I	haven't	much	.
”	我是	害怕的	我	还没有	很多	.

“恐怕我没什么东西。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] , [aɪ] ['wʊdnt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][æs] [ʌv; əv]

If	I	had	,	I	wouldn't	hesitate	to	tell	him	that	he	is	making	an	ass	of
如果	我	有	,	我	不会	犹豫	到	告诉	他	那	他	是	制作	一个	屁股	的

[hɪm'self] . ”

himself	.	”
他自己	.	”

如果我知道的话，我会毫不犹豫地告诉他，他简直是在出丑。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wʌns] , ['mɪstər] . ['wɪn] .

“	You	have	come	to	the	point	at	once	,	Mr	.	Wynne	.
”	你	有	来	到	这	观点	在	一次	,	先生	.	温妮	.

“温恩先生，您一下子就说到点子上了。”

” ['mɪstər] . - [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]

”	Mr	.	Playdell	had	risen	from	his	chair	and	was	walking	up	and
”	先生	.	-	有	升起	从	他的	椅子	和	曾是	步行	向上	和

[daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [bent] .

down	the	room	with	his	head	bent	.
向下	这	房间	和	他的	头	弯曲	.

“普莱德尔先生从椅子上站了起来，低着头在房间里来回踱步。”

[naʊ] [hiː; hi] [stʊd] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə]['hærəld] .

Now	he	stood	opposite	to	Harold	.
现在	他	站立	对面的	到	哈罗德	.

现在他站在哈罗德对面。

“ [ðə; ði] [pɔɪnt] ? ” [sed] ['hærəld] .

“	The	point	?	”	said	Harold	.
”	这	观点	?	”	说	哈罗德	.

“重点是什么？”哈罗德问道。

“ [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['biːɪŋ] [rɔbd] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	The	point	is	that	he	is	being	robbed	right	and	left	through	the	medium	of	the
”	这	观点	是	那	他	是	存在	被抢劫	正确的	和	左边	通过	这	中等的	的	这

[lɪ'dʒɪtɪmət] ['θiːətər] ,

Legitimate	Theatre	,
合法的	剧院	,

“关键在于，他正通过正统戏剧这一媒介遭受四面八方的掠夺。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][stɑːp][mʌst; məst][biː; bi][pʊt][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , ″ [sed] - .

and	a	stop	must	be	put	to	it	,	″	said	Playdell	.
和	一个	停止	必须	是	放	到	它	,	″	说	-	.

“必须制止这种行为，”普莱德尔说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðə; ði] [əˈtempt] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [stɑːp] [tuː; tə] [ðɪs]

“	And	you	think	that	I	should	make	the	attempt	to	put	a	stop	to	this
″	和	你	思考	那	我	应该	制作	这	试图	到	放	一个	停止	到	这

['fuːlɪʃnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ?

foolishness	of	his	?
愚蠢	的	他的	?

“你觉得我应该去阻止他的这种愚蠢行为吗？”

[maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . - ,

My	dear	Mr	.	Playdell	,
我的	亲爱的	先生	.	-	,

亲爱的普莱德尔先生，

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [səˈdʒest] [tuː; tə] ['ɑːtʃi] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [æs] [ʌv; əv] [hɪmˈself] ['oʊvər]

if	I	were	to	suggest	to	Archie	that	he	is	making	an	ass	of	himself	over
如果	我	是	到	建议	到	阿奇	那	他	是	制作	一个	屁股	的	他自己	超过

[ðɪs] [pərˈtɪkjələr] ['mætər] ,

this	particular	matter	,
这	特别的	事情	,

如果我暗示阿奇，他在这件事上表现得像个傻瓜，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [əˈnʌðər] [tʃæns] [ʌv; əv] ['eksəsaɪzɪŋ] [maɪ] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

I	should	never	have	another	chance	of	exercising	my	influence	over	him	for
我	应该	绝不	有	其他	机会	的	锻炼	我的	影响	超过	他	为了

[gʊd] [ɔːr][bæd] .

good	or	bad	.
好的	或者	坏的	.

我再也没有机会对他施加影响，无论是好的还是坏的。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [noʊn] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪkˈspensɪv] [teɪsts] [ɪn]

I	have	always	known	that	Mrs	.	Mowbray	is	one	of	the	most	expensive	tastes	in
我	有	总是	已知	那	太太	.	莫布雷	是	一	的	这	最多	昂贵的	口味	在

['ɪŋgləndˌ] .

England	.
英格兰	.

我一直都知道，莫布雷夫人是英国品味最挑剔的人之一。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈsplɔɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːti]

But	when	the	beauty	of	Mrs	.	Mowbray	is	to	be	exploited	with	the	beauty
但	什么时候	这	美丽	的	太太	.	莫布雷	是	到	是	被利用	和	这	美丽

[ʌv; əv][ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] ,

of	the	poetry	of	Shakespeare	,
的	这	诗	的	莎士比亚	,

但是，当莫布雷夫人的美貌与莎士比亚诗歌的美貌相得益彰时，

[ænd; ənd] [wen] [ðiːz] ['dʒɛmz][ɑːr; ər] [ɪnˈkloʊzd] [ɪn][soʊ] [ɪˈlæbərət] [ə; eɪ] ['setɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [lɪˈdʒɪtɪmət]

and	when	these	gems	are	enclosed	in	so	elaborate	a	setting	as	the	Legitimate
和	什么时候	这些	宝石	是	内	在	所以	精心制作的	一个	环境	作为	这	合法的

['θiːətər] — [wel] ,

Theatre	—	well	,
剧院	—	出色地	,

当这些瑰宝被安置在像正统剧院这样精心设计的环境中时——嗯，

[aɪ] [səˈpoʊz] ['ɑːrtʃiz] ['mɪljənz] [wɪl] [hoʊld] [aʊt] .

I	suppose	Archie's	millions	will	hold	out	.
我	认为	阿奇的	百万	将要	抓住	出去	.

我想Archie的数百万美元应该能撑过去。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ɪn] [θriː] ['mɪljənz] , ['mɪstər] . - . ”

There's	a	deal	of	spending	in	three	millions	,	Mr	.	Playdell	.	”
有	一个	交易	的	开支	在	三	百万	,	先生	.	-	.	”

普莱德尔先生，这笔交易涉及三百万英镑的支出。

“ [hɪz; ɪz] ['mɪljənz] [wɪl] [hoʊld] [aʊt] , ” [sed] ['mɪstər] . - .

“	His	millions	will	hold	out	,	”	said	Mr	.	Playdell	.
”	他的	百万	将要	抓住	出去	,	”	说	先生	.	-	.

“他的数百万美元资产还能保住，”普莱德尔先生说。

“ [ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [hiː; hi] , ” [læft] ['hærəld] .

“	And	so	will	he	,	”	laughed	Harold	.
”	和	所以	将要	他	,	”	笑了	哈罗德	.

“他也会的，”哈罗德笑着说。

“ [aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] ,

“	I	have	known	Mrs	.	Mowbray	for	several	years	,
”	我	有	已知	太太	.	莫布雷	为了	一些	年	,

“我认识莫布雷夫人好几年了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nevər] ['ruːɪnd] ['eni] [mæn] [ɪk'sept] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][nɑːt]

and	she	has	never	ruined	any	man	except	her	husband	,	and	he	is	not
和	她	有	绝不	毁坏	任何	男人	除了	她	丈夫	,	和	他	是	不是

[wɜːrθ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

worth	talking	about	.
值得	说	关于	.

除了她丈夫之外，她从未毁掉过任何男人，而她丈夫根本不值得一提。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [jʌŋ] [men] [wɪð; wɪθ] [welθ] [soʊ] [ɪ'nɔːrməs] [ðæt] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['paʊɝz]

She	has	always	liked	young	men	with	wealth	so	enormous	that	even	her	powers
她	有	总是	喜欢	年轻的	男人	和	财富	所以	巨大的	那	甚至	她	权力

[ʌv; əv] ['spendɪŋ] ['mʌni] [kæn; kən] [meɪk] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . ”

of	spending	money	can	make	no	impression	on	it	.	”
的	开支	钱	能	制作	不	印象	在	它	.	”

她一直喜欢那些家财万贯的年轻男子，即使她挥金如土，也无法撼动他们的财富。

“ ['mɪstər] . ['wɪn] ,

“	Mr	.	Wynne	,
”	先生	.	温妮	,

“温恩先生，

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ]['noʊʃ(ə)n] [wʌt] [ðæt] ['θiːətər] [hæz; həz][kɔːst] ['ɑːtʃi] — [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['deɪli]

you	can	have	no	notion	what	that	theatre	has	cost	Archie	—	what	it	is	daily
你	能	有	不	概念	什么	那	剧院	有	成本	阿奇	—	什么	它	是	日常的

['kɔːstɪŋ] [hɪm; ɪm] .

costing	him	.
成本	他	.

你根本无法想象那场戏剧给阿奇带来了多大的损失——每天给他带来的损失有多大。

[eɪt] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] [wiːk] ['wʊdnt] ['kʌvər] [ðə; ði] [net] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'dɪkjələs] ['bɪznəs]

Eight	hundred	pounds	a	week	wouldn't	cover	the	net	loss	of	that	ridiculous	business
八	百	磅	一个	星期	不会	覆盖	这	网	损失	的	那	荒谬的	商业

— [ðæt] ['treɪlɪŋ] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] [ɪn][ðə; ði]['maɪər] ,

—	that	trailing	of	Shakespeare	in	the	mire	,
—	那	尾随	的	莎士比亚	在	这	沼泽	,

每周八百英镑也弥补不了那项荒谬生意的净亏损——那项让莎士比亚陷入泥潭的生意。

[tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

to	gratify	the	vanity	of	a	woman	.
到	满足	这	虚荣	的	一个	女士	.

满足女人的虚荣心。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [men] [ɑːr; ər] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [jʌŋ] .

I	know	what	men	are	when	they	are	very	young	.
我	知道	什么	男人	是	什么时候	他们	是	非常	年轻的	.

我知道男人年轻的时候是什么样子。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['ɑːtʃi] ['sɪriəsli] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , [hiː; hi] [wʊd] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː]

If	I	were	to	talk	to	Archie	seriously	on	this	subject	,	he	would	laugh	at	me
如果	我	是	到	讲话	到	阿奇	严重地	在	这	主题	,	他	会	笑	在	我

;

;

;

如果我认真地和阿奇谈论这件事，他会嘲笑我；

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [hiː; hi] [wʊd] [θroʊ] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

if	he	did	not	,	he	would	throw	something	at	me	.
如果	他	做过	不是	,	他	会	扔	某物	在	我	.

如果他不这么做，他就会朝我扔东西。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [biː; bi][nɪl] . ”

The	result	would	be	nil	.	”
这	结果	会	是	零	.	”

结果将是零。

“ [ən'les] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæʒuəl] ['mɪs(ə)l] . ”

“	Unless	he	was	a	good	shot	with	a	casual	missile	.	”
“	除非	他	曾是	一个	好的	射击	和	一个	随意的	导弹	.	”

“除非他是个枪法很准的枪手，随便扔个导弹就能打中。”

“ ['mɪstər] . ['wɪn] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

“	Mr	.	Wynne	,	he	would	not	listen	to	me	;
“	先生	.	温妮	,	他	会	不是	听	到	我	;

“温恩先生，他根本不听我的；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] — [aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] .

but	he	would	listen	to	you	—	I	know	that	he	would	.
但	他	会	听	到	你	—	我	知道	那	他	会	.

但他会听你的——我知道他会的。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] —

You	could	talk	to	him	with	all	the	authority	of	a	man	of	the	world	—
你	可以	讲话	到	他	和	全部	这	权威	的	一个	男人	的	这	世界	—

[ə; eɪ][mæn][ɪn] [sə'saɪəti] . ”

a	man	in	Society	.	”
一个	男人	在	社会	.	”

你可以用一个见多识广、身居要职的人的权威去和他交谈。

“ ['mɪstər] . - , ” [sed] ['hærəld] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , “ [ɪf] [ðeəz; ðəz][noʊ] [fuːl] [laɪk] [ðə; ði][oʊld] [fuːl] ,

“	Mr	.	Playdell	,	”	said	Harold	,	shaking	his	head	,	“	if	there's	no	fool	like	the	old	fool	,
“	先生	.	-	,	”	说	哈罗德	,	摇晃	他的	头	,	“	如果	有	不	傻子	喜欢	这	老的	傻子	,

“普莱德尔先生，”哈罗德摇着头说，“如果说世上没有比老傻瓜更傻的傻瓜，

[ðeəz; ðəz][noʊ] [æs] [laɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] [æs] .

there's	no	ass	like	the	young	ass	.
有	不	屁股	喜欢	这	年轻的	屁股	.

世上没有比年轻屁股更翘的屁股了。

[naʊ] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,

Now	,	I	can	assure	you	,
现在	,	我	能	保证	你	,

现在我可以向你保证，

[ɑːn][ðə; ði] [əˈθɔːrəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] — [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈθɔːrəti]

on	the	authority	of	a	man	of	the	world	—	you	know	what	such	an	authority
在	这	权威	的	一个	男人	的	这	世界	—	你	知道	什么	这样的	一个	权威

[ɪz] [wɜːrθ] — [ðæt] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [dɪˈtætʃ] [ˈɑːtʃi] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈθiːətər] [ˈnɑːnsens] [dʒʌst] [naʊ]

is	worth	—	that	to	try	and	detach	Archie	from	his	theatre	nonsense	just	now
是	值得	—	那	到	尝试	和	分离	阿奇	从	他的	剧院	废话	只是	现在

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlektʃər] ,

by	means	of	a	lecture	,
经过	方法	的	一个	演讲	,

以一位见多识广的人的权威——你知道这种权威的价值所在——来说，现在试图通过一场讲座让阿奇摆脱他那些戏剧化的胡闹行为，

[wʊd] [biː; bi][æz; əz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][æz; əz][tuː; tə] [dɪˈtætʃ] [ə; eɪ] [ˈlɪmpɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɑːk] [baɪ][ə; eɪ]

would	be	as	impossible	as	to	detach	a	limpet	from	a	rock	by	a
会	是	作为	不可能的	作为	到	分离	一个	帽贝	从	一个	岩石	经过	一个

[ˈsɜːrmən][ɑːn] — [let][ˌjuː ˈes] [seɪ] — [ðə; ði][ˌfleksəˈbɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [bɑːnd] . ”

sermon	on	—	let	us	say	—	the	flexibility	of	the	marriage	bond	.	”
讲道	在	—	让	我们	说	—	这	灵活性	的	这	婚姻	纽带	.	”

这就像试图通过一篇关于婚姻关系灵活性的布道，就把帽贝从岩石上取下来一样不可能。”

“ [əˈlæs] ! [əˈlæs] ! ” [sed] [ˈmɪstər] . - .

“	Alas	!	alas	!	”	said	Mr	.	Playdell	.
“	唉	!	唉	!	”	说	先生	.	-	.

“唉！唉！”普莱德尔先生说道。

“ [ðə; ði][ˈoʊnli] [weɪ] [ðæt] [ˈɑːtʃi] [kæn; kən][biː; bi] [ɪnˈdjʊst] [tuː; tə] [θroʊ] [ˈoʊvər][ˈmɪsɪz] . [ˈmoʊbreɪ]

“	The	only	way	that	Archie	can	be	induced	to	throw	over	Mrs	.	Mowbray
“	这	仅有的	方式	那	阿奇	能	是	诱导	到	扔	超过	太太	.	莫布雷

[ænd; ənd] [ˈʃeɪkspɪr] [ænd; ənd] [ˈsʌtʃlaɪk] [ˈfɑːliz] ,

and	Shakespeare	and	suchlike	follies	,
和	莎士比亚	和	类似	愚行	,

“要想让阿奇抛弃莫布雷太太、莎士比亚以及类似的愚蠢行为，唯一的办法就是……”

[ɪz][baɪ] [ɪnˈdjʊs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ][strɔːŋgər] [əˈtætʃmənt] ['elsˌwer] . ”

is	by	inducing	him	to	form	a	stronger	attachment	elsewhere	.	”
是	经过	诱导	他	到	形式	一个	更强	依恋	别处	.	”

是通过诱使他与其他事物建立更牢固的联系。”

“ [ðə; ði][læst] [steɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] , [ˈmɪstər] . ['wɪn] . ”

“	The	last	state	of	that	man	might	be	worse	than	the	first	,	Mr	.	Wynne	.	”
“	这	最后的	状态	的	那	男人	可能	是	更糟	比	这	第一的	,	先生	.	温妮	.	”

“温恩先生，那个人最后的状况可能比一开始还要糟糕。”

“ [maɪt] — [jes] , [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

“	Might	—	yes	,	it	might	be	,	but	that	is	no	reason	why	it	should	be	.
“	可能	—	是的	,	它	可能	是	,	但	那	是	不	原因	为什么	它	应该	是	.

“或许——是的，或许是这样，但这并不是它应该如此的理由。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [æs] [teɪks] [tuː; tə] [ˈθɪs(ə)l] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] ['nevər] [noʊn] [ðə; ði] [ɪnˈdʒɔɪmənt]

The	young	ass	takes	to	thistles	,	because	it	has	never	known	the	enjoyment
这	年轻的	屁股	需要	到	蓟	,	因为	它	有	绝不	已知	这	享受

[ʌv; əv][ə; eɪ] [lɪˈdʒɪtɪmət] [ˈpæstʃər] . ”

of	a	legitimate	pasture	.	”
的	一个	合法的	牧场	.	”

这头小驴喜欢吃蓟草，因为它从未享受过正规牧场的乐趣。

“ [ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['pæstʃər] [ɪz][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['θi:ətər] , ['mɪstər]
“ The legitimate pasture is some distance away from the Legitimate Theatre , Mr
“ 这 合法的 牧场 是 一些 距离 离开 从 这 合法的 剧院 , 先生
. ['wɪn] . ”
. Wynne . ”
. 温妮 . ”

“合法的牧场离合法剧院还有一段距离，温恩先生。”

“ [aɪ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
“ I agree with you .
“ 我 同意 和 你 .

“我同意你的看法。

[naʊ] , [ðə; ði] [θɔ:t] [hæz; həz][dʒʌst] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [get] ['ɑ:tʃi] [brɔ:t]
Now , the thought has just occurred to me that I might get Archie brought
现在 , 这 想法 有 只是 发生 到 我 那 我 可能 得到 阿奇 带来
[ə'mʌŋ] ['di:snt] ['pi:p(ə)l] ,
among decent people ,
之中 体面的 人们 ,

我突然想到，或许我可以把阿奇带到一些体面的人中间去。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
for the first time in his life .
为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 .

这是他人生中的第一次。

[maɪ] ['sɪstər] , ['mɪsɪz] . ['læmpsn] , [ɪz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑ:rti] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [pleɪs] [ɪn]
My sister , Mrs . Lampson , is having a party down at her husband's place in
我的 姐姐 , 太太 . 兰普森 , 是 拥有 一个 派对 向下 在 她 丈夫的 地方 在
- ,
Brackenshire ,
- ,

我姐姐兰普森太太正在她丈夫位于布雷肯郡的家中举办派对。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['feznt] - ['ʃu:tɪŋ] .
for the pheasant - shooting .
为了 这 野鸡 - 射击 .

用于猎杀野鸡。

[waɪ] ['ʃʊdənt] ['ɑ:tʃi] [bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] ?
Why shouldn't Archie be one of the party ?
为什么 不应该 阿奇 是 一 的 这 派对 ?

为什么阿奇不能成为派对的一员?

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['di:snt] [men] ['goʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['di:snt] ['wɪmɪn] ['ɔ:lsoʊ] .
There are a number of decent men going , and decent women also .
那里 是 一个 数字 的 体面的 男人 去 , 和 体面的 女性 还 .

有不少正派男士，也有不少正派女士。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [wɪl] [traɪ][tu:; tə] [get] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . ”
None of the men will try to get the better of him . ”
没有任何 的 这 男人 将要 尝试 到 得到 这 更好的 的 他 . ”

他们谁也不敢想胜过他。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɪl] [nɑ:t][traɪ][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? ”
“ And the women will not try to make a fool of him ? ”
“ 和 这 女性 将要 不是 尝试 到 制作 一个 傻子 的 他 ? ”

“那些女人不会想方设法戏弄他吗？”

“ [aɪ][wəʊnt] ['prɑːmɪs] [ðæt] — [ðə; ði][wɜːrld] [kɑːnt] [siːs] [tuː; tə] [rɪ'vɑːlv] [ɑːn][ɪts]['æksɪs][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
“ I won't promise that — the world can't cease to revolve on its axis because
“ 我 惯于 承诺 那 — 这 世界 不能 停止 到 围绕 在 它是 轴 因为
['ɑːtʃi] [braʊn] [hæz; həz][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] ['gɪdinəs] .
Archie Brown has a tendency to giddiness .
阿奇 棕色的 有 一个 趋势 到 眩晕 .

“我不能保证这一点——世界不会因为阿奇·布朗有点晕乎乎的就停止运转。”

” ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [greɪv] .
” Mr . Playdell was grave .
” 先生 . - 曾是 严重 .

“普莱德尔先生神情严肃。”

[ðen] [hiː; hi] [sed] , ['θɔːtfəli] , “ [wət'evər] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [meɪ] [biː; bi] ,
Then he said , thoughtfully , “ Whatever the women may be ,
然后 他 说 , 深思熟虑 , “ 任何 这 女性 可能 是 ,

然后他若有所思地说：“不管这些女人是什么样的人，

[ðeɪ] [kɑːnt] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði][stæmp][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] . ”
they can't be of the stamp of Mrs . Mowbray . ”
他们 不能 是 的 这 邮票 的 太太 . 莫布雷 . ”

它们不可能是莫布雷夫人的印记。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [maɪ]['sɪstər][fɔːr; fər] [ðæt] .
“ You may trust my sister for that .
” 你 可能 相信 我的 姐姐 为了 那 .

“你可以相信我姐姐。”

[juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːlsoʊ] [trʌst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [les] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] .
You may also trust her to see that they are less beautiful than Mrs .
你 可能 还 相信 她 到 看 那 他们 是 较少的 美丽的 比 太太 .
['moʊbreɪ] ,
Mowbray ,
莫布雷 ,

你也可以相信她会看出她们不如莫布雷夫人漂亮。

” [riˈmɑːkt] ['hærəld] .
” remarked Harold .
” 评论 哈罗德 .

“哈罗德说道。”

['mɪstər] . - ['pɒndəd] .
Mr . Playdell pondered .
先生 . - 沉思 .

普莱德尔先生沉思片刻。

“ ['feznt] - ['ʃuːtɪŋ] [ɪz] [ɪk'spensɪv] [ɪn][ɪts] [weɪ] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ Pheasant - shooting is expensive in its way , ” said he .
“ 野鸡 - 射击 是 昂贵的 在 它是 方式 , ” 说 他 .

“猎杀野鸡从某种意义上来说也是一笔不小的开支，”他说。

“ [ðə; ði] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [graʊs] [rʌnz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] ['ɔːlsoʊ] , [aɪ]
“ The preservation of grouse runs away with a good deal of money also , I
“ 这 保存 的 松鸡 跑步 离开 和 一个 好的 交易 的 钱 还 , 我
[ˌeɪ 'em][toʊld] .
am told .
是 讲述 .

“据说，保护松鸡也花费了大量资金。”

[reɪs] ['hɔːrsɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndər'stʊd] , [ɪn'teɪl] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['aʊtleɪ] .
Race horses , it is generally understood , entail considerable outlay .
种族 马匹 , 它 是 一般来说 理解 , 包含 大量 支出 .

人们普遍认为，赛马需要大量的投入。

[pʊt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [təˈgeðər] ,
Put **them** **all** **together** **,**
放 他们 全部 一起 ,

把它们放在一起

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ˈoʊnli] [kʌm] [wɪˈðɪn] [ˈmeʒərəbl] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . [ˈmoʊbreɪ] [ænd; ənd]
and **you** **only** **come** **within** **measurable** **distance** **of** **Mrs** **.** **Mowbray** **and**
和 你 仅有的 来 之内 可测量的 距离 的 太太 . 莫布雷 和
[ˈʃeɪkspɪr] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈpæstaɪm] — [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmʌni] —
Shakespeare **as** **a** **pastime** **—** **with** **nothing** **to** **show** **for** **the** **money** **—**
莎士比亚 作为 一个 消遣 — 和 没有什么 到 展示 为了 这 钱 —
[ˌæbsəˈluːtli] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmʌni] . ”
absolutely **nothing** **to** **show** **for** **the** **money** **.** **”**
绝对地 没有什么 到 展示 为了 这 钱 . ”

而你只不过是把莫布雷夫人和莎士比亚当成消遣，却一无所获——花钱却一无所获。”

“ [ɪkˈsept] [ˈmɪsɪz] . [ˈmoʊbreɪ] [ænd; ənd] [ˈʃeɪkspɪr] . ”
“ **Except** **Mrs** **.** **Mowbray** **and** **Shakespeare** **.** **”**
“ 除了 太太 . 莫布雷 和 莎士比亚 . ”

“除了莫布雷夫人和莎士比亚。”

“ [ˈmɪstər] . [ˈwɪn] , [aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [jʊr; jər] [kaɪnd] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈseɪvɪŋ] [ʌv; əv]
“ **Mr** **.** **Wynne** **,** **I** **believe** **that** **your** **kind** **suggestion** **may** **be** **the** **saving** **of**
“ 先生 . 温妮 , 我 相信 那 你的 种类 建议 可能 是 这 保存 的
[ðæt] [læd] ,
that **lad** **,**
那 小伙子 ,

“温恩先生，我相信您的好意或许能救那个孩子一命。”

” [sed] - .
” **said** **Playdell** **.**
” 说 - .

“Playdell说道。”

“ [oʊ] , [its] [ðə; ði] [ˈmɛrəst] [tʃæns] , ” [sed] [ˈhærəld] .
“ **Oh** **,** **it's** **the** **merest** **chance** **,** **”** **said** **Harold** **.**
“ 哦 , 它是 这 最 机会 , ” 说 哈罗德 .

“哦，这只是极小的可能，”哈罗德说。

“ [hiː; hi] [meɪ] [groʊ] [sɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɪznəs] [ˈæftər] [ðə; ði] [fɜːrst] [bæˈtʊ] . ”
“ **He** **may** **grow** **sick** **of** **the** **whole** **business** **after** **the** **first** **battue** **.** **”**
“ 他 可能 生长 生病的 的 这 所有的 商业 后 这 第一的 战斗 . ”

“第一场战斗之后，他可能就会对这一切感到厌倦。”

“ [hiː; hi] [wəʊnt] .
“ **He** **won't** **.**
“ 他 惯于 .

他不会。

[aɪv] [noʊn] [men] [seɪvd] [frʌm; frəm] [dɪˈstrʌkʃn] [baɪ] [ˈskɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [ɪn] [ə; eɪ] [fɜːrst] - [klæs]
I've **known** **men** **saved** **from** **destruction** **by** **scoring** **a** **century** **in** **a** **first** **-** **class**
我已经 已知 男人 已保存 从 破坏 经过 得分 一个 世纪 在 一个 第一的 - 班级
[ˈkrɪkɪt] [mætʃ] :
cricket **match** **:**
蟋蟀 匹配 :

我认识一些人，他们因为在一场一级板球比赛中打出一百分而免于一死：

[ðeɪ] [geɪv] [ðəmˈselvz] [ʌp] [tuː; tə] [ˈkrɪkɪt] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪkˈskluːʒn] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [geɪmz] [les] [ˈhelθi] .
they **gave** **themselves** **up** **to** **cricket** **,** **to** **the** **exclusion** **of** **other** **games** **less** **healthy** **.**
他们 给予 他们自己 向上 到 蟋蟀 , 到 这 排除 的 其他 游戏 较少的 健康 .

他们全身心投入板球运动，而放弃了其他不太健康的运动。

[ɪf] ['ɑːtʃi] [teɪks] ['kaɪndli][tuː; tə][ðə; ði] ['fezənts] ,

If	Archie	takes	kindly	to	the	pheasants	,
如果	阿奇	需要	亲切地	到	这	野鸡	,

如果阿奇喜欢野鸡的话，

[hiː; hi] [meɪ] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [ðem; ðəm] .

he	may	make	up	his	mind	to	buy	a	place	and	preserve	them	.
他	可能	制作	向上	他的	头脑	到	买	一个	地方	和	保存	他们	.

他或许会下定决心买下一处地方并保护它们。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['helθi] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

That	will	be	a	healthy	occupation	for	him	.
那	将要	是	一个	健康	职业	为了	他	.

那对他来说是一份有益身心的工作。

[juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [its] [ðə; ði]['prɑːpər] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , ['mɪstər] . ['wɪn]

You	will	give	him	to	understand	that	it's	the	proper	thing	to	do	,	Mr	.	Wynne
你	将要	给	他	到	理解	那	它是	这	恰当的	事物	到	做	,	先生	.	温妮

. ”

: ”

. ”

你会让他明白这样做才是正确的，温恩先生。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

“	You	may	depend	upon	me	.
”	你	可能	依赖	之上	我	.

“你可以信赖我。”

[aɪl] [raɪt] [tuː; tə][maɪ] ['sɪstər] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [hɪm; ɪm] .

I'll	write	to	my	sister	to	invite	him	.
患病的	写	到	我的	姐姐	到	邀请	他	.

我会写信给我姐姐邀请他。

[its] ['oʊnli][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] . ”

It's	only	an	experiment	.	”
它是	仅有的	一个	实验	.	”

这只是个实验。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sək'siːd] , ['mɪstər] . ['wɪn] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sək'siːd] , [aɪ] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] .

“	It	will	succeed	,	Mr	.	Wynne	—	it	will	succeed	,	I	feel	that	it	will	.
”	它	将要	成功	,	先生	.	温妮	—	它	将要	成功	,	我	感觉	那	它	将要	.

“它会成功的，温恩先生——它一定会成功的，我觉得它会成功的。”

[ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] , [æz; əz][aɪ][duː] , [haʊ] [hiː; hi][ɪz] ['biːɪŋ] [fuːld] ,

If	you	only	knew	,	as	I	do	,	how	he	is	being	fooled	,
如果	你	仅有的	知道	,	作为	我	做	,	如何	他	是	存在	被骗了	,

如果你知道他是如何被愚弄的，就像我一样，

[juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] ['ɜːrnɪstnəs] — [juː; jʊ][hæv; həv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [fə'givn] [maɪ][ɪn'truːʒ(ə)n] .

you	would	understand	my	earnestness	—	you	have	long	ago	forgiven	my	intrusion	.
你	会	理解	我的	认真	—	你	有	长的	前	已原谅	我的	入侵	.

你会理解我的诚意——你很久以前就原谅了我之前的打扰。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] [rɪ'tɜːrn] , ['mɪstər] . ['wɪn] .

Give	me	a	chance	of	serving	you	in	return	,	Mr	.	Wynne	.
给	我	一个	机会	的	服务	你	在	返回	,	先生	.	温妮	.

温恩先生，请给我一个为您服务的机会。

[ðæts] [ɔːl][aɪ][æsk] .

That's	all	I	ask	.
那就是	全部	我	问	.

我只要求这些。

〃 ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɛvən] . — [ɑːn]

〃	CHAPTER	XXXVII	.	—	ON
	章	xxxvii	.	—	在

第三十七章——关于

[ðə; ði] [dɪ'fektɪv] [lɪŋk] .

THE	DEFECTIVE	LINK	.
这	有缺陷的	关联	.

故障环节。

[eɪtʃ]

H
H

H

[æroʊld] [hæd; həd][ə; eɪ] [noʊt] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['læmpsn] , ['bɛgɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [hɪz; ɪz]

AROLD	had	a	note	written	to	Mrs	.	Lampson	,	begging	her	to	invite	his
阿罗德	有	一个	笔记	书面	到	太太	.	兰普森	,	乞讨	她	到	邀请	他的

[frend] , ['mɪstər] . ['ɑːtʃi] [braʊn] ,

friend	,	Mr	.	Archie	Brown	,
朋友	,	先生	.	阿奇	棕色的	,

阿罗德写了一张便条给兰普森太太，恳求她邀请他的朋友阿奇·布朗先生。

[tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər]['pɑːrti][æt; ət] - , ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . - [hæd; həd] [left] [ðə; ði]

to	join	her	party	at	Abbeylands	,	almost	before	Mr	.	Playdell	had	left	the
到	加入	她	派对	在	-	,	几乎	前	先生	.	-	有	左边	这

[striːt] .

street	.
街道	.

几乎就在普莱德尔先生离开街道之前，她就加入了在阿比兰兹的聚会。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə][hæv; həv] ['ɑːtʃi] .

He	knew	that	his	sister	would	be	very	glad	to	have	Archie	.
他	知道	那	他的	姐姐	会	是	非常	高兴的	到	有	阿奇	.

他知道妹妹会非常高兴能有阿奇这个孩子。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɑːrtʃiz] ['mɪljənz] ;

All	the	world	had	a	general	notion	of	Archie's	millions	;
全部	这	世界	有	一个	一般的	概念	的	阿奇的	百万	;

全世界都知道阿奇身价数百万美元；

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪ'mens] ['haʊzɪz] [ðæt] [kæn; kən] [ə'kɑːmədeɪt] [ə; eɪ]

and	Abbeylands	was	one	of	those	immense	houses	that	can	accommodate	a
和	-	曾是	一	的	那些	巨大	房屋	那	能	容纳	一个

['præktɪkli] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [gests] .

practically	unlimited	number	of	guests	.
几乎	无限	数字	的	客人	.

阿比兰兹庄园是那种可以容纳几乎无限多客人的巨大庄园之一。

[ðə; ði] ['prɑːpərti] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['noʊblmən] ,

The	property	had	been	bought	from	a	nobleman	,
这	财产	有	到过	买	从	一个	贵族	,

这处房产是从一位贵族手中购得的。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][vɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['bæŋkrʌptsi] [baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

who	had	been	brought	to	the	verge	of	bankruptcy	by	trying	to	maintain	it	.
WHO	有	到过	带来	到	这	边缘	的	破产	经过	尝试	到	维持	它	.

他们因为试图维持现状而濒临破产。

['mɪstər] . ['læmpsn] , [ə; eɪ][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [ə'merɪkən] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] ,

Mr	.	Lampson	,	a	patriotic	American	,	had	come	to	his	relief	,
先生	.	兰普森	,	一个	爱国	美国人	,	有	来	到	他的	宽慰	,

爱国的美国人兰普森先生前来解救了他。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ɔːf][hɪz; ɪz][hændz] .

and	had	taken	the	place	off	his	hands	.
和	有	已采取	这	地方	离开	他的	双手	.

他接手了这处房产。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ɔːl] ['truːli][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [ə'mɛrɪkənz] [duː] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

That	is	what	all	truly	patriotic	Americans	do	when	they	have	an	opportunity	.
那	是	什么	全部	真的	爱国	美国人	做	什么时候	他们	有	一个	机会	.

所有真正爱国的美国人，只要有机会，都会这样做。

[ðə; ði] [nuː] - [wɜːrld] [dɪ'mɑːkrəsi] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - [wɜːrld] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] ,

The	new	-	world	democracy	comes	to	the	rescue	of	the	old	-	world	aristocracy	,
这	新的	-	世界	民主	来	到	这	救援	的	这	老的	-	世界	贵族	,

新世界的民主制度拯救了旧世界的贵族制度。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə; eɪ]['venərəb(ə)l][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ɪz] [prɪ'zɜːrv] [frʌm; frəm] [əˌneɪə'leɪʃ(ə)n] .

and	thus	a	venerable	institution	is	preserved	from	annihilation	.
和	因此	一个	可敬	机构	是	保存完好	从	湮灭	.

就这样，一个历史悠久的机构免遭灭亡。

['hærəld]['poʊstɪd][hɪz; ɪz] ['letər] [æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

Harold	posted	his	letter	as	he	went	out	to	dine	with	a	man	who	was	a
哈罗德	发布	他的	信	作为	他	去	出去	到	用餐	和	一个	男人	WHO	曾是	一个

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrltən] [klʌb] ,

member	of	the	Carlton	Club	,
成员	的	这	卡尔顿	俱乐部	,

哈罗德在与卡尔顿俱乐部的一位会员外出用餐时寄出了这封信。

[ænd; ənd] ['zeləs] [ɪn] ['hiːtɪŋ] [ʌp] [rɪ'kruːts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɪv] ['pɑːrti] .

and	zealous	in	heating	up	recruits	for	the	Conservative	party	.
和	热心	在	加热	向上	新兵	为了	这	保守的	派对	.

并积极为保守党招募新成员。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] ['hærəld] [maɪt] ['pɑːsəbli] [biː; bi]['oʊpən][tuː; tə] [kən'vɪkʃn] , [nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

He	thought	that	Harold	might	possibly	be	open	to	conviction	,	not	,	of	course	,
他	想法	那	哈罗德	可能	可能	是	打开	到	定罪	,	不是	,	的	课程	,

他认为哈罗德或许有可能被说服，当然，并非如此。

[ɑːn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['prɪnsəp(ə)lz] ,

on	the	question	of	the	righteousness	of	certain	principles	,
在	这	问题	的	这	义	的	肯定	原则	,

关于某些原则是否正当的问题，

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][kæt][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]

but	on	the	question	of	the	direction	in	which	the	cat	was	about	to
但	在	这	问题	的	这	方向	在	哪个	这	猫	曾是	关于	到

[dʒʌmp] .

jump	.
跳	.

但关于猫即将跳跃的方向这个问题。

[ðə; ði] ['dʒʌmpɪŋ] [kæt][ɪz][ðə; ði] ['dɑːmɪnənt] ['paʊər] [ɪn]['mɑːdərn]['pɑːlətɪks] .

The	jumping	cat	is	the	dominant	power	in	modern	politics	.
这	跳	猫	是	这	主导的	力量	在	现代的	政治	.

跳跃的猫是现代政治中的主导力量。

['hærəld] [eɪt] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] ,

Harold	ate	his	dinner	,
哈罗德	吃	他的	晚餐	,

哈罗德吃完了晚饭。

[ænd; ənd] ['lisnd] ['peɪʃntli] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huːz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tendənsiz] [ʌv; əv]

and	listened	patiently	to	the	man	whose	acquaintance	with	the	tendencies	of
和	听着	耐心	到	这	男人	谁	熟人	和	这	倾向	的

['evri] ['dʒiːnəs][ʌv; əv][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]['fiːlis][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'strɔːrdəneri] .

every	genus	of	the	political	felis	was	supposed	to	be	extraordinary	.
每一个	属	的	这	政治的	猫	曾是	据称	到	是	非凡的	.

他耐心地听着这位据说对各种政治人物的倾向都非常了解的人讲话。

[hiː; hi] [sed] ['lɪt(ə)l] .

He	said	little	.
他	说	小的	.

他很少说话。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]['kæs(ə)l] [ˌɪnɪs'feɪl] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wʊd] [hæv; həv] ['ɪntrəstɪd]

Before	he	had	gone	to	Castle	Innisfail	the	subject	would	have	interested
前	他	有	已消失	到	城堡	因尼斯费尔	这	主题	会	有	感兴趣的

[hɪm; ɪm] ['greɪtli] ,

him	greatly	,
他	非常	,

在去因尼斯费尔城堡之前，他就会对这个话题非常感兴趣。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] ['ɑːtʃi] ['braʊnz] [ɪ'nænɪtiːz] [wɜːr; wər] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv]

but	now	he	thought	that	Archie	Brown's	inanities	were	preferable	to	those	of
但	现在	他	想法	那	阿奇	布朗的	愚蠢	是	优选	到	那些	的

[ðə; ði][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] .

the	politician	.
这	政治家	.

但现在他觉得阿奇·布朗的愚蠢言论比那位政客的愚蠢言论要好得多。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] , [haʊ'evər] ,

He	was	just	enough	to	acknowledge	,	however	,
他	曾是	只是	足够的	到	承认	,	然而	,

他只是勉强承认这一点而已。

[ðæt] [ðə; ði][sɪ'gɑːr][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [left] [ðə; ði]['kɑːrltən] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][hiː; hi]

that	the	cigar	with	which	he	left	the	Carlton	was	as	good	a	one	as	he
那	这	雪茄	和	哪个	他	左边	这	卡尔顿	曾是	作为	好的	一个	一	作为	他

[hæd; həd]['evər] [smoʊkt] .

had	ever	smoked	.
有	曾经	熏制	.

他离开卡尔顿酒店时手里拿着的那支雪茄，是他抽过的最好的雪茄之一。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kən'sɜːrvətɪv] ['æftər][ɔːl] .

So	that	there	was	some	advantage	in	being	a	Conservative	after	all	.
所以	那	那里	曾是	一些	优势	在	存在	一个	保守的	后	全部	.

所以说，当保守党人还是有一些优势的。

[hiː; hi] [wɔːkt] [raʊnd] [ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [skwer] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd][faɪn] .

He	walked	round	St	.	James's	Square	,	for	the	night	was	warm	and	fine	.
他	步行	圆形的	英石	.	詹姆斯的	正方形	,	为了	这	夜晚	曾是	温暖的	和	美好的	.

他绕着圣詹姆斯广场散步，因为夜晚温暖晴朗。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][nɑːt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] ['eniθɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['priːviəs] [tuː]

His	mind	was	not	conscious	of	having	received	anything	during	the	previous	two
他的	头脑	曾是	不是	有意识的	的	拥有	已收到	任何事物	期间	这	以前的	二

['aʊərz] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['prɑːfɪtəb(ə)l][tuː; tə]['pɑːndər] .

hours	upon	which	it	would	be	profitable	to	ponder	.
小时	之上	哪个	它	会	是	有利可图	到	思考	.

他并没有意识到在过去的两个小时里，他接收到了什么值得思考的信息。

[hiː; hi] [θɔːt] ['oʊvər][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [tuː; tə] [hɪm'self] ['priːviəsli] — [ðə; ði]

He	thought	over	the	question	which	he	had	put	to	himself	previously	—	the
他	想法	超过	这	问题	哪个	他	有	放	到	他自己	之前	—	这

['kwestʃən] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][baɪnd] ['bitrɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk]

question	of	how	he	could	bind	Beatrice	to	him	—	how	he	could	make
问题	的	如何	他	可以	绑定	贝娅特丽丝	到	他	—	如何	他	可以	制作

[hɜːr; hər] ['sɜːrt(ə)nli] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

her	certainly	his	own	,
她	当然	他的	自己的	,

他反复思考着之前问过自己的问题——如何才能让贝阿特丽斯依附于他——如何才能让她彻底成为他的所有物。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['bænɪʃ] [ðæt] [koʊld] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [bɪ'keɪm] [ə'wer]

and	thus	banish	that	cold	distrust	of	which	he	now	and	again	became	aware
和	因此	放逐	那	寒冷的	怀疑	的	哪个	他	现在	和	再次	成为	意识到的

— [noʊ] ,

—	no	,
—	不	,

从而消除他时不时感受到的那种冷漠的不信任感——不，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli] [dɪs'trʌst] ,

it	was	not	exactly	distrust	,
它	曾是	不是	确切地	怀疑	,

这并非完全是不信任，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['slaɪtli] [dɪ'fektɪv] [lɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [kəm'pliːt] [trʌst] .

it	was	only	a	slightly	defective	link	in	the	chain	of	complete	trust	.
它	曾是	仅有的	一个	轻微地	有缺陷的	关联	在	这	链	的	完全的	相信	.

这只是完全信任链条中一个略有缺陷的环节。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

She	loved	him	and	she	promised	to	love	him	.
她	喜爱	他	和	她	承诺	到	爱	他	.

她爱他，并且承诺会一直爱他。

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑːn] [ðɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] [wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd][hiː; hi][wɑːnt] .

He	reflected	upon	this	,	and	he	asked	himself	what	more	could	he	want	.
他	反映	之上	这	,	和	他	问	他自己	什么	更多的	可以	他	想	.

他仔细思考了一番，问自己还能奢求什么。

[wʌt] [bɑːnd] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][wɜːrd][kʊd; kəd][hiː; hi][dɪ'zaɪər][tuː; tə][hæv; həv] ?

What	bond	stronger	than	her	word	could	he	desire	to	have	?
什么	纽带	更强	比	她	单词	可以	他	欲望	到	有	?

还有什么比她的诺言更牢固的纽带呢?

“ [oʊ] , [aɪ] [wɪl] [trʌst] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]['evər] — [fɔːr; fər]['evər] , ” [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] .

“	Oh	,	I	will	trust	her	for	ever	—	for	ever	,	”	he	murmured	.
“	哦	,	我	将要	相信	她	为了	曾经	—	为了	曾经	,	”	他	低声说道	.

“哦，我会永远信任她——永远，”他喃喃自语道。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [truː] , [ðen] [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [truːθ] [ɑːn] [ɜːrθ] .

“	If	she	is	not	true	,	then	there	never	was	truth	on	earth	.
“	如果	她	是	不是	真的	,	然后	那里	绝不	曾是	真相	在	地球	.

“如果她说的不是真话，那么世上就从来没有过真理。”

” [hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['mætər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ] [ðɪs]

”	He	fancied	that	he	had	dismissed	the	matter	from	his	mind	with	this
”	他	幻想	那	他	有	解雇	这	事情	从	他的	头脑	和	这

['eksɔːrsɪzəm] .

exorcism	.
驱魔	.

他以为通过这次驱魔仪式，他已经把这件事从脑海中彻底清除掉了。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][hæd; həd] .

And	so	he	had	.
和	所以	他	有	.

他确实做到了。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ˈhæpənz] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈpɜːsənz] [ɑːr; ər][soʊ] [ˈkɔnstitjuːtid] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət]

But	it	so	happens	that	some	persons	are	so	constituted	that	there	is	but
但	它	所以	发生	那	一些	人	是	所以	构成	那	那里	是	但

[ðə; ði] [ˈslɛndərɪst] [kəˈnekʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ðer; ðər][maɪnd][ænd; ənd][ðer; ðər] [hɑːrt] .

the	slenderest	connection	between	their	mind	and	their	heart	.
这	最苗条	联系	之间	他们的	头脑	和	他们的	心	.

但有些人天生如此，他们的思想和心灵之间只有极其微弱的联系。

[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [əˈpiːlz] [ˈveri] [ˈfɔːrsəbli][tuː; tə][ðer; ðər][maɪnd] [wɪl] [nɑːt] [tʌtʃ] [ðer; ðər] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði]

Something	that	appeals	very	forcibly	to	their	mind	will	not	touch	their	heart	in	the
某物	那	上诉	非常	强制	到	他们的	头脑	将要	不是	触碰	他们的	心	在	这

[liːst] .

least	.
至少	.

那些强烈吸引他们理智的事物，丝毫不会触动他们的内心。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈneɪtʃɝz] “ [spɔːrts] .

They	are	Nature's	“	sports	.
他们	是	自然的	“	运动的	.

它们是大自然的“运动”。

” [ˈhærəld] [ˈwɪn] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] .

”	Harold	Wynne	was	one	of	these	people	.
”	哈罗德	温妮	曾是	一	的	这些	人们	.

哈罗德·温恩就是这些人中的一员。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ɪmˈplɪsɪtli] [ˈtrʌstɪŋ] [ˈbitrɪs] ,

He	had	made	up	his	mind	that	,	on	the	question	of	implicitly	trusting	Beatrice	,
他	有	制成	向上	他的	头脑	那	,	在	这	问题	的	隐式地	信任	贝娅特丽丝	,

他已经下定决心，在是否完全信任贝阿特丽斯这个问题上，

[ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .

nothing	more	remained	to	be	said	.
没有什么	更多的	剩余	到	是	说	.

无需再多说什么了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] , [haʊˈevər] , [ðæt] [koʊld] [ˈfɪŋgər] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

There	was	still	,	however	,	that	cold	finger	upon	his	heart	.
那里	曾是	仍然	,	然而	,	那	寒冷的	手指	之上	他的	心	.

然而，他心中依然萦绕着一丝冰冷的触感。

[bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɑːn][ðə; ði]

But	having	made	up	his	mind	that	nothing	more	remained	to	be	said	on	the
但	拥有	制成	向上	他的	头脑	那	没有什么	更多的	剩余	到	是	说	在	这

[ˈkwestʃən] ,

question	,
问题	,

但他既然已经认定这个问题无需再多说，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ɪˈnʌf] — [fɔːr; fər][ˈlɑːdʒɪk][ɪz][ˈɔːlsoʊ][ə; eɪ][ˈment(ə)l][əˈtrɪbjuːt; ˈætrɪbjuːt] ,

he	was	logical	enough	—	for	logic	is	also	a	mental	attribute	,
他	曾是	逻辑	足够的	—	为了	逻辑	是	还	一个	精神的	属性	,

他逻辑性很强——因为逻辑也是一种心理属性。

[ðoʊ] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəli] [dɪˈstrɪbjuːtɪd] — [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈmætərz] .

though	by	no	means	universally	distributed	—	to	think	of	other	matters	.
尽管	经过	不	方法	普遍地	分布式	—	到	思考	的	其他	事情	.

虽然远未普及——让我们想想其他事情吧。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt]['mɪstər] . - , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ziːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'fɔːrm] [ʌv; əv]

He	began	to	think	about	Mr	.	Playdell	,	and	his	zeal	for	the	reform	of
他	开始	到	思考	关于	先生	.	-	,	和	他的	热情	为了	这	改革	的

['ɑːtʃi] .

Archie	.
阿奇	.

他开始想起普莱德尔先生，以及他对改革阿奇的热情。

['hɛrəldz] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər]['mɪstər] . - [hæd; həd] [mə'tɪriəli] [ɪn'kriːst] [sɪns] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

Harold's	respect	for	Mr	.	Playdell	had	materially	increased	since	the	morning	.
哈罗德的	尊重	为了	先生	.	-	有	重大	增加	自从	这	早晨	.

自早上以来，哈罗德对普莱德尔先生的敬意显著提升。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði][mæn] [huː]

At	first	he	had	been	inclined	to	look	with	suspicion	upon	the	man	who
在	第一的	他	有	到过	倾斜	到	看	和	怀疑	之上	这	男人	WHO

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

起初，他对那个人抱有怀疑态度，

[baɪ][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

by	the	machinery	of	the	Church	,
经过	这	机械	的	这	教会	,

通过教会的机制，

[bɪn] [prə'hɪbɪtɪd] [frʌm; frəm] [dis'tʃaːdʒɪŋ] [ðə; ði] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [priːst] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] ,

been	prohibited	from	discharging	the	functions	of	a	priest	of	that	Church	,
到过	禁止	从	出院	这	函数	的	一个	牧师	的	那	教会	,

[ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

though	,	of	course	,
尽管	,	的	课程	,

当然，他已被禁止履行该教会神职人员的职责。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə]['eksərsaɪz] [ðæt] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] ['fʌŋkʃ(ə)n] [noʊn] [æz; əz] ['priːtʃɪŋ] .

he	was	free	to	exercise	that	unimportant	function	known	as	preaching	.
他	曾是	自由的	到	锻炼	那	不重要	功能	已知	作为	布道	.

他可以自由地履行那项无关紧要的职能——布道。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [priːtʃ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] , [haʊ'evər] .

He	could	not	preach	within	a	church	,	however	.
他	可以	不是	布道	之内	一个	教会	,	然而	.

但他无法在教堂里布道。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [seɪv] [soʊlz] [baɪ] ['priːtʃɪŋ] , [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs]

If	he	wished	to	try	and	save	souls	by	preaching	,	that	was	his	own	business
如果	他	希望	到	尝试	和	节省	灵魂	经过	布道	,	那	曾是	他的	自己的	商业

.

:
.

如果他想通过布道来拯救灵魂，那是他自己的事。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][duː][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

He	would	not	do	so	with	the	sanction	of	the	Church	.
他	会	不是	做	所以	和	这	制裁	的	这	教会	.

他不会在教会的默许下这样做。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['ɑːtʃi] [braʊn] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

He	was	anxious	to	save	the	soul	of	Archie	Brown	,	at	any	rate	.
他	曾是	焦虑的	到	节省	这	灵魂	的	阿奇	棕色的	,	在	任何	速度	.

无论如何，他都渴望拯救阿奇·布朗的灵魂。

[hiː; hi] [əˈsuːmd] [ðæt] [ˈɑːtʃi] [hæd; həd][ə; eɪ][soʊl][ɪn]['embrioʊ] , ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [hætʃt] ,

He	assumed	that	Archie	had	a	soul	in	embryo	,	ready	to	be	hatched	,
他	假定	那	阿奇	有	一个	灵魂	在	胚胎	,	准备好	到	是	孵化	,

他认为阿奇体内有一个尚未孵化的灵魂，等待着破茧而出。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə]['hærəld] [ðæt] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ ˈtiː]

and	it	was	clear	to	Harold	that	Mr	.	Playdell	was	anxious	to	save	it
和	它	曾是	清除	到	哈罗德	那	先生	.	-	曾是	焦虑的	到	节省	它

[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['ædld] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [pekt] [ɪts] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [ʃel] .

from	being	addled	before	it	had	pecked	its	way	out	of	its	shell	.
从	存在	糊涂的	前	它	有	啄食	它是	方式	出去	的	它是	壳	.

哈罗德很清楚，普莱德尔先生急于阻止它在破壳而出之前就变得糊涂。

['ðerfɔːr] ['hærəld][hæd; həd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər]['mɪstər] . - ,

Therefore	Harold	had	a	considerable	respect	for	Mr	.	Playdell	,
所以	哈罗德	有	一个	大量	尊重	为了	先生	.	-	,

因此，哈罗德对普莱德尔先生十分尊敬。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʌn'prɑːfɪtəbl] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] .

though	he	had	been	one	of	the	unprofitable	servants	of	the	Church	.
尽管	他	有	到过	一	的	这	无利可图	仆人	的	这	教会	.

尽管他曾是教会中一个无用的仆人。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɜːrnɪst] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn] — [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɜːrnɪst] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ]

He	thought	of	the	earnest	words	of	the	man	—	of	the	earnest	way	in	which
他	想法	的	这	认真	字	的	这	男人	—	的	这	认真	方式	在	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ðə; ðɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪs] ,

he	had	begged	to	be	given	the	chance	of	returning	the	service	,
他	有	乞求	到	是	给定	这	机会	的	返回	这	服务	,

他想起了那个人恳切的话语——想起了他恳切地请求给他一个回报这份服务的机会。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [bi'liːvd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ]['hærəld] .

which	he	believed	was	about	to	be	done	to	him	by	Harold	.
哪个	他	相信	曾是	关于	到	是	完毕	到	他	经过	哈罗德	.

他认为哈罗德即将对他这样做。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['greɪtli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ; [bʌt; bət] [ðæt] [fækt]['oʊnli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ðə; ðɪ] [mɔːr]

He	had	been	greatly	in	earnest	;	but	that	fact	only	made	his	words	the	more
他	有	到过	非常	在	认真	;	但	那	事实	仅有的	制成	他的	字	这	更多的

[rɪ'dɪkjələs] .

ridiculous	.
荒谬的	.

他起初是十分认真的；但这反而使他的话显得更加荒谬可笑。

“ [wʌt] ['sɜːrvɪs] [kʊd; kəd][hiː; hi] ['pɑːsəbli] [duː][ˌem 'iː] ?

“	What	service	could	he	possibly	do	me	?
“	什么	服务	可以	他	可能	做	我	?

他能为我提供什么帮助呢?

” ['hærəld] [θɔːt] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [læf] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌaʊt'stretʃt]

”	Harold	thought	,	when	he	had	had	his	laugh	,	recalling	the	outstretched
”	哈罗德	想法	,	什么时候	他	有	有	他的	笑	,	回忆	这	伸展

[hænd][ʌv; əv]['mɪstər] . - ,

hand	of	Mr	.	Playdell	,
手	的	先生	.	-	,

哈罗德笑完后，想起普莱德尔先生伸出的手，心想：

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['iːgər] [aɪz] .

and	his	eager	eyes	.
和	他的	渴望的	眼睛	.

还有他那双充满渴望的眼睛。

“ [wʌt] ['sɜːrvɪs] [kʊd; kəd][hiː; hi] ['pɑːsəbli] [duː][ˌem 'iː] ?

“	What	service	could	he	possibly	do	me	?
”	什么	服务	可以	他	可能	做	我	?

他能为我提供什么帮助呢?

[wʌt] ['sɜːrvɪs] ?

What	service	?
什么	服务	?

什么服务?

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

”	He	was	rooted	to	the	pavement	.
”	他	曾是	根	到	这	路面	.

他像钉子一样钉在人行道上。

[ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['hænsəm] [pʊld] [ʌp] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] ,

The	driver	of	a	passing	hansom	pulled	up	opposite	him	,
这	司机	的	一个	通过	汉森	拉	向上	对面的	他	,

一辆路过的双轮马车司机把车停在了他对面。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɑːpɪŋ] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd]

taking	the	fact	of	his	stopping	so	suddenly	as	an	indication	that	he	wanted
采取	这	事实	的	他的	停止	所以	突然	作为	一个	指示	那	他	通缉

[ə; eɪ]['hænsəm] .

a	hansom	.
一个	汉森	.

他认为他突然停车是想找辆马车。

[hiː; hi] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['hænsəm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ʌp][ðə; ði] [skwer] .

He	took	no	notice	of	the	hansom	,	and	it	passed	up	the	square	.
他	采取	不	注意	的	这	汉森	,	和	它	通过了	向上	这	正方形	.

他没有注意到那辆双轮马车，马车径直驶过广场。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [soʊ] [lɔːŋ] [lɔːst][ɪn] [θɔːt] , [ðæt][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] , [soʊ] ['strɔːŋli] [ɪm'preg,net] [wɪð; wɪθ]

He	remained	so	long	lost	in	thought	,	that	his	cigar	,	so	strongly	impregnated	with
他	剩余	所以	长的	丢失的	在	想法	,	那	他的	雪茄	,	所以	强烈	受精	和

[saʊnd] [kən'sɜːrvətɪv] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

sound	Conservative	principles	,
声音	保守的	原则	,

他长时间沉浸在思考中，以至于他手中的雪茄，那支雪茄，深深浸润着保守主义的坚定信念，

[went] [aʊt] [laɪk] ['eni] ['rædɪk(ə)l] [wiːd] , [ɔːr][ðə; ði] ['peni] ['pikwik] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbər] [prəj'seʃənist] .

went	out	like	any	Radical	weed	,	or	the	penny	Pickwick	of	the	Labour	Processionist	.
去	出去	喜欢	任何	激进的	杂草	,	或者	这	一分钱	匹克威克	的	这	劳动	游行者	.

像任何激进的杂草，或者像劳工游行队伍中的便士匹克威克一样消失了。

[hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] [ʌns'məʊkt] [end] , [ænd; ənd] [felt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] .

He	dropped	the	unsmoked	end	,	and	felt	for	his	pocket	-	handkerchief	.
他	掉落	这	未吸烟	结尾	,	和	毛毡	为了	他的	口袋	-	手帕	.

他扔掉了没抽完的那一头，摸索着寻找口袋里的手帕。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

He	raised	his	hat	and	wiped	his	forehead	.
他	提高	他的	帽子	和	擦拭	他的	前额	.

他摘下帽子，擦了擦额头。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][stroʊl]['ɪntuː] [ˌpɪkə'dɪli] [ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə] ['naɪtsˌbrɪdʒ] .

Then	he	took	a	stroll	into	Piccadilly	and	on	to	Knightsbridge	.
然后	他	采取	一个	漫步	进入	皮卡迪利	和	在	到	骑士桥	.

然后他漫步走到皮卡迪利大街，又去了骑士桥。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [sloʊn] [striːt] , [ænd; ənd]['ɪntuː] ['tʃelsi] ,

He	went	down	Sloane	Street	,	and	into	Chelsea	,
他	去	向下	斯隆	街道	,	和	进入	切尔西	,

他沿着斯隆街走下去，进入了切尔西区。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [tuː; tə] ['westmɪnstər] — [ðə; ði] [klɑːk] [wʌz; wəz] [tʃaɪmɪŋ] [ðə; ði] ['aʊər]

returning	by	the	Embankment	to	Westminster	—	the	clock	was	chiming	the	hour
返回	经过	这	堤	到	威斯敏斯特	—	这	钟	曾是	鸣响	这	小时

[ʌv; əv][ˌtuː'tuː][ə; eɪ] . [em] . [æz; əz][hiː; hi] [pæst] .

of	2	a	.	m	.	as	he	passed	.
的	2	一个	.	米	.	作为	他	通过了	.

他沿着堤岸返回威斯敏斯特——经过时，时钟敲响了凌晨 2 点的钟声。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [klɑːk] [hæd; həd] [strʌk] [θriː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][bed] ,

But	the	same	clock	had	struck	three	before	he	got	into	bed	,
但	这	相同的	钟	有	击	三	前	他	得到	进入	床	,

但就在他上床睡觉之前，同一个钟已经敲了三下。

[ænd; ənd] [faɪv] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] .

and	five	before	he	fell	asleep	.
和	五	前	他	跌倒	睡着了	.

睡着前还有五分钟。

[end] [ʌv; əv] ['vɑːl] .

END	OF	VOL	.
结尾	的	卷	.

卷末

[iː] .

II	.
二	.

二、

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神